ARCHIVIO

PER LO STUDIO

DELLE

TRADIZIONI POPOLARI

RIVISTA TRIMESTRALE

DIRETTA DA

G. PITRÈ E S. SALOMONE-MARINO

VOLUME OTTAVO

PALERMO
LIBRERIA INTERNAZIONALE L. PEDONE LAURIEL
DI CARLO CLAUSEN

1889

LA LEGGENDA DI COLA PESCE [1].

VIII. *Cola Pisci.* (Messina-Palermo).

TU Cola Pisci era unu menzu omu e menzu pisci. Autri dicinu ca era un gran summuzzaturi, ca pi tuttu lu munnu 'un cc'era l'aguali.

Chistu abbitava a Missina, e faceva la rivela di Missina a Riggiu [2]: e 'nta lu summuzzari vidia tuttu chiddu chi cc'era 'nta lu Faru. Nun sacciu cui, ma è certu ca d'iddu si nni sirvevanu pi vidiri la currenti di la punta di Turri di Faru [3]. 'Nta ssu puntu la currenti fa: ca se' uri acchiana e se' uri scinni: e bbeni voti fa lu galofaru [4], ed è ddocu ca li bastimenti si perdinu.

Cola Pisci summuzzava, e vidia lu tuttu; ma 'un s'avia pututu

---

[1] Continuazione. Vedi **Archivio,** v. VII, p. 9.

[2] Costui faceva il corriere da Messina a Reggio.

[3] Non so chi, ma è certo che (alcune persone) si servivano di lui per vedere (=sapere) la (quale fosse la) corrente nella estremità di Torre di Faro. *'Nta ssu puntu,* in questo (=quel) sito la corrente fa (così): 6 ore sale, 6 ore scende.

[4] *E bbeni voti,* e alcune volte (la corrente del Faro) fa il gorgo.

pirsuadiri com' è ca lu mari fa stu jocu a stu puntu [1]. Eccu ca cci vinni 'n testa di scinniri 'nta ssu puntu e di vìdiri dunni nni ddivinia sta cosa. Calò, e si nni 'nchianò spavintatu di li gran mmistini [2] chi vitti; comu difatti a stu puntu li pisci-cani vugghinu [3], e amaru cu' cci càpita!

Nun cuntentu di chistu vosi jiri a vìdiri arreri zoccu cc'era e dunni nni divinia lu galofaru. E scinníu cu 'na ferra; ma ddoppu un pizzuddu, la ferra assummò sula, abbruciatizza, e si supponi ca s' abbruciò 'nta 'na vucca di focu chi cc' è ddassutta comu chidda di Muncibeddu [4].

Haju 'ntisu diri puru ca lu bracciu di la Citatedda è sustinutu di tri culonni: e una è caduta, una stà di càdiri e una è ferma: e sta cosa si sapi pi vucca di Cola Pisci [5].

IX. *Lu Piscicola.* (Trapani).

Cuntanu l'antichi chi una vota cumpariu nna la spiaggia di Missina unu animali, mezzu omu e mezzu pisci, chiamatu Piscicola. Chistu chiamau a tutti quanti li Missinisi chi ddà si truvavanu e cci parlau di sta manera:—« Sintiti, Missinisi:

> La vostra patria si chiama *Missina*,
> Ma vinirà un jornu chi si chiamirà *mischina* ».

A sti paroli li Missinisi si mazzuliaru [6], e dumannaru cu li làrimi all' occhi lu pirchì, a lu Piscicola. Iddru accussì cci arrispusi:—« Missina è sustinuta di tri culonni: una di chisti è rutta,

---

[1] Ma non s'era potuto persuadere com'è che il mare faccia codesto giuoco (di alte e basse maree) in quel posto.

[2] *Mmistinu*, nome generico di tutti i cetacei.

[3] I pescicane sono innumerevoli.

[4] È credenza volgare che in un certo sito dello Stretto di Messina sia un vulcano sottomarino, quando sì e quando no vivo.

[5] Raccontata da Antonino Grasso da Messina, di anni 56, venuto a Palermo all'età di 16 anni, e raccolta da me.

[6] *Mazzuliarisi*, picchiarsi per gran dolore e disperazione.

l'àutra è ciaccata e l' àutra è bona [1], pircui l' appiramentu [2] di Missina nun è àutru chi 'na culonna, e nun pò risistiri tantu assai; e vinirà un jornu chi Missina si subbissa ». Li Missinisi allura si misiru a chianciri a chiantu ruttu, cci ficiru un munnu di prijeri a lu Piscicola pri jiri cchiù 'n funnu a bìdiri si cc' era 'nàutru piramentu chi putia sustinìrila. Ma lu Piscicola cci dissi ca era 'mpussibili, pirchì lu mari nna stu puntu è funnutu, e si iddu si partia pri jiri 'n funnu, nun cci arriniscia a 'cchianari 'n àutra vota [3] e pirciò nun li putia sudisfari. Ma li Missinisi lu prijaru cu li làrimi all' occhi e lu Piscicola si pirsuasi. Aspetta, aspetta: aspittaru ammàtula li Missinisi, pirchì lu Piscicola nun assummau cchiù [4].

Li marinara cuntanu chi quannu dùnanu funnu nna lu Faru, cci pigghia focu l'occhiu d'unni nesci la catina [5].

X. *Piscicola.* (Trapani).

Chistu Piscicola era un omu cu li 'argi comu un pisci, e chi stava sutta mari quantu cci parìa e piacìa.

Stu Piscicola ricivia l' acqua di li 'argi e la jiccava di li naschi [6].

'Na vota si truvau a passari di la città di Missina lu Re, e ci cuntaru ca cc'era stu Piscicola, ca summuzzannu summuzzannu avia vistu chi la Sicilia era fabbricata supra tri culonni: una rutta, l'àutra chi si stava rumpennu e una sana; veni a diri chi

---

[1] Una di queste (tre colonne) è rotta, l'altra fessa e l'ultima intera.

[2] *Appiramentu*, fondamento, base.

[3] E se egli si partiva per andare al fondo non riusciva più a risalire, (=se egli si fosse attuffato per toccare il fondo, non sarebbe più rivenuto a galla).

[4] Ma i Messinesi attesero invano; perchè il Pescecola non tornò più a galla.

[5] Prende fuoco l'occhio di prua.

Raccontata da un marinaio e raccolta dal prof. Carlo Simiani.

[6] Questo Pescecola ricevea (=inspirava) l'acqua dalla gola e la rigettava dalle narici.

la Sicilia è fabbricata supra una culonna e mezza. Sintennu lu Re, ca Piscicola jia 'n funnu, cci dissi di jiri a truvari quantu era funnutu lu Faru, e Piscicola cci rispunniu chi era funnutu assai, e 'n funnu cc'eranu tanti sorta di animali: pisci tanti grossi, chi iddru avia scantu d'accustàricci, pirchì si lu mangiavanu; ma lu Re a forza vosi chi jissi a bíriri lu funnu; e Piscicola 'un appi chi fari e cci appi a jiri; ma 'un assummau cchiui [1].

XI. *Lu Piscicola* (Mazzara).

Jeni [2] nu nni sàcciu nenti di stu Piscicola, ma mè nannu, ca morsi vecchiu assà', mi cuntava cosi 'ranni di stu Piscicola.

Dici ca avia li 'argi comu li pisci e avia 'n'âtra vucca sutta lu varbarottu [3], ma di sta vucca nun mangiava, ma ciatava; e stava urati sani [4] sutt'acqua comu li pisci. Dici ca jia summuzzannu 'nti lu Faru di Missina, e quannu lu mari jera scuetu, nni dava l'abbisu a li bastimenti ch'avianu a pàrtiri.

Ora, dici, comu morsi stu Piscicola?

Haju 'ntisu diri di certuni ca 'nna vota a Missina cci ji' un signuri 'rossu [5], unu di sti principi, ca pi passàrisi un crapicciu, macàri fannu mòriri un puvireddru; pigghiòni 'na cosa di birlanti e petri priziusi e la jiccòni 'nti lu Faru [6] e la vosi pigghiata di lu Piscicola. Piscicola la pigghiòni. Ddu principi cci nni jiccò 'n'àutra; lu Piscicola summuzzò arreri, ma, puvireddru, cci lassò la vita [7].

(*Continua*) GIUSEPPE PITRÈ.

---

[1] Raccontata da un vecchio pescatore trapanese e raccolta dal prof. Carlo Simiani.

[2] *Jeni*, paragoge, per. *jè*, io.

[3] *Varbarottu*, mento.

[4] Ore intere.

[5] Un gran Signore.

[6] *Pigghioni* (= *pigghiò*), prese un oggetto di brillanti e pietre preziose e la gettò nel Faro.

[7] Raccontata da Vita Fauciana, di anni 49, e raccolta da me.

BALLO E CANTO

DE' MORSICATI DALLE TARANTOLE

IN TERRA D'OTRANTO [1].

o messo insieme molti appunti sul tarantolismo e mi propongo di darli fuori in uno dei prossimi numeri dell'*Archivio*; frattanto piacemi di riportare qui, come per complemento ed illustrazione del lungo articolo ripubblicato nel precedente volume, questo brano dell'egregio scrittore di Manduria nella provincia di Lecce sig. G. Gigli, il quale dimostra viva l'usanza del ballo degli attarantati.

G. PITRÈ.

« Uno de' pregiudizi più antichi e diffusi nella provincia (di Lecce) è quello del ballo nelle morsicature delle tarantole. . . . Noi non facciamo indagini scientifiche, e notiamo il fenomeno popolare. Diverse specie di ballo praticansi nel ballo per guarire dal morso del brutto insetto. Curioso è il modo di spiegare innanzi al ballerino o alla ballerina molti fazzoletti di colore, che il disgraziato guarda fisamente, finchè non trovi quello che nel colore stesso rassomigli la tarantola. Altri ballano nell'acqua ad-

[1] Vedi **Archivio**, IV, 284; VII, 344.

dirittura; altri seminudi; e sempre accompagnati dal suono monotono e cadenzato di un violino, e di un tamburello colle nacchere. La donna che sona il tamburello intuona di tanto in tanto un lamentevole canto; ed eccovene uno in dialetto manduriano, (condito però di parecchi italianismi) che io stesso raccolsi da una di queste cantatrici per mestiere. Sono tre strofe molto belle, e meste, nelle quali si finge che chi balla parte per sempre dalla sua donna:

« Malinconicu canto, e allegro mai,
cacciàti fora sti malincunii.
Comu l'aggiu a cacciari, quannu tu sai?
Àia nu cori e lu donai a te.

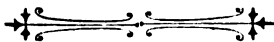
Bella, ju partu, arrivederci, addio,
nu ti scurdari ci ti cori t'ama,
nu ti scurdari di lu nomi mia,
mentri la sorte luntanu mi chiama.

Ci hai la noa ca muertu so io,
bella, ca ti la caccianu la fiama,
e tu nincosa la finisci a Dio,
mentre ca campu io stu cori l'ama! [1] ».

G. Gigli [2].

---

[1] Versione: O malinconico canto che non sei mai allegro, toglimi tu questa malinconia. Ma come posso togliermela, quando tu sai le mie sventure? Io avevo un core, e te lo donai. — O bella, io parto, addio, non ti scordare di chi ti ama col cuore; non ti scordare del mio nome, ora che la sfortuna mi chiama lontano da te. — Se saprai che io sono morto, bada a non farti calunniare; tu ogni cosa fida a Dio, mentre se vivo t'amerà certo il mio cuore!

[2] *Superstizioni, Pregiudizi, Credenze e Fiabe pop. in Terra d' Otranto*, pp. 23-24. Lecce, 1889.

INSALATELLA:

CANTI POPOLARI DI TEGIANO.

Sotto questo titolo, pubblico vari componimentuzzi vernacoli, memore di alcune parole di Gentile Sermini, da Siena, nella lettera-prefazione alle sue novelle:— « E sì come colui, che una sua insalatella vuole a uno suo amico mandare, preso il suo paneruzzo e 'l coltellino, l' orticello suo tutto ricerca; e, come l'erbe trova, così nel paneretto le mette, senza alcuno assortimento, mescolatamente, non altramente a me è convenuto di fare. Però, adunque, mi pare, che questo, meritamente, non libro; ma un paneretto d'insalatella si debbi chiamare; e, però, questo nome li pongo: nel quale, senza dell'altrui niente toccare, tutte sono erbe di nostro orto ricolte. E, però, non sia meraviglia, se senza ordine, è questa insalatella meschiata; chè quale prima trovavo, così l' una dopo l' altra nel paneretto metteva ».

A scanso d'equivoci, questa citazioncella serve a giustificare il titolo, non ad istituir paragoni. Sono erbucce raccolte in qualche orticello dimenticato di questa « terra di Diano », — come ebbe a dirla Camillo Porzio, nella *Congiura de' Baroni*, (lib. I).

Io stesso ho avuto occasione di occuparmene, più diffusamente, in tre pistolotti tegianesi, inseriti nel *Giambattista Basile* di Napoli, *Archivio di letteratura popolare.* (An. IV, n. 7 ed 8; An. V, n. 11). Ad ogni modo, questi canti mi sembrano di qualche pregio, specie i non erotici, alquanto insoliti. Ma al... supposto lettore la *non ardua sentenza!*

Tegiano, in quel di Salerno, settembre 1888.

GAETANO AMALFI.

I. — 'A preghiera 'e Santa Priceta.

Santa Príceta 'n-ginucchione stia
Davante a lu Signore nu' si partia,
Una mana la ntorcia addumava,
E 'n'ata mano a lu libbro leggia.
'N-capo tenia 'nu mano 'e scarlatina fina,
E pareva 'na Stella matutina.
Le ggente se punniano a li barcune,
E li Giurei si punniano a rire
'Miènzo n'aria isse ivano a strellà',
Mienzo muorto lassatelo ine!
Le mmane e le ghinocchie soje stracciate,
Quant'era pesante la sua croce!
Se non era pe' la sua stracquata,
Caria 'nterra cu' tutta la croce.
Chi la sape e chi se la rice,
Santa Prizeta li baje a visitane,
Dice: — « Vietenne tu, revota mia,
Ca 'm-baraviso te voglio portane,
Ca 'm-baraviso nce so' le rose janche,
L'angelo sona e la Maronna canta;
'Mbaraviso nce so' le rose fine,
L'angelo sona cu' li zarafine! »

Parmi inutile ripetere, che io lascio tal quale anche i versi, che non tornano. Del resto, in questa bazzoffia, qua e là, si nota un gran perturbamento e delle lacune. Una volta fu da me pubblicata nel *Gior. Napol. della Dome-*

nica, 12. XI. 82. Nel partenopeo e dialetti affini vi è *'a* e [la], *'o* e [l]o, eccetera, cioè la forma aferizzata; e l'intera, (come nella lingua aulica), la quale veramente è meno popolare, checchè altri abbia preteso. L'affetto soverchio alla propria opinione ha spinto, ultimamente, il prof. Rocco ad impugnare, esser del Settembrini la versione napolitana della *Nov.* IX *Gior.* I del *Decameron*, inserta nel volume del PAPANTI: *I parlari italiani in Certaldo alla festa del V Centenario di Messer Giovanni Boccaccie* (In Livorno. Vigo, 1875), solo perchè gli dànno ombra gli articoli *decapitati*, come egli suol chiamare gli aferizzati. *Batti ed ascolta*! diceva quel tale. Eppure, nessun meglio del Rocco comprende l'assurdità d'un simile asserto, dopo l'esplicita confessione del Settembrini: — « Le mando la novella del Boccaccio da me voltata in dialetto napoletano, chè io sono napoletano schietto. Intorno alla mia traduzione posso dirle che l'ho fatta nel *vero* dialetto, che parla il popolo nostro, e non in quello che scrivono certi dottori, che non sono neppure napoletani. Il popolo nostro ha l'articolo greco; dice *ó patre, á mamma, í figli, é ffiglie. Lu patre e la mamma* dicono i provinciali, non i napoletani. Ed io ho segnato l'articolo così con lo spirito tenue dei Greci, per farlo distinguere ».—Lettera ad Antonio Cappelli, 15. IX. 74. pag. 303-4 dell'*Epistolario*, pubblicato dal Fiorentino, appo il Cav. Morano, nel 1883. Se questo brano fosse stato vergato adesso, ognuno, nella frase *non sono neppure napolitani*, avrebbe scorta una giusta frecciata al Rocco, nato in Ferrol di Galizia in Ispagna!!!

II. — Lu miraculu 'e Lucrezia.

Gesù, oh! che donna, oh! che [granne] martire,
Oh! che ha pututo 'na ronna re Dio.
Veniva lu cumpare pe' la strata,
Re forza re tentava vullania [1]

---

[1] « E ffatto 'ntennere 'sto penziero a la figlia, nn'appe 'na nfroata, e 'na lengioriata, che lo Cielo te lo ddica pe' mmene ».—Così nel *Cunto de li cunte* del BASILE, (ribattezzato *Pentamerone* dal Sarnelli), quando il Re di Roccaspra si voleva togliere in moglie la propria figliuola, *Ior.* II, *Trat.* 6. Mi spiace non trovarmi, in questo esilio, nè la traduzione tedesca del Liebrecht, nè l'inglese del Taylor e neppure la italiana, (di cui conosco tre edizioni napolitane 1754, 1769, l'una presso Gaetano a l'altra presso Cristoforo Migliaccio, e la ristampa a spese di Gennaro Cimmaruta, 1863), o la bolognese: *La Chiaqlira dla Banzola*, eccetera, 1813, per vedere, come abbiano rese queste parole. Tal miracolo, poi, ha moltissimi punti di riscontro con altri, specialmente quelli attribuiti alla Madonna del Carmine, di cui si potrebbe fare una discreta raccolta. V. pure: *Silvestro Francipane, Raccolta dei miracoli e grazie operate dall'imagine del Patriarca S. Domenico Soriano.—Napoli*, 1634.

— « Vota, cumpare mio, pe' 'n'auta strata,
Chesse parole nu' cunvenene a mene,
Che aggio 'nu marito tant'anurato,
Peccato fora si lu 'nganniria! » —
Subbeto a la chiazza fuje addumannata:
— « È fatta bella la cummara mia? » —
— « È fatta bella! Che ne cummannate? » —
— « È fatta bella a lu cumannu mio! » —
E subbeto la notte fuje chiammata:
— « Iammuce a la maronna, Lucrezia mia! » —
Lucrezia era schetta e scuitata:
— « Portame dove vuoje, marito mio ». —
Quanno foje a l'Innia arrivata,
La cummegliava re terra re via.
Tre nuotte e tre ghiuorne fuje guardata
Re la Maronna re la Schiavonia.
Quanno fuje 'ncapo a le tre nuotte:
— « Auzate, Lucrezia, che n'hamma ine;
Auzate priesto; e nu' t'appurane,
So' la Maronna re la Schiavonia.
Tre nuotte e tre ghiurne t'aggio guardata,
Sempe qua songo stata 'mprusunia ». —
Quanno foje a l'Innia arrevata,
Truvanne lu marito, che rormia,
Tanto che le rive 'na forta tuzzulata:
— « Fosse chacche demonio per mio? » —
— «' Nu' so' demmonio; e manco so' scetata,
So' la Maronna re la Schiavonia,
T'aggio addutta Lucrezia mia 'nurata,
Voglio chiù bene a essa che a nu' mio! » —
Vuje, ronne, che state miezo a 'sa strata,
Siate revote re Santa Maria.
Sta povera donna ia stata ammazzata,
Pe' essere cacciata 'na buscia.

Talvolta, simili storie si sogliono recitare accompagnate col canto, suppergiù, *mutatis mutandis*, come si racconta di quell' Ugo, che: —« preso il liuto,

e salito in banca, quaranta stanze improvviso cantò con quel liuto; che era una dolcezza maravigliosa a udirlo ». — Così nella novella terza, pag. 63 del raro volume: *Le Novelle* | *di* GENTILE | SERMINI | DA SIENA | *ora per la prima volta raccolte e pubblicate* | *nella loro integrità.* | IN LIVORNO, | *Coi tipi di Francesco Vigo* | 1874 | [In 16° di pag. xij-462]. Edizione di soli 234 esemplari, di cui 200, in carta a mano del Fabriano, 24 in carta a mano d'Olanda, 4 in carta reale colorata e 6 in pergamena di Francia, numerati progressivamente col nome de' rispettivi soscrittori. Pria di andare più oltre, voglio avvertire, che non mi son permesso rabberciare qualche verso, che non torna, sembrandomi uno errore, come se il nostro Sermini, per esempio accennando *alle orazioni alla montanare,* avesse rimutato — « *donna bisoria* e *dimitte nobisse,* con molte altre loro mal composte parole che 'l prete all'altare di niente intendere si poteva, che uomo non saria stato sì cordoglioso, che gran risa di ciò non avesse fatte » — (Nov. XII, pag. 172, cui può far da riscontro il Sacchetti, Nov. XI e XIV). *Sint ut sunt, aut non sit!* Del resto, *chi non fa, non falla.* Pretendere il contrario, sarebbe, come se uno dicesse: *Piglia 'a mosca e falla chiagnere!* Ma, *de hoc satis!* Si sa bene: *piglia cchiù mosche 'na goccia 'e mele ca 'na votta 'e acito.*

III.

'A la cettade de Valenzia
Nce stia [1] 'na famiglia
Cun una sola figlia,
E de tanta nubeltà.
Nce stia 'nu cammariero,
Chiù ri punto, ri qualità;
Nc' avìa pigliato amore,
Che s' 'a vulìa spusà'.
La figlia resse [2] ô patre:
— « Nu' saje le miei penziere?
Vuje lu cammariere
M'avite fà' spusà', ! »
— « Sini, sini, figlia mia,
Te voglio mmaretà';
Ma uno segnurino,
Pare tujo t'agg' â rà' ».
S'auza [3] 'nu matino,
Cu' 'nu ben parlà':
— « Vattenne, servo mio,
Che nu' me sierve chiù! »

---

[1] *Stia*, nap. *steva*; vi era. — *Chiù re punto*, ec. vinceva gli altri per i suoi pregi. — [2] *Resse*, disse. È comunissimo questo passaggio dell'*i* breve, innanzi a consonante semplice od in posizione, in *e*; anzi, talvolta, si muta fino in *a*, come da *sine* si è fatto *senza* e *sanza* antiquato. Donde, forse, l'origine di *Sanza*, paesello di qui, a poche miglia, non già dai *Sontini* e simili, come altri ha preteso: è la solita penacea di parecchie origini confuse, e perciò da rigettare. — [3] *Auza*, alza, si leva.

Ma essa nu' berenno.
Lu cammariere 'ncasa,
'Na lettera amorosa,
Nce penzau re fà' !
. . . .
Chiammaje po' la serva,
Pe' nce la mannà'.
La serva nu' sentenno,
Pe' resperazïone
La tentazïone
Se puniva a chiammà'.
Quera [1] stessa notte
Se fe' 'nu gran banchetto,
E cu' 'na pestulata
Acceriva lu suo patre.
Tenìa 'nu cor tiranno,
E cu' 'na martellata
Acceria la sua matre,
Senza n' aver pietà.
Quera [2] stessa notte,
Per oro e per argiento
A quiru giovenotto
Se ne ive a truvà'.
Nce stia 'o nemico 'e Dio [3],
Ma tante chiacchiarelle;
Se t' aje spusare a me,
L'abbetino t' haja 'a luvà'.
La ronna cecata r' amore
Pigliaje l'abbetino,
Pe' lu i' a ghiettà'
Essia 'na Beatrice,
Era Maria la Carmenetà.
L'afferrava la sua mano :
— « Ferma, ferma, brutto schiavone,
Nu' t'avantare a tanto,
Pe' li revote meje
Nu' te n'haje d'approfittà' ».
La piglia pe' 'na mano,
La mette into Valenzia
Pe' far la penetenzia,
Chè la voze salvà'.

---

[1] *Quera*, quella. — [2] Pel matricidio, cfr. la Ghita (nel *Fausto* del Goethe), che avvelena la propria mamma, per godersi l'amante. — [3] *Nemico di Dio*, parmi inutile spiegare, il demonio, che ha varie denominazioni nel linguaggio volgare, *tentillo*, *farfariello*, *brutta bestia*, *brutto schiavone*, *parasacco*, *diantane*, *Pent.* ediz. Porcelli, p. 76 vol. I ec. V. pure GARINET, *Histoire de la magie en France*. Nella romanza portoghese: *A nau Catherineta*, riportata dall' HARDUNG, pag. 23-5, I, invece della Madonna è un angelo (gr. ἄνγελος, messo), che opera la salvazione. Copiose son le varianti, e qualche riscontro si potrebbe istituire con *La courte paille*, pubblicata dallo SMITH, *Rev. des langues romanes*, XI-XII, 1879, pag. 248. — V. pure, PELAY BRIZ, *Cansons de la Terra*, (Barcelona, 1866-7) Vol. IV, pag. 32-3; H. DE LA VILLEMARQUÉ, *Gwerziou-breiz-izel* (*Les Matelots*), Parigi, 1846, Vol. II, p. 183, eccetera. L' ultima strofa, *mutatis mutandis*, mi rimette in mente alcune parole della Preziosa nella *Rosa* del CORTESE (I, 2): *A me che songo vecchia, e che mutato Aggio le primme aurecchie, e saccio buono 'Sse chelle de lo munno*, eccetera.

I primi versi si potrebbero raffrontare con l'inizio della romanza portoghese *Conde Yanno* (V. BELLERMANN, *Portugiesische Volkslieder und Romanzen*, Lipsia, Engelmann, 1864, p. 76-90; —HARDUNG, *Romanciero portuguez*, id. Brockhaus, 1887, p. 345, I). Anche questa è una delle solite *storie* o *miracoli*, cantati dai poveri orbi; e si tradisce l' indcie esotica. Pure, in Italia, non mancano racconti verseggiati, cavati da fatti storici. Oltre la più volte citata *Baronessa di Carini*, è da ricordare la canzone della *Donna Lombarda*, cioè la storia di Rosmunda e d'Alboino. Se sia, o no sincrone dell'avvenimento non è qui il luogo da esaminare. — « Vi sono alcune differenze fra la storia e il canto, che non si spiegano, se non per quel lento lavorio di trasformazione, operato dallo scorrer del tempo nella immaginazione popolare », — come opportunamente nota il D'ANCONA, *La Poes. pop.* p. 118. Per le varie redazioni, V. NIGRA, *Canzoni pop. piemontesi* p. 14, nella *Riv. Contemporanea* di Torino, gennajo, 1858;—CORAZZINI, *Let. pop. comparata* p. 253-4;—NANNARELLI, *Storia comp. sui canti pop. di Arlena*, (Roma, Sinimberghi, 1871) p. 66;—RIGHI, *Canti veronesi*, p. 37; n. 100.—FERRARO, nell'*Archivio per le trad. pop.*, vol. VI, fasc. 2, (cfr. pure, id. *Stor. pop. calabresi in Acri* di A. JULIA. Vi è una variante di *Donna Cecilia*). Un' altra versione è nel GIANANDREA. Altra fu pubblicata dal FINAMORE nell'*Archivio*; ma, mancandomi qui questi volumi, non posso dare l' indicazione esatta. Eccetera. Pure, torniamo al nostro componimento. Non ispiego *Valenzia*; non ci vuol molto a saperlo, anche senza essere Strabone, ed anche ignorando, sè il *Taigete* sia fiume o monte!!!

IV. — La zoria che vo' marito.

'Nu juorno jett' a caccia,
M'affruntaje le pumpasole [1],
I' riciette:--« Râmmenne una! »--
Risse lu patre : — « Sinu!
« Sinu! Te la vô dà' [2] ». —

— « Si tu me l'haje ra ra',
La cchiù bella m'haje á rà' » —
— « La cchiù bella te la rao [3],
La respenza [4] haja ra pagà' ». —
Quanno ive [5] p'afferà' [6],

[1] M'imbattetti nelle pompose, vanitose, e simili. Leggendo questa parola vien voglia di sclamare con Iacovuccio nella *Coppella*, *egr.* del BASILE: *Chill'ommo de la Trecchina* | *Che ghiea vennenno nuce,* | *Non è tutt'oro no, chello che lluce.* (Collez. Porcilli, Vol. XX, p. 136).— [2] *Dà'*, accento ed apostrofo, per non confonderlo con *da* preposizione ed indicar lo stroncamento dell'infinito. — [3] *Rao,* do. — [4] *Respensa,* dispensa — « concessione derogante alla legge, per lo più, ecclesiastica ».—Cfr. *Vocabolario* della Crusca, di cui la prima edizione, come sapete, fu fatta nel 1612. — [5] *Ine*, andarono, let. *ire.* Sulle forme antiche, V. VINCENZIO NANNUCCI, *Teorica de' nomi della lingua ital.* Firenze, 1858. — [6] *Afferà'*, dar la parola, sposare.

La cchiù brutta le vozze [1] rà'.
Pe' respetto de tanta gente,
Afferaje e nu' disse niente.
Quanno foje a l'orle â mare,
La pegliava e la 'necava [2].
E chiama 'a Fiore-bello,
Pe' le jegnere [3] 'e cannelle.
Fiore-bello, nu' pô beni',
Ave tiempo re tessi'.
Cu' durece riscepule,
E nu' pote arrevà' [4].

Tu, rundinella, che vaje pe' mare,
Porta 'na letrecella â mamma mia,
Dille accorsì: Avive roje figlie
[belle;
-- « E nu' l'haje sapute arucà'! [5] --
La lettera arrevanno,
E l'attano spantecanno [6];
Lu pate puveriello,
Se scannava [7] cu lu curtiello,
La mamma n'avea che fà',
Int'a lu puzzo se iva a menà' [8].

---

[1] *Vote*, volte. Esempi, a bizzeffe, ce ne dànno il Cortese, il Basile ed altri scrittori partenopei. — [2] *Necava*, annegava. Come si vede, non seguiva, per nulla: — « chillo tiesto, *gallina vecchia fa buono vruodo*; e chell' autro, che *non se deve lassare la via vecchia pe' la la nova* » — secondo si dice nel *Pentameron*, *ibid.* Ior. I, Trat. X p. 125. — [3] *Iegnere*, empire. — [4] Non può giungere a termine il lavoro. — [5] Giusto il proverbio: *Mazze e panelle fanno 'e figlie belle*; *panelle senza mazze fanno 'e figlie pazze.* — [6] *Spantecanno*, morendo. Cfr. il *Vocabolario napolitano-Italiano* dell'ANDREOLI. — [7] *Scannava*, sgozzava. — [8] *Menà'*, gittare, precipitare. Cfr. DU CANGE, *Gl'infiniti latini.* A questo raccontino si vede chiaramente appiccicata la seconda parte. La prima può avere qualche lieve rapporto col noto racconto biblico del Labano, che dette Lia, invece della bella Rachele, al patriarca Giacobbe: *Volgi in qua gli occhi al gran padre schernito*, | *Che non si pente*, *e d'aver non gl' incresce* | *Sette e sett'anni per Rachel servito.* Come sclama il Petrarca nel *Trionfo d' Amore.* cap. III, v. 34-6. Non si fa nulla, senza rimettervi qualcosa: *'No' mme mozzecaje cane* | *Che non ne avesse pile*, | *Nè ponze scorpione*, | *Che non ne avesse l'uoglio.* Così *Mase*, nella *Clio*, *egr.* I del BASILE. Per l'illustrazione di questo proverbio cfr. un recente scritto del PITRÈ, *Il morso dei cani e la idrofobia nelle tradizioni popolari siciliane.*

(*Continua*).

USI E CREDENZE GIAVANESI

I. — Le Nozze.

Una lunga processione veniva dalla via che mena a Kramatt; un *Gàmalan* completo la precedeva facendo un chiasso insopportabile da vicino; benchè dolce ed armonioso in distanza; era la solennizzazione di un matrimonio: lo sposo conduceva la sposa alla casa paterna. Alla testa della processione veniva una portantina (*tándu*) molto elegante, dorata e dipinta; entro di essa era la giovine sposa, vestita dei suoi abiti di cerimonia, e, malgrado i precetti di Maometto, coperta di gioie; lo sposo, nudo sino alla cintura, aveva la parte superiore del corpo coperta del solito polviscolo giallo festivo; egli stava a cavallo, tenendosi a sinistra del *tándu*; a destra un attendente teneva sopra le loro teste un enorme *pajong* dorato, mentre un altro a sinistra scacciava le mosche col ventaglio di penne di pavone a lungo manico; due altri uomini venivano subito dietro tenendo in alto due bambù, guerniti all'estremità di un grosso ciuffo di rotang tagliato in lunghe striscie, coperte di carta dorata e colorata; in seguito venivano due colossali maschere (*topeng*) alte un tre metri, con faccie molto grottesche, e teste coperte d'un curioso cappello a grossissimo pennacchio; una di queste

figure rappresentava un uomo; egli teneva in mano una grande sciabola di legno e la brandiva bellicosamente; l'altra raffigurava una donna. Entrambe erano sostenute internamente da un robusto facchino, il quale cercava di ballare in tempo colla musica, agitando le braccia del fantoccio nel modo il più comico. Veniva poi una grande folla di curiosi.

Quanto avevo veduto non era che una piccola parte delle cerimonie che precedono l'atto nuziale, e più tardi raccolsi i dati seguenti intorno alle costumanze locali in simili occasioni. A Giava il matrimonio è considerato come uno degli eventi più importanti della vita; i Giavanesi non si sposano mai prima della compiuta pubertà, come succede in alcuni parti dell'Asia, sebbene il matrimonio venga spesso combinato anche quando gli sposi sono in tenerissima età. L'età usuale è per la donna dai 12 ai 15 anni, per l'uomo dai 18 ai 20. Quasi sempre tutti gli accordi preliminari sono condotti dai genitori, senza neppur consultare i due giovani. Il padre dello sposo si reca dal padre della sposa e fa la proposta: dopo questo l'affare è condotto dalle donne, ed un anello, un pezzo di stoffa, o del *pìnang* preparato vie regalato dallo sposo alla sua promessa, come pegno della sua sincerità; questo regalo è detto *pìnang-sat*. Per rendere pubblico l'evento la famiglia e gli amici dello sposo vanno in corpo alla casa della sposa, ove lasciano un regalo (*lamáran*) di frutta e confetti. Un prezzo è sempre pagato dal marito per la sua moglie, e ciò vien fatto la notte innanzi il matrimonio: consiste in denaro, gioie, stoffe, bufali, riso, ecc.; vien chiamato con molta delicatezza di sentimenti *srahan* (il deposito), ed invero a Giava non è che una provvigione o dote per la sposa, e non va integralmente ai genitori di essa, come si usa nelle parti meno civilizzate dell'Arcipelago.

La mattina delle nozze lo sposo col suocero va alla moschea, ove paga una piccola tassa (*mas kawin*) e poi il matrimonio viene conchiuso secondo i riti del Corano [1]. Lo sposo

[1] Ecco la formola recitata dal prete (*pangulu*) in simile occasione: « Io vi unisco *rdden mas* (sposo) in matrimonio colla *sdtia* (sposa), avendo pagato

non potendo fare atto di presenza alla moschea, può mandare a rappresentarlo il suo *kris*. Tutte le altre cerimonie sono solennizzate alla casa dello suocero, e si concludono con processioni pubbliche che durano anche tre o quattro giorni. Il quarto giorno dopo il matrimonio lo sposo conduce sua moglie alla casa di suo padre, ove festeggia gli amici ed i parenti delle due famiglie. Per le facilità accordate dai precetti di Maometto il divorzio è abbastanza frequente in Giava, e, cosa singolare, si fa quasi sempre per iniziativa della donna. A proposito di superstizioni riguardanti il matrimonio, ci fu mostrato a Batavia, vicino alla porta ove si entra nella città vecchia, venendo dal mare, un grosso cannone che giace senza affusto abbandonato sull'erba; la culatta termina posteriormente in una mano chiusa col pollice sporgente tra il dito indice ed il medio; questo cannone è l'oggetto di un culto speciale per parte dei Malesi dei dintorni, culto che ricorda quello del *linga*; essi credono che, nei casi di sterilità, giovi miracolosamente, agli organi interessati, un contatto con quel simbolo bizzarro. E veramente le apparenze di esso erano appunto quelle di certe reliquie famose: superficie levigata e lucente, pezzi di stoffa colorata e brani di carta dorata e vasetti con olio e stoppino per accendere la sera sparsi all'intorno, ed altri segni di una devozione superstiziosa e fervente. Gli adoratori di questo pezzo pretendono ch'esso sia caduto dal cielo, e che la bocca sua si chiuderebbe sul braccio sacrilego che osasse penetrarvi.

II. — **Superstizioni.**

I Giavanesi sono superstiziosi e creduli in modo eccessivo; i sogni, gli augurii, la jettatura, gl'incantesimi, le stregonerie, gli

---

il pegno *sri kawin*, ricevete *sdtia* per vostra moglie in questo mondo, e siatene responsabile in tutto e per tutto. Se vi assentate da essa per lo spazio di sette mesi in terra, o di un anno per mare senza darle mezzi di sussistenza, mancherete ai doveri che dovete al sovrano; il vostro matrimonio sarà sciolto, se così desidera vostra moglie, senza alcun altro processo, e voi sarete assoggettato alla punizione dettata dalla legge Maomettana ».

spiriti (*antu*), le giornate fortunate e quelle sfortunate, e tutte le credenze di simil genere, hanno un'influenza grandissima su di loro; citerò ad esempio il caso di quei ladri giavanesi che prima di entrare in una casa vi gettano un po' di terra presa da una tomba recente, nella ferma persuasione che tale sostanza immergerà in un sonno profondo gli inquilini, dando agio a rubare senza pericolo di essere scoperti. Ma assai più sorprendente è il fatto seguente, riportato dal Raffles: nel maggio 1814 si venne a sapere che una strada battuta, lunga 60 miglia e larga 6 metri, era stata costruita dagli indigeni senza alcuna ragione apparente; quella strada conduceva dalla provincia di Bañumas, alla vetta del monte Súmbing, alta 4328 metri; quando si cercò la causa che aveva spinto la popolazione di intieri distretti ad abbandonare tutto, e lavorare con vera frenesia a così colossale impresa si trovò che una vecchia aveva sognato dovere un personaggio di schiatta divina scendere sulla Terra ponendo per primo il piede sulla vetta del Súmbing; quella strada doveva facilitare la sua discesa, ed il sogno minacciava della collera celeste chi non ponesse mano ad opera sì pia: la vecchia strega distribuiva striscie di foglia di palma incisa con misteriosi caratteri a quelli che vi lavoravano; la strada poteva evitare i fiumi, ma non doveva mutar direzione per rispetto di case o di territori privati. Intervennero le Autorità inglesi, ed i buoni Giavanesi senza mormorare abbandonarono il lavoro quasi condotto a termine, e ritornarono alle loro solite occupazioni. Queste illusioni popolari producono spesso conseguenze meno pacifiche, e la storia di Giava ce ne offre mille esempi: un fanatico, un ambizioso, che si proclami re, santo o profeta, trova facilmente aderenti tra la credula popolazione. Reliquie di tutte le specie e di tutte le forme sono in grandissima voga tra i Giavanesi, ma tale riverenza non ha nulla di religioso, piuttosto sarebbe traccia di ciò che era forse un prevalente *shamanismo* [1]. La vendetta è un altro tratto

---

[1] Non credo siavi traccia del *tabù*, così notevole tra i Polinesici, a Giava, nè delle terre abitate da Malesi; ma tra alcune delle genti che ho chiamate per mancanza di un nome migliore *malaiu-papua*, un tale costume esiste e spe-

rilevante del carattere dei Giavanesi e di tutti i Malesi; e molti dei casi di *amoc* hanno origine di questo sentimento.

III. — Vita domestica.

Nella loro vita domestica troviamo la donna trattata da pari, cosa non frequente nell'Asia, ove in generale essa è schiava del marito. Le mogli dei Giavanesi sono libere, vanno e vengono a loro piacere e tra le alte classi soltanto vediamo le donne tenute più o meno in reclusione; reclusione però non mai severa come tra i Turchi, gli Arabi od i Persiani; quando il marito riceve forestieri, ed anche Europei, essi compaiono, e sanno condursi con molto decoro e disinvoltura. Il concubinaggio e la poligamia esistono soltanto nella aristocrazia giavanese; vi è sempre però una moglie in titolo, dello stesso rango del marito. La prostituzione è rara, meno nelle città; le cortigiane non sono però disprezzate. Del cerimoniale del matrimonio ho già parlato. L'affezione tra prole e genitori è viva, ed il rispetto dei figli per i loro genitori spinto all'eccesso. La famiglia (*ciacia*) posa dunque sopra una solida base. La donna si marita presto, e non è raro il vedere una nonna avere ancora dei figli. A Giava pochi uomini sono scapoli a 20 anni, ed una vecchia zitella sarebbe un fenomeno. La donna divide i lavori campestri col marito, ed assume tutti i lavori domestici. I figli, maschi e femmine, sono desiderati colla medesima sollecitudine, l'educazione e il mantenimento loro non costano nulla, ed essi sono presto un aiuto ai loro genitori. Le donne sono fertili e perciò la prole è spesso numerosa. Il Giavanese diventa maggiorenne (*akal balig*) a 15 anni.

IV. — La Nascita.

Le nascite sono solennizzate con feste: la donna che deve diventar madre è l'oggetto di attenzioni speciali, al terzo mese di gravi-

---

cialmente tra i Timuresi, che lo dicono *pomàli*. In quell'isola basta collocare una fronda di palma attraverso una porta aperta per rendere sacra ed inviolabile quella casa e gli oggetti o persone che vi si trovano. Il simbolo del *pomàli* è adoperato per proteggere, e lo fa effettivamente, qualsiasi specie di proprietà.

danza la famiglia distribuisce doni, al settimo dà una festa in cui entra il riso giallo, come entra nei doni suddetti. La donna incinta poco prima di partorire si lava il corpo col latte di un cocco, sul guscio del quale sono scolpite due figure rappresentanti un maschio ed una femmina; simboleggiano la bellezza che si desidera orni il neonato. Si eseguisce quindi colle *wajan* una rappresentazione delle avventure di principi eroici della schiatta di *Déwa Batára Brahma,* onde il neonato possa seguire tali esempi nella vita che gli sta innanzi. La placenta è separata con un coltello di bambù se il neonato è maschio, indi avvolta in un pezzo di carta sulla quale è scritto l'alfabeto giavanese, si pone in un vaso nuovo e si sotterra; al luogo del seppellimento si ha cura di avere una lampada accesa al riparo di una cesta di bambù, essa è ornata colle foglie del *pandánri,* e si conserva sinchè non cade al neonato il cordone ombelicale. Anticamente le cerimonie praticate alle nascite erano più complicate, dicesi che le figure scolpite sul cocco fossero quelle di *Pángi Kárta Pati* e della sua moglie *Chándra Kirána.* La levatrice (*dúkun*) riceve una mercede in danaro, gli abiti portati dalla puerpera prima del parto, riso e *síri* (Raffles).

V. — I Funerali.

I Funerali dei Giavanesi sono condotti con somma decenza, senza lo schiamazzo indecoroso comune a certi popoli dell'Asia orientale; il cadavere, lavato ed avvolto in un lenzuolo bianco, è deposto in terra senza cassa; raramente la tomba è segnata da un monumento di pietra; il luogo pel cimitero è sempre scelto a qualche distanza dall'abitato, sopra una collina, e le tombe sono ombreggiate dalla sâmboja *(Plumeria acutifolia),* che ha un aspetto ancora più funereo del nostro cipresso: le tombe degli antenati sono altamente venerate. Anticamente si disponeva di un cadavere in tre modi: col fuoco (*óbóng*), coll'acqua *(lárung*), oppure ponendolo ritto contro un albero nella foresta ove si lasciava putrefare (*sétra*). È probabile, anzi certo, che si ripetessero a Giava

le scene orrende descritte dall'olandese Zollinger, e che accompagnano sovente la cremazione del cadavere di un nobile a Bali ed a Lomboc, ove tale uso prevale tuttora con un cerimoniale lungo e costoso; talmente che i poveri spesso sotterrano i loro morti per onorare poi le loro ossa col fuoco quando ne avranno i mezzi, ed i ricchi li imbalsamano per avere il tempo di raccogliere le somme necessarie per quella funzione. Ma intendevo riferire al costume di *suttì*, cioe l'immolazione di una o più donne sul catafalco ove il cadavere del loro marito aspetta la cremazione; ciò si praticava comunemente una volta nell' India; pare che il sacrifizio sia sempre *volontario* per parte della vittima, che è uccisa, e questa è la parte più atroce, a colpi di *kris*; un congiunto dà il primo colpo. Un testimone oculare, certo Uing, racconta che egli vide una donna ricevere dagli astanti otto pugnalate prima di cadere. Le donne dei più ricchi non sono uccise col *kris*, ma si precipitano nelle fiamme che consuma il corpo del loro marito (come nell'India), metodo che sarebbe assai più costoso del primo. L' uso del *kris* sarebbe in tali occasioni proprio ai Balinesi. Àltri curiosi usi funebri s'incontrano tra i varii popoli malesi dell'Arcipelago : gli indigeni di *Pulo* Nias, chiuso il cadavere in una cassa, innalzano questa all' aperto sopra palafitte, intorno alle quali seminano piante arrampicanti che tosto avvolgono il morto e la sua bara in un manto di folta e perenne verdura. I *Kajan* di Borneo, dopo aver tenuto il cadavere per molti giorni in casa (i piangenti aspirando con forza l'odore che genera la putrefazione), lo chiudono in una rozza cassa, un pezzo di tronco d' albero più o meno scolpito, e lo portano in una tomba, pure sopra terra, che è un casotto più o meno ornato con scolture, collocato sopra palafitte; un uso quasi identico si praticava alla Nuova Zelanda. Mentre il cadavere rimane in casa è circondato di lumi, e si pone innanzi ad esso del cibo; sono le donne che piangono. Seppi da Beccari; il quale fu tra i *Kajan* nel 1867, che col morto si seppellisce quanto possedeva, e se era un capo, talvolta con lui il cadavere di un suo schiavo, appositamente ucciso; sarebbero le donne che conducono il morto

all'ultima sua dimosa, e Beccari afferma che al ritorno, se incontrano un uomo lo cuoprono di lordure.

VI. — **I Cibi e la tavola.**

I Malesi mangiano regolarmente due volte al giorno, fanno la colazione (*makan pagi*) verso le 10 a. m., il desinare (*makan malam*) tra le 7 e le 8 p. m. Un leggiero asciolvere di paste e tè o decotto di foglie di caffè è talvolta fatto a prima mattina. La gente povera mangia sotto la tettoia che serve di cucina (*rumâ dâpur*). I benestanti in una delle stanze di mezzo, quando vi sono ospiti sulla veranda o *serambi*. Una stuoia è stesa in terra e sui lembi di essa gli uomini si siedono colle gambe incrociate (*bersila*), le donne nella posizione detta *bertimpo* cioè sedute colle gambe piegate e volte a destra ove i piedi tenuti uno sopra l'altro sono a scoperto; il corpo è sostenuto dalla mano sinistra applicata aperta contro la stuoia. L'acqua è in una giara di terra (*gilô*), posata sopra un bacile di ottone (*bokor*) e coperta da un piatto (*ceper*) che sostiene una coppa (*batel*), entrambi del medesimo metallo; una sputacchiera (*tampat luda*) è posta vicino al *gilô* presso la stuoia. Sono generalmente ragazzi che servono; le vivande (*gulai*) sono portate da essi in scodelle e piatti posti sopra vassoi tondi di legno detti *dulang;* ma prima di tutto vien servito il riso in un largo tondo, il *piñdan idañgan* ed un piccolo piatto vuoto è posto innanzi ad ognuno ed è riempito di riso da chi serve, il quale adopera le mani. Il padrone di casa fa allora un saluto agli ospiti alzando le mani palma contro palma al fronte, ed inclinando la testa dice: « *Datu Datu, Tuan Tuan, Ince Ince, sikilian silâkan berayer* ». (Nobili, signori, vi piaccia di inacquare le vostre mani); oppure adopera la nota invocazione mossulmana « *Bismillâ* ». Chi è più vicino al *gilô* versa allora l'acqua nel *batel*, pone questo sul *ceper* e con un inchino lo passa al suo vicino, il quale pone il *tampat luda* sotto la sua mano destra e versa colla sinistra su questa un poco di acqua, e così segue tutto ingiro; non si asciugano la mano. Tutti

si stringono quindi intorno al tondo, ognuno ripete la frase: « *Bismillâ hirâman irrahîm* » (In nome di Dio il compassionevole, il misericordioso), ed incomincia il pranzo. Un piccolo cucchiajo è usato per prendere le *gulai* che si mescolano col riso. Se gli ospiti son molti, vi sono varii *piñdan indañgan* ed il padron di casa va da un gruppo all'altro; se uno si sente sazio prima degli altri, cessa chiedendo scusa (*minta ampun*); quando tutti hanno finito s'allontanano dal tondo, uno degli ospiti ringrazia il padrone di casa citando una sentenza del Corano, gli altri ripetono l'*amen*. Quando vi sono invitati le donne di casa non intervengono, e se ve ne sono d'ambo i sessi, le donne pranzano a parte e circa nel medesimo modo colla padrona di casa. In famiglia tutti mangiano insieme, ma colle stesse formalità.

E. HILLYER GIGLIOLI [1].

---

[1] *Viaggio intorno al Globo della pirocorvetta italiana* Magenta negli anni 1865-66-67-68, ecc. pp. 140-41, 175-176, 179-180. Milano, V. Maisner e Compagnia 1875.

PROVERBI TURCHI.

1. Giuoco di mano, giuoco di villano.
2. Chi è il mediatore fra due litiganti, perde il suo danaro.
3. Chi non bastona le sue figlie, un giorno si batterà le ginocchia invano.
4. Quegli che cade nel mare, dà di piglio al serpente per salvarsi.
5. All'uomo di buon senno basta il suono di una zanzara; a colui che ne difetta, non gli giova il suono di una orchestra.
6. La lingua non ha osso, e parla.
7. Vino ed arrosto, sì sì; conto e nota, guai! guai!
8. Un asino basso è facile a cavalcarsi.
9. Il danaro bianco deve conservarsi pei giorni tristi.
10. Quegli che parla la verità, bisogna che abbia una gamba nella staffa.
11. Il pazzo sempre festeggia.
12. La madre di un figlio timido non piange mai.
13. L'aceto forte rovina il vaso in cui si contiene.
14. Il nido di un uccello cieco è fatto da Dio.
15. Baciate ardentemente le mani che non potete tagliare.
16. I denti di un cavallo di cui si è fatto un regalo non vanno osservati [A caval donato non gli si guarda in bocca. *Tosc.*].

17. Chi cade da sè, non piange mai.
18. La calamità pubblica è allegrezza ed esultanza a colui a cui accade individualmente.
19 Ciò che appartiene ad un tempio non è necessario ad una cappella.
20. L'orso che ha fame non balla.
21. La carne di ogni uccello non si mangia.
22. Il sordo forma di ciò ch'egli comprende un nuovo senso.
23. Ogni cosa si rompe a causa di essere sottile; l'uomo si rompe a causa della sua fortezza.
24. Durante il pellegrinaggio ogni cosa non si adatta ai gusti del pellegrino.
25. Il morto è troppo compianto nel giorno della sua morte.
26. Chi si alza di buon mattino, diventa fortunato.
27. Ogni pesce che scappa sembra più grande che non è realmente.
28. L'anno sparisce come lampo.
29. Chi dà poco, dà di buon cuore.
30. La povertà è una camicia di fuoco.
31. Ogni cosa che viene dal cielo, la terra la riceve.
32. Generosità dalla borsa di un altro.
33. Lo spirito non stà negli anni, ma nella testa.
34. Il cane che è pigro non è mai stanco di correre.
35. Le notti sono gravide per colui il quale sa quante e quali ali possano produrre (?)
36. Se il tempo non è favorevole a te, rendi te stesso favorevole al tempo.
37. La candela non dà luce da se stessa.
38. L'uccello non sente la sua ala pesante.
39. Chi non sa leggere brama ardentemente la dignità di primo ministro.
40. Le preghiere forzate non penetrano nel cielo.
41. Misurate mille volte, e tagliate una volta.
42. Il moribondo non riguarda la morte, ma domanda se la cassa sepolcrale sia fatta di noce.

43. Il granello d'uva osservando il granello d'uva diviene nero.
44. Sia lo zucchero bianco, sia nero, esso conserva il proprio gusto.
45. Chi comincia il giuoco deve continuarlo.
46. Ad alcuni riesce veramente vantaggioso, ad altri dannoso.
47. O destino, destino! Tu ti diletti di accarezzar pochi, e di molestare gli altri.
48. Al gallo che canta fuori di tempo bisogna che si tagli la testa.
49. Gli occhi de' grandi sono offuscati.
50. Poco importa ad un uomo dove sia nato, che dove non possa vivere.
51. Dio e nemico dell'uomo orgoglioso.
52. L'appetito è nascosto sotto i denti.
53. O verso la patria, o verso il patibolo.
54. Scavate un pozzo con un ago.
55. Evitando la pioggia incontriamo la tempesta.
56. Più grande del cammello esiste l'elefante.
57. Dopo che la vettura è rotta, molti si offrono a mostrare la strada.
58. L'uomo non mangia ciò che desidera, ma ciò che trova.
59. L'amaro *bringal* non è corrotto dalla brina.
60. Separando unisce.
61. Il cieco non desidera altro che due occhi.
62. Si conosce dall'alba se il giorno sarà bello o cattivo.
63. Chi vi fece padrone del bagno, mi farà servo dello stesso.
64. Ogni fiore ha il suo profumo.
65. Ogni gallo canta nel suo mercato.
66. Benchè siano fratelli, ciò non ostante le loro tasche non sono sorelle.
67. Sia anche pece, gradite se gratis.
68. Due mani sono per la difesa di una testa.
69. Smontando da un cavallo, cavalcate sopra un' asino.
70. Volendo far dritto il ciglio cavò gli occhi.

BOTANICA POPOLARE ABRUZZESE.

LA nomenclatura delle piante conosciute dal volgo, sia per ragioni filologiche, sia di utilità pratica, anzichè dispersa ne' lessici, gioverebbe trovarla separatamente raccolta. Riunendosi, inoltre, intorno a' nomi le credenze popolari sulle virtù medicinali e sugli usi domestici o industriali di ciascuna pianta, lo studio interesserebbe anche il tradizionalista e l'etnologo.

A questo lavoro appunto, dopo l'altro interessantissimo della Fauna popolare, si accinge ora, in Francia, il chiarissimo E. Rolland [1].

Sperando che tra noi il bello esempio non cada invano, do per mio conto una piccola contribuzione, per la quale ebbi aiuti da' miei amici Prof. E. Signorini (Aquila), L. D'Addario (Miglianico), L. Ranieri (Lanciano), e dal povero Marco Cocco, più comunemente conosciuto col nome di *Marcone* (la famosa guida di Michele Tenore, il quale lo chiamava *Aquila della Majella)* morto, cinque anni fa, novantenne.

---

[1] Il PITRÈ, nel XVI vol. della sua *Biblioteca delle tradiz. pop. sic.*, pubblicato in questi giorni, tratta ampiamente anche di Botonica popolare.

Per la parte tradizionale e filologica, il lavoro è addirittura rudimentale e suscettibile di grande aumento, non dando ragione se non di una piccola parte dell'Aquilano e del Chietino. (Delle applicazioni terapeutiche, ad evitare continue e noiose ripetizioni, sarà trattato in un capitolo speciale). Ma, per la parte botanica, lo è meno; perchè il nostro volgo non dà nomi speciali se non alle piante utili a qualche cosa, e le altre designa con la generica denominazione di *erbe pazze*. Ond'è che, per riguardo al numero delle specie, l'elenco non potrà, con ulteriori ricerche, aumentare di molto.

I nomi di albero, anzichè semplicemente, sono adoperati per lo più con la locuzione: *'nu pède de* . . . , se l'albero o la pianta erbacea sono adulti; e *'na pianda de* . . . , se giovani.

Molti nomi, maschili nell' italiano comune, nel nostro uso passano al femminile.

Dopo il nome italiano, do il linneano in parentesi, e i sinonimi dialettali in corsivo. [I nomi del vernacolo di Aquila sono quasi sempre seguiti dalla sigla Aq.].

A

ACONITO, (Aconitum) — *Acònitu, Acònete Accuonete.* Usato in qualche luogo per distruggere gl'insetti (pulci, cimici, zanzare e le farfalline del grano).

AGAVE AMERICANA — *Sèmbrevìva, 'Mmìdia.* Il 2° nome (invidia), perchè usata a far malie contro l'invidioso.

AGLIO (Allium sativum) — *Ajju, Ajje.* A qualche altra specie, che vive spontanea, si dà il nome di *Ajje de sirpe* (serpi) o *Ajje pazze.*

AGRIFOGLIO (Acrifolium) — *Acrifojju, Acrefòjje.*

ALBICOCCO (Prunus armeniaca) — *Vernacochela, Virlengòchela, Pernacòchela, Cresòmmela.* Nell' Aquilano: *Crisòmela* (che dà le frutta grandi) e *Precòca* (dalle frutta piccole).

ALCHECHENGI (Physalis alkechengi) — *Archechìngela, Chechìngela, Peparòle de sande Vingènze.*

ALLORO (Laurus nobilis) — *Lu làure, la làure, la lóre, ju Làuru* (Aq.).

ALOPECORO pratense o Forasacco — *Parasacche.*

ALTEA (Althea officinalis) — *Malvóne, Malevóne.*

AMARENO (Prunus cerasus) — *'Merèna, Cerasòli*, pl. (Aq.).

(AMPELODESMOS TENAX) — *Vèlla.*

ANACIO (Pimpinella anisum) — *Anese.*

ARANCIO (Citrus aurantium) — *Purtehalle.*

ARO comune (Arum maculatum) — *Léngua de vòve, Marrócca de sirpe, Pane de sirpe. Vìjile.*

ARTANITA (Cyclamen europæum) — *Spaccapignate, Pane porcinu* (Aq.). — Irrita la pelle. Si usa per guarire l'ostruzione della milza.

ASPÀRAGIO (Asparagus off.).—I turioni: *Sparge, Spèrne, Spirgene.* La pianta: *Viscarna, Vischiarna*; *Spine, Spìnele; Sparacane.*

ASSENZIO (Arthemisia absinthium) — *'Scènza.* Usato come stomachico, vermifugo ed antifebbrile. Ha virtù particolare contro il vaiuolo. Giova anche per curare le piaghe e le scottature (Campli).

ATTACCAMANO (Gallium aparine) — *Lappa, Catjelle* pl.

AVENA (Avena sativa) — *'Vèna, Biàda, Brama* (Lanciano). Avena fatua: *'Vèna pazza.* — Nel mattino di S. Giovanni ne colgono, e coi gambi si cingono le reni per preservarsi dal dolore de' lombi (Campli).

AZZARUOLO, Giùggiolo (Crategus azarolus) — *Lazzaróle, Ragghiùgghiere* (Pescacostanzo).

B

BALSAMITA (Balsamita major)—*Frónne de Sanda Marìja.*

BARBABIETOLA (Beta volgaris) — La pianta: *Biéta roscia.* Le radici: *Cocce de biéta rósce, Rapa róscia.*

BARDANA (Aretium lappa)—*Lambazze, 'Ndrecciacapille, Lappa, Cuppe di li ciammajìche.*

BASILICO (Ocymum basilicum)—*Vasanecóla, Masanecole, Basìleche, Vasìleche, Vasirghe.*

BECCABUNGA (Veronica beccobunga) — *Veròneca*, *Lattuchèlla d'acqua*. In Aquila, nel febbraio e nel marzo, entra nelle insalate miste, dette *mestecanze*.

BELLADONNA (Atropa B.) — *Bettònica*, *Belladonna*. Alcuni la fumano, ma può far impazzire (*po' fa' vuià' le cervèlle*).

BIETOLA (Beta cicla)— *Biéta*. *Mblite* (atri). Nasce spontanea negli orti, e si usa mangiarla lessa e condita in vari modi.

BONAGRA, Ononide spinosa (Ononis spinosa) — *Fèrmavòve*, *Férmabbòve*, *Ammazzadonna* (Aquila). *Le spine*, *Le Huajjardèlle* (Lanciano).

BORRACINA, Borracino, Musco della quercia (Hypnum sericeum)—*Carpina*. *L' èrba de jju pressèpiu* (Aquila).

BORRANA, Borragine (Borrago offic.)—*Burràggene*, *Verràine*, *Burrània*. Nasce spontanea negli orti e nelle terre grasse. Tenera, si mangia in insalata. Sviluppata o tallita, si cuoce e condisce con olio, aceto e sale. Ne è conosciuta la virtù diuretica e rinfrescante.

BOSSO (Buxus) — *Busse*, *Busce*. Usato per piccoli lavori di tornio.

RRIONIA (Clematis vitalba) — *Vetècchia*, *Vitècchia*, *Vitàcchia*, *Vita selvatica*. Le cime dei nuovi rami si mangiano a primavera, come gli asparagi.—La B. catalpa è usata in alcuni luoghi come antifrebrile, purgativa e vescicatoria.

BROMO (Bromus arvensis)—*Strozzacavalle*, *Strozzagalle*.

C

(CALAMINTHA NEPETA). (Melissa nepeta)—*Neputèlla*. *Menduccia*, nome che si dà confusamente a queste come a diverse specie di menta.

CAMEDRIO (Teucrium chamædrys) — *Cesquajjòla*, *Cercujjòla*, *Quercignòla*, *Camètrie*, *Camèdrie*. L'infuso vinoso ritiensi efficace nelle terzane inveterate. L'infuso acquoso giova nella podagra atònica.

CAMOMILLA (Matricaria chamomilla)—*Cambumilla*, *Capumilla*

[Anthemis lota, A. cotula, A. arvensis: queste tre specie hanno il nome di *Capomilla pazza* o *Capomillona* (Aquila)].

CAMPEGGIO (Hæmatoxylum campechianum) — *Cambéce, lu Pavunazze.*

CANAPE (Cannabis sativa) — *Cáneve, Cánava, Canavóne* (la pianta a fiore maschio), *Cáneva Cánnova* (la pianta a fiore femina).

CANFORA (Artemisia canphorata)—*Cámbura, Cánfra, Cambra, Jerea cánfuva.*

CANNUCCIA (Arundo phragmites) — *Cannizza, Cannìzzera.*

CAPELVENERE (Adianthum capillus Veneris) — *Capillevènere, Capillevèndre, Capilledìnie.* Più frequente l'Asplenium trichomanes. Usato come emmenagogo.

CAPPERO (Capparis spinosa e Capparis rupestris) —*Chiàppere, Chiapparìelle.* Queste due specie, estranee all'Aquilano, si trovano nel Chietino. La prima usata a far siepe; la seconda nasce a preferenza vicino o tra le fenditure de' muri. I fiori prima che sboccino, sono colti e conservati nell'aceto, per uso di tavola.

CAPRAGGINE (Galega officinalis) —'*Cchiappamósche.*

CAPRIFOGLIO (Lonicera caprifolium) — *Cascicavalle, Manucce della Madonna* (Aq.).

CARCIOFO (Cynara scolymus) — *Scarciòfela, Scarciòfena, Carciofola* — Carciofo selvatico : *Scaréna.*

CARLINA (Carlina vulgaris)—*Carde,* al pl. *Hèrze*; *Rapugnóla, Papagnóla.* Rende odoroso il fiato. (Carlina acaulis : *Carciòffola de mondagna* [Aq.]).

CAROTA (Daucus carota) — *Caróta, Pastenáca.*

CARPINO (Carpinus betulus) — *Càrpene* — [C. betulus: *Càrpene nère.* C. orientalis : *Càrpene bbiánghe*].

CARRUBA (Ceratonia siliqua)— *Sciuscèlla, Guainèlla, Vainiella, Fainèlla* (Aq.).

CATAPUZIA MINORE (Euphorbia lathyris)—*Scardapuzza, Scambulè.*

CAVOLO (Brassica oleracea)—*Càvule, Fòjje de cuole* (o *cuone*) *Cóle, Fojja cóle, Fòjja cúle.* Varietà: *Bulignise, Cappucce, Turzèlle, Scengiùne, Cuculètte.*

Cece (Cicer arietinum) — *Cice.* Cece bianco: *Cice picche* (Pescocostanzo). [*Andare a fare il maggese pe' ceci,* sin. di Morire].

Cedronella (Melissa officinalis) — *Citrunèlla*, *Lilla*, *Erba cètru* (Aq.).

Celidònia (Chelidonium majus) — *Celisdònia* (Aq.). Il latte è usato per distruggere i porri. *Ceraddòneca* (Celano). In decotto, contro i vermi e le febbri da malaria.

Centaurea (Centaurea)—*Jèrv'amara, Jèrve de le ficure.* C. solstitialis: *Occhie lùcede.* In infusione vinosa, usata come febbrifugo. Come vermicida, la C. calcitropo è usata applicando sull'ombelico le foglie fritte nell'olio (Aq.).

Centonchio (Alsine media) — *Cendùccia, Cendùcchia. Ji scendorèlli* (Aq.). *Mendùccia* (Miglianico).

Cerfoglio (Scandia cerefolium. Cerefolium sativum) — *Cerfuojje, Cerefuojje, Cerefuone, Celafiòri* (Aq.).

Cetriuolo (Cucumis sativus) — *Melángula.*

(Chenopodium bonus Henricus) — *Òrape, Òlaci* (Aq.).

Cicerbita (Sonchus oleraceus) — *Cascigni. Crespini* (Aq.).

Cicerchia — *Cicìrchia*, *Cicirca*, *Chjichjìerchia* — La varietà chiamata Lathyrus alatus: *Farchiòle, Farchie nere,* buon becchime pe' piccioni; buon foraggio fresco, prima che semenzisca; ed utile per sovescio, è nociva all'uomo (*fa acciuppà'*).

Ciclamino (Cyclamen europæum)—*Scudèlla* (fiore del ciclamino). *Pane porcinu* (Aq.).

Cicoria (Cichorium) — *Cecòra.* La cicoria ortense: *C. munacèsca* o *C. d'orte.* La venefica (Crepis lacera): *Cicurèlla, Cicuròna.*

Cicuta (Conium maculatum) — *Cicuta. Ciccòna* (S. Eusanio del Sangro).

Ciliegio — *Ceràsce.* Le visciole: *Vìscere, Vascielle.*

Cinoglossa (Cynoglossum officinalis)—*Lèngua de cane.* Usata per curare i foruncoli (S. Eusanio del Sangro).

Cinquefoglio (Potentilla reptans) — *Cinghefojje.*

Cipero lungo (Cyperus longus) — *Le quatrèlle* (Miglianico)

Cipolla (Allium cæpa) — *Cepòlla*, *Cepuolla.* Diuretiva, sia mangiata, sia applicata per cataplasma sull'ipogastrio.

(CIRSIUM LANCEOLATUM): *Carde d'àsene. Cardi* (Aq.).

COCOMERO (Cucurbita citrullus) — *Cetróne.*

CODOLINA (Phleum pratense) — *Mijjuba*, *Majjuca. Coda de sórciu* (Aq.).

COLCHICO, (Colchicum autumnale)—*Gijje* (Lama), *Vijóle* (Roccaraso, Revisondoli), *Zaffrana de pratu* (Aq.).

COMINO (Cuminum) — *Cimine.* Usato per attirare i piccioni alle colombaie.

CONVOLVOLO DELLE SIEPI (Convolvulus arvensis, sepium) — *Le Cambanèlle.* Convolvolo de' campi: *Crijóla. Curriòla* (Aq.). È molto appetita da' porci.

CORBEZZOLO — *Ruscepinde, 'Mbrijachèlle.*

CORIANDOLO (Coriandrum sativum) — *Le Petèrtere* (Guardiagrele), *Pitartóla* (Aq.).

CORNIOLO (Cornus mas, sanguinea) — *Crugnale*, *Prugnale* (Aquila).

CORONILLA EMERO — *Cècaballine.*

COTOGNO (Pyrus cydonia) — *Mèlachetógne.*

CRESCIONE (Sisymbrium nasturtium) — *Le Cannèle, li Lìvrije, Aschióne* (Scanno), *Pisciacchiari* (Aq.). Da Febbraio a Marzo, entra a far parte delle insalate dette *mescolanze.*

CUSCUTA (Cuscuta europæa) — *Ragna. Capelagne, Capelàine, Fiamma, Strozzaline, Pittima* (Aq.).

D

DAFNE MEZEREO — *Veduvèlla.*

DENTARIA O PIOMBAGGINE (Plumbago europæa) — *Piombaggine* (Aq.), *'Rècchie de lèbbre* (Lama).

DULCAMARA (Solanum dulcamara) — *Salza nustrale, Scarciabatte, Stracciabatte, Retenájja, Vita salvàteca, Dulcamara.*

E

EDERA (Hedera helix) — *Ènela, Jienela*, *Èrna*, *Rèlla, Lèllera, Lénda, Èllera* (Aq.).

Elaterio (*Cucuccèlla salvàteca* (zucchetta), *Cucuccèlla marèjje*, *Cucummer' asenine*, *Cucuzzèlla pazza* (o: *d'àsinu* [Aq.]).

Elicriso orientale (Gnaphalium orientale)—*Sèmbreviva perpetuina* (Aq.).

Elleboro (Helleborus foetidus) — *Le Visciàtere. Ju Lèburu* (Aq.) — Antiscabbioso e vermicida.

Endivia, Indivia (Cichorium endivia) — *'Nnivia, Scaròla*. Una varietà selvatica, di sapore molto amaro: *Scaròla salvàteca, Furcjèila, Furcèlla.*

Equiseto (Equisetum arvense)— *Còde de Cavalle, Còda cavallina, Cudina, Cudèlla, Còde de sorge.*

Erisamo (Erysimum offic.) — *Jerve d'amore.*

Ervo — *Jierve, Lierve. Revèjje* (Pescocostanzo). *Jèrvi* (Aq.) (Euforbiago elioscopia) — *Tutemajja, Tutamajja, Tutumaje, Titumajju, Cècapèsce.*

Eupatorio (Eupatorium cannabinum)—*Sèmesànde* (Lanciano), *Ruosele* (Gessopalena).

F

Faggio (Fagus)—*Fagge, Fàggiu, Fagu, Faghe, Fave.*

Fagiuolo (Phaseolus vulg.)—*Fasciòle*, pl. *Fasciuole.* Se lampeggia di notte, quando sono in fioritura, i fagiuoli vanno a male (Aq.).

Falasco (Triticum repens) — *Falasca.*

Farchio (Vicia sativa)—*Farchie, Ferchia, Vèccia.*

Fava (Vicia faba)—*Fava, Fafa.*—La varietà piccola: *Favètta, Fava cavallina.* Le fave grandi: *Scafe* (Aq.). Le fave s' hanno a sarchiare prima che si canti il Passio; altrimenti andrebbero a male.

Felce (Aspidium aculeatum — A. filix mas) —*Fèlgia, Fàlgia, Fèvece, Fiuce, Fèce.* Fiorisce in un momento della notte di s. Giovanni; ma sarebbe atto empio assistere a quella fioritura. I fiori di felce hanno virtù magica.

Festuca pratense—*Spicaròla, Jerva surgina*—La Festuca arundinacea e la F. pinnata: *Falasche, Falascacce* (Aq.).

Fico (Ficus carica)—*Fica, Ficura, Fichera.* I primi fichi: *Fe-*

lacciane, *Ficacciane*, *Fellàcchie*. Il frutto secco: *Caracina*, *Carracina*.

Finocchio (Anethum foeniculum) — *Fenócchie*, *Fenùcchie*, *Fenuocchie*, *Spógna*.

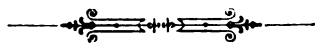
Fragola— — *Fràhula*, *Fràcola*, *Fràvela*.

Frassino (Fraxinus excelsior) – *Frassina*, *Frasse* — F. ornus: *Ornéllu*, *Urnèlle*, *Urnjièlle*.

Fumaria (Fumaria offic.) — *Fumária*, *Fumjiera*. Molto usata in primavera *pe' ddulgefecà' lu sanghe*.

Funghi — *Funghe*, *Fugne*, *Funge*, *Fungale*. Molte le varietà mangiarecce e velenose, conosciute e designate con nomi particolari.

Fusaggine (Evonymus europæus)—*Fusàine, Sanguarielle máscule* (Lama). *Berrètta de prète* e *Fusaggine* (Aq.).

(Continua) Gennaro Finamore.

I CECI DEL DÌ DEI MORTI

NELL'ALTA ITALIA.

ERA il giorno dei morti, e la zuppa dei ceci fumava nei nostri piatti....

Chi è che non abbia mangiato i ceci nel giorno dei morti? Sul desco del povero, sulla mensa del ricco l'umile legume fu imbandito; lo mangiarono con gioia chiassosa i bambini ignari del suo significato; lo mangiarono con solenne raccoglimento gli altri tutti all'uscio dei quali aveva battuto già la sventura. Chissà! forse l'anno prima aveva seduto a tavola con loro, e con loro diviso il mesto cibo, e con loro pregato pei cari defunti tal persona, che ora passata essa stessa fra i defunti abbisognava essa stessa che loro pregassero per lei, che sciogliessero per lei i funebri riti di questo giorno.

Chissà! forse un altr'anno uno di loro non sarà più sulla terra; e queste preghiere, questi riti non si faranno più da lui, ma per lui.

Era dunque il dì dei morti, e la zuppa dei ceci fumava nei nostri piatti. Che avreste fatto voi?— Aspettar che si sfreddasse e mangiarla.

E così si fece noi. Se non che, quando si fu tutti ben satolli, un certo nostro vecchio zio, con un gran par d'occhiali sul naso, una berretta nera puntata in capo, che aveva le mani sempre di ghiaccio, una creatura che menava tutti i suoi giorni

in una stanzaccia dove non erano che libri tarlati e dalla coperta di pergamena, un romito, insomma un topo solitario di biblioteca, si volse a noi e disse così:

— I vostri ventri son pieni di ceci.

Tutti accennarono di sì col capo.

— Quelli d'Italiani d'altre provincie sono pieni di fave. Or sappiate che in altri tempi anche altri ventri, i ventri dei Camilli, dei Scipioni, dei Cesari sì empirono in un giorno simile a questo di ceci e di fave; sappiate che di ceci e di fave si riempirono in altri tempi anche i ventri dei Licurghi, dei Temistocli, dei Socrati e dei Platoni. Sissignori, aprite la storia di Plinio, XII, 18, e vi troverete che i Romani cuocevano fave nel sacrificio dei morti e delle Lemurie; aprite il Leonico nel 3° libro della sua *Varia Istoria*, e vi troverete, confortata dall'autorità di Teopompo, la notizia, che il costume di cocere civaie per l'anime dei morti, è molto più antico dell'uso romano, e che gli Ateniesi ai 15 di novembre cuocevano una gran pentola di ceci, fave ecc., sacrificandoli a Dionisio ed a Mercurio infernale per l'anime dei morti. Che se voleste sapere quale fu l'origine di questa festa, che i Greci chiamarono dei Chitri (cioè delle pentole) oh! la è antica, ma antica assai.

— De' tempi di Noè?

— L'avete detto; solo che il biblico patriarca ha mutato il suo nome ebraico in uno greco; egli si chiama Deucalione. Questo Deucalione non appena ebbe termine il terribile cataclisma, per placar l'ira degli infernali malanni e per implorar pace alle anime di quelli che s'erano affogati, fece bollire una pentola di ceci e di fave e divotamente se le mangiò. I Greci nati dai sassi di Deucalione costumarono poi di fare altrettanto ogni anno. Questi poveri legumi furono proprio destinati in ogni tempo e luogo a rammentar cose o dolorose o spaventevoli. Persino gli antichi Egizii, se si dà retta a Plutarco, mai per cosa del mondo avrebbero voluto mangiar fave e nè meno ne seminavano, avendole per cose di mal augurio. Di fave gli antichi si servivano per evocare od iscongiurare le anime dei morti; alla qual notizia uno scrittore del seicento aggiunge: *come pur anco oggi alcune di queste*

sciocche spigolistre nelle fattucchierie loro costumano di fare. E in un altro luogo il medesimo Plutarco chiama i ceci e le fave *Lethi, Erebique cognomines*, da Lete ed Erebo nomi infernali che significano oblivione e caligine.

E qual'è mo' quest'avversa stella che vi perseguita, poveri ceci e fave miserelle? Perchè in tante diverse genti avete destato idee così lugubri, ed in commemorazione di lugubri cose foste scelti sempre? Pittagora teneva che l'anime nostre dopo la morte si trasformassero in quegli animalucci che nascon nelle fave e nei ceci o entrassero loro in corpo; come vedete, il nostro avvenire era bello e nobile pel filosofo greco; del resto è ben vero che molti uomini, veri vermi in vita, avrebbero poco a mutare per rifarsi vermi dopo morte. Alcuni vogliono che per causa di questa matta filosofica superstizione si sia cominciato a legar l'idea de' defunti con quella delle civaie; altri vogliono che ciò sia avvenuto *perchè ne' fiori loro si veggono caratteri mesti e lugubri.*

Gli antichi credettero anche che le fave seminate presso le radici di una pianta rendano questa sterile all'istante di frutti, e che sterile divenga la gallina che per caso becchi una fava.

La religione cristiana conservò l'uso dei ceci e delle fave al giorno dei morti come cosa che alla pietà cristiana punto non repugnava, anzi, com'è sua natura, lo nobilitò e vivificò colla santa fiamma della carità. Il contadino non mette a bollire i soli ceci che occorrono alla sua famiglia ma assai più. E per chi sono questi più? Pel povero che errante di paese in paese non ha una famiglia con cui passare quel giorno di comune dolore, per l'orfano, per la vedova, per lo storpio, per chiunque si presenti colla ciotola in mano all'uscio di casa. Noi abbiamo seguito oggi l'innocente usanza; raccogliamoci ora in noi stessi, e preghiamo per i nostri cari.

— Si pregò e si pianse. Poi mio zio andò nella sua biblioteca, io al mio tavolo, dove scrissi quanto leggeste.

GIORGIO CARBONE [1].

---

[1] Dall'*Universo illustrato, Giornale per tutti,* an. V, n. 6. Milano, 3 novembre 1870.

CONTRIBUCION AL FOLK-LORE DE ASTURIAS.

FOLK-LORE DEL MAR.

Dos Palabras.

L estudio de las costumbres, conocimientos, creencias y supersticiones del pueblo con relacion al mar, hecho por el reverendo Walter Gregor en Escocia (*Folk-Lore of North East of Scotland*) y en Francia, por nuestro distinguido compañero M.r Paul Sébillot [1] no se ha emprendido aun en España, nacion marítima per excelencia, en la medida que exigen de consuno la riqueza de datos que brinda aquella rama del Folk-Lore y su interes para esta ciencia.

Iniciamos pues, los trabajos folklóricos sobre el mar con la publicacion de materiales recolectados en una sola localidad de la región asturiana. A otros toca aportar á la obra común, completandola en cuanto á Asturias se refiere, el vasto caudal de tradiciones populares que desde el Eo al Deva conservan los demás

[1] *Etudes maritimes* — Vol. IV, — pag. 430 del « Archivio per le tradizioni popolari », Palermo, 1885. — *Croyances et superstitions des pécheurs de la Manche. Les Jeux des enfants sur la rivage.* En « L' Homme », revista de ciencias antropologicas de Pares. Numeros 8716 correspondientes á los dias 25 de Abril y 25 de Agosto de 1885.

pueblos de la costa cantabrica. La tarea, con buena voluntad, es de facil realización, y á juzgar por el contenido de las páginas que siguen, promete valiosos elementos de estudio para la resolución de algunos problemas intimamente relacionados con la vida del hombre [1].

Colunga, Setiembre de 1886.

I. — EL MAR.

I. Proverbios — Sobrenombres — Expresiones populares para designar los estados del mar y sus movimientos y ruidos [2].

1. *El que no se arriesga no pasa la mar.*

Proverbio con que se dá á entender la necesidad de correr algun riesgo para conseguir alguna cosa.

2. De una persona lujosa con esceso y arrogante se dice que *parece un brazo de mar.*

3. Cuando el llanto anega á alguno dicese de él que *está hecho un mar de lágrimas.*

4. Los marineros y lo mismo los labradores que viven en la costa dan al mar el sobrenombre de *prau* (prado) *grande.*

5. Cuando el mar está en calma se dice:

Mar bella. — Mar llana. — Está como una poza. — Está como un charcu.

6. Cuando las olas vivamente agitadas por el viento, ó por

---

[1] Despues de hecho este trabajo y de haberlo dispuesto para la imprenta, ha llegado á nuestras manos el primer tomo de la importantisima obra de Mr. Sébillot, *Légendes, croyances et superstitions de la Mer,* que comprende dos partes: El mar y sus movimientos y La costa è islas. La segunda parte comprende: Los metéoros, los *vientos y las* tempestades.

[2] Todos los datos contenidos en este trabajo se refieren al término municipal de Colunga, muy especialmente al puerto de Lastres, donde fueron recolectados en su mayor parte.

otras causas, vienen coronadas de espuma dicen los labradores que *está la mar cabriada,* ó que *hay cabras en la mar.*

7. Se llama *letia* á la calma que sobreviene momentáneamente en medio de una tormenta.

8. El ruido que produce el oleaje en la orilla recibe el nombre de *roidoriu.*

9. Cuando hay marejada se dice que *está la mar picada.*

10. El agua del mar arremolinada por fuertes vientos encontrados recibe el nombre de *xarabinos.*

11. Las corrientes al E. llámanse *corrientes á la Pregona.*

II. La maréa — Sus nombres — Su influencia sobre la vida de los hombres y sobre el tiempo — Refranes.

12. Cuando la marea principia á subir dícese que *hay punta de marea*; y cuando se inicia su descenso que *hay descabezante.*

13. La creciente del mar cuando llega á su mayor altura recibe el nombre de *agua gorda.*

14. Llámanse *mareas vivas* las de los novilunios y plenilunios en que las crecientes del mar sou mayores que las de ordinario; y *mareas muertas* las de las cuadraturas de la luna en que dichas crecientes son menores.

15. La creencia de que la marea ejerce una influencia decisiva sobre la vida des las personas, está muy arraigada en nues estro pueblo; y tanto en Lastra como en los demas puertos de la costa cantábrica tiénese por indudable que cuantos mueren de enfermedades crónicas ò agudas espiran en el momento que la marea principia á bajar [1].

---

[1] Feyjóo, *Teat. Crit.*, tom. V. disc. 5°, num. 16,—refuta esta superstición y publica una nota de la cual tomamos las siguientes líneas: Plinio, lib. 2° cap. 98, cita á Aristóteles por la opinión de que ningun animal muere sinó en el tiempo del reflujo del mar: *His addit Aristóteles nullum animal nisé cestu rebedente expirare.* Y el mismo Plinio lo confirma aunque limitándolo al hombre. *Observatum id multum in Gallico Oceano*, & *dumtaxat in homine compertum.*

16. Créese así mismo que las nuves estan sometidas á la acción de la marea; y así se asegura que las lluvias comienzan cuando la mar sube.

Igual creencia existe en la Baja Bretaña (Francia) donde se dice:

Avec le flux Viendra la pluie (Paul Sébillot).

17. *La fortuna sube y baja come la mar.*

Refran con que se significa las alternativas de la suerte. Otro análogo existe en Noruega:

La fortune est comme la mer, quelquefois elle monte; quelquefois elle descend (Version francesa por P. Sébillot).

18. *La marea no espera.* Expresion que usan los marineros para indicar que no deben retrasarse las faenas subordinadas á la creciente de las aguas del mar.

En Francia usan una expresión parecida:

Le temps et la marea n' attendent personne. (P. Sebillot).

19. *Ir contra (viento) y marea.* Hacer alguna cosa contra la opinión general.

III. El agua del mar. — Las olas — Banos.

20. El mar es sagrado; y esta creencia se refleja eu la siguíente copla popular:

> Cada vez que miro al mar
> El corazón se me altera
> Al ver el charco sagrado
> Donde mi amante navega.

21. El agua del mar recibe el nombre de *salmoria.*

22. El agua del mar tomándola en ayunas obra como purgante y cura las enfermedades de la vista.

23. Se consideran inofensivas para la salud las mojaduras que se cogen de agua del mar.

En la Alta Bretaña, en el Paso de Calais y en Italia créese que el agua del mar no acatarra.

24. El agua del mar está mas salada en alta mar que en la costa.

25. El fondo del mar no está salado. Y se asegura que llenando en el mar á mucha profundidad una vasija y tapándola bien se saca llena de agua dulce.

De la misma creencia participan los marineros ingleses y franceses.

26. Las olas reciben el nombre de *mares* cuando vienen agitadas por la tempestad.

27. Admítese comunmente un orden invariable en las olas del mar, creyéndose que de nueve en nueve se produce una mas impetuosa á la cual se le dá el nombre de la *zorra*.

28. En la sucesión de las olas durante una tempestad se observa que tres olas son violentas y peligrosas, mientras que la cuarta no ofrece peligro alguno. A dichas tres olas llaman los marineros *las tres mares* y la gente de tierra *las tres Marias*.

29. Los baños de mar aprobechan mas cuando llueve porque la lluvia templa el agua del mar.

30. Los baños deben tomarse eu numero impar.

Igual creencia existe en Portugal [1].

IV. **Alta mar. Sus nombres y lugares peligrosos.**

31. La alta mar recibe estos nombres:

La Pregona. — *El Cantu.* — *La Altura.*

32. Los sitios mas peligrosos en alta mar se denominan *el Matu* y *la Sierra*.

II. — LA COSTA.

I. **Puntos de la tierra que sirven de senal.—Sitios mas peligrosos.**

1. La situación de las lanchas en alta mar se determina por dos puntos fijos de la tierra, y asi se dice que una lancha

[1] J. Leite de Vasconcellos, *Tradições populares de Portugal.*

se alla de *Luo á la Forcada* cuando está enfrente del punto de la costa conocido por este último nombre y en linea recta al pico llamado Luo, que, mas al interior, se levanta sobre el municipio de Caravia. Los puntos que sirven de señal á los pescadores de Lastres, entre Ribadesella y Villaviciosa, son estos:

Luo [1] á Guía (Ribadesella). — Luo á la Playa. — Luo á la Tuerba. — Luo á la Farola. — Luo á la Paréa. — Luo al Redondu — Luo á Media praería. — Luo al Matu. — Luo al Prau redondu, — Luo á la Dehesa. — Luo á la Sierra. — Luo al Bollu 'l chocolate. — Luo á la Primer utrera. — Luo á la Forcada (Caravia). — Luo á Capon. — Luo á la Regata. — Cabrera [2] al Penote (Colunga). — Cabrera á la Poladura. — Cabrera á Vistalegre. — Cabrera á la Casa del caseru. — Cabrera á los Molinos. — Cabrera al Llugar. — Cabrera á la Casa de Nemesio. — Cabrera á la Casa del Colorau. — Cabrera al riu del Roxu. — Cabrera á la Gola. — Cabrera á Leron. — Cabrera riu de les Llastres. — Cabrera á la Llastra. — Cabrera al Escanu pintu. — Cebrera á les llastres del Llimixi. — Cabrera á la Peña del rayu. — Cabrera á la huelga del Talameru. — Cabrera al Cau. — Cabrera al riu de Lloreu. — Cabrera á la Pingareta — (Villaviciosa).

2. Para fijar su situación en la costa se valen de medios idénticos á los que utilizan en alta mar; y los puntos de señal que les sirven para aquel objeto son los siguintes:

Rau de Carrandi [3] á la Peña del rayu. — Rau de Carrandi á la huelga del Talameru. — Rau de Carrandi al Cau. — Rau de Carrandi á la piedra Vallobal. — Rau de Carrandi al escanu de la Llinar. — Rau de Carrandi al riu de Lloreu. — Rau de Carrandi á la Pingareta. — Santu [4] á la Villeda. — Santu al Riu. — Santu á la Poladura. — Santu á San Telmo.

---

[1] Los marineros de Ribadesella, que tambien la utilizan como señal, llaman *Lógado* á esta montaña.

[2] Montaña que se levanta al E. del monte Cualmayor entre Colunga y Villaviciosa.

[3] Pico que se levanta en el puerto de Sueve, término de Colunga.

[4] Iglesia parroquial de la villa de Colunga.

3. Cuando no se hallan á mas de tres millas de distancia de la orilla se sirven solamente de una señal, que de E á O les ofrecen los siguientes puntos:

Talaya grande. — Talaya pequeña. — Descargaderu de la madera. — La Moral. — Moral chica. — Corru de la Ysla. — La Puentequina.— Altu de los carneros. — Cases de la Ysla. — Casa de Xuan de Barreu.—Mediu cascayal. — La Puente.—Los Pozos. El Penote.—Riu de Colunga.—Boca de sapu.—Taberna del vino. — La Correada. — Manga valle. — La Pingareta. — La Manga l'altar. — Riu de la güés. — Riu de Lloreu. — Becerrea. — Manga 'l cau. — Huelga del Talameru — Peña del rayu. — Huelga del pedrin blancu. — Escanu pintu. — Huelga de les Llastres. — Piedra del pozu. — Cruz al Pidal de fuera. — Cruz al Pidal de tierra. — Les tres cases enfilaes. — Manga 'l fresnu.— Fanequera.

4. En la costa se señalan como peligrosos los siguientes lugares:

Sequera. — Piedra del pozu. — Cantera. — Penote. — Talaya grande. — Talaya pequeña. — Sable-moris. — El Arrobau — La Sierra. — El Cau [1].

II. Una poblacion cubierta por el mar. — El crucero — Capillas. — La Griega.

5. En el pueblo de la Ysla, donde sin dificultad se descubren restu de construcciones de la epoca romana, hay la creencia de que el mar, abanzando sobre la orilla sumergió en lo antiguo una populosa ciudad que se levantaba al SE. de la población actual. Los pescadores de Lastres, que frecuentemente abordan á estas playas, participan de la misma creencia.

6. En el sitio llamando el « Crucero », próximo á Lastres y casi á orillas del mar, alzábase sencilla columna de piedra coronada per una cruz con la imagen de Cristo en una de sus

[1] Debemos estas noticias á Sixto Cuartas y á Sixto Joglar marineros de Lastres.

caras y la de la Virgen en la otra. Este modesto monumento, derribado en el año de 1821, y levantado mas tarde al lado de la iglesia parroquial donde hoy se encuentra, es por su traxa obra del siglo XIV o de princípios del XV, y en su erección debiò tener parte principal la religiosidad de los pescadores á cuyo gremio, segun nos dicen, estaba antes encomendada su conservación.

De un romance religioso [1] recogido en Colunga tomamos estos versos que pudieran muy bien estar relacionados con la citada cruz:

. . . .
A la orilla de la mar
Tres navios han de estar;
Jesucristo n'un altar,
Por los pies echando sangre,
Por las manos mucho mas.
. . . .

7. En dos altozanos que dominan una extension considerable de mar, levántanse sendas capillas dedicadas una á San Roque patrono de los pescadores [2] y otra á San Telmo abogado de los navegántes. Pertenece la primera al vecindario de Lastres; y la segunda, que está situada en términos de otra parroquia, hallase á la vista y dentro de la zona maritima de aquel puerto. Cuenta la tradicion que esta capilla fue fundada por un navegante de Lastres que se libró de un naufragio despues de haber llegado á ver solere los palos de su buque el fuego de San Telmo.

8. El nombre de la Griega que toma el rio de Colunga en el sitio por donde desagua en el mar, tiene origen, segun cuenta la tradición, de unos griegos que en tiempos muy antiguos aportaron allí y fundaron un establecimiento, de cuyos edificios dícese que son los derruidos muros qui existen en la falda de la colina de la Villeda.

(*Se continuará*) BRAULIO VIGÓN.

---

[1] Inédito.

[2] « Advoca este gremio por patrono tutelar á San Roque, á quien actualmente celebra función el dia de su festividad ». (Articulo 3° del reglamento del Gremio de mar de Lastres).

DICIOTTO PROVERBI CANAVESANI.

BIBLIOGRAFIA.

ORESTE MARCOALDI, *Canti popolari inediti, umbri, liguri, piceni, piemontesi, latini,* raccolti e illustrati; Genova, 1855, pag. 124.—ANTONIO BERTOLOTTI, *Passeggiate nel Canavese* cit.; I, 67, 68, 79, 195: V, 92, 477, 478; VI, 90, 222, 412, 560; VII, 261, 262, 347; VIII, 235-237.— LO STESSO, *Gite nel Canavese* cit.; pag. 190, 231. — VACCARONE e NIGRA, *Guida, itinerario per le valli dell'Orco, di Soana e di Chiusella* cit.; pag. 61, 109, 120.— GIUSEPPE PITRÈ, *Delle novelle popolari*, nella sua *Biblioteca delle tradizioni popolari siciliane*; vol. IV (I delle Fiabe, Novelle e Racconti ecc.); Palermo, L. Pedone Lauriel, 1875, pag. CXXXI e seg. — CARLO RATTI, *Da Torino a Lanzo e per le Valli della Stura* cit.; pag. 25-27, 62, 83. — MARIA SAVJ-LOPEZ, *Le Valli di Lanzo, bozzetti e leggende* cit.; pag. 329, — GIUSEPPE FERRARO, *Superstizioni, usi e proverbi Monferrini raccolti e illustrati;* Palermo, L. Pedone Lauriel, 1886, pag. 88. (Formano il vol. III delle *Curiosità popolari tradizionali pubblicate per cura di* GIUS. PITRÈ).

FFRO ai lettori dell'*Archivio* un manipoletto di proverbi storici del Canavese, di quelli che vanno classificati dai paremiologici tra i motti di Nazioni, Paesi e Città.

Questi proverbi io raccolsi qua e là in opere per lo più storico-corografiche, e li ho trascritti tali e quali li ho trovati, alcuni cioè nel dialetto del paese, altri, nella lingua comune.

Ad ogni proverbio poi ho fatto seguire una breve nota spiegativa; e di ognuno ho accennato il luogo nel quale il proverbio è maggiormente in voga.

Ed ecco qui cotali proverbi:

1. *A Ciriè rinviensi ogni ben di Dio.*

Ciriè, importante comune di 5593 abitatori, siede a 21 chilometri da Torino, ed a 11 da Lanzo. Esso, oltre del mercato settimanale del venerdì, tiene in ogni anno quattro fiere, assai frequentate, specialmente quelle dell'ultimo lunedì di marzo, e del secondo lunedí di novembre; e vi si negozia in ogni genere: bestiame, attrezzi rurali, oggetti di vestiario, tele, sementi, cereali ecc. Gli alpigiani e i contadini vi convengono in gran numero dalle Valli di Lanzo, da quelle di Corio e di Coassolo, dalla Vauda ed anche dal di là della Stura; ed il proverbio, che corre fra di essi, è nato dalla sovrabbondanza dei generi che gli avventori, con tanta loro sodisfazione, trovano nelle predette fiere.

2. *Chi vëd Turin e nen la Veneria,*
A vëdrà la mare, ma nen la fia.

cioè:

Chi vede Torino e non la Veneria,
Vedrà la madre ma non la figlia.

Ed in vero chi andava a Torino e non si recava alla Veneria Reale (grosso comune di 6094 abitatori ad 8 chil. da Torino), non avrebbe veduto le magnificenze della *Versailles del Piemonte*, come fu chiamata la sontuosa residenza che i re di Sardegna avevano in quella cittadina; rinomatissima per tutta l'Europa e celebrata in versi e in prosa, in latino ed in italiano, da molti scrittori e da quanti visitarono il Piemonte.

Il motto, scrive il Ratti, « sarebbe ora insussistente, poichè il tutto fu devastato dai Francesi, che occuparono il Piemonte nel 1693, nel 1706, e di nuovo in principio di questo secolo, sebbene la reggia fosse stata ristorata da Vittorio Amedeo II e da Carlo Emanuele III.

3. *Rivarolo, la piccola Torino.*

Rivarolo, sedente nei piani tra l'Orco ed il Malone, con 7268 abitatori, è una delle più belle, deliziose e abbondevoli terre del Canavese, d'onde il motto, assai lusinghiero, che per questa cittadina dicono i paesi dei dintorni.

4. *Foglizzo fa la barba a molti comuni.*

Foglizzo, paese della pianura di 3329 abitatori, crede di essere il paese più antico dei suoi dintorni; onde i Foglizzesi, a vantamento di questa loro antichità, sogliono pronunziare il predetto motteggio.

5. *Quando i francesi piglieranno Volpiano*
La lepre piglierà sicuro il cano (cane).

Di questo antico proverbio ci conservò la memoria un manoscritto degli Archivi di Stato, del quale si crede autore Agostino della Chiesa.

Il motto allude all'inespugnabile castello di Volpiano, ed alle guerre combattute nel Piemonte nel secolo XVII da Francesi e Spagnuoli. I quali Spagnuoli dicevano il motto a loro vantamento, allorchè erano in possesso di quel fortalizio.

Volpiano è un bel paese della pianura di di 5022 abitatori.

6. *Il Calcante e Pietra Cagna*
Valgono più di Francia e Spagna.

A comprendere il proverbio occorrono queste notizie.

La *Pietra Cagna* è una rupe in Val Grande (Valli di Lanzo). « Non si sa; scrive la Savj-Lopez, in qual maniera, si sparse la voce, che sotto la Pietra Cagna, nel Vallone del Torrione, si trovassero cumuli d'oro e d'argento, ma fin dal 1300 si coltivò lassù una miniera d'argento, e nel 1640 un tal Lorenzo Buggia, non solo estrasse dal vallone argento e ferro, ma vuolsi che egli sia riuscito a cavare anche l'oro dalla gola che è presso la Pietra Cagna ».

Il monte *Calcante* poi sorge fra la Valle di Viù e la Val Grande, e chiude ancor esso preziose miniere. A mezza costa ha la ca-

verna del *Pugnet*, vasto labirinto ornato di stallattiti, interrotto da cascate d' acqua, i cui penetrali non si possono tentare senza guida; e dove il popolo crede vedere grandi tesori ».

7. *Levonesi, tuit.*

Levone è un piccolo paese montano di 1226 abitatori, tra l' Orco ed il Malone, avente le case distese sopra lunga linea. Però se le abitazioni sono così sparse, gli animi degli abitanti sono stretti ed uniti ad un patto.

Nel tempo della rivoluzione francese, non si sa per quale causa, i Levonesi ebbero contesa col loro parroco. Un bel mattino si trovò che tutti i banchi della chiesa parrocchiale erano stati estratti e bruciati sulla piazza.

Andò una Commissione da Torino per esaminare e punire i colpevoli; ma per quanti popolani interrogasse, non potè avere altra risposta che *tra tuit,* cioè tra tutti; e così non fu possibile di trovare i colpevoli e di castigarli.

Da qui il sopranome di *tuit* rimasto ai Levonesi.

8. *Muragliesi, tamburini.*

Narrano alcuni, che Muriaglio, comunello di 918 abitatori in Val di Castelnuovo, nel secolo passato fabbricava molte misure, ossia emine, che, come si sa, hanno la forma di tamburi, d'onde il sopranome di *tamburini* dato ai suoi abitanti.

Altri invece vogliono, che questo soprannome sia derivato ai Muriagliesi dai tamburi che essi, sino a che non piacque al ministro Ricotti di abolirli, costruivano per l'esercito.

9. *Muriagliesi* e *Villacastelnuovesi... alla birba!*

Lo dicono anche a se stessi quei di Muriaglio e di Villa-Castelnuovo; per il che conviene sapere, che molti della Valle di Castelnuovo si danno al mestiere dell' accattone. « Non è raro, scrive il Bertolotti, incontrare pel Piemonte frotte di ragazzi di ambo i sessi, o madri con tre o quattro figliuoletti, avvolti in luridi cenci, andare mendicando. Interrogati sulla loro patria, si è sempre sicuri di udire « Castelnuovo », cioè la Valle; e per lo più sono di Muriaglio e di Villa-Castelnuovo ».

« Se merita in parte scusa il mendicare, tenendo conto della sterilità dell'agro, (il quale, quantunque ora molto dissodato, non appresta tuttavia il grano turco per tutti), biasimevolissimo diventa quando si va limosinando per ingrassare i vitelli ed i majali coi tozzi di pane raccolti qua e là ».

10. *Noasca, Noasca*
Poco pane
Lunga tasca.

Noasca è un misero villaggio della Val dell'Orco di 844 abitatori; ma ha dappresso la stupenda cascata della Noaschetta, una delle più belle cascate che si possa vedere fra le Alpi tanto per il suo volume d'acqua, che per la sua altezza perpendicolare.

Molti forestieri vanno ad osservarla; ma ritornano quasi tutti indegnati per l'ingordigia dei Noaschini, d'onde l'origine del proverbio.

11. *Face d' tola cùi d' Chivass,*

cioè

Facce di latta quei di Chivasso.

Questo proverbio, che chiama sfacciati gli abitatori di Chivasso (il più grosso comune del Canavese, dopo Ivrea), corre nel Monferrato, da cui Chivasso è diviso dal corso del fiume Po.

12. *Grata bon Geusus,*

cioè

Raschia ben Gesù.

« Nella Valle di Soana, scrivono Vaccarone e Nigra, e nella gola detta del Ciapey, havvi la vallata di Ciapey, la cui popolazione maschile è dedita allo strano mestiere dell'argentiere. Questi industriosi alpigiani si recano in lontane contrade, particolarmente nell' Italia meridionale, in Sicilia, a Malta, ed anche in Spagna; corrono le campagne argentando posate ed arredi da chiesa, trovando modo di guadagnarsi da campare più o meno onestamente ».

« Si dice che quando gli capita qualche bel pezzo di metallo

massiccio lo grattino con un amore tale da scemarne il peso di tanto che loro valse il *sobriquet* di *grata bon geusus* (gratta bon Jesù ».

13. *Barbania, Barbanià.*

Barbania (abit. 2123) è un paese della pianura, alla destra del Malone; e come il vicino comune di Rivarossa, accentua le finali, come p. es. *gallinà*, *micà* ecc., ed è per questo che dai paesi circonvicini esso viene dileggiato col motto sopra riportato.

14. *A Pertusio raccolgono le frutta acerbe e volgari.*

Presso il comune di Pertusio, di 1200 abitatori (a 5 chil. da Cuorgnè e 40 da Torino), è il celebre Santuario di San Firmino, dove, nella festa— 9 ottobre — , va una folla immensa di contadini che suole arrivare ai dieci mila, ed in qualche anno si è accresciuta sino ai quindicimila.

I Pertusini coltivano moltissime frutta, che raccolgono, mature o no, prima che arrivi presso loro tutta quella calca di gente, e le mettono poi sulla paglia a maturarle. Così essi, non solo raccolgono le amoscine, le pere che chiamano *bàsole*, le pesche *bergame*, e le poma firminelle, conosciute sin da lontano col nome di *pertuselle*, ma anche frutta volgari prodotte da piante spontanee.

Questa loro usanza della raccolta delle frutte acerbe o volgari viene derisa da quei dei dintorni; ma i Pertusini si difendono col dire che se essi postergassero la raccolta delle loro frutta, o lasciassero sulle piante le frutta spontanee, tanto le une che le altre sarebbero raccolte dai derisori, che ne farebbero scorpacciate.

15. *Argenteria di Canischio.*

Canischio è un nome che viene dato a 17 villate, aventi 1415 abitanti; e siede presso il predetto comune di Pertusio.

Canischio adunque è un piccolo comune, eppure, scrive il cav. Bertolotti, « in Piemonte non vi è quasi dotto od ignorante, che non abbia conoscenza di Canischio; i primi, perchè in tale comune avrebbe finito i suoi giorni Adelaide, la Grande Marchesana di Susa; i secondi (se l'ignoranza per lo più è compagna

della gente rurale), perchè da tale villaggio viene il vasellame per la povera gente, conosciuto coll'ironico nome di *argenteria di Canischio* ».

Infatti i Canischioti, nelle giornate d'inverno, usano fabbricare in legno, cucchiai, secchie, cannelle (*ponghe*), ed anche fusi e trappole, che smerciano in tutto il Canavese e in gran parte del Piemonte.

16. *Belvedere,*
Ma brutto stare.

Belvedere è un sito incantevole presso il cospicuo comune di Pont Canavese, allo sbocco delle due Valli dell'Orco e di Soana, ed ha vari mulini. Il motto è attribuito ad un mulinajo che in quei mulini ebbe ad avere cattivissimi affari.

17. *I Quassolesi hanno il castello di Pilato.*

È saputo che nella curiosa figura di Pilato si è voluto vedere uno di quei personaggi, che sconta il fio di sua debolezza, nell'avere condannato un essere innocente.

La leggenda di Pilato osserva il Pitrè, va comunemente intesa così: « Un uomo silenzioso, immobile, vive in un sotterraneo di Roma a un tavolino, leggendo, rileggendo, tornando a leggere, e non cessando mai di leggere una carta, che tiene spiegazzata davanti. Egli non può staccare mai gli occhi, il pensiero, la persona tutta da una sentenza, ch'egli deve aver pronunziato, invecchiato anzi tempo, non più riconoscibile, non parla più, e sulle nude spalle ha scritto a lettere di sangue: *Io sono Pilato!!* »

Però la tradizione Canavesana si allontana assai da questa leggenda; essa narra invece, che Pilato riparossi in un castello, che è presso Quassolo, là dove la Dora Baltea lambe una specie di promontorio; e che indi, ivi stesso, questo Giudice di Cristo per disperazione appiccossi; d'onde la denominazione di *Castello di Pilato,* che ritengono ancora le macerie del vetusto fortilizio, giacenti presso la rurale chiesetta di San Pietro, e da tale denominazione prendono argomento a denigrare Quassolo gli abitanti dei paesi circonvicini, presso i quali soltanto è viva questa leg-

genda; dappoichè i Quassolesi la ripudiano apertamente, e vogliono sostenere che il nome al Castello provenne forse da una famiglia *Pilato* posseditrice un dì di quel fortilizio.

E, sul proposito essi narrano, che un giorno un signor *Ponzio* d'Ivrea, imbattutosi in un Quassolese, prese a giocarsi di lui, apostrofandolo: — Dunque a Quassolo avete il castello del giudice *Pilato*?

Al che di pronta risposta il Quassolese all'altro:—Dicesi.... ma è incontrastabile però ch'egli si chiamasse *Ponzio!*

E consideri il lettore il naso del cittadino signor Ponzio a questa inaspettata risposta del villano di Quassolo.

18. Ed ora un proverbio in un canto popolare veneto, che corre su quel di Rocca di Corio:

Venezia bela, ti vo' maridare,
E per marit ti vo' dar Bologna,
E per anel ti vo' dar 'l mar,
Venezia bela, ti vo' maridare.

Una variante di questo canto è, oltre che nelle varie raccolte venete, nei *Canti popolari monferrini raccolti da* GIUSEPPE FERRARO, e pubblicati a Torino da Loescher nel 1870, num. 74.

GAETANO DI GIOVANNI.

SAGGIO DI CANTI POPOLARI PISTOIESI [1].

IV. — **La moglie infedele.**

Aprimi l'uscio o bella,
(*Tira 'n qua, tira 'n là, tira'n qua*)
Aprimi l'uscio o bella,
Ch'io voglio entrare in cà'.
Non te lo posso aprire
Ch'io sono incamicià.
E diede un colpo all'uscio
E l'uscio saltò 'n là.
La stanza l'era d'oro
Che la lugea per cà'.
Dopo a l'uscio c'era un frate
Con la sua moglie in cà'.
— Cosa fa' qui bon frate?
Con la mi' moglie 'n ca'?
— Le' mi ha mandato a dire
Che si vol confessà'.
— Confessala pur bene
Che la voglio ammazzà'.
La mena 'n camerella,
La vide tanto bella,
La comincia a bacià' [2]. *S.*

V. — **La Guerriera.**

— Di che piangi, Peppino,
Di che piangi, mio ben?
— Piango d'andare alla guerra.
— Ci anderò io per te.
Butterò giù gonnella,
Tirerò su i calzon,
Poi salterò in sella
Vestita da dragon. —

[1] Continuazione e fine. Vedi **Archivio**, v. VII, p. 350.
[2] Cfr. NIGRA, 188. — GIANNINI, 140.

Il babbo alla finestra,
La mamma sul balcon,
La figlia in allegrezza
'N mezzo del battaglion.
— Padre, mio caro padre,
'Na grazia vo da lè':
Soldà' che arriva adesso
'Na donna lei mi par. —
— Figlio, se vòi conoscer',
Menala al mercà';
Se lei sarà una figlia
Si comprerà 'l grembial. —
— Senta, sor capitano,
Non mi compro grembial:
'l soldà che va a la guerra,
Si serve del pugnal. —
— Figlio, se vòi conoscer',
Menala nel giardin;
Se lei sarà 'na figlia
Si farà 'l mazzolin. —
— Senta, sor capitano,
Non mi fo 'l mazzolin:
'l soldà' che va a la guerra
Si serve de lo stil. —
— Figlio, se vòi conoscer',
Menala a fare 'l pan;
Se lei sarà 'na figlia
Si laverà le man. —
— Senta, sor capitano,
Non mi lavo le man;
Sol che 'na qualche volta
Nel sangue del Cristian.
— Senta, sor Capitano,
Io me ne voglio andar':
Il babbo mio l'è morto,
La mamma mia sta mal.
Sett'anni gli ho serviti
Sett'anni servirò:
Donzella io ci venni
Donzella me ne vo [1]. *S.*

VI. — **Morta per Amore.**

Gli eran tre falciatori
In un prato a falciar.
Dentro c'era la bella
Col suo rastrello in man.
Nel rastrellar il fieno
'l suo amor morto trovò.
E trentadue ferite
La bella gli contò.
Colle sue dolce lagrime
La bella lo lavò.
Colle sue bionde trecce
La bella l'asciugò.
E se lo prese in spalla,
A casa lo portò.
E nel suo bianco letto
La bella lo posò.
Andiè da babbo e mamma:
—L'è morto al me' primo amor.
E andiede dal prete:
—L'è morto al me' primo amor.

---

[1] Cfr. Nigra, 286. — Giannini, 145.

Tre tocchi di campana
La bella fe' sonar.
Dodici torce a vento
La bella gli comprò.
E sino alla chiesa
La bella l'accompagnò.
Andiede dal becchino
'Na buca gli fe' fà'.
E fatela più grande
Ci si stia dentro in du'.
Una lapide d'oro
La bella gli fe' fà'.
Sopra la lapida scritto:
Qui c'è due Amator'.
Uno è morto di cortello
E l'altro per amor [1].

VII. — **La Pastorella.**

Sulla riva del mare
C'è 'na vaga pastorella,
Che pastora le sue caprin
Sull'erba tenerella.
E arriva il sor Cavaliere
E gli dice: — Buona figlia,
Bada bene le tue caprin,
Che il lupo te le piglia.
— Me ne sto sola e soletta,
Me ne sto sola e sicura:
Quando vedo il lupo apparir
Di lui non ho paura.
Sorte fuori il lupo dal bosco
Colla sua boccaccia nera,
E gli prende il più bel caprin
Che la pastora aveva.
La pastora si mise a piangere
E piangeva così forte
E piangeva il suo caprin
Che gli era andato a morte.
Torna indietro il sor cavaliere
Colla spada lunga e dura
E gli squarcia la pancia al lupo
E il caprin sortì fuora.
Prendi, prendi 'l tuo bel caprino
E rimettilo nel branco,
Te l'ho fatto un gran piacere
E te fammene un altro.
— Che piacere ho da 'ffare?
Son 'na povera villana,
Quando toso le mie caprin,
Ti donerò la lana.
— Io non faccio il mercante
Nè di lana nè di stoppa,
Io voglio solo un bacin
Dalla tua propria bocca.
— Stia zitto, sor Cavaliere,
Che nessuno non ci senta
Che io voglio marito anch'io;
Non voglio restar senza [2]. *S.*

[1] Cfr. Nigra, 67. — Giannini, 162.
[2] Cfr. Nigra, 360. — Giannini, 177.

VIII. — Il tamburo.

Erano tre tambù'
(*Orà-orà-orà*)
Che tornavano dalla guerra.
Il più bellin di tre
Avea 'n mazzo di rose.
C'era la figlia de' re,
Se ne stava a la finestra.
— Dimmi, o tambù'
Mi dareste codeste rose?
— Le rose li darò,
Quando sarà mia sposa.
— Vanne, o tambù'
Vanne a dimandà' al babbo.
—Bon giorno, o Re!
Mi dareste la vostra figlia?
— Dimmi, o tambù'
Dove l'hai le tue ricchezze?
—Le mie ricchezze l'ho
'l tamburo e le bacchette.
—Vanne, o tambù':
Ti vo' fare fucilare.
—Mi straf. . . di lei,
Di lei e della sua figlia.
Nel mio pae'
Ce n'è delle più belle.
—Dirmi o tambù':
Di chi tu siei figliolo?
— Io son figliolo de' re,
De' re dell'Inghilterra.
— Vanne o tambù'
Vanne a sposa la mia figlia [1].
F.

IX. — Il ritorno.

— Dimmi, dimmi, Lisetta,
Dove l'hai 'l tuo primo Amò'.—
— 'l mio Amor l'è andato 'n [Francia;
Sta sett'anni senza tornar.
Ma se sapessi la strada,
Presto presto l'andre' a trovar.—
Quando fu a mezza strada
Un bel giovane riscontrò.
— Dimmi dimmi, bel giovane,
Da che parte ne vieni tu.—
— E vengo dalle parte
Dove il sole non va ma' giù. —
—Dimmi dimmi, bel giovane,
Avressi visto 'l mio primo Amo'.
—Sì sì ch'io l'ho veduto.
L'ho veduto e l'ho conosciù.
Era in mezzo a due becchini
Lo portavano a sotterrà.—
Lisetta sentì questo
Cadde in terra dal gran dolor.

---

[1] NIGRA, 382. — GIANNINI, 148.

— Sta su, sta su, Lisetta,
Sono io il tuo primo Amor. —
Lisetta si rizzò,
Un bel bacio gli barattò.
Se lo prese a braccetto
Al paese lo rimenò.
Quando fu al paese
Tutto 'l popolo s'afacciò.
— Ecco qua qua Lisetta
Ha trovato il suo primo Amò'.
— Sì sì ch'io l'ho trovato
L'ho trovato con gran dolò' [1]. *F.*

X. — La serva del prete.

— Tirati su le calze,
Mettiti il fiocco rosso,
'Na strizzatina d'occhio
Con maniera.
Ragazzi, bona sera!
Cosa venite a fare?
Avete fatto male
A entrar drento.
'L prete non è contento
Che io prenda marito;
Mi son fatta 'l vestito
Con gli sbuffi.
Tirati 'n là, m'arruffi,
Ch'io mi son pettinata. —
La serva si è avezzata
A bon bocconi.
A galetti e piccioni,
A uccellini arosto:
La serva col proposto
Ci sta bene.
Fanno di brave cene
E bravi desinari.
Perch'ànno dei denari
Nel borsello.
Bevon dell'acquerello
Meglio del mezzovino,
Di quel che San Martino
Gli conserva.
Dice il prete a la serva:
— E se tu prendi Bista,
Farai 'na vita trista
E tribolata.
Polenda e farinata
La sera e la mattina;
Pensaci o poverina,
Cosa fai.
Tu patirai de' guai,
Tu soffrirai le pene;
Finito hai di star bene
'N tua vecchiaia.
E pare un can che abbaia
Bista con le parole,
E dice che ti vole
E non ti piglia.
Ed ora va' in mantiglia,
In manicotto e guanti,
Siamo per Tutti i Santi
E 'l freddo viene. —
— A me non mi conviene
La notte dormir sola
E sotto le lenzola
Ci ho paura [2] *S.*

---

[1] NIGRA, 314. — GIANNINI, 174.
[2] NERUCCI, 193.

XI. — Saluti.

E piano piano mi voglio avvicinare,
Quei giovani belli li voglio salutare.
E piano piano avvicinar mi voglio,
Quei giovin belli salutar li voglio.
E piano piano ci avvicineremo,
Quei gioven belli li saluteremo.

Fiorin di pero;
Datemi il nome, ma datemelo vero.

Fiorin di lana;
Datemi il nome di voi e della dama.

Fiorin d'ornello;
Datemi il nome, ma datemelo bello.

Fiorin di sale;
E senza il nome, non vi si può cantare.

Fiorin di stoppa;
Quanto sta bene col sigarino in bocca!

Fiorin di grano;
L'aveva in bocca ed ora l'ha in mano.

Fiorin di stipa;
L'aveva in bocca ed ora fra le dita.

Fiorin d'arancio;
Quanto sta bene coll'orologio al fianco!

Fiorin d'alloro;
Quanto sta bene colle buccole d'oro!

Fior di ginestra;
La più bellina che sia nella festa.

Fior di lupino;
Voltati in là e donagli un bacino.

Fior d'insalata;
E l'Italina, la s'è vergognata.

Fior di cipolla;
'N bacin d'amore non è niente vergogna.
Fior d'ingranato;
Non è vergogna e nè meno peccato.
Fior di lupini;
Guardali lì che coppia giovanini.
Fiorin di mele;
Son giovanini e son roba che viene.
Fior di lupino;
Mettete mano al vostro bursellino.
Fior di lupini;
Mettete mano ai vostri maranghini.
Fiorin di sale;
Date la mancia, 'un vi fate pregare.
Fior di cipolla;
Da ora in là mi pare anche vergogna.
Fiorin de stipa;
Se ci credete a me mi duol le dita.
Fiorin di sale;
O Dio buono, o quanto s'ha a cantare!
Fior d'insalata;
E della mancia n'ha dato una brancata.
Fior d'insalata;
Dopo la mancia una bella marciata.

XII. — **La Passione.**

Preparata all'un'ora
Avea l'ultima cena,
E con faccia serena
Gesù così parlò,
Disse: Sarò tradito;
Disse: Sarò negato;
E Giuda disperato
Rispose: Io non sarò.
. . . .
Alle tre il sacramento
Instituì allora,

E a tutti con contento
'l suo corpo dispensò.
Alle quattro si mosse
Con gran compassione;
Agli Apostoli volse
A Giuda un bel sermone
A le cinque e' ne l'orto
Il bon Gesù ne andò:
Alle sei il Padre Eterno
Il bon Gesù orò.
Alle sette in Gessemani
La turba lo trovò:
— Dio ti salvi, Maestro, —
Allor Giuda parlò.
Con un atto modesto
Un bacio a Dio donò.
Una guanciata a l'otto
Il buon Gesù toccò.
A le nove schiafeggiato;
Alor Giuda si turbò.
A le dieci carcerato
La turba lo menò.
E quando fu accusato
Sonato undici ore:
A le dodici a Pilato
Gesù si presentò.
A le tredici di bianco
Vestirno il Salvatore;
Per iscettro una canna
Per darli più dolore.
Gridavan: Crocifigge
A le quattordici ore;
Pilato se n'affligge
Che in lui non trov'errore.
Legato alla colonna
Era a le quindici ore;
Battuto e flagellato.
Fu Idio con gran dolore.
Coronato di spine
Era a le sedici ore:
Da le tempie divine
Il Sangue suo versò.
I chiodi ed i martelli
Per lui si preparò
In Croce il Redentore
Ore diciotto andò.
Alle diciannov'ore
Testamento narò:
Gesù, pieno d'amore,
Giovanni a sè chiamò,
E la sua cara madre
A lui raccomandò:
—Prega l'Eterno Padre
Per li crocifissor'.
A le venti da bere
Chiedeva il Salvator.
Gustando aceto e fiele
Sol per il peccator.
Sonato le ventuna
La sua testa 'nchinò
Quell'Alma santa e pura
All'altra gloria andò.
Alle ventidue ore
Il Longino passò,
Col ferro e col furore
'l costato a Dio piagò.
Alle ventitrè ore
Di Croce lo levò
La madre con dolore
In braccio lo pigliò.
Alle ventiquattr'ore
Gesù sepolto andò

E sol pel nostro amore,
Chè tutti ci salvò.
Il terzo giorno intanto
Gesù risuscitò,
Con gioia feste e canto
All'altra gloria andò [1].
S.

XIII. — La Passione.

A l'un'ora sonata Gesù fece la cena
Con gli Apostoli suoi a faccia serena:
Nel mentre che cenava
Il tradimento Giuda preparava.
Alle due si lavò i piedi, com'era ordinato
Per rimediar di Giuda il gran peccato.
Alle tre 'l mio Signor s'avvicina al tormento
Per 'stituir quel santo sacramento.
Alle quattro si mosse alla gran compassione;
Per carità li fece un bel sermone.
Alle cinque si partì; verso l'orto s'inviò,
Alle sei al Padre Eterno orò.
Alle sette i Giudei in nel Selmi [2] lo trovorno
E come un malfattore te lo legorno.
All'otto riceviede una crudel guanciata
Al (*il*) bon Gesù ne la faccia beata.
A le nove il Redentore da Giudei fu carcerato
E a le dieci poi fu congregato.
Alle undici l'accusonno
E come un malfattor te lo legonno.
Alle dodici di bianco il Salvator vestinno
E tutti come pazzo lo scherninno.
Alle tredici chiese bere
Gli diedero aceto e fiele
Da tanto era amaro e sì crudele.
A le quartordici ore sonavan matutino
Per castigar il nostro Salvator divino. *S.*

MICHELE BARBI.

[1] Cfr. PITRÈ, *L'orologio della Passione* (*Canti pop. sic.*. n. 961).
[2] Selmi = Gessemani.

CICIREDDHU

NOVELLINA POPOLARE SICILIANA.

A VOTA cc'era un vecchiareddhu, chi si nni jeva a travagghiari. P' 'a strata truvò un cocciu 'i ciciru. Iju unni 'na cummari sò e cci dissi: — « Cummari, sarvatimi stu cocciu 'i ciciru, stasira passu e m' 'u pigghiu ».

— « Cumpari, mittitilu 'nt' 'a jazzana ».

'A cummari aveva 'na jaddhina, iju e s' 'u manciò!

'A sira 'u vecchiu, quannu s' arricugghieva, passò d' unni 'a cummari: — « Cummari, m' 'u dati 'u cocciu 'u ciciru? »

— « Cumparittu, 'a jaddhineddha s' 'u manciò ».

— « O mi dati lu cicireddhu, o mi dati la jaddhineddha. O mi dati lu cicireddhu, o mi dati la jaddineddha ». 'A cummari fu custritta, pigghiò 'a jaddhineddha e cci 'a detti.

'U jornu appressu 'u vecchiu si pigghiò 'a jaddhina, iju unni 'n' àutra cummari e cci dissi: — « Cummari, io mi nni vaju a jurnata; tinìticci accura a sta jaddhinedda; stasira passu e m' 'a pigghiu ». — « Mittìtila ddhocu, cumpari ».

'A cummari aveva un purciddhuzzu, iju e s' 'a manciò. — 'A sira 'u vecchiu, quannu s'arricugghieva, passò d'unni 'a cummari: — « Cummari, m' 'a dati 'a jaddhineddha? ». — « Cumparittu, 'u porcu s' 'a manciò ».

— « O mi dati la jaddhineddha, o mi dati lu porchiceddhu! O mi dati la jaddhineddha, o mi dati lu porchiceddhu! O mi dati la jaddhineddha, o mi dati lu porchiceddhu! »

'A cummari fu custritta, pigghiò 'u porcu e cci 'u detti.

'U jornu appressu 'u vecchiu si pigghiò 'u porcu, iju unni 'n'àutra cummari e cci dissi:—« Cummari, facitimi 'u favuri: tinitimi stu purciddhuzzu sina a sta sira. Quannu m' arricogghiu d' 'a jurnata m' 'u pigghiu ». — « Attaccatilu avanzi 'a porta, cumpari ».

'A cummari aveva 'u boi, iju e cci 'u 'mmazzò. 'A sira iju 'u vecchiu: — « Cummari? ».—« Chi vuliti, cumpari? ». — « 'U purciddhuzzu mi pigghiu ».— « Cumparittu, 'u boi 'u 'mmazzò ». — « O mi dati lu purchiceddhu, o mi dati lu boiceddhu! O mi dati lu purchiceddhu, o mi dati lu boiceddhu! O mi dati lu purchiceddhu, o mi dati lu boiceddhu! ».

'A cummari fu costritta, pigghiò 'u boi e cci 'u detti.

'U vecchiu si nni iju â casa.

'A matina, commu si susiu, si pigghia 'u boi e vadi unni 'n'àutra cummari: — « Cummari vi lassu stu boi, stasira, quannu vegnu d' 'a jurnata, passu e m' 'u pigghiu ».—« Attaccatilu 'nt' 'a mànnira, cumpari ».

Jemu chi sta cummari aveva 'na figghia malata.

Sta figghia, commu 'ntisi diri chi cc'era 'u boi, accuminzò: —« Mammitta, 'na scagghitta 'i ficateddhu 'i boi vogghiu! [1] 'Na scagghitta 'i ficateddhu 'i boi vogghiu! 'Na scagghitta 'i ficateddhu 'i boi vogghiu! » —'A mamma fu custritta, cci scusiu 'a panza ô boi, cci tagghiò un pizzuddhittu 'i ficatu e cci cusiu 'a firita.

'A sira vinni 'u vecchiareddhu: — « Cummari, unni è 'u boi? ». — 'Nt' 'a mànnira è attaccatu, pigghiativillu ». 'U visti ch' aveva 'a panza tagghiata. — « 'Ca ccà chi javi, cummari? [2] ». — « Lassatimi stari, cumparittu: haju a mè figghia malata, addisiava 'na scagghitta 'i ficateddhu 'i boi, no 'a potti sèntiri cchiù, cci nni tagghiavi un pizzuddhittu ».—« O mi dati lu boiceddhu,

[1] Mammina, voglio un pezzettino di fegatino del bue.

[2] Dunque qui (sotto la pancia) che cosa ci ha (il mio bue), comare?

o mi dati la figghiceddha! O mi dati lu boiceddhu, o mi dati la figghiceddha! O mi dati lu boiceddhu, o mi dati la figghiceddha! ».

'A cummari fu custritta, pigghiò 'a figghia e cci 'a detti.

'U 'ndumani 'u vecchiu misi sta figghia 'nt'ô saccu e si nni iju unni 'n' àutra cummari :—« Cummari, sarvatimi stu saccu, stasira passu e m' 'u pigghiu ». — « Mittitilu arreri 'a porta ».

Jemu chi sta cummari aveva setti figghi fimmini, e diunàvanu tutti setti, pirchì era 'nta quaresima. A menziornu cci cucíu 'na bella pignata di fasolu, e doppu chi manciaru cci dissi: — « V' arricriastû, figghioleddhi me' ? ».

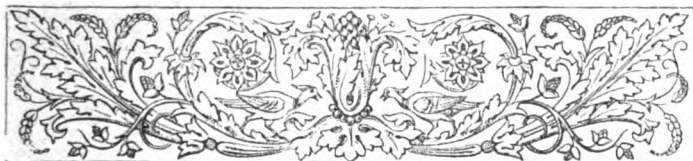
— « Tutti sì e io no! Tutti sì e io no! Tutti sì e io no! ». Attintaru, 'ntisiru chi ddhu lamentu vineva d'arreri 'a porta, jeru e vìstiru chi 'nt' ô saccu cc'era 'na carusa [1]. « Setti e una ottu », dissi 'a mamma ». Nisceru 'a carusa, e 'nt' ô saccu cci 'nfilaru 'na cani arraggiata.

'A sira iju 'u vecchiu, si pigghiò 'u saccu, s' 'u misi 'n coddhu e si nni jeva 'a casa. — « Bau! Bau! ». — « Zittu, figghitta, quannu arrivamu â casa ti dugnu pappa e cicci ».—« Bau! Bau! ». —« Zittu, figghitta,quannu arrivamu 'a casa ti dugnu pappa e cicci ».

Jemu a nui chi cci scappò di cacari. 'U vecchiu pusò 'u saccu e si 'nculò. 'Nta stu mentri chi cacava, 'a cani si lassò jiri, cci pizzicò tuttu 'u culu, e 'u poviru vecchiu muriu.

'U cuntu è cuntatu
Nni manciamu 'u stufatu *(Naso)* [2].

G. Crimi-Lo Giudice.
raccolse

[1] Andarono e videro che entro il sacco c'era una ragazza.
[2] Cfr. Pitrè, *Fiabe, Novelle e Racconti*, v. III, n. CXXXV.

JEUX ENFANTINES EN SUÈDE.

I. — **Krona ock Klafve** [1].

EU pas permis dans les écoles, mais qu'on aime beaucoup. Les termini technici du jeu sont: *kasta klafver* (jeter « trèfle), *singla* (mot qui exprime justement le mouvement de la monnaie dans l'air), *singla slant, kronspel* (jeu de couronne), *kronvagg*. On emploie toujours des piéces de monnaie et pour marquer les deux cotés de celles-ci on fait usage des mots: *krona ock klafve* (couronne et trèfle), *pil ock klafve* (flèche et trèfle) (cfr. pour le mot *pil* le fr. *croix ou pile*), *gubbe ock klafver* (vieillard et trèfle) — mots derivés naturellement des différentes inscriptions des monnaies. Cfr. *Ungdomens bok*, I, n. 282.

II. — **Datten** [2].

Le nom usuel est : *Datten* (mot exprimant l'action du jeu). En Sicile *a Tocca-muru*. Celui qui a été designé par le vers cherche à toucher quelqu'un des autres avec sa main (*kulla*). S'il le

---

[1] Voyez PITRÈ, *Giuochi fanciulleschi*, n. 33: *Ad acula e cruci.*

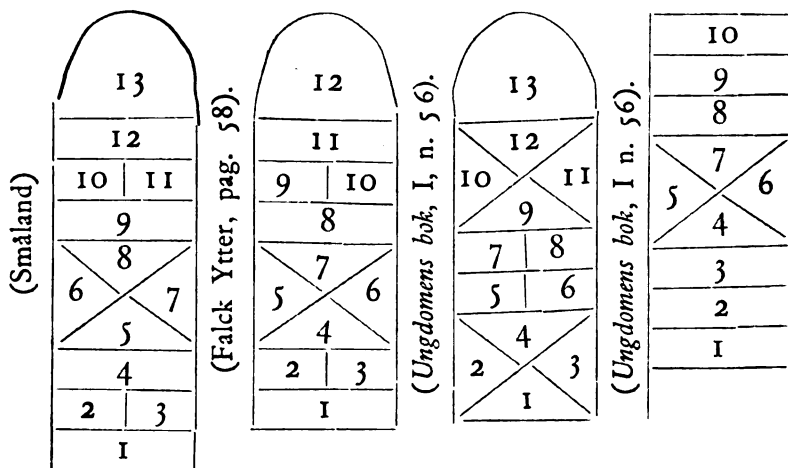
[2] V. PITRÈ, n. 21.

peut, celui-ci doit continuer. Il y a des places qui sont nommées libres (*friplatser*), où l'on est mis à l'abri. Si l'on devient fatigué, on dit « *pax* ».

Il y a beaucoup d' espèces de ce jeu, p. ex. *tradatten* (la « datte » à l'arbre), quand on se défend en tenant dans un arbre, *stendatten* (la « datte » à pierre) etc. Cfr. *Ungdomens bok*, I, n. 3.

III. — **Hoppa hage** (= Sauter. . .) [1].

Le jeu se joue de la même manière que en Italie. Voici quelques figures :

(Småland) — (Falck Ytter, pag. 58). — (Ungdomens bok, I, n. 56). — (Ungdomens bok, I n. 56).

Si le disque (*sten*) tombe dans 4, il faut recommencer.

IV.—**Udda eller jemnt?** (Impair ou pair ?) [2]
(Cfr. fr. *Jouer à pair ou à non;* sicil. *Sivaleri*).

« Duo pueri nucibus avellanis sic. jocantur, ut unus pugno clauso quot voluerit av. occultet et socio suo dicat :

α : *Ar det udda ellor jemnt ?* »

---

[1] V. Pitrè, n. 144 : *A toccamuru.*

[2] V. Pitrè, n. 76 : *A nnicchia ó pàlasu.*

S'il répond: *udda* et que le nombre des noix soit ainsi (impair), il gagne *toutes* les noix; mais s'il devine à faux, il doit ajouter *une* noix, ou bien autant de noix qui se trouvent dans la main.

β) Udda eller jemnt? Eller galler det Så Många!
(Impair ou pair? Ou il y va d'autant!)

En ce cas il payera autant de noix.

γ) Min pels ar luden! (=Ma fourrure est velue).
« Min med! » (=La mienne aussi)
Hurn många hår har den? (=Combien de poils a-t-elle?),

Maintenant la question est da *nombre* des noix.

δ) Min so laskar åt skogen. (=ma truie s'en va au bois)
« Min med! ». (=la mienne aussi).
Under hvilken buske bov hon? (=sous quel arbristeau demeure-t-elle?)
« Dew baste der ar! » (=le meilleur qui s'y trouve).
Hvilken ar det? (=Le quel donc?).

Dans ce cas celui qui demande a placé des noix sous l'un ou l'autre de ses doigts; si l'autre personne, qui est permis de chercher deux fois, ne devine le doigt juste, il doit donner une ou deux noix. Cfr. *Ungdomens bok,* I, n. 280.

V. — Stjala makar [1].

Le jeu ne corresponde pas exactement au *Rumè* de Sicile. Ce qui diffère, c'est qu'on ne devine pas un objet, mais un numéro quelconque.

Le nom *stjala makar* signifie: voler des époux.

Le chef du jeu a justement un *rumè* (nommé *dagg*). Il commence par numéroter tous les participants, qui sont placés homme et femme ensemble. Quand ils sont numérotés il demande celui qui n'a pas de moitié—car il en faut un—quel numéro il veut. Si le numéro nommé ne se hâte pas sur-le-champ de se placer près de celui qui a crié son numéro, il reçoit des coups du *dagg*. Comme il est permis de changer les numéros avec la moitié, on ne sait guère qu'est ce que c'est qui viendra. Si l'on dit le

---

[1] V. PITRÈ, n. 154: *A Rumè*.

numéro qu' on a soi-même, on reçoit des coups effroyables du *dagg*.

Variation : Le chef va en demandant à chacun : Comment trouvez-vous votre moitié ? S'il répond : « bien », le chef le bat avec son *dagg;* mais s'il répond : « mal », le chef demande : Pourquoi ça ?. Il faut donc nommer une faute quelconque, comique si l' on peut. Puis on change moitié de même qu' auparavant. (Arwidsson, sid. 440).

Une autre variation, mai sans *rumè*.

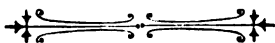
On se place pair à pair, couple à couple; celui qui n'a pas de moitié, prende une quelque part. Et ainsi de suite. Voici le chant :

Tjuf ock tjuf det skall du heta	Voleur et voleur je t'appelle
for du stal min lilla van;	pour ce que tu volais mon petit ami;
	(o *ma petite amie*)
men jag har den enda trosten,	mais je m'en bien soulage :
att jag får en ann'i gen.	j'espère recevoir un autre,
Tror jag -- tralala!	Comme je le crois — tralala.

Arwidsson décrit (p. 202-3) deux autres variations.

Du reste, on emploie le *rumè* dans beaucoup d'autres jeux. Norman dans *Ungdomens bok* (I, p. 138) décrit un jeu: *kastning med dagg* (jeter le dagg).

Un homme se place les jambes écartées, et par derrière de celui-ci les autres jettent leur « daggar » entre ses jambes; quand il l'ont fait tous, il jette lui même son « dagg » sur un de leurs « daggar ». Celui qui possède le « dagg » qui est frappé, le doit ramasser instantanément et courir à un but qu'on a élu au commencement du jeu. Pendant cette course, les autres le poursuivent tout en lui donnant des coups du dagg.

(*à suivre*) AXEL RAMM..

SAGGI DI LETTERATURA POPOLARE

DELLA COLONIA ALBANESE DI « PIANA DEI GRECI [1] »

XVII.

E bukur, të tha lule kush të paa;
Po tçë kuur vure atë ntsilonë [2] e ree,
Hënszë ndër iszit [3] gjith tçë nata kaa
E bukur ndër të bùkurat ti jee.

---

[1] Continuazione. Vedi **Archivio**, v. VII, p. 517.

[2] *Ntsilonë* (CAMARDA, *tsilonë*) tra gli Albanesi di Sicilia è la gonnella di lusso, ordinariamente di seta rossa, tutta ricamata in oro; è diversa dalla *dçëzona* (la *gonnella ordinaria)*. La portano indifferentemente tanto le donne maritate come le giovinette.

In Piana, nei giorni di festa, le fanciulle portano fin'anco la *kesza* (specie di diadema), lo *skjepi* (velo) e il *breszi* (cintiglio), che nelle colonie albanesi di Calabria, come anche lo erano anticamente in quelle di Sicilia, sono, ed a ragione, distintivi delle maritate. Il compianto poeta G. Dara, nel poema intitolato: *Kënka e sprasme e Balës*, l'ultimo canto di Bala, dice: *kopileszit paabres* = le fanciulle prive di cintura (v. il mio periodico *Arbrii i rii*, Palermo, Tip. M. Amenta, 1887, num. III, p. 3-6). È sperabile che l'on. Pietro Chiara, nelle cui mani trovasi il manoscritto del sullodato poema, si decida finalmente a pubblicarlo, per l'onore della Musa skjipica, per la utilità della nostra letteratura e per la fama dello stesso autore.

Chi voglia avere un'idea più esatta dell'abbigliamento donnesco delle albanesi di Sicilia, riscontri il mio cit. vol. *Rapsodie albanesi*, p. 12-13 ecc.

[3] *Iszit* alb. di P. (=*ilszit*) da *iszë* (=*iih*=*iil)* fem. nel sing. e mas. nel plur.

Traduzione. — O bella, ti disse fiore chi ti vide; — ma dacchè ti mettesti quella veste nuova, — come la luna tra tutti gli astri che ha la notte — bella tra le belle tu sei.

XVIII.

Harapsu, e bukur, si një hënszë e ree,
Harapsu sè të pres me dashurii ;
Ti drita è ti hareja e szëmbrës [1] jee
È kuur ngkë t' shoh ndë nat e helm ù rrii.
Gjith çtat [2] të mirat ndë vet'henë i kee,
Kee pixur kjieghiën [3] tek i hjeçmi sii,
Kuur më vërreen më bun i lum ndë dhee,
I lum si ngkë kaa klënë kuurr njerii.
Harapsu, e bukur, si një hënszë e ree,
Harapsu sè të p'res me dashurii.

Traduzione. — T'affaccia, o bella, come la luna nuova, — t'affaccia, chè t'attendo con amore: — tu sei la luce e la gioja del cor mio — e quando non ti vedo io *vivo* (sto) tra le tenebre e nel dolore. — Hai nella persona tutti i sette beni, — hai nell' occhio soave il cielo, — e quando mi guardi mi rendi felice in terra,—felice come non è esistito uomo giammai.

T'affaccia, o bella come luna nuova, — t'affaccia che t'attendo con amore.

XIX.

O sii-szeszë, vetuh-hogë,
tçup-e-dredhur si fëkjogë,

---

[1] *Szëmbrës* da *szëmbra* (indet. *szëmbër*) = *szëmëra* tsk. e *szèmëra* gh.—Nel dialetto di Piana quando davanti ad *m* trovasi una vocale specialmente ë) seguita da *r* o da *l*, si suole rafforzare la *m* con una *b*.—Es. *Èmbël*=ëmël, amël (dolce), *flambur*=flamur (bandiera), *fembër*=femër (femina); *lumbrònj*=lumrònj, tsk, lumnònj gh. (rendo felice, da *i lum*=beato, felice), *embër*=emër (nome); *kambër* = kamër (cfr. ital. camera); *shembër* = shemër (esempio), ecc.

[2] Il numero *sette* (come il numero *tre* con i suoi multipli) ha presso gli albanesi una grande importanza (v. il mio vol. cit. p. 198-99); anche l'anima è costituita da *sette* foglie; si dice infatti: t'e thom me gjith *çtat* flet't e çpirtit = *te lo dico con tutte le sette foglie dell'anima.*

[3] *Kjieghiën* acc. da *kjieghia* (cielo) alb. di Piana di genere fem.=*kjïeli* tsk. *kjiili* gh. di gen. mas.

si një dardhe — ti jee e bardhë.
Po në ti jee dardhë o ftua,
Leer è rritur jee për mua;
Eja puthëm sè të dua [1].

Traduzione.— O *tu* dagli-occhi-neri, dai-fini-sopraccigli,— dalla chioma crespa come il lino,— come una pera tu sei candida. — Ma o che tu sia pera o mela-cotogna, — nata e cresciuta sei per me; — vieni e baciami perchè t'amo.

XX.

(FRAMMENTO).

Të verbur gjith kopíjt ù deja t'ishën,
Saa mos të shíhiën tiij tçë dua saa siit...

Traduzione. — Io vorrei che tutti i giovani fossero ciechi, perchè non vedessero te, che amo quanto gli occhi . . .

XXI.

(DISTICI).

1. Erren gjith iszit kuur hënsza gargjìs [2],
Hënsza po vrëëret saa tin [3] e dhifìs.

— Si oscurano tutti gli astri quando la luna risplende,— ma appena tu la guardi, s'oscura la stessa luna.

---

[1] Questo canto, assi bello per fluidità di verso e per facilità di rima, sembra una variante del XVII pubblicato a p. 75 da E. MITKO nella sua raccolta: *Bëljetta Ckjiptare*, che mi piace qui riprodurre con la traduzione italiana, per comodo dei lettori:

Sii-szeszë, vetul-holë, ljeçt t'at dredhur si fëkjolë.
O moj dardha rrumbulakje, merr furkën jak pas darkje.
Mos jee dardhë, a mos jee flua? Në jee ftua jee për mua.
Të të puth è të të dua; të të çtrith po si ljimua.

Traduzione.—O *tu* dagli occhi neri, da' fini sopraccigli, la tua chioma è crespa come lino. — O *tu dal viso* ritondetto *come* pera, prendi la rocca da filare *ed esci dopo cena* (?) — Sei forse pera o mela-cotogna? Se tu sei mela-cotogna, sei per me.—Che ti baci, che ti ami, che ti prema come un limone.

[2] *Gargjìs*, come il v. γαργαίρω, vale *io vibro* e *io spendo*.

[3] *Tin* nel dialetto di Piana raramente usato in vece di *ti* = tu. (V. CAMARDA, *Grammatologia*, p. 217, § 203).

2. Sziarrin tçë, io vàiszë, më dhexe me sii,
   Ngk'arrëjën gjith lumet të m' shùajën ndë gjii.

—Il fuoco che tu, fanciulla, mi suscitasti con gli occhi,—non bastano tutti i fiumi a spegnerlo nel mio seno.

3. I mieer edhè ndë kjieh [1] thom se kish' t'isha,
   Në tiij përkrahu, maali jim, nghë kisha [2].

—Io dico che anche nel cielo, sarei infelice—se te vicino, amor mio, non avessi.

4. 'O lule, nd'ujë e vunë te një kjelkj,
   Si flùturën hërnari [3] ti më helkj.

— O fiore, nell'acqua immerso in un bicchiere,—tu mi attiri come la lucerna *attira* la farfalla.

5. Fëgëszë [4] e parë ndë gojeeszë, o mike,
   Mëë tçë të ruanj mëë e bukur më duke.

---

[1] *Kjieh* indet. di *kjieghi* (cielo), perchè nel dial. di Piana la *g* (*gh* davanti *e*, ed *i*) quando non è appoggiata ad una vocale chiara, dà luogo all'aspirata forte. (V. *A Dora d'Istria gli Albanesi* ecc. p. 111 N.B.) *Kjieh*, mas., anche usato in vece di *kjieghia*, fem. = *kjiel* ecc. v. c. 19, nota 3.

[2] Ecco il canto 34° della cit. raccolta del Mango, che ha relazione con questo distico:

Doja të vdísia, ndë parrais të veja.
Mos ngkë të tçoja tiij prìresha è vija;
Kuur pee maalin kjielin e nghavva,
Ree me tçeer përmìst è ngh'u tsënovva.

Traduzione. — Vorrei morire, *vorrei* andare in paradiso, ma se non trovassi te tornerei a venire;— quando vidi l'amor mio toccai il cielo, caddi col viso in terra e non mi feci nulla di male.

[3] *Hërnaar*, alb. di P., avv., *hnaar* alb. sic. *lucerna* (λυχνάρι grec. mod.)= *ljinaar*, *linaar*, *libnaar* e *hilnaar*.

[4] *Fëgëszë* alb. di P. =*fëlëszë*, *thëlëszë*, *felan'szë*, *thelënsza*, *felasza* ecc. = pernice.—Come l'uomo nei canti è spesso paragonato ad uno *sparviero* (*petrit*, *xifteer* ecc.), così la donna è paragonata ad una *pernice* o ad una *rondine* ecc.

Si riscontri a proposito il carme nuziale pubblicato dal Camarda, nella *App.* p. 116-123, e dal De Rada op. cit. p. 54-60.

— *O* amica *mia*, pernice prima nella tua razza,—più ti guardo e più bella mi sembri.

6. Ndë maal ù raash si szogha ndë pajidhe;
   Paa vargk' é paa tërkuszë ti më lidhe [1].

—Io caddi nell'amore, come uccello nel laccio,—tu mi legasti senza catena e senza corda.

7. Si miszë ndë kamare, nkaa maali kleva szënë,
   È parkalès t'ëën Szonë saa kuurr të mos jeem lënë [2].

— Come mosca nella ragnatela, io fui preso dall' amore,— eppure prego Iddio perchè non sia liberato giammai.

8. Kuur ti më flet, e hjèçmesza kopile,
   Kolëndra çtie nkaa gkoja è trundafile.

— Quando tu mi parli, o vezzosa giovinetta,—mandi dalla bocca confetti e rose.

9. O mes-e-hogë si purtèk e rgjëndë,
   Të rronj paa tiij edhè një dit ngkë mëndë.

— O *tu dalla* vita esile come verga d'argento,—senza te non posso vivere nemmeno per un giorno.

10. Ti ngkë do, po fort ù dua,
    È ndo nat ka flëësh me mua.

— Tu non vuoi, ma io voglio fortemente, e in *una* (qualche) notte *di queste* dormirai con me.

---

[1] Il canto 635° dalla *Raccolta Amplissima di canti siciliani* (Catania, tip. Galàtola—1870-74 2ª ediz.) termina con i due versi seguenti:

Ca senza ferri, mùffuli e catini,
Lu cori d'un amanti 'ncatinasti.

[2] Questo distico consta di versi composti da due settenarii accoppiati, corrispondenti in certo modo ai martelliani italiani. (V. la prefazione).

XXII.

Kuur të paash [1] e para herë [2],
Sluthin t'im ù të çtipa [3],
È një lùleszë të lipa;
Hire brënda è u ngkukje gjith.

Traduzione. — Quando ti vidi per la prima volta, — io con l'occhio ti ammiccai, — e ti chiesi un fiorellino, — tu entrasti *in casa* (dentro) arrossendo.

XXIII.

Si të paash e para herë,
Më gkëszove è më pëlkjeve;
Dii tsopash ti më preve
Szëmbrën t'ime, o bujurèsh.
Po ti vetëm hjili [4] jim,
Po ti njeh edhè bun shesh
Ktë të humbur dishirim.

---

[1] *Paash* (vidi) alb. di P. (da *shoh*); negli altri dialetti si dice *pee* come nella seconda persona. Questa seconda forma in Piana è conservata nella nota canzone che incomincia: *O e bùkura Moree* ecc.

[2] Più comunemente il tempo si pone nell'accusativo; perciò si direbbe meglio: *kuur të paash të parën herë*: dicesi infatti *ditën* = di giorno; *natën* = di notte; *ditën e Paçk'vet* = nel giorno di Pasqua. Così anche *të diel, të hënën, të marrën* (ovvero *të marr'në), të mërkurnë, t'ìinten, të prëmten, të çtunë*=(nella) domenica, lunedì, martedì ecc. — Il tempo si pone anche al genitivo, con espressa o sottintesa la preposizione *për.—Për Shën Gjergjit=per la festa di San Giorgio*, ovvero *Shën Gjergjit;* qui si sottintende*ditën e....=nel giorno di....*—Il tempo si esprime anche con la preposizione *te = in*, e il nome, — e *tek* davanti ad una parola che incomincia per vocale. Es. *Te dita e Shën Janjit* = ne giorno di S. Giovanni, *te java e madhe* = nella settimana *santa* (grande); *tek e prëmtia e madhe*=nel venerdì *santo* (grande) *ecc.* Dicesi anche *Shën Mbëriet*, ovvero *për Shën Mbëriet* = per la (o nella) festa della Madonna, adoperando l'ablativo di tempo con la prep. o senza.

[3] Si tradurrebbe in siciliano più letteralmente: *Iu l'ucchiuzzu ti scacciai.*

[4] *Hjili* ho tradotto *pensiero*, ma non so veramente quale sia il significato proprio; è una parola fuori uso e si conserva solo in questa canzonetta.

Il mio amico Francesco Crispi, uno dei pochi cultori della patria lingua nelle colonie alb. sic., la adopera e traduce *idolo.* Che abbia relazione con *Hjui* = dio?

Me të bùkurin siun t'ënt
Ti lavomën më shërove,
E gjith punët më dërtove
Kuur fiala arruu ndë vesh.
Po ti vetëm ecc.
Saa të tëmbla [1] dit më çkuan
Po nd'aan tiij, o gjega jime,
Saa pata ahlerna gk'szime!...
Mua çpiirti m'u çpërvèsh.
Poti vetëm... ecc.
Në kuitònj atë *sahát*
Kuur, me siiszit plot me lot,
Ti më puthe... I madhi 'n Szot!...
Jikiën truut è gjìndia kjesh [2].
Po ti vetëm... ecc.

Traduzione. — Quando ti vidi *per* la prima volta, — mi allegrasti e mi piacesti, — in due parti tu fendesti — il mio core, o signora. — Solo tu mio *unico* pensiero (?), — solo tu conosci e *soddisfi* (rendi piano) — questo profondo desiderio. — Col tuo occhio soave, — tu la ferita mi sanasti, — e ogni bisogna mi accomodasti, — quando la parola giunse all'orecchio. — Solo tu... ecc. — Quanti giorni *felici* (dolci) mi passarono — sempre a te vicino, o vita mia; — quanti gaudii ebbi allora!... — L'anima mi si sconvolse. — Solo tu... ecc. — Se ricordo quell'istante — quando, con gli occhi pieni di lacrime, — tu mi baciasti... gran Dio! — *perdo la testa* (fugge il cervello) e la gente ride. — Solo tu... ecc.

---

[1] *Tëmbla* (dolci) alb. di P. =*t'ëmbla*. La *t* prefissa è l'articolo *të* già fusosi coll'aggettivo. (V. c.° 4° nota 1ª).

[2] Questa canzonetta quantunque assai popolare, non solo in Piana, ma anche nelle altre colonie albano-sicule, è di origine letteraria, anzi autore di essa è da tutti ritenuto il dotto ellenista prof. Nicola Camarda, che la pubblicò nel 1867 in nota alla traduzione di un articolo di Dora d'Istria, intitolato: *Gli scrittori albanesi dell'Italia meridionale, (Palermo — all'ufficio delle Ore del popolo presso A. Di Cristina*, p. 27-29), dicendola *scritta da un cultore della lingua materna dopo avere avuto per le mani la bella versione e* dhiát's e ree.

Il canto precedente è la prima strofa, che potei solamante avere, di una variante popolare di questa canzonetta, superiore all'originale stesso.

XXIV.

Çkova diè te Çkëndaria [1];
Ngkrëëjta siit è paash një gkrua,
Hjeen e sprasme i jlp'j vaçria,
Dorën ndeejti è thirri mua.
— Mua më thirre? (i thash mavria).
— Eëj, o szëmbër, sè të dua [2].
— Sonte do të t'hiinj te çpia?
— Jo, nes mbrëma, è flëë me mua [3].

Traduzione. — Passai jeri per la *Skandaria*; levai gli occhi e vidi una donna, — *cui* la giovinezza (le) dava l'ultima grazia;—ella stese la mano e mi chiamò: — Me hai chiamato? (le dissi io poveretto). — Sì, o cor *mio*, perchè ti amo. — Vuoi che questa sera ti entri in casa? — No, domani sera, e dormirai con me.

---

[1] *Çkënduria* si chiama la parte alta di Piana, e *Çkëndajerë* gli abitanti di quella. È con certezza una corruzione di *Çkëmbaria* e di *Çkëmbajerë*, cioè *la parte immediatamente sottoposta allo Çkëmbi*, che è (come lo dice la parola stessa) una *rupe* (V. CAMARDA, *App.* p. XLI, nota *b*), sovrastante il paese al nord-ovest.

[2] In albanese *ù dua* vale *io voglio* e *io amo*; qui assume i due significati.

[3] Questo canto in Piana è anche composto da un verso siciliano e uno albanese, e mi dispiace di non potere qui in nota riportare questa curiosissima variante, non avendola trascritta quando la intesi cantare da chi ora non più ricordo. Una simile *cantilena campestre* (come la chiama il mio amico F. Crispi, che gentilmente me la favorì con parecchie altre cose) è popolare in Palazzo Adriano. Eccola:

Mentri chi camminava pri 'na via
Ngkriijta siit è paash një gkrua.
Ci dissi: e dunni vai, o vita mia?
— Vete pr' ujë tek ai krua.
Bedda era comu 'na sirena dia,
È ù i thash: Do vish me mua?
Idda rispusi cu 'na viddania:
— Jik, muçk i shënduam, sè s'të dua!

Traduzione. — Mentre camminava per una via, — levai gli occhi e vidi una donna. — Le dissi: dove vai, o vita mia? — Vado per acqua, mi disse, in quella fonte. — Era bella come una serena dea, — e io le dissi: Vuoi venire con me? — Ella rispose con villania: — Va, brutto mulo, non ti voglio!

(*Continua*) G. SCHIRÒ.

LE LETTERE DI ANDREA CALMO

E LA LORO IMPORTANZA PER LE TRADIZIONI POPOLARI[1]

LE *Lettere* di Andrea Calmo dopo quasi tre secoli hanno trovato nel D.r Vittorio Rossi chi diligentemente le riproducesse, e con dotte illustrazioni svelasse la ricchezza di documenti ch'esse contengono per lo studio della letteratura popolare e popolareggiante di quel mirabile secolo, che è il Cinquecento.

La vita del Calmo è tuttora circondata da fitta oscurità, dalla quale non potè trarla il Rossi per la scarsità di notizie attendibili che gli fu dato di raccogliere a questo riguardo. Anzi l' unica data sicura della biografia di messer Andrea sarebbe quella della sua morte, avvenuta nel 1571, avendo egli 61 anno. Nato da genitori di condizione molto umile, perchè risulta ch'essi furono pescatori o barcajuoli, il gioviale popolano in età non ancora molto inoltrata abbracciò la carriera di attore drammatico; ed in tale qualità noi lo vediamo già salito in gran fama nel 1548. È noto come in quest'anno il Parabosco scrivendo al Calmo gli espri-messe il suo rammarico per non potere, essendo assente da Ve-

[1] *Le Lettere di Messer Andrea Calmo riprodotte sulle stampe migliori con introduzione ed illustrazioni di* VITTORIO ROSSI *(Biblioteca di testi inediti o rari*, vol. III°). Torino, Loescher 1888. In-8° pp. CLX-502. L. 20.

nezia, assistere ai suoi trionfi scenici: ma pur da Piacenza, dove egli si trovava, sembrava al Parabosco di udire l'applauso delle genti, « le quali, montando le mura del loco dove sete, rompendo porte e passando canali et d'alto smontando, si pongono a periglio di mille morti per poter solamente godere una sola ora la dolcezza delle vostre parole ». Questa rinomanza del Calmo come attore drammatico, uscita dalla stretta cerchia della sua Venezia, avrà certamente fatto sì che altre città ambissero di udirlo; e come nelle sue lettere egli scrive ad es. di Bologna e di Roma in modo da far credere che egli avesse visitate queste città, può supporsi che l'abbia fatto per ragioni della sua professione. Ma la commedia perdeva terreno fra i patrizj ed i ricchi innanzi al sorgere e progredire di nuove rappresentazioni, cioè della tragedia e della pastorale, e vivacchiava sorretta ancora dal favore del popolo minuto. Ond'è che il Calmo, cui scaldava tanto entusiasmo per l'arte sua da credersi, allorchè era sulla scena, «... d'esser nuo per nuo int'un tinazzo de dolcezze », si ritirava a vita privata già prima del 1561.

L'opera del Calmo come attore e autore comico (perchè ci restano ancora sue commedie, e non affatto spregevoli) non può essere ben valutata se non quando si sia studiata quella dei suoi precursori, tra cui principali Francesco de' Nobili, più noto sotto il nome del terenziano Cherea, ed Angelo Beolco o Ruzzante. Su costoro si sofferma pertanto il R. nella sua Introduzione, dando notizie sul Nobili in parte sconosciute, desunte dai *Diarii* di Marin Sanudo e considerando specialmente con nuovi criterii le commedie del Ruzzante. Osserva il R. che all'imitazione del teatro classico, « crittogama della commedia italiana del secolo XVI », anche il Ruzzante pagò dapprima il suo tributo, come mostrano le sue commedie, la *Vaccaria* e la *Piovana*, libere traduzioni o meglio rimaneggiamenti dell'*Asinaria* e del *Rudens* di Plauto, e in parte anche la *Anconitana*. Ma già in questa commedia il Ruzzante si scioglie dalle pastoje dell'imitazione classica, iniziando così la serie delle sue commedie popolari, che formano specialmente la sua gloria. Come sul Ruzzante, anche sul Calmo la commedia classica eser-

citò la sua triste influenza e ne risentono gravemente le sue commedie la *Rodiana* [1] ed il *Travaglia;* ma già nel *Saltuzza*, che per buoni argomenti si può ritenere una delle prime commedie composte dal Calmo, questi nel prologo aveva osato rivolgersi al pubblico colle seguenti parole: « E se pur alcuni barbagianni la dannasse con dir che non vi è figliuoli perduti, figliuole ritrovate, gli rispondo che ho voluto uscir dall' ordine antico, ecc. ». E della imitazione del teatro classico il nostro autore si diparte ancora di più colla *Spagnolas*, la quale meglio che commedia può esser detta « una farsa a base di busse »..

Del Calmo sono ancora due commedie, la *Pozione* e la *Fiorina*, che corrispondono rispettivamente alla *Mandragola* del Macchiavelli e ad un'altra commedia, pure intitolata *Fiorina*, del Ruzzante. Da siffatta trattazione dei due autori comici veneti d' un medesimo argomento il Rossi è tratto a considerare l'arte del Ruzzante e quella del Calmo in rapporto colla commedia à soggetto. Nega il Rossi al Ruzzante il merito che altri gli attribuiva di aver introdotto sul teatro la maschera; e ciò non già perchè non si ritrovi nelle commedie del Ruzzante quella varietà di dialetti che sarebbero stati proprii delle diverse maschere: varietà che si riscontra invece presso il Calmo; ma perchè il comico Padovano non ci presenta nelle sue opere alcun personaggio che offra costantemente lo stesso insieme d' inclinazioni, di vizii e di virtù, ciò che forma il vero carattere della maschera. Nelle commedie del Calmo all'incontro noi c'imbattiamo in tipi costanti: principale tra essi quello del vecchio sciocco, specialmente curato dal nostro autore, che molto probabilmente ne avrebbe sostenuto egli stesso la parte. Tale ipotesi sarebbe avvalorata dallo Zilioli, quand' egli scrive che il Calmo rappresentava la parte del Pantalone; poichè, come osserva il R., il tipo prediletto dal nostro comico « ha già tutti i caratteri di questa maschera, non gliene

[1] È da notarsi che tutte le edizioni di questa commedia portano il nome del Ruzzante. Il Rossi emette l'ipotesi che a costui sia dovuta l'invenzione della favola, e la stesura al Calmo.

manca che il nome ». Per questo fatto le commedie del Calmo, quelle s'intende che non seguono troppo dappresso i modelli classici, s'avvicinano alla commedia dell'arte, che rappresenta appunto il trionfo dei tipi.

Non ci soffermeremo col Rossi a considerare il Calmo come autore di *Egloghe pastorali* e di una raccolta di *Rime:* trascorriamo subito alle sue *Lettere*. Esse uscirono successivamente in quattro libri nell'intervallo di 10 anni: dal 1547 al 1557 circa [1]. Non formano un vero e proprio epistolario, benchè portino in fronte nomi di personaggi reali, almeno per i primi tre libri e forsanche per il quarto, dove esse sono indirizzate a cortigiane; ma semplicemente un libro di amena lettura, di cui altri esempi ci son pòrti da letterati di quel tempo, p. es. dal Parabosco e da Luigi Pasqualigo. E che la lettura di quest' opera del Calmo riuscisse allora graditissima, ci è chiaramente provato dalle numerose edizioni che se ne fecero in un breve volger d'anni, e dalle imitazioni che se n' ebbero. Tra le diverse lettere dei primi tre libri il R. ha creduto di poter intravedere una certa connessione, in quanto il Calmo avrebbe concepito « questa parte dell' opera sua come una raccolta delle lettere scritte dai membri di una famiglia di pescatori nel corso di varie generazioni »; il che pertanto toglierebbe loro ogni valore autobiografico. Ma non è sotto questo aspetto che le *Lettere* del Calmo vogliono essere considerate, e specialmente dai lettori di questa *Rivista*. Se infatti da esse si possono desumere ben poche notizie, e queste poco sicure, intorno alla vita del loro autore, quante invece ce ne danno intorno ai costumi, agli usi, alle tradizioni di quel tempo. Bene osserva il R. che l'opera del Calmo acquista « una speciale importanza, qualora si noti quanta parte vi abbia l'elemento tradizionale e popolare, sia locale veneto, che generale italiano. Vi

[1] Ecco il titolo sotto il quale uscì il primo libro nel 1547: *I piacevoli et ingeniosi discorsi in più lettere compresi e ne la lingua antica volgare dechiariti, ne i quali se contengono varii cherebizzi e fantastiche fantasie philosophiche in varie materie pur sempre a le vertù acostate.* Lo riproduciamo perchè esso « felicemente caratterizza e determina la natura di quell' opera ».

troviamo rammentati proverbi, canzoni, giuochi, balli, poemetti, novelle, e rappresentata così tutta quella letteratura popolare, che disprezzata fino a pochi anni or sono, è ora studiata con metodo scientifico ». Di tutta questa abbondante messe, che si può raccogliere dalle Lettere del Calmo e della quale facilita la conoscenza un minuto *Indice analitico* (pp. 495-500), onde va corredata l'edizione del R., noi non faremo ora che segnalare qualche parte, perchè risulti l'importanza che riveste la presente pubblicazione per gli studii di letteratura popolare.

Soffermiamoci, ad es., sulla lettera 40 del l. III°. Essa è indirizzata *A la vaghizante Giunon*, *madona* ANZOLA SARA, cortigiana che il R. trova nominata anche nella *Tariffa delle puttane di Venezia*, e che avrebbe avuto relazioni collo stesso Aretino. Il Calmo, che qui si sottoscrive *Mengrelin d'i Tardai da Muran, fuso de la vostra roca*, si rivolge alla cortigiana colle più strane espressioni d'amore. Egli la chiama « dulcior melen, candidum zucarum, latogan conditan, garofolo ferarese, riosa damaschina e viola paonazza, ecc. », e le protesta ch'egli non è men caldo del suo amore di quanti eroi dell'antichità o del medioevo furono celebrati in istorie o poemi. E prosegue: « Un minimo cigno e un puoco de comando, me farè corer per montagne, svolar per le niole e veder in le tenebre e caminar su per el mar salso, pi ca Liombrun [1], pi ca Atalante e pi ca Malacise [2] ». La scongiura di non abbandonarlo e finisce: « chiameme a lezer el libero de Altobello, l'inamoramento de Carlo, e i cinque volumi de Orlando, o veramente l'historia d'Otinelo e Iulia, la desgratia de Guiscardo e Gismonda, o el contrasto de la bianca e de la bruna, o la legenda d'i Buraneli, che per ogni casa ha diese fieli, ecc. ». — Nella lettera IV, 9, *A la signora* OR-

[1] L'allusione a Liombruno doveva essere quasi proverbiale. Alessandro Adimari in un suo *Sonetto in proverbi* (in *Sonetti del Burchiello, del Bellincioni e d'altri poeti fiorentini alla Burchiellesca*, in Londra, 1751, p. 272), dice:

Ch'io non ho gli stival di Liombruno.

[2] Possano questi brevissimi brani riportata dal testo, dare una pallida idea della bizzarra forma usata spesso dal Calmo nelle sue Lettere.

TENSIA, troviamo accennata la leggenda di *mistro Grillo*. Importantissima è poi la lettera IV, 42, *A la signora* FRONDOSA, sulla quale avremo occasione di ritornare, e che a proposito dei trattenimenti usati allora nelle allegre conversazioni, cita anche il narrar le fiabe « le pi stupende panzane, stampie e imaginative, del mondo, de comare oca, de fraibolan, de osel bel verde, de statua de legno, del bossolo da le fade, d'i porceleti, de l'aseno che andete romito, del sorze che andete in pelegrinazo, del lovo che se fese miedego, e tante fanfalughe, che no besogna dir [1]. Quei che ha pi sal in zuca recita la historia de Otinelo e Giulia, e quella de Maria per Ravena, el contrasto de la Quaresema e de Carneval, Guiscardo e Ghismonda, de Piramo e Tisbe, l'è fatto el beco a l'oca, e de ponzè el mato cugnà, ecc. ». Questi preziosi accenni sono accuratamente illustrati dal R. in apposite note a piè d'ogni lettera. Cosi p. es., per la leggenda del medico Grillo egli conosce la redazione popolare moderna pubblicata dal Pitrè [2] e quello che ne disse poi il Köhler [3]; ed aggiunge ancora che la novella fu narrata da B. Corsini nel c. XV del suo *Torracchione desolato*. Piena di pericoli e di difficoltà che il R. non si dissimula è l'illustrazione di quel brano dell'ultima

---

[1] Un altro accenno a siffatte tradizioni trovasi nella lettera I, 17. « Saveu mo perchè l'è smagrio la fede de si fatta sorte, che horamai el pater nostro ha perso el credito? Vaga per quei tempi che le fade feva rico un e i anemali parlava: oh Dio che l'è desperso i palazzi incantai che giera in tei boschi! »

[2] *Novelle popolari toscane*. Firenze, 1885, n. LX, *Il medico Grillo*. Uno dei molti aneddoti che formano questa storia popolare trovasi anche in TOSCANELLA, *I motti, le facetie, argutie, burle* ecc. Venezia, per Bernardino Fasani, 1561, a carte 32-33. Oltre all'accenno fatto dal LIPPI a questa leggenda e già notato dal PITRÈ, *l. cit.*, trovasene nel *Malmantile* un secondo, che assume qualche importanza per le altre leggende insieme ricordate:

> Altri poemi poi vi sono ancora
> Ed hanno caparrato alla Condotta
> Grillo, il Giambarda, Ippolito e Dianora,
> I sette Dormienti, e Donna Isotta, (c. VIII, st. 28).

[3] *Illustr.* XIX alla *Posilecheata* di POMPEO SARNELLI. Napoli 1885, pp. 134, 135 e 236.

lettera da noi considerata, dove si enumerano le fiabe che le donnicciuole solevano a quel tempo raccontare. Giustissimo è che le indicazioni del Calmo « sono forse troppo scarse perchè possiamo con sicurezza dire a quali propriamente alludesse ». Trattasi infatti di accenni fuggevoli a formole molto diffuse nella novellistica popolare, cosicchè parecchie fiabe potrebbero prestarsi egualmente bene alla identificazione. Ad ogni modo il R. identifica la fiaba a cui allude il Calmo coll' espressione *osel bel verde* con quella notissima su cui diede preziose indicazioni, tra gli altri, il Köhler [1]; così anche per l'altra dell'*Aseno che andete romito* con molta probabilità egli ricorre alla novella dello Straparola, *Piacevoli Notti*, X, 2; una versione popolare di questa novella avrebbe il R. potuto trovare nella grande raccolta di fiabe siciliane del Pitrè [2], e giovarsi delle ottime indicazioni appostevi. Tra le altre fiabe accennate dal Calmo parmi che anche quella del *fraibolan* (suonatore di piffero) possa forse essere identificata colla moderna: *La penna dell'uccello grifone*, ch'è delle più diffuse. Più ampie indicazioni il R. si trova in grado di dare per le altre novelle tenute in maggior pregio dal Calmo; anzi di tutte egli sa stabilire l'esistenza e la diffusione, meno che dell'ultima, *ponzè el mato cugnà* (pungete il matto cognato (?), colla quale molto probabilmente s'allude ad una novella stampata, come lo sono le altre di questa seconda serie [3].

La stessa lettera (IV, 42) *A la signora Frondosa* è pure molto

---

[1] *L. testè cit.*, pp. 179-80.

[2] N. CCLXXI, *Brancaliuni*.

[3] Anche per questa novella l'indicazione del Calmo è tutt'altro che precisa. Può darsi si tratti della punizione inflitta ad uno che avesse voluto sedurre la moglie del fratello. In tal caso molte narrazioni potrebbero essere identificate con quella accennata dal Calmo. Citeremo la seconda delle *Novelle d'incerto autore del sec. XIV*, pubblic. dallo Zambrini, Bologna, Romagnoli, 1864: « Storia d'una donna tentata dal cognato, scampata da pericoli, ritornata in grazia per sua castità e divozione », che narra la leggenda molto diffusa nota specialmente sotto il nome di *Leggenda di Crescenzia*. Essa trovasi anche nei *Contes Turcs* inseriti nei *Contes popul. de différents pays* di Xav. Marmier. Parigi, 1888, pp. 165, seg., *La vertu d'une femme*.

importante per una ricca enumerazione di giuochi allora in uso nei trattenimenti familiari.— « La sera può......, impareré a far d'i zioghi a tira mola, ziza bela comandela, a barba vilan varte la man, a Maria orba, a le rescotole, al beco mal vardao, a compagno mio chi t'è da drio, al mal de le bote, a galia longa, a sconder el vesco, a parlarse in rechia, a la mia celega va intel meio, ecc. ». A parecchi di questi giuochi il R. trova riscontri in giuochi moderni e specialmente in quelli raccolti dal Pitrè e dal Bernoni, e in antichi raccolti dal Bargagli [1]. Egli avrebbe potuto giovarsi di un'altra enumerazione di simili giuochi fatta dal Garzoni [2]; in essa ne avrebbe trovati alcuni ricordati dal Calmo come i giuochi *al becco mal guardato, a garba, a dar luogo al compagno*, *alla mia passera è nel miglio*, *al ballo delle botte* [3].

Proseguendo nelle nostre spigolature, segnaliamo la lettera IV, 40 *A la signora Ferina*, dove dalla frase « un cambio a la spagnuola, una risposta a la francese e una licentia a la siciliana » il R. prende occasione per raccogliere alcune notizie attorno al tema delle *Maldicenze internazionali*, già trattato dal Pitrè in questo *Archivio* (V, 288-9) [4]. Qua e là sparsi in diverse lettere trovansi poi in buon numero proverbii e modi di dire.

Ma notevolissime per la soda e vasta dottrina che ha campo di mostrarvi il R., sono le quattro Appendici, in cui egli illustra quattro motivi di letteratura popolare, che hanno trovato eco

[1] I° *Giuochi fanciulleschi*, Palermo, 1883; II°, *Giuochi popolari veneziani*, Venezia, 1874; III° *Dialogo de' giuochi, che nelle vegghie senesi si usano di fare, del Materiale Intronato*; Siena, Bonetti, 1572.

[2] *La piazza universale di tutte le professioni del mondo;* Venetia, MDCX, a c. 224. L'enumerazione dei giuochi fu segnalata e riprodotta recentemente nel *G. B. Basile.*

[3] Presso il Calmo il giuoco è chiamato *al mal de le bote.*

[4] Il R. accenna qui ad un'operetta del LANDO, *Forcianae quaestiones*, *in quibus varia Italorum ingenia explicantur* ecc. In altra opera, che sembra pure appartenere ad Ortensio Lando, *Commentario de le più notabili e mostruose cose d'Italia*, in Venetia, al segno del Pozzo, MDL, a c. 8, si ha questo motto: « Guardati da Lombardo calvo, Toscano losco, Napolitano biondo, Siciliano rosso, Romagnolo ricciuto, Vinitiano guercio e Marchegiano zoppo ».

nell'opera del Calmo. La seconda di queste appendici (la I[a] riguarda *Un motivo della poesia burlesca nel secolo XVI*; quello cioè a cui diede origine il mal francese), tratta del *Paese di cuccagna nella letteratura italiana.* Intorno a tale argomento il Rossi aggiunge molte notizie a quelle che già furono raccolte da egregi letterati [1]. Egli nota che a siffatte descrizioni del paese di Cuccagna s' avvicina quella della terra promessa in un poemetto di 24 ottave, *Lo aviso et vision venuto alli Ebrei* ecc., del sec. XVI: e del paradiso nel *Testamento novamente fatto per messer Faustin Terdocio,* della fine del sec. XV o del principio del XVI, e nel *Bugiardello* stampato in Venezia per Mattio Pagano. Il beato regno è poi trasportato su di una nave in un opuscolo del 1549 : *La Galea da Valenza,* poemetto in ottave composto molto probabilmente da un cantastorie veneziano.

La terza appendice, ch'è la più ampia (pp. 411-445), è consacrata ai *Balli* ed alle *Canzoni del Secolo XVI.* Essa si distingue in tre sezioni. Nella prima di queste il R. illustra gli accenni, finora sconosciuti, a balli e canzoni, che si trovano nelle lettere del Calmo. Importante a tal uopo è la lettera III. 34, *Al cofano de tutti i arecordi,* M. BERNARDIN D'I SCHIETI, dove il Calmo ricordando i costumi de' suoi « tempi passai » narra che allora « se sonava el so tamburin e altabasso un clavicimbano o do liuti, o una baldosa con la so violeta, balando passo e mezo, rosina, tentalora, anella, vanti de Spagna, torela mo vilan, zoioso, padoan, saltarello, bassadanza ecc. ». Altri simili accenni si trovano nella lettera IV, 18. Nella sezione seconda, il R. raccoglie gli accenni a canzoni che si trovano nelle commedie del Calmo. E cominciando dalla *Spagnolas,* trovasi qui enumerata la canzone *L'anderà con l'anderà* ecc.; altre lo sono nella *Fiorina*; nel *Travaglia* poi abbiamo l'importante allusione a una *canzon de Sant'Erculano,* per non dire d'altri accenni, tra cui quello alla canzone di

---

[1] Dallo ZENATTI nella sua ristampa della *Storia di Campriano contadino*, Bologna, Romagnoli, 1884, e dal NOVATI nella sua recensione di questo libro (*Giorn. stor.* V, 262-66).

mistre Righe, dove son messi in burla i tedeschi colla loro storpiata pronunzia italiana. Pertanto le Lettere e le Commedie del Calmo, che finora non erano state messe a profitto dei cultori di simili studii, per opera del Rossi vengono a portare una nuova eccellente contribuzione alla storia della poesia popolare. Il Rossi in queste due prime sezioni della sua terza appendice non solo illustra gli accenni del Calmo confrontandoli con quelli in parte già conosciuti per mezzo delle incatenature e dei centoni o d'altre opere, specialmente del Folengo e di Ottaviano de' Petrucci, da lui opportunamente registrate; ma da antiche e ignorate stampe riproduce integralmente alcune canzoni a cui il Calmo allude, o che hanno con queste qualche relazione [1]. Pregevolissima l'illustrazione della canzone *Te parti cor mio caro,* che il R. riproduce da un'antica stampa veneta: *Due canzon nove bellissime da cantare,* notandone le varianti offerte da altre quattro stampe. Da una di queste, *Villotte alla Paduana* ecc., Venetia, 1566, e da altra più antica, il R. riporta inoltre due stanze della canzone: *El toresan che canta in su la torre.* Notevoli sono infine le ricerche che il R. istituisce sulla canzone di S. Ercolano, ricordata, oltrechè dal Calmo, dal Loredano e dal Parabosco, il quale ne riferisce anche un largo frammento. Della istessa forma metrica di questo frammento sono altre canzoni contenute in istampe popolari del sec. XVI, egualmente intitolate da S. Ercolano, ma d'argomento affatto diverso. Dal che il R. crede di poter desumere « che nel sec. XVI ebbe grande voga e popolarità una canzone che si

[1] Così p. es. il R. dall'*Opera nuova di stanze* ecc., *composta da* ZAN BAGOTTO, del 1576, trae il testo della canzone *La bella Franceschina tentalora*, ricordato nel *Centone* bolognese pubblicato dal Ferrari. Con ciò il R. può escludere l'identificazione di tale canzone colla *Tentalora* del Calmo. Questa canzone *La bella Franceschina* è ricordata dal CROCE anche nella sua *Eccellenza del Porco*, in Bologna per gli eredi del Cocchi, p. 12. insieme ad altra: *Cancaro venga a chi vuole andare alla guerra.* — Ottimo fu poi il pensiero del R. di riprodurre da una stampa del sec. XVI l'intiera canzone *Fa la danza Zan Piero,* che si trova nominata nello stesso *Centone* bolognese, e che c' indica chiaramente i passi ed i rivolgimenti che si dovevano fare ballando.

disse di S. Ercolano e che probabilmente inneggiava alla potenza dell'oro; appunto perchè tanto diffusa e tanto gradita alle plebi, su di essa si modellarono quanto alla metrica altri poeti nelle loro composizioni, le quali furono poi dal popolo cantate sull'aria stessa del S. Ercolano ».

Il R. chiude questa sua importante appendice con una terza sezione, nella quale pubblica il testo di tre canzoni di cui il *Centone* bolognese non ci aveva tramandato che il titolo. Son tutte tre ricavate da stampe rare del sec. XVI, e sono: I *Deh, averzi Marcolina*; II° *Tu n'andarè col bocalon*; III° *Turlulu la cavra mozza* — Prima di chiudere la nostra brevissima rassegna di questa trattazione del R. ci permettiamo di fargli presente un'altra enumerazione di balli e canzoni, che non ci pare sia stata da lui citata e che pertanto potrebbe darsi fosse mal conosciuta.

Il Trissino nella sua *Poetica* (Verona, 1729, p. 94) scrive: Verbigrazia nel ballare alcuni ballando *Gioiosi* e *Lioncelli* e *Rosina* e simili, imitano i migliori; altri ballando *Padoane* e *Spingardò* imitano i peggiori. E questo parimente fanno i piffari, i liuti, e gli organi e gli altri suoni e canti, che sonando la *battaglia* e canti simili imitano i migliori; e sonando *tocca la canella* e *torrela* mo *villan*, e simili, imitano i peggiori ».

L'appendice IV, tratta *di alcuni libri di ventura*. Il Calmo nella lettera IV, 22, invia alla Signora Fulgenzia « quel piasevele libro de la ventura da star con le parente in berta......; tragando quei tre dai se intende le pi gran zanze, le pi gran busie del mondo ». Il R. è in dubbio se trattisi qui di un *Burgiardello* [1] oppure di uno di quei libri di ventura, per mezzo dei quali si credeva di poter presagire il futuro ». Uno di questi del sec. XV conservato in un codice Magliabechiano, dà le risposte a 18 varie dimande, e una didascalia appostavi spiega il modo di trovarle. Un altro più ricco e probabilmente più antico (alcuni cri-

[1] Il libretto che va sotto questo titolo contiene 55 Sonetti e una frottola corrispondente alle possibili combinazioni del getto di tre dadi. I sonetti poi strampalatissimi pare non abbiano avuto altro scopo che quello di provocare una risata.

teri linguistici farebbero risalire la sua composizione al sec. XIII), posseduto dal museo Correr, risponde a 36 domande. Più complesso è ancora un terzo libro di ventura della seconda metà del sec. XV, composto da Lorenzo Spirito perugino [1] Nel secolo XVI, abbiamo il *Trionfo di fortuna* di Sigismondo Fanti e le *Sorti* di Francesco Marcolini.

In questa esposizione della pregevole pubblicazione del Rossi noi non ci siamo attenuti che a quello che maggiormente poteva interessare i cultori delle tradizioni popolari: sotto altri aspetti la presente opera avrebbe voluto essere considerata; ma il poco che ne abbiam detto sarà bastato a mostrare con quanta diligenza, dottrina e sicurezza della materia il Rossi abbia condotte le sue ricerche, e qual vantaggio con esse egli abbia recato agli studi della letteratura popolare.

GIUSEPPE RUA.

[1] A pp. 492-93 il R. aggiunge che una ristampa di questo libretto fu fatta da Luigi Brocardi nel 1557 con poche differenze nella distribuzione della materia. In queste stesse aggiunte il R. illustra due altri libri di ventura contenuti in un ms. Marciano. La Sezione del codice che li contiene sarebbe della prima metà del sec. XV.

ADIVINAS PORTUGUEZAS

RECOLHIDAS NA PROVINCIA DO DOURO.

---

1. Barriga com barriga, gostos no meio? (*O prato coberto*).

2. Son linda como um *progenio,*
Tambem tenho bom cabello,
Arranja-te logo á noite,
Que en logo te irei ao pello. (*A escova*).

3. È claro, grosso e comprido,
Pinga e não se derrete;
Enxuto (?) e duro se mette;
Tira-se molle e molhado,
É á cobra assemelhado;
Tem o quer que é de espiga,
Penetra até á barriga;
Sacía a vontade á gente;
A não ser coisa decente,
Não o pense, nem o diga. (*O macarrão*).

4. Qual é a coisa,
Gue canta como a perdiz,
Chega ao calcanhar,
E depoir vem ao nariz? (*Crepitus ventris*).

5. Nasce cantando
E morre cantando? (*Idem*).

6. Era, não era,
Andava lavrando,
Nasceu sem pelle.
Morreu cantando. (*Idem*).

7. Qual' é a coisa
Que é tamanho d' um botão,
Abre-se e fecha-se
Sem cordão? (*O c......*).

8. Vós, que vindes de Grijó,
Sabeis da falcatrua,
Direi-me qual é a coisa
Que tem por dentro pelle,
E por fora carne crua? (*A moela*).

9. Verde foi meu nascimento,
Azul minha mocidade,
Amarello meu acabamento;
Foi tal a dignidade,
Que tocou no SS.mo Sacramento. (*O linho*).

10. Passei pela tua porta,
Perguntei se tu tinhas,
Metteste o teu no meu,
E queria tiral-o,
Mas deixa estar que inda pinga.
(*Um funil n' uma almotolia de arecte*).

11. Comi hoje uma sardinha e asseia. (*E á ceia*).

12. A mãe que me pariu a mim pariu a mãe deste frade. (*Fallava a mãe do frade*).

13. Estando dois pés um pé, (*Homem*)
Assentado em tres pés um pé, (*Tripeça*)

Comendo um pé em pé, (*chispe*)
Vieram quatro pés em pé, (*gato*)
E tiraram o pé em pé.
Os dois pés em pé
Atira, c' os tres pés em pé
'An quatro pés em pé.

14. Um gulipé de dois pés, (*Homem*)
Assentado n' um gulipé de trés pés, (*Tripeça*)
A guardar um gulipé de um pé só, (*chispe*)
E veio o gulipé de quatro pés, (*gato*)
Que queri a comer o gulipé d' um pé só;
E o gulipé de dois pés,
Atirou, c' o gulipé de tres pés,
Ao gulipé de quatro pés,
Que queria comer o gulipé de um pé só.

15. Estando o druma na drumaria,
Veio o pinta pinturia,
P' ra comer o druma drumaria.
E cahiu a pinha pinhuria,
Matou a pinta pinturia,
Ficando o druma na drumaria.

(Um homem dormia debaixo d' um pinheiro, e veio a bicha para o comer; cahiu a pinha, matou a bicha, e o homem ficou a dormir).

16. Fui a casa da umha comadre,
Pedir um bocado de *verde mimoso* (*prado*)
Para o meu *d'entre pernas* (*cavalho*)
Que estava desejoso;
E a comadre me disse
Que o *verde mimoso* (*prado*)
Inda estava *rafado*, (*curto*)
Que assim que elle crescesse
Que me dava um bocado.

17. Eu j a vi o nosso *parromeiro (campo)*
Não è muito grande, nem muito pequeno,
Não tem muito *pello*, nem pouco *pello* (*pasto)*
Vós a erguer, eu a abaixar,
Sempre havemos de ajustar.

18. Mem veem os nossos paes abaixo, maridos de nossas mães, páes dos nossos filhos, e nossos maridos legitimos.

(Dois homens viuvos, cada um tinha uma filha, e casaram-se cada um com a filha do autro).

(*Elvas*) ANTONIO THOMAZ PIRES.

USI FUNEBRI DI POPOLI NON CIVILI.

SPIGOLATURE.

Carissimo Pitrè,

E mando per il suo *Archivio* le spigolature che Ella desidera, degli usi funebri dei popoli selvaggi o poco civili. Di spigolature che interessano i suoi studi posso dargliene fino a quando Ella non mi dirà: basta. Facendo lo spoglio degli *Annali della Propagazione della Fede* e di mille e mille libri e giornali di viaggi, di etnografia, che ho dovuto sfogliare pagina per pagina con pazienza da benedettino per cercarvi poesie, racconti, descrizioni di danze pantomimiche, di rappresentazioni drammatiche, disegni, notizie di musica di gente selvaggia o poco civile, per documentare i miei *Prolegomeni ad un Corso di Estetica*, mi son venute sotto gli occhi una gran quantità di notizie, che possano servire al Folk-lore. Le mie ricerche non lo hanno per fine; ma muovono dal Folk-lore selvaggio, col quale si può scientificamente dimostrare quanto havvi di spontaneo nella formazione della poesia, della drammatica e di tutte le altre arti. I professori di Estetica—meno il Vernon, che fa un fuggevole cenno dei disegni preistorici—cominciano dagli Egizi, dagli

Orientali e dai Greci, di là cioè a dire, dove dovrebbero finire, chè quella lì è poesia, è arte adulta. In questi ultimi anni in cui ho rifatto intera la mia educazione letteraria e mi son lavato in parte della ignoranza che mi fece un tempo insultare con orecchiute celie i ricercatori di tradizioni, mi son persuaso che non è cosa severamente scientifica prendere la evoluzione del pensiero artistico a metà. Nel mio studio estetico quindi comincerò dal principio, dalla spontanea arte dei selvaggi moderni. Quelli della poesia e dell'arte egizia, orientale e greca saran per me i templi in cui con devozione di peregrino m'inginocchierò adorando per isciogliere il voto di umile artista. Tutti i canti e le notizie che ho potuto raccogliere dell'arte spontanea le darò a Lei, per lo *Archivio*, e li pubblicherò a parte, perchè fanno da loro un volume di Folk-lore, il quale può servire anche a quegli studiosi che non si occupano di Estetica.

Ma vedo che la chiacchierata si è fatta lunga: permetta quindi che io mi licenzii da Lei, carissimo amico, pregandola di continuare a volermi bene e a credermi

Palermo, 13 Maggio 1889.

Suo Aff.mo
G. Ragusa Moleti.

I. — Due Guinee.

(Il 30 aprile 1876), uno de' principali capi del Gabon, il re Dionigi, terminava la sua lunga esistenza. Era un vecchio quasi centenario. A quelli che domandavano l'età sua, rispondeva: « — Allorchè il re di Francia Luigi XVI era sul trono, io sapeva già maneggiare il remo, e, con la mia piroga, io risaliva la corrente del fiume ».

« Dominato dai pregiudizii del suo paese che fanno considerare la morte come l'effetto di qualche sortilegio o di qualche beveraggio avvelenato, e vogliono che si plachino le anime dei defunti con immolazioni di schiavi, acconsentì, quando cadde la morte d'una delle sue mogli, ch'egli amava al sommo, a far sotterrare viva, sotto la cassa, una giovane schiava di circa quattordici anni.

« Fu talmente angustiato della morte della sposa preferita, di cui ho ora parlato, che deliberò di perpetuare la memoria della defunta, mercè d'un saluto che ciascuno dei sudditi di lui doveva fargli nell'accostarglisi. Il visitatore gli doveva dire: — *Qual'è il male che Dio ha fatto?* Egli rispondeva: — *La morte.* Il visitatore doveva soggiungere: *Sì, la morte è il male che Dio ha fatto* [1] ».

II. — Eschimesi.

« Nella lotta con la morte il marito si allontana dalla moglie, la madre dal bambino, il figlio dai genitori....: davanti la morte cessa l'amor del prossimo, l'aiuto umano. L'Eschimese che muore di morte naturale, muore solo.

« . . . Il cadavere in una slitta è portato al prossimo promontorio, dove è sepolto al di sopra del suolo, sotto un cumulo di pietre. La slitta non può essere tirata dai cani . . . L'*ankut* (specie di sommo sacerdote) impone ai parenti un *tarbu,* un pe-

[1] Dagli *Annali della Propagazione della Fede,* anno 1877, p. 132.

riodo di lutto cioè a dire, durante il quale non debbono uscir dalla loro dimora. Questo *tarbu* dura da otto giorni ad un mese, ed impone che gli uomini non vadano a caccia e non mangino in compagnia. . . Devesi aver molta cura di non far cadere nulla a terra, fossero anche i peli delle vesti di renna. . . spesso gli effetti del digiuno sono visibilissimi. . . Dopo il tempo del *tarbu* mangiano con soverchia avidità e cadono in isvenimento [1] ».

III. — **Dyaks** (*Oceania*).

« In una casa c' era un morto. Vestito de' suoi più begli abiti, il defunto giaceva sur un piano inclinato. Aveva ai piedi un cofano pieno di noci di betel; sospesi al petto due piccoli ferri di ascia, per allontanare, mi si disse, i genii cattivi; tra le labbra un grosso pezzo di betel; di sopra e d' intorno al letto una tenda e una cortina di stoffa bianca e rossa; e ai fianchi del cadavere i vicini intenti a scavare una cassa [2] ».

IV. — **Niam Niam.**

« Quando un Niam Niam perde un parente, per prima cosa si taglia i capelli, in segno di lutto. La sua acconciatura del capo, così artisticamente combinata ch'era il suo orgoglio, la sua gioia, è distrutta senza pietà, e i folti ciuffi, le treccie, le grandi ciocche attorcigliate si sparpagliano in luogo deserto.

« Il morto viene generalmente ornato di penne sul capo, coperto della più bella pelliccia; tinto coll'estratto di legno rosso, insomma abbigliato come se andasse a festa. Se è un alto personaggio, lo fanno sedere nella fossa, sullo sgabello di cui si serviva abitualmente; ovvero lo adagiano in un feretro, fatto con un tronco d'albero.

« Al pari dei Bongo, i Niam Niam hanno una regola fissa per l'orientazione dei corpi, e la osservano scrupolosamente; ma

---

[1] G. Klutschak, *Da Eschimese fra gli Eschimesi.* Milano, p. 205.

[2] *Annali della Propagazione della Fede*, anno 1885, p. 55.

con questo divario: la donna ha il viso volto verso l'ovest, e l'uomo guarda ad oriente; mentre presso i Bongo l'uomo guarda al nord e la donna al sud.

« Come fra i Bongo, la terra non pesa sul sepolto, una galleria praticata da un lato della fossa riceve il cadavere e vien quindi rivestita d'un solido e fitto graticcio, che impedisce al corpo ogni contatto colla terra gettatavi sopra.

« Sulla tomba elevano una capanna, puramente sepolcrale, ma simile a quella de' vivi, e di fragile costruzione, tantochè scompare ben presto, rovinata dall'abbandono in cui è lasciata, o è distrutta dall'annuale incendio [1] ».

V. — **Indigeni di Arama** (*Nuova Caledonia*).

« Il caso condusse i nostri passi presso il loro cimitero. Quando fummo in quelle vicinanze, le guide rifiutarono di avanzarsi. Temevano di attirar su loro la collera degli spiriti? Penetrai solo sotto quegli altissimi alberi, ai rami dei quali pendevano i cadaveri avvolti in istuoie e alcune specie di panieri. Delle ossa imbianchite e screpolate coprivano il suolo: alcuni cadaveri informi, ancora sospesi fra cielo e terra si muovevano mossi dalla brezza nella loro stuoia sciupata dal tempo e rotta dal forte becco degli avvoltoi che giravano in gran numero, al di sopra di quel luogo spaventevole e solitario. Io uscii dal lato opposto donde ero entrato in quel bosco, e potei vedere le mie guide accoccolate in cima d'una rocca: aspettavano certamente qualche energica protesta delle ombre dei loro padri contro il temerario che andava a turbare il silenzio del loro ultimo asilo. Le chiamai ad alta voce; ma fecero un lungo giro per venirmi a raggiungere e mi guardavano con i grandi occhi spaventati come se fossi un vero fenomeno vivente [2] ».

---

[1] G. SCHWEINFURTH, *Nel Centro dell'Africa*, p. 749.

[2] I. GARNIER, *La Nouvelle Calédonie*. Paris, Plon 1871, p. 287.

VI. — **Pottowatomj** (*America*).

« Nella tomba d'un fanciullo avevano i genitori lasciato aperto un piccolo foro, per dar adito all' anima, e la madre sconsolata vi stette a guardia due giorni interi per iscoprire se l' oggetto della sua tenerezza avesse incontrato nell'altro mondo un'anima generosa, o se vi fosse infelice, cosa che pretendono riconoscere così: se vedono qualche leggiadro uccello, o qualche bella farfalla aleggiare intorno alla tomba, l'augurio è favorevole; ma se vi scorgono presso qualche verme o uccello di rapina, è quello un segno di sventura [1] ».

VII. — **Arracan.**

« Le danze nell'Arracan onorano anche i seppellimenti. Quando muore un selvaggio, se ne mette il cadavere sur una specie di bara fatta di bambù, grondante del sangue d'un porco. Tutto il villaggio partecipa alle esequie, che durano quindici, venti e fin trenta giorni. Collocasi il morto sotto un portico, dove si ha cura di mettere grandi vasi pieni di birra di riso, per estinguere la sete dei visitatori, sempre assetatissimi. Si porta un grande disco di bronzo e, giorno e notte, il suono di questa campana di nuovo genere, che somiglia al muggito simultaneo di molti tori, echeggia in modo lugubre, a brevi intervalli: sono i rintocchi funebri dell'Arracan. Ogni giorno gli abitanti del villaggio eseguiscono una danza solenne intorno alla bara, per scongiurar l' anima del defunto a non venire a tormentare i concittadini. Anche il padre e la madre del morto devono, di tratto in tratto, aspergere il cadavere con sangue di porco. Nel concetto loro, è questa senz'altro una espiazione de' suoi falli. Venuta l'ora dell'incenerimento, si pone la bara sur una piroga, che trasporta il cadavere in luogo lontano dal villaggio. Il più vicino parente appicca il fuoco alla fragile bara, mentre gli astanti man-

[1] *Annali della Propagazione della Fede,* anno 1838, p. 489.

dano gridi orribili. Presso il corpo che abbrucia, immolasi un cane, i cui membri pure si dànno al fuoco; ma in modo di arrostirli più che di consumarli, perchè devono servire al banchetto del ritorno, in cui se ne mangia fin la pelle e le budella. Appena abbruciato il cadavere del selvaggio, gettasi sulle sue ceneri una grande quantità d'acqua, e sopra si costruisce una capannuccia, affinchè lo spirito del defunto possa soggiornarvi, e non venga a molestare gli abitanti del suo villaggio [1] ».

VIII. — **Lagos** (*Costa del Benin*).

— « ...... Raccontami quel che facesti quando tuo padre morì, e ciò che ancora fai per lui (disse il Missionario).

— « Già le foglie sono cadute assai delle volte, rispose Eoumilaiye: sono, non so quante lune, che mio padre è morto.

Era ricco, aveva ucciso molti nemici, era un gran capo, aveva molte mogli. Però quando morì, vennero assai amici a pregare per lui. Portarono quantità d'olio e di tafia: danzammo e pregammo lungo tempo.

— « Qual'era la tua preghiera e quella de' tuoi amici? »

Eoumilaiye cominciò allora a cantare nella sua lingua selvaggia:

Intercalare. — Morto, tu se' morto, noi ti piangiamo...... Il sentimento è quello che ne solleva i petti..... Tu fosti la madre del căloulou: il padre della pignatta ove bolle la carne...

I. Stanza. — Tutti ti cerchiamo..... Il sonno è fuggito dagli occhi nostri...... Le foglie della foresta non ne indicano il cammino che tu hai seguito.

II. Stanza. — Sì, noi ti cerchiamo: più non è possibile il riposo.

« Gran guerriero, saresti tu entrato in qualche capanna, per la porta di dietro?...

---

[1] *Annali della Propagazione della Fede*, anno 1861, p. 177.

III. Stanza. —A rivederci, a rivederci... valoroso compagno...
« Quello che fanno le bouse, (*monete*) e che l' uom ricco non è sepolto in secreto.

— « Dopo aver pregato molto tempo, proseguì Eoumilaiye, ed aver dato a bere a mio padre gran quantità di tafia, gli abbiamo offerto ricche stoffe, acciocchè abbia sempre una bella perizoma, abbia bouse per comprare schiavi, una sciabola ed un coltellaccio: gli abbiamo pure dato del sangue di gallo, di capretto e di bue. Guarda ciò ch'io do a mio padre ogni dì.

E mi mostrò il feticcio coperto d' olio di palma, di penne di gallo, e di molti piccoli vasi di terra.

— « Ecco l'olio ch'egli debbe mangiare, ecco l'olio con cui debbe ungersi il corpo, acciocchè sia sempre agile e vigoroso. Ecco dei cola, dell'acqua, delle bouse, tutto quello che gli abbisogna per ben mangiare. La mattina e la sera vengo a parlargli e gli dimando, se di nulla ha bisogno; e quattro volte, almeno, per ogni luna, gli uccido un gallo, un capretto od un bue [1] ».

IX. — **Chota Nagpore** (*Bengala occidentale*).

« I pagani del mio vicinato celebrano in questo momento ciò che chiamano la *Festa delle anime*. E l'occasione è questa: I Kole hanno in costume di abbruciare i loro morti. Gli ossami sono deposti in un vaso di terra cotta, che sospendono ad un albero, sino alla festa delle anime. Dopo la metà di dicembre, vengono trasportati al villaggio del defunto, e, riuniti con quelli degli antenati, sono coperti da larga pietra, all'ombra d'un gruppo d'alberi sacri. La festa delle anime è celebrata fuori dei villaggi, con danze e cerimonie tali, delle quali arrossiscono coloro stessi i quali vi prendono parte [2] ».

G. Ragusa Moleti.

---

[1] *Annali della Propagazione della Fede*, anno 1873, p. 145.
[2] *Annali della Propagazione della Fede*, anno 1877, p. 346.

CANTI POPOLARI

IN SAN PIETRO CAPOFIUME [1].

VIII. — L'Anello.

(Cfr. FERRARO, *Canti di Cento:* L'anello).

Noi siamo in tre sorelle
e tuti tre d'amor;
l'una l'ha nom Custanza,
4. un'altra Gentilfior.

Custanza è la pió grande,
l'è stata dimandà:
stassira lo al la dmanda,
8. doman la va a sposà'.

Al la menò per strada,
sul ponte l'arivò.
'Ppenna la fo sul ponte,
12. l'anello gli cascò.

[1] Continuazione. Vedi Archivio, VII, p. 387.

Alzò gli occhi al cielo,
vide la luna e 'l sol;
abbassò gli occhi al mare,
16. vide d'un pescator.

— Pescatorin che péschi,
veni a pescar di qua. —
— Cusa vulí che péschi
20. ché a i ho bel e pescà. —

— Pescate il mio anello:
L'aressi arritruvà? —
— Sí sí che l'ho trovato,
24. se a t'al vulessi dar. —

— Ti dono cento scudi,
la bursa ricamà. —
— Non voglio cento scudi,
28. nè borsa ricamà;
solo un bacin d'amore
l'anel sarà pagà. —

Nel NIGRA (op. cit. n. 66) col titolo *La pèsca dell'anello*, questa poesia è riportata in varie redazioni, largamente illustrata. Manca del particolare che la ragazza, dopo essere stata richiesta, va sposa. E da vero, nel modo che qui sta, l'aggiunta par fuori di posto; almeno per quanto riguarda, andata della ragazza col marito sul ponte, che toglie ogni ragione alla richiesta del bacio da parte del pescatore. Nel principio poi si indicano tre sorelle, e si riporta il nome di due sole, confondendo in una le varie redazioni piemontesi, che alle volte ne pongono due, alle volte tre; ma quelle e nella indicazione del numero e nel riporto dei nomi non isbagliano.

IX. — **Giruletta.**

A i era trei ragazzi so la riva d'un prä;
Giruletta, oi! giruletta! so la riva d'un prä.

A i arriva d'un prete, d'un prete innamurä;
4. Giruletta, oi! giruletta! un prete innamurä.

Al va da la pió granda a vèder [1] s' l' al vol amär;
Giruletta, oi! giruletta! a vèder s' l' al vol amär.

— Cusa voliv ch'a v'ama, ch'a i ho l'anel in dit? —
8. Giruletta, oi! giruletta! ch'a i ho l'anel in dit?

Al va da la mezzana a vèder s' l' al vol amär;
Giruletta, oi! giruletta! a vèder s' l' al vol amär.

— Cusa volív ch'a v'ama, ch'a 'i ho l'anel in dit?
12. Giruletta, oi! giruletta! ch'a 'i ho l'anel in dit? —

Al va da la mezzana a veder s' al vol amar,
Giruletta, oi! giruletta! a vèder s' al vol amar.

— Cusa volív ch'a v'ama ch'a 'i ho maré anca me.
16. Giruletta, oi! giruletta! ch'a 'i ho mare anca me. —

Al va da la pió cèina a veder s'e' al vol amär.
Giruletta, oi! giruletta! a veder s' l'al vol amär.

— Me sé me sé che v'amo ma voglio cento scud:
20. Giruletta, oi! giruletta! ma voglio cento scud. —

Quand al fo par cuntäri a i 'n mancäva tri.
Giruletta, oi! giruletta! a i 'n mancäva tri.

— Ma pri tri scud ch'i amanca ti dono il mio caval.
24. Giruletta, oi! giruletta! ti dono il mio caval. —

La bella montò in sella e al prit al s' n'andò a pi;
Giruletta, oi! giruletta! e al prit al s' n'andò a pi.

La bella cavalcava e al prit li tgneva dri.
28. Giruletta, oi! giruletta! e al prit li tgneva dri.

Quando la fo sul ponte, la bella scappò vi'.
Giruletta, oi! giruletta! la bella scappò vi'.

E quand al fo sul ponte al prit s' tirò i caví.
32. Giruletta, oi! giruletta! al prit s' tirò i caví.

---

[1] *Veder*: la pronunciano come una sillaba sola *vedr*.

X. — Suzana [1].

(FERRARO, *Canti di Cento* e *Canti di Pontelagoscuro* : Susanna).

— Suzana, mett' ti in vesta
S' ti vu andär a balar. —

Quando la fo in del balo
4. inción la fe' balär.

Solo il figliuol del conto
tri salti gli fe' fär.

'N dal fär mo sti tri salti,
8. tre rose gli cascò.

'N dal tôr só sti tri rose
tre baci lo gli dà.

Inción se n' era adato
12. äter che al so papà.

Al la ciamò per nome:
— Suzana, vieni a ca'.—

Quand la fo a meza scala
16. tri stiafi lo gli dà.

— Ch' al dega, signor padre,
par cosa m' al picià? —

— Briccona di Suzana,
20. ti sei lassä basàr.—

---

[1] Tutte le strofette si cantano con tutte le rifioriture di ritornelli che la prima, come qui riporto:

Suzana, mett' ti in vesta,
oi ligulin!
Suzana, mett' ti in vesta,
oi ligulin!
S' ti vu andär a balär,
La bela baganai,
cuccai — tananai,
gigugin, dài dài.

— Son stä basà da tanti
nessun m' ha mai magnà. —

Suzana stette in leto,
24. ché li l'era amalà.

I arriva il signour dottore,
la cmenza a visitär.

A d' co de nove mesi
28. Suzana fa un putèin.

— Dove al batezeremo?
— A la cisa d' san Martèin.—

— Com a i mitièin so nomo ?—
— Dovardo, Dovardèin.—

Come si può vedere nel NIGRA (op. cit., n. 99, *La bella al ballo*) nella redazione piemontese manca ciò che si riferisce alla nascita del bambino (vv.27-32); finale che tuttavia è molto comune in altre regioni, e si legge ancora nel BERNONI (op. cit. *Susanna al ballo*).

XI. — La bella brunetta.

(FERRARO, *Canti di Pontelagoscuro:* La Brunetta. — *Canti di Cento:* La ragazza onesta).

— Ma dove vai, o bella Brunetta,
sola soletta, sei da per te. —

— Io me ne vado a la fontanina,
4. a pigliar acqua da cucinar.—

— Sïedi qua, o bella Brunetta,
tanto che l'acqua si schiarirà. —

— Non voglio starmene, sgnor Cavaliero,
8. ché la mia mamma mi griderà. —

— Vuoi tu pigliare cento zecchini,
solo una notte dormire con me? —

— Dimanderò poi a la mia mamma,
12. s'ella è contenta, io venirò. —

— Ma vai pur là, figliuola mia,
va' ti guadagna da maritar.

Noi ci daremo 'na certa bevanda,
16. che tutta notte lui dormirà. —

— Mo ch' al si alza, sgnor Cavaliero,
l'era di notte, l'è vnu da dé. —

Con una mano lu conta i danari,
20. con l'altra mano si spaza i oci.

— Ma perché piangel, sgnor Cavaliero,
piangelo forse i suoi danari? —

24. — Non piango, mica, i miei denari;
piango la notte che a i ho passà.

Vuoi tu pigliare altri cento zecchini,
un'altra notte dormire con me? —

28. — Dimanderò poi a la mia mamma,
s'ella è contenta, io venirò. —

— Non vo' consigli dalla tua mamma;
quella rufiana la m'ingannò! —

Nelle redazioni piemontesi portate dal NIGRA (op. cit. n. 77: *La bevanda sonnifera)* manca l'ultima risposta imprecativa del cavaliere contro la mamma della fanciulla, causa dell'inganno. In modo meno insolente che da noi, si ritrova invece nella forma veneta riportata dal Nigra medesimo, e segnata *H.;* e nel BERNONI con più larghezza (op. cit. *La Bella Brunetta*). Pei collegamenti della canzone con altre Anglo-Scozzesi, Scandinave e Tedesche, e pel fondamento che può avere con un'antica leggenda, si veggano pure le illustrazioni del NIGRA.

XII. — **Giulietta.**

— Cusa fasiv [1], Giulietta,
che a non vi maridà? —
— Cusa vût [2] c' a mi marida
4. che a v' ho nessun d' amor?

[1] Fate. — [2] Volete.

Avevo sol 'n amante
l' è andä in di bersaglier;
il mio papà non vole
8. che a spousa un bersaglier. —

— Prendi un coltel ch' al taia,
e maza al to papà.—
— Cusa dirà la gente
12. Quando l'avrem mazà ?—

— L' amazerem de note,
nessuno si vedrà.
Lusore della luna
16. splendore ci sarà.—

Uno partì per Mantova
e l'altro per Milan.
— Quando c' incontreremo.
20. A si darem la man. —

XIII. — Fra' Furmiga.

(Bernoni, *Canti popolari Veneziani*: Fanfornica).

— Fra' Furmiga, fra' Furmiga —
— Cusa a vlìv [1] da fra' Furmiga ?—
— Ti è una povera contadinella
4. Ch' la si voleva confessare. —

— Dimmi pure i toi peccati
Quanto tempo non ti sei confessato ? —
— Sarà quindici o venti dì
8. . . . .

— Da quel tempo sino adesso
Dimmi pure cosa hai fato.—

[1] Volete voi.

— I' ho battuto il mio gato
12. per un male che lo al mi ha fato.

Il mi ha roto l'orinario. —
— Figlia mia, l' è poco male.
Con quest' acqua benedetta
16. tu doventi un' angioletta.

Se tu 'n baci questo cordon
non ti do l' assoluzion. —
— Padre mio, lo bacería,
20. ho timor de la mamma mia.

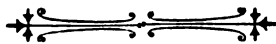
— Lascia pure ch' la mama diga:
raccomàndati a fra' Formiga.
— Padre mio, a dirvi il vero,
24. son stà' a dormir col cameriero.—

— Figlia mia, facesti pur ben:
farei anch' io da camerier.
Dimmi il nome del tuo paese:
28. — Catereina bolognese.—

— Dimmi il nome de la tua porta.—
— Cinquecento sulla porta.—
— Dimmi chi ti fa la scorta. —
32. — La mia mamma sulla porta.—

— Dimmi l' ora c' ho da venir.—
— Vieni all'ora del dormir.

Questa poesia (ch' io stampo nella scorrettezza con che mi fu dettata) è certamente una di quelle che da pochi anni brutte sconcie e deformi passarono diffuse più per opera della stampa che della musica, dalle città nelle campagne. Parmi averne vista una stampa fiorentina del Salani. Del resto vedi Salomone-Marino, *Leggende pop. sic. in poesia*, n. XVII.

(*Continua*) Severino Ferrari.

USI FESTIVI E RELIGIOSI

DEL POPOLO NICOSIANO DI SICILIA [1].

S. Michele Arcangelo [2].

i festeggia due volte l'anno: il 29 settembre [3] e, con maggior pompa, il primo lunedì dopo la Pasqua. La nostra descrizione si riferisce naturalmente a questo giorno.

La vigilia *(Duminega de Pasqua)* alcuni contadini del quartiere di S. Michele si camuffano da diavoli: ed ecco in qual buffa ed orrida guisa. Si impiastricciano il viso di nero fumo; indossano delle pelli nere e assai vellose di montone; mettonsi sul capò un pajo di ritorte corna di capre, sporgenti mostruosamente di tra i capelli resi artificialmente irsuti; appendonsi al collo dei campanacci fessi e, per dar l'ultima mano alla curiosa acconciatura, copronsi i denti, le gengive e parte delle occhiaje con alcune fettoline di scorza d' arance, affinchè il color rosso giallognolo di queste possa far spiccare di più il nero di tutto il resto.

[1] Continuazione e fine. Vedi **Archivio,** VII, p. 503.

[2] V. Pitrè, op. cit., pp. 387-92.

[3] Siccome in questo mese suolsi fare la vendemmia, questa festa è detta di S. Michele *d' 'i vendigni.*

Quindi si dànno attorno per le pubbliche vie, strappando qua e là di mano ai bambini e spesso anche agli adulti loro conoscenti, le così dette *culumbedd'* (colombine) [1] e commettendo altre tali diavolerie. La sera poscia riunisconsi tutti e, reggendo in mano delle resinose fiaccole fumiganti, vanno percorrendo a stormo, con feroci urli e con audaci salti e capriole, le più oscure viuzze della città, preceduti e seguiti da gran ressa di monelli vocianti anch'essi.

Nel suo insieme quel gruppo d' uomini mascherati e quasi invasi da maledetto spirito, illuminato or sì or no dai sanguigni bagliori delle fumose fiaccole, presenta uno spettacolo sì truce e spaventevole alla fervida immaginazione dei più credenti, che più d'una volta si è dovuta deplorare qualche sua funesta conseguenza, specie tra i bambini e le donne incinte. Gli è perciò che ai dì nostri quest'uso è quasi affatto scomparso.

Nel giorno seguente poi, ch'è il festivo, si vedono esposti, sin dalle prime ore del mattino, sul sagrato della chiesa, tre enormi fantocci, cioè: un maschio e una femmina eguali e un altro maschio minore di dimensioni dei primi, i quali son detti dal popolo *gigant'* e creduti *'u padru*, *'a mamma*, *e 'u figghiu.* Sino a pochi anni or sono si trasportavano in giro per alcune vie della città, ma ragioni d'ordine pubblico han fatto declinar anche quest'antico uso, sicchè i *giganti* non oltrepassano più il sagrato.

Per tutto quel giorno intanto si vedono vagare nelle strette vie che intersecano il quartiere di S. Michele, alcuni individui camuffati da diavoli, per come dianzi dicemmo, i quali di quando in quando acchiappano e fingono di strapazzar un dannato, ch'è, per lo più, qualche malcapitato amico: scena questa che fa venir

[1] La *culumbédda* corrisponde a ciò che in Salaparuta dicesi *cannatuni* e nella maggior parte della Sicilia *pupu cu l'ovu.* In Nicosia se ne fanno di varie forme, così: *'u buittu* (diminuit. di *bo'*, bue) con non più di due uova; *'a pupa,* che al posto delle mammelle ha due uova; *'a cudduredda,* che può contenere da quattro a sei uova; *'a palumbitta,* con un uovo; *'u candelieru,* con tre uova; *'u muneghittu* (diminuit. di *munegu*, monaco) ecc. Alcuni impiegano perciò pasta dolce *(pasta tenera),* altri pasta semplice e i più poveri, pane.

la pelle d'oca agli astanti baggei, i quali giurano in cuore di non più peccare, per non aver poi a soffrire le pene infernali.

Vedonsi altresì dei contadini, mascherato il viso da demonî, che camminano assai destramente su altissimi trampoli. Io credo vogliano rappresentare nello stesso tempo i diavoli e i giganti [1].

Alla processione della statua di S. Michele sieguono alcuni giuochi per sollazzo del pubblico. Il più usitato anticamente era denominato *'a testa a l'oca.* Si sospendeva ad una corda, tesa a un'altezza superiore a quella d'un uomo a cavallo, un'oca viva. E allora incominciava una gara tra alcuni cavalieri, i quali, passando di galoppo sotto la corda e rizzandosi a tempo opportuno sulle staffe, cercavano di colpire con una sciabola il collo all'oca [2]. Colui il quale riusciva a spiccaglielo, lo infilzava sulla punta della sciabola e via di galoppo per tutte quelle vie che la processione aveva prima percorse, seguito da gran folla di popolo acclamante.

A questo barbaro divertimento s'è oggi sostituito quello più popolare della rottura delle pentoline, detto in Nicosia: *'u giuogu d' 'i pignatèdd'.*

E, per finire, ecco una superstiziosa credenza. Agli otto di Maggio, in cui rincorre pure la festa di S. Michele Arcangelo, non si deve *scerbè 'u ddavuru* [3] (svellere quelle erbe estranee che per lo più nascono tra i seminati) altrimenti esso andrebbe soggetto alle golpe *(neiru).*

---

[1] Tutti questi usi debbon essere assai antichi, perchè la chiesa di S. Michele, alla quale *temporibus illis* era annesso un convento di Basiliani, fu edificato o, come altri vogliono, ristaurata dal Conte Ruggiero. (V. BERITELLI-LA VIA e NARBONE, *Memorie storiche di Nicosia,* p. 167).

[2] Qualcosa di simile si fa in Salaparuta il Sabato Santo e in Mazzara per S. Vito (PITRÈ, op. cit., p. 220 e 283). Altri riscontri di questo giuoco per la Sardegna, per Roma, per Pavia, per Torino, per la Francia, per i Pirenei e per la Spagna, sono nell'*Archivio delle tradizioni*, vol. V, p. 29 e nota 2. Questo stesso divertimento si usava anche in Napoli, per come rilevo da un opuscolo (*Come si sposano in Tegiano. Nozze Salomone-Marino-Deodato.* Edizione di 50 esemplari) di Gaetano Amalfi che cita la *Vajasseide* del Cortese, nella quale se ne fa cenno.

[3] Seminato.

S. Nicola [1] (*6 Dicembre*).

La vigilia della festa i venditori di sardelle, di tonno e di altri salami, detti comunemente *sardari*, riempiono di trucioli e di paglia parecchi dei lor vecchi barili e, infittili su lunghe aste, vi appiccano a sera inoltrata il fuoco e li portano in giro per alcune vie della città, offrendo così lo spettacolo d'una originalissima fiaccolata gradita, se pur vuolsi, alla vista, ma ripugnante all'odorato, pei non corretti effluvî tramandati da quel vecchio legname puzzolente che brucia.

Questa costumanza mira certamente a tener desta nella memoria la tradizione d'un miracoloso prodigio operato dal Santo vescovo di Mirea.

Narrasi infatti, che S. Nicola, viaggiando, entrò un giorno, per rinfrancarsi le forze, in un'osteria, dove, tra le altre pietanze, gli fu portato del tonno salato *(surra)*. Ma il Santo non ne volle mangiare, poichè sapeva esser quella carne di giovanetti. E, chiamato l'ostiere, cominciò a rimproverargli aspramente il suo delitto. L'oste sfacciatamente negò, onde il Santo, per isbugiardarlo, fece portare un barile ricolmo di quella specie di tonno e gli impartì la benedizione. Qual non fu la meraviglia degli astanti, quando videro uscir subito fuori alcuni garzoncelli belli e giulivi, cui l'oste per ingordigia di guadagni aveva uccisi, ridotti in pezzi e conciati col sale a mo' di tonno? Il vecchio avaro dovette confessarsi reo e fu punito e il buon vescovo fu riconosciuto Santo.

S. Nicola è il protettore di Nicosia. Una bolla di Papa Benedetto XIV del 23 dicembre 1748 dichiarava la sua festa di prima classe e di doppio precetto. Due chiese gli sone dedicate: una, soprannominata *pechidda*, perchè assai piccola, sorge alle falde dell'antico castello e rimonta, secondo un'antica iscrizione, al secolo VIII; l'altra fu edificata nella parte bassa della città, dove

[1] V. Pitrè, op. cit., p. 415-18.

si ridussero i primi abitanti al sopraggiungere della colonia lombarda che occupò appunto i pressi del castello, ed è oggi la Cattedrale.

A proposito del patronato di S. Nicola, dicono i contadini che l'antico protettore era S. Luca Casale nicosiano, il quale fu poscia sostituito dal Vescovo di Mirea. Gli è perciò che in Nicosia i forestieri sono stati e sono sempre più protetti dei nativi.

Finalmente un proverbio avverte che in Dicembre, pel freddo incominciano a morire le mosche e perciò:

Santu Nicola,
'A musca mori [1].

CANTI RELIGIOSI.

I. Lu cruc*e*fissu d*e* Santu Nicola
È muntuvatu 'n Palermu e 'n M*e*ssinà,
D*e* fora regnu n*e* vinni la nova
La so' m*e*stura pr*e*ziusa e fina.
Quandu lu so' pettuzzu c*e* r*e*vola
Tutti li soi cilestri s*e* c*e* 'ncrina [2],
Ora lodamu a Diu, Santu Nicola,
Viva la gruliusa Santa Spina,
Quandu la Santa Spina s*e* cunduci
Tuttu lu mundu n*e* lu b*e*n*e*dici.

II. Lu cruc*e*fissu d*e* Santa Maria [3]
È nudu, lazzaratu e senza vesti,

---

[1] Questo proverbio, come ognun vede, corre in dialetto siciliano: il vernacolo nicosiano direbbe *muoiru* in luogo di *mori*.

[2] Il significato di questi due versi è un po' oscuro: nè i popolani che ripetono pappagallescamente han saputo chiarirmelo. Io tradurrei, a senso, così: « Quando il suo petto si solleva (forse nell'ora dell'agonia) tutti gli angeli s'inchinano a lui ».

[3] È opera di Vincenzo Calamaro, scultore del sec. XVII.

Guacìa [1] la testa e ne carma la pesti [2],
Nen c'era crestianu che muria.
La manu de la cruci sdechiuvau,
La santa benedezioni ne facìa.
Juncemeni niautri burdunari,
D'oru ce l'âmu a fari lu lamperi,
Pe menz'Agustu l'âmu a cunsenari
Davanti a la Regina de lu cielu.

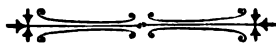
III. Quali jornu quali è chistu?
Chana 'n cielu Gesù Cristu,
Dumandamu c'averemu
Tutt'i grazii che vulemu [3].

M. La Via-Bonelli.

---

[1] *Guacé*, vale affacciare.

[2] Si allude alla terribile peste del 1624; e poichè di essa parlasi come di un fatto contemporaneo, a quell'epoca deve rimontare il componimento, tanto più che ciò che in esso si dice corrisponde col seguente tratto che togliamo dalle già citate *Notizie storiche di Nicosia*: « Si ebbe ricorso alla prodigiosa immagine del Crocifisso che in Santa Maria Maggiore con peculiar culto si venera. Condotto esso per la città, immantinente videsi diradare la maligna lue, e in tra breve spazio dileguare » (pp. 78-79).

[3] È questa una preghiera pel giorno dell'Ascensione.

MISCELLANEA.

Lu Munacheddu in Sicilia e in Calabria.

LA figura di fraticello, vestito però di rosso anche il berretta.

È uno spirito folletto, non cattivo, che erra pel mondo in cerca di persone con le quali sbizzarrarsi ed alle quali far del bene. La sua voce pronunzia il bene ed il maie nel sonno e nella veglia. Si diverte a far chiasso in una casa, a sonare il campanello, a fare sparire gli oggetti d'uso domestico e giornaliero, a gettar soccolini, a far cader polvere da una soffitta. Guai alla donna che se ne adonti! ne avrà la peggio. Ben si apparrà se gli sorriderà festosa, se gli dirà buone parole, fidandosi o mostrando di fidarsi in lui. Nei suoi capricci è amorevole fino alla tenerezza: e de' suoi protetetti prende somma cura, recando loro danaro e facendoli loro trovare in un dato posto: è un danaro tolto a' ricchi ed a coloro che non lo meritano. Ci si vede una comunanza di caratteri con le *Donne di fuora*, specialmonte quando la madre nell'allontanarsi un momanto di casa e nel lasciare il bambino nella culla, mette vicino a lui uno staccio, tacita intelligenza tra lui e lei che egli viene a far male, ma a far bene.

Il *Munacheddu* è dunque il genio della famiglia.

Rimedii e scongiuro del singhiozzo in Roma.

1. Si prende un tocco di zucchero, vi si versa sopra due gocce d'aceto e si manda giù.

2. Si bevono sette sorsi d'acqua ripetendo ad ogni sorso:

Singhiozzo, singhiozzo,
Vattine in der pozzo,
In der pozzo e in de la funtana,
In der core de chi mm'ama,
Si mm'ama se lo tienga;
Si nun m'ama m'arivenga [1].

Maramao.

Maramao è voce di paura e di ammirazione usata pure dal sommo restauratore della commedia italiana, Carlo Goldoni (Venezia, 1707-1793); ed anche nome di individuo, intorno a cui dal nostro popolo (*delle Marche*), massimamente dai fanciulli, cantavasi alcuni versi, che sono i seguenti:

Maramao, perchè sei morto?
Pane e vino non ti mancava;
L'insalata l'avevi nell'orto,
Maramao, perchè sei morto?
Maramao, perchè sei morto? [2]
Giù l'inferno non ce capi:
'N paradiso n' te ce volemo,
Maramao, do' te butteremo?

Maramao sarà il calabrese Fabrizio Maramaldo? bravo capitano ai servizi di Spagna che vilmente vibbrò un colpo di pugnale contro Francesco Ferrucci (Firenze, 1489-1530) prigioniero e ferito, che bene disse a lui: tu uccidi un morto. V' ha ragione a credere di sì, e per la molta simiglianza del nome, e perchè tali strofe ripetonsi in vari paesi, e perchè nome siffatto suona voce di paura, come di tale, che uccida anche i morti, e finalmente perchè si allude a persona che non può capire nell' inferno, evidentemente a causa di un enorme misfatto. E quale più orribile ferocia che sfogar l' ira vendicatrice contro un agonizzante o cadavere?

Il Ferruccio combatteva per la libertà della sua patria contro lo straniero, il Maramaldo militava sotto lo abborrito stendardo degli imperiali di Carlo V: quindi il primo fu ed è e sarà sempre oggetto di simpatia e di onore, il secondo segno di noncuranza e di disprezzo e di biasimo altresì pel

---

[1] G. Zanazzo, *Giggi pe' Trestevere*, p. 54.

[2] In questa seconda strofa si suole sostituire ora generalmente a Maramao un frate qualunque; ma i più vecchi campagnuoli asseriscono, che nella loro fanciullezza anche questa seconda strofa, tessuta come la prima, alludeva a Maramao.

barbaro atto commesso. Fa duopo però rammentare, che quando questi due italiani si trovavano a fronte correva l'anno 1530, cioè tre secoli e mezzo fa, in cui ogni città d'Italia, faceva Italia da sè; e che il Ferruccio, quantunque patriota e valoroso, scordando che lo ambasciatore non porta pena, perchè sacra la sua persona, faceva impiccare il trombetta, che il Maramaldo gli inviava per la terza volta all'assediata Volterra, affinchè si arrendesse [1].

Le rondini nelle credenze popolari del Nord.

I popoli nordici hanno non poche superstizioni riguardo alle rondini.

In Svezia si crede dal popolino che chi uccide una rondine o ne distrugge il nido non avrà fortuna per dieci anni consecutivi.

In Baviera credesi che chi si rende reo di tale colpa verrà colpito dal fulmine e chi si limita a privare di libertà una rondine avrà le sue vacche stregate ed in luogo di latte daranno sangue.

In Pusteria le rondini vengono chiamate « uccelli della Madonna » e si crede che colui che ne uccide una verrà punito colla morte subitanea del suo bestiame.

In Telfs si crede che un fulmine gli incendierà la casa; in Nanders che nello stesso anno gli moriranno padre e madre; nella Cetzhal che gli perirà nella stalla la sua più bella vacchina.

Però le rondini sono anche uccelli di buon augurio. Si crede che nella casa in cui esse costruiscono il nido, regnerà sempre la pace e la felicità. La fanciulla che in primavera vede per la prima volare una coppia di rondinelle troverà marito dentro l'anno.

L'ammalato, sopra la cui finestra è un nido, guarirà presto. Chi vedendo in primavera la prima rondine, fermandosi scava presso il suo piede sinistro con un coltello, un buco in terra, troverà un pezzetto di carbone, che ha la meravigliosa qualità di scacciare la febbre meglio di tutto il chinino del mondo.

Nella casa, finalmente, in cui per sette anni di seguito le rondini nidificarono esse lasciano una pietruzza, che ne tiene lontana ogni sorta di disgrazie.

Un matrimonio russo.

Nella celebrazione religiosa del matrimonio il rito moscovita conserva le usanze della Chiesa primitiva. Il sacerdote riceve alla porta del tempio gli sposi, fa tre volte il segno della croce sul loro capo, mette a ciascuno di loro un cero acceso in mano, e li introduce nel santuario; quindi prende gli anelli;

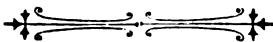
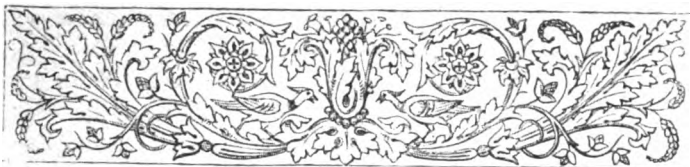
[1] Marcoaldi, *Le Usanze e Pregiudizi del popolo fabrianese*, p. 157.

di sull'altare; uno d'oro per la mano dello sposo, e l'altro d'argento per la sposa. Il padrino fa allora il cambio degli anelli.

Dopo ciò, gli sposi entrano più avanti nella chiesa coi loro ceri accesi; il prete li precede coll'incensiere in mano. Si canta l'officio della Madonna, quindi il sacerdote prenpe due corone ch'ei colloca in capo ai fidanzati. Dopo la lettura del Vangelo si porge a questi una coppa di vino, di cui bevono per tre volte. Poscia gli sposi porgonsi la mano e, condotti dal prete, fanno tre giri intorno all'inginocchiatoio. I padrini li seguono tenendo a ciascuno di loro sul capo la corona. Finalmente i nuovi conjugi, baciata la croce, si danno fra loro il bacio nuziale.

I genitori non assistono alla celebrazione del matrimonio; essi sono rappresentati dal padrino per lo sposo e dalla madrina per la sposa. Alcuni giorni innanzi celebrasi una cerimonia preliminare in casa dei congiunti, alla quale neppure assistono i genitori, ma bensì il padrino e la madrina. Essi, nel nome dei genitori, benedicono i fidanzati.

Durante il convito nuziale la sposa dà il volo a due tortorelle recatevi da giovani figlie convitate [1].

[1] *Nuovo Giornale illustrato universale*, an. I, n. 30. Firenze, 15 novembre 1868.

RIVISTA BIBLIOGRAFICA.

MARIA SAVI-LOPEZ. **Leggende delle Alpi.** Con 60 illustrazioni di Carlo Chessa. Torino, Ermanno Loescher, 1889. In-16°, pp. VIII-358. L. 5.

PERA sommamente ardua ha tentato la signora Savi-Lopez ricercando, classificando ed illustrando le leggende alpine non pur dell'Italia ma anche d'altri paesi d'Europa; e l'arduità nasce dalla straordinaria vastità del tema, dalla difficoltà di raccogliere la materia necessaria e dalla scarsezza relativa di quella finora messa insieme. Certo non è piccola cosa il raccogliere le tradizioni svariate, diverse, multiformi de' popoli intorno alle montagne, alle grotte, a' laghi, ai castelli, a tutto ciò che nelle alpi si riscontra e che ab antico mise a contributo l'attenzione e la fantasia de' volghi; nè lieve fatica è l' andarle esumando, per così esprimerci, di là donde si credeano sparite da secoli, e cavando da libri dove non era da sospettarle neppure. Ma la signora Savi-Lopez ha coraggio ed attività pari all'ingegno poderoso e non ha esitato un momento ad affrontare le difficoltà del tema ed a svolgere questo nella maniera che si poteva migliore. « Innanzi a questo argomento così vasto e strano — essa dice — in cui trovansi i ricordi di molti popoli e le reminiscenze di mitologie diverse io so di non aver compiuto il gran lavoro che manca ancora sulle leggende alpine, e che dovrà dividersi in molti volumi; ma dopo le ricerche fatte sulle montagne ed il lungo studio durato per trovare l' origine di tante credenze degli alpigiani, ho raccolto le leggende più poetiche e gentili che mi è stato possibile di trovare. E mi stimerò felice se la lettura di queste povere pagine potrà invogliare uomini di cuore e d' ingegno, a raccogliere minutamente le leggende di tutte le valli e delle alpi italiane; formando una raccolta di pre-

ziosi documenti, fra i quali gli storici potranno trovare una luce nuova, ed i poeti della patria nostra cercheranno altri argomenti per gli epici canti o le ballate dall'ali d'oro, mostrandoci il popolo strano visto dalla fantasia dei montanari, e che mette una vita nuova e soprannaturale fra la bellezza dei paesaggi alpini ». Dalle quali parole agevolmente si vede l'alto concetto che l'Autrice ha delle tradizioni leggendarie.

I nostri lettori ricorderanno che un piccolo saggio di quest'opera fu dalla Savi-Lopez dato due anni addietro (cfr. *Archivio*, VI, 445); ma non possono per esso formarsi un'idea del contenuto del nuovo libro, che, tanto per la sostanza, quanto per la forma, è uno dei più attraenti nel genere. È diviso nei seguenti capitoli: *Fate alpine. — La caccia selvaggia. — Demoni alpini. — Draghi e serpenti. — Fantasmi. — Fiori alpini. — Leggende sulle campane. — Montanari e Letterati. — Folletti. — Dannati. — Fuochi fatui. — Alberi e spiriti dei boschi. — La regina delle nevi e gli spiriti dell'acqua. — Le streghe delle Alpi. — Leggende sul Paradiso terrestre. — Leggende di origine storica. — Leggende sui castelli. — Laghi alpini.* Ma questi titoli non danno a vedere la molteplicità e varietà degli argomenti compresi in ciascun titolo. La Savi-Lopez si serve delle rubriche per aggruppare attorno ad esse fatti che a bella prima possono giudicarsi estranei; ma non lo sono dopo un accurato esame. Nelle Alpi la fantasia di certi popoli ha collocato esseri soprannaturali e localizzati avvenimenti che, con differenze di nomi e di circostanze, altri popoli hanno circoscritti quando sottoterra, quando sull'acqua, quando in mezzo al mare: ed ogni leggitore non privo di erudizione troverà delle vecchie conoscenze mano mano che scorrerà queste pagine esuberanti di energia e palpitanti di vita fortemente drammatica. Così è accaduto a noi scorgendo la parentela tra le fate alpine e le fate della pianura, senza peraltro vederne mai tra quelle e le fate delle fiabe, tanto da poter noi ammettere una vera distinzione tra le fate delle leggende e le fate delle novelline. Per rilevare un fatto: la leggenda della fanciulla di Santa Brigida verso Pinerolo, morta di terrore piantando un fuso col quale disavvedutamente piantò pure un lembo del suo grembiale (p. 28), ricorre un po' pertutto (cfr. le nostre *Fiabe*, *Novelle* ecc., v. IV, p. 100; Piola, *Dizionario delle strade di Palermo*, p. 45, Palermo, 1870; Dalmedico, *La Rosettina*. Per le nozze Parenzo-Dalmedico, p. 23). Così ci è anche accaduto scorrendo le molte varianti del ponte del Diavolo (p. 79), che formò argomento d'una graziosa ballata del Dall'Ongaro, e quelle dei tesori alpini (p. 79), alle quali potremmo contrapporne non meno di sessantatrè della sola Sicilia, non pure adesso coi nostri *Usi e Costumi* (v. IV, pp. 369-432), ma quindici anni fa con le citate *Fiabe*, v. IV; e l' altra della ragazza che attende una processione di fantasmi per consegnare ad uno di essi una fiammella (p. 110), leggenda che udimmo e raccogliemmo ad Acireale sull' Etna (cfr. *Il Giorno dei morti e le strenne dei fanciulli in Sicilia* (p. 9), e la processione dei morti la notte dal 1° al 2 novembre (p. 111), che la Percoto descrisse nel Friuli (*Racconti*, 2ª

edizione, v. I, p. 183. Genova, 1863), il Bolognini nel Trentino (*Usi e Costumi* ecc. p. 34. Rovereto, 1886), V. Grossi nel Piemonte (*Gazzetta Letteraria* di Torino, an. XII, n. 44) e noi in Sicilia (op. cit., p. 8).

Così può vedere chi non ignora la leggenda dell'Ebreo Errante, qui localizzata nelle Alpi (p. 165) e già maestrevolmente trattata dal D'Ancona in Italia (*Nuova Antologia*, v. LIII, pp. 413-427; *Romania*, v. X, pp. 212-216), da G. Paris in Francia (*Encyclopédie des Sciences Religieuses;* Paris, 1880 e *Romania*, loc. cit.), dal Grässe (*Die Sage des ewig. Jude*), da P. Cassel (*Die Sage vom ewigen Juden*; Tübingen, 1885) e da altri in Germania.

I forestieri potranno desiderare maggior copia di notizie sulle loro leggende, non ostante che molte ne trovino in tutto il corso dell'opera. Noi stessi non ne abbiamo riscontrata una del ricco materiale dato fuori in questi ultimi anni dal Sébillot, dal Bladé, dal Carnoy, dal Luzel, dal Vinson, dall'Ortoli, nelle due importanti collezioni del Maisonneuve e del Leroux in Francia: *Les littératures pop. de toutes les nations* e *Collection de Contes et Chansons populaires*; dal Machado y Alvarez negli undici volumi della *Biblioteca de las tradic. pop. españolas* di Siviglia; dagli editori Sonnenschein e Allen nella *Illustrated Library of Fairy Tales* di Londra; dal *Folk-Lore Record* e dal *Folk-Lore Journal* della medesima città e da cento altri (qui la cifra non è una figura rettorica). Ma noi Italiani dobbiamo esser lieti di vedere ora per la prima volta tante belle e poetiche leggende delle nostre Alpi quante la instancabile donna è riuscita a trovarne nelle sue faticose escursioni ed ascensioni e ad ottenerne da amici non sempre premurosi ed intelligenti. Ed è questa la prima volta che conosciamo tutto un ciclo di leggende non mai raccolte sulla catena delle nostre Alpi e classificate, svolte e studiate con elevatezza di giudizi. Naturalmente, non possiamo acconciarci ad alcuni di questi p. e., ad analogie che l'Autrice vede tra qualche essere soprannaturale della mitologia pagana (p. 25) e qualche altro della cristiana; ma condividiamo le speranze di lei che un giorno o l'altro possa scoprirsi qualche leggenda italiana non trovata finora. Nessuno può dire, fino a prove contrarie, che il tale tipo di leggende non esista. Una circostanza impreveduta può mostrare falso un giudizio reciso di questo genere; tuttavia incliniamo a sospettare difficile il rinvenimento di leggende su cacce selvagge nelle foreste della Calabria (p. 56); e lamentiamo che non si sia tenuto conto di quelle del Bellunese e del Feltrino della Nardo-Cibele (*Zoologia pop. veneta*, XI), le cui belle raccolte, compresa quella dove si parla del *Massarol*, della *Smara*, della *Rododesa*, delle *Anguane* ecc. (*Archivio*, v. IV, p. 575, e V, 32), la Savi-Lopez non ebbe vedute.

A proposito di leggende normanne di spiriti dell'Etna, del re Artù e di Gervasio di Tilbury, sarebbero state opportune quelle relative al famoso re dei Brettoni sull'Etna medesimo ricordate dallo stesso Gervasio, (Leibnitz, *Scriptores rerum brunsvicensium*, t. I, p. 921; Liebrecht, *Des Gervasius von*

Tilbury, Otia imperialia, pp. 12-13; Hannover 1856), da Cesario di Heisterbach (*Dialogus miraculorum*, ed. Strange, Colonia, Bonn e Bruxelles, 1851, distinct. XII, c. 12), da Graevio (*Thesaurus antiquitatum historiarum Siciliae*, t. II. col. 52).

Il libro non è fatto esclusivamente pei folkloristi: esso è anche un libro di ricreazione. Da qui, per il gran pubblico, un difetto che per noi è pregio: l'esser troppo serio in certi argomenti ed anche un po' estraneo alla sua maniera di sentire e di vedere; un difetto per noi, pregio per il gran pubblico, l' esser troppo bello, scritto con tutte le grazie d' una donna colta e gentile, e dove l'oggettività delle leggende può sembrare velata dalla soggettività della scrittrice. Certe riflessioni noi non le facciamo, noi, che abbiam bisogno di andar diritti alla tradizione e di sentircela raccontare con la semplicità che è un gran segreto delle donne e con la *naïveté* che si trova soltanto nel popolino vergine d'istruzione, secondo una frase di Michele de Montaigne.

E in ragione del pubblico a cui è specialmente indirizzato il libro, potremmo rilevare una certa noncuranza nella citazione delle fonti. La signora Savi-Lopez è parchissima di note e le fa solo quando non può farne a meno, e in un modo che lascia desiderare una certa precisione. Raramente cita i capitoli e le pagine d'un libro, e talora neppure l'annata ed il volume d'una rivista, che il tipografo a volte ci regola coi caratteri onde dà i nomi degli autori (cfr. *Mélusine* a pp. 19, 27, 43, 97, 99, 100, 127, 192, 260). Nella foga dello scrivere, l'opera di Berlepsch: *Die Alpenwelt* è ora *Die Alpen Welt* (120), ora semplicemente *Die Alpen* (185, 186); il Bibliophile Jacob ora, come va scritto, *Paul Lacroix* (p. 118), ora *P. Lacrois* (p. 23), della stessa guisa che *Freylag* di p. 280, è citato *Freitag* in una pagina innanzi. Gioverebbe distinguere lo Zingerle degli *Alpenburg Mythen* (p. 283) col nome battesimale di Ignaz o di Vincenz; e rettificare la data delle *Leggende nel* (leggi *del*) *Trentino* del Bolognini, la quale dubitiamo non sia del 1884, o del 1886, o del 1888, anni nei quali l' egregio uomo pubblicò Leggende con quel titolo. Temiamo poi non s'abbia a leggere *Decurtins* il *Decurtius* di p. 127.

Non ostante queste mende l' opera della Savi-Lopez è un vero acquisto pel Folk-Lore in Italia.

Una parola per le illustrazioni del Chessa.

Codeste illustrazioni, a parte la loro bellezza in tutto armonizzante con la eleganza tipografica del libro, ci fanno vedere le potenti e maravigliose scene descritte dall'Autrice, e ci trasportano con la fantasia in un mondo che solo nella nostra infanzia potemmo in parte sognare. Ve ne hanno d' un effetto straordinario, che fanno rabbrividire. Il sig. Loescher sapeva bene il fatto suo quando, ad illustrare le Leggende della Savi-Lopez, si rivolgeva ad un artista di quella fatta.

G. Pitrè.

Poemetti popolari italiani raccolti ed illustrati da ALESSANDRO D'ANCONA. La Storia di S. Giovanni Boccadoro. — La Storia della Superbia e morte di Senso. — Attila flagellum Dei. — La Storia di Ottinello e Giulia. Bologna, Ditta Nicola Zanichelli (Cesare e Giacomo Zanichelli), 1889. In-16° gr. pp. VIII-562.

Un ramo assai diffuso ed interessante della letteratura popolare tradizionale d'Italia è rappresentato da quelle lunghe composizioni poetiche (in ottava rima le più, ma anche in terza rima o in altri metri) che comunemente si addimandano *Storie*, e che sono opera per solito di oscuri o anonimi bardi, i quali verseggiano un fatto leggendario, o qualche volta contemporaneo, ma ricalcando quasi sempre le orme di narrazioni in prosa già scritte da altri. Tali *Storie*, stampate e ristampate gran numero di volte dall'un capo all'altro della Penisola, han formato e formano il pascolo gradito di quella parte di popolo che ha una infarinatura di lettere o leggiucchia appena; ma non sono sdegnate dai dotti, massime a' dì nostri; chè anzi vengono fatte da questi argomento di studj accurati e consultate come fonte o derivazione non trascurabile di tradizioni storiche, e come documenti etnografici.

Il volume di *Poemetti popolari italiani*, raccolti ed illustrati dal D'Ancona, riproduce appunto quattro di queste antiche Storie: *La Storia di S. Giovanni Boccadoro, La Storia della Superbia e morte di Senso, Attila flagellum Dei, La Storia di Ottinello e Giulia*, che appartengono tutte quattro al secolo XV, e che sono state e sono tuttavia delle più popolari. Ma il D' Ancona, da quel valente critico e saputo che è, non ci presenta solo una riproduzione del testo, ridotto con la scorta delle vecchie stampe alla possibile genuina lezione. Con accuratezza unica più che rara, con corredo mirabile di studj eruditi, con ordine e chiarezza singolari, egli ricerca le vestigia più antiche e forse originarie della leggendaria narrazione, ne rivela le modificazioni attraverso i secoli ed i varj popoli, ne mostra la forma stabile che indi ha assunto, fino al passaggio alla redazione poetica; la quale ultima poi ampiamente esamina ed illustra, ricercandone la pretesa paternità (ove occorra), il probabile luogo di nascita, il tempo, le edizioni, le alterazioni posteriori, le affinità o somiglianze con altre produzioni popolari o letterarie.

Come si vede, io do un cenno appena, qui, del contenuto de' magistrali discorsi che vanno innanzi a ciascuna Storia; chè difficil cosa è riassumere, e bene, un'opera sì abbondevole di documenti e fatti pazientemente ricercati e di felici e fecondi risultamenti, quali solo può darli una critica sagace e sicura. Tre di questi poemetti, con le relative prefazioni, aveva già altra volta pubblicati il D'Ancona; ma poichè egli non ha voluto mandar fuori la nuova pubblicazione senza giovarsi delle ricerche e degli studj ulteriormente fatti, ha ritoccata ed arricchita la prefazione dell' *Attila* (vero modello del genere) e rifatte da cima a fondo quelle al *S. Giovanni Boccadoro* ed all'*Ottinello e Giulia*. Il lavoro che precede la *Storia di Senso* è dovuto all'illustre mitografo Rein-

hold Köhler, il dotto Bibliotecario di Weimar (al quale il volume è dedicato), ed il D'Ancona non vi ha aggiunto che le importanti indicazioni bibliografiche delle stampe antiche e moderne del poemetto, ed una *Appendice* di tre *Contrasti* popolari, che per somiglianza di soggetto stan bene a canto alla *Storia di Senso.*

Scorrendo il volume, che si legge intero con vera utilità e diletto (perocchè la erudizione è avvivata e fatta piacevole dalla eleganza della forma), non si può che sottoscrivere, ammirando, a tutte le conclusioni a cui perviene il valentissimo Prof. dell' Ateneo pisano, e riconoscere che l' argomento, nelle quattro prefazioni, è stato completamente sviscerato per tutti i versi. A voler cercare il pelo nell'ovo, soltanto qualche piccola e rara cosa è sfuggita; ma ciò non infirma per nulla l' alto valore del volume, nè in nulla modifica le conclusioni a cui è venuto il D'Ancona. Al quale, appunto per la grande stima in che tengo l'opera sua e perchè possono essere in qualche modo giovevoli in una edizione nuova che mi auguro prestissimo, mi permetto di indicare alcune di queste briciole che a lui sono sfuggite.

Alle stampe antiche, citate, del poemetto di Senso, è da aggiungere quest'altra, che si conserva nella Comunale di Palermo, e che ci dà un altro esempio di indebita appropriazione della paternità di una Storia antica ed anonima: *Historia | di Senso | Che cercava di non morir mai. | Data in luce da Francesco Stefanello di Seminara. | In Napoli, Per il Pittante, 1701. | Con licenza de' Sup.* — È in-8°. di pagg. 8 non numerate, a due colonne. Le ottave cominciano alla pag. 2, finiscono a due terzi della 8. Nel frontispizio, tra il titolo e il luogo di stampa, una xilografia che rappresenta la Morte sopra un carro e Senso a cavallo che va di conserva con essa.

Il *Contrasto fra la Morte e un Semplicista* è, come non manca di notare il D'Ancona, forse originario della Sicilia; ed egli cita opportunamente la lezione che trovasi nella catanese *Raccolta amplissima di Canti popolari siciliani*; io posso aggiungere, che un'altra lezione popolare io ne posseggo, la quale è pressochè identica al testo che ne corre in Italia e che è riprodotto nel volume a pag. 141-150. A proposito del quale testo, mi cade in taglio di avvertire che nella ottava 6ª (p. 142) il verso: « Con matre selva e mirra » etc., deve correggersi: « Con matre-salvia » etc., come ha appunto il testo siciliano. Alla ottava 18ª (pag. 146) il « garofol mesticato » va corretto in « garofal masticato », avvertendo che anche oggidì pel dolor di denti il popolo usa di masticare il garofano o insinuarne un po' ov'è la carie dentaria. Così ancora alla ottava 20ª (pag. cit.) « la paronica » deve mutarsi in « la peonica », o peonia. Ma altre correzioni su questi nomi di medicine possono venir fatte con l'aiuto del testo siciliano, quando sarà messo a stampa, il che spero farò fra non molto.

Nell'*Attila flagellum Dei*, il Nostro avverte ben a proposito come ad onta delle cure adoperatevi attorno, non in tutti i luoghi è riuscito a renderlo di

facile intelligenza, essendone il testo (tanto inculto per la forma quanto importante pel contenuto) guasto e alterato e interpolato. Ma bisogna confessare che il poemetto, così come ora torna in luce, non solo è leggibilissimo, ma ha preso nuova luce e nuova vita, e ben rari sono i passi in cui vi si raccapezza poco o si resta perplessi. Forse, riducendo alla originaria locuzione molte parole, il senso sarebbesi raddrizzato e chiarificato da sè, e si sarebbero eliminate alcune difficoltà, e sarebbe comparsa anche la rima ne' posti óve manca. Mi spiego meglio. O in Rimini o in Padova che sia nato il poemetto, o altrove, è indubitabile che veneta dovett' esser la lingua in cui venne scritto, come veneta è quella della narrazione in prosa che servì di falsariga all'oscuro poeta. La veste italiana, secondo me, sovrapposta in prosieguo e forse quando si fece la prima stampa, non potè del tutto nascondere la veneziana primitiva, che rimase di sotto. Lungo il verso, questa ultima è scomparsa del tutto; ma nel fine del verso, dove la stabile rima non si può facilmente cancellare, il primitivo drappo veneziano traspare netto a malgrado del secondo indumento. Basta dare un'occhiata al poemetto per imbatterci ad ogni piè sospinto nelle parole: *disfatte, malfatte, terra, disserra, guerra, danni, anni, boschetto, maledetto, fatto, matto, quello, tutto, condutto*, etc. (pagg. 328, 330, 342, 344, 346, 349, 355, 356, 357, 361), le quali perchè faccino rima (come debbono) con *malmenate, sfera, era, piani, quieto, infiammato, cielo, velo, conosciuto, intenduto*, bisogna si scrivano venezianamente: *disfate, malfate, tera, dissera, guera, dani, ani, boscheto, maledeto, fato, mato, quelo, tuto, conduto*. Ripristinata questa forma, e le rime con essa, si ripristina anche il senso, che parea zoppicasse: esempio la ottava prima del canto secondo, ove il D'Ancona confessa che il senso non è chiaro, ma che tutte le edizioni concordano nella lezione stessa; però, se noi, senza andar contra alla concordia delle edizioni, scriviamo *tuto* e *suto* ai versi 4 e 6, che rimano con *ajuto* del verso 2, vedremo tosto apparire la luce, perchè *suto* (stato) dice e fa capire benissimo, mentre *sutto*, che si era alterato per farlo rimare con *tutto*, ingarbugliava ogni cosa e non diceva nulla.

La ottava che vien dopo, un po' buia anch' essa ne' primi quattro versi, può forse correggersi, punteggiandola diversamente e sopprimendo un *che*, nel modo seguente:

> Non già, a quel tempo, come adesso era:
> Re Giano a tutti i suoi Cavalier buoni
> Da düe lati uscir fuor della tera
> Con bandiere spiegate e confaloni.

Nella bibliografia del poemetto di Ottinello e Giulia, va segnata ancora questa edizione, conservata pur essa nella Comunale di Palermo: *Bellissima | Historia | d'Ottinello, e Giulia, | Qual tratta come fu preso da' Turchi, e con riscatto libe- | rossi, e con l'edificatione della Città* (sic) *di Taranto | per mezzo*

loro. | *Nuovamente data in luce da Giacinto Cirillo.* | *In Napoli, Per Nicolò Monaco. Con licenza de' Superiori.* | *E dal medesimo Stampator Monaco, à San Biase Maggiore si stampano,* | *e si vendano* (sic) *tutte sorti d'Istorie ornate di bellissime figure.* È in-8°. di pag. 8 non numer., a due colonne. Le ottave cominciano alla pag. 3 e vanno fino a tutta la 8ª: la pag. 2 è bianca. Nel frontispizio, dopo il 7° rigo, una rozza vignetta che rappresenta alcune scene della Storia, quelle stesse che poi sono state riprodotte nelle edizioni napolitane moderne. Anche qui veggiamo comparire un nuovo padre putativo del poemetto. Le stampe del Monaco appartengono alla fine del sec. XVII.

Anche nell'Ottinello e Giulia, qualche rima mancante si può senza difficoltà ripristinare, restituendo ad alcune parole la forma antica e più propria de' dialetti del mezzogiorno d'Italia. Così: *dolori, amoroso, nascoso*, delle pagine 439 e 440, si posson bene scrivere, senza che si facci a violenza al testo, *doluri, amoruso, nascuso,* perchè fanno rima con *oscuri, sicuri, uso.*

Non mi resta, in fine, che a indicare una correzione indispensabile, perchè il senso vada, nel verso: « Se queste braccia, gambe e membra parte » di pag. 327. Ivi dee leggersi invece: « Se questi, *(cioè, Attila)* braccia, gambe e membra parte ». Ma qui, probabilmente, l'errore è tipografico; pur va segnato, perchè merita si corregga, e anche perchè trattasi d'un volume che all'intrinseco pregio accoppia quello esteriore, d'una veste elegantissima e con diligenza corretta.

Chiudo con un voto. Non inferiori per importanza e bellezza alle quattro sunnominate, possiede l'Italia non poche altre storie popolari: chi, meglio del D'Ancona, può darcene una collezione, che possa veramente esser utile ai cultori della letteratura tradizionale? E a Lui non sarebbe che occupazione dilettevole, quello che ad altri costerebbe fatica immensa: nè i risultati si otterrebbero uguali.

S. Salomone-Marino.

Pau Bertran y Bros. **Rondallística.** Estudi de literatura popular, ab mostras catalanes inédites. Premi extraordinari en los Jochs florals de Barcelona, de 1888. Barcelona, Imprenta La Renaixensa, Xuclá, 13, baixos. 1888. In-8°, pp. 106.

Rondalla appellano i Catalani quel che i Castigliani dicono *cuento*, in conformità al *conto* de' Portoghesi, al *conte* de' Francesi, al *conto* degl' Italiani etc. *Rondallistica* ben dunque ci indica lo studio che verte intorno ai Conti popolari tradizionali di Catalogna, de' quali un manipolo di inediti ci viene ora offerto dal signor Bertran y Brós, appassionato e noto cultore degli studj popolari.

Il signor Bertran y Brós dà, in questo volumetto, solamente 25 conti catalani; ma il suo lavoro critico intorno ad essi proviene dalla analisi di una vasta collezione, ch' egli ha ordinata e illustrata e che promette di mandar

fuori quanto prima. È un lavoro succinto il suo, per sommi capi, ma ben condotto, chiaro, con idee nette, quale può darlo chi conosce l'argomento ed ha (come suol dirsi) digeriti i materiali messi insieme con studio ed amore. In dodici brevi capitoletti (pp. 5-50) l'A. passa in rassegna il Folk-lore, segnalandone lo sviluppo preso in questi ultimi tempi; e passando tosto e fermandosi ai conti, parla delle prime collezioni di questi, della universalità di essi, dell'origine, maniera di formazione, antichità, mezzi di trasmissione, essenza, classificazione, metodo di raccoglierli e risultati che dallo studio di essi possono ottenersi. Come si vede, in questi argomenti c'è materia per molti volumi; e quindi non maraviglia se dalle necessarie lacune si incontrano a volta a volta, o se di alcune questioni importantissime si fa appena un cenno fuggevolissimo.

Segue poscia (pagg. 51-104) il testo delle *Rondalles catalanes inédiies*, scelte e disposte in maniera che diano come un saggio della intera collezione, rappresentando, cioè, i varj gruppi di esse ed i varj generi. Il Bertran y Brós ha premesso al testo una *Advertencia*, che vogliam riferire, perchè ci fornisce il giusto criterio per giudicare dell' opera di lui. « Encara qua (egli scrive) aquestes vint y cinch rondalles forman part d' una numerosa colecció, que aviat, si Deu vol, dexarà de ser inédita, y que 'l colector ha cregut que no devia aumentar lo volum d'aquesta obreta ab les llargues notes comentatives que cada una porta, cal advertir, n'obstant, ademés de que 's posan aquí com á mostres de la forma recolectera preconisada, haventhni de *baix-humanes* (1-7), *sobre-humanes* (8-14), *y humanes* (15-25), qu' elles soles ja indican l' avre general de les rondalles catalanes, si devegades sech y monotóno (7), gayrebé sempre fresquissìm y plé de vida (*passim*) que no han perdut encara á pesar de l'afegidura d' elements moderns (25) que molts han sufert, ni del menispreu y olvit en que viven; y axís meteix també que, sense ser totes les presentades de igual valor, no n'hi ha cap, perxò, que no 'n tinga baix lo punt de vista tradicional, que fa pujar algunes (1, 6, 8 etc.) á la mes alta estima ».

Chi ha pratica della novellistica popolare si accorge subito, scorrendo le 26 novellette dal volumetto, che non pochi confronti si possono fare con le diverse collezioni messe in luce ne' diversi paesi d' Europa; ma qui non è il caso di richiamar questi riscontri, noi facciam voti, invece, che la raccolta del valente folk-lorista catalano venga presto tutta alle stampe e con tutte le illustrazioni che egli vi ha unite a corredo.

S. Salomone-Marino.

Nyare Bidrag till Kännedom om de svenska Landsmalen och svenskt folklif. Tidskrift utgifven på uppdrag af landsmalsforeningarna i Uppsala. Helsingfors ock Lund genom S. A. Lundell. 34: de h. 1888. D. —33: dje h. 1888. G. Stockholm, 1888. Kongl. Boktryckeriet P. A. Norstedt et Yöner.

Questa pregevole *Rivista* diretta dal bravo Lundell, continua a darci quanto di notevole offre il folk-lore svedese. Nel 1. di questi due fascicoli, coi quali si chiude l'anno 1888, è inserta una dotta dissertazione accademica dello Åström « Sulla teoria dei suoni del dialetto di Degerfor ». Il contributo ch'egli porta allo sviluppo storico dei dialetti svedesi e alle varie leggi che li governano è di una grande importanza, trattando col metodo storico-comparativo i diversi suoni che le vocali e le consonanti pigliano nel corpo della parola siano esse per le tendenze e consuetudini fonetiche, protoniche e postoniche. — Ad una esatta esposizione dei tipi linguistici, l'Åström aggiunge una conoscenza minuta ed estesa della dialettologia nordica, che sparsa qua e là nelle sue belle ricerche, le dà una straordinaria importanza.

Il Läfsler e il Lindgren illustrano l'uno per la storia della musica popolare, l'altro per quella della poesia popolare, due versi di una vecchia canzone popolare, trovata scritta in caratteri runici e con note musicali, in un codice manoscritto runico contenente le consuetudini di Scania (Svezia) e che dal Thorsen e dal Grundtvig si fa rimontare al 1300. — Il Bergström continua, spigolando qua e là in libri vecchi e nuovi, a darci quanto d'importante esso trova pel folk-lore svedese facendo degli utili raffronti dotti e curiosi. L'Olsson ci dà le tradizioni da lui raccolte nel Gottland e che riguardano usi e credenze, l'Engelche ci dà alcune leggende su i Santi, raccolte nell'Helsingland e trascritte nel dialetto del luogo, e due novelline: *Lill-pintel e la Strega* e *La moglie del mago,* scritte anche nel dialetto di Vilhelmina nel cui circondario sono state raccolte e annotate diligentemente. Del Folk-lore filandese e spagnuolo fanno una relazione minuta il Munthe e il Lundell, il quale fa anche una dotta disamina sul lessico sul dialetto dello Yutland del Feilberg.

L'interesse che va pigliando la *Società dei dialetti svedesi* e l'operosità del suo Presidente dimostrano i due quistionari indirizzati agli amici del folk-lore svedese « sugli animali nella poesia e nelle credenze popolari svedesi » e « su' nomi dei luoghi, paesi e dei loro abitanti »; e che siamo certi avranno un esito felicissimo e porteranno un contributo ricco e curioso ai nostri studj.

Nel 2. fascicolo lo Yaeger e il Bergström narrano l'uno le vite dell'Höijer e del Grundtvig, l'altro quelle dello Asbjörsen e Moe.

L'Höjer, morto nel 1884, fu un valente musicista, il quale si occupò di melodie popolari collaborando nelle raccolte del Cavallius, del Dybeck e del Geijer; il Grundtvig, il dotto raccoglitore delle novelline danesi morto nel 1883, fu, come non ignorano i cultori dei nostri studj, il fondatore degli studi folklorici in Danimarca ed un filologo illustre. Di ambidue il Bergström si occupa minutamente facendo rilevare i loro pregi e facendo un accurato esame dei loro scritti. — L'Asbjörsen e il Moe, anche due benemeriti del folk-lore norvegiano, sono ritratti, nella loro feconda operosità, dall'Yaeger, che esamina accuratamente ma molto generalmente i loro scritti.

Chiude il fascicolo un curioso ed attraente studio del Betterson sulla vita estiva dei Lapponesi. Gli usi e i costumi di quel popolo sono diligentemente raccolti e noi li raccomandiamo vivamente a coloro che si occupano dei nostri studj, trovando essi molto di nuovo e quasi d'ignoto.

M. Di Martino.

J. Krhon. **Kalevalan Toisinnot** *(Les variantes du Kalevala)*. Suomen Kansallis-Epoksen Ainekset järjestettyinä sisällyksen ja Laulupaikkojen Mukaan. Jälkimmäinen sarja: Suomen, Aunuksen, Inkerin jawiron Runot. I vihko. Helsingissä, Suomalaisen Kirjallisuuden seuran Kirjapainossa 1888. In-8.°, pp. 172. M. 6.

Fra le recenti pubblicazioni straniere di maggiore importanza che entrano nel dominio della letteratura popolare non tralasceremo di ricordare la prima dispensa della seconda serie delle *Varianti del Kalevala (Kalevalan Toisinnot*, Helsingfors, 1888) edite per cura della Società di Letteratura Finnica. Benchè il progetto di siffatta pubblicazione, dovuto a Otto Donner, membro della Società stessa, risalga a più di 20 anni, pure il programma non ne fu tracciato che il 5 febbraro 1884, in cui la Società riunita stabiliva:

1° Che i cicli, del pari che i singoli canti d'ogni ciclo, sarebbero ordinati in guisa da porre in luce, quanto è possibile, la loro propagazione locale, non che la nascita e lo sviluppo di tutto il poema.

2° Che tutti i frammenti, anche minimi, verrebbero stampati, potendo spesso una strofe, così ritrovata, e mancante alle varianti più complete, giovare alle ricerche scientifiche; e se il frammento fosse trovato in luoghi d'onde gli antichi canti sono scomparsi, questo fatto servirebbe a constatarne la esistenza anteriore.

3° Che i canti staccati che si fossero smarriti nella connessione con altri canti, sarebbero stampati una volta nel legame dove si troverebbero e inoltre separatamente al loro vero posto cui appartengono.

4° Che ogni canto sarebbe stampato completo senza soppressione alcuna; solo nel caso di una serie di canti identici sarebbe permesso di limitarsi ad una semplice annotazione.

5° Che le parole abbreviate di alcuni manoscritti di antica data verrebbero stampate intere in tutte lettere.

6° Che in capo ad ogni frammento sarebbero indicati, con la massima precisione possibile, il luogo d' incontro e il nome del cantore con le altre circostanze atte a chiarire la provenienza del canto.

Come si vede, la illustre Società di Helsingfors ha voluto con siffatta pubblicazione provvedere al bisogno, lungamente sentito, di avere sottocchio tutto il materiale inalterato della vasta epopea, fino alle infime sue parti, per of-

frirlo agli studiosi dei miti e dei costumi antichi, così poco noti ancora, di una razza che probabilmente precedette l' ariana in Europa e di cui ora non riman più che un nucleo sparuto nell'estremo settentrione. Essa ha sopra tutto badato alla indicazione esatta della provenienza dei canti e dei diversi cicli della grande epopea per trarne qualche conclusione accettabile sulla sua probabile origine e sul suo sviluppo progressivo, mentre i frammenti più vicini a noi, anteriori alla introduzione del cristianesimo in Finlandia, non sembrano più recenti del secolo XI. Ciò avvalora anche la loro versificazione, la quale, giusta le osservazioni di Ahiquist nella sua *Prosodia Finnica*, consta di una strofe alcaica di quattro piedi con una certa libertà nelle sillabe del primo piede e conserva, simile in ciò ai cant dell' Edda, l' allitterazione, specie di rima iniziale delle parole.

Per quanto accurata, ordinata, completa l' ultima redazione del Kalevala fatta da Elia Lönnrott nel 1849, che comprende in 50 rune 12793 versi, mentre la prima del 1835 ne contava appena 12000 divisi in 32 rune, essa tuttavia mal saprebbe rispondere a tutte le domande storiche, mitologiche ed etnografiche che si fa la scienza moderna. Infatti il Lönnrott, come fa osservare il Krohn nel suo programma tedesco alle dette *Varianti*, utilizzando sempre la migliore delle varianti che gli offrivano la propria e le altrui raccolte, toglie spesso al lettore fino anche il sospetto che il modo di cantare dei diversi luoghi rappresenti diversi gradi di sviluppo del canto istesso. Altre volte egli trae dal loro insieme parecchi frammenti grandi e piccoli, collocandoli in altro posto per ottenere un migliore effetto estetico, e talvolta, mutando inomi degli eroi, egli confonde insieme dei canti che non hanno alcuna affinità. Ei suole pure aggiungere a volte senza necessità, dei versi che servono al legame delle diverse parti e finalmente ha, nell'ultima sua redazione limato e migliorato la lingua ed anche il metro dei canti dando così un aspetto più omogeneo allo insieme. Tutto ciò, per quanto grande, utile e bello il lavoro unificativo del Lönnrott, non può soddisfare ai bisogni scientifici degli studiosi. Invece in questa ampia raccolta delle fonti dell' epopea finnica si troveranno adunati e disposti per ordine di cicli e di località tutti i frammenti finora ritrovati e il cui numero copiosissimo si può argomentare dalla presente dispensa, ricchissima di materiali e dove figurano non men di sessanta raccoglitori e parecchie raccoglitrici, a cominciar dal Ahlquist (1782), dal Ganander (1789), dal Törnudd (1798), dal Gottlund (1816), dal Topelius (1822-1836) e giù giù, continuando con la vasta collezione di Europæus, che supera in copia quella stessa del Lönnrott, fino al Winter, ad Hannikeinen, al Borenius e al Krohn (1887). L'incarico della redazione è stato dalla Società affidato a questi ultimi due, cioè ad Axel Borenius, pei canti raccolti presso i Karelii del paese di Viena, vale a dire, i distretti russi di Arkangel e di Olonetz, e a Giulio Krohn per tutti i frammenti ritrovati nel resto degli abitanti di Olonetz come in Finlandia, in Ingria e tra gli Estonii: questi formeranno in tre dispense,

pari ai primi di cui si compone la prima, una seconda serie che incomincia appunto con questa dispensa. Essa contiene l'*Episodio di Sampo,* che è il perno intorno a cui si aggira tutta l'epopea, benchè ivi sono men che altrove sviluppati e sempre disgiunti dall'intermezzo, che manca totalmente, il *racconto della Creazione* e il *Ratto di Sampo.* Seguono *la fabbricazione del cielo* e la *lotta del Canto* che nel paese di Viena si legano all'episodio di Sampo. La seconda dispensa conterrà le numerose varianti sulla origine della Kantela (l'arpa finnica), i canti sulla ferita di Wäinömöinen e la sua visita ad Antero Wipunen, il veggente morto. Nella terza finalmente entrerà quanto riguardo il concorso per ottenere la mano della figlia di Pohjola. — La pubblicazione dell'altra serie, che adunerà i canti più completi e più connessi del poema, verrà presto anche essa iniziata, dovendo andare di pari passo con questa, alla continuazione della quale speriamo non debba nuocere la immatura morte del suo illustre direttore Giulio Leopoldo Federico Krohn, già prof. straordinario all'università di Finlandia, poeta, storico ed erudito fra i più valenti e laboriosi, perito disgraziatamente il 28 agosto 1888 nei flutti di Viborgo, dove era nato nel 1835. — Per quanto importante siffatta pubblicazione, tuttavia noi dobbiamo nostro malgrado dispensarci dal raccomandarla ai nostri lettori attesa la completa ignoranza presso di noi e nelle regioni meridionali d'Europa della, lingua e letteratura finnica. Tuttavia, per coloro che hanno in pratica il tedesco potrà contribuire molto allo studio delle medesime il nuovo *Finnisch-deutsches Wörterbuch* di Karl Erwast, Prof. al Liceo Normale di Helsingfors. Quella poca conoscenza che di esse è penetrata in Italia non è dovuta che alla critica tedesca e francese, se ne togli la conferenza tenuta dal Comparetti in Roma lo scorso anno. Essa è dovuta anzi tutta alla poco fedele traduzione tedesca di Antonio Schiefner (1852) o a quella francese ancor meno rassomigliante e di seconda mano del Leozon Le Duc (1845) non potendo i lettori del mezzogiorno giovarsi dell'unica traduzione, veramente magistrale e che rivaleggia con l' originale, quella svedese di Alessandro Castrèn, che voltò pure nella propria lingua 652 dei *Kanteletar*, di molti dei quali abbiamo eziandio una poetica versione tedesca di Paul Hermann (Hfors 1882). — Sarebbe invero desiderabile di veder completata la traduzione francese del Kalevala, che sin dal 1876 aveva sull'originale iniziata il sig. Ujfalvi de Mezö Köved e di cui non comparve che il primo libro, o l'altra inglese promessaci dall' Americano R. Rasmus Anderson, che vi attende da parecchi anni. A questi amorosi cultori della letteratura finnica siamo lieti di potere aggiungere l'insigne e venerando linguista ungherese Luigi Podhorsky, il quale ha tradotto dall'originale in inglese parecchie rune del Kalevala, che ci fanno avidamente desiderare il compimento dell'arduo lavoro.

TOMMASO CANNIZZARO.

Master Virgil. The Author of the Aeneid as he seemed in the Middle Age. A series of Studies. By J. S. Tunison. Cincinnati, Robert Clarke a. Co. 1888. In-8°, pp. VI-VII—230.

Virgilio, il grande e simpatico cantore dell'Eneide, nel medio evo diventò nella fantasia del volgo specialmente italiano uno stregone: e corrono anche oggi dei racconti leggendari che ce lo presentano poco meno che un diavolo. Nella tradizione popolare siciliana egli è strapotente e comanda a bacchetta tutti i demonî dello inferno (Veggasi nelle nostre *Fiabe*, *Nov. e Racc.*, la leggenda: *Lu Magu Virgillu*, n. LIII). Nella medesima tradizione lo incontriamo qualche volta trasformato o sostituito dal poeta monrealese Antonio Veneziano, a cui vediamo attribuite opere straordinarie, che la leggenda continentale riferisce a Virgilio. Negli Abruzzi le facoltà di lui trovano un altro poeta latino che le condivide, Ovidio Nasone, siccome può riscontrarsi nel libro del De Nino, *Ovidio nella tradizione popolare di Sulmona*; Casalbordino, 1886 e nell'*Archivio*, V, 154.

La magistrale opera del Comparetti: *Virgilio nel medio evo* (Livorno, 1872) studiò con critica assennata e dotta « le vicissitudini del nome virgiliano nell'ambiente letterario tradizionale, per tutto il periodo anteriore al risorgimento, periodo che per noi splendidamente si chiude col Virgilio dantesco » (p. I), e indagò e descrisse « l' aspetto che prende quel nome coll' introdursi delle leggende popolari nell' ambiente nuovo dovuto allo sviluppo delle letterature volgari, indipendenti dall' arte tradizionale » (p. II). Il Comparetti fece quello che non avea fatto nessuno prima di lui: mise in relazione il Virgilio della tradizione letteraria anteriore a Dante col Virgilio della leggenda popolare conservata e tramandata dagli eruditi. Per lui la stregoneria virgiliana deriva dalla influenza della tradizione locale napoletana (cfr. pure il recente scritto di E. Cocchia sopra *La Tomba di Virgilio: contributo alla topografia della città di Napoli*, nell'*Archivio storico per le provincie napoletane,* XIII, 3 e 4).

Ed ecco ora sul medesimo argomento una nuova opera dell' americano professore J. S. Tunison: *Master Virgil. The Author of the Aeneid as he seemed in the Middle Age.* Come si vede dal titolo, l' autore dell' Eneide è studiato quale apparisce, quale risulta nel medio evo; e secondo il Tunison Virgilio risulta bensì un mago, uno stregone non già per lo influsso della tradizione del popolo napoletano e per un istinto immaginativo, ma per un consciente processo o lavorio letterario, o meglio per la tendenza letteraria della età di mezzo ad attribuire carattere di magia alla sapienza e alla dottrina più elevata; il che, relativamente a Virgilio, ha un addentellato nella fama di profeta che a lui venne e s' è sempre mantenuta nelle scuole, per via della IV egloga.

L'argomento è trattato con molta ampiezza e con fatti in parte già messi a contribuzione del Comparetti, in parte nuovi o con vedute nuove presentati. Dopo di essersi preparato il terreno con la esposizione delle sue teorie sulle

tendenze del medio evo in generale, applicate nella specie a Virgilio (*An Apology*), l'A. esamina il suo personaggio sotto i seguenti aspetti: Virgilio e il diavolo (II), V. nella tradizione letteraria (III), libro virgiliano di magia (IV), V. scienziato (V), V. salvatore di Roma (VI), innamorato (VII), profeta (VIII), V. nella letteratura posteriore (IX). I fonti e gli autori ai quali attinge si leggono nell'indice sommario, in principio dell'opera, talchè il testo procede libero di richiami e di citazioni, che pure avrebbero potuto più utilmente esser notati a luogo opportuno.

Noi non vogliamo levarci giudici in una questione di così grave momento, ma non possiamo tacere che era da tener conto anche d' un capitolo della *Roma nella memoria e nelle immaginazioni del medio evo* del Graf, nel quale si parla lungamente e sennatamente di Virgilio sotto questo aspetto.

Il Comparetti ebbe a rilevare (v. II, p 162) la nessuna traccia di leggende virgiliane trovata nelle letterature popolari slave, se ne togli un giuoco fanciullesco polacco, nel quale entra il nome di Virgilio (cfr. Kreutzwald, *Ehstnische Märchen*, vers. del Löwe; Halle, 1869); il che concorre ad avvalorare la tesi dell'illustre mitologo e filologo italiano circa la origine della leggenda virgiliana napoletana. Ma recenti studi dei signori Pipyne e Spasovic nella loro *Storia delle letterature slave* danno ragione di affermare che questa leggenda è nota anche nelle province slave e si conserva ancor viva presso il popolo bulgaro, nei cui canti molto probabilmente debbono trovarsene delle tracce. Gli Yougo-slavi dovettero conoscere il nome di Virgilio per mezzo dei preti cattolici serbi, e non c'è da maravigliarsi che presso gli Slavi meridionali la credenza nella stregoneria di Virgilio si sia conservata più a lungo che presso i popoli occidentali. « Tutto ciò che essi sapevano di Virgilio e della sua potenza magica lo avevano saputo dai monaci illirico-dalmati o bosniaci, francescani o domenicani: ed ecco perchè egli passò per un pericoloso stregone: *maleficus daemonorum cultor*, come dice una biografia di quel tempo, o un negromante, un amico del diavolo, abitante l'inferno, degno teatro delle sue stregonerie »; ed il popolo anche oggi ritiene il cerchio incantato e la scuola di magia col nome di *Verzilovo* o *Verzino Kolo* (cfr. l'art. di Dragonio nell'*Archivio*, VI, 266: *Virgilio in* oria *Bulgaria*). Questa notizia ignota fin qui viene lontanamente ad infirmare la teoria del primo ad avvalorare quella del secondo, che sostiene la tendenza medievale a dare del mago ad uomini di alta dottrina.

Il libro del Tunison è per vari aspetti commendevole, ma specialmente per la sintesi felice che dà delle molte e svariate leggende virgiliane de' molti e svariati scrittori a' quali ricorse, per la logica stringente onde procede e per la chiarezza che serba dalla prima all' ultima pagina. Lo studio di esso è indispensabile a chi quind'innanzi vorrà occuparsi della storia e del mito virgiliano.

G. Pitrè.

BULLETTINO BIBLIOGRAFICO

Marsia. Memoria letta all' Accademia di Archeologia, Lettere e Belle Arti nella tornata del 19 Agosto 1888 dal socio M. KERBAKER. Napoli, tip. della R. Università 1888. In-4°, pp. 33.

Il mito tragicomico di Marsia è antichissimo, celebre da tempo immemorabile, anche presso i popoli barbari. Il Kerbaker, accettando l'opinione di Erodoto e Sonofonte, lo crede originario dalla Frigia e ne stima il culto come attinente a quello asiatico della Dea Cibele. La leggenda dovette passare in Grecia per mezzo delle colonie dell'Asia Minore dopo Omero ed Esiodo; e quivi Marsia o Sileno fu un genio industrioso, arguto, loquace beffardo, petulante ma dabbene e benevolo. Rimasta la leggenda viva nella tradizione popolare, potè, secondo il Kerbaker, trasformarsi, nei primi secoli dell' èra cristiana, in quella del supplizio di S. Bartolomeo, originaria dell'Asia Minore. Tuttavia noi non inclinamo a credere a siffatta trasformazione per quanto i rapporti dell'antica iconografia cristiana coll'arte classica siano stati messi in questi ultimi tempi in molta luce; e non sappiamo perchè non si debba ammettere il supplizio dello scorticamento del martire cristiano indipendentemente da quello del semideo dell'antica teogonia.

Con la mitologia, la linguistica e la filologia l'A. ricerca l'origine e la ragione della particolare forma leggendaria che assunse la favola di Marsia ed il significato degli incidenti miracolosi ond'è contessuta, fermandosi ad analizzarli con mirabile acutezza uno per uno. Egli si richiama ai fenomeni naturali e ad essi riferisce il linguaggio simbolico della leggenda; propugna la riduzione ultima delle fiabe al primitivo mito naturale: e nel caso presente cita la novellina del Re Porco, che ricorda il mito della pelle del dio o dell'eroe mutato in mostro; in fondo al quale scopre un contenuto ideale: il concetto religioso del dualismo cosmico che seco involgeva la credenza nel potere e nel sapere dei demoni malvagi.

P.

—

Tradizioni carolingie in Italia. Nota di ALESSANDRO D' ANCONA. Roma, Tip. della R. Accademia dei Lincei 1889. In-4°, pp. da 420 a 427.

In questa nota del D'Ancona, inserita nei « Rendiconti della R. Accademia dei Lincei », sono diligentemente ricercate e passate a rassegna le tradizioni toponomastiche italiane intorno al ciclo carolingio: argomento non nuovo pel D' Ancona stesso, che già

nel 1880, per nozze Meyer-Blakburne, avea pubblicato col Monaci (Imola, Galeati), ed ora mette a profitto allargandone il campo per tutta Italia, *Una Leggenda araldica e l'Epopea carolingia nell'Umbria*. Qua e là, per libri e mss. e in bocca al popolo, egli trova grotte, padiglioni, passi, spade, corpi, tombe, sassi, ferri di cavallo, falli, torri, selle, colonne, colli d'Orlando, che confermano vivissima in Italia la tradizione del famoso guerriero; la cui memoria giganteggia su quella di altri cavalieri di Carlo Magno.

« Questa raccolta di notizie — osserva l'A.—senza dubbio molto potrà ancora accrescersi, sia studiando la toponomasticà italiana, sia ricevendo le testimonianze degli antichi scrittori, sia interrogando la tradizione vivente, o per meglio dire, sopravivente », (p. 427). E poichè egli della Sicilia cita (p. 422) il *Capo d'Orlando* presso Messina e la *sella d' Orlando* vicino Caltanissetta, noi aggiungeremo il *Munti Oliveri* presso la foce del Fiume *Oliveri* (*Oliverias* di Mauri), la *Turri d' Orlannu* nell' Isola di Lampedusa, *Massa Oliveri* tra Patti e Milazzo ecc. che pure cennammo nella nostra monografia su *Le tradizioni pop. cavalleresche in Sicilia* (Parigi; Vieweg, p.380 e *Usi e Costumi*, v. I, pp. 241-242).

P.

—

Di una novella Ariostea e del suo riscontro orientale attraverso ad un nuovo spiraglio. Nota di Pio Rajna. Roma, Tip. della R. Accademia dei Lincei 1889. In-4°, pp. da 268 a 277.

La novella dell' Ariosto è quella famosa di Giocondo e re Astolfo, c. XXVIII dell'*Orlando furioso*; il riscontro orientale è nella storia di Sciahrijàr e Sciahsemàn delle *Mille e una notte*, il nuovo spiraglio è la 84ª delle *Novelle* di G. Sercambi edite or ora dal Renier (pp. 294-299). Questo nuovo spiraglio per gli studiosi di novellistica potrebbe sospettarsi il punto di partenza della storia del nostro maggior poeta romanzesco; ma non è. Deve ritenersi invece che fin dal tempo del Sercambi la tradizione fosse nota in Italia, e questa, fattasi nostrale, potesse diventar la fonte del racconto in prosa del novelliere e dell'episodio del poeta.

Chiarito questo punto principale, il Rajna si studia con sottili indagini di ricostruire l' orditura quale a un dipresso doveva aversi nella redazione italiana, donde emanarono il racconto del Sercambi e quello dell'Ariosto.

Le circostanze dei tre termini di paragone sono sviscerate con la delicatezza e circospezione del lodato a delle *Fonti dell'Orlando furioso*, alle quali la presente comunicazione all' Accademia dei Lincei è un nuovo capitolo da aggiungersi.

P.

—

El costume de le donne, incomenzando de la pueritia per fin al maritar. La via e 'l modo che se debbe tenere a costumarle e amaistrarle secondo la condition e 'l grado suo. Et similmente dei fanciulli ecc. *Con un capitolo de le trentatre cose che convien alla donna a esser bella.* In Firenze alla Libr. Dante MDCCCLXXXIX. In-16°, pp. 36.

Ristampati da una edizione fin qui ignota del 1536, fatta in Brescia presso Damiano e Giacomo Philippo, questi due componimenti trattano, in forme tutt'affatto diverse, cose relative alla vita morale delle ragazze ed alle bellezze della donna; chè nel primo, in cinquanta ottave, è « un dottrinale castissimo per le pulzelle »; ed il secondo è « un capitolo giocoso, anzi abbastanza lubrico, sulle trentatrè bellezze femminili ». Di quello non si trova un fonte propriamente detto, e bisogna contentarsi di componimenti analoghi sebbene a base di consigli e di avvertimenti identici; mentre il contenuto dell'*Egloga pastoral de Philippo e Dinarco pastori* sembra «trapiantato nel nostro opuscolo dal *Compendio de cose nove di Vincenzo Calmeta et altri auctori*, stampato in Venezia nei primi anni del cinquecento, dove questo capitolo si legge adespoto ecc. Di ciò l'illustre Morpurgo, editore del presente libretto, dà conto in una lunga ed acconcia nota finale, facendo anche rilevare quanto diffusa sia codesta tradizione popolare delle bellezze femminili. illustrata non è guari dal Köhler e dall' Imbriani nella « Illustrazione nova alla *Posilecheata* di P. Sarnelli ». (Napoli, 1885), p. 125-28.

Questo volumetto fa parte della elegante e curiosa bibliotechina che si pubblica in Firenze dalla Libr. Dante col titolo: *Opera nova nella quale si contengono bellissime historie* ecc., da noi altra volta annunziata nell' *Archivio*, v. VI, p. 143.

P.

—

Un Monte di Pilato in Italia. Nota di Arturo Graf. Torino, Ermanno Loescher, 1889. In-8°, pp. 15.

Secondo la tradizione popolare e letteraria nel monte Pilato e nel lago di questo nome, nell' Appennino centrale presso Norcia, sarebbe il corpo di Pilato, che in mezzo a cacodemoni tiene in movimento continuo quelle acque, infami per opera magica e diabolica.

Di codesta leggenda s'intrattiene il Graf in questa nota, che espone o cita un gran numero di fatti e di circostanze leggendarie relative a Pilato, al genere di morte ch'egli fece, al luogo dov'esso è sepolto, alla pena che ebbe, a' siti che ne portano il nome in varie contrade d'Europa; e tutto questo con quella scelta e larga erudizione e con quella soda e geniale dottrina che tutti siamo soliti di ammirare nel dotto professore dell'Università torinese.

Molto degno di nota è: che il Monte Pilato di Norcia non fu mai ricordato da quanti si occuparono fin qui di questo personaggio, di cui anche una leggenda siciliana, sfuggita al Graf (cfr. le nostre *Fiabe*, *Nov.* ecc., v. III, n. CXIX), fa parola.

P.

—

Glossario Monferrino compilato da Giuseppe Ferraro. Seconda edizione. Torino, Loescher 1889. In-16° pp. VIII-129. L. 2, 50.

Rifatto quasi del tutto nella prima edizione, questo *Glossario* comprende un bel numero di tradizioni popolari, che il lettore potrà spigolare da sè riscontrando le voci: *Ambrendèe* merendare (4), *Angambarèe*, dare il gambetto (6): due proverbi; *anghilòs* (7), *barchet'a* (19), giuochi; *bargna* (20), uso nuziale; *beichèe* guardare (21), canzonetta infantile; *businà* (28), satira popolare carnevalesca: (cfr. le *bosinade* milanesi); *cantaran-na*, raganella (30); *contèe ie jove*, cantar le uova (31), uso pasquale; *càrta* (32), formola infantile; *cassa* (ivi), ballo; *cavalin-na* (33), giuoco; *cepp* (34), *ceer*, candela (35). proverbio; *crumba*, colomba (40); *crùs*, crore, (40), usi pop.; *diree*, durare (44), indovinello; *erba* (49), credenza; *facirere* (50), scampanata ai vedovi che tornano a sposare; *mursiun* (77), giuoco infantile; *Nadel* (78), canto; *piove* (85), proverbio; *povr dra Madona* (86), uso; *soppa* (110), giuoco. Alla voce *zòo* (giuoco), poi è una graziosa rassegna di giuochi fanciulleschi, parte editi fin qui dallo stesso autore, parte inediti.

L' indole del nostro periodico non consente che ci occupiamo della parte filologica di questo libro, nel quale voci di differenti dialetti d' Italia e di lingue diverse sono riferite per dimostrare la loro parentela o analogia con voci monferrine.

P.

—

Cesare Lombroso. *L'uomo delinquente in rapporto all'Antropologia, alla Giurisprudenza ed alle Discipline carcerarie.* Torino, Fratelli Bocca Editori 1889. Voll. I e II.

Aspettando il compimento di quest'opera altamente scientifica, ci limitiamo per ora ad annunziare la comparsa di questi primi due volumi, che trattano del delinquente-nato e pazzo naturale e del delinquente epilettico, d'impeto, pazzo e criminaloide, e dove sono sparsi a piene mani usi e credenze popolari non solamente d'Italia, ma anche di altri paesi d' Europa. Il Folk-lore vi è così largamente rappresentato che noi dobbiamo rallegrarcene non poco. Pel Lumbroso un proverbio, una frase, un canto, una costumanza, un atto è un documento psichico, del quale egli si avvale per rafforzare una teoria se non per crearne una nuova, che debba esser guida pel criminalista non meno per l'antropologo e pel filosofo.

P.

—

G. Jachino. *Il Libro della Croce: studi ed analisi, con appendice intorno ad alcune Leggende alessandrine.* Alessandria, 1888. In-8°, pp. 147.

La parte di questo libro che interessa ai nostri studi è alle pp. 121-146, ed illustra quattro leggende relative 1° a un certo Gagliaudo, vecchio contadino di Alessandria, che nell'assedio di quella città per parte di Federico I (1174-1175) salvò la patria con uno stratagemma che è una tradizione leggendaria in varie parti dell'Europa antica e moderna; 2° a S. Pietro, che condusse gli Alessandrini a combattere le truppe nemiche; 3° ad una pretesa regina Pedoca, che sarebbe andata in tempi antichissimi in quella città; 4. a S. Francesco d'Assisi, che vi avrebbe ammansato una lupa.

Queste leggende, discusse con molta serietà, son messe in relazione con la storia, se tant'è che per talune di esse possa parlarsi di storia.

P.

—

(AKE W. VON MUNTHE). *Folkpoesi från Asturien* III. Upsala (*sic*) 1889 Akademiska Boktryckerient Edv. Berling. In 8°, pp. 55-66.

È la terza serie di canti popolari asturiani raccolti del Munthe (cfr. *Archivio*, VII. 599): e contiene ventisei ninne-nanne, canzonette, formole ed altri componimentini infantili e fanciulleschi. La natura di questi canti li preserva da qualunque alterazione alla quale possano andar soggetti i canti degli adulti, poichè nessun bambino s'attenta mai di modificare un verso, una parola, costituendo ciò ragione di riprensione da parte dei compagni, di pene da parte dei giocatori. Essi dunque sono le più notevoli sopravvivenze di antica poesia.

Anche qui c'incontriamo con vecchie conoscenze di canzonette neolatine, quali quella del *Padre nuestru Piquinin*, quella della « coccinella septempunctata » perchè prenda il volo:

Mariquita de Dios
Abre las alas y bête con Dios.

(cfr. la nostra *Zoologia* in *Usi e Costumi*, n. 22; Nigra, *Canti pop. del Piemonte*, n. 163 e riscontri da lui citati), parecchie di eliminazione per fare al conto prima di cominciare un giuoco e stabilire chi debba andar sotto o far da capo. Sono da ravvicinare per qualche analogia i numeri XIX e XX con *A le una* de' *Canti popolari veneziani* del Bernoni, punt. XII, p. 11. Non mancano le favolette infantili, ai nn. XXI-XXVI. Nel numero XXIV nessuno stenterà a riconoscere il dialogo degli animali la notte di Natale; esso suona così:

Cantou il gatsu:
— ¡ Cristu nació!
Dixu il buey!
— ¿ Agú ?
Dixu la ubecha:
— ¡ En Bilén!
Dixu la cabra:
— ¡ Catsa, cascarra,
Que nació en Granada!

Da ultimo merita particolar menzione per il fondo storico il n. XIV.

P.

RECENTI PUBBLICAZIONI.

D'ANCONA (A.). Il Tesoro di Brunetto Latini versificato. Memoria. Roma, Tip. della R. Accademia dei Lincei 1888. In-4° pp. 166.

— I Canti popolari del Piemonte. Roma 1889. In-8°, pp. 38.

DI GIOVANNI (G.). Alcune Usanze del Canavese spigolate ed ordinate. Palermo, Tip. del *Giornale di Sicilia*, 1889. In-8°, pp. XX-58.

Istoria di Patrocolo e d'Insidoria. Poemetto popolare in ottava rima non mai pubblicato. Torino, 1889. (*Rarità bibliografiche inedite*, v. III.) In-8°, pp. LXVI-44.

PITRÈ (G.). Usi e Costumi, Credenze e Pregiudizi del popolo siciliano, raccolti e descritti. V. I, pp. XX-469; II, 426; III, 520; IV, 532. Palermo, Carlo Clausen 1889. L. 20. (Voll. XIV, XV, XVI, XVII della *Biblioteca delle tradizioni popolari siciliane*).

— Usi e credenze dei fanciulli in Sicilia. Palermo, Tip. del *Giornale di Sicilia*, 1889. In-16°, pp. 16. (Per nozze Rizzuto-Amico. Edizione di soli 25 esemplari).

PRATO (S.). Le Novelle del Mambriano del Cieco da Ferrara, esposte

ed illustrate da G. Rua. Recensione critica. Leipzig, Dörffel 1889. In-8°, pp. 13. M. 1.

Raccolta di canzoni popolari in dialetto sardo logudorese. Vol. I. Oristano, 1889. In-16°, pp. 486. L. 2, 25.

Raccolta di stornelli e rispetti amorosi cantati dal popolo italiano. Firenze, Salani, 1889. In-16°, pp. 128.

SALOMONE-MARINO (S.). La Casa nuziale: Canti popolari siciliani ora per la prima volta pubblicati. Palermo coi Tipi del *Giornale di Sicilia* 1889. In-16°, pp. 15. (Nozze Rizzuto-Amico. Tiratura di soli 50 esemplari).

SEVERINI (V). Raccolta di proverbi moranesi. Castrovillari, 1889. In-8°, pp. 78.

—

BÉRENGER-FÉRAUD. Les Légendes de la Provence. Paris, Leroux 1888. In-8°, Fr. 12.

BRISSARD (É.). Histoire des expressions populaires relatives à l'anatomie, à la physiologie et à la médicine. Paris, G. Chamerot 1888. In-8°, pp. IX-348. Fr. 3, 50.

DERGNY (D.). Usages, Coutumes et Croyances, Costumes locaux de France dessinés et gravés par F. Winckler. Abbeville, 1888. T. I, pp. X-394. Fr. 10.

DUPOUY (E.). Le moyen âge médical. Paris, Meurillon, 1888. In-16°, pp. VII-372. Fr. 5.

LOUBENS (D). Les Proverbes et Locutions de la langue française, leur origine et leur concordance avec les proverbes et locutions des autres nations. Versailles, Librairie Nicolas, 1889. In-8°, pp. 313. Fr. 3, 50.

MILLET (A.). La Légende du Saint Graal. Nimes, Gervais-Bedot, 1888. In-8°, pp. 35.

MOISET (C.). Les usages, croyances, traditions, superstitions etc. ayant existé autrefois ou existant encore dans les divers pays du département de l'Yonne. Auxerre G. Rouillé, 1888. In-8°, pp. 158.

ROCHEMONTEIX (M. de). Quelques Contes nubiens. Au Caire et Paris, Maisonneuve 1888. In-4°, pp. 118. Fr. 5.

SAUVÉ (L.-F.). Le Folk-Lore des Hautes Vosges. Paris, Maisonneuve, 1889. In-16° picc., pp. VII-416. Fr. 7, 50. (Littérat. pop. de toutes les nations, v. XXIX).

SCHÖNE (L.). Le Jargon et Jobelin de François Villon, suivi du Jargon au théâtre. Texte, variantes, traduction, notices, notes et glossaire. Paris, Lemerre 1889. In-8°, pp. 389. Fr. 20.

WITT, NÉE GUIZOT (M.me de). Sous tous les cieux: Traditions populaires. Paris, Hachette 1889. In-16°, pp. 242. Fr. 2.

WYSS (W. v.) Die Sprüchwörter bei den römischen Komikern. Zürich, 1889. In-8°, pp. 114.

—

A SILVA (A.). Cuentos y tradiciones. Curazao, A. Bethencourt 1888. In-8°, pp. 48.

GOMIS (Cels). Meteorologia y agricultura populars, ab gran nombre de confrontacions. Barcelona, 1888. (Biblioteca pop. de la Associació d'Excursions catalana, t. V).

—

DE NIMAL (H.). Légendes de la Meuse. Bruxelles, 1889. In-8°, pp. 350. Fr. 3, 50.

—

ABEL (C.). Ueber Wechselbeziehungen der aegyptischen, indoeuropäeischen und semitischen mythologie. H. I. Leipzig, Friedrich 1-168. Lief. 1-2. M. 12.

BESTMANN (H. J.). Das deutsche Volkslied. Liepzig, Buchhandlung des Vereinshauses, 1889. In-8°, pp. V-44. M. 0, 80.

EBNER (Th.). Das deutsche Volkslied in Vergangenheit und Gegenwart. Barmen, Klein, 1889. In-12°, pp. 73. M. 0, 75.

GOLTHER (W). Studien zur germanischen Sagengeschichte. Aus den « Abhandlungen der k. bayar. Akademie ». XVIII, II.

GROENEVELD (H.). Die älteste Bearbeitung der Griseldissage in Frankreich. Marburg, Elwert, 1888. In-8°. M. 3, 60.

ROLL (O.). Ueber den Einfluss der Volksetymologie auf die Entwickelung der neufranzös. Schriftsprache. Ein Beitrag zur Kenntniss der Sprachgeschichte. Kieler Dissertation. In-8°, pp. 30.

STEINBERGER (A.). Die Oedipussage. Eine literarhistor. Skizze. Regensburg, Coppenrath 1888. In-8°, pp. 77.

WÄCHTER. Sprichwörter und Sinnsprüche der Deutschen in neuer Aus-

wahl. Gütersloh, Bestselmann, 1889. M. 5.

WLISLOCKI (H. v.). Sitte und Brauch der Siebenbürger Sachsen. Hamburg, Verlagsanstalt 1889.

—

CLOUSTON (W. A.). The book of noodles: Stories of Simpletons, or fools and their follies. London, Stock 1888. In-8°, pp. XV-228.

COELHO (F. A.). Tales of Old Lusitana from the Folk-Lore of Portugal. Traslated by Henriqueta Monteiro. London, Swan Sonnenschein, 1889. In-8°.

DASENT (G.-W.). Popular tales from the norse. Edimburg, D. Donglas 1889. In-8°, pp. CLI-443.

DYER (T. F.). The Folk-Lore of Plants. London, Chatto a. Windus, 1889. In-8°. pp. 314.

LANG (A.). The Golf of Fairnilie. Bristol, Arrowsmith 1889. In-4° picc., pp. 86.

—

ABERG (G. A.). Samlingar utgifna af Nyländska Afdelningen. Andra häftet. Nyländska folksagor, ordnade Helsingfors, Nyländska afdelningers förlag. 1888. In-8°, pp. IX-453.

—

OFEICOFF. La Macédonie au point de vue ethnographique, historique. Costantinopol, 1888. In-8°, pp. 388.

—

NILSSON (K.). Ny samling muntra folk-lifsbilder från östra och mellersta Blekings strandbygd och skärgård, tecknade på modifieradt bygdemål. Karlskrona, Lansboktryckeriet, 1888. In-8°, pp. 79. Kr. 1.

—

ANALLY (D. R. Mc.). Irish Wonders; the ghosts, giants, pookas, demons, leprechawns, banshees, fairies, witches, widows, Old maids, and other marvels of the Emerald Isle. Popular tales as told by the people. Boston, 1888. In-8° 2 doll.

JONES (Ch. C.). Negro Myths of the Georgia Coast. Boston et New-York. Houghton, Mifflin a. C. 1888. In-18°, pp. VI-171.

MOONEY (J.). The Funeral Customs of Ireland. Philadelphia 1888. In-8°, pp. 56.

POLLARD (A.). Chaucer's Canterbury Tales. New-York, Withe and Allen 1889. 2. voll. In-12°.

SOMMARIO DEI GIORNALI.

ALCEO. Prato-Pistoia, 24 Febbr. 1889. An. II, n. 8. G. Giannini: *Letteratura popolare.* Parla dei canti di questua e dei maggi, basandosi specialmente sugli studi del D'Ancona e sul saggio di canti pubblicati dal Barbi nell'*Archivio* VI.

ARCHIVIO DI PSICHIATRIA, SCIENZE PENALI ED ANTROPOLOGIA CRIMINALE. Torino, v. X, fasc. I. 1889. G. Pitrè: *L'Omertà.* Preso dagli *Usi e Costumi* dell'Autore, v. II. — Lo Stesso: *Gli Spiritati.* Dalla medesima opera, v. IV. — B. Lucas: *Proverbi criminali portoghesi.*

FANFULLA DELLA DOMENICA. Roma, an. XII, n. 5. 3 Febbr. 1889. P. Mantegazza: *Come nascono le corna, Leggenda dei Cherókees,* nell'America del nord. La leggenda racconta come il cervo guadagnasse le proprie corna.

GAZZETTA LETTERARIA. Torino, 3 Nov. 1888. An. XII, n. 44. V. Grassi: *Le processioni dei morti.*

GIAMBATTISTA BASILE. Napoli, an. VII, 1889, n. 1. *Ai nostri lettori.* — L. Settembrini: *Due aneddoti in dialetto napoletano*; dalla *Lega del bene,* an. I, n. 28. — G. Amalfi: *Lo stornello nelle prov. meridionali.* — E. Rocco: *Giuochi napolitani: stienni stienni mia cortina.* — B. Croce: *'O cunt' 'e l'uorco e l'orca,* raccolto nel Vomero. — *Notizie bibliografiche.*

N. 2. G. Amalfi: *Come si sposano in Tegiano: uso popolare.* Ristampa dell'opuscolo da noi annunziato nel v. VII, p. 596 dell'*Archivio.* — *Notizie*

bibliografiche, n. 3.—M. Di Martino: *Novelline popolari lapponesi*, ripubblicate dall'*Archivio*, v. VI, p. 396.—*Notizie bibliografiche*.

GIORNALE DEI BAMBINI, Roma, an. IX, n. 5, 31 Gennaio 1889. G. A. Cesareo: *Fiabe siciliane*: *I tredici banditi, racconto di G. Pitrè*, versione dal siciliano.

N. 9. 28 Febbr. A. Di Giovanni: *La novella di Partuchella*, novellina siciliana, voltata in italiano. Variante della CXXXIV delle *Fiabe* sic. di G. Pitrè.

GIORNALE DI SICILIA. Palermo, an. XXIX, n. 5. Genn. 1889. Contessa Lara: *Il regalo della befana*. Usi e credenze italiane pei primi dell'anno.

N. 13, 13 Genn. I[ldebrand]o B[encivenn]i: *Uno scritto di G. Pitrè*. Riassume le *Mirabili Facoltà* ecc.

N. 41, 10 Febbr. Etna (G. Collotti): *La festa di Sant'Agata a Catania*. Descrizione di questa curiosa festa popolare.

n. 48, 17 Febbr. Maurus (L. Natoli): *Storie e Leggende*. Si riassume una leggenda pop. raccolta dal Salomone nelle sue *Leggende pop. sic. in poesia* n.

N. 49, 18 Febbr. [Pitrè] *Il Lotto nelle tradizioni popolari siciliane*.

N. 56, Febbr. Maurus: *La Zisa*, leggenda.

N. 57, 26 Febbr. Lo Stesso: *Mascherata d'una volta* in Palermo.

N. 58, 27 Febbr. [Pitrè]: *Il lupo mannaro*.

N. 64, 5 Marzo. N. Lazzaro: *Il Carnevale dalle origini al presente*.

N. 62, 3 Marzo. C. Rossi: *Costumi africani*: I. *Le donne di Massana*; II, *Il matrimonio a Massana*.

N. 78, 19 Marzo. G. Pipitone-Federico: *Usi, credenze e pregiudizi del Canavese*. Larga recensione favorevole del vol. del Di Giovanni, faciente parte delle *Curiosità pop. trad.*

GIORNALE LIGUSTICO. Genova, XIV, n. 11-12. L. T. Belgrano: *Usanze nuziali in Genova nel secolo XV*.

LA CALABRIA. Monteleone, 1889, n. 5. 15 Genn. C. M. Presterà: *Proverbii in uso nel Monteleonese*, lettere I-L.—A. Lumini: *Sacre rappresentazioni in Calabria*.—A. Julia: *Canti pop. acresi*, in n. di 19.—L. Bruzzano: *La Ngioca degli Albanesi di Vena*, ripubblicazione della canzone inserita nell'*Archivio*, VII, 161. Continua al n. 7.

N. 6, 15 Febbr. Presterà: *Proverbi* ecc., lettere L-N.—A. Lumini: *Sacre rappresentazioni* ecc. — L. Bruzzano: *L'asino, il porco ed il lupo*, favoletta greca di Roccaforte, testo, riduzione in caratteri greci e versione italiana. — *Il falegname: La scommessa*, novellina pop. di Cessaniti.

N. 7, 15 Marzo. Presterà: *Proverbii* ecc., lettere N-P.—A. Lumini: *Sacre rappresentazioni*. — P. Ardito: *Strina*, canto popolare di questua. — *Indovinelli* calabresi, in n. di 15.

LA PERSEVERANZA. Milano, an. XXXI, n. 10 510. 20 Gennaio 1889. Pio Rajna: *Nigra, Canti pop. del Piemonte*. Lunga e giudiziosa recensione, che si chiude con queste parole: « Il libro è tale sotto ogni rispetto da crescersene ancor lustro al nome dell'autore e da onorare non poco il nostro paese ».

L'ILLUSTRAZIONE POPOLARE. Milano, 6 Gennaio 1889, v. XXVI, n. 1. V. Grossi: *Le solennità del nuovo anno fra gli Eschimesi delle isole alentine*.—*Befane storiche*.—P. Mazzucchi: *La Befana nell'alto Polesine*.—I. Susini: *La Befana presso il popolo di Toscana*.

N. 5, 3 Febbr. Fulvius: *La festa religiosa di ieri. La Candelora*.

L'OPINIONE. Roma. 1° Marzo 1889. An. XLII, n. 59. *Il mese che viene e i suoi proverbi*. Sono 26 proverbi sul mese di Marzo divisi in quattro brevi rubriche.

N. 88, 30 Marzo: *Il mese e i suoi proverbi*, 37 prov. sul mese di Aprile.

NUOVA RIVISTA MISENA. Arcevia, 1889. An. II, n. 4, Febbraio. A. Gianandrea: *Calendario pop. marchigiano*: *Gennaro*. Proverbi meteorologici, agricoli e d'altro genere relativi a questo mese.

N. 5, Febbraio. Lo Stesso: *Calendario* ecc. *Febbraro*.

N. 6, Marzo. Lo Stesso: *Calendario* ecc. *Marzo.*

PAGINE FRIULANE. Udine. An. II, n. 1. 17 Febbraio 1889. V. O[stermann]: *Il matrimonio in Friuli.—Mai più il compagno*, fiaba friulana raccolta a Buja.

N. 2, 24 Marzo. L. Marcon Contin: *L'orco*, fiaba in dialetto di Scluse.

N. 3, 21 Aprile. *La curiose.* Si riproduce—senza dirsene niente a nessuno, — la filastrocca che l' *Archivio* (v. VI, p. 466) pubblicò, e si fa precedere da una vers. raccolta nella Valle del Natisone.—*Lu fough voladi*, racconto fatto da un vecchio di Pieria nel Friuli.

RASSEGNA EMILIANA. Modena, an. I, f. III. F. Tarducci: *Usi nuziali* di Piobbico nella prov. di Pesaro.

RASSEGNA SICILIANA. Palermo, an. VI, fasc. I. F. Trassari: *Canti pop. sic.* Cinque canti voltati in italiano.

VITA NUOVA. Firenze, 24 Febbr. 1889. An. I, n. 6. C. Musatti: *Per Facanapa.* Antonio Reccardini nato in Venezia (1804) e morto a Udine (1876) inventò la maschera veneziana di questo nome nel 1828, la quale diventò e resta popolarissima.

—

BULLETIN DE LA SOCIÉTÉ ARCHÉOLOGIQUE DU FINISTÈRE. XV, lib. 4 e 5. Le Carquet: *L'enfer de Plagoff*, leggenda dell'isola di Sein.

JOURNAL ASIATIQUE. Paris, VIII, Sett.-ott. 1888. H. Camussi: *La rage, son traitement chez les arabes.—Lettre de M. Jannier à Bagdad*, usi e costumi degli abitanti di questa città.

JOURNAL DES SAVANTS. Paris, Giugno e Agosto 1888. A. Maury: *Le cycle mythologique irlandais et la mythologie celtique.* Recensione del libro di H. d'Arbois de Jubainville col medesimo titolo.

LA DÉPÊCHE BRETONNE. Rennes, 13 Ott. 1888. J. Bois Greffier: *Le diable courtisant les filles*, leggenda della Loira Inf.

19 Ott. Lo stesso: *Le Bon Dieu à Bout de lande.*

LA TRADITION. Paris, an. III, n. 1. Gennaio 1889. C. de Warloy: *La légende de Sainte M.e l'Égyptienne d'après une récente étude de M. Th. de Puymaigre.* A proposito d'un punto dei *Vieux auteurs castillans.*—H. Carnoy: *Le conte de Psyché*, cont.e finisce al n. 4. —H. C.: *La littérature des Malgaches.*—A. Poupel: *La légende de S.t Nicolas.* Perchè si rappresentano presso di lui i tre bambini in un catino.—*Une Kermesse en Flandre au XVIII^e siècle.*—J. Nicolaïdes: *Livres de divination* ecc. V. *Le livre des augures.*—A. Delannoy: *Légendes indiennes.* II.—S. Prato: *Les oies de Timour-Lenk.*—H. Menu: *Proverbes et dictons pop. du Périgord.* Continua al n. 2.—Bérenger-Féraud: *La fille de Nostradamus*, racconto provenzale.—C. Marion: *Le vin nouveau*, canzone raccolta in quel d'Isère.—A.-L. Ortoli: *Poésies semi-populaires*, I. *Nunzio et Catherine*, corso.—*Bibliographie.—Bulletin.*

N. 2, Febbr. S. Prato: *Une particolarité du livre de Tobie.*—E. Blémont: *Chansons pop. de Bohéme.*—A. Beauvois: *Fête des ânes.*—A. Delannoy: *Légendes indiennes.*—C. de Warloy: *A propos du bouc émissaire des Juifs.*—V. Brunet: *Un diner de moines peu varié*, racconto del Bocage normanno. —Bérenger-Féraud: *L'écho de fouontsécco*, racconto provenzale.—H. Carnoy: *Quelques chansons pop.*, IV e V, —J. Nicolaides: *Le Bosphore et le détroit de Gibraltar.*—Ch de Sivry: *Le pont du nord., ronde de l'île de France.* —G. Echaupre: *Le méchante veuve, dol de Bretagne.*—Ed. Desombres: *Superstitions de l'Auvergne: Les Lutins.*—H. Carnoy: *La fête de Noël.* XI-XVI. —*Bibliographie.*

N. 3. Marzo. J.-A. Dulaure: *Le culte des arbres et des forêts.*—C. de Warloy: *Saints et idoles chatiés*, II.—A. Delannoy: *Les filles de l'étoile, légende algonquine.*—H. Carnoy: *Les fêtes grotesques du moyen âge.* I. La festa di S. Stefano.—M. Martin: *Les trois marins*, canzone alsaziana.—V. de Colleville: *Il était une dame tartine*, canto pop. d'Angiò.—A.-L. Ortoli: *Poésies semi-populaires: Don Pincone.*—F. S.

Krauss: *La Hodza et le pope*, fiaba della Bosnia e della Erzegovina. — Ch. Guillon: *Marguerite*, canzone della Bresse.—S. Prato: *Proverbes relatives à la mer.* — *Bibliographie.* — *Supplément au n. du 15 mars de « La Tradition »*: Lèon Pajot: *Les danses bretonnes.*

Le Figaro. Paris, 29 Giugno (supplemento) 1888. Gén. Tcheng-Ki-Tong: *Un dieu complaisant*, fiaba chinese.

Le Temps. Paris, 7 Gennaio 1889. J. Weber: *Moeurs Flamandes de Desrousseaux.*

Mélusine. Paris, t. IV, 1889, n. 13, 13 Gennaio. J. Tuchmann: *La Fascination.* I fascinatori: mezzi di riconoscerli, processi magici. — I. Lévi: *Légendes pieuses des Bulgares.* — H. G[aidoz]: *Les facéties de la mer.*—H. G.: *L'enfant qui parle avant d'être né.* Continuazione. — A. Orain: *Devinettes de la Haute-Bretagne.*—M. St. H. O'Grady: *Légendes nées de noms propres: I, Les O'. Dobarchon.*—H. Gaidoz: *Chansons popul. de la Basse Bretagne: XIV, La vengeance de la fée dédaignée.*—A. Orain: *Chansons pop. en Haute-Bretagne*, VIII: *Du Guesclin.*—Kr. Nyrop: *La fraternisation.* — E. R[olland]: *Serments et jurons.*—H. G.: *Notes sur Madagascar.* —H. G.: *Le suicide.*—*Les Esprits-forts de l'antiquité classique.*—I. Lévi: *L'eau de mer.*—*Bibliographie* di recenti pubblicazioni di Hopf, Anally, Decurtins e Ive.

N. 14, 5 Febbr. H. Gaidoz: *Le jugement de Salomon: I, Chez les Hébreux et à Pompéi.*—*Les Esprits-forts de l'antiquité classique.* — J. Tuchmann: *La Fascination* ecc.—I. Lévi: *L'enfant qui parle avant d'être né.* Continuazione.—H. G.: *Noms propres nés de légendes.* —A. Orain: *Corporations, compagnonnages et métiers.* — Q. Esser: *Moeurs et usages de Malmédy et de Wallonie prussienne:* I. *Le dimanche des brandons; jeux du monton, du jambon et de l'oie.*—E. Ernault: *Chansons pop. de la Basse-Bretagne.*—H. Gaidoz: *La fraternisation.*—E. Rolland: *Serments et jurons.* Continua.—*Proverbes et dictons relatifs à la mer.* — H. G.: *Le Hoquet.* — *Les deux vieilles et le cochon.*—Orain: *Devinettes de la Haute-Bretagne.*—*Bibliographie* di rec. pubbl. di Rochemonteix, Bertran y Brós, Carnoy e Nicolaïdes, Lecoy de la Marche, Dupoup e Krohn.

N. 15, 5 Marzo. H. Gaidoz: *Le jugement de Salomon:* II, *Sur une intaille antique; dans le Jâtakas; dans l'Inde moderne.*—H. G.: *Les Esprits-forts de l'antiquité classique.* Continua. — J. Tuchmann: *La Fascination: Les fascinateurs, catégories:* a) specie umana.— Q. Esser: *Moeurs* ecc. II, *Croyances, pronostics et remèdes.*—Kr. Nyrop: *La chanson de Petit-Jean.* — E. Rolland: *Serments et jurons.* Continua.—E. Ernault: *Chansons pop.* ecc. XVI: *Le gendre exigeant.* — *Oblations à la mer et présages.*— *Bibliographie* di rec. pubbl. di Rubin, Andree, Hoefler, Desrousseaux e Gomis.

Mémoires de le Société de Linguistique. Paris, VI, 4, 1888. J. Hanusz: *L'Albanais en Apulie.* Nota linguistica con qualche verso popolare.

Polybiblion. Paris, v. XXVII, fascicolo 6. Giugno 1888. Th. P[uymaigre]: *Salomone-Marino*, *Spigolature storiche siciliane* ecc. Recensione favorevole.

Revue celtique. Paris, IX, 4. M. Deloche: *La procession de la Lunade et les feux de la Saint Jean à Tulle. La fête du solstice et le commencement de la période diurne chez les Gaulois.* —W. Stock: *The voyage of Mael Duin.*

Revue de Bretagne et d'Anjou, IV, 1, J. Tiersot: *Le roi René musicien.*—P. Sébillot: *Traditions pop. relatives au roi René.*

Revue de l'histoire des Religions. Paris, v. XVIII, n. 2. Sett.-ott. 1888. G. Dumontier: *Légendes et Traditions du Tonkin et de l'Annam.*

Revue des traditions populaires. Paris, t. IV, n. 1. Genn. 1889. F. S. Krauss: *La fin du roi Bonaparte*, canto della Bosnia e dell'Erzegovina.—Continua al n. 3.—A. Landrin: *Cérémonie de cambats dans l'Ardèche.* — A. Bernard: *Chanson de moisson.*—Bourgault e Sébillot: *Chanson de la Haute-Bre-*

tagne. — Sébillot, Tiersot ed altri: *Adieu ma belle,* vers. dell'Alta Bretagna, del Lionese, di Nantes.—F. Régamy: *Le Fantastique Japonais*: Il fuoco. —Mad. G. H. Murray Aynsley: *Moeurs et Superstitions comparées des Indes Orientales et de l'Europe*; c. III: L'adorazione degli alberi nelle Indie orientali; IV: Vestigi del culto degli alberi in Europa. — L. Quarré-Reybourbon: *Les gateaux traditionnels* nella Fiandra francese e nelle regioni del nord. Continua al n. 2. — G. M. Ollivier-Beauregard: *Dictons et proverbes malays.* — P. Sébillot: *Allusion à des contes pop.* — H. Heineke: *Superstitions de la S.t André*: I In Germania.—R. M. Lacuve: *Le renard et le merle,* favola. — E. Hins: *Légendes chrétiennes de l'Oukraine*: II. Leggende del Nuovo Testamento. Continua nel n. 2. — A. Certeux e W. S. Lach-Szyrma: *Le fête des rois*: VI: Note diverse; VII L'Epifania nell'ovest dell'Inghilterra.-- R. Basset: *La Creation de l' homme*: II e III.— R. Blanchard: *Traditions et superstitions de la Touranie,* I. — L. Katona: *Le bel homme trompé par sa femme,* racconto ungherese. — W. S. Lach-Szyrma: *Coutumes, croyances et superstitions de Noël*: IX: In Inghilterra. — Mad. L. Dorez: *Coutumes de mariage,* III: in Sciampagna. —E. M. Culloch: *Jeux de l'enfance et de l'adolescence,* II, antiche formolette di Guernesey.—R.Basset. *Soliman* (Salomon) *dans les légendes musulmanes,*III. I giudizi di Salomone.—F. Fertiault: *Superstitions et croyances du jour de l'an.* —P.S[ebillot] e F. Daleau :*Souhaits de bonne année,* XII, presso i negri della Luigiana; XIII, a Bourg-sur Gironde. —P.S. :*Les mots et l'imagerie.* I: I mesi e la vita umana.—*Extraits et Lectures.* I. Una esecuzione a Bagdad.—L. Sudree, P. S. *Bibliographie* di rec. pubbl. di K. Krohn, S. Masoch, A. Desrousseaux, A. Fortier. — *Périodiques et Journaux.* — *Notes et enquêtes.*

N. 2, Febbr. P. Sébillot: *Le peuple et l'histoire,* I. *La révolution franç. et les souvenirs pop.* — E. Herpin e A. Harou: *Superst. et croyances du jour de l'an:* II, *A S.t Malo*; III, *En Hainaut.* — P. S. *Les mois* ecc. II: *Février.*—V. Brunet: *Pourquoi Février est court,* II: *Légende de la Basse-Normandie.*—H. De Nimal: *La vierge de Foy-Notre Dame, légende de la Meuse.* —A. Vingtrinier: *Superst. et coutumes des mariniers*: II e III.—Desrousseaux: *Emblêmes de métiers et de corporations*: I. *Les blasons de Lille* ecc. — P. Sébillot e J. Tiersot: *Le portrait de la maîtresse* nell' Alta Bretagna ecc. —D. Fitzgerald: *De quelques légendes celtiques:* III-VI.—L. Sichler: *Proverbes et dictons russes sur la Russie et ses habitants.* Dio e lo Czar; i Russi e la Russia; le città russe; le rive ed i monti; razze straniere.—R. Rosières: *Psychologie légendaire de l'accusation d'hérésie.*—Mad. G. C.: *La fille éveillée,* canzone d' Anjou. — A. Certeux: *La grenouille et la couleuvre,* leggenda araba. — E. M. Culloch: *Le Folk-lore de Guernesey,* III. — J. Deniker: *Anciens livres pop.* I.—A. Tausserat: *La fête des rois,* VIII, in Normandia; IX, in Sciampagna; X, nel Limousin. — G. de Rialle: *Les Kinols,* esseri favolosi malgasci.—P. S. *Nécrologie*: *Ch. Leclerc.*—*Bibliographie* di rec. pubblic. di Ch. Bordes.— *Périodiques et Journaux.*—*Notes et enquêtes.*

N. 3, Marzo. P. Sébillot: *L'enfer et le diable dans l' iconographie,* I. L'inferno tonchinese.—A. Bernard: *Le mari assassin,* canzone di Caux.— P. S. *Les mois* ecc., III, Marzo.—E. Jacottet: *Prov. Bassoutos.*—Ch. Hercouet: *Légendes de l' Océanie centrale.*— Continuano.—D.r Pommerol: *Sur les moeurs et les coutumes de l'Auvergne.*—E. Josse: *Saint Efflam,* leggenda bretone.—Gen. Tcheng-Kitong: *Les Chenois et les médecins.*—F. Fertiault e H. de Nimals: *Coutumes de mariage,* IV, in Borgogna e Saone-et-Loire; V, nel Belgio.—F. Fertiault: *Le mercredi des cendres.* — E. Hamonique: *Pèlerins et pèlegrinages,* IV, Pellegrini alle fontane, in Alta Bretagna.—St. Prato: *Quelques Contes Littéraires dans la tradition pop.*, I, un racconto turco; II. Un racconto di B. de Verville e d'Aloyse Cintio de' Fabritii (quattro versioni); III. Un racconto di H. Sacho; IV. La madre depravata, novellina umbra.—W.-S.Lach-Szyrma: *Superst. et cout. de pêcheurs,* II, Cornovaglia inglese.— V. Brunet: *Requiescat in pace,* racconto di Normandia.—A. Certeux: *Extraits et Lectures.* P. S.: *Nécrologie: Jules Krohn.*

—*Assemblée gén. de la Société.* — *Bibliographie* di rec. pubbl. di A. Nutt. —*Périodiques et Journaux.*— *Notes et Enquêtes.*

REVUE D'ETHNOGRAPHIE. Paris, VII, 4. G. Damoutier: *Notes sur le bouddhisme tonkinois: L'Enfer.*

REVUE POLITIQUE ET LITTÉRAIRE. Paris, 1888, n. 20. M. Monceaux: *La Psyché d'Apulée. Étude sur les contes milésiens.*

REVUE UNIVERSELLE ILLUSTRÉE, I, 1. J. Tiersot: *Suite de rondes à danser de la Haute-Bretagne, harmonisées.*

ROMANIA. Paris, Genn. 1889. T. XVIII, n. 69: L. Shaineanu: *Les jours d'emprunt*, larga e particolareggiata illustrazione del mito rappresentato dalla leggenda de' giorni di prestito fatti dal mese di Marzo a quello di Aprile ecc.— G. P.: *Avoir son olivier courant,* illustrazione di questa locuzione francese.

VARIÉTÉS BIBLIOGRAPHIQUES. Paris, 1888. A. I, n. 2 (ci manca il 1° n.). E. Rolland: *La femme dans les proverbes.* — *Supplément à la Faune Populaire,* Aggiunta (che non verrà tirata a parte) all'opera dello stesso editore.

N. 4. Dic. 1888; Genn. 1889 (ci manca il 3). *Dictionnaire d'argot de l'an. VIII.*—E. R.: *La femme dans les proverbes.*—*Supplément* ecc.— *Énigmes du XVI^e siècle.* — *Les cris de Paris,* messi insieme in una canzone del secolo XVI.—E. Rolland: *Sainte Marie Madeleine,* primi versi d'una leggenda francese di questa Santa.

N. 5. Febbr.-Marzo. E. R.: *Flore populaire.*

O ELVENSE. Elvas, an. IX, nn. 804-824, 21 Ott.-30 Dic. 1888. [A. T. Pires]: *Cantos pop. alemtejanos: remates ou requebros.* Sono 105 canti pop. portoghesi raccolti in Alemteio, non compresi nelle precedenti raccolte del Pires.

—

ARCHEOLOGICAL REVIEW. I, n, 3. J. B. Frazer: *The language of Animals.* Continuazione. — E. Sidney Hartland: *The physicians of Myddfai.* Continuazione. — K. Meyer: *Woving of Emer,* racconto eroico irlandese dell' XI secolo. Continua al

N. 4. R. Brown: *The origin of the Eskimo.* — G. L. Gomme: *Sons hipand Inheritance.*

N. 5. M. Kovalevski: *Survivals of Iranian culture in the Caucasian Highlandes.* — *Figian Law Descant.* — K. Blind: *Grimm's Tale in a Shetland Folk-lore Version.* — W. F. Kirby: *Hiawatha and the Kalevala.*

N. 6. R. Codrington: *A Folk-tale from New-Hebrides.*—D. Masson: *Old gaelic Prophecy concerning Iona.* — A. Nutt: *Celtic myth and Saga, a survey of Recent Literature.* — Brinsley Nicholson: *Heirchip of the Youngest among the Kafirs of Africa.*—G. Gomme: *Widowhood in Manorial law.*

V. II, n. 2. Ott. R. H. Codrinton: *A Folk-Lore from New Hebrides.*—D. Nutt: *Celtic Myth and Saga.*

CELTIC MAGAZINE. Inverness, n. 153, Luglio 1888. *Hero Tales of the Gael. VIII. Cuchulinn. The Irish Account.*

Nn. 154, Agosto Wallace: *TheSnow-white Maiden. Highland Folk-Tale.*

N. 155, Sett. *A Highland Wedding in Bygone Days. Westerross. Customs.*

N. 156, Ott. C. Kerr: *Cat Blar Glas.*

JOURNAL OF ANTHROPOLOGICAL SOCIETY OF BOMBAY. I. E. Rehatsek: *On religious Injunctions and personal Wows with respect to sexual abstinence.* —Fr. Fawcett: *The Saoras of Madras.*

JOURNAL OF GISPY-LORE SOCIETY. I, 1. Fr. Hindes Groome: *A Roumanian Gypsy Folk-tale.*

N. 2. I. Kopernick e F. H. Groome: *Two Gypsy Folk-tales.*— *Original Popular melodies of the Transylvanian Tent-Gypsies.*

N. 3. A. Hermann: *Transylvanian Gypsy-Songs.*— W. Webster e D. M. Ritchie: *Christmas cards the three Magi.* —I Kopernicki: *Tale of a girl who was sold to the Devil.*

S.[t] JAMES'S GAZETTE. London 1889. 3 Genn. *Popular Tales from Venezuela.*

4. *Human Fundations.*

16. « *Corpse Candle* », *Superstitions.*

8 Marzo. *Sun-Dials.*

THE SATURDAY REVIEW. London, 2 Marzo 1889. *Naples in 1888.* A proposito del nuovo libro di E. Neville Rolfe con questo titolo (London, Trübner).—*Tales from Asia Minor.* Recens. del libro di Carnoy e Nicolaïdes.

THE ACADEMY. London, 18 Agosto 1888. Brown: *A Provençal Folksong.*

THE ANTIQUARY. London, v. XVIII, n. 105. Sett. 1888. G. F. Eric: *Midland Folk-Rhymes and Phrases.*

THE JOURNAL OF THE ROYAL ASIATIC SOCIETY OF GREAT BRITAIN AND IRELAND. London, v. XX, par. 3, Luglio 1888. E. Delmar Morgan: *The Customs of the Ossetes.*

THE S.t JAMES 's GAZETTE. London v. XVII, n. 2670, 26 Dic. 1888. *A Bokharan Horse-Doctor.*

N. 2671, 27 Dic. *The Land of Heroes.* A proposito del libro *The Kalevala* di Crawford.

Y CYMMRODOR. Cymmrodorion 1888. E. Sidney Hartland: *Old Welsh Folk-Medicine.*

—

INTERNATIONALES ARCHIV FÜR ETHNOLOGIE. Leyda, v. I, n. 4, 1888. F. Grabowsky: *Ueber wenig bekannte Opfergebräuche bei den Oloh Ngadju in Borneo.*

N. 5. O. L. Helfrich: *Het Hasan-Hosein of Taboet-Feest te Benkoelen.*— Piepers: *Superstitions des Indigènes de l'île de Nias.*

—

ALEMANNIA. XVI. 3. J. Bolte: *Die Legende vom Heiligen Niemand.* — Lo Stesso: *Schweizer Ortsneckereien.* — J. Werner: *Segen.*—J. Botte: *Ein schwäbisches Lied.*—A. Birlinger: *Sprichwörter Teutsche von der Mitte diss Jahrhunderts 1746.* — Th. Lachmann: *Ueberlinger Sagen.* — W. Unseld: *Volksthümliches.*

ANZEIGER FÜR DEUTSCHES ALTERTHUM UND DEUTSCHE LITERATUR, XIV, 4. Singer: *Golther, Die Sage von Tristan.* — T. Antoniewicz: *Knoop, Die deutsche Walthersage.* — Strauch: *v. Westenholz, Die Griseldissage.* — Hofmann: *Zur deutschen Heldensage.*

BEILAGE ZUR ALLGEMEINEN ZEITUNG. München, 12 Genn. 1889, n. 12. R. Kleinpaul: *Etymologische Sagen und Legenden,* I.

CHRONIK DES WIENER GOETHE-VEREINS. IV, 1. *Goethe und das Volkslied.*

CORRESPONDENZBLATT DER DEUTSCHEN GESELLSCHAFT FÜR ANTHROPOLOGIE. München, v. XIX, n. 7. 1888. R. Andree: *Ueber die Spiele in ihrer ethnographischen Bedeutung.*

DAS AUSLAND. Stuttgart, n. 40, 1888. F. S. Krauss: *Südslavische Mond-glaube.*

N. 41. D. W. Freshfield: *Swanetien.*

N. 45. C. G. Leland: *Der Chinook Jargon.*

N. 47. G. M. Dawson: *Lebensweise und Kunst der Kwakintl.*

N. 48. F. S. Krauss: *Vilenglaube in Slavonia.*

N. 51. J. C. Poestion: *Die nordischen Julstuben.*

DIE GEGENWART. Kleinpaul: *Etymologische Sagenbildungen.*

FRANCO-GALLIA, V, 8-9. E. v. Jagow: *Märchen aus der Haute Bretagne.*

GERMANIA, XXXIII, n. 2. F. Liebrecht: *Narrengesellschaften.*—*Seewasser in Tempeln.*—*Ein Volksvers.*—Max Fr. Blau: *Zur Alexiuslegende.*—F. Peters: *Märchen aus Lothringen.*

N. 3. R. Köhler: *Mich wundert, dass ich fröhlich bin.* Illustrazione larga ed eruditissima di questo motto.—F. Peters: *Märchen aus Lothringen,* 2 e 3.

GLOBUS. Braunschweig, v. LIII, n. 20, 1888. F. Boas: *Die Mhythologie der Nordwest—Amerikanischen Küstenvölker.*

JAHRBUCH FÜR GESCHICHTE, SPRACHE UND LITERATUR ELSASS-LOTHRINGENS. IV. *Elsasser Sagen.*—*Volksthümliche Feste, Sitten und Gebräuche in Elsass-Lothringen.*

LITERATURBLATT FÜR GERMANISCHE UND ROMANISCHE PHILOLOGIE. Heil-

bronn. IX, n. 9; Sett. 1888. R. Bechstein: *G. Hassenstein*: *L. Uhland, Seine Darstellung der Volksdichtung und das Volksthümliche in seinen Gedichten.* Recensione. — R. Spiller: *Fr. v. Westenholz, Die Griseldissage in der Literaturgeschichte.* Recensione.

NEUE FREIE PRESSE. Wien, 6 Marzo 1889. G. Meyer: *Volkslieder aus Piemont.* Recensione favorevole del recente vol. del Nigra.

ROMANISCHE REVUE. IV, XII. P. Brosteann: *Breitstchulter und Dürberg.* Fiaba rumena, tradotta in tedesco.

STRASSBURGER STUDIEN. III, 4. Poll: *Die Fabeln von Gottlieb Konrad Pfeiffel und ihre Quellen.*

UM URDS-BRUNNEN. Dahrenwurth, 1888. VI, 6. F. S. Krauss e Th. Dragicevich: *Bosnisches-Hercegovinisches.* —Schulz: *Der Kriegsgott-Tyr.*— A. Gittée: *Tierremie aus Flandern.* — D. Knoop: *Sagen und Erzählungen aus dem östlichen Hinterpommern.*—B. Gaubert: *Mann ohne Kopf.*

N. 7. D.r Saubert: *Der Kriegsgott-Tyr. — Maikäfer, Frau Holle's Bote. Dithmarsches Märchen, 5, Herzlieb.*

ZEITSCHRIFT DER DEUTSCHEN MORGENLÄNDISCHEN GESELLSCHAFT. XLII, 1888, 2° fasc. C. Kayser: *Gebrauch von Psalmen zur Zauberei.*

ZEITSCHRIFT DES AACHENER GESCHICHTS-VEREINS. IX. Schollen: *Aachener Volks-und Kinderlieder, Spiellieder und Spiele.*

ZEITSCHRIFT FÜR DAS GYMNASIALWESEN. N. 33. Febbr.-Marzo, 1888. Lange: *Hoffmann, Nachklänge altgerm. Götterglaubens im Leben u. Dichten des deutschen Volkes.*

ZEITSCHRIFT FÜR DEUTSCHES ALTERTHUM UND DEUTSCHE LITERATUR. 53, 1. von Fleischhacker: *Segen gegen Zahnweh.*

ZEITSCHRIFT FÜR GESCHICHTE DES JUDENTHUMS. III, 1. F. Rosenberg: *Ueber eine Sammlung von Volks-und Gesellschaftsliedern in hebräischen Lettern.* Continuazione.

ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITERATURGESCHICHTE UND RENAISSANCE LITERATUR. N. F. I, 5, 6. R. W. Felkin: *Ein afrikanisches Märchen.*

— II. 3. Wlislocki: *Vergleichende Beiträge zu Chaucer's Canterbury-Geschichten.*—W. Golther: *Die nordischen Volkslieder von Sigurd.*—M. Landau: *Fr. S. Krauss, Sagen und Märchen der Südslaven.*

ZEITSCHRIFT FÜR VÖLKERPSYCHOLOGIE, XVIII, 3. L. Tobler: *Ueber sagenhafte Völker des Alterthums und Mittelalters.* — C. Haberland: *Ueber Gebräuche und Aberglauben beim Essen.* — Steinthal: *A. Lang, Custom and myth*, recensione.—Lo Stesso: *Folk-lore.*

ZEITSCHRIFT FÜR VOLKSKUNDE. Leipzig, 1888, I, n. 1. E. Veckenstedt: *Rübezahl. I.* — Vari: *Sagen aus der Provinz Sachsen.* I. — R. F. Kaindl: *Sagen und Märchen aus der Bukowina.* Continua a' nn. seguenti. — J. Medalje: *Ohneverstand. Ein lithauisches Märchen.* — E. Veckenstedt: *Aberglaube. Heilsprüche aus der Provinz Sachsen.* I. — Lo Stesso: *Brugsch, Religion und Mythologie der alten Aegypter.*

Nn. 2-3. Lo Stesso: *Rübezahl.* II.— Vari: *Sagen aus der Provinz Sachsen.* II. — F. Richter: *Lithauische Märchen* Continua al n. 4-5.—E. Veckenstedt: *Aberglaube aus der Provinz Sachsen.* II. — E. H. Meyer: *Ten Brink, Beowulf.* — E. Vekenstedt: *Treichel, Armetill, Birbernell und andere Pestpflanzen.* — Prato: *Rassegna bibliografica.*

Nn. 4-5 J. Krohn: *Kalevala-Studien* — A. Schlossar: *Ein Passionsspiel aus dem österreichischen Alpengebiete.* — Vari: *Sagen aus der Provinz Sachsen,* III. — R. F. Kaindl: *Sagen und Märchen aus Ostgalizien und der Bukowina.* —F. Richter: *Lithauische Märchen,* II. —R. Prexl: *Der Aberglaube.*

(La *Z. f. Volkskunde* si pubblica a fascicoli mensuali di p. 40, al prezzo annuo di L. 22, 50 ed illustra specialmente le tradizioni popolari tedesche. Ne è Direttore l'illustre mitologo D.r Ed. Veckenstedt).

—

Wisla. Warszawa, t. II, 1888. (Questo periodico *La Vistola*, consacrato tutto agli studi geografico-etnografici, si pubblica in Varsavia a fascicoli trimestrali, di quasi 250 pagine ciascuno, formanti tutti insieme un volume di oltre 900 pagine, con due cromolitografie, 7 tavole e 74 disegni e piani: Ecco in italiano i titoli degli articoli principali). Fasc. I. Mad. El. Orzeszko: *Gli uomini e le piante de' bordi del Niemen*. Continua al fasc. IV. — R. Zawilinski: *Fiabe e canzoni de' montanari dei Beskids*, II. Continuazione dal v. I, pp. 303-312.—J. Karlowicz: *Una leggenda lorenese sopra il re Stanislao*. — S. Gloger: *Viaggio lungo il Niemen*. Continua al fasc. II. — J. Karlowicz: *Folklore*. — J. Rostafinski: *Il vischio*. — A. Gerson: *Ratulow*, villaggio polacco. — Mad. Stefanje Ulanowska: *La festa di Natale presso i montanari polacchi* — S. Witkiewicz: *La porta d'una capanna di montanari polacchi*. — S. Chelchowski: *Materiali etnografici* ecc. *Canti popolari de' dintorni di Przasnysz*. In n. di 16, con qualche melodia intercalata.—M. Dowojna-Silwestrowicz: *Canti polacchi in Samogitia*. Sono 14, che continuano fino al n. 34 nel fasc. II. — S. Ciszewski: *Il popolo come creatore della terminologia linguistica*.

II. D.r A. Cinciala: *Proverbi polacchi del Ducato di Teschen*. Dal n. 949 a 1149. — J. S. Ziemba: *Alcuni usi del Natale a Dabrowa*.—B. Grabowski: *Cantico dei mendicanti sull' assedio di Vienna nel 1683*.

III. L. Krzywicki: *L' antrppologia nella storiosofia e nella sociologia*. — S. Ciszewski: *I racconti delle « Mille e una notte » nella bocca del popolo polacco*. — J. Turczynski: *Escursione nei cantoni del Tatra*.—J. T. Kryncewiez: *L'antropologia in generale applicata al nostro paese*.—J. Poliwka: *Il Folk-lore czeco*, appunti bibliografici. — J. Karlowicz: *Comment quoi M. Müller n'est jamais existé*. Sul medesimo argomento messo in evidenza dalla *Mélusine*, IV, c. 145. — A. Zakrzewski: *La foresta verde*, materiali per la etnografia polacca. Continua dal v. I, pp. 73, 105, 149.—L. Weryho: *Medicina popolare*.

IV. M. Janczuka: *Il dramma di Natale in Karnica*. — J. Bystron: *Leggende polacche di S. Gregorio*. — L. Siarkowski: *I costumi giuridici del popolo*.— *Due canti lituani sul hetam Chodkiewicz*.—L. Krzwycki: *Scoperte scientifiche degli etnografi americani e specialmente del Morgan*. — S. Gloger: *La festa del Natale a Badlow*.—*Nigra, Canti pop. del Piemonte*. Recensione.

(Direttore di questo eccellente periodico è il dotto etnologo Jean Karlowicz).

—

Popular Science Monthly. New-York. Vol. XXXIII, n. 5. Sett. 1888. Fanny D. Bergen: *Animal and Plant-Lore*, II.

Science. New-York. v. XII, n.285. Luglio 1888. *Iroquois Mythology*.

The American Antiquarian and Oriental Journal. Chicago, v. X, n. 4. Luglio 1888. F. Boas: *Myths and Legends of the Catoltq of Vancouver's Island*.

N. 5. Sett. J. Deans: *The Raven's Place in the Mythology of Northwestern America*.—J. L. Garner: *The Legends of Jam'shed and Quetzacoatl*. — S. D. Peet: *The Cross in America*.

The American Anthropologist. Washington, v. I, n. 3. Luglio 1888. W. J. Hoffmann: *Pictography and Shamanistic Rites of the Ojibwa*. — W. Hough: *Corean Superstitions: Three Forms of Expiation*.—W. H. Babcock: *Games of Washington Children*. — H. C. Lea: *Woodooism*.

N. 4. Ott. J. Murdoch: *On the Siberian Origin of some Customs of the Western Eskimo*.

The Cosmopolitan. New York. Maggio 1888. Moncure B. Conway: *The Pedrigree of the Devil*.

The Journal of American Folk-lore. Boston, Ott.-Dic. 1888, v. I, n. III. H. Hale: *Huron Folk-lore: I. Cosmogonic Myths*. — De Cost Smith: *Witchaft and Demonism of the Modern Iroquois*. — W. M. Beauchamp: *Onondaga Customs*. — F. O. Dorsey: *Abstracts of Omaha and Ponka Myths*: 1. *Adventures of Haxime*; 2. *How the Big Turtle went on the War-Path*.—

F. O. Dorsey: *Omaha Songs*. Continua. — Lo Stesso: *Omaha Folk-lore Notes*. — F. Boas: *Chinook Songs*. — W. W. N[ewell]: *English Folk-tales in America*. — *Notes and Queries*: *Gypsy Lore Society*; *Brides Dancing Barefoot; Early History of the Cherokees*; *Hoodoo*; *Fairies*; *Dwarfs and Giants*; *Fairies*; *Human Bones*; *Am Urds-Brunnen*.—*Folk-lore Scrap-Book*: *The Funeral Cerimonies of the Chinese in America*.—W. W. N.,T. F. C[rane]: *Bibliographical Notes. Book.* Recenti pubblicazioni di H. C. Bolton, A. Nutt, Th. North, M. v. Zmigrodzki.—*Journals.—Books received.—Index to vol. I.*

V. II, n. IV. Genn.-Marzo 1889. *Indroduction*.—F. La Flesche: *Death and Funeral Customs among the Omahas*. — F. D. Bergen e W. W. Newell: *Current Superstitions*: I. *Omens of Death*. — W. F. Hoffmann: *Folk-Lore of the Pennsylvania Germans*; II. — A. Fortier: *Louisiana Nursery Tales*, II. — W. W. Newell: *Reports of Woodoo Worship in Hayti and Louisiana*.—A. S. Gatschet: *Popular Rimes from Mexico*.—H. ten Kate: *Legends of the Cherokees*. — J. Curtin: *European Folk-Lore in the United States*.—*English Folk-Tales in America*.—*Waste-Basket of Words*.—*Folk-Lore Scrap-Book*. — *Notes and Queries*.—*Record of American Folk-Lore*. — *Notices of the Folk-Lore of other Continents*. — *Bibliographical Notes. Books.*

THE OPEN COURT. Chicago U. S., t. II, 14 Giugno, 5 e 12 Luglio 1888. L. J. Vance: *Plantation Folk-lore*.

11, 18 e 25 Ott. *Ghost Stories, a study in Folk-lore*.

G. PITRÈ

NOTIZIE VARIE.

Il nostro folklorista Comm. Gaetano Di Giovanni ha riunito in un volumetto di pp. XX-58 sei scritti da lui pubblicati nell'*Archivio* 1887-89, e li ha intitolati: *Alcune usanze del Canavese* spigolate ed ordinate; facendoli precedere da un rapido e succoso cap. inedito: *Giro a volo d'uccello pel Canavese*.

Di lui è uscito un nuovo vol. di *Usi, Credenze e Pregiudizi del Canavese* (v. *Archivio*, VII, 600), del quale, e perchè faciente parte delle nostre *Curiosità*, e perchè gentilmente dedicato a noi, non osiamo scrivere noi stessi.

— È in corso di stampa: *La storia del Diavolo*, di A. Graf.

— E sul diavolo nella poesia antica francese ha pubblicato or ora negli *Atti del R. Istituto veneto*, v. VII, il sig. Giuseppe Schiavo uno studio che fa parte d'un più ampio lavoro col titolo: *Fede e superstizione nell' antica poesia francese*.

— Giovedì, 21 marzo, il Comm. Valentino Giachi, tenne alla Palombella in Roma una conferenza sul tema seguente: *Povertà e Ricchezza: appunti di costumi romani al tempo dei Cesari*.

— Due Concorsi di musiche pittoresche delle province della Francia e di fuori avranno luogo durante l'Esposizione Universale di Parigi del 1889 secondo un decreto ministeriale del 28 febbraio. Saranno ammessi i sonatori di strumenti caratteristici, come il tamburo, la cornamusa, il mandolino, la chitarra, la ghirondeau. I pezzi da eseguire saranno *soltanto* arie popolari dei paesi dei sonatori.

G. P.

I Direttori:

GIUSEPPE PITRÈ.

SALVATORE SALOMONE-MARINO.

ERRATA-CORRIGE. A p. 132, l. 34, leggasi Lanquist.

LA STORIA

DEL PADRE CHE ASSASSINA IL FIGLIO.

NA *Storia*, di quelle che assai spesso si cantano dai rapsodi girovaghi, e si stampano per lettura del popolo, è « Il caso funestissimo di un assassino che uccise il proprio figliuolo incognito ». Il nome dell'autore di questa *Storia* si trova nelle più vecchie edizioni a me note, che sono Firenze, Spiombi, 1850; Lucca, Baroni, s. a., Lucca, Baroni, 1857, e manca in una recente di Firenze, Salani, 1883. Ricomparisce in un « Seguito della narrazione del funestissimo caso ecc. », del quale conosco una stampa di Lucca, Baroni, 1857. Il nome è Nicodemo Lermil, che veramente ha tutta l'apparenza di un anagramma, il quale si potrebbe ricomporre in Domenico Miller. Ma ad ogni modo, il Miller è non meno ignoto del Lermil. Bensì, trovando nell' *Egeria* del Müller-Wolf [1] una canzone di questo stesso Nicodemo Lermil sulla « fuga di Napoleone Bonaparte » e sul « felice ritorno nella città di Parigi di S. M. Luigi XVIII », la composizione della nostra *Storia* può porsi fra il finir del secolo scorso e il principiare del presente.

[1] Lipsia, Fleischer, 1829, p. 96.

Il metro di questa *Storia* è quello che in altri testi popolari a stampa è designato col nome di « Canzonetta alla Corsa », e che si trova anche nell'altra notissima *Storia* popolare « di Chiarina e Tamante »; anzi nella citata stampa dello Spiombi e in quelle di Lucca, è detto che questo componimento va « sull'aria della dolce Chiarina », e altrettanto è avvertito pel « *Seguito* ». Questo metro è antico: ce ne porge esempio una « Canzonetta alla Corsa sopra le sette galere di Spagna etc. » che si riferisce a imprese navali di Andrea Doria, e che tuttora si ristampa [1], e un esempio più recente ce ne dà la « Canzonetta alla Corcia » che narra i fatti genovesi del 1747 e l'eroismo di Baclippa (Balilla) [2]. Questa strofa alla Corsa si compone di sei versi, dei quali i primi due, che constano di un quinario e di un settenario, e che rimano insieme, potrebbero esser sdoppiati in modo da formarne quattro: facendo un solo verso, vi è come una pausa al finir del quinario. Seguono quattro ottonarj: dei quali il primo non ha rispondenza ritmica: il secondo rima col primo e col secondo verso; gli ultimi fanno insieme nuova rispondenza a bocca baciata. Meglio si comprenderà questa forma di metro, adducendo ad esempio la prima strofa del nostro componimento:

Un militare, d'aspetto assai cortese,
Dopo molt'anni ritorna al suo paese
Per trovare i suoi parenti,
Chè più nuove non n' ha intese;
Da quel tempo che andò via
Più di loro non sa che sia.

La canzone si accompagna col suono del violino; voce e musica procedono lentamente nei primi due versi, si accelerano nei due seguenti: corrono veloci, con certe diaboliche strapazzate dell'archetto, negli ultimi due.

Veniamo al fatto narrato nella *Storia*, che nella edizione Spiombi è detto « accaduto in un bosco tre miglia distante da Roma »; in « un bosco » senz'altro, nelle due edizioni Baroni

---

[1] Lucca, Baroni, s. a.

[2] V. NERI, *Poesie stor. Genov.*, Genova, Sordo-muti, 1885, p. 57.

e in quella Salani; «presso Valenzien terra della Francia» nel « *Seguito* ». Un militare, partito giovanetto da casa sua, vi ritorna per vedere i genitori, dei quali non ha più nessuna notizia, ma nel suo « rione » niuno sa dargliene nulla; solo una vecchia gli dice che stanno nell' interno di un bosco, ove tengono osteria. Si rimette in cammino, giunge, e chiede albergo. Il padre non lo riconosce, perchè è fatto uomo, co' baffi, e perchè lo crede morto. Sentito dire dai genitori che una loro figlia vive in un casale non molto lontano, maritata ad un « burrino », pensa di andarla a trovare; e dicendo di andare un po' a caccia, consegna al padre il suo bagaglio sino al ritorno. Quand'egli si è allontanato, il padre, che insieme col genero fa l'onesto mestiere di assassino, apre quel bagaglio, vi trova quantità d'oro e d'argento, e fa pensiero di appropriarselo, sebbene la moglie cerchi di distorlo da tal disegno. Il soldato, dopo esser stato dalla sorella ed essersi a lei scoperto rimanendo d'accordo che si paleserebbe anche ai parenti la mattina dopo, quand' essa venisse all'osteria, torna che già la notte è inoltrata, e va a dormire tutto lieto nel pensiero del domani. Quand'egli dorme, il padre entra nella stanza, e sta per vibrare il colpo, ma sembra che una forza ignota lo trattenga:

Una incognita veemenza
Sospendeva la sentenza.

Pure, si fa coraggio, e compie il delitto. La sorella viene la mattina dopo e dimanda del soldato: il vecchio le risponde tutto confuso e poi la conduce alla stanza ove giace il cadavere. La figlia allora svela il segreto, e tutti scoppiano in pianti ed urli, che vengono sentiti da un villano che di là passava, e che va ad avvisare la corte. L' uccisore del figlio è condannato nel capo, il burrino messo in prigione, e l'osteria bruciata per sperdere ogni memoria dell'orribile fatto.

Impari ognuno aver timor di Dio;
E qui do fine a questo canto mio.

Il « *Seguito* » è soltanto una ampliazione dell' ultima parte: dell'arresto, cioè, della sentenza e della morte del reo:

Musa, che canti il sanguinoso scempio
Fatto da un padre snaturato ed empio
Fa ch'io canti il tristo fine
Del crudel...

Ogni persona mezzanamente colta, si avvede che qui abbiamo lo stesso tragico fatto che dà argomento al « 24 febbrajo » di Zaccaria Werner. Di questo dramma, del quale l'Italia possiede due traduzioni, l'una in prosa di Agostino Ruffini, l'altra in versi di Casimiro Varese, diamo un cenno, cavandolo dall'*Allemagne* di Mad. de Staël [1]. « J'ai vu jouer, sur un théâtre de société [2], une pièce de la composition de Werner, intitulée *le Vingt-Quatre Février*, pièce sur laquelle les opinions doivent être très-partagées. L'auteur suppose que, dans les solitudes de la Suisse, il y avait une famille de paysans, qui s'était rendue coupable des plus grands crîmes, et que la malédiction paternelle poursuivait de père en fils. La troisième génération maudite présente le spectacle d'un homme qui a été la cause de la mort de son père en l'outrageant; le fils de ce malhereux a, dans son enfance, tué sa propre soeur par un jeu cruel, mais sans savoir ce qu'il faisait. Après cet affreux événement, il a disparu. Les travaux du père parricide ont toujours été frappés de malheur depuis ce temps: les champs sont devenus stériles, ses bestiaux ont péri, la pauvreté la plus horrible l'accable: ses créanciers le menacent de s'emparer de sa cabane et de le jeter dans une prison; sa femme va se trouver seule, errante au milieu des neiges des Alpes. Tout à coup arrive le fils, absent depuis vingt années. Des sentiments doux et religieux l'animent; il est plein de repentir, quoique son intention n'ait pas été coupable. Il revient chez son pere: et, ne pouvant en être reconnu, il veut d'abord lui cacher son nom, pour gagner son affection avant de se dire son fils; mais le père devient avide et jaloux, dans sa misère, de l'argent que porte avec lui cet hôte, qui lui paraît un étranger

[1] Deuxième partie, chap. 24.
[2] A Coppet, dove la Staël dimorava.

vagabond et suspect; et, quand l'heure de minuit sonne, le vingt-quatre février, anniversaire de la malédiction paternelle, dont la famille entière est frappée, il plonge un couteau dans le sein de son fils. Celui-ci révèle, en expirant, son secret á l'homme doublement coupable, assassin de son père et de son enfant, et le misérable va se livrer au tribunal qui doit le condamner. Ces situations sont terribles: elles produisent, on ne saurait le nier, un grand effet: cependant on admire bien plus la couleur poétique de cette pièce, et la gradation des motifs tirés des passions, que le sujet sur lequel elle est fondée [1] ».

La data del dramma di Werner è nel dramma stesso, dove l'atto giudiciario col quale al vecchio Corrado è intimato di sloggiare dalla sua casetta oberata di debiti, è datato dal 24 febbrajo 1804. Werner in fatti lo pensò a cotesta data, che è quella della morte della madre; ma lo compose cinque anni appresso. Circa a questo stesso tempo deve porsi la composizione del Lermil: ma se le due storie differiscono fra di loro per alcune circostanze esteriori, e più per avervi il Werner introdotto una specie di fato, che governa gli avvenimenti e si sovrappone alle volontà, è poi da notare che nel dramma tedesco non apparisce la sorella, che invece nel poemetto italiano serve a svelare il mistero; sicchè si direbbe che emanino da fonti diverse, pur contenendo sostanzialmente il medesimo fatto.

Vincenzo Rota padovano, che visse dal 1703 al 1781 [2] compose su quest'argomento del padre assassino del figlio, una Novella, che il co. Borromeo stampò nel 1794 [3]. La scena è posta in Maderno nel territorio bresciano, l'oste ha nome Niccola, la moglie Cecca, il figlio Vico. Questi fugge di casa verso i quindici

---

[1] Sul valore di questo dramma di Werner e sulla *fatalità* ch' egli vi ha introdotto, rinnovandola e modificandola dagli esempj greci, vedi, oltre che le considerazioni della Staël, che omettiamo, volendo trattar solo delle origini della favola, quello che ne dice il MAZZINI in uno scritto intitolato *Della fatalità considerata come elemento drammatico*; negli *Scritti*, Roma, 1877, T. 2, 278.

[2] V. PASSANO, *I Novellieri italiani in prosa*, Torino, Paravia, 1878, T. 2, 650.

[3] *Notizia dei Novellieri italiani*, ecc., Bassano. 1794, p. 163-82.

anni, e dopo venticinque altri di assenza, essendo diventato assai danaroso, pensa di ritornare a casa. Cerca prima che di ogni altro del Pievano, che l'aveva tenuto al fonte battesimale, e si accorda con lui di andar all' osteria paterna; e se non sarà riconosciuto dai genitori, si scoprirà ad essi la mattina dopo, alla presenza del Pievano. Non è riconosciuto; ma fa incautamente vedere d'aver ben fornito il borsello. Ciò altera la fantasia del vecchio, il quale si consiglia colla moglie, che lo seconda e lo aizza; anzi, entrati che sono nella stanza del dormiente, è lei quella che gli taglia la gola con un rasojo, mentre il vecchio tiene il lume. Compiuto il delitto, nascondono il cadavere, persuasi che nessuno avendo visto entrare nell'osteria il forestiero, non saranno molestati: ma la mattina giunge il Pievano, che chiede dell'ospite e svela finalmente chi ei sia. Allora l' oste sviene, e la donna si uccide; accorsa gente, l' oste è condotto in arresto e finisce « strozzato da un carnefice su d'un patibolo nella gloriosa città di Vinegia ». Il fatto è dall'autore dato per vero, e accaduto « non ha guari ».

Abbiamo già dunque tre versioni poco diverse dello stesso fatto, accaduto ora a Roma, ora a Valenciennes, ora in Svizzera presso la Gemmi, ora nel Bresciano. Le maggiori differenze si riducono a questo, che la favola consti ora di tre soli personaggi, come nel *Ventiquattro Febbrajo*, ora di quattro, come nella Novella e nella *Storia*; nè certo la differenza de sorella a Pievano altera la sostanza del caso.

Ordinariamente [1] si dice che il *Ventiquattro Febbraio* è tratto dal dramma *Fatal curiosity* di Giorgio Lillo (1693-1734), rappresentato nel 1736 a Londra e stampato l' anno appresso [2]. L'idea della

[1] Alessandro Dumas scrive non so dove — traggo la citazione da una nota del Bujeaud alla canzone francese che or ora citeremo — che Werner si ispirò a una leggenda sparsa fra i montanari della Gemmi: ma ho qualche dubbio su quest'asserzione, che non vedo confermata da più autorevole testimonianza.

[2] Si accusò Lillo di aver copiato la sua tragedia dallo *Scanderbeg* di Thomas Wincop; ma l'accusa non par giusta, e lo *Scanderbeg*, se non altro, fu stampato solo nel 1747.

fatalità, che il Werner ha svolta, e colla quale ha cercato di purgare e moralizzare il truce argomento, può dirsi che sia già almeno nel titolo del dramma inglese. Del rimanente, questo si accosta più all'altra versione dai quattro personaggi: salvo che, invece di una sorella o di un prete, si tratta di una amante. Eccone un sunto. Un figlio del mercante Wilmot è fuggito giovanetto ancora di casa sua, abbandonando la fidanzata Carlotta e i genitori, che sempre più vanno cadendo nella miseria. Ritorna in patria, ricco e lieto, e va subito a cercare di Carlotta per veder se lo ha o no dimenticato. Essa non lo riconosce, ma poich' egli si accerta di esser ancora amato e rimpianto, le si scopre e si accorda con lei che la mattina dopo venga a casa dei genitori. Questi neppure lo riconoscono, ma essendo ad essi raccomandato da una lettera di Carlotta, viene alloggiato per la notte. Prima di andarsi a coricare, egli consegna alla madre una cassetta; e quando è a letto, la madre l'apre e la trova piena di pietre preziose, sicchè concepisce il disegno di uccider l'ospite, e persuade al delitto il marito, che vibra il colpo. Al giungere di Carlotta, si scopre il mistero, e il padre prima uccide sè stesso, poi la moglie.

Il fatto è egli d'invenzione del Lillo? No, si risponde da ogni parte. Il sig. William E. A. Axon [1] e dietro lui il sig. Leopoldo Hoffmann [2], e prima di ambedue il Dunlop [3], asseverano che l'originale di Lillo è stato un libretto popolare, del quale l'unica copia si trova adesso nella biblioteca Bodlejana, e che è intitolato *Delitto orribile ed inaudito commesso a Penryn in Cornovaglia di un padre assassino del proprio figlio* [4]. Il fatto sarebbe avvenuto nel Settembre del 1618, e verrebbe confermato da altre testimonianze, o,

---

[1] In un art. delle *Notes and Queries* del 14 gennajo 1882.

[2] *George Lillo* (1693-1734), Marburg, 1888, p. 24-27.

[3] *Geschichte d. Prosadichtungen*, trad. Liebrecht, Berlin, Müller, 1851, p. 294.

[4] *News from Penryn in Cornwall of a most bloody and unexampled Murther, very lately committed by a Father on his owne Sonne.* Il signor Hoffmann dice che la tradizione del fatto era non molti anni addietro ancora vivente, e si mostrava una vecchia casa rovinata ove sarebbe avvenuto.

a dir meglio, da scrittori di qualche anno appresso, che lo avrebbero ripetuto come vero: da William Sanderson nella *Storia della vita e del regno di Maria regina di Scozia e di suo figlio Giacomo* (Londra, 1656), da Tommaso Frankland negli *Annali di Giacomo I. e di Carlo I.* (Londra, 1681), e da Backer, che così lo riassume nei suoi *Annali.* Un giovane di Cornovaglia, fuggito dalla casa paterna, si mette con altri compagni a fare il pirata. Sono attaccati da una nave turca: ed egli si getta in mare e giunge sulla costa di Rodi, dove vende a un mercante alcune pietre preziose, che ha potuto salvare. Posto in prigione, perchè quelle pietre sono sospettate di furtiva provenienza, è mandato ai ferri su una galea. Ma riesce a fuggire, e va a Londra, e di là alle Indie. Ammassate molte ricchezze, pensa tornare a Penryn, dove intanto il padre è piombato nella più squallida miseria. Va prima da una sorella, maritata a un piccolo merciajo e non ne è riconosciuto: ma si scopre [1] e si accordano, come in altre versioni, che essa la mattina dopo lo raggiunga nella casa paterna. Qui pure non è riconosciuto, ma gli è dato alloggio. Il padre va a dormire; resta la madre, (il signor Axon dice madre: l'Hoffmann, matrigna), che gli racconta le miserie domestiche, e alla quale, per consolarla, ei dà intanto una moneta d'oro. L'idea dell'oro del quale il forestiero è possessore, non fa dormire la donna, che sveglia il marito e lo induce all'assassinio. La mattina quando giunge la figlia, dopo negato invano di aver dato alloggio ad alcuno, il padre, saputo che l'ospite era il proprio figlio, corre nella stanza ove è il cadavere di lui e si taglia la gola collo stesso cortello che servì all'assassinio: accorre poi la moglie e si sventra; terza vi sale la figlia, inquieta di sì prolungata assenza dei due, e all'orri-

[1] È curioso che il mezzo più potente e decisivo di riconoscimento è il mostrar che fa il fratello alla sorella un segno che ha nel braccio. Anche presso Werner il figlio ha nel braccio il segno o la *voglia* di un accetta: e a questo segno, quand'è già morto, è dalla madre riconosciuto. Se nella *Fatal Curiosity,* ch'io non ho consultato direttamente, ma conosco solo pei riassunti dell'Axon e dell'Hoffmann, questo segno non ci fosse, come spiegare che dal libercolo popolare inglese sia passato al *Ventiquattro febbrajo?*

bile vista muore di terrore. Così si spenge una intera famiglia. La notizia del caso si diffuse, ma i giornalisti tacquero i nomi, trattandosi di parentela onorevole, e lo stesso fa il Backer.

Il signor Axon, dopo aver notato che la tragedia di Lillo fu ben presto tradotta in tedesco, e potè perciò esser nota a Werner, e dopo aver anche aggiunto che l'argomento del dramma inglese venne riferito e divulgato dai giornali del tempo, d'Europa e d'America, conclude quanto alla verità storica della fonte a cui Lillo avrebbe attinto, che, sebbene gli storici qui dietro menzionati anch'essi vi si riferiscano, potrebbe ben trattarsi di una di quelle avventure, che il narratore fa passare per vere, ma sono parto della sua immaginazione. In tal caso, egli osserva, l'immaginazione avrebbe davvero servito bene l'inventore.

Che il Lillo attingesse dal libercolo popolare è ben certo, poichè la scena della *Fatal Curiosity* è, come in quello, a Penryn in Cornovaglia; e neanche ci par dubbio che il Werner, a sua volta, prendesse dal Lillo l'argomento del suo dramma. Ma quanto al Rota e al Lermil non si può aver la stessa certezza: anche ammettendo coll' Axon che il soggetto della *Fatal Curiosity* si diffondesse per mezzo dei giornali. Argomento a dubitare ce lo offre un testo, stampato qualche anno prima che il dramma inglese venisse rappresentato, e che narra un fatto avvenuto a Marsiglia nel 1732. Riproduciamo tale e quale il raro e curioso opuscolo dalla stampa che è in nostre mani.

CASO

SPAVENTEVOLE, E ORRENDO

Occorso nella Città di Marsiglia, dove s'intende come un perfido, e scelerato Oste detto Saverio Polinder, assieme con sua Moglie Anna Salusti, come diedero morte ad uno che alloggiò nella loro Osteria, per aver quantità di denaro, e dopo morto, fu conosciuto che quello era il loro vero figliuolo.

Questi tali furono presi dalla Giustizia, e furono sentenziati ad essere ignominiosamente arrotati, e dopo incendiata, ed arsa l'Osteria.

In Milano, ed in Genova per il Casamara, 1732.

Con Licenza de' Superiori.

In pena de' nostri peccati il sig. Iddio manda all'improvviso i suoi castighi, quando l'Uomo a più sue chiamate non si ravvede degli errori commessi; così avvenne nella Città e Porto di Marsiglia nella Provenza sin dal caduto Giugno di quest'anno corrente, caso veramente non men lacrimevole in narrarlo, che spaventoso in udirlo da chi che sia.

Un Giovine di nazione Francese per nome detto Francesco Polinder, figlio di Saverio Polinder, e di Anna Salusti, che facevano l' Osteria nella detta Marsiglia, d'età di anni 10, pensò girare il Mondo senza il consenso de' suoi Genitori, s'inviò verso la Spagna, ecco che di lì a lungo tempo capitò in Gerona, e non avendo il giovine come sostentarsi, andava per la Città chiedendo la carità, lo vidde un tal Colonnello delle Truppe di Sua Maestà Cattolica per nome Luigi Kemer, parlò al detto giovine se voleva stare al suo servizio, fu accettato il partito, quale servì con molta fedeltà, e puntualità il suo Padrone per lo spazio di più anni, ecco che venne a morte detto Colonnello e fece Padrone di tutto il suo avere il detto Francesco Polinder suo servitore d'una somma che ascendeva a sedicimila scudi, di li a poco tempo vedendosi padrone di quell'eredità, pensò con buon giudizio restituirsi alla sua casa paterna, così avvenne, si pigliò un buon cavallo, e postosi appresso di sè il denaro, si portò in Marsiglia a consolare tutti del suo sangue, arrivato in quell' Osteria, dove n' eran padroni i suoi Genitori, quale il giovine non fu da niun di loro conosciuto, stante che da piccolo si era avanzato all'età di anni 31, pensò comunicare a un suo Compare di Fonte tutto il nascosto segreto, chi era, e le fortune, che aveva fatto nella Spagna, si chiamò il Compare, e li narrò il tutto, dicendogli, domattina giorno del Corpus Domini v'invito meco a desinare, e nel meglio de' nostri godimenti, voglio fare intesi i miei Genitori, che son loro figlio, per apportargli consolazione, d'essermi restituito appresso di loro, come anche della somma del denaro portato; il Compare tutto contento accettò l'invito, che per quella mattina sarebbe da lui andato. Il giovine pensò di dare in mano dell'Oste la Valige piena di oro, ed altro, che vi era, ed il tutto a quelli fe vedere, dicendoli, a ogni mia richiesta me li restituirete; la notte se l'intese l'Oste con la moglie di levargli la vita, e farsi padroni di tutto quel denaro; fecero un caldajo d'acqua bollente, poi pian piano si portano dal giovine loro figlio non conosciuto, e li gettarono addosso tutto quel caldajo d' acqua bollente, ed in un' istante li diedero la morte; la mattina il Compare si portò all'Osteria, e cercò subito del giovine, gli fu re-

sposto, che era andato via, ma fatto le diligenze osservò il Cavallo nella stalla, si pose in sospetto di qualche poco buon evento, si portò dalla Giustizia, e quella mandato a far diligenze, si trovò il cadavero, che ancora stava nel letto; furono in un'istante carcerati, e riconosciuti ambedue rei di tale acerba morte dato al loro innocente figlio, subito furono senz'altro dire sentenziati ad una morte acerba, quale fu di essere arrotati, sì il marito, che la moglie; dopo questo poi fu incendiata, ed arsa l' Osteria, affine che tutto servi di esempio a' poco timorati della Giustizia del Divinissimo Nostro Redentore.

IL FINE.

Quando si pensi che in questo libretto si parla di cosa di « quest'anno corrente », che si cita il luogo del fatto e si danno nomi e cognomi dei personaggi, si sarebbe indotti a credere che si tratti di caso realmente avvenuto. Tuttavia crediamo prudente rimaner nel dubbio. Certo, il libretto italiano non deriva dal dramma di Lillo, perchè gli è di qualche anno anteriore, e farlo venire dalla narrazione inglese del 1618 ci pare un po' arduo. Se si potesse trovare una qualche testimonianza storica, dalla quale fossimo accertati che nel 1732 il fatto accadesse in Marsiglia e ne fossero veramente stati autori Saverio Polinder e Anna Salusti, ambedue « arrotati » per loro misfatto, questo sarebbe veramente un argomento che, come suol dirsi, taglierebbe la testa al toro. E se, d'altra parte, non fu negata fede, come abbiamo visto, alla narrazione inglese, avremmo due fatti simili assai l'uno all'altro; ma parrebbe tuttavia strano che lo stesso tragico avvenimento, si fosse ripetuto in Cornovaglia e in Provenza.

Mettiamo pur dunque da un canto e Lillo e Werner, e gli imitatori dell'uno dell'altro [1] e dell' altro [2]; facciamo altrettanto

[1] Il dramma di Lillo fu nel 1782 rimpastato da GIORGIO COLMAN, e nel 1784 da ENRICO MACKENZIE. Secondo il ROYER, *Hist. universel. du théâtre,* Paris, Franck, 1870, IV, 464, il polacco KWIATKOWSKI imitò Lillo nel suo dramma *Teatro della vita umana,* stampato verso il 1750, nel quale diede alla favola un colorito morale e religioso. Il DUNLOP ricorda su tale argomento una novella inglese nel giornale *The Visitor*, dove la scena è posta in una osteria normanna, ma non dice se sia anteriore o posteriore alla *Fatal Curiosity.*

[2] Werner fu imitato da ADOLFO MÜLLNER, che nel 1812 compose un *Neun*

della novella del Rota, che potrebbe essere ultima propaggine del *caso* di Marsiglia, popolarmente noto, e dove, in fin dei conti, la più rilevante differenza oltre i nomi, è il compare cangiato in pievano; nè si tratti altrimenti la *Storia* del Lermil, che pur essa, sia la scena a Valenciennes o a Roma, potrebbe, per successive alterazioni, provenire dalla narrazione marsigliese; resta sempre da sapersi quali relazioni intercedano fra questa e la narrazione cornovagliense: se cioè si tratti di uno stesso fatto, o di due fatti consimili e realmente avvenuti ambedue.

Quest'ultima ipotesi, per quanto poco in sè verosimile, diventa verisimile ancor meno, trovando in lontane regioni, e niente meno che in China, una terza versione del fatto. Il quale già ha, in se stesso, assai dello strano, non tanto per le relazioni di sangue fra l'uccisore e la vittima, quanto pei particolari che rendono possibile l'assassinio. Che, invero, un figlio fugga dalla casa paterna e poi, fatta fortuna, vi ritorni, non è cosa straordinaria: ma che, ritornandovi, non sia riconosciuto nè dal padre nè dalla madre, e che, per di più, invece di scoprirsi subito, aspetti alla mattina dopo, e si metta per ciò d'accordo, come nella maggior parte delle versioni, con una terza persona, questo è ciò che par inventato appunto perchè la catastrofe possa compiersi.

Comunque sia di ciò, ecco la versione chinese, alla quale manca solo, come in Werner, il *deus ex machina* del personaggio di fuori, e il dramma è ridotto alla massima semplicità, mancandovi inoltre l'uno dei genitori. E questa massima semplicità parrebbe darle un aria più antica. Il vecchio Li-Ti-Fo, avarissimo, ha ucciso per mali trattamenti la moglie, e il figlio gli è scap-

---

und zwanzigste Februar. Qui l'omicidio è duplicato d'incesto. Gualtiero Horst, nonostante il divieto e la maledizione del padre, aveva nel 29 Febbrajo sposato una fanciulla ch'egli ignorava essergli sorella. Ne ha due figli: la bambina muore un 29 febbrajo. E un 29 febbrajo giunge di fuori un fratello di Gualtiero, e scopre ai coniugi il mistero della loro nascita. Gualtiero per espiare il fallo, uccide il figlio, che si offre vittima volenterosa. È condannato a morte, e la moglie, che lo ha giurato a lui stesso, assiste al suo supplizio.— VICTOR DUCANGE ha fatto del dramma di Werner l'episodio finale del suo *Giuocatore*.

pato di casa. Una notte sente picchiare alla sua porta, e ricusa aprirla finchè colui che chiede ospitalità non gli promette in compenso un bel gruzzolo di perle. Allorchè il forestiere è a letto, Lì-Ti-Fo è tentato fortemente dal demonio della cupidigia, e l'uccide: ma un rivo di sangue che si spande fuor della porta, accusa il delitto. La porta è abbattuta, e si scuopre che l'avaro Lì-Ti-Fo ha nell'ospite ucciso il proprio figlio [1].

Anche ammettendo che il truce avvenimento accadesse una volta in Europa, cioè nel 1618 in Cornovaglia, e che, per essersene largamente diffusa la notizia e mantenutasi nella tradizione orale, il *caso* marsigliese ne fosse soltanto un tardo rifiorimento, rimangono pur tuttavia di fronte la narrazione inglese e quella del celeste impero. Vorremo dire che l'una non abbia relazione coll'altra? Ciò sembra difficile. O che l'una dall'altra dipenda? ma allora la narrazione sarà stata dalla China portata in Inghilterra, o dall'Inghilterra in China?

Così stando le cose, potrebbe proporsi al problema un'altra soluzione; che, cioè, si tratti di uno di quei racconti di antica origine, che possono così aver fondamento in un caso avvenuto in tempi remoti, come esser parto della fantasia di uno ignoto autore, e che, ad ogni modo, generalmente accolti per certo colore di straordinario e di meraviglioso che hanno in sè, per la commozione di affetti che suscitano, per la stessa loro indole tragica, e perchè in fondo in fondo vi regna il potere arcano, misterioso del fato che governa gli uomini, sono diventati patrimonio comune delle genti, e ogni tanto si riproducono, e rifioriscono con sembianze di storico avvenimento e di fatto nuovo. Anche questo del padre uccisore del figlio per sbaglio e per cupidigia, sarebbe

[1] Il racconto, sottoscritto L. Didier, si legge nel giornale *La Tradition*, anno I, p. 7. Essendomi sorto il dubbio che si trattasse di una *chinoiserie* apocrifa, mi sono rivolto al prof. Henry Carnoy, direttore della *Tradition*, e credo non commettere una indiscrezione, riferendo ciò ch'ei mi scrisse con lettera del 15 aprile scorso. Il racconto è realmente autentico, e dal sig. luogotenente di marina, Th. Desplas fu raccolto nei mari della China, dalla bocca di un marinaio chinese illetterato.

perciò uno dei tanti fatti tradizionali che attraversano i secoli: uno dei tanti *temi* della fantasia popolare, come, ad esempio, l'altro del padre e del figlio che insieme si battono a fiero duello senza conoscersi, che, mai morti del tutto, ogni poco risorgono, e poi spariscono per rinascere ancora una volta: sempre variamente atteggiati, e più o meno modificati, almeno nei nomi, nei luoghi e nelle date, e che qualche volta vengono presi per sè e rifatti artisticamente da novellatori e da drammaturghi, ma essenzialmente formano parte di un *fondo* narrativo, ove tutti attingono, perchè universalmente noto e diffuso. Tant' altri di questi*temi* troviamo in regioni fra loro distanti e presso popoli di diverse razze, che fra loro se li cambiano per vie e con modi che sfuggono all'occhio di chi vorrebbe indagarne il processo, che non sembrerà strano se la nostra narrazione apparisca in Europa e in Asia. Resta insoluta la controversia della priorità: ma se il racconto del padre uccisore del figlio appartiene al comun *fondo* popolare, egli è di questo fatto speciale quello stesso che di tanti altri della stessa natura, de' quali la prima apparizione in un dato luogo non equivale all'origine e alla data di nascita.

Notiamo intanto un' altra forma che questo caso ha preso nella poesia popolare francese, e precisamente in una Canzone raccolta nell'Aunis, dove non è il padre, ma la madre sola quella che compie il delitto:

Ce sont les fils d'un maréchal,
Quatorze ans ont porté les armes,
Au bout de quatorze ans finis
Le plus jeune s'en retournit.
— Oh! da! bonjour, belle, en passant,
Auriez-vous de drap à vendre? —
— Oh, oui, messieu, oh, oui, j' en ai;
Rentrez ici, j' vous en vendrai. —
Quand le messieu y fut rentré
La belle s'est mise a tant rire:
— Vous êtes, je crois, mon neveu,
Qu' il y a quatorze ans je n'ai veu.
— Ah! si je suis votre neveu,
De mon retour, ma chère tante,

A ma mère n'en dites rien,
Voir si ell' m'y connaitra bien. —
— Oh! da! boujour, femme, en passant,
Logeriez-vous point ma valise?
Je vous la donne en sureté,
Car j'ai grand peur d'être volé. —
Mais quand ce fut sur le minuit
La femme appelle sa servante:
— Lèv'-toi, égorgeons ce marchand,
Nous aurons son or, son argent.
Mais quand ce fut au matin jour,
Sa tante en fait la recherche.
— Là vour est-il donc ce marchand
Qui était hier au soir sur ce banc? —
La servante lui a répondu,
Oh! mais d'un air toute imprudente:
— S'il a marché, il est bien loin,
Il a bougé dès à matin. —
Sa tante a point voulu croire ça,
Elle a monté dedans sa chambre,
Elle a levé le blanc linceu',
A vu le sang de son neveu.
— A! c'est-il toi, mon cher enfant?
Ah! c'est-il toi, que j'y regarde?
Tu te croyais chez des amis,
Ta cruell' mèr' t'a fait mouri'. —
— Ah! si j'ai fait mourir mon fils
Que le bon Dieu me punisse!
Ah! j'ai tué mon cher enfant.
Pour son or et pour son argent! [1]

Del resto la vitalità del racconto, e sia pure che a ciò abbiano ajutato così le versioni popolari come i rifacimenti letterarj, è attestata da più d'un esempio. Una forma poco variata ne troviamo in questa narrazione, che fu riferita dalla *Gazzetta d'Italia* dell'11 Luglio 1876:

Il *Progrès du Nord*, giornale politico quotidiano belga, contiene la narrazione di un delitto spaventevole avvenuto in una piccola borgata del Belgio. Siccome codesto giornale non ne dice il nome, ci sembra opportuno lasciare

[1] BUJEAUD, *Ch. et Chans. popul. de l'Ouest*, Paris, 1866, II, 237.

al nostro confratello l'intiera responsabilità del suo racconto, di cui ecco le circostanze più saglienti.

Si tratta di una ragazza che stava a Brusselle in una rispettabile famiglia in qualità di cameriera, e la quale, da giovine prudente ed economa, era giunta a mettere assieme un piccolo peculio di 1800 franchi.

Un giorno ella ebbe la notizia che la madre inferma aveva bisogno delle sue cure, e partì.

Il convoglio che la condusse, la depose ad una lega di distanza dalla casa materna.

Bisognava traversare un bosco.

Siccome essa porta indosso tutta la sua fortuna, la paura la coglie ed esita a proseguire la via, perchè la notte incomincia a stendere le sue ombre.

Se s'imbattesse in qualche malfattore?

Dopo molte titubanze e riflessioni, le viene un'idea.

Non lungi dalla stazione da cui si è allontanata di qualche passo, abita uno dei suoi zii.

Essa si presenta da lui, per quanto lo abbia veduto di rado quando era bambina, e chiede l'ospitalità.

È ottimamente ricevuta, e, tranquillizzatasi, racconta tutta la sua storia e i timori che l'avevano agitata.

Le vien data una stanza, quella di sua cugina, la quale lavorando di cucito a giornata, passava qualche volta la notte presso le sue clienti.

Essa si mette a letto, ma è agitata e non trova sonno.

Ad un tratto un rumore di voci le fa prestare l'orecchio.

Sono i suoi ospiti, suo zio e sua zia, che parlano sommessamente.

Ma essa ha l'udito fino, e la situazione in cui si trova dà al suo orecchio una perfezione straordinaria nell'afferrare anche le parole mormorate a mezza voce.

I suoi scellerati parenti, calcolando l'impiego che avrebbero potuto fare dei 1800 franchi posseduti dalla nipote, stavano complotteggiando la sua strage.

Le loro ultime parole sopratutto le ghiacciarono il sangue nelle vene.

— Chi saprà mai — diceva la moglie per vincere gli ultimi scrupoli del marito — che Cristina è venuta in casa nostra?

— Va' a fare una buca in fondo all' orto... e costà la sotterreremo; io vado ad assicurarmi se qualcuno ci può vedere.

— Spicciamoci. Francesca non tornerà stanotte. (Francesca era la figlia di codesta brava gente).

— Andiamo pure — rispose il marito.

E si allontanarono tutti e due.

Cristina Duquesnoy (è il nome della ragazza) quasi folle di terrore, si slanciò dal letto, aprì la finestra della stanza, la quale dava sopra un sentiero

deserto e si trovava al pian terreno, la saltò senza neppure prendere il tempo di gettarsi una veste sulle spalle nude, quindi si mise a correre sino a che barcollante, esausta, cadde più morta che viva in mezzo ad un campo.

Due gendarmi a cavallo passavano in quel momento.

Essi scorsero codesta donna in camicia.

Uno di essi le gettò addosso il proprio mantello e la ajutò quindi a rialzarsi.

La povera ragazza narrò allora tutto quanto era avvenuto e si offerì a servir loro di scorta sino alla casa dello zio.

I gendarmi si affrettarono a seguirla.

Nel momento in cui si disponevano a penetrarvi o per amor o per forza, scorsero una luce che rischiarava debolmente l'angolo più recondito dell'orto e due forme umane che si disegnavano in modo incerto dietro un boschetto d'alberi, il quale permise loro di avanzarsi senz'esser visti e di sorprendere lo zio e la zia, occupati a nascondere sottoterra un cadavere, la cui testa e una porzione del corpo erano involti in un lenzuolo insanguinato.

— Miserabili! — esclamarono i gendarmi scagliandosi improvvisamente su di essi. — Noi vi arrestiamo in nome della legge.

E disfecero le pieghe del lenzuolo che copriva il volto della vittima.

Ad un tratto, i due assassini gettarono un grido spaventevole, straziante.

La donna vacilla e cade come fulminata. L' uomo si colpì con un pugnale che teneva in mano, dirigendo la lama al cuore, cosicchè stramazzò al suolo e spirò quasi immediatamente.

Codesti mostri, credendo di assassinare la nipote, avevano invece immolato la loro propria figlia, la quale, tornando più tardi del consueto, era entrata in casa, colle chiave che sempre portava seco in tali circostanze, pochi minuti dopo che Cristina Duquesnoy fuggiva la morte da cui era minacciata, e il suo zio e la sua zia stavano a scavar la fossa destinata al suo cadavere.

Francesca, stanchissima, e ritenendo che i suoi genitori fossero già addormentati, àveva penetrato nella propria stanza sulla punta dei piedi ed erasi pian piano insinuata nel letto per non svegliare alcuno.

La donna, instigatrice e complice di questo odioso delitto, ha perduto completamente la ragione ed è stata chiusa in un ospizio di dementi il giorno medesimo in cui sua figlia, la vittima, e suo marito, l' assassino, venivano sotterrati [1].

---

[1] Questo racconto in alcuni particolari assomiglia ad un altro che si trova nel libro del MACFARLANE, *Aventures et exploits des bandits et brigants de tous les pays du monde*, traduz. Defauconpret, Bruxelles, Meline, 1834, T. 2, 92, e che l'autore dice essergli stato riferito da un italiano già al servizio napoleonico. Un mercante ungherese a tempo della guerra fra l'Austria e la Francia,

Meno si discosta dal tipo generale, quest'altro racconto che il sig. Axon trovò nella *Neue Freie Presse* del Giugno 1880. Un giovane viennese, così riferisce il giornale, aveva una quindicina d'anni addietro lasciato la madre e i due suoi fratelli e si era recato in America. Non avendo mai dato nuove di sè, si credeva che fosse morto. Ma or fan due mesi, i due fratelli ricevettero la visita di uno straniero, nel quale riconobbero il reduce dall' America, che portava seco una fortuna di 300000 fiorini. Da essi egli apprende che la madre conduceva una piccola osteria in un villaggio vicino. Si accordano ch'egli andrebbe a trovarla, e che se non fosse riconosciuto, aspetterebbe un pajo di giorni sino alla venuta dei fratelli. Avvenne, al solito, che la madre non lo riconobbe, ma egli ebbe l'imprudenza di consegnarle il denaro: e quella donna, che non aveva mia visto tant'oro, si lasciò tentare e nella notte lo uccise, nascondendone il cadavere in cantina. Due giorni dopo vennero i fratelli e chiesero del forestiero; e quando la madre, che negava di aver ospitato alcuno, conobbe di che delitto si era macchiata, corse spontanea e fuor di senno a darsi in mano alla giustizia.

Dopo di ciò, se altri vorrà credere, creda pure: ma creda tutto; tradizione chinese, caso di Cornovaglia, caso di Marsiglia,

---

parte da Vienna con molto danaro, per tornarsene a casa. Arriva a una piccola osteria, e va a dormire nella camera che gli è destinata, ma a un tratto è svegliato dal rumore che fa la finestra nell'aprirsi, e vede entrare un uomo mezzo briaco. Il mercante si rifugia spaventato sotto il letto, sul quale invece l'altro, dopo essersi spogliato, si adagia e in breve si addormenta. Intanto entrano nella camera, ma dalla porta, l'oste col figlio, e lasciata la lanterna sulla soglia, sgozzano il dormente, che credono essere il mercante, s'impadroniscono della borsa di lui, e poi se ne vanno. Allora il mercante scappa dalla finestra, che era poco alta da terra, e corre al prossimo villaggio ad avvertire le autorità. Tornano all'osteria e trovano l'oste e il figlio che scavano una fossa, e che restano esterrefatti vedendo vivo il forestiero, che credono aver lasciato cadavere sul suo letto. Si corre nella camera, e nell'ucciso si riconosce il figlio minore dell'oste, che fuggito di nascosto di casa per passar allegramente la notte con alcuni compagni, era rientrato mezzo brillo dalla finestra, perchè la famiglia non si avvedesse della sua assenza, ignorando che nella camera fosse stato messo un forestiero.

del Belgio, di Vienna. Quanto a noi, potremmo soltanto ammettere che il fatto fosse successo una volta, e Dio sa quando e dove: ma più prudente ci sembra concludere che la fantasia umana è molto meno feconda e originale che generalmente non credasi, e che il più delle volte è plagiaria di sè medesima [1].

ALESSANDRO D'ANCONA.

---

[1] Un fatto che ha qualche relazione col nostro racconto è quello che segue, e che abbiam trovato nell'*Italie* del 1° Marzo 1869. È dato per vero: ma non crediamo sia d'obbligo tenerlo per tale.

— On lit dans le *Mémorial de la Loire*:

On nous garantit l'authenticité du fait qu'on va lire; il jette une singulière lueur sur les moeurs valaques.

Un officier, fils d'un ministre de la religion grècque, laquelle admet le mariage des prêtres, n'avait pas vu ses parents depuis quatre ans. Il obtint un congé pour aller les visiter pendant les fêtes.

Le temps étant fort mauvais, le voyageur s'arrêta, pour passer la nuit, dans un auberge qu' il trouva sur sa route. En le voyant entrer et manifester l'intention de passer la nuit, l'aubergiste lui conseilla de ne pas s'arrêter, ajoutant que des voleurs ne manqueraient pas de venir pendant la nuit, et qu' ils pourraient lui faire un mauvais parti.

Le jeune homme hésita un peu; cependant, se confiant à son révolver et à son sabre, il répondit que puisque le pays était infesté de voleurs, il courait autant de risques en partant qu' en restant, et que par conséquent il aimait mieux passer la nuit dans sa chambre qu' en pleine campagne sur le dos de son cheval.

Cela dit, l'officier remplit son poêle de bois, et ferma aussi bien qu' il put la porte de la chambre: puis il se jeta tout vêtu sur son lit.

Il n' était pas couché depuis longtemps lorsqu' il s' aperçut qu' on essayait d' ouvrir sa porte. Aussitôt il fut sur pied, son sabre d'une main, et son révolver de l'autre.

D' abord la serrure résista; ce que voyant, un des assaillants introduïsit sa main par une fente avec l'intention de soulever la porte et de la faire sortir de ses gonds. Mais l'officier s' aperçevant de cette circostance, ne perdit pas son sang froid; d' un coup de sabre bien assénè, il trancha la partie de la main qui était dans la chambre.

Cet échec calma l'ardeur des envahisseurs qui se retirèrent sur-le-champ.

Cependant l' officier, pensant que les voleurs pourraient revenir en plus grand nombre et convaincu que l'aubergiste était leur complice, ramassa la

main coupée, afin de s'en servir comme pièce de convinction; puis montant a cheval, il partit au galop.

Le lendemain, il arriva chez ses parents, où sa mère lui dit en pleurant beaucoup que son père était malade, parce qu' il s' était ecrasé les doigts et qu'il avait fallu lui couper la main.

L'officier s'etant approchè du malade demanda à voir sa main amputée.

Après bien de difficultés, on finit par la lui montrer.

Quel ne fut pas son trouble, son effroi, quand il vit, à ne pas pouvoir s'y méprendre, que la partie qu' il avait emportée dans la poche de son habit était précisément celle qui manquait à la main!

Le pauvre officier ne put que tirer de sa poche la preuve du crime, qu'on avait voulu commetre sur lui et la déposer sur la table devant laquelle il se trouvait.

Le prêtre compris alors que celui dont il avait voulu faire sa victime etait sont fils; mais cette decouverte, au lieu de le ramener à des meilleurs sentiments, ne fit que lui suggérer la pensée qu' il fallait faire disparaître ce témoin de sa vie criminelle, et il résolut de tuer le jeune homme; mais comme le sang qu' il avait perdu lui avait enlevée les forces, il engagea sa femme à lui servir d'auxiliaire.

Pourtant, si criminelle que fut sa femme, elle l'était moins que son mari, car elle fit tous ses efforts pour le faire renoncer à ses idées.

Tout fut inutile, et il fut décidé que la nuit suivante on accomplirait ce crime atroce en profitant du sommeil du jeune homme.

Heureusement, sa soeur, petite fille de dix ans, avait tout entendu et en avait averti son frère, qui s'échappa et passa la nuit chez des voisins.

Cependant l'affaire s'ébruita; l'aubergiste fut arrété, ainsi que la femme du prêtre et deux autres individus de la bande.

Quant au prêtre, il est mort des suites de l'hémorragie causée par l'amputation qu' il avait subie.

Le héros de cette lamentable histoire est dans un état voisin de la folie, et les tribunaux de Bucharest vont être appelés à prononcer sur le sort de tous ces scélérats.

Mentre correggevamo le bozze, ci capita innanzi nel *Corriere della Sera* (10-11 Luglio 1889) il seguente *fatto diverso,* che riferiamo anch'esso, perchè in fin dei conti, è una *variazione* sul noto *tema* del padre assassino del figlio.

Il giornalista, riferendolo, dubita dell'autenticità sua: e altrettanto prudenmente faremo noi.

Nei dintorni di Madrid viveva nella migliore armonia una famigliuola composta di due coniugi, un figlio ed una figlia. In una sera della scorsa settimana, il figlio tardò alquanto a rincasare e per non svegliare i suoi, che erano già addormentati, si diresse al buio, a tentoni, verso il suo giaciglio. Il padre non era ancora addormentato e quando intese qualcuno camminare cautamente

per la casa credette che un ladro vi fosse penetrato, ed armatosi di un coltello si avanzò contro l'intruso.

Il figlio scorgendo fra l'oscurità un uomo col coltello alla mano, credette a sua volta che un malfattore si fosse introdotto nella dimora ed estratto egli pure un coltello si slanciò sul creduto avversario. Ne seguì una fiera lotta fra padre e figlio che finì col grave ferimento di entrambi.

Intanto il rumore della lotta aveva svegliato la madre e la figlia; quest'ultima armatasi di fucile da caccia a due canne recossi nella stanza d'onde veniva il rumore; vedendo il padre in pericolo volle sparare un colpo sull'altro ch' ella non aveva riconosciuto; ma in quella sopraggiunse la madre con un lume, gridando: « Non sparare, è tuo fratello !.... » e tentò di deviare l'arma, ma questa esplose e colpì al cuore la madre che cadde fulminata. La fanciulla disperata diresse il fucile contro se stessa e si ferì gravemente alla spalla destra.

La regina reggente, venuta a cognizione del triste fatto, ha ordinato che si abbiano cure speciali per la ragazza. Dei feriti, il padre è già morto ed il figlio versa in grave stato, ma non si dispera di salvarlo.

Tutta questa istoria di gente che ammazza senza dire nè ai nè bai, ha un poco l'aria d'essere un parto d'una fantasia fervida.

PROVERBI TURCHI [1].

71. La spada non deve usarsi contro colui che ha domandato perdono.
72. Le ricchezze sono tanto preziose quanto la vita.
73. L'esterno della galera mi piace, ma entrandovi mi annojo.
74. Un'opportunità che si presenta da sè stessa non deve perdersi.
75. Quegli che mangia non sa, ma colui che taglia sa quanto si consuma.
76. Il lupo cambia la pelle, ma non la natura.
77. L'industria è spesso nascosta sotto una paglia.
78. Non ti preparare prima di vedere il mare.
79. Un cetriuolo essendo dato ad un povero non l'accettò a causa di essere storto.
80. Quantunque la mosca sia piccola fra gli insetti, pure ha la forza di sconvolgere lo stomaco dell'uomo.
81. Non osservate colui che parla, ma colui che è la causa del suo parlare.
82. La montagna è adirata contro la montagna, ma l'altra non comprende.

---

[1] Continuazione. Vedi **Archivio**, v. VII, p. 26.

83. Se avete del danaro, siete savio; se non ne avete, siete sciocco.
84. Quello che non ha camicia, desidera ogni giorno dieci canne di panno.
85. Una lettera scritta il dopo pranzo è letta nell'inferno.
86. Senza libro come un Dalmatino.
87. La vita della cicogna passa gridando lac, lac.
88. La caldaja chiama sporca la casserola.
89. Meglio crepato che tè consumato.
90. Se volete che io parli, interrompete il discorso.
91. Come montai il mio cavallo essi lo caricarono di più.
92. I padroni si divertono, i servi muojono.
93. La volpe va alla fine alla bottega del pellicciajo.
94. L'invitato non è ben venuto all'invitato, ma entrambi sono ben arrivati all'oste.
95. Il danaro bisogna al monaco e al dervisce.
96. Il vostro nemico desidera che voi abbiate vergogna.
97. Io non ho panno addosso, ma ne porto la corda.
98. Il cammello andò in cerca di corna, e perdè le orecchia.
99. Sta bene al bottegajo di essere zoppo di un piede.
100. L'amico guarda alla testa, il nemico al piede.
101. Il pesce comincia a puzzare dalla testa.
102. L'ammalato in una carrozza.
103. Chi domanda ha una faccia nera, e chi ricusa ne ha due.
104. Comprate il rispetto dell'insolente.
105. Chi giuoca il danaro, giuoca la vita.
106. I ciechi rimproverano i ciechi.
107. Se la mia barba è bruciata, gli altri cercano di accendere la loro pippa nella mia barba.
108. Una volta, per sempre.
109. Il mulino dev'essere di due pietre, due persone bisognano per l'amicizia.
110. Se io parlo, ne segue discordia; se io taccio, sento la pena.
111. La grazia deve essere naturale.
112. La vela s'immerge nel mare.

113. Domandate all'ammalato se fa voto per un letto?
114. Iddio ci guardi da giudice e da medico.
115. Affari che non abbracciano risultato.
116. Dopo l'incendio restano le rovine.
117. Qual semini, tal mieti.
118. Ogni pecora è appesa dal suo piede.
119. Egli non è un uomo, ma la volta di un bagno, egli fa l'eco a ciò che dice.
120. Chi soffre diventa un chiacchierone.
121. Tutto si gettò sopra il tetto, anche le sue pianelle.
122. Egli trae profitto dalla pena e dal patimento degli altri.
123. Chi è satollo non comprende il dolore dell'affamato.
124. Il brodo fatto di carne a buon mercato è insipido.
125. Pigliate il pane dal fornajo, e la carne dal macellajo.
126. Chi parla pel naso è così sventurato come quello che non ne ha.
127. Morite di fame insieme, mangiate insieme.
128. Una risposta ad una domanda e cinque di più.
129. Agresto con pazienza ed aspettare, diviene vino; e la foglia del moro diventa raso.
130. Non vi sono cipolle dolci, nè porci bianchi.
131. Appena uscimmo a vender legno di pino che sorse la luna.
132. Bagnato in una nube.
133. Cercate l'armonia nelle note di una tromba.
134. La sua faccia è pulita colla spugna di un macellajo.
135. Fate un segno con una barra.
136. Egli è di quei pazzi che sono peggiori in casa.
137. I suoi orecchi sono aperti.
138. Battete il ferro mentre è caldo.
139. Il macellajo bada all'ingrassamento, ma la capra osserva la strage.
140. Gli infedeli riflettono dopo l'accidente.

(*Continua*)

COSTUMI E SUPERSTIZIONI IN BARBERIA.

IL *Naib* era morto da poche ore; alcune donne, come le antiche prefiche, attorniavano il letto del defunto, ed urlando come ossesse, si graffiavano la faccia in maniera che il sangue sprizzava da ogni lato.

Una di esse ripeteva ad alta voce le virtù dell' estinto e le altre rispondevano a coro con un ululato da belve affamate, strappandosi a ciocche i capelli nerissimi, che loro cadevano sulle spalle, rompendo e stracciando ogni cosa che capitasse loro sotto le unghia.

Parevano pazze di dolore: eppure quel dolore non era che fittizio e comprato; non era che una rappresentazione, una finzione, compensata a suon di moneta!

Quando fu portata la cassa nella quale doveva deporsi il cadavere, furono nella stanza accesi alcuni lumi, ed i servi ravvolgevano in un lenzuolo il corpo dell' estinto, dopo di avergli messo la mano destra accanto all'orecchio destro. Deposto nella bara il cadavere, ricoperto di fiori, fu profumato con essenze di acutissimo odore e quindi tutte le donne del vicinato, vestite di gramaglie, a furia di abbracciamenti, poco mancò che non soffocassero a dirittura le mogli e le figlie dell'estinto, intontite forse da quel gran baccanale funebre, più che dal dolore.

Finalmente, come Dio volle, il corteo si mosse cantando versetti del Corano; per le vie quel gruppo di femmine discinte e smaniose, in mezzo alle quali si portava da quattro becchini la cassa mortuaria, correva come inseguito.

—Che diavolo di fretta hanno mai? chiesi all'amico che mi accompagnava; ed egli mi spiegò che la felicità per il morto comincia dopo che il suo corpo è stato sotterrato; perciò corrono, corrono sino al cimitero e senza neppure accertarsi se si tratta di morte apparente, te lo buttano nella fossa mentre le prefiche urlano sempre, gittano le prime manate di terra sul cadavere, seppellito accuratamente con la faccia rivolta alla Mecca e con la mano all'orecchio destro, come dissi, forse per poter udire meglio la voce del sommo Profeta!

Le tombe sono scavate a guisa di triangolo in modo che i morti, nel giorno del Giudizio universale, possano più agevolmente balzare in piedi e rispondere all'appello: anzi per paura che lo stinco di qualcuno dei risuscitati possa andar confuso con lo scheletro dei compagni non permettono mai i Musulmani che due cadaveri siano deposti in unica fossa.

Ritornando dal cimitero, i servi distribuiscono alla folla dei curiosi del pane e delle vivande diverse, che sono divorate dai fannulloni con molta fame e con nessun dolore; chiamano questa *la cena del sepolcro*, e posso affermarlo c'è della gente che con simili cene finisce per perdere la buona abitudine di sfamarsi col frutto del proprio lavoro.

Incontrando una donna con le vesti lacere e macchiate, senza ornamenti e senza amuleti, è una vedova che attesta in questa maniera strana il cordoglio per la perdita fatta. Le donne agiate vanno in riva al mare l'indomani della morte del marito; si pettinano un'ultima volta, legando i capelli con un nastro bianco, e così rimangono per tutto il tempo della vedovanza e così visitano ogni venerdì la tomba dello sposo, sperando di udirne la voce, perchè il venerdì, giorno sacro pei musulmani, i morti si permettono lo svago di errare attorno i loro sepolcri, per conversare tra loro!

Finito il periodo della vedovanza, la donna ritorna in riva al mare per deporre il lutto. Porta seco quattro uova fresche di gallina, che regala alla prima persona che incontra; la quale non osa rifiutarle, ma le accetta a malincuore, perchè le uova sono il simbolo di tutte le afflizioni sofferte e, quel che è più, sono vaticinio di uguali dolori per chi ha la sventura di ricevere questo strano e non ambito regalo.

Accade perciò che incontrando una donna, coi segni della vedovanza e con delle uova in mano, la gente tenta di scansarla come appestata, allontanandosi da essa, prima ancora che potesse offrirle le uova; ed è un giuocar di astuzia per la vedova, la quale sente tutto il bisogno di regalare al più presto ad un altro povero mortale le afflizioni patite; deve essa avvicinarlo di sorpresa e lo sventurato che ci capita ritornerà a casa con una pietanza che farà gridare di ambascia la famiglia non appena avrà, muto e commosso, deposto le uova in grembo alla sua o alle sue mogli.

La vedova, dopo di aver fatto così ad altri la girata dei suoi dolori ritorna in riva al mare, slega i capelli, gitta nelle acque il pettine d'oro ed il nastro bianco che portò durante la vedovanza e la sera stessa, azzimata, ilare e felice correrà in cerca d'un nuovo marito, se pur non l' abbia già scelto anche quando ha simulato il cordoglio.

Dopo quanto ho detto, non farete le meraviglie se i *santi* in Barberia vanno ancora per le strade in carne ed ossa e vivono in barba dei minchioni. In un paese in cui tuttavia regna sovrana l' ignoranza, non possono non deplorarsi i tristi effetti della superstizione; una superstizione pericolosa per chi non è musulmano e della quale poco mancò che io stesso non rimanessi vittima.

Il fanatismo religioso ha creato i *Marabutti*, che esercitano il nobile mestiere di *santi*. Sono vecchi ciarlatani, spesso ladri spudorati, sempre ignoranti e fanatici, i quali sono considerati direttamente in relazione con Maometto e rubano il pane che l'elemosina dovrebbe destinare ai poveri, spifferando profezie, inter-

pretando le leggi e spiegando a modo loro il Corano, che, del resto, qualche volta non sanno neppure leggere.

La parola *marabbutto*, spiegata letteralmente significa *uomo cinto da una corda* e credo che l'etimologia della parola si possa spiegare sapendo che essi vanno sempre avvolti in un lungo saio; simile a quello che portano i Beduini, ligato alla cintura da una rozza corda, unta e bisunta dal lungo uso.

La donna sterile ricorre al marabutto per aver figli, e, vi assicuro che i consigli e l'opera del sant'uomo riescono a contentare il desiderio di lei! Si tratta di spiegare un sogno, di vaticinare l'avvenire, di far la diagnosi di una malattia, di guarire da un malanno, di rabbonire unamante, d'innamorare un indifferente, di far riuscire un'impresa qualsiasi; si corre subito dal marabutto più stimato e l'oracolo miracoloso vi darà consiglio, vi indicherà come regolarvi, se però lo colmerete di doni.

I *Marabutti* abitano presso le tombe dei loro antenati, se questi hanno avuto fama e venerazione di santi. Queste tombe sono a forma d'una torre quadrata, sormontate da una cupola di architettura bizzarra e si chiamano *Marabuts*. La loro abitazione è sacra; sicuro asilo per i malfattori, nessuno può in essi arrestarli ed il Bey stesso non può fare che bloccare il *marabuts* per impedire che da esso si allontani il delinquente.

Il Ferrario assicura che gli abitanti della Barberia si credono onorati di essere altrettanti Menelai; purchè la bella Elena scelga il suo Paride fra i Marabutti; per viaggiare nei deserti senza timore di essere assaliti dalle tribù nomadi che vivono di rapine, le carovane si fanno precedere da un Marabutto, che mette tutti sotto la sua protezione ed è così che il viaggio si può compiere senza pericoli. Mestiere comodo e lucroso, come quello dei sacerdoti di tutte le religioni, è quello del Marabutto, il quale forma una casta privilegiata, che vive nel consorzio civile a spese di esso, senza punto credersi in obbligo di dar nulla alla società, se si eccettua i suoi responsi e le sue profezie!

Un giorno incontrai uno di questi impostori nella piazza del Mercato a Tunisi. Davasi l'aria del soprannaturale or roteando

gli occhi stralunati, come quelli d' un pazzo, or volgendoli al cielo in atto di contemplazione e di estasi.

Un lungo saio cinto alla vita, lacero e toppe toppe, in piena guerra da un pezzo con il bucato, gli copriva tutto il corpo.

La testa aveva nuda e nudi i piedi — i capelli e la barba lunghissimi, nella mano sinistra teneva un disco coperto da uno stramo, ove i fedeli riponevano i doni — nella destra un grosso maglio col quale batteva la fronte, le spalle ed il petto di quei fanatici credenzoni, che gli chiedevano in grazia di essere così benedetti.

Camminava a passi lenti e gravi, fermandosi spesso per aprire le braccia e ripetere frasi incomprensibili e sconnesse, raccolte dalla folla con grande venerazione, anche quando erano un'offesa al buon senso.

L' interprete andava spiegandomi le esclamazioni di quello scroccone.

— *Dio è onnipossente!*

— *Dio è grande!*

— *Dio è buono!* — e sta bene.

— *Dio è magnifico* — benissimo! ma quando continuò:

— *Dio è lungo!*

— *Dio è rotondo!* — ve lo confesso, non potei trattenermi dal ridere di cuore.

Non l'avessi mai fatto!

— *Cinque nei tuoi occhi*, esclamò quel mascalzone, digrignando i denti e facendo gli occhiacci. Con un lungo passo mi si piantò ad un palmo di distanza e stese il braccio, con le cinque dita a foggia di forchetta sgangherata minacciò da vicino i miei poveri occhi.

Domanderete come c'entrarono gli occhi? ecco qua: la massima imprecazione musulmana è appunto questa del *cinque nei tuoi occhi* — il *cinque* è il loro numero nero — e diventa nero veramente quando ti portano agli occhi le loro cinque dita affusolate e diritte come frecce.

Che fare? L'interprete cercò di calmare i fanatici che lo at-

torniavano e che mi avrebbero fatto a pezzi se io avessi tentato di reagire, e per passarla liscia dovetti parlamentare con quel sudicio nemico, facendo cadere nel suo piatto qualche *carubba* [1] e sottoponendomi, con aria compunta alla solita benedizione.

Col pollice tracciò una lunga linea orizzontale sul mio ventre; poscia mi battè col maglio la fronte e gli omeri e pare che le *carubbe* abbiano fatto buona impressione al Marabutto, perchè mi benedisse ben bene a colpi di martello, mentre la folla dei curiosi, in ginocchio, con le braccia incrociate, col ventre a terra, baciava il suolo ripetendo: *Là iilaha ila Allah!* Non vi è altro Dio che Dio — e grazie della notizia!!

GUGLIELMO COLLOTTI.

[1] Moneta uguale a circa cinque centesimi di lira italiana.

IL PASSAGGIO DELLA LINEA EQUATORIALE.

NOTO a' cultori dei nostri studi com'è notissimo ai marini che il passaggio di certe linee di navigazione in genere e di quella dell'equatore in ispecie è sempre festeggiato dai marinai in una maniera particolare. La Rivista parigina *Mélusine,* ne' suoi voll. II-IV, ha riportato vari brani di viaggiatori e di naviganti relativi a questo *Passage de la ligne* e tutti confermano l'uso marinaresco presso tutti i popoli.

Per conto nostro riferiamo da un importante libro del Giglioli la traversata di quella linea fatta dalla pirocorvetta italiana *Magenta* nel 1865:

« Alla 1 pom. i nostromi fischiarono la ricreazione; ed i marinai, che da qualche tempo si preparavano, furono presto pronti a solennizzare la traversata della Linea secondo l'uso *ortodosso.* Con bandiere ed altri panneggiamenti, con stoppa, con tinture rosse e nere s'erano foggiati in modo da rappresentare Nettuno e la sua corte: il Dio, personificato in un robusto gabbiere, sedeva sull' affusto d'un cannone da sbarco, acconciato a guisa di carro; aveva una grande parrucca ed una lunga e venerabile barba, e portava sul capo una corona di latta. Era trascinato da marinai, nei quali si dovevano, con molto fervida fantasia, raffigurare Ninfe e Tritoni. Un mozzo rappresentava Amfi-

trite, e lo circondavano divinità pelagiche di secondo ordine. Il corteo fu accolto da una fanfara eseguita dai musicanti di bordo e si presentò davanti al casseretto, ove era radunato lo Stato Maggiore, al quale Nettuno diede il benvenuto ne' suoi dominî. Indi incominciò il battesimo nautico di tutti quelli che entravano per la prima volta nell'emisfero australe; secchie, pompe a mano e da incendio, tutto era posto a requisizione; l'acqua correva per ogni dove, e cadeva *da riva* in abbondanza. Mal capitarono coloro i quali vollero sottrarsi alla cerimonia: furono tratti dai loro nascondigli, presi di mira, mezzo affogati; e per soprappiù, coperti di tintura rossa. Il divertimento durò più di un'ora. Ad un tratto suonò la tromba e, con quella istantanea disciplinare obbedienza di cui soltanto a bordo d'un bastimento da guerra si può formarsi una idea, il rumore cessò; e scomparve, come per incanto, ogni traccia del passato disordine. Dalla poppa della *Regina* si potevano vedere i marinai dell'*Ardita*, i quali si erano pure abbondanati di tutto cuore al divertimento.

« Alla sera fu di nuovo battuta la ricreazione, ed alcuni marinai napolitani divertirono i loro compagni col giuoco popolare detto *'O tira-mole*. Il marinaio che figurava quell' illustre personaggio (un medico-dentista ciarlatano) comparve vestito con una giubba fabbricata in un vecchio cappotto incerato, con un enorme cappello a cilindro, con grossi occhiali ed un acuminatissimo colletto di carta. Era seguito dal suo assistente, il quale portava un astuccio chirurgico proveniente in gran parte dal banco del falegname e da quello dell' armaiuolo. Gli ammalati si presentavano numerosi, affetti da malanni impossibili, ed erano da lui curati con comica gravità. La festa finì con un' allegra *tarantella* suonata dalla musica di Fanteria marina e ballata da svelti marinai meridionali [1].

G. P.

[1] E. Hillyer Giglioli, *Viaggio intorno al Globo della R. Pirocorvetta italiana Magenta negli anni 1865-66-67*, ecc., p. 33.

CANTI POPOLARI MARCHIGIANI

INEDITI

(RACCOLTI A FOSSOMBRONE) [1].

---

64. El marit va 'l merchèt
Coll'uccel tutt scurtichet,
E la moi i va incontra
Con la cioncia tutta onta. *(Lume e ampolla da olio* [2]).

65. In mezzo al mare
C'è 'na calandra,
Ha sol 'na gamba,
Cappel' in testa:
Chi c' andivina
I fo 'na vesta. *(Fungo).*

66. Verd' e cverd' sta,
Secch' l' punt, e l' foi en ha. (*Giogo*).

---

[1] Continuazione. Vedi **Archivio**, v. VII, p. 531.

[2] Nelle Montagne Pistojesi:

Io ce l'ho, tu non ce l'hai
Vien da me che tu l'avrai,
Metti il tuo accanto al mio.
E l'avremo te e io.

67. Tutt'el giorn magna magna
E la nott s' copr con la m.... sua. (*Fuoco*).

68. Tutt' el giorn camina camina,
E la notte stan colla bocca aperta. (*Scarpe*).

69. En tant sorell
Corrn,corrn,en s'arriva un vel [1].(*Arcolaio*=dipanatore).

70. Chi 'i ha dentra e chi 'i ha fora. (*Figli*).

71. Pentola piena,
Che va per ripa,
Con quattro gambe
E quaranta dita. (*Donna gravida*).

72. 'Na vecchia pina d'anell'
Tutta la nott sta sola,
En c'è nisiun ch' la cunsola. (*Catena da camino*).

73. *a*) Morett sta pr' eria [2]
Roscet el pia tel c...

b) La morona [3] s'è slonghéta,
La palotta [4] sta attachéta
Santa [5] Chiera g' el fond sta
E rascin [6] tel c... 'i dà. (*Caldaia al fuoco* [7]).

74. Cotta, ma 'n è cotta, ma è cotta. (*Cotta dei preti*).

75. *a*) Su quel monticell
C'è 'n vecchiarell,
Alza l' gamb
E mostra 'l pistell.

---

1 Corrono, corrono, non s'arrivano mai.
2 Per aria.
3 Catena.
4 Caldaio.
5 Acqua.
6 Fuoco.
7 Cfr. GIANANDREA, p. 299, n. 13.

b) Tabernagl è un omm antich,
Trall' gamb c' ha gl' amich,
E intorn c' ha la lena [1],
Dài tla [2] garanfèna [3]. (*Panocchia del granoturco*).

76. D. D' fora è bella e dentr' ha la magagna?
R. Questa è la castagna, (*Castagna*).

77. *a)* C' ho 'na scatlina d' pec
En la daria manc' a mama ch' m' fec [4].

b) Andiamoci a dormir, che bella coppia!
Faremo quelle cose che ci tocca,
Pelo con pelo noi ci toccheremo
Le belle cose del mondo godremo. (*Occhi*).

78. Tond tond,
Bicchier, en ha 'l fond,
Bicchier en è,
Indvinet cos' è. (*Anello*).

79. I porett i butten via [5]
E i signòr i arcoin [6]. (*Mocci*).

80. Fatta dmen e magneta ogg [7]. (*Torta*).

---

[1] Lana.

[2] *Tella*=nella.

[3] Nelle Montagne Pistojesi ne corre tra il popolo uno simile al n. 75, *a*), che vuol però significare il cardo aperto:

A c'è un vecchietto
Su quel poggetto,
L'ha l' braghe rotte
A 'l mostra l' coccole.

La panocchia del grano turco nel dialetto forsempronese è detta *tutolo* derivato dal latino *tutulus*, che significa il ciuffo dei capelli legato dalle donne per ornamento al disopra della nuca, ed anche il ciuffo di lana che usciva dalla berretta dei Flamini.(V. FESTO, alla voce *tutulus* e VARRONE, *De ling. lat.*, 7,44).

[4] Cfr. GIANANDREA, p. 299, pece. n. 17.

[5] Perchè si soffiano il naso con le mani!

[6] Raccolgono.

[7] Fatta dimani e mangiata oggi.

81. Qual'è quell'animale
Che mangia il suo padrone? (*Prete*).

82. Più c' n'è e men pesn [1].

83. Chi la fa en la god,
Chi la god en la ved [2]. (*Cassa da morto*).

84. Una gentil donzella
Stava in un praticello;
La pancia la tien giù calcata
La testa la tien sollevata,
La musciva ancor la biricchina [3];
Galantuomo sarà chi l'indovina. (*Biscia*).

85. In selva nasc [4],
In prèt pasc [5],
In chesa [6] canta. (*Staccia*).

86. *a*) Quel birb d' Mencacc
L' ha long mezz bracc,
Quand el mett fora
'I goccia la mazzola.

b) C' ho 'n so che longh' un bracc
Ha la testa, en ha el mostacc.

c) Svoid [7] va e pien avvien
Coda ritta sempr' tien. (*Ramaiuolo*=sgomarello).

87. *a*) Quattr donn d' Montgrignol,
Una sta per fe' un fiol,
Una bira [8], una tien,
Una guarda se vien ben.

---

[1] Pesano.
[2] Cfr. GIANANDREA, p. 301, che al n. 26 ne registra uno diverso.
[3] Ella (mescola) dondola la coda.
[4] Cerchio di faggio.
[5] Crini di cavallo (che in prato pasce).
[6] In casa si adopera!
[7] Vuoto.
[8] Gira.

b) Un pifarett e tre sonai,
Alza el pied e tocca e dài.

c) Quattr canton in t' un mezz d' chesa
Fora la squizza
E dentr la schizza
Trich e trach e, via che va!

d) Quattr cosc in t' un bel lett,
'Na chitarra [1] e un ciufilett [2],
La muscina senza el pel,
Tich e tach e dài da ver [3]. (*Telajo*).

88. C' ho un so che,
S'abira s'abira,
S' caccia so' e po' s'artira. (*Pala del forno*).

89. I' c' ho un so che,
Nè d'oss nè d' ciccia
El teng tl men [4] quand piscia. (*Orinale*).

90. Vola vola en ha l'el [5]
Piscia piscia en ha 'l cotel. (*Nuvolo*).

91. C' ho un lenzol tutt rapzet [6],
En c' ho mess nè fil, nè forbic', nè ech [7]. (*Cielo nuvoloso*).

92. Vo' ch' set la poeta [8] del paese,
Trovetm 'na vecchia ch'abbia 'n mes. (*Luna*).

93. Longh e puntut, bughet in cima,
Quand la donna vol el frutt,
Ariva, el tira sò tutt. (*Ago*).

---

[1] Tela.

[2] Spola.

[3] Cfr. GIANANDREA, p. 300, n. 21.

[4] Intelle = nelle.

[5] Le lali = le ali.

[6] Rappezzato.

[7] Ago.

[8] Significa: donna saccente.

94. El giorn sta a spendolon
La nott sta a cavalcion [1]. (*Catenaccio*=braccialetto).

95. C' ho un péra d' pendent
D'or lucent,
Quattr zocch e la granéta
Dietra a chesa [2]. (*Cavallo*).

96. Do' lucent, do' ponent
Quattr mazz e 'na granéta [3]. (*Bue*).

97. C' ho un cestin tond com 'na mela,
Tel cul c' ha un ciuffin d' pela. (*Cipolla*).

98. C' ho un pomo tondo tondo
Non lo mangio s' en el mondo
Ha dei figli molti assai
Ai! tel dico e tu nol sai. (*Aglio*).

99. Da un morbido velluto forato in cima
Va la donna per raccogliere un frutto
Slarga le gambe e se lo piglia tutto. (*Il mungere le* [*pecore*).

100. I' c' ho 'n so che
En è 'na libra nè 'n' oncia
Arcopr' tutta la cioncia. (*Il piatto della bilancia*).

101. C' ho 'na cencia d' ciavataccia,
Quand m' rod bsogna ch' la gratta;
Finch' i monta i tep [4],
Bsogna ch' c' metta anch' i det [5].

---

[1] Nelle Montagne Pistoiesi:

Il giorno a dondoloni,
La notte a cavalcioni.

[2] Cfr. n. 67 e GIANANDREA, p. 296.

[3] Cfr. GIANANDREA, p. 296. n. 3.

[4] Bizze.

[5] Diti.

102. C' ho 'na scatlina,
En s' epr' en s' serra
Com' en s' sbatt per terra. (*Ovo*).

103. Gravida so' e gravida mi sento,
Di fioi n' ho più di cento,
Provame com' ho da fe'
Ch' en ho 'l bugh da fai scapè! (*Zucca*).

104. C' ho 'na scatlina pina d' gioi',
La sera l' semmin, la matina l'arcoi. (*Stelle*).

105. En ha nè carn e nè oss,
Ha el pel adoss. (*Muffa*).

106. C' ho 'na cassetta d' pagn bianch,
La mi' compagna c' n' ha altratant. (*Denti*).

107. Cos'è qla cosa c' s'alza la matina,
Porta corona in testa e non è re,
Porta gli sproni e non è cavaliero? (*Gallo*).

108. Alt, alt com un palazz,
Ched in terra e non m'amazz,
Benchè so' d' poc valor,
Vag avanti a qualunq Signor. (*Castagna* [1]).

109. C' ho 'na mucchia d' monei,
S'affacn sempr dala finestra
E c' lascn sempr la testa. (*Bottoni*).

110. Sul Mont Berlech
Tir giò 'l calz [2] e po' 'l lecch. (*Fichi*).

111. Menghetta
La sta a seda tna banchetta,
La s' guarda trall' gamb,
L'è 'n bugh ben grand!

---

[1] Cfr. n. 77 e GIANANDREA, p. 298, n. 11.
[2] Cioè: le bucce!

La s' torna a guardè
L'è 'n bugh da guadagnè. (*Mastella*)

112. Sul pont d'acqua
C'è 'n fiulin ch' fa la cacca,
È vestit d' verdulin
Chi c' andvina 'i do un quadrin. (*Canarino*).

113. C' è 'n branc d' pegr ner,
Passn i mont, nisciun l' ved. (*Formiche*).

114. D. Indovina indovinarell,
Chi fa l'ov tel canestrell?
R. La Gallina.
R. M... in bocca a chi c' andvina [1]. (*Gallina*).

115. D. Longh longh com un budell,
Largh largh com un crivell?
R. El pozz.
D. La M... fin' al gozz [2]. (*Pozzo*).

116. Son di spine coronato,
Son battuto e fragellato,
Non son Cristo e non son Dio;
Ma se cangio il destin mio,
Sarò Cristo e sarò Dio. (*Grano*).

(*Continua*) DRUSO RONDINI.

---

[1] GIANANDREA, p. 302, ne ha una simile. Nelle Montagne Pistoiesi pure si dice:

D. Indovina indovinello,
Chi fa l'ovo nel corbello?
R. La gallina.
D. M... in bocca a ch'indovina.

[2] GIANANDREA, p. 300 ne riferisce uno diverso. Nelle Montagne Pistoiesi si dice:

Ho 'na cosa nell'orto,
Lunga come un budello,
Larga com' un corbello;
Corbello non è,
Indovina cos'è.

ENQUÊTE

SUR LE FOLK-LORE DE L'AGRICULTURE [1].

A science est l'affaire de l'humanité; bien élevée au dessus de toutes les restrictions mesquines de la nationalité, ses résultats profitent à tous les peuples civilisés et c'est elle qui forme une confraternité désintéressée même entre ceux qui sont séparés par leur langue et leur politique.

C'est dans ce sens que le soussigné ose prier les peuples de la langue française de vouloir accorder un intérêt vif et fraternel à une oeuvre internationale, destinée à servir les grandes questions qui ont trouvé des représentants distingués dans les personnes de Mrs. Burnouf, Ad. Pictet, A. Maury, M. Bréal etc.

Elève de Mrs. Jacques et Guillaume Grimm, Fr. Bopp, A. Weber, H. Steinthal, intimément lié avec Mr. Adalb. Kuhn, le soussigné l'a fait le but principal de sa vie, de se vouer à la recherche et à l'explication de la vie populaire en Europe; il s'en est occupé depuis plusieurs années par la publication d'ouvrages sur la Mythologie germanique comparée. Des choses peu apparentes et méprisées sont souvent les sources principales de cette recherche. Ce sont traditions, contes, usages, croyances des paysans,

[1] Vedi la nota finale.

dans lesquels le connaisseur découvre les restes distincts de la plus ancienne croyance de l'humanité et dont une recherche soigneuse produit les plus précieux et les plus sûrs résultats de l'histoire primitive de la race indo-européenne, de l'ancienne mythologie des Slaves, des Germains, des Celtes et de l'archéologie chrétienne. C'est le dernier moment pour recueillir ces matériaux précieux de la science, ils disparaissent de plus en plus devant la civilisation croissante et ce n'est que notre génération qui soit encore capable de sauver à notre postérité les derniers restes des moeurs de nos ancêtres, avant qu'elles disparaissent tout à fait. Cependant pour gagner un terrain solide à cette étude, il est nécessaire de poursuivre les traditions de pays en pays, presque par toute l'Europe; il faut découvrir jusqu'à quelle distance chaque tradition s'est répandue, quelle en était la forme primitive, et d'où elle à tiré son origine; en un mot il faut se procurer une abondance de faits sur les usages populaires.

C'est avec de grands sacrifices personnels que le soussigné a commencé à recueillir de cette manière les usages agricoles d'après une méthode historique et philologique. Les Académies des Sciences de Berlin et de Vienne ainsi que l'Association des sociétés d'histoire et d'archéologie d'Allemagne et la section germanique du congrès philologique à Heidelberg ont examiné attentivement le plan de l'entreprise, et lui souhaitent un succés complet. Plus de 4 mille contributions scientifiques me sont déjà parvenues et ces matériaux, quand on compare les unes aux autres, jettent déjà une lumière étonnante sur le commencement de l'ancien culte de Cérès. Aussi les habitants de la France et de la Suisse romane ont-ils le devoir de sauver de l'oubli l'héritage de de leurs ancêtres, soit Romans, Francs, Celtes ou Burgundes, héritage contenu dans les traditions populaires et de leur préparer une explication scientifique par le rapprochement des traditions des peuples voisins. J'adresse donc une demande aussi pressante que possible à tous les membres des sociétés d'antiquités, aux élèves des écoles normales, et à tous les amis du peuple qui ont l'occasion d'être témoins des usages agricoles, de vouloir bien

répondre, dans l'intérêt de la science, aux questions suivantes et d' envoyer les réponses à l' endroit, d' où ils auront reçu cette feuille.

1. Y a-t-il encore dans votre pays des usages particuliers relatifs à la culture de la terre, aux semailles, à la manière de mettre le fumier, à la récolte du foin, du blé, du chanvre, du lin et du vin ou des pommes de terre ? A-t-on des usages particuliers sur le battage du blé, le teillage du canvre et du lin? On prie instamment de communiquer tout ce qu'on pourrait en apprendre.

2. Le blé est-il fauché ou coupé avec la faucille ? Le met-on aussitôt en gerbes ou d'abord en andains ? Fait-on une différence pour les diverses espèces de grain ? Observe-t-on que le vent doive toucher la faucille des paysans ?

3. Sont-ce toujours les mêmes personnes qui coupent les céréales et lient les gerbes ? Hommes ? ou femmes ?

4. Y a-t-il d'anciens usages touchant l'époque des semailles ? Met-on p. ex. au dimanche des Rameaux, à Pâques des croix bénites ou des branches d'érable dans un champ de blé ou de lin pour le préserver de la foudre et de la grêle ? Croit-on certains jours (comme le lundi, le mercredi, le jeudi saint) favorables ou défavorables pour semer certaines espèces de blé ? Observe-t-on au temps de la semence le changement de la lune, des phénomènes etc. Fait-on attention que le semoir soit filé par un enfant de sept ans ? Les processions avec des images des Saints ont-elles lieu autour du champ ensemencé ? La première charrue est-elle arrosée d' eau ? Mêle-t-on quelque chose de particulier à la première semence ? Dit-on que le semeur doive mourir, s'il a laissé libre une partie quelconque du champ ensemencé ? Y a-t-il à l'egard du lin des usages symboliques, destinés à le faire pousser plus haut ?

5. Y a-t-il des usages superstitieux pour préserver le champ de blé des chenilles, des escarbots, des souris et des taupes ?

6. Y a-t-il des usages particuliers relatifs a la coupe des premiers épis, comme p. ex. de mettre en croix les deux pre-

mières poignées ou de faire couper les premières tiges par des enfants au dessous de sept ans ? Abondonne-t-on la première gerbe aux souris de la grange ? Y a-t-il des cérémonies particulières ?

7. Les moissonneurs apportent-ils au propriétaire avant de finir la moisson et de lier les gerbes une couronne ou un bouquet d'épis ? Quelle forme ont l'un et l'autre, et que disent ou chantet les porteurs ?

8. On prie instamment de faire une attention particulière aux questions suivantes : Y a-t-il en particulier des moeurs anciennes, concernant la coupe des dernières tiges du champ, au nouement de la dernière gerbe et au battage du dernier faisceau ? Dans beaucoup d'endroits de l'Allemagne du Nord et du Sud on donne à la dernière gerbe la forme d'une bête, ou on l'orne d'une image sur bois de tel ou tel animal. Selon les divers pays c'est un porc, un loup, un bouc, un coq, un lièvre ou une vache, dont la dernière gerbe prend le nom, comme par ex : « Roggensau (porc au seigle) Halmenbock (bouc aux tiges) et ainsi pour le loup, le coq etc. On enferme quelquefois dans le dernier faisceau de lin un crapaud vivant. Dans d'autres pays (en Ecosse, en Angleterre, en Allemagne et dans les pays Slaves) on forme de la dernière gerbe une figure humaine (tantôt homme, tantôt femme) quelquefois habillée, mais souvent garnie seulement de fleurs et de rubans et dont les bras, les jambes etc. sont indiqués léggèrement. Cette poupée reçoit les noms en anglais : harvest dame (dame de la moisson), maiden (jeune fille), kirndolly, kirnbaby (poupèe du blé); en allemand: Kornmutter (mère du blé), grosse Mutter (grande mère), Weitzenbraut (fiancée du blé), der Alte (le vieux), die Alte (la vieille) etc. ; en danois : Bygkjaelling, Fok, Fukke; en wendois Pucél; en polonais : Baba, Stary, Benkart (bâtard), Cel, Pepek. Celui qui coupe les dernières tiges ou lie la dernière gerbe est obligé de fabriquer cette poupée. On lui crie : « Il y a le bouc, le coq etc. dans la gerbe, ou : Vous avez le vieux, il faut le garder ». On place la poupée sur le char chargé de blé pour la conduire à la grange, où on l'arrose d'eau. C'est aussi au battage, qu'on fait du dernier faisceau une telle poupée,

et la personne qui est la dernière à battre le blé est obligée de jeter cette poupée sur l'aire d'un voisin qui n'a pas encore fini son battage. On promène cette même personne par le village enfermée dans une gerbe. Puis suit un repas, où un gâteau en forme de poupée orne la table. Il y a encore des endroits, où la dernière gerbe est nommée Glückskorn (grain de bonheur), Muttergarbe (gerbe-mère) etc.

Y a-t-il de tels usages aussi dans votre pays, ne fût ce qu'en partie ? Quel nom donne-t-on à la dernière gerbe ? Qu'est ce qu'on crie à celui qui la lie et qui coupe les dernières tiges? Forme-t-on cette poupée après chaque récolte, soit de seigle, d'orge etc. ? Enferme-t-on une pierre dans la dernière gerbe ? On serait très heureux de recevoir un petit dessin de cette poupée. Qu'en fait-on dans la cour de la ferme ?

9. Quelquefois la première ou la dernière gerbe reste au champ pour les moines et les mendiants; on l'arrose ici et là de vin et de bière; il reste aussi une petite partie du champ qu'on ne fauche pas, c'est pour les pauvres, dit on. Y a-t-il chez voux les mêmes usages ?

10. Dans quelques endroits les moissonneurs ont le droit de couper ler choux au paysan qui refuse de leur donner une fête à la rentrée du dernier char de blé. Il y a encore des usages particuliers qu'on observe touchant le renversement du char de blé. — Connaît-on ces usages dans votre pays ?

11. Dans certaines localités, aussitôt après le fauchage, on fait un bouquet de glouterons, de groseilles vertes et de groseilles, le met dans une cuve remplie d'eau et la couvre d'orties: puis l'assemblée cherche à qui mieux à attraper les fruits. Y a-t-il cet usage chez vous ? Y récite-t-on quelques vers ? Quels sont-ils ?

12. Ne présente t-on au propriétaire que la poupée faite de la dernière gerbe ou y ajoute-t-on encore une couronne d'épis ? Quels sont les détails de cette cérémonie ? Quels sont les chants, les compliments des moissonneurs en présentant la poupée ou la couronne au propriétaire et aux personnes de sa famille ? Y-a-t-il des danses antiques et particulières ? On prie instamment d'indiquer le texte dans le dialecte du peuple.

13. De quelle manière célèbre-t-on la fête de la moisson et le repas dans la cour? Cette fête a-t-elle encore des noms particuliers? Quels sont les mets et les boissons qu'on offre aux moissonneurs? A quelle époque a-t-on fixé cette fête? La célèbre-t-on en même temps que la fête du village?

14. De quelle manière et à quelle époque célèbre-t-on la fête de la moisson à l'église? Y a-t-il encore d'autres fêtes religieuses en rapport avec l'agricolture?

15. Y a-t-il encore aux semailles et à la moisson des cérémonies religieuses p. ex.: de semer au nom de la Trinité, de prier ensemble aux champs à l'occasion de la moisson, de poser quelques épis accompagnés d'argent sur l'autel à la première communion qui suit la moisson. D'après la croyance populaire, quels saints exercent la plus grande influence sur l'agricolture et qu'est-ce qu'on raconte d'eux?

16. Par quelles paroles se salue-t-on à la moisson?

17. Allume-t-on des feux de joie après la moisson?

18. Y a-t-il relativement à la dernière gerbe des opinions superstitieuses p. ex. met-on à la fête de Noël ou au printemps quelques grains de cette gerbe à la crêche du bétail pour le faire prospérer? Croit-on que la personne qui lie la dernière gerbe se marie ou meure dans le courant de l'année suivante? Y a-t-il des légendes relatives aux semailles, à la moisson et au champ ensemencé?

19. Y a-t-il parmi le peuple une expression particulière pour les ondulations du blé p. ex. le sanglier se promène au champ; les loups courent par le blé etc.?

20. Y a-t-il une expression particulière pour empêcher les enfants de s'égarer dans les champs de blé p. ex. « la mère de blé (en polon. Babajedza, Zitnamatka; en wend. Sserpashija) est au blé et serre les enfants contre son sein de fer; le loup est au champ ». On prie instamment de rendre ces sentences dans le dialecte du peuple.

21. Le peuple raconte-t-il encore quelque chose à l'égard de la Kornmutter (mère du blé), d'une Fée, ou d'une femme,

d'un homme qui se montre au champ? Raconte-t-on quelque chose d'un spectre féminin qui se promène à midi à travers les champs? Que dit-on de lui? Sait-on des légendes sur des nourrissons en pleurs, trouvés dans les blés? Raconte-t-on quelque chose de saints, de Fées, de héros, qui traversant les champs les rendent fertiles?

22. A-t-on dans votre pays des traditions de dragons ailés (en wend. zitni-zmic), de nains, de lutins, de farfadets et de sorcières qui volent aux paysans le blé pour l'apporter à autrui en fendant les airs. A-t-on parmi le peuple la croyance a un être démoniaque qui armé aux pieds de petites faucilles, traverse les champs en coupant les épis pour prendre la moitié pe la récolte pour lui?

23. Quant au temps y a-t-il des idées qui se rapportent à la prospérité du blé, comme p. ex. : Il y aura une récolte abondante quand au mois de mai une corneille peut déjà se cacher dans le champ ensemencé?

24. Y a-t-il encore des gens superstitieux qui ne cueillent jamais le dernier fruit des arbres, qui laissent une poignée de farine dans la farinière?

25. Y a-t-il encore d'autres noms populaires pour l'ergot (secale cornutum)?

26. Y a-t-il dans le langage du peuple des bêtes qui portent le nom du blé p. ex.: Gryllus grillotalpa, stryx aluco, scolopax gallinago?

27. Y a-t-il des croyances superstitieuses qui en se rapportant aux semailles et à la moisson se rattachent au mardi gras, jeudi saint, à Pâques, à la Pentecôte, à la saint Jean et particulièrement à la fête de Noël, p. ex.: Il faut aller compter les étoiles la veille de Noël, pour savoir combien de tas de gerbes on récoltera? Ou y a-t-il un usage de se rouler le même jour dans les pois non battus, de se promener dans les semailles d'automne pour influer sur la récolte de l'année suivante?

28. Y a-t-il des expressions particulières pour les vents et les formations des nuages, p. ex.: Queue de porc pour le

tourbillon; boeuf, agneau pour les nuages. Jette-t-on de la farine par la fenêtre quand il fait du vent ou quand il grêle? Des gens superstitieux cherchent-ils encore au temps de sécheresse d'attirer la pluie en arrosant d'eau des personnes couvertes de feuillage?

29. Y a-t-il un usage de lier avec des épis le propriétaire quand il visite le champ de la moisson la première fois, et pratique-t-on le même usage pour les étrangers qui viennent visiter le champ? Ou y a-t-il quelque autre moyen d'obtenir de l'argent des visiteurs?

30. A-t-on pendant ou après la moisson la coutume de battre ou décapiter les coqs?

31. Est-il d'habitude chez vous à l'occasion d'une noce de présenter les épis à la fiancée ou de lui mettre quelques grains dans les souliers?

32. Se moque-t-on au battage d'un sot en l'envoyant chercher p. ex. un sac de vent?

33. On prie d' indiquer les usages passés et ceux qu' on trouve encore aujourd'hui.

34. On prie d' indiquer les noms des lieux, des départements, des arrondissements, des cantons où l'on trouve les usages communiqués.

WILH. MANNHARDT.

NOTA.

Qualche anno prima che morisse, il povero D.r Mannhardt (il cui valore nella scienza mitologica non è chi ignori) ci mandò datata da Danzig una copia del presente interrogatorio sollecitando da noi qualche notizia sull'argomento. Noi rispondemmo nella maniera che potemmo migliore. Ora nell'interesse del folk-lore agricolo riportiamo questo prezioso documento, pregando i nostri lettori, chiunque essi siano ed a qualunque nazione essi appartengano, di volerci comunicare tutte le risposte che saranno in grado di raccogliere nel loro paese, affinchè l'inchiesta che ora iniziamo riesca la meno incompleta possibile. Le comunicazioni verranno pubblicate, mano mano che ci giungeranno, nell'*Archivio*, coi nomi delle persone che avranno la bontà di mandarcele.

G. PITRÈ.

USI E CREDENZE ANNAMITE.

I. — I cibi e la tavola.

LI Annamiti sono molto ospitalieri, e lo erano maggiormente avanti la recente guerra e conquista; entrando in una casa indigena, il viaggiatore è il ben venuto, può riposarvisi; e gli vengono offerti i rinfreschi che possono esservi. In tutti i villaggi poi vi è un tempio (*dinh*) di piccole dimensioni e forme modeste, dedicato alla divinità tutelare del luogo; ed in esso il viaggiatore può sempre avere ricovero. L'Annamita pone il suo ospite sulla sinistra, al posto d'onore; egli non si siede che dopo reiterate preghiere dalla parte di questi; la prima cosa che viene offerta è il *trau* (betel); è molto noto l'uso universale che si fa di quell' alimento nervoso nel Gia-dinh; gli uomini di qualsiasi ceto, e le donne che non sono della classe infima, portano in ispalla, riuniti da un cordone, due sacchetti di seta, oppure di cotone, che servono pel betel ed il tabacco: quelli di persone agiate sono in broccato, coperti di disegni artisticamente ricamati. È di etichetta che il popolano nasconda quelle due borse quando passa un superiore. Nelle case poi i diversi ingredienti sono conservati in scatole riccamente intarsiate e laccate, se di legno; oppure sono in oro od in argento, ma allora inferiori in

ricchezza a quelli in uso presso i grandi del Burma e del Siam. Come in altri paesi, ove è prevalso l'uso, i ricchi hanno un attendente speciale che porge loro la foglia aromatica. Gl' ingredienti del pacchetto, che si mastica come a Giava, sono: la foglia del *Piper betel*, la noce di areca grattuggiata, ed un poco di calce viva; non vi aggiungono però mai il *gambir*, come fanno i Cambogiani, i Siamesi ed i Malesi. Gli Annamiti però mescolano spesso alla calce, che si stende sulla foglia con una spatola, un poco di curcuma; è stato asserito che tra i Cambogiani alcuni grani di canfora, specialmente di quella del *Dryobalanops*, entrano nella mistura; io non seppi nulla di un tal costume presso gli Annamiti. Degli effetti schifosi di un tale masticatorio ho già fatto cenno più volte; quelli che non hanno più denti in istato di masticare, riducono in polvere più fine il pezzo di noce areca; gli Annamiti usano pure di masticare un poco di tabacco prima, e di far passare quindi la *cicca* in un angolo della bocca. Essi pretendono che il *trau* sia rinfrescante e calmi i bisogni dello stomaco; l' uso del betel annerisce i denti, ma questo effetto è anche ottenuto, come nelle donne maritate al Giappone, con una specie di lacca o vernice, che viene dalla Cina. Dopo il *trau* si offre all' ospite del tabacco trinciato, arrotolato in sigaretti di forma conica; la pipa viene adoperata di rado; è importazione cinese. Poscia gli vien servito il tè: il servizio si compone di piccole tazze di porcellana cinese, nelle quali si versa il decotto senza zucchero; una tazza più grande contiene acqua fredda onde diluire la bevanda; questa prepara lo stomaco al pranzo copioso che deve seguire. I cibi annamiti come quelli degli altri popoli Asiatici sono poco confacenti ai gusti Europei; adoperano con profusione una salsa fermentata, preparata con pesci, che richiama moltissimo il *bláciang* dei Malesi, è detta *nuoc-mam*; oltre una specie di *soya* preparata quasi identicamente a quella giapponese della quale parlerò in seguito. Il riso forma naturalmente la base di tutti gli alimenti cocincinesi; poi viene il pesce, fresco, salato od affumicato. Raramente mangiano carne di bue o di bufalo; più frequentemente quella del maiale, di pollo e di anatra. Della

verdura o qualche tubero, ed alcuni dei frutti che abbondano, completano l'ordinario. Ma la *carte* di un pranzo di etichetta contiene piatti prelibati, cose squisite, che certamente spaventerebbero un nostro gastronomo: la carne del coccodrillo, quella del cane, le uova in cui il pulcino è già formato, e molti altri generi simili tolti alla cucina ricca e svariata dell'Impero di Mezzo. Hanno inoltre un'infinità di pasticcerie, fatte principalmente con riso o mais, e di fritti; ma gli olii detestabili che adoperano nel prepararle le rende per l'Europeo immangiabili. Crawfurd racconta a proposito delle uova che, quando si è deciso di dare un pranzo di lusso, si pongono a covare le galline, e la festa ha luogo il 10° od il 12° giorno, le uova essendo allora *mature!* È considerato un piatto distinto, infatti l'inviato inglese ebbe in regalo dal re a Hue tre scodelle contenenti quegli embrioni a metà formati. I cibi diversi, posti in scodelle di rozza terraglia o di porcellana, circondati da piatti più piccoli contenenti le molte salse, vengono disposti sopra una tavola bassa ricoperta da una stuoia; gl'invitati si siedono intorno, a terra; nel mangiare adoperano i bastoncini cinesi, di osso, di avorio o di legno, e cucchiai di rame o di guscio di cocco. Il padrone di casa dà l'iniziativa, ognuno piglia una scodella di riso, e pescando qua e là negli altri piatti sceglie quanto gli piace di più; tutti i cibi essendo tagliuzzati in piccoli pezzi, li mescola col riso, oppure li mangia come stanno. Non è uso di bere che alla fine del pasto dell'acqua pura, ma calda, ovvero qualche tazza di *samsciù,* l'unico liquore fermentato ed alcoolico che sia in uso nel paese; preparato col riso glutinoso, e noto agli Annamiti col nome generico di *rûou-manh* o *thach-nau*; la Bassa Cocincina aveva una volta una grande riputazione per le qualità che fabbricava, le quali venivano importate a Hue, *ciò che prova la loro eccellenza*, dice lo storico Tranghoi-duc. Gli Annamiti sono però sobrii nel bere, e ben di rado si vede tra loro un caso di ubbriachezza. Essi hanno il costume di fare alcune volte curiose feste di famiglia, quando desiderano invocare il cielo *(Keû-tro'-i),* ovvero salutare con preghiere gli antenati. Il modo di fare l'invito è sin-

golare: si cuoce un maiale, e si divide in tanti pezzi quanti sono gl'invitati, ai quali si mandano coll'indicazione del giorno in cui avrà luogo la festa; questa cerimonia è detta *Bieû-le* (avviso di festa). Al giorno designato i convitati si radunano, e ciascuno di essi deposita una certa somma, sia anche un solo *quan* di *sapek*, come una contribuzione alla festa, che consiste generalmente in un pranzo ed altri divertimenti. Se qualche tempo dopo uno degli invitati dà una festa simile, chi fece il primo invito deve accettare questo secondo, e deve pure raddoppiare la somma contribuita alla sua festa dal padrone di casa, allora suo ospite; se poi egli dà di nuovo una festa, l'altro è obbligato ad intervenirvi depositando una somma triplicata; e così di seguito sinchè si raggiungono somme considerevoli. Una somma così dovuta è considerata come debito sacro, ed un Annamita porrà in pegno le cose più necessarie che ha per soddisfarlo.

II. — Le Nozze.

La donna è nella Cocincina in uno stato d'inferiorità assoluta rispetto all'uomo; essa è schiava nel senso più esteso della parola. Il matrimonio non è che un atto di compera per parte del marito; una moglie nelle classi povere può costare da 10 a 20 *quan* (lire!). La poligamia è permessa, ma viene praticata soltanto dai ricchi, i quali, possono comprare e mantenere un numero di mogli. Questo è il matrimonio annamita ridotto alla sua più semplice espressione; vi sono però certe formalità e cerimonie da compiersi, le quali sono naturalmente più complicate per i signori che non per la plebe. Gli sposi esprimono sempre il desiderio di essere uniti masticando insieme il *trau*. In alcuni distretti lo sposo deve lavorare per un dato tempo pel suo futuro suocero, questo si chiama *lâm-rê* (fassi genero). Nelle famiglie dei mandarini e dei signori cinque sono le cerimonie di rigore, uguali presso a poco a quelle in uso nella Cina: 1. *lê-di-cho'i*, divertirsi, andar scegliendo la sposa, senza però compromettersi ancora; 2. *lê-di-hôi*, domanda ai genitori della ragazza; 3. *lê-di-*

an-trau-cau, masticare insieme il betel, fidanzarsi; 4. *lê-chiu-lò'i*, fissare il giorno; 5. *lê-cuoi*, conchiudere il matrimonio. Generalmente però (parlo delle classi benestanti), il giovane nomina un padrino (*mai-dong*), al quale dà pieni poteri: questi fa la domanda ai genitori della ragazza prescelta, e presiede alle cerimonie dello sposalizio, che durano talvolta sei mesi. La prima cerimonia (*hê-so-vau*) è dedicata agli antenati: il *mai-dong*, gli amici ed i parenti dello sposo, portano betel e candele di cera, che le due famiglie pongono prostrandosi sull' altare degli antenati della sposa. Segue poi una colazione. La seconda (*nap-cat*) è quella in cui i genitori del giovane fanno sapere con molta solennità a quelli della giovane, che il nome e l' età del loro figlio convengono al nome ed all'età della futura sposa. La terza consiste nella visita ufficiale che fanno i genitori, il *mai-dong* e gli amici dello sposo ai genitori della sposa. La quarta (*nap-te*), è la consegna dei doni che i genitori dello sposo fanno alla sposa. Finalmente si fissa il giorno del matrimonio; allora lo sposo offre il regalo di nozze alla sua fidanzata: orecchini, braccialetti e collane, accompagnati dal simbolico porco in una gabbia ornata [1]. In quest' ultima cerimonia lo sposo è tenuto a salutare quattro volte gli antenati e tre volte il padre e la madre della ragazza. Quindi ha luogo un gran pranzo, dopo il quale la sposa è condotta alla casa del suo marito; là i due nuovi congiunti offrono le loro preghiere agli dei che hanno presieduto alla loro unione; indi la donna si prostra dinanzi a suo marito, il quale risponde con una leggiera inclinazione della testa. Mangiano poscia un pane di riso al chiaror di candele. Dopo il terzo giorno hanno principio le visite che gli sposi fanno ai membri delle loro rispettive famiglie, dai quali ricevono in cambio regali. Le minuzie di questo cerimoniale matrimoniale variano un poco nelle provincie. Quando vi sono più mogli, l'anzianità decide la precedenza di rango, non la bellezza. Il marito può secondo la legge applicare punizioni corporali a sua moglie, la può scacciare, ma

[1] A. BOURCHET, *Rev. Mar. et Colon.* Novembre 1869, p. 479.

il divorzio ha luogo di rado, e dopo consiglio di famiglia; i casi d'infedeltà sono, a quanto sembra, affatto eccezionali; la legge annamita li punisce colla pena di morte sui due colpevoli, che può essere commutata in una forte dose di *bambù*. Le ragazze poi godono di piena ed ampia libertà, ciò che non nuoce al loro futuro collocamento; le donne anche maritate vanno liberamente per la strada. In generale gli Annamiti si sposano presto, appena hanno di che comperare la moglie; l'età usuale è per gli uomini tra i 20 ed i 25, per le donne dai 17 ai 20 anni (parlo in generale). Bene spesso però si fidanzano tra bambini, ed il matrimonio succede appena compiuta la pubertà.

III. — La Nascita.

Le donne di Annam sono generalmente feconde, e buone madri. Nel Gian-dinh, quando una donna si è sgravata, vi è l'uso di porre alla porta della sua casa un pezzo di carbone acceso, tenuto fra due pezzi di legno, oppure tra i pezzi di un ramo spaccato. Se il neonato è un maschio, la punta accesa è rivolta verso la casa, se invece è una femmina, in fuori. Questa usanza detta nella lingua del paese *cam khêm*, ha, dicesi, lo scopo d'impedire l'entrata alle donne che hanno provato difficoltà nel parto, oppure che hanno avuto aborti, od altre disgrazie. Sotto il letto della puerpera si ha cura di mantenere costantemente acceso un braciere, onde la temperatura della stanza sia mantenuta alta ed omogenea; gli Annamiti hanno imparato coll'esperienza che questo nel loro clima è il miglior modo di evitare le peritoniti. Alla partoriente vien dato cibo secco, salato o con spezie, nonchè buone dosi di medicine siniche, che consistono principalmente in infusioni di piante e di radici. Un mese dopo il parto la puerpera può uscire, dopo però di essere stata ben dipinta dalla testa ai piedi con una specie di zafferano (o curcuma?) (*nghe*), molto stimato tra i medicamenti annamitici, e che deve proteggerla dalle cattive influenze dell' aria. Durante il mese di reclusione, il marito della puerpera deve egli pure astenersi da qualsivoglia lavoro, fare cioè il « *cau-loï-thui* ». Que-

sto, dice l'autore del *Gia-dinh-thung-ci* (dal quale prendo questi curiori dettagli), « è un costume lodevole, perchè in simile occasione il marito deve tutte le cure alla moglie e al suo figlio ». Potrebbe essere pure traccia della notevole *couvade* praticata da popoli diversi. Durante quel mese si fanno pure i preparativi necessari per le preghiere di ringraziamento a *Thap-ni-nuong*, lo spirito che presiede ai parti. Questa cerimonia ha luogo per un maschio un giorno prima della fine del primo mese, per una femmina due giorni prima. Le madri annamite non fasciano i loro neonati, allattano i maschi sino all'età di tre e di quattro anni, le bimbe ancora per più lungo tempo. La madre porta generalmente il suo bambino a cavalcione sull'anca, non lo bacia colla bocca, ma col naso, aspirandolo come si farebbe un fiore. Quando il bambino compie un anno, viene sottomesso alla prova detta *toaïban* od *antoï-toï* (la prova dei giuocattoli), secondo le usanze cinesi. Essa consiste nel porre innanzi al bambino una quantità di oggetti diversi, come libri, danaro, dolci, bambole, vestiti da donna, ecc. il ragazzo prende quello che gli piace di più, e da questa scelta si predice il carattere che avrà nel futuro: per esempio, se prende un libro diverrà un letterato, se del danaro sarà un avaro, se una bambola amerà molto le donne, e via di seguito. I genitori annamiti amano molto la loro prole, l'infanticidio è cosa quasi sconosciuta; rare volte una madre poverissima vende il suo figlio, il quale è *adottato* da chi lo compera, e crescendo lo retribuisce col lavoro; in tali casi un ragazzo vale da 12 a 30 lire. La madre può però sempre ricomprarlo; nel caso di una figlia, simile contratto ha troppo spesso un esito non così felice, e la piccola creatura divenuta nubile cade vittima del vizio e di un infame commercio.

IV. — **I Funerali.**

Come i Cinesi, gli Annamiti considerano cosa di alta importanza la scelta del luogo ove deve scavarsi una tomba, ed una volta il cadavere si conservava in casa per molti giorni, onde

aver il tempo di scegliere un luogo propizio per sotterrarlo. Quando i Francesi incominciarono a tracciare le vie della nuova città di Saïgon, l' ammiraglio Bonard, allora governatore, con molta avvedutezza fece affiggere un avviso in caratteri cinesi, dando tempo agli Annamiti di esumare convenevolmente i loro morti. È questa forse una delle ragioni che li rende così attaccati al suolo ove son nati; è per loro una grande disgrazia il dover trasportare altrove le ossa dei loro antenati. Come nell' Impero Celeste, nell'Annam ogni persona prepara la propria bara, anzi lo fa con amore, facendola costruire di legni preziosi se ha i mezzi, ed intarsiare da valenti artisti; e, aspettando il momento di adoperarla, la colloca in luogo cospicuo nella sua casa. Il fabbricare quelle casse è una delle industrie più lucrose, tanto in Cina come nell'Annam. Quei due popoli sono senza dubbio per tale riguardo i più positivi sulla terra; sanno che la morte deve venire, vi si preparano come a qualunque altra cosa che per necessità deve accadere; ed in ciò ci lasciano molto indietro noi Europei civilizzati e civilizzatori. Morto uno, viene rivestito dei suoi abiti migliori; e steso sopra un letto parato. I membri della famiglia radunano i congiunti e gli amici; il cadavere viene posto nella bara, dopo alcune cerimonie speciali indicate nel libro dei riti *Van-cong-giâ-le*, copia precisa di quello cinese e che, tra le persone come si deve, regola quasi ogni atto della vita. Il giorno del seppellimento, la bara collocata sopra una specie di barella ornata e dipinta, è accompagnata da un numeroso corteo di amici e congiunti, i quali portano banderuole bianche, su cui stanno scritti elogi del defunto; vi sono, quando i mezzi della famiglia lo permettono, donne vestite a lutto, che per mestiere, e ad una tariffa fissa, piangono i morti; un altro accessorio è una banda musicale. In testa alla processione camminano i *phûong-tuong*, i quali agitando bacchette di forma particolare devono scacciare gli spiriti maligni che cercano sempre di impossessarsi dell'anima del defunto. Se questi è un ricco signore, alcuni servitori, vestiti a lutto, portano tabelle sopra le quali stanno scritti il nome l'età e le virtù del morto o quelle che doveva avere; altri por-

tano un modellino in bambù della sua casa che viene abbruciato, sulla tomba. In mezzo al corteo stanno i preti buddhisti, i quali cantano accompagnati dalla musica. Il giorno dopo i funerali si eseguisce la cerimonia detta *dê-than-chu*, che deve riattaccare l'anima del defunto alla sua famiglia con nodi indissolubili. Il tutto termina con un gran pranzo in casa del defunto, metodo curioso per incominciare il lutto. Ai primi di ogni anno e all'anniversario della sua morte si ripetono le feste in onore del morto; le spese di queste sono, in alcuni casi, pagate da rendite inalienabili (*hûônghoa*) destinate esclusivamente a tale uso.

V. — Superstizioni e feste dell'anno.

Il basso popolo annamita è molto superstizioso, e si potrebbe scrivere un volume sopra tale soggetto: vi sono i giorni propizii e quelli nefasti, cagione talvolta di molto incomodo e grave perdita di tempo: per esempio, un indigeno avendo fabbricato una casa dormirà per notti di seguito a ciel sereno aspettando un giorno propizio per entrarvi. Quando un Annamita vuole rendere ammalato un suo nemico, si reca in qualche vecchio tempio, oppure in un punto ove due vie s'incrocicchiano, e tagliando un banano lo ficca in terra colla testa in giù ripetendo il nome e cognome di colui sul quale vuole che cada la iettatura, insieme ad una serie di maledizioni. Come succede negli altri paesi, ove è comune la tigre, l'indigeno dell'Annam, mosso dalla paura, professa un grande rispetto per quella fiera; e rende un vero culto allo spirito che al suo credere l'anima e che chiama *Ong-kop* (Signor tigre); vi sono piccole cappelle erette in suo onore, sull'altare delle quali si offrono cibi delicati e dollari di cartone inargentato. La classe più colta tra gli Annamiti non ha alcun culto speciale, ma si vanta di seguire scupolosamente i precetti di Confucio e della scuola filosofica cinese, fondata da quell'uomo notevole. Come in Cina ed al Giappone, il primo dell'anno è occasione di una grande festa (*Têt*); si fanno visite e regali dagli inferiori ai superiori; certe compagnie dette *Nâu-sac-bua* vanno intorno per le case a suono di tamburo, e coll'aiuto

di certe sentenze stampate sulla carta, che affissano ai muri pretendono schiacciare gli spiriti maligni; il padrone di casa fa loro sempre qualche regalo e dà loro da mangiare. Vi è poi l' uso, l' ultima notte dell'anno, di piantare davanti alla porta di ogni casa un lungo bambù, che sostiene una scatola contenente tutti gli ingredienti del *trau* (betel); questa è probabilmente un'offerta ai genii benefici. Come in Cina ed al Giappone, questa è l'epoca nella quale si puliscono le case, si rinnovano gli abiti, si muta la disposizione dei pochi mobili. Per le anime degli antenati si preparano pasti copiosi, ed ai figli si raccomanda una buona condotta che deve influire favorevolmente sul rimanente dell' anno e custodirli contro le influenze malefiche; si vestono con calzoni fatti con pezzetti di stoffe diverse cucite insieme, ponendo loro al collo un' unghia di tigre, od altri amuleti. Nelle prime ore dell' anno nuovo si accendono bastoncini profumati e lanterne, si brucia dell' incenso e si salutano gli antenati offrendo loro tazze di tè; quindi si salutano i vecchi augurando loro lunga vita. I pasti offerti agli antenati devono essere completi come se fossero vivi, uno alla mattina l'altro alla sera; insieme ai commestibili si offrono canne da zucchero intiere, di bastoni che devono servire di appoggio ai vecchi antenati; il terzo giorno si dà loro un pranzo d' addio detto *dua-ông-ba* (che vale « ricondurre a casa gli antichi »), offrendo loro allo stesso tempo abiti ed oggetti necessarii alla vita, imitati in carta; la cerimonia finisce con una scarica universale di petardi. Altre feste pure di origine cinese, sono: il *Duandiuong*, la festa delle barche, che si celebra il quinto giorno del quinto mese; il *That-tich*, contemplazione delle stelle, la settima notte del settimo mese; il *Trung-thu*, la metà dell'autunno, contemplazione della luna piena, il quindicesimo giorno dell'ottavo mese; ed il *Trung-çu'u* passeggiata nelle montagne, il nono giorno del nono mese. Ogni anno poi in ciascun villaggio si festeggia l' anniversario dello spirito protettore locale, nel tempietto o *dinh* destinato a tale uso; salutando lo spirito con una musica rumorosa composta di tamburi e gong; questo ha luogo all'alba, e dicesi il *tuc-hiêt* [1]. E. HILLYER GIGLIOLI.

[1] *Viaggio intorno al Globo* ecc. pp. 312-314 e 314.

BOTANICA POPOLARE ABRUZZESE [1].

G

AROFANO (Dianthus caryophillus).—*Caròfene.* Per averli di ogni mese, dove usa piantarli la notte di Natale, dove in quella di s. Giovanni.

GELSO (Morus alba).—*Cèuse, Cèvese, Cènze.*—(M. nigra: *Mòre*).

GELSOMINO (Jasminum offic.) — *Gelsummine, Giulsumine.*

GENZIANA (Gentiana lutea). — *Genzijána, Jinzána.*— Gentiana acaulis: *Genzianèlla*).

GERANIO (Pelargonium radula).— *Malvarósa. Li Spinghilune.* (Lama). — (P. odoratissimum :) *Malva d'Eggittu·* (Aq.).

GINEPRO (Juniperus oxicedrus, e J. communis). —*Jenibbre, Jinibbre, Jinibble, Janèpere* (Alfedena), *Cinèpru, Screpetèjji, Nibbü.* (Aq.).

GINESTRA (Jenista). — *Jinèstra, Lebáme,* sm. pl.

GIUGGIOLO (Zizyphus vulgaris). — *Le Chiùchiume* (Aq.).

GIUNCO (Juncus effusus). — *Junge.*

GIUSQUIAMO (Hyoscyamus niger).—*Le Ciufellucce* pl., *le Cungarèlle* pl., *la Zambugnara, Gianfrignacca* (Lama).

L'olio o il decotto de' semi è creduto utile nelle ferite degli animali. — In Aquila: *Giusquiamu.* Ne fumano i semi e il pissidio per calmare il dolor de' denti.

---

[1] Continuazione e fine. Vedi innanzi, p. 29.

GLADIOLO (Gladiolus segetum, o G. communis). — *Spata, Spatèlla.*

GRAMIGNA (Digitaria dactylon). — *'Ramáccia, 'Ramègna.*

GRANO (Triticum vulgare).—*Grane, 'Rane.*—(T. robus: *Saravólla, Zzarabólla.*—T. spica mutica: *Carusèlla.* — T. Libernum: *Sulina.*—T. aestivum: *Rusciòla.*—T. spelta: *Farre*).

GRAN TURCO (Zea mays). — *Grandìnie, 'Randìnie, Granóne.*

I

IPERICO (Hypericum perforatum). — *Scacciademónie*, *Pilatre, Ippericu* (Aq.) – Usato contro le *fatture* (malie).—L'olio d'iperico, preparato a freddo, è ottimo per curare le piccole ferite e le contusioni.

ISSOPO (Hyssopus offic.)—*Ippese* (Lanciano), *Issópu* (Aq.).— L'infuso vinoso de' fiori, usato a piccola dose, prima de' pasti, fortifica lo stomaco e corregge l'alito fetido.

L

LABBRO DI VENERE. (Dipsacus sylvestris).—*Candacètra* (Lama). *Cardu.* (Aq.).—(D. fullonorum :) *Cardu pe' Scardà' ji panni.* (Aq.).

LATIRO [Ved. Ervo e Farchio]. (Lathyrus sylvestris: *Cicèrchia selvaggia.* — L. aphaca: *Ferchiòla*, *Femmenèlla.* — L. alatus: *Farchiòle nère*). Quest'ultimo *fa acciappà'.*

LATTE DI GALLINA. (Ornithogalum umbellatum): *Gijje de sirpe.* —O. narbonense: *Cipollina* (Aq.).

LATTUGA. (Lactuca sativa).— *Lattuca, 'Nzalata.*—L. scariola: *Lattuchìnija.* — L. virosa: *Sprèna, Sperèna, Spràina*, *Sprània.* Le foglie peste di lattuga virosa usano applicarle sulla risipela.

LECCIO. (Quercus ilex). — *Lecìna, Licine, Elgine. Algina.*

LENTE. (Ervum lens). — *Lènda*, *Miccula.* (Pescocostanzo) *Lenticchia,* (Aq.).

(Leontodon autumnale). — *Scruppine.* L. astile, *Supràine.*

(Leucanthemum vulgare). *Ucchie de vóve.*

LICHENE. — *La Lechène.*

LIQUIRIZIA. (Glycyrhiza glabra).— *Rebulìzia, Maurìzia, Recolizia.* (Aq.).

LOGLIO. (Lolium tremulentum). — *Jòjje, la Juojja, Giòjje.* Il volgo conosce la virtù stupefaciente de' semi del loglio.

LUPINO. (Lupinus albus). — *Lupine, Nupine.*

LUPINELLA (Onobrychis sativa). — *Crucètta.*

LUPPOLO (Humulus luppulus).—*Lùpele, Luppele, Lupene, Lùparu* (Aq.). (Lycium europœum.) *Spine sande.*

M

MAGGIORANA(Origanum majorana).—*Majurana.* La *pèrsa* (Aq.).

MALVA (Malva rotundifolia). — *Mmalva, Màleva.*

MANDORLO (Amygdalus communis).—*Mánela, Mánnela, Mmánnola.* Nell'Aquilano, i frutti: *Nucci.*

MANDRAGORA (Atropa mandragora). — *Mandràhura, Mandràgora* (Aq.).—*Sta fatt' a gguise de crijature.* I saltabanchi ne vanno provvisti, per farne credere cose mirabili. Stando vicino alla pianta, si è presi da sonno, che può durare per de' giorni, e finire anche con la morte (Lama). — Dicono che morrebbe chi ardisse di svellerla. Volendosi ciò fare, dopo scalzata la radice, all'estremità di una funicella legasi la pianta e all' altra estremità, un cane. Facendo sforzi per fuggire, questo svelle la pianta e muore. Allora, dicono, la radice dà come un grido; e soggiungono, che, con lo svellere questa pianta, si suscitano tempeste (Aq.).

MARGHERITA, MARGARITINA, PRATAIOLA (Bellis perennis). — *Pupelille, Pipilille. Primu fiore, Margaritina* (Aq.), *la Calecaticcia.* (Crécchio).

MARROBIO (Marrubium vulgare).—*Marrùbbie, Jèrva riccia.* — M. nero: *Reddica morta.* — *Marrubra*, *Mendastra* (Aq.). Come febbrifugo e stomatico, in Lanciano, è usato in decotto o in infuso vinoso. Però... i gambi da mettere in infusione o da cuocere debbono essere sempre in numero dispari.

MARRUCA NERA (Zizyphus paliurus). — *Vecaca, Bucaca, Marruca* (Aq.).

MATRICARIA (Matricaria parthenium).—*Matrecana, Matrehale, Matricala, Matricana.* (Aq.). – Emmenagoga. Le foglie peste sono applicate alle piante de' piedi per guarire l' itterizia.

(Medicagominima :) *Catille.*

MELENSANA (Solanum insanum). — *Mulegnana, Mulugnana, Melognanu* (Aq.)

MELLONE (Cucumis melo). – *Melóne.*

MELO (Pyrus malus).—*Méle, Máile, Male, Mile, Milu.* M. selvatico : *Melazze, Melàine.*

MENTA (Mentha viridis).—*Mènda, Mendùccia,* [*Sesèmbra, Susèmbre, Susèmmele, Isubbirde*: menta degli orti]. M. greca : *Frónne* o *Jèrva de sanda Marì.*—È ritenuta come vermicida, antiputrida, antilattifera.

Morto G. Cristo, la Madonna, per molti giorni, non si cibò di altro che di cime di mentuccia. Onde si dice :

Chi trove la menducc' e nne' l'addore,
Trove la Madonn', e nne' l'adore.

Ovvero :

Chi trove la menducc', e nne' l'addore,
Ne' vvede la Madonne quande se more.

MERCOLELLA (Mercurialis annua). — *Merculèlla, Murculèlla, Mercorèlla.* (Aq.).—Se ne conosce la virtù purgativa.

MIGLIO (Panicum italicum).—*Paniche. Panìccia* (Aq.).

MILLEFOGLIO (Achillea millefolium).—*Millefòjje, Jèrva pènda, Jèrve de lu tajje, Purpurìscia.* Usata come vulneraria.

MOCO (Lathyrus cicera).—[Ved. Cicerchia].— *Òve de tròtte, Jèrve, Ljìerve.*

MUSCO — *la Nusca.*

N

NARCISSO (Narcissus). — *Rosasùca, Gijje, Giunghìjja* (Aq.).

NEPETA CATARIA.— *Reddica pelósa, Jèrva hattara.*

NÈSPOLO (Mespilus germanica). — *Nèspela, Nèspra.*

NOCCIUOLO (Corylus avellana).—*Nucèlla, 'Vèllana, le Nocchie*

(albero e frutto, Aq.). Il frutto secco e infilzato, ha il nome di *'Ndrita.*

Noce (Juglans regia)—*Nucia, Nuci,* f. (Aq.). — In qualche luogo usate le foglie per fugare le pulci.—*La nuce, nuce* (nuoce), prov. Mangiata spesso o in grande quantità, è indigesta, e fa dolere il capo. *Chi piande 'na nuce, piande 'na case.* Prov. È albero di valore. Ma però, pochi si attentano di piantare un noce, perchè: *Quande lu pedale de la nuce é ggrosse quand'è la cocce de nu cristiane, chi l'á piantade móre.*—Ritiensi molto nocivo stare al rezzo di un noce, specie a corpo riscaldato; peggio, dormirvi.

O

Olivo (Olea europæa) — *'Liva, Uliva.*

Olmo (Ulmus campestris) — *Olme, Ulme, Uolme, Ulmu.*

Ombelico di Venere (Cotiledon umbilicus Veneris).— *Scudellina.*

Ombrello o Bubbola maggiore —*Le Sciambrecune* pl.

Ononide spinosa. Ved. Bonagra.

(Onopordon illyricum :).—*Carducce, Cardijji,* pl. (Aq.).

Ontano (Betula alnus). — *Undane, Andane, Fundane.*

Oppio o Acero campestre. — *Òppie, Òppre, Uoppre, Oppiu.*

Orno (Fraxinus ornus). — *Orn., Uorne, Urnielle.*

Orobanche. —*Fiamma, Jèrva fiamma, la Nèba.*

Orobo.—*Òrepe* (Pescocostanzo).—Ha fittoni odorosi e commestibili.

Ortica (Urtica dioica). — *Ardica, Reddica, Rittica, Urtica.* Il decotto di O. urens è usato come sudorifero, nelle affezioni reumatiche e catarrali.

Orzo (Hordeum vulgare). — *Òrze, Òrze Òreje, Ùrie, Uorie, Orzu.*—H. v. semine nudo: *O. spujjate, O. munnu.*

Osiride (Osyris alba). — *Libame.*

P

Palma Christi (Orchis maculata, O. latifolia).— *Jèrve de la*

cungòrdij' e dde la scungòrdie.—A queste e ad altre specie di Orchidi a radici palmate si dà il nome di Concordia e Sconcordia. Credono che le radici convergenti, polverizzate e di soppiatto amministrate con qualche cibo o bevanda, abbiano virtù di metter pace. Al contrario, le divergenti o palmate. (Aq.).

PAPAVERO COMUNE (Papaver). — *Papambre, Papamble, Papámberu.*—P. somniferum: *Papambróne.*—Il decotto di capsule di papavero (P. somniferum), è usato incautamente dalle donne del volgo per far dormire i loro bambini quando sono inquieti.

PARIETARIA (Parietaria offic.).— *Jèrva murana* o *murale, Palatana* (Aq.).—Usata per lavare e detergere le bottiglie.—Pesta, si applica sulle contusioni.

PASTINACA (Anthamantha cretensis). — *La Rusélla.*

PATATA (Solanum tuberosum). — *Patana.*

PEPERONE (Capsicum annuum).—*Peparóle.* Quelli molto piccanti: *Pepedìnie, Pependóne.* I piccoli, piccantissimi: *Diavulille.*— La polvere de' peperoni cocenti (*pepóne*), molto usata, ne' nostri comuni di piano, come condimento.

PERO (Pyrus communis). — *Pére, Pàire, Pire, Piru.*

PESCO (Amygdalus persica).—*Pèrzeche*, *Prèzzeche.* — Varietà duracina: *Percóche*, *Precóche.* — Varietà ibride: *Nuce-'m-bèrzeche, Pome d'Arienze,* etc.

PIANTAGGINE (Plantago lanceolata).—*Cinghenierve, Cendenierve.*—P. Pisillium: *Tomacchi* (Aq.). La povera gente del contado se ne serve per ardere.

(Picris hieracioides:) — *Pannarazze, Panarazze.*

PINO (Pinus maritima).— *Chiappine.*

PIOPPO (Populus alba, nigra). — *Piòppe, Chioppe, Chiuppe.*— Particolarmente, P. alba: *Alevucce*, *Anelucce*, *Livucce*, *Àlbere, Arbere.*

PISELLO (Pisum sativum).—*Pesille, Piscille.*—P. arvense: *Rovéjju.* (Aq.).

POMIDORO (Solanum lycopersicum).—*Pemmadóra, Pumadora, Premmadora, Pumäóra* (Aq.).

POA (Poa pratensis). — *Fiénu sottile.* (Aq.).

PODOPPERMO (Podospermum decumbens). — *Varvacèccia.*

PORCELLANA (Portulaca oleracea).—*Precàcchia, Porcàcchia.*

(Poterium sanguisorba:) — *Pimbinèlla* (Aq.).

PREZZEMOLO (Apium petrosellinum).—*Petresinele, Perdesènnele, Petrusine, l'Erbètta* (Aq.).—A. p. latifolium : *Erbètta turchèsca.* (Aq.). L'infuso di camedrio e di prezzemolo, raccolto ne' luoghi aridi, si usa nelle terzane inveterate.

PRUGNOLO (Prunus spinosa). — *Vrùgnele.*

PRUNO — *Lécene, Peróne, Lécena peróne, Prónghe.*

PULICARIA (Plantago psyllium).—*Pulecara.*—P. viscosa : *Cote de vólepe.* — P. graveolens : *Cécapésce.*

PULEGGIO (Mentha pulegium). — *Rèhena*, *Pulèjje*, *Puliere, Pelèide.*

Q

QUERCIA (Quercus robur).—*Quèrcia, Huèrcia, Cèrqua, Cérca.* [Quercia piccola: *Cesquajja.* Q. nascente : *Vescéjja*].

R

RANUNCOLO (Ranunculus bulbosus). — *Rapángule.* — R. b. lanuginosus, repens, acris : *Vescioléni* (Aq.).

RAVANELLO (Raphanus sativus). — *Rafanèlle.*

ROBBIA (Rubia tinctorum).—*Rùbbia, Rujja, Roja.*—R. peregrina : *R. salvàteca.*

RÒMICE PRATENSE (Rume acutus). — *Rùmec*, *Lénga de vóve, Lingua de bòe* (Aq.). — Questo nome si dà da alcuni anche al R. aquaticus.—R. acetosa : *Sàlsari, Salzarielle* (varietà coltivata). — R. Acetosella : *Ji Acrètti.* (Aq.).

ROSA CANINA (Rosa canina). — *Rósa de fratte*, *Rosa pazza, Caccavàscia, Cacaviàsce, Cacamùsce.*

ROSMARINO (Rosmarinus offic.) — *Trusmarine, Truzzemarine, Trosamarina, Rosamarina.*

ROVO (Robus fruticosus). — *Ruve*, *Rùvere, Ruca.*—Il frutto : *Merìcula, Morìcola.* — Le foglie di rovo usate, come detersive e cicatrizzanti, sulle piaghe.

Ruca, Ruchetta (Brassica eruca). — *Ruchètta.*

Rusco, Pugnitopo (Ruscus aculeatus).—*Vischiàra, Vischiarna.* I turioni : *Dáfine, Sparacane.*

S

Sabina (Juniperus sabina).—*Sabbina.* Contraria alle malie.

Saggina (Holcus sorghum o Sorg. vulg.).—*Súreche, Sciùreche, Scìreche, le Scope,* o *Pianta delle scope* (Aq.).

Sala (Typha latifolia).—*Ujja, Òjja, Véjja, Vàreche, Gàrgane Sagnasuca* (Aq.).

Salcio (Salix). — *Salge, Sàlece, Véteca Vètteca.*

Sàlsola (Salsola). — *Minescuorde, Miniscòrdii.* Si mangia, cotta, in insalata. Un'altra varietà, chiamata *Salzarielle,* entra nelle composte all'aceto.

Salvia (Salvia offic.).—*Sàlvia, Sàlevia.*—S. verbenacea : *Cendrijàlla.* Le foglie usate per ripulire i denti. Il decotto come sudorifero.

Sambuco (Sambucus nigra).—*Samuche, Sammuche.*—S. erbaceo: *Samuchèlla, Samuca fèmmene, Jibbele, Mònnele.* Usano applicarne le foglie sulla resipela e sulle morsicature delle mignatte. Adoperata altresì per ammazzare le mosche.

Sànguine (Cornus sanguinea). — *Sanguenèlla, Sanguarèlla.*

Santoreggia (Santureja montana). — *Timo* (Aq.), *Tume, Poma.*—S. hortensis : *Erba pépe, Saldarèlla, Savitarèlla.*

Scabbiosa (Scabiosa succisa).—*Sgabbijosa, Bièta salvàteca.* — S. maggiore : *Furcèlla.*

Scilla (Scilla maritima).—*Sguilla, Cepòlle de sguille.*

Scorpione o Piede d'uccello (Ornithopus scorpioides.—*Amore-'murèlle, Cinguinèlla, Quatrinola, Èrba d'amore.* (Aq.). Le foglie, private di epidermide ed applicate sulla cute, sono rubefacienti ed anche vescicatorie. Le contadinelle ne traggono oroscopo d'amore, applicandosene una foglia al braccio o al polso, e dicendo :

Amore, se mi vo' bbene, fammi 'na rosa;
Se no, fammi 'na piaha dolorosa.

O pure :

Erba d'amore
Se mi vòi bbène,

'Na rosa mi viène;
Se mi vài male,
'Na piaha mortale (Aq.).

(Scorpiurus subvillosa :) *Lénga pecurina.*

SEDANO (Apium graveolens). *Lacce, Acce, Sèllere, Sèllari* (Aq.).

SEGALA (Secale cereale).—*Sècene, Sècina* (Aq.).

SENA (Cassia oricutalis). — *Sjiena, Sièna.*

SENAPE (Sinapis nigra).—*Sènepa, Sdnepa, Sindpa.* S. erucoides, spontanea: *Salapune* pl., *Fòjje de Criste, Sènapa pazza, Lassene de senapèsche* (Castiglione Casauria).

(Sinecius erraticus :) *Jèrva chitarna.*

SILENA INFLATA.— *Strìvule, Strivelille* [diminut.], *Cunijji, Nìscari* (Aq.).

SIO VERO, ERBA CANNELLA.—*Cannèla, Cannizzola.*

SOLANO NERO. — *Ciciarielle, Pumatorèlle pazze* (Aq.).

SORGO [Ved. Saggina]. S. halepense : *Saïnèlla, Scirecbe.*

SPARAGIO. Ved. Asparagio.

SPINO BIANCO (Cratægus oxyacantha).—*Ciprànne, Ciprànele, Spine biànghe.*

SPINO CERVINO (Rhamnus catharticus).—*Prugne.*

SPIREA (Spiræa). — *Rusèlle, Rùcele.*

SULLA (Edysarum coronarium). — *'Rambalupina.*

SIRINGA VOLGARE.—*Lilla, Sambuchèlla* (Aq.); nome che si dà anche al Viburnum opalus: *Pallone de Màggiu* (Aq.).

T

TARASSACO (Leontodon Taraxacum). — *Cassèlla.*

TARTUFO (Tuber nigrum).—*Tartufe, Taratùffele, Terratùffele, Tartùfolu* (Aq.).

TIMO (Thymum). — *Tuma, Tòma.*

TITIMALO (Euphorbia helioscopia). Ved. Euforbio.

TOPINAMBURO (Helianthus tuberosus). *Teratùffele, Tarratuffle, Ciaciòttoli* (Aq.).

TRIBOLO TERRESTRE (Tribulus terrestris).—*Basciapite, Baciapiede.* (Aq.).

TRIFOGLIO (Trifolium). — *La Trefòjje, Trefuojja.* T. incarnato : *Jèrva prate, Èrba pratu* (Aq.).

TUSSILLAGINE (Tussillago farfara). — *Tussellagge, Còppe, Pròtene, Petacciòla, Ògna cavallina, Pambanèlla, Cappellitte, Farfarèlla* (Aq.). Nella medicina domestica, è adoperata, in decotto, pe' catarri bronchiali; e sulle piaghe, le foglie. Queste, anni addietro, in alcuni luoghi, usate da' pizzicagnoli per avvolgere sarde, lardo, cacio; ora, ci sono i giornali...

U

UVA ORSINA (Arbutus uva ursi).—*Uva ursina.*

V

VALERIANA (Valeriana offic.). — *Vallariana, Hattària.*

VERBASCO (Verbascum thapsus). — *Tasse, Varvùcchie, Tassu barbassu* (Aq.).

VERBÈNA (Verbena offic.).—*Purcèlla màscule, Purecèlla, Fronn' a lacce, Verbèna.* (Aq.).

VESCICARIA (Physalis alkekengi).—*Le Pallunitte, Li Pallungine. I coralli* (Aq.).

VINCA—V. major: *Vinga maggiore, Vijole di li sirpe.* V. minor: *Vinga prevvinga.*

VIOLA — V. mammola: *Vijòla, V. mmàmmola.* V. a ciocche: *V. dòppia.* V. tricolore, jacea: *V. sòcer' e nnòre.*

VISCHIO (Viscum album). — *Vische, Vischiu.* (Aq.). — Visco quercino (Loranthus europæus:) *Viscàina, Vischiàina, Vischièna.*

VITE (Vitis vinifera). — *Vita.*

VITALBA (Clematis vitalba). [Ved. Brionia]. — *Vetècchia, Viticchia, Vitàcchia, Vitjèlva.* Colta la mattina di s. Giovanni, ha virtù di preservare da' dolori di capo e di ventre chi se ne cinge il capo e i lombi.

Z

ZAFFERANO (Crocus sativus).—*Zzefferana, Zuffrana, Zaffrana.*

ZUCCA (Cucurbita pepo).—*Checòccia, Cucòccia, Cucuzza.*

GENNARO FINAMORE.

USI E COSTUMI SVEDESI [1].

Malattie e rimedî.

In riguardo alle malattie e al modo di guarirle, i contadini svedesi hanno molte superstizioni.

Se una persona, che ha una ferita, passa accanto a una tomba, ci vorrà molto a guarire e forse non guarirà mai.

Credesi che un ammalato guarisca subito se si alimenterà con cibi presi non dal suo magazzino, ma da quello di un altro. Perciò la donna di casa, non potendo uscire se non ha prima fatto la visita in chiesa, dopo il parto, raramente mangia del suo proprio, ma presso le vicine si ferma a far colazione.

Se, senza nessuna causa, una persona venga assalita da una colica, credesi, sia causata da ciò: che una donna è nel puerperio e i suoi dolori per una stregoneria fattale, furon trasportati in quella persona che dovrà soffrirli fino a che ella non abbia partorito. La colica può anche cessare se il paziente mette i suoi calzoni su d'un ceppo tagliato, s'è un uomo, la gonnella, s'è una donna; i quali devono esser messi in modo che una puerpera possa rivoltarvisi.

Il dolor dei denti si guarisce strofinando con un chiodo il

[1] Dell'opera: *Svenska Allmogens of* L. Lloyd. Stockholm, 1871.

luogo ammalato fino a che non sanguini la gengiva. Poi il chiodo si conficcherà in un albero perchè il dolore vi sia trasportato. Se, in seguito, qualcuno guasta o taglia quell' albero, il dolore se lo piglierà esso.

Dicesi anche che quando una persona ha per la prima volta il male dei denti, non l'avrà più, se sua madre darà, con la lingua, un colpo sulla parte addolorata.

Anticamente era prescritto un rimedio per detto male, ed io credo che anche oggi le megere lo prescrivano: ed è una scheggia di croce mortuaria; anche l' acqua che si stagna nelle tombe è un rimedio infallibile non solo per questa malattia, ma anche per molte altre.

Nel dolore delle orecchie, si applica nell'orecchia ammalata una penna di aquila e vi si soffia dentro. È anche utile un granello di oro che si toglie da un anello nuziale.

Il mal di castone si guarisce o con l'acqua bevuta con una chiave della porta di una chiesa, che suol essere grande, o con quella della ruota del mulino la quale vada contro il sole, cioè che giri contraria al girar del sole. Anche il latte bevuto col residuo del corno di una vacca o di un altro animale che resta dopo una lotta o ch' è stato in contatto di un corpo duro, ma ch' è ancora fermo sulla testa dell' animale (poichè s'è caduto a terra, non fa al caso) guarisce questo male.

La lombaggine si cura se il paziente si rassegna a ricevere un leggiero colpo di scopa sulla parte ammalata; la sorpresa della persona cagiona un movimento improvviso nella parte colpita, e il tormento va via. Si allontana questo malanno anche se una donna che ha due gemelli va di dietro al malato ch'è sulla strada con la faccia verso la terra. Durante l'operato il malato le domanderà per tre volte: « Perchè tu vieni da me? » A cui ella risponderà: « Perchè io sono più grande di te ». Il paziente soggiunge: « Per qual ragione tu sei più grande di me? » Ella risponde: « Perchè porto nel mio cuore due altri cuori; due paja di pulmoni, due fegati, quattro orecchie, quattro mani ecc. e ciò che non hai fatto tu ».

L'orzajuolo, credesi venga se la persona che vede una sedia o un banco rovesciati tralasci di sputare. A guarirlo, si fanno con un foratojo tre buchi in mezzo a qualche oggetto dinanzi al paziente. Dopo si sputerà una volta per ciascun buco.

L'ascesso si guarisce mettendo un po' della marcia che dà su di una moneta di rame, che poi si getta in una via a traverso. Il malanno verrà poi a chi la piglia. La moneta marciosa si può anche gettare in un fiume che scorra verso nord.

La bolla di pietra (*stanvred*) è un tormento speciale al piede. Credesi che provenga dal mettere il piede nudo sur una pietra con cui fu ucciso un serpente, o sur una sedia che è stata voltata da qualche altro. Il male comincia con un prurito subitaneo e insopportabile al piede, che tosto comincia a dolere. Il piede gonfia e finisce col bucarsi ed è difficile a guarire. Il rimedio consiste nel far girare il piede che prurisce, per tre volte, accanto ad una pietra angolosa e tagliente.

La scrofola si guarisce con lo stesso mezzo che la cagionò. Se la madre o il bambino vede un omicida, un soldato o qualche altro che uccide un uomo, deve fare un piccolo buco col terzo dito e pigliar tre gocce di sangue. Il bambino deve pigliarlo. Se fu una donna poco onesta che cagionò quel malanno al bambino, questo deve bere in una scarpa di lei. Ma se è ignota la causa del male, si piglierà della terra erbosa da una traversa e si applicherà al petto del bambino.

Se qualcuno soffre di singhiozzo si guarirà se si dice a lui qualcosa che lo irriti.

L'idropisia viene se si piglia un miscuglio di acquavite, latte e acqua.

L'inappetenza si guarisce se si getta un pezzetto di pane ad un cane e poi si ripiglia e si dà alla persona ammalata, alla quale tornerà subito l'appetito.

I porri van via se si gocciolano con l'acqua che si raccoglie, o si legano con un filo e poi questo si sotterra; come marcisce il filo, il porro secca e sparisce. Spariscono anche se si cala, in una fonte, un pisello per ciascun porro, o si raschia il porro su di una pietra sepolcrale.

I calli si guariscono se qualcuno parla col paziente di qualche persona morta, e in questo modo: « N. N. è morto » dice il sano. L'altro risponde: « Così è dei miei calli ». Questo dialogo dovrà ripetersi tre volte.

La scabbia viene a chi prende nelle mani una pertica o una canna con cui fu ucciso un serpente. Se il contagiato, nella vigilia di S. Giovanni beve nella fonte del sacrifizio, e si bagna in quell' acqua e vi getta una moneta o un anguilla, si libera dal nojoso malanno.

Per l'epilessia credesi che rivoltandosi le vesti della persona ammalata, appena si manifesta il malanno, sarà guarita. Ma se la persona è assalita mentre è in chiesa o nell'acqua, la malattia è incurabile.

Quando a qualcuno improvvisamente si fa rauca la voce, si dice ch'egli ha visto un lupo e s'egli dal muro del forno grida altamente: « Ridammi la mia voce! » la raucedine passerà subito.

Se una persona si lamenta di qualche infermità, come p. es. di mal di denti, di dolori di orecchie, di pustole alla lingua, di piaghe alla bocca ecc.; e le si risponderà: « È bugia! » il malanno passerà subito.

Il vajuolo è qualche volta giudicato dal contadino molto bizzaramente. Una prova di ciò io la ebbi, per qualche anno nelle foreste Finniche di Wermland. Non si voleva credere che la malattia, che era in quelle contrade, fosse il vajuolo, ma mi si assicura positivamente che era niente meno la malattia dei pomi di terra, la quale attaccava ora gli uomini.

La sifilide, la cui persona infetta chiamasi *inglese,* credesi che si pigli mangiando con la cucchiaja e col cotello medesimo di cui fa uso un appestato. Io stesso, una volta, ebbi una prova di ciò.

Un robusto contadino chiamato Olof ed un vecchio mio compagno alla caccia all'orso, erano tutti e due affetti da questa orribile malattia. Essi credettero di averla avuta da un sarto, che lavorava in casa, e nel modo sudetto, e lo legarono con una corda e lo tennero senza mangiare per due giorni. Lo volevano mandare anche a Malung in Dalarne, 20 o 30 miglia distante per

rispondere del suo delitto. Ma fortunatamente vennero alcuni compagni di lui e non solamente lo slegarono, ma mossero una inchiesta contro i suoi persecutori. Il processo fu lungo, ma il risultato mi fu ignoto.

Per evitare le piaghe, credesi valga molto non toccare alcun cibo, al mattino, senza prima essersi lavate le mani, o almeno, bagnate le estremità delle dita nell' acqua. Il seguente racconto, che vuolsi autentico, ha dato occasione a questa superstizione.

C'era una volta un ricco contadino, che tutto il giorno lavorava nel bosco e la sera ritornava a casa. La strada che egli faceva passava per un monte, ove abitava un mago. — Quando egli fu presso il monte, si sentì chiamare per nome, si fermò ad origliare ed intese le parole seguenti profferite con tuono rude e stridente: « Voi due, figlie mie, dovete andare in casa dell'uomo che or ora ho nominato, e restarci un mezzo anno. Sua moglie finisce ora di cuocere la polenta per lui. Quando egli ritorna in casa e si siede per mangiare, e versa la prima cucchiajata di polenta sulla tavola, tu, Marta, salterai sul cucchiajo e andrai giù nello stomaco, ove mangerai tutto ciò ch'egli inghiotte. Tu, Carolina, mangerai tutto il cibo che la serva tocca ogni mattina, prima di lavarsi le mani. Questo sarà il tuo ufficio. Addio! Io aspetto il vostro ritorno ad altri sei mesi e un giorno ». Dopo si fece silenzio e il contadino ritornò a casa. La moglie aveva già allestito la polenta—come il mago avea detto; ma prima che il contadino si sedesse a tavola, tirò fuori un gran sacco di cuojo. Quando incominciò a mangiare, versò la polenta sulla tavola, ma invece di metterla con la cucchiaja in bocca, ne riempì il sacco, che subitamente annodò bene e appese al muro. Nel tempo medesimo dètte ordini severi alla serva che ogni giorno si lavasse le mani prima di toccare alcun cibo promettendole una ricca ricompensa se facesse ciò per sei mesi. Il mattino seguente, verso le dieci, il sacco cominciò a muoversi sul muro e dar segni di una agitazione febbrile. Come il contadino se ne accorse, prese un bastone e cominciò a dar colpi sul sacco appena si moveva. Questa scena si ripetè tutti i

giorni, per sei mesi. La serva ubbidì regolarmente all'ordine ricevuto e volentieri per il desiderio del dono, ma un giorno, desiderosa di vedere come fosse l'orzo messo ad asciuttare nel forno, ne prese una manata prima di lavarsi le mani. Ma subito si ricordò del divieto, e gettò l'orzo lontano nel camino e toccò con la mano una cosa molto disgustante.

Scorsi i sei mesi e il giorno assegnato dal mago, il contadino passò dal monte. Origliò e udì la stessa voce stessa che diceva: «Benvenute in casa, figlie mie! Ma perchè così magre! Appena vi riconosco. Dove sei stata, Marta! » « Oh! rispose ella lamentandosi, la sorte che ci toccò fu terribile. Poichè, dopo che io fui da lui, non ebbi più di un cucchiajo di polenta da mangiare e, quel ch' è peggio, fui battuta tutto il giorno ». « E tu, Carolina, come l'hai passata? Tu sei più stecchita di tua sorella e fosti vicina ad essere bruciata ». « Già, è vero, rispose ella con voce fioca, la mia sorte è stata più dura di quella di Marta. In sei mesi, non gustai altro che una manata di orzo, e per averla dovetti passare sul fuoco e sudai terribilmente ».

Un subitaneo dolore nel corpo e nelle mani vien detto colpo *incantato*, che un incantatore toglie a qualche altra persona. Perciò il paziente quando lo riceve non può liberarsi altrimenti che andando da uno stregone, il quale deve essere molto addentro nella negromanzia. I colpi incantati sono di due specie: colpi di acqua e colpi di argento; pei primi, lo stregone scongiura il fantasma della persona con un tino di acqua che col vasetto o col cappello getta su lei. Se si serve del vasetto, vi mette limatura di anelli nuziali nuovi.

L'ascesso credesi venga quando si vede un fantasma o uno spirito maligno e si racconta prima del giorno seguente. La cura che non di rado è usata dai contadini, consiste nel far pigliare al paziente una forte dose di polvere e zolfo, o nel suffumigio di queste sostanze. Si versa, con un vaso, piombo liquefatto sulla sua testa; ma il carbone acceso messo tra la camicia e l'epidermide si giudica di una grande efficacia.

Del sacramento dell' altare la superstizione si serve come

rimedio in diverse malattie. Usasi anche di far eccellenti vasetti, come mi raccontò un prete rispettabile.

Un altro prete dissemi che una ragazza aveva questa brutta superstizione di esercitare la magia, ma il giorno seguente fu assalita dalla epilessia e morì in una grande miseria.

Lo sputo credesi un espediente sicuro per guardarsi da diverse malattie, principalmente da quelle causate dalla stregoneria, come anche da ogni sorta di male. Se, p. es., qualcuno giunge in un crocicchio, sputa; se scoppia un subitaneo turbine, si sputa; se qualcuno viene in un luogo dove si maneggia un cavallo, sputa; se si dimentica, per qualche distrazione, il cappello, bisogna sputarlo, prima di metterlo, nella fodera; se si incontra, al mattino, una vecchia (è un cattivo augurio) si sputa; se un cavallo si scuote quando gli si levano gli arnesi da tiro, colui che glieli leva, sputa; quando un cavallo s' imbriglia, si sputa nella parte che gli si mette in bocca e nel tempo medesimo gli si tira, per tre volte, il pelo del frontale; prima di mettersi a letto, si sputa sempre affinchè non si resti infettato, nel caso che quegli che lo affittò era ammalato. Limitato a queste cose inoffensive, lo sputo può non significar nulla, ma spesso si sputa nel vaso da bere e nella farina che si deve cuocere.

Si è usi anche di sputare per tenersi lontani dagli esseri maligni. Si sputa se vedesi una strega o un fantasma e non si ha temer nulla da esse.

Se qualcuno passa a cavallo un ruscello o un fiume e il cavallo vuol bere, chi lo cavalca, deve prima, affinchè Nettuno non faccia alcun male allo animale che beve, sputare. Una volta accadde anche a me di veder far uso di questa superstizione. Il cavallo si arrestò subitamente nel trotto e andò al passo e nè grida nè colpi di frusta bastarono a far mutar passo alla bestia. Non poteva ciò dipendere da mancanza di forze essendo esso forte abbastanza e ben riposato. Il postiglione era stupefatto. Ma finalmente conchiuse che il cavallo era stregato. Esso è scoraggiato, gridò egli e venne giù dalla carretta, gli si avvicinò e gli sputò tre volte in uno orecchio per far sparire lo spirito maligno

che era sulla strada e teneva la carretta. Con la sferza, che era un mezzo molto più efficace dello sputo, l'incanto fu finalmente sciolto e il cavallo si rimise a trottare.

Io non trovo l'origine della superstizione dello sputo. Probabilmente è comune a quella del mal' occhio. Nella chiesa romana si dice che col battesimo si prevengono molti esorcismi. Così, p. es., il battizzatore unge con poca saliva gli occhi e le narici del fanciullo e dice: « *Hepheta?* Ma tu devi mettere in rotta l' impuro demonio perchè la casa di Dio è qui vicina ». Su ciò un scrittore cattolico dice: « Questa cerimonia è presa da Gesù Cristo, il quale quando un sordo ed un muto furono condotti a lui, li presi in disparte, mise le sue dita nelle loro orecchie, sputò, toccò la loro lingua e profferì la parola Hepheta ».

Relativamente al sangue umano si hanno anche molte superstizioni. Così, p. es., quando si salassa, il sangue deve nascondersi nella strada, altrimenti resterà incantato; e se un cane lo fiutasse, dovrebbe mangiarlo.

Quando un malfattore viene decapitato, bisogna raccoglierne il sangue, perchè con esso si guariscono molte malattie.

Il dottor Willman mi raccontò: « Io sono stato presente a sei supplizi. Uno ebbe luogo a Dalby in Ykane. Una settantina di persone il giorno avanti si erano presentate per avere il permesso di raccogliere il sangue del suppliziato. Tutti avevano qualche malattia che speravano di aver guarita. Poichè le arterie subitamente si rompono quando si recide la testa, quelli che aspettavano si erano trattenuti molto vicini e quindi al di fuori del quadrato che fanno i soldati attorno al supplizio. In un momento, quando la scure cadde, si precipitarono tutti vicino al ceppo e presero calorosamente il sangue come sgorgava dal corpo decapitato e lo bevevano. Il vaso che portavano lo gettavano sul luogo, un pajo dei presenti lo presero con le loro mani e si tiravano in distanza ad aspettare gli effetti.

Certi canti di uccelli in certe stagioni e circostanze speciali si hanno come forieri dei destini del popolo e da essi si traggono innumerevoli predizioni.

Odmann dice che quando il cuculo si sente cantare per primo in primavera, il popolo crede di essere stregato e non va perciò mai a digiunare nei mesi di aprile e maggio. Se una donna ragazza o vedova è stregata, non può maritarsi in quell'anno; e se si sposano un giovane ed una vecchia restano stregati ed hanno ad aspettarsi calamità e malattie.

Se il cuculo canta su d' un ramo nudo, si avranno molti bambini bastardi in quell'anno. Se si sente cantare in autunno, si avrà carestia.

Se due cuculi cantano su d'uno stesso albero e qualcuno va ad abbracciarlo, acquista la virtù di ajutare una donna in un parto laborioso. Egli non dovrà far altro che mettere il suo braccio attorno al corpo della donna, la quale partorirà subito. La stessa virtù acquista colui che vede un serpente in lotta con una rana e riesce a separarli, così che ambidue restino vivi.

Credesi anche che la persona che imita il canto del cuculo vomiterà sangue dal cuore. Un segno di ciò credesi si trovi nelle macchie rosse che qualche volta si vedono sulle foglie.

Le predizioni sul canto del cuculo si traggono dal vento che lo porta. Se viene da nord, si avranno afflizioni; se da mezzogiorno, casi di morte; se da levante, consolazioni; se da occidente, contentezze.

Quando si vuole avere consiglio dal cuculo, si diranno o canteranno certe parole che qualche volta egli canta: « Cuculo, dimmi: quanti anni vivrò! » Dopo un certo calcolo, si conta dalla sua risposta.

Il Battesimo.

Finchè il bambino non sia battezzato, bisogna tenere sempre il fuoco ardente nella stanza e mettere argento ed acciajo nella veste del bambino, perchè lo spirito maligno non abbia alcun potere su di lui. Gli si deve anche dare un boccone di pane e poi darlo ad un cane, il quale sarebbe assalito dal male che potrebbe assalire il bambino.

Se la madre, prima di battezzare il suo bambino, maneggia qualche strumento tagliente, egli sarà infelice e spesso si farà del male col coltello o con le cesoje.

La madre di un bambino non battezzato non dovrà mangiare o bere mentre lo tiene sul petto, perchè la fame e la sete di lui non si spegnerà mai, se ella il faccia.

Se un gatto, da un armadio, passa correndo sotto la culla di un bambino non battezzato, questo viene trasformato in incubo.

Un bambino nato di domenica non vivrà lungamente; ma se ciò accadesse si potrebbe scoprire il diavolo e uccidere il drago che fa la guardia al tesoro nascosto.

Un bambino non battezzato deve mettersi sur una tavola, coperto d'un mantello rosso, e con un libro dei salmi e piccole cesoje con la lama distesa sul petto, affinchè lo spirito maligno non possa nuocergli. Se, al contrario, è nella culla, sarà inquieto e piagnoloso.

Quando ci vuol poco a far cristiano il bambino, la mamma gli darà un colpetto con la palma della mano, perchè egli abbia una buona memoria.

Quando il bambino ritornerà dalla chiesa in casa, la madre, s'è molto forte, o un'altra donna che gli vorrà bene, l'incontrerà sulla soglia. Ciò, credesi, gli darà in avvenire grande felicità.

La donna che porta il bambino non deve permettere che alcuno passi dinnanzi a sè, poichè il suo piccolo peso, se andrà avanti, sarà in avvenire condiscendente e debole. Se ella va innanzi, il bambino diverrà molto leggiero nelle ginocchia e molto agile: se lo farà balzare sulle sue braccia, quando si battezzerà, sarà vivace e brioso.

Quando si va in chiesa, la donna che porta il bambino, dovrà dolcemente batterlo nella testa e poi, col piede, battere la porta della chiesa, perchè egli non abbia *i bottoni della chiesa*, una malattia eruttiva, le cui pustole rassomigliano alla capocchia del chiodo, e che assalisce anche il bambino se la madre di lui, quando era incinta, per negligenza, toccò un poco i chiodi arrugginiti della porta della chiesa. Parimenti, quando il prete bat-

tezza il bambino, non dovrà ella dimenticar qualche cosa, se non vuole che egli cresca smemorato, ma ripetere quietamente le preghiere che legge il battezzatore se le vorrà presto imparare. Se durante la cerimonia o nello uscire dalla chiesa ella, la portatrice del bambino, lo alza in modo che possa veder tutto, egli non sarà mai selvaggio o inquieto, ma tutto il contrario.

Se il bambino sarà chiamato da uno che abbia poca vita, o da un altro che ne abbia molta, vivrà, come quello, anche poco, ma con questo la faccenda finirà, o che egli non prospererà o che l'uno o l'altro morirà. Questo avviene anche con la persona di cui il bambino porta il nome o con la donna che lo porta.

Se il bambino è generato prima della benedizione nuziale, deve la sua mamma portarlo a battezzare, altrimenti non sarà egli giuridicamente legittimo; s'è partorito prima del matrimonio, deve ella, quando va all'altare a sposarsi, tenerlo nelle braccia.

Il marito e la moglie, lo sposo e la sposa, non devono star l'uno contro l'altro come compari, poichè la loro unione legittima non sarà felice.

Una donna gravida non deve tenere un bambino al fonte battesimale.

La prima volta che uno scapolo fa da compare deve farlo ad una bambina; una zitella, al contratrio, ad un bambino; se no, sarà difficile, anzi impossibile che ella si sposi.

Se il bambino vagisce quando si battezza, avrà un bel vocione.

Se una bambina è battezzata con l'acqua medesima con cui è stato battezzato un bambino, ella avrà una figura maschia ed altiera.

L'acqua del fonte battesimale credesi, dopo che è stata usata, che abbia una virtù speciale e si adopera in diverse malattie.

Quando il bambino è ricondotto, dopo il battesimo, in casa, la mamma deve andare ad incontrarlo sulla porta di casa con una pagnotta in mano; così egli non mancherà mai del necessario, e, poi, dormire con lui, vestito con le vesti che portava nella cerimonia, perchè egli divenga credente.

La cerimonia della purificazione in chiesa sembra non diversa da quel la che succede per la chiesa inglese. Nelle ricche famiglie è seguita da un banchetto, chiamato *Kyrkgangsöl* (banchetto per la purificazione), che anche, qualche volta, può prolungarsi a più di un giorno.

Una volta, quando il tempo lo permetteva, la cerimonia si faceva all'aria aperta, dinanzi la chiesa, o in un altro luogo nelle vicinanze. La madre regala alle donne invitate e che hanno contribu ito al banchetto con provvigioni, durante tutta la riunione, pane e vino e una specie di pagnotta di farina di frumento. Ma questo uso s'è perduto a causa dei disordini che avvenivano.

Le superstizioni, per le donne, in riguardo alla cerimonia della purificazione non mancano. Così, p. es., una donna partorita non può uscir di casa, prima che non abbia fatto la visita in chiesa.

Intanto ch'ella è *pagana*, cioè fino al momento che va in chiesa, deve portar seco argento ed acciajo perchè non resti stregata.

Quando si farà la cerimonia, essa, prima di uscir di chiesa, si suffimicherà con una gonnella di filo e passerà sopra un carbone rosso, affinchè la stregoneria non abbia alcuna potenza sn di lei.

Se ella si affretterà nel ritornarsene a casa dalla chiesa sarà presto nel primiero stato; e se nello entrare sulla soglia della chiesa metterà il piede diritto avanti, partorirà, un'altra volta, un maschio; se il piede sinistro, una femina.

M. Di Martino, *tradusse.*

SAGGI DI LETTERATURA POPOLARE

DELLA COLONIA ALBANESE DI PIANA DEI GRECI [1].

XXV.

Helmi te szëmbra si një thik më rrii,
Sè e mbriijtur tiij ù shoh edhè kuur flëë.
O maali jim, një drudhe lipisii
Vetëm të lip è praa ngkë dua mosgjëë!

Traduzione. — Il dolore sta nel core mio *infisso* come un coltello,— poichè io vedo te adirata anche quando dormo. — O amor mio, un pochino di pietà — ti chiedo solamente, e poi non voglio altro.

XXVI.

— Plakarùsh, ku vete açtù?
— Sbora [2] gkruan, o mjeri ù!
— Paaj [3] t'iin Szoti, mirrëm mua.
— Ti jee vàiszë è ngkë të dua.

---

[1] Continuazione. Vedi **Archivio**, v. VIII, p. 73.

[2] *Sbora* (perdei) — v. la nota terza al c.° 6°.

[3] *Paaj* (e davanti a una parola che incomincia per vocale *paajt*) è una particella di esecrazione comunissima in Piana; forse ha relazione con la particella d'invito *pa* (e col verbo *paitonj = difendo?*).

— Në jam vash më mbaan ndë gjii,
Të [1] keesh aht edhè dhrosii.

Traduzione. — O vecchiarello, dove vai così? —Ho perduta la *moglie*, (donna) oh me misero! — Per amor di Dio, prendi me. — Tu sei ragazza e non ti voglio. — Se sono ragazza mi terrai sul petto, — perchè *tu* abbia calore e ricreamento.

XXV

— O Marie, ku vete ti?
— Jam e vete për dii druu.
— Në më pret vinj è t'arrëënj.
— Jo po rri, ku jee rrii mirë.
— Eja, e lënë! è kuur të vetëm
Mën të ndòdhemi pameta? [2].

Traduzione. — O Maria, dove vai tu? — Vado a raccogliere *poche* (due) legna. — Se mi attendi vengo a raggiungerti. —Sta pure, *chè* dove sei, ti trovi bene. — Via pazzarella! e quando soli — potremo incontrarci un' altra volta?

---

[1] *Të = acciocchè, perchè* (ut). — Si trova spesso in composizione con *saa*, onde *sat=saa të*. *Saa* oltre il significato di *quanto* (gen. e dat. plur. *saave*) ha anche quello di *invece*: *Saa* bën açtú, bëj mëë mirë kçtu =*Invece di far in quel modo, meglio fa così* (in quest'altro). Ha perciò il valore del sicil. *quantu*.

[2] Gli ultimi versi di questa canzonetta (priva del tutto di rima) hanno relazione, per il senso, con una delle canzoni toske riportate dal CAMARDA, nell'*Appendice* (p. 26. c. 4°). La trascrivo per comodo dei lettori:

Ndë gjum kuur bie è flëë,
Vjèn një tçùpesz'é më ngkrëë (*n*).
— Ngkreu, mik, të kekjn';
Sè kuur do pikkjemi mëë
Një sorkadhe me një drëë?

Traduzione. — Nel sonno quando io cado e dormo, — viene una fanciulla e mi desta. — Lèvati, amico, te ne prego, — poichè quando più c'intreremo — una cavriola con un cervo?

XXVIII. (*Canto scherzevole*).

Niku Niku Paparriku [1].
Mori nusen è na jiku.
Kuur arruu nkaa sëndu Viti
Mori çhopin è j'a ksiti;
Kuur arruu nkaa sëndu Rroku
Mori çkopin è j'a ngjoku;
Si ish è veej praan Kontìs [2],
Çkau te Honi [3] è u gkorromìs.

Traduzione. — Nicolò (o Francesco) Paparrico — rapì la fidanzata e fuggì. — Quando giunse *alla chiesa di* San Vito, — levò il bastone e la percosse; quando giunse *alla chiesa* di San Rocco, — prese il bastone e la battè; — poi, mentre andava a Contessa, — scivolò nel Honi e vi precipitò.

XXIX. (*Canto fanciullesco*).

Dagandrishe, dagandrìsheszë,
Mir' se vjèn nkaa do è na vjèn.
Sbora u jos mbi malet t'anë,
Sosi dimbri è jerdhi vera
Me gjith lùleszit, me dìeghin,
Sè ti u prore, o dagandrishe.
Buj foleeszën nën drit'sores
Nën drit'sores e çpiis t'ime,
Të më szgjosh menatnet njisze,
Të të jap gjagjëë të haash,
Me gjith bijszit tçë do keesh.
Dagandrishe, dagandrísheszë,
Mir' se vjén nkaa do è na vjén [4].

---

[1] Nome e cognome. Altri dice *Tafarriku*.

[2] *Kontìs* è una delle colonie albanesi di Sicilia (*Contessa Entellina*); il suo nome probabilmente deriva da *ko[illegible]* o *kondis* = *ospitare*.

[3] *Honi* è un orrido precipizio nelle vicinanze di Piana.

[4] In Grecia è ancora popolare *il canto della rondine (Chelidonisma)* di cui parla Ateneo. In febbrajo i fanciulli ateniesi scorazzano per le vie portando in

Traduzione. — O rondine, rondinella, — bene vieni donde a noi vieni. — La neve è sparita dai nostri monti, — è finito l'inverno ed è venuta la primavera — con tutti i fiorellini e col sole, — poichè tu sei tornata o rondinella. — Intessi il nido sotto la finestra, — sotto la finestra della mia casa, — per svegliarmi di buon mattino, — perchè ti dia qualche cosa da mangiare — con tutti i figlioletti che avrai. — O rondine, rondinella, — bene vieni donde a noi vieni.

---

mano una grossolana figura di rondine di legno, attaccata ad una specie di mulinetto che la fa torneare rapidamente; e tratto tratto fermansi alle porte delle case principali, cantando *Chelidon Chelidon*: *La rondine viene dal bianco mare; si posò e sciolse il canto*: *Marzo, marzo, mio buono, dopo febbrajo mesto, sebbene tu nevichi, sebbene tu diluvii, pure di primavera hai fragranza* ecc. e ricevono mancerelle d'ova, di caciò, di frutta *ecc.* (CANTÙ, *Della letteratura, discorsi ed esempi in appoggio alla Storia universale*, vol. II. Torino, G. Pomba e C. editori, pp. 316-317). La tradizione ci ha anche conservato il canto seguente:

Vjèn Marsi, miir'se vjèn,
Vjèn i but è i thaartith,
Ture çtunur shii me diel;
Fúshaszit i ljuljszòn,
Màljeszit i mugulòn.
Dritta e çkolèljëvet
Tçë grammatikósënjën
Monoçtìreshit të vrërët.
Mori szonja ndalanishe,
Tçë më ljuan mb'atë dhokaar,
Ndë kee ndo një laijìm për mua,
Thùame è szëmren më çkrif.
O jaljimonò ti trim!
Laijmi tçë vet siel
I gareem ktei jaçt,
Paru deeti se u çkrii . . . . . (*Manca la fine*).

Traduzione. — Viene Marzo, bene a noi venga, — viene mite ed aspretto, — gittando pioggia con sole; — riempie le campagne di fiori, — copre le montagne di nebbia. — Luce degli scolari — che apprendono lettere — nei monasteri foschi. — O nobile rondine, — che mi danzi su quella trave, — se hai qualche nuova per me, — dimmela e mi allevia il cuore. — Ahi, ahi, o giovine! — Le notizie che io reco — liete sono qui al di fuori, — chè il mare è dà per tutto sciolto e spianato . . . . . (DE RADA, *Rapsodie*, lib. 2°, p. 37, c. 1°).

Due altri canti fanciulleschi, che a me sembrano frammenti molto cor-

rotti di inni antichissimi, sono i seguenti (cfr. il mio volume *Rapsodie albanesi*, pp. 312-25):

1. Hënsza, hënsza ree,
Te zarèkjia kee dii vee;
Veet ti ngk' i do,
J' a jep (*si pone un nome qualunque*)
Tç' i vuu te digkàni.

Traduzione. — O luna, o luna nuova, — nel canestro hai due uova; — le uova non le vuoi, — le dài a N. N.—che le mette nella padella.

2. Içt è na del i bùkuri dieh
Të na bïenjë buk è mieh,
È një shalë è një burrore,
Të martojëm kuntrin Dhore.

Traduzione.— Sta per spuntar il bel sole,—per recarci pane e farina,— e una sella e un basto—per *dare la dote* (sposare il . . .) *al* compar Teodoro.

Nell' opera citata di E. Mitko, a p. 46, leggesi il seguente canto:

Diel, oo diel,
Nem një kup miel,
Të martojëm ljaljën,
T' i ap'jëm tçaljën
Të na tund'një dialjën.

Traduzione. — O sole, o sole, — reca una misura di farina, — per sposare lo *zio* (ovv. *fratello maggiore*),—per *dargli in dote* la sella,—perchè ci dondoli il bambino.

In Palazzo Adriano è ancora popolare quest'altra canzonetta, che io devo anche alla cortesia dell'amico F. Crispi:

Hën' è hën' e ree
Bridh'j ndë pargulee,
Kuur erdhën di kalogier
Tçë na hëngkërtin é na piin,
È na derdhën kusiin.
Màtçia *lau* (= làajti) taljurët,
Miu çtiijti urët
É ulku raa kumborët,
Martuar kle ahïerna ljalja,
Atiij j'u dha shalja,
Një shaljë e një bërrore,
E një puljë katsidhiare.

Traduzione.—La luna nuova, la luna nuova—danzava sul pergolato,—quando vennero due frati — che mangiarono e bevettero — e ci vuotarono la caldaja. — La gatta lavò i piatti; — il sorcio spinse i tizzoni, — e il lupo suonò le campane. — Allora si sposò il fratello maggiore, — al quale si diede la sella, — una sella e un basto — e una gallina *spennacchiata* (?).

Ad illustrazione di quest'ultimo canto, piacemi qui riportarne uno simile popolare nell'isola d'Idra:

Tu, tu, tui!
Më dhëmbë këtui!
Morè, s'kee gjëë fare!
Po ngkruu (= *ngkreu*) të szëëm vale,
Valet, kangjellet.
Breçka gjesh karvellett,
Màtçea çtiin urët,
È gjelli kjep këpùtsët.
Katà ndë prak të derës
Miiu i bie fllojerës.
Çkonjnë atà trimmat,
Dredhnë mustekjet;
Çkonjnë atò kopiliat (= kopillet)
Buszë - trundafillet.

Traduzione. — Tu. tu, tui! — Mi duole qui! — Oe, tu non hai null'affatto! — Alzati e incominciamo a ballare — ridde e danze — La tartaruga impasta il pane, la gatta spinge i tizzi, — e il gallo cuce le scarpe. — Giù presso al limitare dell' uscio — il topo suona il flauto. — Passano quei giovinotti, — e torcono i mustacchi; — passano quelle ragazze — dal labbro di rosa. (CAMARDA, *App.* p. 84).

In Piana è comunissima questa variante che cantano le madri ai bimbi dondolandoli sulle ginocchia:

Niu niu nau, (?)
Ljalthin kush m' e veau?
Çkoi motra Garutsa,
piu verën te kputsa (avv. vutsa).
Kjeni lajti tajurët,
mátçia çtíijti urët.
miu i raa kum . ərës,
Mbo, mbo, mb. !

Traduzione. — *Niu niu nau*, chi me l'ha percosso (*ucciso*) il bambino? — Passo la sora Laura, — bevette il vino nella scarpa (*ovv.* nel barile). — Il

cane lavò i piatti,—la gatta spinse i tizzi,—il topo suonò la campana, — *mbo, mbo, mbo!*

Fra i giuochi fanciulleschi sembranmi degni di menzione i seguenti:

— Mblo, mblo, mblo.
 — Uu uu! Uu uu!
— Kush jee ti?
 — U ngkë dua t'e thom.
— Ti kee t' me thuash.
 — U ngkë mënd' e thom.
— Jo sè mënd' e thuash.
 — Jam një çpiirt nën njiij gkur,
— Dua një mesh è nj'argjërím.

Traduzione. — *Mblo, mblo, mblo.* — *Uu uu! Uu uu!* — Chi sei tu? — Io non voglio dirlo. — Tu devi dirmelo. | Io non posso dirlo. — No, che lo puoi dire. — Sono un'anima sotto una pietra:—voglio una messa e un digiun

I fanciulli di sera recansi alla fontana, ognuno con in mano una pie che fa le veci di anfora, e fingono di attingere acqua, ripetendo in coro primo verso (composto dalla espressione mimetica *mblo*, che deriva dal verbo *mblonj* = *riempio*, ed è la forma dell' imperativo). — D' improvviso odesi u lamento lungo (il secondo verso), ed essi, simulando paura, gittano vie le pietre, e fuggono; ma, ripreso coraggio, ritornano sul luogo e vedono un loro compagno col viso annerito, con capelli scarmigliati, in attitudine minacciosa. Dopo di averlo esaminato con curiosità, uno di essi, che la fa da capo-coro, lo afferra per due ciocche di capelli, lo scuote con violenza, e gli domanda, ch mai egli sia (il terzo verso). Il dialoghetto tra l'*ombra* e il *corifeo* si svolge con monotono ritmo musicale. Dopo le ultime parole dell' ombra, i bambi fuggono di nuovo, emettendo gridi.

Sogliono d' estate i bambini del popolo ritrovarsi verso sera in sulla via: il grandicello tra loro siede sopra un gradino, e un altro, eletto a sorte, bendati gli occhi, appoggia la fronte sulle ginocchia di lui; mentre tut quelli che prendono parte al gioco gli dànno ciascuno un pizzicotto o un pugno e corrono a nascondersi. Allora il primo, che la fa da *mamma* (mëma), picchiandogli sulla schiena, canta così:

Nataghi, nataghi, (?)
Tç'eer kaa di ù
Ku t' av' a dari, (sicil.?)
Natçi pu e natçi di (?)
Jets i gjeej atá di mavrii
Një i bardhë é një i szii.

Traduzione. — *Nataghi, nataghi,* — che odore abbia io lo so, —.... (?) ...... (?) — Va a trovare quei duè poveretti, — uno bianco ed uno nero.

Dopo questo toglie la benda al paziente che si mette in cerca dei suoi compagni. Tutti allora escono dai loro nascondigli e gridando *shi ku bë jam.* (ve' dove sono!) scappano in tutte le direzioni, mentre l'altro li rincorre. Chi da quest'ultimo è afferrato, prima che abbia potuto toccare la *mamma*, deve sottoporsi ad essere bendato alla sua volta, e il gioco incomincia da capo. Le parole che sogliono cantarsi sono assai oscure perchè molto corrotte, ed è curioso come quelle che formano il 2° e 3° verso, disposte in altro modo sembrino siciliane. [Cerca *diu* (?) cu t'áv'a dari]. Il verso è indecifrabile.

G. Schirò.

INSALATELLA:

CANTI POPOLARI DI TEGIANO [1].

V. — 'A canzone d' 'o ricuttaru.

Recotta, recò',
Vogliu auzà' la voce ad arietta [2],
Forse, accossì le benghe 'ste re-
E cu' lu mmiu cantare, [cotte,
'Na figliulella [3], s'è affacciata.
Neh! figliola, bella mia,
Vuje ne vulite?
De quante tengo cà patrona site,
D'una cosa v'avite ra 'nformà',
Io songu lu megliu ricuttaru.
Se viene a lu miu pagliaru,
Cu' le pariente tuoje e la cum-
Trovarraje tre cauraruni, [mara,
Che voddono e fani recotte a bat-
[tagliuni.
Se viene a lu mmiu pagliarone,
Te davo tutta suddisfazione [4].
Truvarraje lu lattu friscu,
Te lu pigliu e te renfriscu.
I' mu' me n'aggio â i',
Fegliò', stamme a sentì'!

---

[1] Continuazione e fine. Vedi **Archivio**, v. VIII, p. 9.

[2] *Arietta,* aria per musica. — [3] Var. *'Na zoriella.* — [4] Nella *Stufa,* invece *egroga* finale della terza giornata del *Pentameron*, Giallaise (*Gianluigi*) propone altri sollazzi: *E li trattenemiente | Che so' de manco riseco, e cchiù gusto. | Puro te dànno sosta | Le Ffarze, le Commedie, e Sagliemmanche; | La fémmena, che ssauta pe' la corda; | Chell'autra co' la varrai; | E chell' autra, che ccose co' li piede; | Li mattacine co' le bagattelle; | La crapa, che ha 'ncoppa a li rocchielle; | 'Nzomma stofano tutte li sollazze, | E buffune, e fazeze, e sciuocche e pazze!* (Collez. Porcelli, Tomo XX. p. 368). Anche il Montagna, nei suoi *Viaggi,* ricorda una femmina barbuta. E, dopo secoli, le nostre plebi continuano a deliziarsi con simili trastulli!

VI. — La canzone ri li cummare.

Angina [1], angina, angina;
E cummare ne facimu,
Cummare re San Giuvanne [2],
E battimene li panne.
Li panne so' battute,
E la cresema è fernuta.
Neh! cumma', me 'nganne? No!
Me 'nganne? No! Me inganne? [No!
Pe' cient'anne, cummara mia!
Avieme [3], 'na noce;
E ne la spartimmo 'n croce [4],
Avieme 'na castagna,
E ne la spartemme 'nganno.
Avieme 'na schianata [5] re pane,
E ne la spartemme 'mmano [6].
Avieme 'na recotta,
E ne la spartemme tutta!

Cfr. coi giuochi fanciulleschi, *fare alla comare*, e *Cencin della comare*. Annodando a guisa di un cino i mignoli delle destre, che si agitano, e recitando questa filastrocca, si suol fare il comparatico. L'altra parte...., *hic et haec homo*, risponde solo i tre *no*. All'ultimo ciascuno stacca un capello, e lo pone fra quelli dell'altro; *et consumatum est*.

VII. — La canzone ri lu puorcu.

Te raje la coria cotta,
E nu' te parte â vecino a la porta;
Te raje la coria crura,
E nu' te parte â vicino a lu muro.

Cfr. nel *Saggio* | *di modi di dire proverbiali* | *e di* | *motti popolari* | *Italiani* | *spiegati e commentati* | *da Pico Luri di Vassano* || *Roma* | *Tip. di E. Sinimberghi* 1872 | *Comprare il porco* n. 81, p. 107-9. Quando si perde il majale si suol pôrre *lu furticiddu* (fusajolo) dentro *a lu pulone* (truogolo), perchè, così, sicuramente rincasa. Allorchè si compra gli si dà a mangiare un po' di *coria* (cotenna), donde volgarmente si dice, vedendo uno stare con molto affetto ai panni di un altro: — « L'ha dato la coria! » — Essa serve a fargli dimenti-

---

[1] *Angina*, uncino.— [2] Si sa che questo santo protegge i compari e le comari; e si suol dire: *Nc'è 'o San Giovanno*, per indicare questa relazione spirituale, vera o supposta!— [3] *Avieme*, avevamo. — [4] Facciamo metà e metà. — [5] *'Na schianata*, una *spianata*, dalla forma del pane. Napoletanescamente *'na palata*. — [6] Ne facciamo due porzioni alla buona.

care la prima abitazione, donde è stato cavato per venderlo. E, fedelmente, si ritira alla nuova casa.

VIII.

È fattu giornu giornìtu, [1].
Lu gallu ha cantitu; [2]
È ghiutu fora [3] lu vostru maritu?
Tre bove fannu rannu,
Cu' lu boscu e cu' l'ardente.
— « Curre, maritu miu, che nu' nc' è niente! » —

Si suole appiccicare al conto d'un monaco, che, per profittare della assenza di un marito, andò ad aprire la stalla de' buoi; e poi, vicino alla porta del contadino, recitava questi versucciacci, senza farsi conoscere. La moglie, che era d'accordo, subito disse: — « È il monaco santo! » — E l' omo, tra per le parole di lei, tra per tema del danno, uscì e lasciò libero..... il campo.

IX.

Oje nu' se càmmera, [4]
E se ficca int' a la càmmera;
La càmmera è chiusa
Si ficca int' ô pertusu [5];
Lu pertusu è appilato;
E se ficca int' â pignata;
La pignata ia [6] rotta,
E se ficca int' a la grotta;
La grotta ia lucente,
E jammo [7] da zi' pezzente;
Zi' pezzente ia juto [8] fora,
E jammo addò zi' Nicola;
Zi' Nicola sta 'ncagnato [9]
L'ia morta la cajenata;
La cajenata staje 'n-cappella,
Staje 'n-cappanno l'aucella,
L'aucella stanno 'ngaggiola [10],
Chicchirichì, mu' [11] se ne vola!

---

[1] È aggiornato. — [2] *Cantìtu*, cantato. — [3] È uscito in campagna. L'ultimo verso è posto in bocca alla moglie, che aveva piacere di restar sola!!... — [4] *Oje*, oggi, (lat. *hodie)* non si mangia di grasso.... come sogliono i cattolici più intolleranti nelle vigilie ed in quaresima. — [5] *Pertuso*, pertugio, dal verbo *pertundo*. — [6] *Ia*, è. — [7] *Iammo* lat. *eamus*, andiamo. — [8] *Iuto*, andato. Questa filastrocca è sulla intonazione del noto scherzo: *Jesce, jesce, sole*, | *Scaglieta 'mparatore*, ricordato dal Basile, *Pent.* Jor. I, Trat X, (Ediz. cit. 119) E *Jesce, jesce, corna*, | *Ca mámmeta te scorna*, | *Te scorna*, *'ncoppa l'asteco* | *Che fa lo figlio mascolo*, id. II, 7, p. 214. — [9] *'Ncagnato*, irritato. Scusso, scusso l'italiano *incagnato*. — [10] *Gaggiola*, gabbia, gabbiola. — [11] *Mu'* lat. *modo*, mo', adesso. Non sono infre-

X.

Nocche e zecarelle [1],
A fa' l'amor è tantu bellu.
Chiama a Donna Checca [2],
Nu' ze parla e nu' z'allecca,
Chiama Ronna Tresina,
Viene cierne la farina.
Aggiu avuta 'na penetenzia da lu confessore [3],
N'aggio â parlà' i' cchiù cu' li figliole [4]!

XI.

Quanto ia [5] bella la ronna quann' abballa,
Cu' le manuzze [6] se tene la vunnella;
Piglia 'e retaglie e 'e porta â primmu amoru,
La strata de fierro [7] che nce passa lu paponu!

XII.

Bella figliola, quannu camminati,
'Na riginella vuje mi pariti;

---

quenti gli esempî dell' *o*, che passa in *u*, anche in italiano: *longus*, lungo; *ostium*, uscio, quantunque, forse meglio si derivi dall'arcaico *ustium*, come risulta da un documento del 551 (Cfr. Marini, *Papir. diplom.* p. 180). Questo scherzo infantile ha delle varianti pure in partenopeo. — [1] Chi non sappia il significato, riscontri il D'Ambra, *Vocabolario napolitano-toscano*, ecc.— [2] Checca, Francesca, donde anche *Checchina*, *Cecchetella*, *Cecca*, *Cecchina*, e che so io! — [3] Vi sono delle curiose penitenze, date dai confessori. Cfr. il primo de' miei canti pianesi. — [4] *Figliole*, zorie, guagnastre, eccetera. Gioja, nella *Rosa* del Cortese (V. 8) sclama: *Io songo de Resina* | *Addove stea 'no bello guagnastrone*. Sulla proibizione, ricordiamoci, che l'*Uso nu' rompe legge;* che *Tutto 'o lassato è perzo;* che *A casa di sunatori nu' se porta serenate* e che *Cunziglio 'e vorpe dammaggio 'e galline*. — [5] *Ia* è. — [6] *Manuzze*, manine. — [7] La ferrovia da pochi anni si è introdotta in questi luoghi, il che chiarisce l'ultimo verso (forse, appiccicato) d' invenzione recente. *Papunistu*, suol dirsi il conduttore.

Pariti 'na maronna, si parlati,
'N angilu ri lu cielu, si ririti.
Attuorno a bui mi vogliu, sempu, stani,
Comu 'nu servu cu' tuttu lu coru;
Vuje, rigina, sempe, a cummannani,
S' ubbirisci comu a sirvitore.
Comu maronna 'ncoppa a l'autari,
'Ngenucchiatu pi' terra eu v'aroru,
Nu' vi sdignati ri vi fa' prigani,
Nu' mi faciti muri' ri riloru.
Quannu so' muortu eu [1] 'nu sirvitore
Nu' lu truvati comu a me' firelu;
Quannu so' muortu eu 'n aruratoru,
Vuje nu' l'acchiati [2] mancu ra lu cielu.

Questo canto è alquanto artefatto; e non di limpida vena popolare.

XIII.

Finesta chiusa si' pi' gilusia,
Si' martillata cu' cintreddi r'oru [3].
Into nce stace 'nchiusa [4] nenna mia,
Facitema a verè', 'nnanti [5] che moru.

---

[1] *Eu*, io.—[2] *Acchiare*, trovare. Un proverbio dice: *Monaco 'e Sant'Austino, doje cape 'ncoppa a uno cuscino* (guanciale). Comunque, sentimenti di simil fatti sono diffusi in molti canti del popolo ed i raffronti sarebbero fácili; ma si suol dire: *Nu' tuzzulià' 'o pagliaro*, *ca se sceta 'o pastore*, per cui me ne astengo, non potendoli far completamente, quassù, lontano dai miei libri, malgrado che si ripeta: *Conca r' oru ri Rianu*, forse per la feracità del suolo; ma per gli studî, no, no, no!—[3] Una var. napolitana comincia: *Finesta, co' 'sa nova gelosia*, | *E martellata co' centrelle d'oro.*—[4] Var. *Into nce sta 'nzerrata* ecc.—[5] *'Nnanti* pria che. A questi lamenti si potrebbero applicare i proverbi: *È bello chello, che ô core piace*; e *Chi patesce p' amore, nu' sente dolore*; *Amare e n' essere amato è tempo perzo*. Del resto, al dir di qualcuno, nell'*amore* un po' di *amaro*, forma da salsa piccante. E così è stato sempre; e *Nun hê â lassà' 'a via vecchia p' 'a nova*, a meno, che non si voglia fare come *'O spagnuolo*, o *'o Calavrese, che risse: Pe' sta meglio me trovo cà!*

Cara ninnella, sempu a vuje pinzanni,
Ngi perdu li nuttate ri lu suonnu;
Mi meccu 'ncopp' û liettu, e sempu chiagnu,
Sempu m'aggiru e mai nce faci juornu.

XIV.

So' venuto a cantá' a 'stu locu 'n-torno,
Dove nce stanno li bellizze eterne,
Ca dove state vuje nc' è sempe giorno,
Fiurisciono li fiure 'e state e bierne,
Re matutina fino a mienziuorno.
Stella riana e paraviso eterno,
Quante bellizze, che haje tu, ronna,
Caccia l'amante tuo p' into a lu 'nfierno.

Recare una serenata, in tegianese si dice *fare 'nu vicinanzu.* Si vede chiaro, trattarsi d'un canto non di schietta origine popolare, anzi in qualche punto, manca fino il dialettizzamento completo. A proposito di bellezza, il BASILE (*Pent., Ior.* III, *Trat.* I, p. 264) secentisticamente interroga: — « Dove erano chille uocchie frezziante? Dove chelle mmeladiece? Dove lo resillo de chella vocca? » — Ed una delle *Canzoni d'Amore* della solita raccolta Cimmaruta: *Siete vaga di aspetto, e generosa.* | *In te mira il mio core ogni beltate*; | *Gli occhi son stelle, e la tua faccia rosa.* | *Che anche i ciechi amanti innamorate.* | Il CORTESE dice nella *Rosa*, (III, 6): *Chillo che parla commo 'no Sanzone.* Comune è lo scambio nel popolo tra *Sanzone* e *Salomone.*

XV.

Faccia re luna mia, faccia re fata [1],
Com' 'e 'na rosa int' 'ô pietto te tengo;
Ive [2] recenne, che t' avia lasciato,
Ca pe' l'amore, che, spisso, nu' bengu,

---

[1] In tegianese *'ntritella*, vezzosa, zitelluccia.—Fate donne favolose, finte immortali, di gran potenza, e di buon genio, che s'introducono nelle novelle da raccontarsi a veglia, come definisce il FANFANI. *Pecchè non te poteva* | *Fare cchiù bella, oh Dio, tu si' 'na Fata.* (CORTESE, *Rosa*, I, 3). — [2] Ive, andavi.

Se stavo ciente milia restante,
Sengo [1] lu nomme tuo, e subbeto vengu.
Subbengo stesse a lietto pe' murire,
Sento lu nomme tuo 'n subbeto sanu.

Si potrebbero fare degli opportuni raffronti con alcuni luoghi degli *Strambotti di Luigi Pulci,* fiorentino, ristampati ultimamente *in Firenze, dalla Libreria Dante,* M.DCCC.LXXXVII.—In 16° pp. 45.

XVI.

Vurria fa' 'na nova sepoltura,
Cu' le mie mane la vorria cavane.
La vorria fane tanta neura [2] e scura,
Povero cuorpo mio che nc' ha da stane,
Lu cupierchio è re marmaro duro,
'Ncoppa lu mio retratto nce voglio fane.
Quanno vaje a la chiesia, tu figliola,
Vire lu mio ritratto e piangiarai.

Il popolo attribuisce alle fatture la causa delle malattie ignote. Vedi, un sonetto da questo titolo, nella *Robba ruzza,* in vernacolo recanatese di AUGUSTO MAZZAGALLI. (Recanati, Tip. Simboli, 1888). Comincia : *Nun ce se crede cosa è duventata,* eccetera, pag. 2.

XVII.

Vedde la mia Fortuna sopra al mare [3],
'Ncoppa a 'nu grande scuoglie, che piangiva.

---

[1] *Sengo,* sento, odo, intendo. Nobile il pensiero della chiusa; ma non troppo comune nella vita reale, oggi, in cui: *Passaje lo tempo, che Berta filava*, per dirla col Basile (*Talia,* eg. III; *Calliope,* eg. X). Per l'illustrazione del proverbio, v. Pico Luri di Vassano (Ludovico Passerini), Opera citata, N. 245, pag. 284-290.—[2] *Neura,* nera. Questo canto neppure è di schietta origine letteraria. Un altro dalla raccolta Cimmaruta finisce: *Ma, prima di morir, permetti almeno, | Che io lasci il viver mio su del tuo seno*, reminescenza e stemperamento della nota ottava del Marini ad Adone: *Arresta il volo; e ferma tanto almeno | Che il mio spirito immortal ti muoja in seno.* — [3] V. *Leggende marine* ecc. di P. SÉBILLOT. (Paris, Charpentier, 1886-7). Qualche variante incece di *Fortuna* ha *Sirena,* che Gioacchino nella *Figghia di Biancuciuri,* (Coll. del PITRÈ, vol. V, p. 58) si propizia: *O Sirena di lu mari, | Com'ancilu canta e l'oceddi addurmisci.*

Ah! tanto che piangiva e lacremava,
Pure li pisce suspirar faceva;
Ma i' curiuso nce l'addumannaje:
« Che avive, bella mia, ca piangive? »
Essa se vota cu' 'na voce strana:
« So' stata sfortunata, e me te cero! [1] »

XVIII.

Primmu arrivatu, te saluto, giglio,
Po' te salutu l'uocchie niure belle [2],
Po' te salutu li biunne capille,
Quannu le 'ntricce nocche e zecarelle [3],
Po' te saluto lu russu mussillo,
Quannu le dice le parole belle,
Po' te salutu 'su biancu pettillo,
Quissu nce lu manne sotto terra.

---

[1] *Cero*, cedo, dono. Chi, poi, fosse vago di saper la sinonimia della voce *rubare*, nel nostro vernacolo, riscontri un luogo *della Vorpara* del BASILE, che comincia: *Arrocchiare*, *affuffare*, *arrovegliare.* | *Alleggerire*, *auzare e sgraffignare.*, eccetera. (Collez. Porcelli, XXI, 122). — [2] *Nera ne gli occhi, come un corbacchione*, apostrofa i lumi della sua Silvana lo Sparpaglia nelle *Stanze* di ANTON FRANCESCO DONI, fiorentino, ripubblicate ultimamente da Giuseppe Baccini. (Firenze, Tipografia dell' Arte della Stampa, 1888). Comunissimo pure l'uso (fin da tempo antico) di piantare un *majo* innanzi alla porta della innamorata, cantando canzoni erotiche. E ricordato nello stesso poemetto, pag. 20, benchè, forse in senso allegorico; e *majo* vien definito in nota, dal Baccini:—« Ramo d'albero al quale s'appendevano diversi fiori, e così ornato veniva portato in giro nel mese di maggio da coloro che facevano le così dette *maggiolate*, cantando varie canzoni giocose ».—Al primo di maggio, in Sorrento, ciascuna parrocchia manda un *majo* al vescovo con uve fresche quaglie, tortorelle, ecc. Sulle *maggiolate* cfr. CORAZZINI, *Comp. minori*, p. 241 e seg.—[3] « Tutte spampanate, sfrellecate, 'mpallaccate, tutte zagarelle, campanelle, e scarpetelle, tutte sciure, addure, cose, errose ». (*Pent* Trat. 6, Ior. I) ediz. Porcelli, p. 79). Un canto semipopolare comincia: *Bella rosa d' amore, alma gentile,* | *Non isdegnar no la mia bassezza* ecc. Ricordiamoci, che *chi nasce lupo, nu' more pecora*; e che *È bona 'a lima sorda.*

XIX.

Curaggio, bella mia, nu' t'avvelire,
Nu' so' chiuse pe' nuje tutte le pporte.
Chello ch'è scritto 'ncielo nu' po' mancare,
Ognuno se tramuta, o pur la sorte.
Come lu core mio te po' lasciare ?....
La putenzia re Dio o pur la morte!

A questa ottava mancano due altri versi, che non ho potuto procurarmi. Specie per l'ultima parte, può far di riscontro un canto semiletterario, che comincia: *Idolo dal mio cor, ti amo e ti amai,* | *E t'amerò finchè lo spirto è mio;* | *Solo tu sei il mio bene, sol sarai.* Ed un altro conchiude: *Costante ti sarò fino alla morte,* | *E fino a quando il ferreo mondo dura!* Ed un terzo, che può formare una var. *Afflitto, core mio, non disperarti,* | *Chiuse non son per te tutte le porte,* | *Quello ch'e scritto in ciel non può mancarti,* | *Ognor l'aria si muta, e ognor la sorte.* | *Opra dall'esser tua prudenza ed arte,* | *E colla volontà mostrarti forte,* | *Ama, spera, cor mio, non diffidarti,* | *Il rimedio non v'è solo alla morte.* (Raccolta Cimmaruta, n. 2, p. 17). Colgo questa occasione per ricordare un curioso uso nuziale, che, annualmente, si ripeteva, in primavera, appo i Sanniti e descritto dal Coco, p. 384 nel suo *Platone in Italia*, composto ad imitazione del famoso *Viaggio d'Anacarsi*, del Barthélemy) e, prima, da Strabone, Y-173. Nelle pubbliche piazze si celebrava il trionfo d'Amore, e si conchiudevano i parentadi.

XX.

Chiango ca rimane agg'â partine,
Voglio la Santa benerizïone;
Nu' nce vengu cchiù sera, nè matina,
Nu' ve ne rau [1] cchiù suggezïone.
Se v'aggiu fattu quacche dispiacere,
Mu' m'inginocchio e ve cercu perdonu,
Squagliano [2] l'osse meje cchiù de 'na cera,
Pensanno ca me parto d'attuorno a vuje.

---

[1] *Rau*, do.—[2] *Squagliare*, liquefare, l'opposto di *quagliare*. L'argomento della partenza è uno di quei temi usati, e sfruttati; e riscontri se ne potrebbero fare a bizzeffe, perciò me ne astengo. V. Du Méril, *Poésies populaires latines du moyen âge*; *Paris, Frank*, 1847; e nel Fauriel, *Dante et les origines de la langue et de la litt. Ital.* (Paris, Durant 1854) la lezione: *Poésie populaire ital. au XIII siècle.*

L'inizio di questa napolitana, suppergiù, è comune a parecchie su l'istesso argomento. Desumo qualche esempio dalle solite raccolte, ad un soldo, di *varie canzoni d'amore, di gelosia, di sdegno, di pace e di partenza* (Napoli, Gen. Cimmaruta, 1881): *Parto, bella, da te, partenza amara,* | *In un mar di dolori, ecco m'invio,* | *Perdon ti chiedo, se ti offesi, o cara,* | *Non scordarti di me, bell'idol mio.... Che gran pena che io sento, oh che dolore* | *Pensando alla partenza, che devo fare.... Cara, deggio partire e con qual core* | *Misero ti darò l'ultimo addio.... Durissima partenza, ahi pena ria....* Ed altri ed altri.

XXI.

A 'na frescura, sotto a 'n arbusciello [1],
Stanche e lasso menavo 'a vita mia.
Là 'ncimma [2] nce cantava 'nu bello auciello,
Addorme' me facea chell'armonia.
Mi fu preso dal sonno accossì bello,
Accanto me trovaje la bella mia,
Essa respose: — « Me so' fatto aucello, [3]
« Pe' stà' sempe cu' tene 'ncumpagnia ».

XXII.

'Na nottu i' vulietti [4] i' cantanni,
Cu' li cumpagni miei tantu fireli.
Arrivammi a la chiazza, e n'abbindammi [5],
Nc'era 'na finistrella, che luceva;

---

[1] Cfr. col virgiliano: *Tu patulae recubans sub tegmine fagi* ec., che Emerisco Liceata (autore anche di una vita *'n lengua napoletana* di Virgilio) parafrasa: *Tu corcato sott'all'ombra* | *De 'sto fajo fronnuto...*—[2] Lassù.—[3] Comunissime son queste trasformazioni tanto ne' canti quanto ne' conti, recarne degli esempî, sembrerebbe portar nottole ad Atene. Tornando all'arboscello di sopra, voglio ricordare un luogo del CORTESE *nella Rosa* (At. I, sc. 1): *Assettato a lo ffrisco sotta 'n urmo* | *Me ne stea co' la mano* | *Sotto la varva...* — [4] *Vulietti,* volli andare.—[5] *N'abbindammi,* non cessammo, non ismettemmo 'Na italiana (u)na, deriva dal pronome numerale lat. *unus, a, um,* come nell'es. *unus vir, una domus* ecc. Anzi, talvolta, si adoperava pure senza necessità, specie ne' comici. *Est huic* UNUS *servus violentissimus* (Plauto); *forte* UNAM· *adspicio adolescentulam* (Terenzio). ec.

Nc'era 'na figliulella senza mamma,
Era a l'annura [1] e curcà' si vuleva.
Tant'era lu sprindor [2] de li soi carni,
Ch'era la nottu e lu juornu pareva.

XXIII.

Tu, rinninella [3] mia, chi vai pi' maru,
Ferma quantu ti ricu roi [4] paroli:
Pórtami 'na pinnuccia ri 'si [5] ali,
Quantu scrivu 'na littira a l'amoru;
Tutta ri sangu la vogliu stampani,
E pi' siggillu ngi pongu lu coru.
Quannu l'aggiu firnuta ri stampani,
Tu rinninella, portala a l'amoru.
Si la truovi a tavila, chi mangia,
Mangiativilla vuje la partu mia;
E si la truovi a lettu chi riposa,
Nu' mi la risturbà', ca penza a mia!

---

[1] *A l'annura, all'ignuda*, all'*impettola*, secondo diceva un rabula qualunque in corte d'Appello.— [2] *Sprindor*, splendore. Si tratta d'una bella ragazza dalle vaghe membra non già d'una De-Giallizzis qualunque, d'una Grazia da strapazzo e poco graziosa. In Tegiano, per dire che una ha bella carnagione, si ripete, che ha la carne *chiù janchi de la pasta di li casicavaddi.* — [3] *Rinninella*, rondinella. Fra le tante apostrofi alla rondinella, mi permetto ricordarne solo due. L'una in quelle graziose odicine, che vanno sotto il nome di Anacreonte; e la *Rondinella pellegrina* del GROSSI. — [4] *Roi*, due. — [5] *'Si*, coteste, da *eccoti este*; e questo, antiq. *quisto*, dal lat. *eccum iste.* Gli ultimi quattro versi sono appiccicati all'ottava precedente, molto diffusa; e che, ha copiose varianti ne' diversi vernacoli. Del resto, è comunissimo valersi delle rondinelle ed anche de' colombi come ambasciadori erotici. *Fonzo*, nella *Rosa* del CORTESE (III, 4), allegoricamente, esclama: *Che fico ottato, e uva moscarella! | Che cannamele doce, o franfellicche? | Se tu 'na vota licche | 'Na scotella d'ammore, | Non te scuorde maje cchiù chillo sapore!* Cfr. IMBRIANI, *Canti popolari Avellinesi* (Bologna, 1874), n. CXXXV.

XXIV.

Mienzu [1] maru nce vogliu fravicani [2],
Fravicani ngi vogliu 'nu ciardinu;
Lu purtugallu [3] ngi vogliu chiantani,
Lu limuncieddu [4] e lu puturisinu [5]
Into ngi vogliu ini [6] a spassiggiani,
A braccia a braccia cu' ninnella mia.

XXV.

Guagliuni, che v'aviti ra 'nzurani, [7]
Pigliatevi li ddonne picculelli,
Ca quannu jati a tavali a mangiani,
L'accuordi cu' 'na vranca ri nucelli;

---

[1] *Mienzu*, mezzo, lat. *medium*. La *e* dittongandosi è passata in *ie*. È risaputo, che la *ĕ* breve lat. così si amplifica innanzi a consonante semplice, e, di rado, anche l'*ē* lunga, confondendosi con la breve. Cfr. DIEZ, *Grammatik der Romanischen Sprachen*.—[2] *Fravicani*, fabbricare; l'*ani* corrisponde all'*are*.—[3] *Purtugallu*, arancio. Riscontra nel *Vocabolario* del D'AMBRA.—[4] *Limuncieddu*, limone; la terminazione *eddu* è comunissima de' vernacoli calabro-siculi.—[5] *Puturusinu*, prezzemolo; e, più giù, *into*, dentro, pal lat. *intus*.—[6] *Ini*, ire, andare. Per vedere, quanto vi sia, specie di calabrese, nel tegianese, V. *Il paradiso di Dante*, voltato in quel vernacolo da FRANCESCO LIMANZI, (Castellammare di Stabia, 1874). — [7] *'Nzurani*, ammogliare, inussorarvi. Meno usato è *'nguadiare*, tuttora vivo nell' ischitano; e di cui non mancano esempî nel CORTESE, (*Rosa* I, 2; IV, 3; ec.), e nel BASILE. Anzi l'adoperò fino il SERMINI, nelle sue novelle, vagamente cosparse di forme dialettali.—« Il quale Giglio avea nome, a lui la maritò, e sollecitando, in brevi giorni, l'*inguadiò* e menò ».—(*Nov.* IV. p. 82, ediz. cit.) Ed altrove:—« Tu sai, che, prima di dì, il marito mette l'anello alla moglie; e, poi, bisogna, che la moglie, di notte, *inguadi* el marito. Or fa conto avermi, oggi, *inguadiata*, e stanotte toccasse a me *inguadiarti*.... Io allora, come si costuma, *inguadiarti* e 'l nodo di mezzo passare, che altramente non varrebbe la *guadia*.... Quest'è il dito, che bisogna *'nguadiare*.... dimostrava di essere *inguadiato*.... »—(*Nov.* XX, p. 254) « che esso la *'nguadi* prima che muoja e vuole vederla *inguadiare*.... » (*Nov.* XXII, p. 273, *et passim*). Come si vede, vale, anche, *fidanzarsi*, *promettersi*, tegianese *affidarsi*, lat. *fidem dare*.

Ca quannu jati a lettu a ripusani,
Zocca [1] rurmiti cu' li bammacelli,
E quanni jati 'nziemi a passiani
Zocca passije cu' 'na rinninella.

XXVI.

Quest'è l'ultima voce, amato bene,
Che sienti profferir dal labbro miu
Duorme securo su le piume amene,
Nu' si' cchiù surbegliatu d''u durmine.
Si vuò' lu sangu mio, eccu li bbene,
Saziate mu' si vuò' d''u sangu miu,
Se la morte a vuje ve fà' crurele,
Quest'è l'utima cantu. Addio, addio.

Il canto non è d'origine schiettamente popolare; e potrebbe, in parte, far di riscontro l'ottava seguente della solita raccolta: *Resta in pace, ben mio, ch'è giunto ormai | L'amaro giorno in cui partir degg'io! | O giorno sventurato, e quanto fai! | Mi costringi a lasciare l'idol mio. | E per amarlo, oh! dei tanto penai | Or che mi amava devo dirle addio | Anime innamorate, or dite mai | Se provaste dolor simile al mio.* Sentimento gentile, senza dubbio; ma inimitabile dai così detti poeti letterati, a meno, che non si voglia, come — « la scigna che, pe' cauzare li stivale, restaje 'ncappata pe' lo pede » — come si dice nell'argomento dell'introduzione alla giornata prima del *Pentameron* del BASILE. La favola è nota.

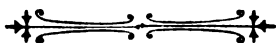
XXVII.

Cantu e nu' me fazzu [2] chiù pregane,
Ra uno, che me vole tantu bene,

[1] *Zocca*, affinchè *Bammacelli*, bambagine. Cfr. IMBRIANI, *Canti Pomiglianesi*, n. 54; i miei *Canti di Piano di Sorrento*, n. 43.—[2] *Fazzu*, faccio. È comunissimo il passaggio del *c* in *zita*, anche dal latino nell'Italiano antico: da *sucius* per *sucidus* è derivato, sozzo; da *terraceus*, terrazzo; e così via. Come da questi versi traspare l'affetto sincero del rozzocantore! Tutto il contrario di *chi ha sulla lingua il miele, e nel cuore il pughale* una specie di proverbio indo-

Ca lu tuo pregà' me fà' cantane
P'ubberisce' a chi me vole bene.
Tengu 'stu coru tantu trebulatu,
Vagu pe' cantà' e lu chiantu vene
Tu bella ca pe' me si' restenata,
Nu' 'nc n'ha juornu pe' vuje, dolce sirena.

GAETANO AMALFI.

stano: *Baghal-men churi munh-men rām rāme,* riferito nel *Breve saggio* | *di* | *proverbi indostani* | *Memoria* | *letta all'Acc*. *di Archeol. Lett*. *e Belle arti* | *nella tornata del 14 Giugno 1887* | *dal prof.* | CAMILLO TAGLIABUE | *Napoli* | *Tip. della R. Università* | *nell' abolito collegio del Salvatore* | *1888* [In 4°. di p. 32]. Quasi ognuno di questi proverbi ha il suo corrispondente it.; ed il Tagliabue avrebbe facilitato il raffronto ponendo, sempre, a riscontro il suo equivalente. *Fra i ciechi chi ha un sol occhio è Re* corrisponde al *Beato chi in terra di ciechi ha un occhio*; *Vivi secondo il costume del paese*, al *Paese che vai, uso che trovi*; *La voce del popolo è il tamburo di Dio* al *Vox populi, vox Dei*, ec. Lo stesso *L'amicizia dell'ignobile è come un muro d' arena* si potrebbe ravvicinare al *Fattile cu' chi è meglio 'e te e fancille 'i spese*, eccetera, eccetera.

IL VENERDÌ SANTO A TRAPANI.

Le cerimonie religiose per la Settimana Santa, qui in Trapani non hanno di diverso da quello degli altri paesi della Sicilia, se non la processione dei così detti *Misteri* il giorno del venerdì di Passione; e di questa solamente io parlo. In tale processione, che, cominciata il dopopranzo, si potrae per tutta la notte, fin quasi all'alba del sabato, son condotti in giro per la città diciotto gruppi raffiguranti diciotto momenti diversi della passione del Nazzareno. Ognuno di questi gruppi statuari appartiene ad una maestranza, che l'accompagna nella lunga processione con gelosia, dirò così, tradizionale.

Statuti speciali, e più che statuti, inveterate usanze stabiliscono l'ordine con cui debbono procedere nella processione le maestranze diverse, e molte di esse reputerebbero offeso il loro spirito di casta a seguire piuttosto che precedere un' altra maestranza reputata meno nobile. Anche nelle più democratiche forme delle maestranze antiche, il desiderio di apparire e di essere da più che gli altri è cosa che ritorna spesso nella storia e nei costumi!

Tra i gruppi dei quali parlo, alcuni non mancano di pregio.

Sono commendevoli la *Licenza,* la *Lavanda* e la *Crocifissione* di Mario Çiotta; l' *Orto* la *Negazione* e *Cristo innanzi ad Erode*

di Giuseppe Milanti; la *Coronazione di spine* di Antonio Nolfo, ed altri dei fratelli Francesco e Domenico Nolfo, di Giacomo Tartaglia, artisti tutti fioriti nei secoli XVII e XVIII, che il Ferro, nella sua opera sugli illustri trapanesi, loda moltissimo. Però è da notare che non tutti questi gruppi si conservano nella loro integrità, essendo stati restaurati, dipinti e verniciati da artisti non sempre esperti. Meno male che quest' anno una congregazione ebbe il buon senso di affidare all'egregio scultore prof. Pietro Croce la rinnovazione di uno dei *misteri*, sciupatosi nei precedenti anni. Rappresenta questo *mistero* Gesù caduto sotto il peso della croce; e non ha nulla da invidiare ai migliori che in questo giorno fanno pompa di sè nella processione. Anzi posso dire che si distacca dagli altri per un non so che di più umano nella espressione del volto, e per la verità della mossa.

Varie bande musicali accompagnano i *misteri* appartenenti alle confraternite più ricche; le confraternite povere si debbono contentare di far seguire al loro gruppo, dei violinisti, spessissimo orbi, o dei citaredi con qualche bambino che batte il triangolo d'acciaro. Ognuno poi di questi *misteri*, sempre a seconda della confraternita alla quale appartiene, è ricco di ceri, di fiori, di lampade di argento, e decorato di ornamenti che debbono essere costati molto cari.

Lungo la via questi *misteri* fanno delle lunghe soste; entrano nelle diverse chiese della città; si fermano a certi punti determinati, come a dire dinanzi le case dei congregati, dei nobili, delle autorità e di tutti i pezzi grossi della borghesia e del clero. La folla che li accompagna è immensa. Per questa processione in Trapani non resta nessuna persona, per povera che sia, in casa. Gli stessi infermi sono portati, non foss' altro, avanti la porta per domandare diciotto volte di seguito alle diciotto figure di Cristo la propria guarigione.

CARLO SIMIANI.

IL MARE.

GLI antenati della razza ariana hanno dovuto occupare nell'Asia una regione centrale, donde le diramazioni meridionali si sono estese presso l'India, e quelle settentrionali verso l'Asia minore e l'Europa. Dal che risulterebbe, che prima della separazione loro gli Arii primitivi non potevano aver conosciuto l' esistenza del mare, quindi il nome di questo dovette per avventura essere di data posteriore, e diversa nelle varie lingue ariane. Si trovano invero nomi identici in greco ed in latino, ma non già nelle diramazioni settentrionali e meridionali della famiglia ariana. E perfino i nomi sconosciuti greci e latini sono manifestamente altrettante metafore di nomi preesistenti nell'antico linguaggio e applicate a questo nuovo fenomeno. (Max Müller, *Essais sur la mythologie comparée*, pag. 61). — Non pare che i primi emigranti avessero la nozione del mare, poichè ciascuno creò per quell' elemento un nome apposito, il quale o non esiste in sanscrito, o se vi esiste, ha un significato diverso. Pare che gli Ariani, quando arrivarono sulle sponde del Mar Nero, avessero la nozione del deserto, e che la vista di quella vasta superficie unita, richiamando alla loro mente i deserti che aveano traversato nel loro lungo viaggio l'inducesse a

chiamarlo con lo stesso nome del *deserto*. (Mare vale acqua morta o stagnante, come il sanscrito *maru*, il deserto, derivato da *mri*, morire; cfr. il gotico *marei*, lo slavo e celtico *mor*, il lituano *marios* o *marés*, l'islandese *muir*, il germanico *mer;* però l'applicazione di tal nome all'Oceano è tuttavia di data assai recente). L'affinità che le vane voci ind' :anti il mare presso gli altri popoli Ariani, Celti, Slavi, Germani hanno con quella dei Latini prova la simultanea loro venuta sulle spiaggie del Ponto Eusino, dove avvenne la separazione di quelli. Se il latino *mare* non è che la modificazione del sanscrito *vâri* (che significa l'acqua in generale) secondo l'ingegnosa opinione del Bopp, questa confermerebbe allora solo il fatto, che tutte le nazioni ariane usarono dei vocaboli d'una significazione generale, quando ciascuna di esse ebbe a stabilire il nome del mare. Ma benchè le nazioni ariane peranco non fossero giunte sulla riva del mare, prima che il costoro linguaggio comune si dividesse in dialetti, la navigazione era loro ben nota. Le voci del remo e del timone occorrono pure in sanscrito e il nome del legno che solca il mare è per l'appunto il medesimo in sanscrito (*naus, nâvas*), in latino (*navis*), in greco (ναῦς), nell'inglese *navy*, flotta, e nell'alto-tedesco *nacho*, nel tedesco moderno *nachen*, navicella, l'anglo-sassone *naca*. Il cielo nuvoloso, il cielo acquoso è chiamato in sanscrito *sindhu;* incontrando quindi gli Ariani i *fiumi* e l'*Oceano* e dando pur loro il nome di *sindhu* e allontanatisi dalle proprie sedi dimenticandosi a poco a poco della prima loro ispirazione mitica del cielo, continuarono tuttavia peraltro a ricordare i miracoli annessi al *sindhu* terrestre, ai fiumi, al mare, i quali per la immensità e continuità loro offrivano l'aspetto di *amritah* (ἀμβρόσιοι) d'immortali, perciò si cercarono sulla terra le acque miracolose, e nella spuma del mare s'immaginò di vedere l'*ambrosia*, l'*amrita* [1].

Quindi non reca stupore che i *Vani* da *van*, vuoto nella mitologia scandinava, spiriti del vuoto siano abitanti dell'atmo-

---

[1] È a notare qui che *Varuna*, dio del mare, in sanscrito divenuto *Urano* in greco, non sia più dio del mare, ma del cielo.

sfera, secondo Finn Magnusson, e secondo altri, siano invece Dei dell'acqua, sicchè Niord il capo loro venga rappresentato come un Dio pesce, *Skalda*, pag. 103. Nella mitologia indiana *Vahni* era uno dei nomi d'Agni, Dio del fuoco. L' etimologia di *mare* (*maru*, deserto) da *mri* morire richiama ad un'analogia fonetica fra *Ymir* voce scandinava indicante un gigante, un dragone del mare, insomma un essere demoniaco, e poi il mare stesso e *Yama* voce sanscrita, nome del Dio della morte, e dell'inferno, giudice dell'anime presso gl'Indiani.

Secondo la cosmogonia scandinava gli Dei hanno creato il mare col sangue del gigante Ymir, la terra colla sua carne, le pietre colle sue ossa, il cielo col suo cranio, e le nubi col suo cervello. Il nome del mare significante deserto, acqua morta, stagnante [1] *(maru*, deserto) secondo la sua etimologia da *mri* morire, oltrechè si riconnette alle voci inglesi *mara*, *meer*, *marsh*, alle francesi *mare*, *marais*, *marecage*, e alle tedesche *marsch*, *moor*, indicanti lo stagno, il pantano, richiama pure alla tradizione scandinava del serpente del mare Midgard ucciso in combattimento dal figlio della terra, il Dio Thor, morte che produrrà la distruzione di tutti gli uomini nel mondo, e dello stesso vincitore, (dopo aver fatto vacillante nove passi per allontanarsene) asfissiati tutti dalle mefitiche esalazioni del cadavere di quel serpente. A tale tradizione del serpente Midgard, oppure ad osservazioni reali di storia naturale la poesia del Medio Evo dovette l'idea di quegl'immani serpenti marini, che vi occorrono di frequente, quindi in Saxo Grammaticus, *Historia Danica*, libro II, si legge:

Insula non longe est praemollibus edita clivis
Collibus aera tegens et opimae conscia praedae,
Hic tenet eximium montis possessor acervum,
Implicitus gyris serpens, crebrisque reflexus
Orbibus, et caudae sinuosa volumina ducens,
Multiplicesque agitans spiras, virusque profundens.

Nel *Voyage de saint Brandon au Paradis Terrestre*:

Veint vers eals un marins serpenz,
Qui enchaced plus tost que venz;

---

[1] In sanscrito la voce *Sara* significante il male, vale pure stagno.

Li fus de lui si embraise
Cume buche de fornaise;
Sanz mesure grant est li cors;
Sur les undes que il muveit,
Par grant turment plus s' estuveit.

Nello *Schahnameh* è parimente spesso fatta menzione del serpente del mare (vedi Görres, *Heldenbuch von Iran*, t. I, pag. 252). Nell' Edda occorre pure il serpente Midgardsorm, serpente che cinge il mondo. Era probabilmente la personificazione dell'Oceano, il quale avviluppa la terra, e congiunge la testa colla coda (cfr. il sanscr. *Varuna*, il Nettuno vedico da *vari* acqua, voce derivante da *var*, girare, quasichè l'acqua, s'intende quella del mare, giri attorno alla terra; vedi pure il nome della dea del mare *Aufitrite* della mitologia greca, dea moglie di Nettuno, e figlia dell'Oceano, voce derivante da αμφι e τείρω, cioè la *lambente attorno* il mondo, personificazione del mare) [1] nella scrittura allegorica degli Egizi l' universo eziandio veniva rappresentato da un serpente. Donde il concetto demoniaco pocanzi riferito al mare confermato col riscontro fatto, fra *Ymir*, gigante, dragone del mare, e il sanscr. *Yama*, Dio dello inferno e della morte, riscontro che ricorda il mito greco, secondo il quale Nettuno, dio del mare è fratello di Plutone, dio dell' inferno. L'etimologia di *mare* da *mri*, morire, richiama al '*Naglfar* (*nagl*, unghia, e *far*, nave) della mitologia scandinava, nave della morte, perchè fatta coll'unghie dei morti, secondo lo *Snorda-Edda*, pag. 71, quindi la superstizione scandinava, che suggeriva agli uomini di tagliarsi le unghie per ritardare l'arrivo del *Naglfar*.

In latino il mare prende pure il nome di *aequor*. Questa voce è affine all' antica forma (del nome dell' acqua in latino) *aequa* [2] per *aqua*, l' aggettivo di *aequa* è poi *aequus*, che aveva

---

[1] I Piemontesi e i Liguri dicono *cva* per acqua; cfr. pure il francese *eau*.

[2] Nettuno, latino Neptunus, voce forse derivata dai participio presente medio νιπτόμενος di νίπτομαι, lavare, bagnare, sicchè Nettuno il dio del mare, e quindi il mare stesso, scambio naturalissimo, è quello che bagna attorno la terra, la voce greca Ποσειδῶν da ποτιδεῖν per ποσιδεῖν, inf. aor. 2 di προσοράω

il senso proprio di livellato, unito per allusione alla proprietà dell'acqua di ritornar sempre allo stesso livello; a tale voce del mare si può avvicinare l'aggettivo sanscrito *sama*, (derivato dal verbo *sam*, primo elemento della voce indicante il mare in sanscrito, cioè *samudra*), che significa simile, (indi riferibile ad esso l'aggett. lat. *similis*), uguale, piano e va dicendo.

Altra voce del mare è *sale*, sanscr. *sara* [1] (voce che significa insieme mare e lago, come il tedesco *see*, e l' inglese *sea*. Dante, *Purgat.*, canto III, verso 16, dice della montagna del Purgatorio: *Che inverso il ciel, più alto si dislaga*, vale a dire: si eleva estendendosi dal gran lago, il mare), cioè acqua salsa, voce pittorica del mare; questa parola diversamente alterata si ritrova in tutte le lingue europee d' origine ariana. In greco occorre ἅλς, quasi *sals*, in latino *Sal*, in germanico *Salt*, in slavo *Sol*, in irlandese *Suir* (acqua, fiume, d'onde *Esera* d'Aragona, *Isère* di Francia); *in-sula* quindi varrebbe quante terra *sopra il mare* o *marittima*, perchè cinta d'ogni parte dal mare; tale voce venne formata come la greca ἐν-άλιος (aggettivo significante marittimo); alle voci precedenti si possono avvicinare le seguenti: le sanscr. *surâ*, acqua, e *sîrâ* fiume, l'irlandese *silim*, scorrere, stillare, *silt*, goccia d'acqua, il greco σωλήν, canale, il curdo, *solina* d' ugual senso, di qui il nome di varii fiumi, *Sala* nella Sassonia, *Silaro* nella Campania,

---

vedo, guardo avanti, vale quegli che guarda, cioè sta davanti alle terre, quasi loro termine, quindi la ragione forse, per cui nell' inglese la voce *meer* vuol dire limite, confine, in sanscr. *Varuna*, dio del mare da *vari* acqua.

[1] Dante, *Parad.* II, 13-14:

> Metter potete ben per l'alto sale
> Vostro naviglio......

Purg. II, 100-102:

> Ond'io ch'ero ora alla marina volto,
> Dove l'acqua di Tevere s'insala
> Benignamente fu da lui ricolto.

Sara in quanto significa sale, etimologicamente da *sar* andare, muoversi (in vario senso), n'è in qualche guisa l'ideografia, quasichè equivalesse all'*ammucchiantesi*, *quagliantesi*, cosicchè dire *sale*, e dire il *coagulato* sia la stessa cosa.

Sil nel Veneto, *Sal* affluente del Don, *Silis*, oggi Tanai; così pure il nome di alcuni fiumi, torrenti, ruscelli nella Spagna: *Salado* e *Saladillo* (parecchi dell'Andalusia), *Salazar* (Navarra), *Salas* (Galizia), *Salor* e *Saloris* (Estremadura), *Salo* (oggi *Ialon*, Aragona), *Sella* (Asturie), *Sil* (Leone e Galizia), *Sillo* (Estremadura), *Iiloca* (Aragona), *Xalo* e *Ialon* (Alicante), *Chillaron*, (Cuenca) e va dicendo.

La voce sanscrita del mare, *Samudra* (da *sam* muoversi e *udra* forma espletiva della voce *uda*, acqua, cfr. il greco ὕδωρ, acqua, il latino *unda*, l'aggettivo *udus* e *uvidus*, madido ecc.) significa *acqua che si muove*, e indica pittoricamente il moto continuo del mare. Alla stessa idea spettano le voci greche Ὠκεανός da ὠκύς, veloce, e νάω scorro, cioè il mare dal veloce corso, e Θάλαττα, forma dialettica di Θάραττα, o τάραττα dal verbo ταράσσω, o ταπάττω, turbare, agitare, preso nel senso passivo; quindi il mare in greco è il turbato, l'agitato, e tal voce ne designa bene le onde (ἐτάραξε δὲ πόντον Ποσειδῶν). Anche l'altra voce greca del mare πέλαγος, in quanto si riconnette al verbo πέλω, o πέλομαι, e πλάζω (*mi muovo in giro*) indica un'identica idea, e il pelago sarebbe appunto quello che si muove in giro alle terre. Si possono ricordare qui pure le voci poetiche latine del mare: *fretum*, stretto o braccio di mare, usato per significar il mare, e *vadum*, guado, (luogo di mare o di fiume dall'acqua bassa, che altri può traversare a piedi od a cavallo) per il mare in genere; *fretum* quasi *fervetum* da *ferveo* vale *il ribollente*, l'agitato, perchè tale è il mare negli stretti; *vadum*, voce che si riconnette alla radice sanscrita *vad* scorrere, donde le voci sanscrite *vaidhi*, fiume, basso-brettone *gwaz*, ruscello (diminuitivo *gwazen*, vena), cornico *gvid*, cimrico *gwyth*, irlandese *feith*; cfr. pure ὕδωρ [1] acqua in greco da ὕειν piovere, cioè lo scorrere, il cadere dell'acqua dall'alto al basso, donde l'affinità poetica fra *pluere* piovere, e *fluere*, scorrere. Alla predetta

---

[1] Cfr. il sanscr. *uda*, acqua, l'anglo-sassone *ydhu*, unda, lo slavo *voda* acqua, il gotico *vato*, il tedesco *wasser*, l'inglese *water*, l'alto tedesco *wazar*, il lituano *wandu*.

radice sanscrita è lecito avvicinare quest'altra radice pure sanscrita *vah,* scorrere, zendo *vaz,* gotico *vigan*, latino *veho,* lituano *weza,* donde le voci sanscrite *vaha*, *vahati,* fiume, *vâhara*, corrente, gotico *wêgs,* onda; francese, *vague*, alto tedesco *wâg,* liquido, lago, mare; basso-brettone ed armoricano, *gwagen,* onda; irlandese *faghal*, guado d' un fiume. In una prima contrazione, queste radici ne danno *vis=uis=guis* (donde *Guisando*) ed in una seconda, *is* (acqua in euskaro), sillaba iniziale d' un' infinità di fiumi, che unendosi ad *ábena* (irland. *abann,* sanscr. *avani*, corrente, letto d' un fiume ecc.) dà il nome al fiume aragonese *Isabena,* purchè la *i* non tenga qui l'ufficio d'articolo, e la radice non sia *save*=acqua, agglutinata nel vocabolo *sera,* da cui i ricordati fiumi *Esera* d'Aragona, *Isère* di Francia ecc.

Se si dovesse accettare l' etimologia che nella sua *Piccola Enciclopedia Indiana* il De Gubernatis assegna della voce *mare*, riconnettendola al tema *mar*, passare, andare, il mare sarebbe non già *quello che dà la morte,* ma bensì quello, per cui *si passa,* e che *si varca,* al pari del *pelago,* e del *ponto,* concetto peraltro che potrebbe ancora conciliarsi coll'etimologia precedente (*mare* da *mri,* morire), purchè la voce *mri* si riconnetta alla predetta *mar,* e al pari del verbo e del nome latini corrispondenti *mori e mors* si prendano in senso metaforico, sicchè *la morte*, e *il morire* si considerino come il passaggio, e il passare da questa all' altra vita. Quindi sotto questo nuovo aspetto *maru*, il deserto, la landa, sarebbe stata l'unica via di comunicazione, finchè non si apersero strade, e nome proprio di un popolo e del paese da esso abitato. *Pontus* e πόντος significano mare nel senso, in cui Omero parla δ'ὑγρὰ κέλευθα, perchè *pontus* deriva dalla stessa radice *path,* *panth* muoversi, andare, che ci ha dato il sanscrito *patha* e *panta* (via, passaggio) il greco-latino ponto, e il latino *pons, pontis* [1]. Il mare quindi non sarebbe in tal caso appellato già una bar-

[1] Il De Gubernatis richiama alla radice sanscr. *pal,* muoversi, andare la greca voce del mare cioè *pelago,* quasichè sia *il distendentesi,* cioe *la via,* come pure la voce *plaga,* (regione distesa).

riera [1], ma bensì una grande via, più assai utile d'ogni altra via per il commercio, ed i viaggi, e il professore Giorgio Curtius nel *Giornale di Filologia comparata* del Kuhn, I, 34 [2] ha ben dimostrato che le espressioni greche πόντος ἁλὸς πολιῆς e θαλασσα πόντου indicassero anche presso i Greci una conoscenza della significazione primitiva di πόντος. Ciò premesso, è manifesto che le navi sul mare facciano lo stesso ufficio dei carri e cocchi sulla terra; non è quindi a meravigliare che Virgilio ricordevole di ciò abbia cominciato il 6° dell'Eneide con quel noto verso:

Sic fatur lacrymans, classique immittit habenas,

benchè *habenae* significhino le briglie, le redini e si applichino ai cavalli, e non già alla flotta, e come rallentando le briglie a questi, si lascia loro libero il corso, così ha il Mantovano usato quella espressione in tale senso parlando pure della flotta. Laonde a me parrebbe spiegabile sotto questo aspetto la espressione vernacola del mare: *la grande giumenta bianca* (avuto riguardo alla sua spuma) per uno scambio naturalissimo che il popolo, il quale chiama il mare: *il gran prato* (come già Omero l' appellava ἀτρύγετος, infruttuoso, e Dante *il suol marino*) avrebbe fatto fra il veicolo terrestre e il marino prima, e poi tra il veicolo e il luogo, per cui questo passa, tantopiù che giumenta, (lat. *jumenta*) sanscr. *yugya*, (quella *che si lega*, che *si aggioga*) si riconnette al tema sanscr. *yug* (lat. *jungo, jugum*, italiano, *giungo*, *giogo*) significante

[1] Quindi male allora si sarebbero avvisati (dicendo empii i nocchieri per essersi opposti alla Provvidenza, la quale non destinò il mare all'uomo). Properzio, *Elegie*, I, 17, 13 dicendo:

Ah, pereat, quicumque rates, et vela paravit,
Primus et invito gurgite fecit iter.

ed Orazio, *Odi*, lib. I, 3, v.i 21-24:

Nequidquam deus abscidit
Prudens Oceano dissociabili
Terras, si tamen impiae
Non tangenda rates transiliunt vada.

[2] Esso ne porge la proposizione seguente: πόντος: πάτος=πένθος: πάθος =βένθος: βάθος.

congiungere, connettere, e il mare per le cose predette si è veduto che congiunge mercè le relazioni commerciali fra loro le varie terre, fra cui scorre. (Nella mitologia classica occorrono i cavalli marini, animali favolosi del mare, veri cavalli nella parte anteriore colla testa e colle gambe, ma pesci nel resto, cioè colla coda di pesce). Inoltre siffatta denominazione vernacola di *giumenta*, con cui si designa il mare, richiama all'affinità fonetica occorrente nell' inglese e tedesco fra *mähr* rozza, e *meer* mare in tedesco, come pure fra *mare*, cavalla, giumenta e *mara*, laguna (di mare) e forsanco anticamente *mare* nell'inglese. Si noti pure qui per incidenza, che mentre in francese le onde biancastre del mare vengono dette *moutons* (montoni) volgarmente, e quando il mare comincia a biancheggiare si dice: *la mer moutonne*, in italiano i flutti enfiati si appellano *cavalloni*, cioè grossi cavalli (s'intende bianchi) e il plurale di αἴξ, αἰγός, cioè αἶγες [1] era presso i Greci sinonimo di onde spumanti, quindi αἰγαῖα θάλασσα era il mare Egeo, cioè *procelloso.*

Gli Elleni non volendo spiegare alcun fatto in modo naturale, e avvezzi a dare per origine ad ogni fenomeno una favola poetica, inventarono il mito del re Egeo, che diede il nome al mare dell'Attica, come avevano pure ideato la favola d'Icaro per il mare Icario. È pure a notare l' anologia fonetica occorrente nell'inglese fra *billow*, maroso, nome, e *bellow*, verbo, che significa muggire, mugghiare (proprio dei buoi), quasichè i grossi fiotti siano assomigliati ad altrettanti buoi (bianchi). In tedesco poi è a notare l' affinità fonetica tra *welle*, onda, fiotto, *wall*, bollore, ribollimento (del mare) causa delle onde e *Wolle* lana, l'effetto (per la bianchezza delle onde stesse). Forse la bianchezza della lana (dei montoni, o delle capre) che indusse i francesi e i greci alla doppia ingegnosa espressione ideografica delle onde suggerì ai tedeschi, tratti dall'affinità del colore, il nome delle onde biancheggianti. In islandese la spuma del mare vien detta *Fraud*,

[1] In Italia invece si dicono *pecorelle* volgarmente le nuvolette biancastre, ond'è sparso il [illegible]; vedi altrove il rapporto fra il mare e il cielo.

(forse la fredda, la gelida, e quindi la bianca) e nel vernacolo normanno *brô*, forma che si riconnette all'islandese per il frequente scambio che avviene tra l'*f*. e il *v*. o il *b* [1]. La voce ἄφρος, spuma, comunque si connetta od al verbo ἀφύω sono bianco, biancastro per il suo colore, od al tema sanscr. *ap*, acqua, dond'essa è generata, viene ad indicar bene quello che il mare ribollente nella tempesta sputa alla sperficie del suo liquido elemento. Tutti sanno che Venere venne dai Greci appunto detta *Afrodite*, perchè la fovoleggiavano uscita dalla spuma del mare (ἄφρος, spuma, e δύομαι, m'immergo, mi vesto ecc.) [2], manifestamente la nascita di Venere, la candida, cioè la splendida, la bella adombra in sè racchiuso un concetto fallico. Presso gl' Indiani, secondo una leggenda Kâma, il dio vedico dell'Amore, dopo la sua rigenerazione, venne gettato in mare ad un asura per nome Sambara, e fu ingojato da un pesce; il pesce venne preso da pescatori, e fu portato in casa di Sambara, il quale aveva a suo servigio la moglie di Kama, travestita sotto il nome di Mâyâvatî, nel corpo del pesce fu trovato un fanciullo, Mâyâvatì, lo adottò per figlio, e gli servì di madre; più tardi Kâma raffigurò in lei la moglie Rati; in memoria di tale avvenimento quel dio prese un pesce per proprio simbolo. Nella mitologia vedica occorre il graziosissimo mito della formazione dell'*amrita*, l'*ambrosia* dei Greci, cioè la bevanda dell'immortalità degli Dei (da *a* privativo e *mri* morire *amrita*, e da *a* privativo unita al suffisso eufonico *m* e l'aggett. Βροσιός, όν, mortale per Βροτός ambrosia) il greco-latino *nettare*. Ecco in che modo viene descritta, secondo il De Gubernatis, *Piccola Enciclopedia indiana*, pagine 86-87, la formazione dell'*amrita* nel *Râmâyana*, e nel *Mâhâbhârata*. Nel primo si racconta come i figli di *Diti* e di *Aditi*, fra loro cugini e rivali si unissero insieme per cercare il modo

[1] Per esempio il vecchio francese *bevre* proviene dal latino *fiber*, l' italiano *biocco* da *floccus*, *bonte* da *fons*, presa all'ablativo, lo spagnuolo *abrego* d'*africus*, *Esteban* da *Stefhanus*, e il valacco *bagu* da *figere*.

[2] Uguale origine ha nella mitologia vedica la dea *Çri* o *Laxmî*, la Venere e la Fortuna degl'Indiani.

di salvarsi dalla vecchiezza, vivendo immortali. Visto pertanto l'oceano spumeggiante (intendasi qui sempre il cielo nuvoloso, il cielo piovoso, le nuvole gravide di pioggia, le vacche lattifere) pensarono che agitandolo, come si fa il burro, da quel mare di latte si sarebbe condensata una soave essenza nutritiva, che avrebbe loro procacciato l'immortalità. Si accinsero quindi all'opera e preso il serpente Vâsuki se ne servirono come di corda per far girare il monte Mandara, che dovea loro servire di frullo, di mestolone; a forza di esser tormentato tuttavia, dopo mille anni il serpente Vâsuki, stanco di quel lavoro, sputò un fuoco pestilenziale; ma Çiva ebbe cura di succhiarlo; allora gli Dei e i demonii continuavano ad agitare l'oceano ma un altro accidente li turbò; il monte Mandara calò tanto che cadde nell'inferno. Allora Vishnu prese forma di tartaruga, e lo risollevò nel proprio dorso; dall'oceano agitato uscirono finalmente il medico degli *Dhanvatari*, personificazione dell'Indra pluvio, che fa nascere le erbe, o le ravviva sulla terra, le *Apsare* (*ap* in sanscr. vale acqua), *Surà* (*surà* femm. vale il liquore, la bevanda spirituale, una specie di vino) la figlia di *Varuna*, il Nettuno vedico, la quale i demonii pigliarono per sè, avendola ricusata gli Dei, il cavallo *Uccaihçravas*, la gemma *Kâustubha*, il Dio *Soma*, la bella giovine, splendida, perfetta, tenente un fiore di loto in mano, cioè la Dea Çri o Laxmî, la Venere indiana, (nata quindi come la greca Afrodite), la quale tosto Vishnu stringe fra le sue braccia; finalmente prodotta l'ambrosia, nasce tosto una fiera lotta fra i figli di Diti e quelli di Aditi lotta, che termina col trionfo degli Dei. Nel secondo poema, il *Mahâbârata*, lo stesso avvenimento mitico si racconta invece così: Vishnu ordina la creazione dell' *amrita*, gli Dei tentano di sollevare il monte *Mandara*, undicimila *yogana* (asceti) sopra la terra, e altri undicimila sotto, e non potendo riuscire, si raccomandano a Vishnu e Brahman. Essi dànno allora l'incarico dell'impresa al re dei serpenti *Ananta*, il quale sradica tutto il monte, con tuttociò che il monte porta e lo trae verso l'oceano. La tartaruga è quindi pregata di sostenere sopra il proprio dorso il monte; essa consente; *Inra* le adatta la immensa

mole; il serpente *Vâsuki* od *Ananta* fa da corda, il monte Mandara da mestolo; gli Dei sono da una parte, verso la coda, i demonii dall' altra, verso la testa, facendo girar la corda, ossia il serpente; intorno la monte; il serpente vomita vento, fiamma e fumo il monte girando sviluppa un fuoco letale; Indra lo fa cessare; varii succhi si producono e da questi succhi si forma l'*amrita,* dopo che, per una più violenta e rapida agitazione dell'oceano, erano nate la luna, *Laxmî,* la ninfa *Surà,* il cavallo bianco, la gemma *Kâustulba,* il medico *Dhanvantari,* l'elefante *Àirâvana,* il pestilenziale *Kâlakûta,* cui subito Çiva ingoja. Prodottasi l'*amrita* nasce disputa fra gli Dei e i *Danuidi* per la sua possessione; allora Vishnu si trasforma in donna bellissima, seduce i *Danavas* e rapisce loro l'*amrita.* Quindi a sua volta il demonio *Rahu* si trasforma in Dio e viene a bere l' ambrosia; la luna ed il sole scoprono l'inganno, Vishnu gli tronca il capo con un disco. Allora la testa di *Rahu* vola per l'aria e prende a far guerra al sole e alla luna (per mezzo dell' ecclissi), mentre il tronco di lui caduto sulla terra produce un terremoto. Ma la lotta non è finita per questo, e per mille episodii, continuandosi dà luogo ad una grandiosa epopea mitica.

Presso il *Vishnupurâna,* innanzi alla produzione dell' *amrita,* oltre agli esseri mitici sopra mentovati, si presentano ancora la vacca *Suralhi*, detta pure *Kamadenu* (cioè la vacca dell' abbondanza, che si può mungere a piacere), il *parigatâvriksha,* o *Kalpavriksha*, l'albero meraviglioso, dal quale si ottiene quello che si desidera. La *Surà,* che i demonii pigliano per sè, ha qui nome di *Vâruni,* Dea della ubbriachezza; *Dhanvantari* comparisce pure nel *Vishnupurana,* come nel *Mahâbhârata*, però con una coppa, colma d' *amrita,* la quale viene subito rapita dai demonii. Il seguito s'accorda col Mahâbhârata; solamente vi apprendiamo che al demonio trasformato in Dio, anche dopo che Vishnu gli ha tagliato la testa, ciascuna parte del corpo vive, poichè quegli ha già bevuto un po' d'ambrosia. Una parte del demonio è poi detta diventar *Ketu* (il corpo) e un'altra parte *Râhu* (la testa), le quali sono in lotta continua contro *Ichandra* (la luna) e *Sûrya* (il sole),

siccome quelli che avevano scoperto la frode. Il De Gubernatis nella sua *Mitologia comparata*, Lettura 2ª, *Dell'acqua*, a pag. 25 di seg. dice: « Il cielo e l'oceano, sul quale i poeti orfici immaginavano, che si muovesse l'uovo cosmico, onde il mondo emerse; l'oceano, onde l'*Iliranyagarbha*, o germe d'oro indiano, il *Brahmanda*, od uovo di Brahman uscì per creare i mondi, il cielo viene rappresentato dalle acque cosmiche, sopra le quali nella prima creazione del mondo, secondo il concetto indiano, corse il vento creatore, quando dal caos si svolse la luce, e sulle quali, secondo il racconto biblico, lo spirito di Diò soffiò per creare. Ma il Caos, come una gran nuvola acquosa, tenebrosa, in cui soffia il vento, fa pur sentire il fischio di quel vento, lo strepito delle onde agitate e commosse, il tuono della tempesta che fa ribollire le acque, produrre la bianca spuma, l'ambrosia, onde nascono tutte le cose, onde nasce la madre Afrodite, agitata da Eros, l'amore come il vento cosmogonico vedico, è agitato di Kama, il desiderio e l'amore [1].

(*Continua*) STANISLAO PRATO.

---

[1] Quindi a buon dritto così cominciò un suo sonetto Torquato Tasso:

Amor alma è del mondo, amore è mente.

PROGRAMME

DU CONGRÈS DES TRADITIONS POPULAIRES

À PARIS.

(DU 29 JUILLET AU 1re AOUT)

I. — **Mythes et Croyances.**

1. Les contes populaires dans les épopées, et les débris de l'épopée dans les traditions populaires.

2. Survivances des anciennes religions dans les traditions populaires (et *vice versa*).

II. — **Littérature orale.**

1. Définition de la littérature orale : parties qui la composent.

2. Origine, formation et trasmission des contes et des légendes. — Exposition et discussion des différents systèmes en présence.

3. Réduction à un certain nombre de types des contes populaires les plus répandus. — Classification de ces types ; dénominations à leur donner.

III. — **Rhythmique.**

1. Essai de classification par types des chansons populaires. Types mélodiques. Apporter des variantes de thèmes déjà connus.

2. Examiner comment une chanson littéraire à l'origine est devenue populaire, et quelles transformations elle a subies tant au point de vue de la poésie que de la musique. Inversement, étudier par quelle préparation une chanson d'origine populaire a pu prendre une forme littéraire et artistique. Citer des exemples.

3. Déterminer le caractère et le degré de popularité des chansons historiques.

4. Déterminer, tant au point de vue poétique que musical, les caractères généraux de la chanson populaire suivant les pays et les races; — dans tel pays déterminé.

5. Des caractères de l'improvisation populaire. Quelles improvisations se rapportent à des coutumes traditionnelles.

6. De l'influence réciproque, dans la chanson populaire, de la poésie sur la musique et de la musique sur la poésie.

7. Influence des noms et des sonorités des instruments de musique populaire sur la forme des refrains, tant au point de vue des paroles qu'à celui de la musique.

8. Manière de recueillir les chansons populaires. Mode de notation.

9. Projet d'une notation chorégraphique internationale.

IV. — **Ethnographie.**

(*Art populaire, costumes, coutumes, mobilier*).

Programme des recherches à faire pour constituer un musée de monuments et d'objets relatifs aux traditions populaires.

a) **Objets religieux :**

1° Divinités
2° Matériel des cultes;
3° Fétiches et amuletes;
4° Monuments;
5° Menus objets et images.

b) Objets se rattachant à la vie politique et au droit:

1° Emblèmes de commandement;
2° Emblèmes de servitude;
3° Emblèmes de paix ou de guerre;
4° Symboles juridiques.

c) Objets de la vie civile:

1° Costumes;
2° Ornements;
3° Jouets d'enfants;
4° Imagerie populaire;
5° Utensiles folkloriques;
6° Meubles.

V. — **Études générales. — Bibliographie.**

1. Bibliographie et philosophie des traditions populaires et de l'art.

2. Idées générales sur des sujets, tels que:

La patrie dans les traditions populaires;

L'amour dans les traditions populaires.

3. Influence des traditions populaires sur les lettres, les arts et les sciences, et influence des lettres, des arts et des sciences sur les traditions populaires.

CANZONI

DEL CONTADO DI MASSA LUNENSE.

I. — Un' eroina.

'Na volta a j ere 'n giovine
che la cercae mojè,
a j ere 'n ingresa bela
fija d' un cavaliè.
La sera i la domande
e a la mattina spose:
appena ch' i l' ha sposata
via se la menò.
Al fece trenta mij
senza mai parlare,
ne fece altri trenta
tra piangere e sospirare.
— Che sospiri, ingresa,
o che sospiri tu?
— Sospiro babbo e mamma,
a n' i rivede più.
— Ha' ditto 'l vero, ingresa,
t' ha ditto el vero tu;
nè el babbo nè la mamma
ti a n' arivede più.
— Dunque, sor cavaliero,
na' grazia vo' da lu'.
— Dimme, dimme, ingresina,
che grazia tu vo' tu?
— Me a vorrebbe quela spada
chi porte al fianco lu'!
— Dimme, dimme, ingresina,
da cósa ne fa' tu?
— A cionche 'na fraschetta
da fare ombra al cavà'!
'Pena che l' ebbe 'n mano
nel core a la piantò.
— Adesso che tu se' morto
tu n' arivive più;
le mosche e le zinzare
seran padron de lu'.

L' ingresa al montò a cavalo
cusì sola da sè:
quando al fu a mezza strada
lo scontra al sò fratel.
— Dimme, dimme, ingresina,
dove tu l' hai 'l marì.
— I ladri e j assassini
me l' han fatto murì.

— Bada, bada, ingresina,
che non sia stata te.
— No, no, caro fratelo,
el me' cor non è cusì.
A n' ave' morti cinque
a n' ave' morti assa'...
son picculina, è vero,
me a gode la libertà.

(Turano).

Cfr. Giovanni Giannini, *Canti pop. della Montagna Lucchese*; Torino, E. Loescher, 1889, pag. 143. — C. Nigra, *Canti pop. del Piemonte*; Loescher, 1888, pag. 90. — Bolognini, *Annuario degli Alpinisti Tridentini*. Vol. XIII, pag. 309 e 310.

II. — Il frate cappuccino.

— O frate cappuccin,
fermatevi in po' qui,
ch' a j ho 'na fija anch' io
ch' a me sta per murì.
— S' a ve sta per murire
fatila confessare,
le porte e le finestre
fatile bén serare.

La fija ch' al ere 'n casa
e a n' aspettae la gente,
e dopo al sòrte fòra
e a n' avè più gnente.
Da lì a nove mesi
al fece un bel fantin
ch' i somijae tutto
al frate cappuccin.

(Turano).

Cfr. Giannini, 173. — Nigra, 452.

III. — La sposa morta.

Doe ve n'andate, o ben vi voglio,
perchè n' ave' pulì il vostro cavalo?
— Mette lo sprone al pé e l'arma al fianco
e po' a me n' anderò si se' conténta.
— S' a son contenta an vel posso dire
mal volentieri a ve vede partire.

I pija 'l so' cavalo e torna 'ndria
scontre la so' mammina per la via.
— O mamma mia, deteme nòva bela.
— O fijo mio, la nòva è pur cattia.
La vostra dama a l' è morta e seppellita.
Le' a se mise a bevere e mangiare
e lu' se mise a piangere e sospirare.
— O mamma mia, dateme 'l fazzoletto:
cósa direste vo' se me a piangesse?
Ó mamma mia, deteme la corona,
e farò in po' de bén a quela persona.
I pije al so' cavalo e torna 'ndria
sopra la sepoltura a sospirare.
— Cóse sospirate, o bene mio,
le me' biondine treccie son calate,
la me' vitina bela è consumata,
a n' i è più che la pelle attacca a j ossi,
a son col damo mio parlar ne i posse:
a sono 'n t' una buca fonda fonda,
chi t' arisponne i j è 'n quell' altro mondo:
a sono 'n t' una buca scura scura,
se tu me vede a te mètte paura.

(Turano).

Cfr. NIGRA, 120.

Di questa canzone dò qui una variante lucchese inedita comunicatami dall'amico mio, Giovanni Giannini:

La spada al fianco e la cintura finta:
— Bella, vorrei partì' se sei contenta.
— Se son contenta, 'un te lo so dire:
Non ho coraggio vederti partire.
E quando fui sul ponte di Romagna,
Mi viensi a rammentà' della mia dama.
Monta a cavallo e se ne torna indietro,
Trovando la sua mamma che cenava.
— O madre mia, vi do la buona sera!
Datemi nuova della dama vera. —

— O figliuol mio, le nuove son cattive;
Chè la tua dama è morta e seppellita.
Invece di mettersi a tavola a cenare,
Si mise s'una scranna a lagrimare.
— O figliol mio, che ci volete fare?
Per una donna vi volete ammalare?
O figliol mio, che ci volete dire?
Per una donna volete morire?
— Ditemi in dun che chiesa l'han portata!
— 'Nchiesa di San Martin l'han sotterrata. —
Monta a cavallo e lu' se ne va via
Sopra la sepoltura, dove l'era.
— O dama mia, rispondemi una volta!
Mi son partito di Romagna apposta,
O dama mia, rispondimi a me!
Mi son partito di Roma per te.
— Le mie biondine treccie son cadute;
Il mi' vitino mi s'è sconsumato;
Mi s'è staccata la pelle dall'osso:
Vattene, damo mio! parlar non posso;
E la pelle dall'osso (mi) s'è staccata:
Vattene, damo mio, che son dannata;
Sono 'n' una stanzina scura scura:
Se tu mi vedi, ti metto paura.

(Tereglio, Val di Serchio sup.).

IV. — **La Prova.**

Canta, canta, fijetta,
fin che se' da marità.
— A ne p-posse più cantare
che el me' core j è appassionà.
El me' marito i andò a la guera
i sta sett' anni a ritornà'.
S' a sapesse de trovarlo
l' anderebbe a rincontrà.
— Dite, dite, ber giovine,
s' ave' visto lo me' amor.
— A l' hò visto e a j hò parlato
a l' ho bén riconosciù.

— Dite, dite, ber giovine,
di che panni i èra vestì.
— I èra vestì parini da prète.
— Che accompagnamento i avè?
—Quattro torcie accese
e quattro prèti i l' accompagnà.—
Co' la bela sentì cusì
cascò in terra e tramortì.
—Sta su, sta su, fiijetta,
ch'a son me lo to' marì. (*Marina*).

Cfr. GIANNINI, 156. NIGRA, 314. Cfr. i primi quattro versi di questa canzone con la trentina pubblicata dal BOLOGNINI nell' *Annuario degli Alpinisti Tridentini*, vol. XIII, pag. 301.

V. — La Barbiera.

— Bona sera, bela barbiéra,
(evviva lo re)
me la fareste la barba anche a me?
(viva l'amore, viva lo re).
— Cand'a l'arò fatta a j altri
(viva lo re)
a la farò anche a vo'.
(viva lo re, viva l'amò').
Mentre l'acqua a se riscaldae
(viva lo re)
la so' barba je garbó
(viva lo re, viva l'amò').
Cand'al fu metà la barba
(viva lo re)
la barbiera mutò de colò'
(viva lo re viva l'amò')
— Cos' tu ha', bela barbiera,
(viva lo re)
t'ha' mutato de colò'
(viva lo re, viva l'amò').

— El cór i me batte, la man me tréme
(viva lo re)
per l'amore ch'a porte a vo' —
(viva lo re, viva l'amò').
— S'a sapesse l'amor che porte,
(viva lo re)
Allora po' te sposere'
(viva lo re viva l'amò').
— S'a fusse la vostra spósa
(viva lo re)
a ve giurere' la fe' del cò'
(viva lo re, viva l'amò').

(*Turano*).

Cfr. GIANNINI, 138. NIGRA, 194.

VI. — La Mónica per forza.

'Na mónica de Santa Chiara
de 'na piccola religion [1]
con la bocchina se confessai
e con j occhini i fea l'amò'.
— O padre ingrato,
l'ha fatto la fijóla arinserare,
con parola disonesta
la facesti professare.
Ugelin che va' volando
va dal vago cacciatò',
tu ven dal monte al piano
tu cade 'n braccio al traditò'.
A vaghe a spasso 'n tel giardin
co' [2] sono i vaghi fior,

[1] Di un piccolo convento.
[2] *Co'* = dove.

a coje la rósa e 'l gelsomin
da far mazzetto a lo me' amor.
A vaga a letto 'n te le piume
e a ne se so' con chi gioì' —
La desperata a ne spense el lume,
bramava l'ora d'andà' a morì.
— A sente 'na vocia al parlatorio
e a l' è forse d'annà' a vedè' :
Queste son pene del purgatorio
avere el damo e nél potè godè'. —

(*La Rôcca*).

VII. — **La Bevanda sonnifera.**

— La me' mamma a l'è vecchiarela
la mattina a me fa levà,
me fa andà a la fontanela,
a prende' l'acqua da cucinà'. —
(lai - tullera - lai - tulleretta
a prende' l'acqua da cucinà').
Cand'a fu in menzo a la via
al trovò 'n ber cavaliè :
— do' tu va' bell'ingresina ?
me dareste un po' da bè' ?. —
(lai - tullera - lai - tulleretta
me dareste un po' da bè' ?)
— A n'hò bòccia nè bicchiero
da dar bere a lu' cavalie',
s'i ne volesse de la me' brocchetta
volentieri a i ne darè'. —
(lai - tullera - lai - tulleretta
volentieri a i ne darè').
— Cénto scudi a te darebbe
sol 'na volta durmì' con te :

— A lo direm a la me' mamma
se conténta sarà le'. —
(lai - tullera - lai - tulleretta
se conténta sarà le').
— O sì sì, fijola mia,
i saran queli che t'ho' da dà',
a i farem 'na vivandina,
tutta la notte i durmirà.
(lai - tullera - lai - tulleretta
tutta la notte i durmirà).
La mattina in sul far del dì
. . . .
co' 'na mano i se spazza j occhi
con quell'altra i contae el denà'.
(lai - tullera - la - tulleretta
con quell'altra i cuntae el denà').
— Cento scudi ch'io te darebbi
n'altra volta durmi' con te. —
O no, o no, sor cavaiiéro,
el me' onore lo vo' con me.
(lai - lullera - lai - tulleretta
el me' onore a lo vo' con me).
(*Turano*).

Cfr. GIANNINI, 157.—NIGRA, 393.

VIII. — **Contrasto.**

— Ecco qui la bela rosa
ch'a me l'ha donata el maggio
anche me con gran coraggio
a la regale a la me' spósa.
— Nun me dire la to' spósa,
perchè a sono cruciatela [1],

[1] *Cruciatela* = disgraziata.

me a son buona e a ne son bela
e di più a son senza dòta.
— Compatite, o giovinetto,
s'a ne p-prende la vostra rosa,
chè la mamma a l'è noiosa:
tanto a vo' a ve porte affetto.
(*La madre*) — Brutto ladro, traditore,
tu me l'ha' volsuta fare,
tu me l'ha' volsuta robbare
'na belérga al par d'un fiore.
(*Il giovane*) — Brutta vecchia, sgangherata,
'nnàte pur dond' a volete,
vostra fija a l'è maritata
benchè già vo' a nel credete.
(*La madre*) — Bade ben nun prende' sbajo,
che tu 'un n'abbi da godere,
perchè me a lo farò sapere
'nfino al re de Portogalo.

(*Turano*).

IX. — La Riconciliazione.

— Pastorella, doe vai?
doe vai dimmello a me,
se mi vuoi levar di guai
ferme il passo e volte el pè'.

— Ch'a ten parte da sapere
da che parte a volte el pe':
ma a lo volte da quela parte
doe pare e piace a me.

— Tu me pare 'na curiosetta,
t'ha pijato troppo ardì',
pochi amanti troverai
se a tutti fai così.

— Dij amanti a n'ho più de cénto
per comando e i tenghe qua,
e su tutti a tenghe el vanto
de goderme la libertà.

— Pace, pace, o mia ninetta,
pace pace, guera non più.
— Pace pace a farò me
se me dài quel bel fiorin.

— Bel fiorin ch'a te vo' dare!
sopra più 'n bel cagnolin. (*Marina*).

X. — La Mascatela.

— O Mascatela, tu se' bela e reale [1]
le bellezze le porte sotto all'ale,
i to' galon' [2] i son fatti a colonnelo
e al re de Francia tu pare un gioielo.

— Tu m'ha' fatto 'nnamorare.
Le to' man al son bianche di lattine [3],
degne al son de lavorare
de pinzetti e de cartine [4].

El to' petto i jè bianco de natura,
n'ho' ma' visto 'scì bela criatura.
A bramerebbe star con vo'
da la notte al giorno ancò'.

— Se la bocca a me dice caro béne
a spargerebbe el sangue delle vene:
per un bacio solo solo
stare' 'n anno alle catene.

---

[1] *Reale* = nobile.—[2] *Galon'*=gambe.—[3] *Bianche di lattine* = bianche lattate.—[4] Senso: le vostre mani gentili sono adatte ai lavori più fini ed eleganti.

— S'a i avesse a ritornare
soffrire' le stesse pene.
La vostra fronte è fatta di comparsa [1],
avete 'n par d'occhi ch'i fan cadere abbasso.

. . . .
. . . .
tu me fa' struggére 'l core
come i fosse de néve o ghiaccio.

— S'el re de Francia i me donasse Turchia
l'oro e l'argento a porterebbe via :
non lascere' la Moscatella.
ancora è bella vita mia. —

Pian piano al letto s'appresente
dentro al so' core battere si sente,
disse : — Bela, nun temete,
perchè a son el vostro amante.

— Amante chi se' ? cos' tu vorrebbe fare
che me a n'hò' cóse da poterte dare.
— Se tu gride, questa sera
certo a te farò 'mmarzare. (*Turano*).

Cfr. NIGRA, 466.

XI. — **Tentazione.**

— Che vergogna de padre e madre
ave' 'na fija tanta lontan,
la fija è bela, ne la tradiran.

— La me' fija a l'è vero ch'a l'è bela
ma al sa tanto bén fa'
che nissun lo tradirà.

---

[1] *Di comparsa*, cioè, che può mostrarsi senza avere a temere confronti.

— Bona sera, bela bargéra.
— Bon giorno anche a vo'.
— Avete bisogno d'un servitò'?

— Le me' bambine son tante bòne
ch'i s'abbadano da per loro
e i n'han bisogno del servitoro.

— A j hó 'n par de scarpe bianche
a l'hó qui 'n te la saccoccia:
i direbbino al vostro pe':

— A l'è sett'anni ch'a son bargéra:
scarpette bianche a n'hó ma' portà',
nimmanco adesso vó comincià'.

— Anello d'oro 'n te la soccoccia
che direbbi al vostro dì':
bela bargéra, si vo' lo volì.

— A l'è sett'anni che son bargéra:
anelli d'oro a n'hó ma' portà'
nimmanco adesso vo' comincià'.

. . . .

All'ombra all'ombra di quel sambù'
li sa fa l'amor al sicù.

— A l'è sett' anni ch'a son bargéra
a sono stata all'ombra e al sò',
gentil galante, andateci vo'. —

. . . .

Monta a cavalo, i se leva el cappello:
— Bona sera, a son vostro fratelo.

— Non ti vergogni dirmi fratelo?
t' ha' la ghigna da traditoro
tu tradire volevi al me' córo. (*Turano*).

Cfr. Giannini, 182. Nigra, 403

XII. — La serva del prete.

Tirite su le calze
méttete un fiocco rosso
'na trizzatina d'occhio
con maniéra.

— Ragazze, bona sera:
siamo vinuti in due.
— Avete fatto bene:
entrate dentro.

— El babbo i n'è conténto
che me a prende marito:
me son fatta un vistito
con gli sbuffi.

— Tirete là, m'arruffi
ch'a me son pettinata,
la serva si è avvezzata
a buon bocconi.

A galletti e a capponi,
a piccioncini arosto
la serva a l'è nell'orto
e ci sta béne.

Al fa de brave cene
di mejo desinari
e fin ch'a j è denari
sul borselo.

Al beve dell'acquarelo
menz'acqua e menzo vino
ma pur che San Martin
I lo conserve.

El préto disse alla serva:
se tu pij Tista
farà' la vita trista
e tribolata:

Polenta e 'nfarinata
la sera e la mattina
a me, poverina,
piange la tò' vecchiaia.

Sente quel can ch'abbaia
'scolta le so' parole,
e sempre moje vole
e mai la pije.

Metterai su mantija
e manicotti e guanti
siamo a Tutti i santi,
e el freddo viene.

— A me ne me conviéne
la notte dormir sola
me a voje Beppin
ch'i me consola.

(*La Rôcca*).

Cfr. NERUCCI, 193.

XIII. — La mal maritata

. . . .
I me vénse a sciupare
i vezzi e j orecchini
granatiéri e be' rubini
oro e perle.

Le gioie a l'ave' bele
anelli e be' vestiti
tutti m'enno smarriti
in t' un momento.

Anche l'oriol d'argénto
preso ch'i l'ebbi appena
quela bela catena
a brendolone.

I s'è fatto anche i calzoni
la giubba anche il cappelo
credendo d'esser belo
e po' nun ere.

Con tutte i vo' ganzare
e a me poverina me convién
[stentare.
L'ho fatta la frittata :

L'ho misa nella rete
de la vecchia Simona,
quela buggerona
de la Nena.

Preso ch'a l'ebbi appena
quel tristo marito
mangiar pan pentito
me conviéne.

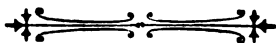
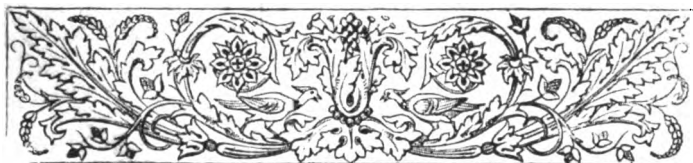
Credendo di star bene
d'esser fatta spósa
a j è n'altra cosa
ch'a voje raccontare.

Per farmi dispetto
me l'h'a venduto el letto
e 'l cassettone.

Ragazze bele e bóne,
prima de maritarvi
venite qui da me.

(*Turano*).

Cfr. NIGRA, 447. BOLOGNINI, *Ann. alp. trid.*, 312.

ALFREDO GIANNINI.

DI UN' USÀNZA RELIGIOSA
CONTRO GLI EBREI IN CASTRONOVO (*Sicilia*).

LETTERA AL DOTT. G. PITRÈ.

Mio caro Pitrè,

A mia figliuola Maria, le cui nozze festeggiasti con una preziosa pubblicazione, con lettera di Castronovo, accennandomi alla processione del *Corpus Domini*, mi scrive: « Io ero a casa di una mia parente, presso alla *via delle prigioni*, piacendomi della solennità mai veduta; della banda musicale, che è davvero eccellente; e di quelle popolane dalle mantellette bianche, che traggon dietro al *Santissimo* in gran numero, modulando con bassa cantilena le lodi al Signore. Di un tratto la musica tacque; tacque la salmodia dei preti; e invece costoro e popolo intuonarono ad alta voce il *credo*. Richiesi onde questo mutar di scena; e mi fu risposto che dal tempo dell' espulsione degli Ebrei sino ad oggi dura questa costumanza ».

Incuriosito, pregai l' affettuosa figliuola a dirmene qualcosa di più certo e minuto; ed essa, nuova in quella città, ad accer-

tarsi di meglio, si rivolse all'arciprete, uomo che, ad una singolare coltura, unisce gentilezza ed urbanità di modi squisita; e dalle notizie trasmessemi raccolgo, che la via, ora detta delle *prigioni*, risponde al ghetto degli Ebrei; e, per antichissima usanza, (forse dall'anno 1492, che fu quello della cacciata di quella povera gente) all'entrar la via ora detta, si sospende ogni altro cantico o salmo, e si canta il *credo*, sì che alle parole: *et incarnatus est*, deve la processione trovarsi al principio della piazza *Gentile*, che succede alla strada delle prigioni, e quivi s'impara tisce la benedizione.

Quattro secoli non han mutata questa usanza religiosa, che, come protesta della propria fede, ogni anno il popolo di quella città ripete. Ed è tanto il zelo che, all'entrar di questo secolo, un signor Bagnati mosse litigio al clero, perchè la musica cessava poco prima di giungere nel già ghetto degli Ebrei.

Perchè la benedizione si ha a dare nella piazza Gentile, è quel che non so: dicono sia stato il termine del ghetto; altri vorrebbe fosse il luogo ove sorgeva la sinagoga.

A te, istancabile raccoglitore e dotto illustratore di tutto quanto riguarda l'isola nostra, mando questa notizia; della quale potrai far quell'uso che meglio ti accomoda.

Io ti stringo la mano.

1. luglio 89.

Aff.mo tuo
UGO ANT. AMICO.

PER LA STORIA

DELLA POESIA POPOLARE SARDA.

ARIE ed acconce osservazioni sulla poesia popolare sarda e particolarmente su quella infantile delle ninne-nanne fa il prof. Cian nella prefazione ad un suo libretto per nozze Solerti-Saggini [1]. Delle quali, due c'interessano particolarmente: il ricordo benevolo del compianto G. Spano e delle sue pubblicazioni di « Canzoni popolari in dialetto sardo centrale ossia logudorese », che noi tra' primi annunziammo e crediamo di aver giustamente giudicate mano mano che il dotto uomo le dava in luce; e l'esatto concetto che il Cian s'è formato della poesia popolaresca sarda stampata e di quella veramente popolare da raccogliersi ancora e da stamparsi. Le raccolte dello Spano, che il Cian enumera nelle note alla prefazione,—se ne togli in parte quella in due fascicoli di *Canti pop. in dialetto sassarese* (Cagliari, 1873),—racchiudono composizioni di autori: poesia soggettiva quasi tutta, che di popolare ha soltanto,

[1] *Mazzetto di Ninne-nanne logudoresi per cura di* VITTORIO CIAN. Torino, Vincenzo Bona 1889. In-8° pp. 37.

e non sempre, il dialetto e qualche verso appena. Questo pensavamo vent'anni fa, e questo scrivevamo nei primi del 1871 nel 1° fasc. della *Rivista filologico-letteraria* di Verona.

« Son già quarant' anni (dicevamo noi allora) che i Sardi pubblicano canzoni popolari in dialetto; ma la vera poesia popolare di Sardegna rimane tuttavia inesplorata. Si raccolgano pure quante più si vogliono poesie rusticane: finchè non si muti indirizzo nelle ricerche e non si ricorra a fonti ignote ed anonime, il canto popolare di quell' isola non si conoscerà mai, o si conoscerà sempre imperfettamente. Che sono difatti i *Canti pop. della Sardegna* editi in Cagliari nel 1833 [1]? Che, la *Raccolta di poesie tempiesi,* stampata in Sassari nel 1859 [2]? Nient'altro che componimenti più o meno letterari. Forse in questi ultimi il lavoro della lima apparisce meno che nelle altre; ma tant' è che l' arte vi si vede sempre: e fino a quando altri con buone ragioni non persuada del contrario, sarà da ritenerle come opera di gente, se non saputa, almeno mediocremente letterata; il che in poesia popolare esclude la vergine natura del poeta privo affatto d' istruzione.

« Il can. Giovanni Spano, il benemerito per eccellenza, avendo atteso alla pubblicazione dei Proverbi e del Vocabolario ed Ortografia sarda, non poteva rimanere indifferente a questo tesoro; e dal 1863 al 1867 ha messo fuori vari volumi di « Canzoni popolari in dialetto sardo centrale ossia logudorese [3] ». Ma, per quanto ci pesi, diremo che neanche in queste poesie vediamo, generalmente parlando, il canto popolare. Esistono in ogni parte d'Italia lunghi componimenti, dei quali talvolta si conosce il nome dell'autore, ma sono essi i soli che formano la poesia della gente minuta? Tutt' altro. La poesia popolare italiana, insulare o peninsulare che sia, è costituita generalmente da un numero pressochè

[1] Tipografia Timon, vol. 1 in 16.

[2] Presso Giuseppe Dessi.

[3] *Canzoni sarde popolari del Logudoro.* Cagliari, 1863. *Canzoni popolari inedite in dialetto sardo centrale ossia logudorese, Appendice* alla 1ª p. Cagliari, 1865, ecc.

infinito di rispetti, di ritornelli ecc., brevi componimenti da quattro versi come nell'alta Italia, da sei come in parte del centro, da otto come sempre nelle province più meridionali; componimenti nei quali è racchiuso un pensiero d'amore lieto o sfortunato, con lampi d' ispirazione, vivacità d' immagini, forza di affetto e bagliore di frasi. Ogni verso è una proposizione; ma una proposizione che compendia in sè tanto che in mano di letterati non cape talvolta in tutta una ottava. Il canto popolare sardo d'amore è invece un componimento non sempre lungo forse, ma certamente non della brevità che svolgesi in una strofa. Non un metro solo, ma quanti sa trovarne e adoperarne l' arte poetica: dalla quartina (*quartina*) alla ottava rima (*octava rima serrada*), dalla saffica all' anacreontica, dalla pindarica alla petrarchesca; versi, dal quinario all'endecasillabo, al dodecasillabo a bocca baciata. L'amore è l' argomento sempre prediletto di questa poesia; ma dove sono le audaci e tempestose passioni dell' amore poetico isolano? In Sardegna, a vedere, tutto si perde nel lamento di un dolore non confortato mai da uno sguardo pietoso, nè allegrato dalla speranza d'un ardente bacio dell'amata. »

« Noi siamo ben lontani dal tenere in poco conto le poesie regalateci dall'illustre e venerato prof. Spano... Ma vogliam dire che la più parte di esse escono dalla cerchia comunemente intesa di canto popolare; e, senza entrare affatto in quella della letteratura, stanno di mezzo all'una e all' altra, o meglio tra il canto del popolo e la poesia non illetterata. » (pp. 18-20).

Il medesimo ripetevamo più tardi, nel 1872, nei nostri *Studi di poesia popolare*, in una lettera al Conte de Puymaigre (*Delle canzoni popolari sarde del Logudoro*) soggiungendo, a proposito del libro di A. Boullier: *Le Dialecte et les chants pop. de la Sardaigne*, che « il non aver egli, il Boullier, fatto la debita distinzione tra poesia e canto popolare, nè stabilito i limiti di questo e di quella, e dove l' uno finisca e dove cominci l' altra, e quali sieno i caratteri e le fonti d' amendue, fa sì che il suo libro non possa per questo lato consultarsi a fidanza e con notabile profitto di chi vuole andare molto addentro in questi studi » (p. 357-58).

Già prima, nel settembre del 1870, nelle *Nuove Effemeridi siciliane* (an. II, disp. VI-VII, p. 315), lamentando la maniera onde si intendeva da alcuni in Sardegna la poesia popolare, avevamo detto: « Rivoltici più volte allo Spano per sapere se la Sardegna abbia rispetti come quelli d'Italia tutta, ci ha risposto, essercene pochissimi, e difficile lo averne; il popolo non apprezzarli molto.—Questo fatto lascia la vera poesia popolare sarda ancora inesplorata ».

La strana e deplorevole confusione, tacitamente riconosciuta nel suo libro della *Poesia popolare italiana* dal D'Ancona, (il quale non citò nessuna raccolta sarda), e in parte dal Rubieri (*Storia della poesia pop. ital.*), e rilevata dal Nigra nel suo studio su *La poesia pop. ital.*, ristampato nel recente volume di *Canti*, p. XVI, fu seguita da Evaristo Chiaradia, in uno scritto *Dei Dialetti*, « a proposito di una raccolta di canzoni popolari sarde del Canonico C. Spano », negli *Studi critici e bibliografici* (Napoli 1868), dal Mantegazza (*Profili e Paesaggi della Sardegna*; Milano, 1870), dal D.r Carlo Corbetta (*Sardegna e Corsica*; Milano, 1877) e da altri. E solamente ora, che nuove e più precise ricerche si sono spinte su questo argomento dai giovani professori P. E. Guarnerio, Fr. Mango, Vitt. Cian, dopo quelle non infruttuose da noi incominciate nel 1872 con alcuni canti fanciulleschi campadinesi, (*Studi di poesia pop.* cit., pp. 371-375), e dal Vivanet nel 1876 (Corazzini, *I Componimenti minori della Letter. pop.*, pp. 17-26; Benevento 1876), possiamo dire trovata la giusta intonazione che accordasi col genere comunemente inteso di canti popolari.

Il passato è storia: e come tale noi potremmo ricordare qui la nostra rispettosa insistenza, quando pubblica e quando privata, presso lo Spano perchè egli si mettesse a raccogliere una buona volta il canto popolare della sua isola diletta, e le frequenti lettere dell'illustre uomo, con le quali voleva persuaderci, quelli da lui dati fuori e non altri o d'altro genere esser i canti del popolo sardo. Alle quali, rispondendo noi essere quasi impossibile l'assoluta mancanza di una poesia anonima ecc. che tutti i popoli hanno, egli facea finalmente seguire il 1° volumetto delle can-

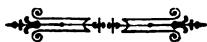
zoni sassaresi dicendo voler vedere se di questo saremmo noi stati contenti. E non potevamo in parte non esserlo. I citati due fascicoli di *Canti popolari in dialetto sassarese* contengono alcuni componimentini veramente popolari.

Abbiamo nominato il Guarnerio, il Mango, il Cian come raccoglitori intelligenti.

Del Guarnerio conosciamo il *Primo Saggio* che si abbia *di novelle popolari sarde* (nell'*Archivio*, voll. II e III), e contemporaneamente *Una novellina in dialetto di Luras in Gallura* (Milano, 1884), anteriori tutte a quelle del Bariola: *Una novellina pop. sarda* (Firenze, 1887) e *Una novellina popol. nel dialetto di Sassari* (ivi, 1887).

Noti sono a' lettori dell' *Archivio* i centocinquantotto tra *mutettus, anninnias, indovinellus, goccius, canzoneddas de is pipius, canzonis* dati fuori dal prof. Fr. Mango (v. VI, p. 485), generi che egli non è guari illustrava discorrendo *Della poesia sarda dialettale* (*Archivio*, VII, 404). Ed ora, ecco il Cian con nuove canzonette infantili *pro ninnare, pro ballare* bambini e bambine e per trastullare gli uni e le altre. È un piccolo saggio questo — quattordici canti appena — ma buono per far capire a chi non la conosca altrimenti che cosa sia e come conformata la ninna-nanna sarda.

Gli ultimi arrivàti non tutti sanno quel che fecero o dissero i primi venuti: e non senza soddisfazione rilevano il nuovo indirizzo da essi preso nella ricerca de' canti popolari di quell'isola importantissima per la storia e la etnografia. Noi facciam plauso ad essi, ma non sappiamo rinunziare al piacere di ricordar loro che vent'anni fa, altri raccoglitori pensavano, nè più nè meno, a quello a cui essi ora rivolgono le loro cure amorose, e questa, nella modestissima cerchia dei nostri studi, è storia.

G. PITRÈ.

DOCUMENTO

DI UNA SACRA RAPPRESENTAZIONE IN ALCAMO

NEL SEC. XVI.

AL DOTT. GIUSEPPE PITRÈ.

Stimatissimo ed Egregio Amico,

ILEGGENDO in questi giorni il pregevolissimo suo lavoro *Delle sacre Rappresentazioni in Sicilia* mi corse alla memoria di aver tempo addietro scontrato nei volumi dell'archivio dei notai defunti alcamesi un contratto in cui parlavasi di una rappresentazione della Passione di N. S. G. C. che doveasi fare in Alcamo nella quaresima del 1557.

Rintracciatolo ed esaminatolo più attentamente, pare a me che tal documento possa a qualcosa servire, e sia meritevole di esser posto in veduta.

Ella, nel prelodato suo studio, dopo di aver parlato dell'*Atto della Pinta* e della *tragedia di S. Caterina* del Licco, che sono le più antiche opere drammatiche di soggetto religioso, che sappiamo essersi rappresentate in Sicilia, scrive così: « Che in Palermo o in Sicilia, nel sec. XVI, contemporaneamente a queste

opere se ne rappresentasse alcuna sulla Passione di Cristo, non oso affermare, mancandomene i documenti; ma inclino a credere che ci fosse, anche anteriore a quel secolo. In un tempo in cui la Sicilia, Palermo soprattutto, era popolata di Toscani e di Liguri: e mercanti pisani e fiorentini e genovesi vi tenevano banchi e fondachi, e gareggiavano di devozione nelle sacre compagnie, egli è ben facile supporre che essi vi cercassero di trapiantare, d' introdurre o rinfrescare spettacoli simili ai loro *mortori*, alle loro *storie*, alle loro *sacre rappresentazioni*. D' altro lato sembra impossibile che sorgesse di primo slancio un'opera come l' *Atto della Pinta*, e un teatro come quello dello Spasimo senza precedenti tentativi sia in Palermo, sia nel restante dell' Isola, ove il sentimento religioso era ed è sempre più vivo, più schietto di quello della Capitale. Come ammettere una splendida rappresentazione senza ammettere modeste ristrette rappresentazioni specialmente nei primi tempi del governo castigliano in Sicilia? »

Il documento, dunque, che desideravasi, è già bello e trovato, e per esso le sue fondate congetture hanno acquistato il valore della certezza.

Mi voglia sempre bene e mi creda

Alcamo, 16 luglio 1889.

Suo dev.mo ed aff.mo
PIETRO M.a ROCCA.

Eodem (die iij° aprilis XV ind. 1557).

Quia in hac terra Alcami intenditur representare sanctissima passio domini nostri jesu christi in presenti quatragesima, incipiens a dominica ramis palmarum per totum diem sanctissimum veneris sancti, et in dicta representatione intenditur, ut dicitur, mettirsi in cruchi et farisi alcuni artifitij et . . . andari la cruchi cum la persona di christo et quattro angeli, et da poi, per due altri lavuri, andari quattru persuni per levari la persona di christo, et di più lu lavuri di lo angilo in uno di ditti lavuri; et pro dicto artifitio fiendo hon. m.r Io. Iacobus La Pica et m.r Martinus La Pica, presentes, se obbligaverunt mag.lis Joseph De Morphino et Julio Inveges, stipulantibus, dictum artifitium dare completum in propriis diebus necessariis pro dicta representactione, magistribiliter, realiter et cum effectu. Alias etc.

Qui mag.[i] Joseph et Julius se obligavit (*sic*) pro dicto magisterio solvere dictis magistris Io. Iacobo et Martino stipulantibus unc. 5 p. g. hoc modo, videlicet: unc. 2 per totum diem crastinum, unc. 1 in dominica ramis palmarum, et restans per totum summum diem veneris sancti anni et quatragesime presentis. In pace etc.

Cum pacto quod dicti mag.[i] teneantur dare ipsis obligatis totam cartam (?) et curuli et tutta la lignami necessaria. Alias etc.

Et ultra per escam et potum tt. 1 gr. 10. Et ultra se obligaverunt dichi m.[r] di La Pica facere montem necessarium sutta dicto lavore et expediti chi serranno siano tenuti quilli levari.

Qui mag. teneantur dare m.[ros] necessarios.

Testes: m. Vincentius Baccicalupo et m. Jacobus Fatarcha.

(*Dal bastardello di not. Gio. Paolo Orofino, dell'anno XV ind. 1556-57*).

MISCELLANEA.

Proverbi toscani sulla coltivazione delle selve.

ENNAIO *ingenera, Febbraio intenera, Marzo imbrocca, Aprile sbrocca: voglia o non voglia, Maggio vuol foglia.* »—*Imbrocca*, cioè quando l'albero incomincia a buttar la gemma: *sbrocca*, quando la schiude. Così dicesi *albero di poca brocca* quello che ha accestato piccoli e pochi rami. Ne' proverbi raccolti dal Giusti è detto: *Marzo imboccia, Aprile sboccia*: ma questo meglio è appropriato ai fiori che agli alberi.

« *Se per S. Vito incardito, per S. Maria inanimito* ». S. Vito a' 15 di Giugno: S. Maria assunta in cielo a' 15 agosto.

« *Quando l'orecchiella* (o guscio nel quale spunta il cardo, o come in alcuni luoghi si chiama, il riccio) *cade (per es.) al 5 Maggio, si raccolgon le castagne al 5 ottobre* ». Bisogna guardare, com'essi dicono, in che giorno di Maggio avviene il *casco dell'orecchielle*.

« *Dove Maggio non copre, Ottobre non coglie* ». Cioè se i castagni nel Maggio non hanno la foglia, non si può aver raccolta; perchè la castagna ha ritardato la formazione, e non può completarsi stante la rigidezza del clima nell'autunno.

« *Quel che fa Maggio, fa Settembre* ». Cioè quando i castagni fioriscono a tempo a fin di Maggio, è assicurata la raccolta, e nel Settembre può prevedersi.

« *Quando piove l'ultima settimana di Maggio, o la prima di giugno, si seccan le castagne senza fumo* ». S'intende con ciò che non si fa fumo nei metati dove sono i seccatoi, perchè non ci è raccolta, o scarsissima.

« *Quando piove il dì dell'Ascenzione, ogni cosa in perdizione* ». Tristo presagio per le raccolte.

« *Quando l'erba nocca ha accestato*, o come dicono, *ha composto bene, la raccolta delle castagne è sicura* ». Credono che se quest'erba è bruciata dal freddo in Aprile, la raccolta sia perduta. I montanini a quest'erba danno la virtù di guarir le pecore. Se le abbian malate, bucan loro le orecchie, e ve la introducono: e dicesi *innoccar le pecore.*

« *Quando piove su' sol leoni, le castagne tutte in bufoni*, o in *guscioni* »; cioè, son vuote del tutto, non sono inanimite. *Bufoni* chiamano le castagne incominciate a inanimire e poi restate vane senza granire. Questo vocabolo richiama alla *corta buffa* di Dante.

« *A vento libeccio, nè pane, nè neccio* ». Quel vento annebbia i castagni, li avvampa, come dicono, porta più cattivezza (danno), invelenisce di molto, guasta ogni cosa. *I necci* sono un impasto di farina di castagne, cotti fra due testi infuocati e ravvolti fra le foglie stesse del castagno.

« *Per S. Maria il marrone fa la cria* ». Cioè, si crea, prende anima. Gli antichi *criare* per *creare.*

« *Quando le castagne sono alle vigne, alla montagna non ce ne fa* ». Cioè, se sono in basso al confin delle vigne, la raccolta è scarsa alla montagna alta.

« *Il caldo di Settembre toglie e non rende* ». Se i castagni soffrono alidore in questo mese, il *cardo* secca. Dunque i tempi a tempo, come dicono; cioè tutto alla sua stagione.

« *La nebbia d'Ottobre ingrassa le castagne* ». Dicono anche le ingrassa il tempo dolco; cioè, dolce.

« *Due polende insieme non furon mai viste* ». Quella, cioè, di granturco e quella di farina dolce. Lo che non è sempre vero se vi sia raccolta dell'una, che non l'abbia l'altra.

« *Raccolta invidiosa* » dicono quella che è per certe selve; e non generale.

« *Di pan di legno e di vin di nuvoli* »; il montanino dice per ischerzo esser questo il suo nutrimento; cioè, di farina di castagne e d'acqua [1].

Fattucchiara in Napoli.

Nel vicolo del Sole, detto così per ironia, poichè anche nei giorni più luminosi di estate il sole non vi entra, abita la futtucchiara Amatamaria, celebre nel quartiere Vicaria pei suoi filtri, pei suoi esorcismi, per le sue fatture. Quel vicolo è afoso di estate ed umido d'inverno, ma sempre buio, triste, malandato, dalle case altissime, bucherellate di usci e di finestre; un rigagnolo

[1] *Le Selve della montagna pistoiese, canti V di* G. TIGRI, pp. 118-120. Seconda ediz. Firenze, 1869.

fatto di liscivia, di saponata lurida, di broda e di acque azzurre, rosse, violette dei tintori lo attraversa in tutta la sua lunghezza.

La fattucchiara ha abitato sempre colà; i più vecchi del vicinato la ricordano da anni remoti in quella casaccia scura e misteriosa a cui si accede scendendo alcuni gradini. Negli angoli vi cresce il musco e l'oscillaria, e qualche ciuffo di capelvenere pende dalla volta stillante umidità, come la gola di un pozzo. Per la scarsa luce niente si vede delle suppellettili di quell' antro; solo nel mezzo, quasi prospiciente alla porta, vi è una larga stuoia ed una seggiola a bracciuoli, ove la pitonessa siede con un grosso gatto in grembo e dà i responsi alle persone, che, dopo averle messo in mano dieci lire, le restano dinanzi umili e trepidanti. Ella veste di nero, ha la voce cavernosa, gli occhi luccicanti come carboni accesi, le mani brune e sottili con la pelle raggrinzita e fredda come quella dei rettili. Parla untuosamente, misticamente, vi esorta ad essere in grazia di Dio perchè possa riuscire l' incanto e mentre favella, la sua mano passa lentamente molto lentamente sul vecchio gatto sonnacchioso, il cui pelo nero, a quel contatto, si elettrizza con certi scoppietti secchi [1].

La Leggenda del beone Defuk o Deuc in Montefiascone.

Su questa leggenda ha pubblicato un grazioso e spigliato racconto l' illustre romanziere B. E. Maineri col titolo. *Est! Est! Est! o il Vescovo Beone* (Roma, Loescher 1888). *Est* è il nome d'un vino di Montefiascone; il vescovo beone è un certo Giovanni Defuk, che secondo altri sarebbe stato un capitano dell'XI secolo.

Dal libro del Maineri riportiamo le seguenti tre versioni della leggenda. La prima è del sec. XVI:

« Qui nimia vini ingurgitatione in monte Faliscorum mortuus est. Nam habebat pro more, dum iter faceret, ut semper famulum praemitteret, qui de hospitiis quaereret, quae melioribus vinis essent instructu (*sic*), ne forsitan in illa re falleretur. Adveniens igitur ex famulo quaesivit Episcopus, an esset bonum vinum. Famulus, ut bonitatem vini eo magis exprimeret, respondit: *Est, Est!* et vocem duplicavit. Mortuo igitur Episcopo, famulus tale posuit epitaphium: *Propter Est Dominus meus mortuus est* [2] ».

Altri nota:

« Il Deuc, ghiotto com'era di vino, faceva ne' suoi viaggi precorrere un saggiatore di buon gusto con l'intendimento che, ove trovasse del buono, gliel notasse nell'albergo colla monosillaba *Est*, e dove migliore *Est Est!* Avvenne che, giunto in Montefiascone, quel pregustatore trovó buonissimo il vino mo-

---

[1] Dal *Risanamento, Numero unico*. Napoli, Giugno 1889.

[2] L. Scradero, *Monumenta Italiae*, p. 100.

scadello, e ne fece avvertito il suo padrone coll'*Est* tre volte ripetuto. Tanto bastò perchè quel beone, siffatto prevenuto, ne tracannasse come un imbuto il falisco liquore, e vi trovasse la morte [1] ».

Un terzo ripete:

« Defunto questo pontefice — Urbano II — ..... e successo a lui sulla cattedra Pasquale II — 10 agosto 1099 —, sul cominciare dell'anno mille cento undici, Enrico V dalla Germania si recava a Roma per farsi porre sulla testa dal supremo gerarca la corona imperiale. Da Acquapendente, ove fu incontrato dai nunzi pontifici, passava per Montefiascone, continuando il suo viaggio per l'eterna città! A lui facevan seguito molti baroni tedeschi, tra i quali un tal Giovanni Defuk. In quel tempo i signori correvano appresso ai piaceri in modo sregolato insieme e ridevole; ed erano zeppi perciò di piaggioni o di buffoni, specialmente allorchè viaggiavano a sollazzo. Uno di questi fu il Defuk, il quale — ghiotto com'era di vino — faceva ne' suoi viaggi precorrere un assaggiatore di buon gusto, con la ingiunzione che, dove trovasse del buono gliel notasse nell'albergo con la monosillaba *Est*, e dove del migliore: *Est, Est*. Avvenne che, giunto quel pregustatore a Montefiascone, trovasse ottimo il vino moscadello; e perciò fece avvertito il padrone con l'*Est* tre volte ripetuto. Tanto bastò perchè quel beone, siffattamente prevenuto, accorresse a trangugiare quel dolce liquore. Ma la sua missione lo chiamava a tener dietro ad Enrico, il quale oramai era alle porte di Roma. Mossesi adunque il Defuk per alla volta di Viterbo; ma dopo poco tratto di via, sovvenutosi del buon moscado, divisò retrocedere e tornossene a Montefiascone. Non appena giunto, in tanto soverchia quantità ribevve di quel liquore, che valse non guari dopo a spingerlo al sepolcro. Tuttavia, prima di morte — anno 1113 — si avvisò il Defuk espiare il suo fallo, legando a pro di questo municipio il suo pingue equipaggio, perchè il reddito di quello servisse ad utili e caritatevoli sussidi pei cittadini del luogo. Non però volle egli trapassare senza un segno ulteriore per questo vino. Impose per tanto di farsi versare ogni anno sulla tomba un barile di moscadello [2] ».

Superstizione siciliana per lo sgombero.

Quando si va ad abitare una nuova casa, la prima volta che vi si entra si porta sotto l'ascella un pane e si sparge per terra del sale, affin di scongiurare gli spiriti. Quegli spiriti poi che si vogliono rendere a noi benigni si salutano con la formola:

[1] Decano GIROLAMO DE ANGELIS, *Comentario storico-critico sull'origine e le vicende della città e chiesa cattedrale di Montefiascone*; ivi, 1841.

[2] L. PIERI BUTI, *Storia della città di Montefiascone*; ivi, tipi del Semin., presso Leonardi e Argentini, 1870, a p. 6.

Si saluta a lor signuri
Cu tutta la cumpagnia.

Il pane a volte si lascia intatto, a volte si tagliuzza e si lascia in certi luoghi della stessa casa.

GIUSEPPE ATENASIO VANNUCCI.

Cris de Paris.

(*Marchands ambulants* [1]).

1. *Marchande d'œufs*: A trois de 6 blancs! les rouges et les blancs!

2. *Marchande de légumes*: Ma belle chicorée sauvage! et de la salade!

3. *Marchand de légumes*: Et des bonnes pommes de terre, au boisseau! au boisseau!

4. *Marchand de coco*: A la fraîche, qui veut boire?

5. *Marchand d'artichauts*: A la tendresse, la verduresse! artichauts! artichauts!

6. *Bouquetière*: Fleurissez-vous, mesdames, de bien belles roses!

7. *Marchand de chiffons*: Chiffons, ferraille à vendre!

8. *Marchande de cerises*: A la douce cerise! à la douce!

9. *Marchande de noix vertes*: Cassez les vertes! cassez les noix vertes!

10. *Marchand de balais*: Balais, balais! achetez de beaux balais!

11. *Marchande de marée*: A la barque! à la barque! qu'il est beau le maquereau!

12. *Marchand d'habits*: Habits! habits! marchand d'habits!

13. *Marchande de poires*: Cuites au four! et des bonnes poires toutes chaudes.

14. *Ramoneur et Md. de peaux de lapins*: Haut en bas!— Vendez-vous des peaux de lapins?

15. *Marchande de cartons*: Beaux cartons! pour serrer vos chapeaux, mesdames.

16. *Porteur d'eau*: A l'eau! . . . A l'eau!

---

[1] Cfr. **Archivio**, I, 288, 454; II, 121; IV, 595.

RIVISTA BIBLIOGRAFICA.

Cesare Lombroso. **L'uomo delinquente in rapporto all'Antropologia, alla Giurisprudenza ed alle Discipline Carcerarie.** Vol. I. Delinquente-nato e pazzo morale. Quarta edizione con 30 Tavole e 24 figure nel testo. In-8°, pp. LIX-560. — Vol. II, Delinquente epilettico, d'impeto, pazzo e criminaloide. Con 16 Tavole e 10 Figure nel testo. In-8°, pp. 581. Torino, Fratelli Bocca Editori 1889. L. 30.

In una scienza del tutto estranea al Folk-lore noi non possiamo nè dobbiamo entrare. Il campo è ben diverso dal nostro, ed altri studiosi lo percorrono e tengono con onore pari alla forza dello ingegno. Ma nell'opera presente del Lombroso, che primo in Italia e tra' primi in Europa studiò il delinquente sotto aspetti nuovi e con nuove vedute, noi troviamo tanta materia presa al Folk-lore ed alla Etnografia, che non possiamo non additarla ai cultori dell'uno e dell'altra.

La prima edizione dell'*Uomo delinquente* apparve in assai modeste proporzioni: un vol. di 255 pagine. Fu salutata con gioia da alcuni, dispettata da altri; discussa, tradotta in varie lingue moderne. In mezzo alle lotte ed ai trionfi che incontrò, essa si venne arricchendo di nuovi e molteplici fatti, si accrebbe così che ora, alla quarta edizione, è diventata un'opera della quale abbiamo già due grossi volumi di pp. 1300 complessivamente, oltre un terzo che ne viene promesso. L'uomo delinquente è ora studiato 1° come uomo deliquente-nato e come pazzo morale; 2° come delinquente epilettico, d'impeto, pazzo e criminaloide. Nel I° vol. vuolsi rilevare, nella parte I^a, il cap. II: sul delitto e la prostituzione nei selvaggi; nella p. II, il cap. III, § VI, n. 2: i giudizi popolari e i proverbi sulla fisionomia criminale; nella p. III, il c. I: del tattuaggio nei delinquenti; nel c. VII (p. 420) i proverbi sulla morale dei delinquenti; il X: Gerghi, capitolo importantissimo, nel quale dopo un po' di statistica, si parla della storia nel gergo, degli svisamenti in esso, delle parole straniere,

degli arcaismi, del carattere e dell'indole, della diffusione, generi, bizzaria, umorismo, genesi, causa, tradizionalità dei gerghi. Il c. XI si intrattiene della pittografia, dei geroglifici e dei gesti dei delinquenti: argomento etnografico in tutta la estensione del termine; il XII, della letteratura dei delinquenti: canti carcerari, dei Pariah, sardi, corsi, piemontesi, lombardi, siciliani; il XIV, associazione al mal fare: brigantaggio, maffia, camorra, omertà, vendetta, duello, tirata, ingiustizie reciproche, codice di criminali.

Nel testo del volume II°, se ne togli alcuni proverbi sul delinquente d'occasione (par. IV, c. I, p. 375), non s'incontra cosa che possa chiamare l'attenzione del folklorista e dell'etnologo. Nelle appendici però sono vari studi affatto nuovi anche per chi si è occupato della materia: osservazioni sul tattuaggio, in delinquenti e pazzi; la camorra nel 1875, riti e gerghi dei camorristi nel 1888, camorra e camorristi nelle carceri mandamentali di Sicilia.

Ci limitiamo alla numerazione degli argomenti che fanno per noi in quest'opera eminentemente scientifica non solo perchè si abbia conoscenza della parte che ciascuno de' nostri studiosi potrà per conto suo riscontrarvi, ma anche e più perchè si vegga come le tradizioni e gli usi popolari, creduti fino a ieri trastullo di fanciulli ed esercitazioni di menti meschine, sieno oggi passati a documentare dottrine scientifiche della più alta importanza e concorrano se non a risolvere dei problemi sociali, certo a rischiarare l'arduo e non sempre sicuro cammino nel quale procedevano per certi aspetti legislatori e giurisperiti. Al quale proposito ci sia lecito di annunziare un nostro disegno: quello, cioè, di mostrare per via di esempi, tolti al Folk-lore ed alla Etnografia, come un gran numero di delitti non siano se non la conseguenza d'un pregiudizio, d'una superstizione, d'una teoria del popolino; disegno che, tradotto ad atto, farebbe forse studiare con altre vedute certi delinquenti e che al Lombroso medesimo fornirebbe nuova e larga materia di ricerche e di disquisizioni.

Le notizie messe a profitto nell'opera in esame provengono non pur dall'Italia ma altresì dalla Francia, dalla Germania, dall'Inghilterra e da altre nazioni civili. Ve ne sono poi moltissime provenienti da popoli non civili e da selvaggi; e ad esse l'A. si riporta allo spesso nel giudicare usi, credenze e tradizioni de' popoli inciviliti, giacchè certi fatti nostri non si saprebbero capire nè spiegare senza fatti consimili o analoghi di popoli viventi tuttora in uno stato incolto e primitivo. Delle quali notizie altre sono affatto originali, altre riportate da libri, giornali e stampe d'ogni genere. Senza dubbio, non poco sarà da aggiungere a questa parte nelle susseguenti edizioni: e noi stessi, la cui recente raccolta di *Usi e Costumi* l'A. ripetutamente e benevolmente cita, avremmo da additare dettati e massime siciliane che sono delle vere rivelazioni per un pensatore profondo come il Lombroso (cfr. i nostri *Proverbi siciliani* e specialmente la parte II[a] della nostra monografia *Dei Proverbi*); ma quello che essa ci dà è già qualche cosa e noi ne siamo contenti.

G. Pitrè.

BULLETTINO BIBLIOGRAFICO.

S. Ferrari. *Nozze Solerti-Saggini. XXIV Aprile MDCCCLXXXIX. Villanelle alla napolitana.* Palermo, tipogr. del «Giorn. di Sicilia» MDCCCLXXXIX. In-16°, pp. 22.

Facciamo nostre le parole dell'editore di questo libretto nuziale, prof. Severino Ferrari: « Le poesie quì riportate (non tutte intere; d'alcune vi è solo il principio, giacchè provengono da un codice musicale) debbono tutte ritenersi come *villanelle alla napolitana:* forma; questa delle *villanelle*, che nel secolo XVI e XVII (benchè non da sola) tenne nella poesia musicale il posto che alla fine del XV ebbero gli *strambotti*, e alla fine del XIV i *madrigali* ». Il ms. donde il Ferrari le ha cavate è della prima metà del sec. XVII. I canti son cinquantanove e fanno parte della poesia non già popolare ma popolareggiante, che è tanta e sì gran parte della storia della poesia popolare propriamente detta e della quale il Ferrari è non meno esperto conoscitore che editore lodato. P.

—

Mazzetto di Ninne-nanne logudoresi per cura di Vittorio Cian. Torino Bona 1889. In-8°, pp. 37. (Nozze Solerti-Saggini).

Rimandando il lettore ad un prossimo nostro scrittarello per la storia della poesia popolare sarda, siamo lieti di rilevare la speciale importanza di questo elegante volumettino, contenente quattordici ninne-nanne e canti infantili non mai pubblicati finora: tutti preceduti da una giudiziosa prefazione e accompagnati da opportune note illustrative. Tra queste giova citare specialmente quelle a' nn. XI e XIII, che hanno notizie nuove per noi e per quanti possono aver veduto il poco veramente popolare ed il molto popolareggiante venuto finora alla luce in Sardegna o sulla Sardegna.

Aspettando che altri venga a darci una buona raccolta di veri canti popolari sardi, non possiamo non gradire questo eccellente saggio, nel quale avremmo volentieri visto ricordato quello del Randacio inserito nell'*Archivio*, vol. V, pp. 241-244, da noi in parte edito per la prima volta nel 1872 (*Studi di poesia pop.*, pp. 371-375) e l'altro del Mango, inserito pur esso nell' *Archivio*, v. VI, pp. 485-496, a cui seguì un suo diligente studio *Della poesia sarda dialettale* (*Archivio*, VII, p. 404-426). P.

—

Alfredo Giannini. *Il Maggio 1889. Nozze Saviotti-Bicchielli.* [Pisa, 1889] In 16°, p. 11.

Una delle solite offerte gentili per nozze, nella quale il signor Alfredo

Giannini, pubblica sedici ninne-nanne e giuochi fanciulleschi raccolti in Pisa, che hanno in parte dei riscontri in raccoltine simili di G. Giannini, A. Straccali, S. Ferrari, Corazzini ecc. Alle canzonette di girotondo, cavalluccio ecc. (11-16) non sono nè, in vero, occorrono delle note, perchè per esse è facile una classificazione.

P.

(V. Ostermann). *Nozze Murero-Rizzi.* 14 Aprile 1889. Udine, 1889. Tipografia Patria del Friuli. In-4°, pp. 8.

Una strana usanza nuziale ci rivela il prof. V. Ostermann per mezzo di due documenti qui pubblicati, secondo i quali nella Vicinia del comune diChiusa nél Veneto coloro che passavano a seconde nozze erano obbligati a pagare una *tansa*, divisibile tra una chiesa, messe per le anime purganti e i componenti la Vicinia stessa. Questa pena, come si vede, tenea luogo della scampanata o scornata (*batarale* o *çhalderade*, Friuli) di altri paesi, che il D'Ancona illustrò con tanta erudizione (*Archivio* IV, p. 373).

La *tansa* veniva deliberata dal Consiglio appositamente adunato, e notificata al vedovo passato a seconde nozze con la minaccia della pignorazione di qualche oggetto di casa se egli non si affrettasse a pagare; nè la minaccia rimaneva lettera morta, ma veniva inesorabilmente eseguita dagli uomini del comune. Nel primo dei due documenti infatti lo scrivano Ignazio Marcon,in data del 21 Luglio 1776, scrive una di queste tanse di L. 30 a carico di Giacomo quondam Vanne, e in data dell'8 Agosto ordina la restituzion dei pegni avendo egli pagato la tansa.

Nel primo documento della calderata si dice che è « solita farsi in simili casi, come hanno sempre costumato a tutti per consuetudine antica ».

P.

Recenti Pubblicazioni.

Brundusium. Pregiudizii pugliesi. Note. Trani, 1888. In-8°, pp. 129.

Canini (M. A.). Il Libro dell'amore. Poesie italiane raccolte e straniere raccolte e tradotte (vol. IV). Venezia, Merlo 1889. In-8°, pp. XXXVI-271. L. 4,50.

Capuana (L.). C'era una volta. Fiabe. Firenze, Paggi 1889.

Le mille e una notte: novelle arabe. Milano, tip. Tommasi e Checchi edit. 1888. In-8°., pp. 819. Con 8 tavole. L. 5.

Nuova scelta di canzonette amorose cantate dal popolo italiano. Quinta edizione. Milano, 1889. In-16°, pp. 128. L. 1.

—

Chaucher. Contes de Canterbury. Traduits pour la première fois en français, avec étude biographique et littéraire, par Charles Limond. Paris, Gautier 1889. In-8°, pp. 32. (*Nouvelle Bibliothèque pop. à 10 cent.*).

Daleau (F.). Notes pour servir à l'étude des traditions, croyances et superstitions de la Gironde. Bordeaux Bellier. In-8°, pp. 114.

Frank (A.). La Kabbale ou la philosophie religieuse des Hébreux. Nouvelle édition. Paris, Hachette 1889. In-8°. Fr. 8, 25.

Duchesne (L.). Origines du culte chrétien: étude sur la liturgie latine avant Charlemagne. Paris, Thorin 1889. In-8°. Fr. 9.

Quellien (N.). Chansons et Danses des Bretons. Paris, Maisonneuve 1889. In-8° gr., pp. III-300. Fr. 10.

Shaineau (L.). Les Jours d'Emprunt, ou Les Jours de la Vieille. Extrait de la Romania, t. 18. Paris, 1889.

—

Bugge (S.). Studien über die Entstehung der nordischen Götter-und Heldensagen. Uebersetzt von O. Brenner. Erste Reihe. München, Kaiser 1889. In-8°.

Elze (D.r Th.). Die Sage der Ring und der Frau Kröte. Dessau, 1889.

Hofler (Dr. M.). Volksmedicin und Aberglaube in Oberbayerns Gegenwart

und Vergangenheit. München, Stahl 1888. In-8°, pp. IX-243.

KRAUSS (F. S.). Kroatien und Slavonien. Wien, 1889. In-8° picc., pp.140.

LEHMANN-FILHÉS (M.). Isländische Volkssagen. Aus der Sammlung von Jón Àrnason. Ausgewählt und aus dem Isländischen übersetzt. Berlin, 1889. In-8°.

WENDORFF (Fr.). Erklärung aller Mythologie aus der Annahme der Erringung des Sprechvermögens ecc. Berlin, Nauck 1889. M. 12.

WESNITSCH (Milenko R.). Die Blutrache bei den Südslaven. Stuttgart, 1889. In-8°, pp. 70.

—

LLOYD (L. C.). A Short Account of further Bushman Material collected. London, David Nutt 1889. In-4°, pp. 28.

—

DE BOM (E. K.). Donder en Bliksen in het Volksceloof. (Dal « Jaarboek van het Taalverbond », 1888. In-8°, pp. 26.

—

NORDLANDER (J.). Småplock: historier ock mässningar, gröstrim ock hvarjehanda, Stockholm, 1889. In-8°, pp.36.

—

OVERLAND(O.A).Fra en svunden tid. Sagn og optegnelser. Kristiania 1888. Cammermeyer. In-8° picc., pp. 192.

SOMMARIO DEI GIORNALI.

ARCHIVIO PER L'ANTROPOLOGIA E LA ETNOLOGIA. Firenze, v. XVIII, f. 2. F. Davegno: *Le Superstizioni di Portofino* nella Riviera ligure di Levante.

F. 3. P. Mazzucchi: *Leggende, pregiudizi e superstizioni del volgo nell'alto Polesine.* Serie seconda.

BOHÈME. Napoli, 15 Marzo 1889. An. I, n. 1; C. Calì: *La leggenda della Fata Pia.*—M. Lessona: *Veli volanti.*

CORRIERE DELLA SERA. Milano, 3-4 Maggio 1889, an. XIV, n. 121. A. G. Bianchi: *Poesia e delitto: La poesia popolare criminosa.*

GIORNALE DI SICILIA. Palermo, an. XXIX, n. 29, 2 Aprile. [Pitrè] *I proverbi siciliani sul mese di Aprile.*

N. 103, 13 Apr. 1889. Maurus: *Storie e Leggende: Capo Feto*, leggenda presa dal testo siciliano in poesia della raccolta del Salomone-Marino, n. XV.

N. 125, 9 Maggio. *Biblioteca delle Tradiz. pop. sic.* di G. Pitrè. Recensione dei 4 voll. di *Usi e Costumi.*

N. 126, 7 Maggio. [Pitrè]: *Proverbi siciliani sul mese di Maggio.* Sono 12, presi dalla raccolta dell'Autore.

N. 144, 4 Giugno. [Pitrè]: *Proverbi siciliani pel mese di Giugno.* Sette prov. illustrati.

N. 154, 14 Giugno. *Proverbi russi* Son 22, la maggior parte sullo Czar.

IL BIBLIOFILO. Bologna, an. X, n. 3-4. Marzo-aprile 1889. *Di Giovanni, Usi, Credenze e Pregiudizi del Canavese.* Recensione favorevole, donde però è facile vedere che del libro non fu letto neanche l'indice.

GIORNALE PER I BAMBINI. Roma, an. IX, n. 18. 2 Maggio 1889. *Proverbi toscani.* — A. Giacalone-Patti: *Novella siciliana: L'oste e il forestiero*, tradotta dal siciliano della raccolta di *Fiabe, Nov. e Racc.* di G. Pitrè.

N. 21, 23 Maggio. *Il racconto dei racconti di G. B. Basile: Il compare.*

LA CALABRIA. Monteleone, Aprile 1889. n. 8. C. M. Presterà: *Proverbii in uso nel Monteleonese.* Continua la lettera Q. — P. Ardito: *Ninne* calabresi. — L. Bruzzano: *Novelline pop. di Roccaforte,* testo, riduzione in caratteri greci, versione italiana. — A. Julia: *Confronto di canti pop. toscani con canti pop. acresi.*

N. 9, Maggio. Presterà: *Proverbii.* Continua fino alla lettera S. — P. Ardito: *Ninne.* Continuazione. — G. B. Marzano: *Usi e Costumi* ecc. di Laurana di Borrello e mandamento. — L. Bruzzano: *Canzone albanese di Pallagorio.* — A. Lumini: *Le Reputatrici in Calabria.* — Il Falegname: *Novellina pop. di Mantinèo.*

N. 10, Giugno. Presterà: *Proverbii.* Continua fino alla lettera T.—S. Mele:

Leggenda napitina. Cfr. con la famosa *Scibilia Nobili*, n. XXIX delle *Leggende* del Salomone-Marino. — L. Bruzzano: *Novellina popolare di Roccaforte*. — G. B. Marzano: *Usi e Costumi* ecc. Natale, Capodanno, Carnovale.

L'Opinione. Roma, an. XLII, n. 88. 30 Marzo 1889. *Il mese e i suoi proverbi* (*Aprile*). 37 proverbi.

N. 121, 3 Maggio. *Il mese e i suoi proverbi* (*Maggio*). 25 proverbi.

N. 150, 1 Giugno. *I proverbi meteorologici del mese*. 18 proverbi.

Nuova Rivista misena. Arcevia. Aprile 1889, an. II, n. 7. A. Gianandrea: *Calendario popolare marchigiano*: Aprile.

N. 8, Maggio: Lo Stesso: *Calendario* ecc. Maggio.

N. 9. Giugno. Lo Stesso: *Calendario* ecc. Giugno. L'A. illustra i proverbi e le canzoni sui mesi e i giorni con usi, superstizioni e credenze curiose.

Pagine friulane. Udine, an. II, n. 4. 12 Maggio. Elena Fabris-Bellavitis: *Costumanze nuziali a Pasian di Prato*.—V. O[stermann]: *Un pôs d'induvinei*. Sono 46, de' quali tre in dialetto veneto. - *Raccolta di fiabe friulane*: « Un gobbo che doveva fare un viaggio fino a Benevento ».

Vita Nuova. Firenze, 12 Maggio 1889. An. I, n. 17. E. Toci: *Antiche romanze spagnuole*. Due, tradotte in versi italiani.

—

Bulletin de la Société d'Anthropologie, v. XI, 4. Arnaud: *Procession pagano-chrétienne de la Saint Jean*.

La Tradition. Paris, an. III, n. IV, 15 Aprile 1889. A. D. *Le Lumeçon, à Mons*. — A. Desrousseaux: *Monstres et géants*: *la procession de Mons et le lumeçon*. — A. H. *Le chanoine de Bayeux*.—A. Carnoy: *Le conte de Psyché*, II. — A. Chaboseau: *La légende de N.-D. de Lyesse*. — J. Lemoine: *Contes pop. du Hainaut*. — A. Cerésole: *Légendes des Alpes Vaudoises*, dal libro dello stesso autore con questo titolo. — M. Ozenfaut: *La légende d'Ourscamp*. — P. Ristelhuber: *Après le Carnaval*. — G. Echaupre: *Le départ du marin*, canzone.—C. de Warloy: *Saints et idoles chatiés*, III. — Bérenger-Féraud: *Les deux perdrix et les deux oreilles*, novella provenzale. — A. Sinval: *Le jeudi-saint et Pâques en Russie*.—S. Prato: *Proverbes relatives à la mer*: II, 15 prov. lombardi. — A. Delannoy: *L'hirondelle et la S. Vierge*, leggenda norvegiana.— *Bibliographie* di recenti pubblicazioni di N. Quellien, C.te de Puymaigre, Ch. Ploix.

N. V, 15 Maggio. C. de Warloy: *Les traditionnistes*: IV, S. Prato. — Th. de Puymaigre: *Le conte des deux perdrix*, nota comparativa.—Bérenger-Féraud: *Saints et idoles chatiés*, IV.— H. Correvon: *Les fées de Lourtier*.— A. B. *Quelques anciens proverbes du Gers*. — *Traditions pop. des Bassouts*. —*Chanson des moissonneurs*, *Bas-Maine*.—A. Macé: *L'engagé*, canzone brettone. — G. Echaupre: *La complainte du Racolé*, raccolto in Bretagne nel sec. XVIII. — A. Desrousseaux: *Les danses bretonnes*. — L. Desaivre: *A propos du bouc émissaire*, II.—A. Certeux: *La petite fille*, *ronde campagnarde*. — A. Capon: *Le mois de Mai*: I, nel Nord della Francia. — A. L. Ortoli: *Poësies semi-populaires*, III: Don Pincone. — *Bibliographie* di recenti pubblicazioni di Mac Anally, L. Hopf, de Nimal, ecc.

N. VI, 15 Giugno. H. Carnoy: *Les Fables Milésiennes*. — E. Blémont: *Un roman traditionniste*: « La chèvre d'or » di P. Arène. — Bérenger-Féraud: *L'Espagnol et l'allemand*, novellina provenzale. — Ch. de Sivry: *J'avions un biau-t-habit nègre*, canzone da ballo. — H. Menu: *Un vieil Almanach*, pubblicazione calvinista dell'a. 1578 in Ginevra. — S. Prato: *Proverbes relatifs à la mer*, III. Undici prov. toscani.— H. Carnoy: *Le mois de Mai*, II. La festa della gioventù a Soissons; III, Il 1 di Maggio nell'Alsazia; IV, Campi di Marzo e Maggio; V, Il matrimonio in Maggio; VI, Maggio presso i Romani. — P. Ristelhuber: *Contes alsaciens*, cinque.—A. L. Ortoli: *Poësies semi-populaires*, IV. — *Croyances et superstitions* degli Irlandesi, Samagiti, Ceremissi e Islandesi. — *Biblio-*

graphie di rec. pubbl. di C. Jones, G. Di Giovanni, J. S. Tunison, J. Roumanille, Sébillot ecc. — *Notes et Enquêtes.*

MÉLUSINE. Paris, 5 Ap. 1889. T. IV, n. 16. E. Muret: *La légende de S. Greel* a proposito del recente libro di A. Nutt. — H. Gaidoz: *Le jugement de Salomon*, nel Tibet. — J. Tuchmann: *La fascination.* I fascinatori: categorie: la specie umana.—H. G[aidoz]: *Propos d'ésprits-forts.* — A. Orain: *Les chansons populaires en Haute-Bretagne.* — H. G. *Les ésprits-forts de l'antiquité classique.* — E. Ernault: *Chansons pop. de la Basse-Bretagne.* — E. R[olland]: *Les serments et les jurons,* in Berry.— H. G. *Croyances et pratiques des chasseurs.* Presso i Turchi.—Varia.—*Bibliographie* di recenti pubblicazioni di Maine e Loth.

N. 17, 5 Maggio. H. Gaidoz: *Le jugement de Salomon*, in China. — Lo Stesso: *Les ésprits-forts* ecc.—J. Tuchmann: *La fascination* ecc. — E. Ernault: *Chansons pop.* ecc. Continuano fino al c. XIX al n. seguente—I.Lévi: *L'enfant qui parle avant d'être né.* — A. Orain: *Devinettes de la Haute-Bretagne.*—Continuano al num. seguente. H. G.: *La procédure du jeûne.* — *Bibliographie* di recenti pubblicazioni di G. A. Wilken.

N. 18, 5 Giugno. A. Lang: *La mythologie crépuscolare*, a proposito del recente libro di Ploix: *La nature des dieux,* del quale combatte il sistema. — H. G. *Les ésprits-forts* ecc. — H. Gaidoz: *Le jugement de Salomon chez les Musulmans.* — J. Tuchmann: *La fascination* ecc. — H. G. *Serments et jurons.* — *Les charmeurs de Requins.* —Lo Stesso: *Les secrets de la Providence.* — *Oblations à la mer et présages.* — *Bibliographie* di recenti pubblicazioni di O. Schulz, S. Krauss, L. F. Sauvé, N. Quellien.

REVUE CELTIQUE. X, 1. H. de la Villemarqué: *Anciens Noëls bretons.*

N. 2. E. Bernard: *La creation du monde, mistère breton.* — H. Meyer: *The adventure of Nerd.* — A. Réville: *La religion gallo-romaine chez Jules César.*

REVUE D'ANTHROPOLOGIE. R. de Maricourt: *Superstitions du pays de Galles.*

REVUE DE BRETAGNE ET D'ANJOU. 15. Febb. e 1 e 15 Marzo, 1 Aprile 1889. P. Sébillot: *Les héros bretons dans les traditions pop.*

REVUE DE BRETAGNE, DE VENDÉE ET D'ANJOU. I, 3. A. Mauricet: *Usages pop. des Bretons. Les luttes de Basse-Bretagne au XVI siècle.*

N. 5. J. Kerhlen: *La légende de Saint Isidore.*

REVUE DE L'HISTOIRE DES RELIGIONS. Paris. V. XIX, n. 1. Genn.-Febbr. G. Maspero: *La Mythologie égyptienne.* — L. Sichler: *Légendes russes recueillies par Aphanasief*, trad. dal russo.

REVUE DES TRADITIONS POPULAIRES. Paris, A. IV, n. 4, Aprile 1889. G. Stérian: *Notes de littérature pop. roumaine*: Leggende, Natale, Capodanno, misteri d'Erode. — P. S[ébillot]: *Les mois et l'imagérie,* Aprile. Ne' nn. 5 e 6 sono i mesi di Maggio e Giugno. — E. Durand e J. Tiersot: *Le Rossignolet*; due versioni di questa canzone.—P. Sébillot: *Le peuple et l'histoire*: I, La rivoluzione francese e i ricordi popolari.—R. de l'Estourbeillon: *Dictons d'Avessac.* — G. Fouju: *Légendes et superstitions préhistoriques,* III, pietre leggendarie del dipartimento d'Eure-et-Loir. — Fitzgerald: *De quelques légendes celtiques*, continuazione e fine. — A. Certeux: *Les pourquoi,* XXXI. —F. Marquer: *Devinettes de la Haute-Bretagne.*—Mad. Murray-Aynsley: *Une forme singulière de la croix.* — J. Lemoine: *Les mystifications,* II. Il pesce d'aprile nel Belgio.—R.Basset: *Solaiman (Salomon) dans les légendes musulmanes,* cap. IV: Gli oggetti maravigliosi di Salomone. — F. Fertiault: *L'imagérie populaire*: III. Una qualificazione bizzara delle imagini. — *Bibliographie* di recenti pubblicazioni di Boehme, Weckerlin. — *Périodiques et Journaux.* — *Notes et Enquêtes.*

N. 5. Maggio. — A. Lefèvre: *Les mytes du feu.* — *Chansons de Mai,* nell'Alta-Bretagna e in Sciampagna. —

A. Certeux: *Usages et superstitions de Mai.* — L. Sichler: *Les gateaux traditionnels*, III, in Russia. — J. Buléon: *Collé-porh-en-dro*, leggenda del Morbihan. — J. B. Andrews: *Proverbes. mentonnais.* — P. Sébillot: *Miettes de Folk-lore parisien*, VI, l'ometto rosso delle Tuilleries. — Ch. Hercouet: *Superstitions et croyances de l'Océanie centrale.*—R. M. Lacuve: *Les Charivaris*, III, in Poitou. — R. Bayon: *Superstitions et coutumes de pêcheurs*, III, nell'Alta Bretagna.—A. de Lazarque: *Une légende religieuse de la Lorraine allemande.* — H. de Nimal: *Histoires contemporaines de sorcellerie en Belgique* ecc. —*Bibliographie* di rec. pubbl di Ploix, Daleau, von Hofler, Sauvé. — *Périodiques et Journaux.—Notes et Enquêtes.*

N. 6. Giugno. — P. Larrouy e G. de Rialle: *Comment Andrianoro prit une femme venue du ciel.* Leggenda malgascia. — J. Tiersot: *Ebaude bressane.* Specie di aria.—P. Sébillot: *Les Sociétés de traditions pop.* I. La « Folk-lore Society » di Londra; II, l'« African Folk-lore Society »: di Cape-Town. — R. Basset: *Contes arabes et orientaux*, III. Il XVI° cap. del « Calilah e Dimnah ». — L. Desaivre: *Pélerins et pèlerinages*, III. Un pellegrinaggio a Pitié nel 1637. — Ch. Beauquier: *Valeur esthétique de la chanson populaire.* — E. Jacotet: *Légendes et contes Bassoutos*, III. — D. Bellet: *Miettes de Folk-lore parisien*; IX. — C^te^ R. de l'Estourbeillon: *Les petites vengeances de M^r^. S^t^. Yves*, tre leggende d'Avessac. — H. Heinecke: *Coutumes de Pâques*, I, in Germania.—O. Beauregard: *Dictons et proverbes malays.* — A. Tausserat: *Les chansons et danses des Bretons.* — Vari: *Les pourquoi*, XXXII-XXXVII. — Ch. J. Comhaire: *Le Folk-lore du pays de Liège*: I. La medicina popolare. Continuazione. — *Bibliographie* della *Anthropophagie* di R. Andree. — *Périodiques et Journaux.* — *Notes et Enquêtes.*

Société Archéologique du Finistère. XVI, 1. Le Braz: *Le cloarec breton d'après la poésie pop.*

Variétés Bibliographiques. Paris, I. 6. Aprile-Giugno 1889. E. R[olland]: *Flore populaire.* Parla di 35 specie delle ranunculacee. — *Une nouvelle histoire des sciences occultes.* Il lavoro sopra *La Fascination*, che il sig. J. Tuchmann viene pubblicando nella *Mélusine.* — E. R. *La femme dans les proverbes.*

—

L'Epargne du Travail. Lille, 13° anno. A. Desrousseaux: *Brule-maison*, canzoniere di Lilla nel sec. XVIII.— F. Paris: *Desrousseaux*, biografia del noto folklorista belga. Vedi *Archivio*, v. VII, p. 591. — *Les blasons.* — *Le barbier Masse.*—A. D[esroussaux]: *Nos Théâtres de marionnettes.* — *Le crieur de la Ville.* Questi scritti del Desrousseaux son presi dai suoi *Moeurs pop. de la Flandre française.*

—

Bulletí de la Associacio d'excursions catalana. Barcelona, XII, Genn.-Febbr. 1889. D. Torrent: *Lo ball de la Port de Manlleu.* —J. Brunet y Bellet: *Origen d'alguna costumes* ecc.

—

A Sentinella da Fronteira. Elvas, 1889. An. IX, n. 549, 12 Maggio. A. T. Pires: *Cantos pop. do Alemtejo.* Dal n. 2665 al n. 2692.

—

Beilage zur Allg. Zeitung. München, n. 96. O. Brenner: *Ueber den Ursprung der nordischen Götter-und Heldensage*, 3.

Das Ausland. Stuttgart. Nn. 6 e 7, 11 e 18 Febbr. 1889. J. K. Goodrich: *Familienleben und die Religion der Ainu.*

Literarisches Centralblatt. 22 Giugno 1889. n. 26. Rho. Kö[hler]: *Overland, Fra en svunden tid.* Recensione di questo libro di tradizioni norvegiane del sec. XVII al XIX.

Germania XXXII, 4. W. Golther: *Die Wielandsage und die Wanderung der fränkischen Heldensage.*

Globus. Brunschweig, v. LV, n. 2. 1889. O. Heyfelder: *Das Neujahrsfest in Buchara.*

N. 3. O. Töppen: *Erzählungen der Suaheli-Neger aus Zanzibar.*

N. 4. A. Prexel: *Rumänische Brautwerbung und Hochzeit in Siebenbürgen.*

N. 10. K. Haberland: *Gebotene und verbotene Speisen bestimmter Tage.*

LITTERATURBLATT FÜR GERMANISCHE UND ROMANISCHE PHILOLOGIE. Heilbronn, an. X, n. 6. Giugno 1889. Golther: *Bugge, Studien* ecc. (v. *Rec. pubbl.*). Recensione.

ROMANISCHE FORSCHUNGEN. VI, 2. Ed. Mall. *Zur Geschichte der Legende vom heil. Patricius.* — W. Zingerle: *Zur Margarethen-Legende.*

STUDIEN UND MITTHEILUNGEN AUS DEM BENEDICTINER-UND DEN CISTERCIENSERORDEN. IX. p. 283. O. Grillenberger: *Marienlegenden.*

ZEITSCHRIFT FÜR DEUTSCHES ALTERTHUM UND DEUTSCHE LITERAT. XXXIII, 2. F. Meyer: *Mythologische Studien*, II, — Leitschuh: *Ein Blutsegen.*

ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATURGESCHICHTE UND RENAISSANCE-LITTERATUR. Berlin. V. II, n. 3. 1889. W. Golther: *Die Nordischen Volkslieder von Sigurd.*

ZEITSCHRIFT FÜR VOLKSKUNDE. Leipzig, I, 6. J. Krohn: *Kalevala-Studien.* Continuazione e fine. — D. Brauns: *Die Religion, Sagen und Märchen der Aino.* Continua e finisce al n. 7. — Sig.ra Adler: *Sagen aus der Provinz Sachsen.* — A. Kaufmann: *Mythisches und Sagenhaftes aus Thomas Cantiprätanus.* — F. Richter: *Lithauische Märchen.* — Ed. Veckenstedt: *Der Aberglaube. Aus der Provinz Sachsen.* — *Besprechungen* di recenti pubblicazioni di J. Krohn, von Strauss e Corney.

N. 7. I. Zingerle: *Berchta-Sagen in Tirol.* — Ed. Veckenstedt: *Wieland der Schmied und die Feuersagen der Arier.* Continua nei nn. 8 e 9. — F. S. Krauss e T. Dragicevic: *Gesühnte Grabschändung. Ein mohammedanisch-slavisches Guslarenlied aus Herceg-Bosna.* — *Besprechungen* di rec. pubbl. di D. Nutt e Carnoy e Nicolaïdes.

N. 8. Vari: *Sagen aus der Provinz Sachsen.* — H. Jannsen: *Esthnische Märchen.* — H. v. Wlislocki: *Kinderlieder, Reime und Spiele der siebenbürgischen u. südungarischen Zeltzigeuner.* — *Bücherbesprechungen*, di Hopf, Krauss, Wlislocki, Lehmann, D. Nutt, Gaidoz, Desrousseaux, Corazzini, Castagna.

N. 9. Vari: *Sagen aus der Provinz Sachsen.* — A. Schlossar: *Ein S. Nicolauspiel aus Steiermark.* — Fr. Richter: *Lithauische Märchen.* — V. Wlislocki: *Kinderlieder* ecc. — Ed. Veckenstedt: *Der Aberglaube. Besprechungen* di rec. pubbl. di Beheim-Schwarzbach, Elze, Graf, G. Di Giovanni.

—

ARCHAEOLOGICAL REVIEW. II, 6. *Lala or Fijian service tenure.* III, 1. K. Blind: *A fresh scottish Asphitel tale and the glass shoe.* — E. Sidney Hartland: *Robberies from Fairy land: the luck of Edenhall.*

JOURNAL OF THE GYPSY LORE SOCIETY. Edinburgh. V. I, n. 3. Genn. 1889. C. G. Leland: *A Letter from Hungary.* — A. Herrmann: *Transilvanian Gypsy Songs.* — J. Pincherle: *Gypsyng by the Adriatic.* — W. Webster e D. Mac Ritchie: *Christmas Carols: the Three Magi.* — I. Koperniki: *Tale of a Girl who was sold to the Devil.*

N. 4. Ch. G. Leland: *An Italian gypsy song.* — I Koperniki: *Tale of a wise young Jew and a golden.*

SATURDAY REVIEW. 1 Sett. 1888. *Twilight Gods.* Recensione del libro di Ch. Ploix: *La nature des Dieux.*

8 Sett. *Studies on the leyend of the holy Grail.* Recensione del libro di D. Nutt.

3 Nov. *Alpine beygars and Gypsies.*

THE FOLK-LORE JOURNAL. London, VII, Part I. E. Clodd: *Notes on African Folk-lore.* — H. I. Moule: *Batcombe Cross.* — W. H. Babcock: *The London ballads.* — G. H. Kinhan: *Some irish Proverbs.* — *Wexford folklore.* — W. Gregor: *Some folk-lore of trees, animals, and river fishing from the Nord East of Scotland.* — E. E. Guthrie: *Superstitions of Scottish fishermen.* — J.-G. Frazer: *Notes on Harvest customs.* — *Notes and Queries.* — *Notices and News.*

Part 2. J. Abercrombie: *The belief and religious ceremonies of the Mordorn's.* — Ed. Clodd: *The philosophy of Rumpelstiltskin.* — W. Gregor: *John [illegible] taylor.* — Lo Stesso: *The Clever apprentice.* — J. G. [illegible]: *A soulte African red riding-weod.* —

Tabulation of folk-tales, allosment of the work.

—

AMERICAN NOTES AND QUERIES. New York. Vol. I, n. 18 1. Sett. *A Rolling Stone Gathers no mass.—Edelweiss.*

N. 19, 8 Sett. *Harlequin.—Curious Lenten Usages.*

N. 20, 15 Sett. *The Barnacle Goose: its origin.*

N. 22, 29 Sett. *The Legend of the Princess Ilse. — Good Wine needs no bush.*

N. 26, 27 Ott. *Pied Piper of Hamelin. —Mélusine.—Faute d'un point Martin perdit son âne.*

Vol. II, n, 8, 22 Dic. *A bout Christmas Day.—Ferragosto.*

N. 9, 29 Dic. *New Year's Day.*

N. 12. 19 Genn. 1889. *Superstitions of Marllehead.—Asmodeus.*

N. 13, 26 Genn. *Alexander the Great in Legends.*

N, 15, 9 Febbr. *A New England Legend. — Traditions about the Salt Water in the Ocean.*

N. 16, 16 Febbr. *Pantaloon.*

N. 17, 23 Febbr. *The Matron of Ephesus.* Continua al n. 18.

N. 22, 30 Marzo. Margaret H. Gangewer: *The Story of Nitocris' tomb.*

N. 23. 6 Aprile. *Legend of st. Christopher.*

Vol. III, n. 1. 4 Maggio. *God save the Queen.*

SCHOOL WORK AND PLAY. Toronto, v. I, nn. 3 e 4, Febbr. 1889. T. A. Janvier: *Mexican Superstitions and Folk-Lore.*

THE AMERICAN ANTIQUARIAN AND ORIENTAL JOURNAL. Chicago, v. XI, n. 1. Genn. 1889. D. Daly: *The Messican Messiah.* — S. D. Peet: *Indian Myths and Effigy Mounds.*

N. 2. Marzo. E. H. Roberts: *Chips from Tonga Superstition.*

THE AMERICAN ANTHROPOLOGIST. Washington, v. II, n. 1. Genn. 1889. W. Matthews: *Navajo Gambling Songs.* — R. Fletcher: *Quarterly Bibliography of Anthropologic Literature.*

THE CANADA EDUCATIONAL MONTHLY AND SCHOOL MAGAZINE. Toronto, v. XI, n. 2, Febbr. 1889. W. A. Ashe: *The Eskimo, their Habits and Customs.*

THE JOURNAL OF AMERICAN FOLK-LORE. Boston, v. II, n. V. Aprile-Giugno 1889. W. Matthews: *Noquoilpi, the Gambler: A Navajo Myth.*—J. Mooney: *Folk-lore of the Carolina Mountains.* — Fanny D. Bergen e W. W. Newel: *Current Superstitions*: II, *Omens of Death; Beliefs and Customs of Children.*— Ch. G. Leland: *Children's Rhymes and Incantations.* — W. M. Beauchamp: *Rhymes from Old Powder-Horns.*—H. Rink e F. Boas: *Eskimo Tales and Songs.--Grateful Animals.* —F. O. Dorsey: *Teton Folk-lore Notes.* — Lo Stesso: *Winnebago Folk-lore Notes.* — A. F. Chamberlain: *Tales of the Mississaguas,* I. — Mary H. Skeel: *Superstitions of Childhood on the Hudson River.* — H. Oertel: *Japonica.* — W. W. Newell: *Proverbs and Phrases. Waste-Basket of Words.* — *Folk-lore Scrap-Book.* — *Notes and Queries.* Vi si parla di vari fatti relativi alla « Folk-Lore Society », di una Società pei dialetti d'America, di quella ungherese cennata a p. 312 di questo volume, di una recente pubblicazione di K. Knortz sopra canti e fiabe tedesche, della voce *Macaroni* ricordata in varie poesie inglesi, dei nomi che nel vecchio Onondaga si danno ai mesi ed ai giorni ecc.—*Record of American Folk-Lore.* — *Bibliographical Notes* del libro: *La Rage et S. Hubert* del Gaidoz.—*Journals.*

—

JOURNAL OF THE ANTROPOLOGICAL SOCIETY OF BOMBAY. I, 5. M. J. Meade: *On the Moghiahs or Baoris of Rajputana and Central India.*—W. Dymock: *Anthropogonic trees of the Hindu Castes.* — E. Rebatsek: *Veneration of the Dead in China.*

THE INDIAN ANTIQUARY. Bombay, v. XVII, n. 215. *Folk-Lore in Suthern India.*—Natesa Lastri: *The Reign of La Ksmu,* fiaba.

N. 217. D. H. Wadia: *Folk-Lore in Western India.*

G. PITRÈ.

NOTIZIE VARIE.

Il Prof. Alessandro D'Ancona prepara una nuova edizione, con notevolissime aggiunte, del suo *Teatro in Italia*, che è tanta parte del Folk-lore italiano. Ne sarà editore H. Loescher.

— In corso di stampa in Taranto è un nuovo volume di *Tradizioni popolari, fiabe, canti di Terra d'Otranto* del Prof. Pietro Pellizzari, noto agli studiosi per altre raccolte consimili.

— Il professore Pigorini tenne il 19 Maggio 1889, nel Museo preistorico di Roma una pubblica conferenza sugli *Usi e costumi delle popolazioni europee nell'età neolitica*.

—Nel *Giornale per i bambini*, an. IX, n. 12, Roma, 21 Marzo 1889, la Direzione, rispondendo ad una bambina, che desiderava indicati dei libri di novelline italiane, citava le *Fate benefiche*, riduzione di alcune fiabe del *Cunto de li cunti* del Basile fatta per opera di G. L. Ferri, e aggiungeva: « Molte favole narrate dal Perrault, dal Capuana e da altri, sono riduzioni e raffazzonature delle novelle narrate dal Basile tre secoli addietro e riunite sotto il titolo: *Lo cunto de li cunti* ».—Quanta esattezza sia in questa affermazione, giudichino i nostri lettori.

— Un supplemento alla rivista *La Tradition* del 15 Giugno ci reca l'annunzio di una « Collection internationale de *La Tradition* », che imprendono i signori E. Blémont e H. Carnoy in Parigi. Questa collana folklorica comprenderà monografie e studi in tutte le lingue e su differenti argomenti di Folk-lore, di mitologia e di storia delle religioni. Verrà stampata a volumetti di oltre 108 pp. ciascuno, formato, 16° piccolo, edizione elegantissima di soli 300 esemplari, al prezzo di fr. 3, 50. Il I° vol., che si annunzia pubblicato, è *Les contes d'animaux dans les Romans du Rernard* del prof. H. Carnoy.

— Sotto i torchi presso Gebr. Henninger in Heilbronn: *Percy's Reliques of Ancient English Poetry* secondo la prima edizione del 1765 con varianti, introduzione, note di Arnold Schröer.

— Per le cure indefesse del D.r A. Herrmann, Direttore degli *Ethnologische Mittheilungen*, si è costituita in Budapest una Società per le tradizioni popolari d'Ungheria *(Gesellschaft für die Völkerkunde Ungarns)*, la quale ha per iscopo di mettere in relazione gli studiosi delle varie nazionalità dell' Impero Austro-ungarico, colla pubblicazione del Folklore. Essa abbraccia le sezioni seguenti: Magiara, Germanica, Boema, Croata, Valacca, Armena, Spagnuola, Serba, Romana. Un programma-statuto di questa Società, scritto in ungherese e in tedesco, porta la firma di 240 soci.

Dovendo la nuova Società cooperare allo studio pel quale l'*Archivio* lavora da 8 anni, auguriamo ad essa il più lieto successo.

—La « American Folk-Lore Society » tenne ultimamente nelle vicinanze di Boston una speciale seduta sotto la presidenza del Col. T. W. Higginson. Vi si trattarono argomenti etnografici di molto interesse locale. Il Segretario W. W. Newell accentuò la necessità della raccolta di tradizioni delle tribù indiane. Il prof. J. W. Bergen presentò dei materiali folklorici degli Stati Uniti ecc.

— Un'assemblea annuale terrà prossimamente nella Università di Pensilvania in America la medesima Società. Una circolare a firma dei soci Brinton, Allen, Crane, Hale e Mason è stata diramata per questo scopo. Il congresso sarà tenuto in due giorni.

G. P.

I Direttori:

GIUSEPPE PITRÈ.

SALVATORE SALOMONE-MARINO.

CONTRIBUCION AL FOLK-LORE DE ASTURIAS.

FOLK-LORE DEL MAR [1].

III. — METEOROLOGIA MARITIMA.

I. El cielo.

1. Cuando la atmósfera está encapotada dicen los pescadores que *hay malos semblantes*. Dicen también que *hay pendangues* si las nubes que cubren la atmósfera son negras.

2. Los primeros nublados que se presentan cuando principia á encapotarse la atmósfera reciben el nombre de *garatuxa*.

3. Antes de salir el sol en la mañana de San Juan se le vé bailar en el fondo del mar.

II. El viento.— Sobrenombres. — Observaciones relativas á los vientos. — Refranes.

4. Los vientos reciben estos nombres:
Abregu: el que viene del S.
Vientu al Xove: el que viene del SO.

[1] Continuacion. Véase p. 41.

Vientu á la barra: el que viene del SO. cuarto al O.
Vientu mareru: el que sale de entre el N. y NO.
Vientu foranu: el de N. NO.
Viento de cain: el de O.

5. Cuando reina viento del Vendaval adquiere mayor fuerza á la hora de la pleamar.

6. Quando á la caida de la tarde el viento del Vendaval es suave, arrecia considerablemente en la madrugada. (Refran. — *Vendaval de trasnochada, cátalu po' la mañana*).

7. No se debe silbar cuando hay viento, porque este arrecia hasta convertirse en huracan.

8. Si cuando la marea principia á subir viene suave el viento del Nordeste, creese que arreciará mas tarde considerablemente, cuya creencia manifiestan diciendo: *habrá un cestu de vientu.* (Refran. — *Nordeste que á la marea no viene, trampa tiene.*

III. **La bruma. — Fosforescencia.**

9. La bruma recibe indistintamente los nombres de *cain* y de *cainada.*

10. El viento del O., y no otro, limpia la atmósfera de *cain* (Refran. — *Vientu de cain, amor de bruxes*).

11. Cuando la bruma levantada en el mar forma hácia el horizonte figuras asemejadas á buques, se dice que hay *oréos.*

12. A la fosforescencia del mar se le da el nombre de *ardor del agua*; y cuando se presenta se tiene como indicio de mal tiempo.

Los pescadores de Rosehearty (Escocia) llaman tambien *ardor del agua* á la fosforescencia del mar, y como los de Lastres creen que este fenómeno presagia mal tiempo (Walter Gregor).

IV. **Prediccion del tiempo.**

13. Cuando *les mobeyes* (cuervos marinos) se levantan y vuelan hácia el O., es señal de mal tiempo.

14. Cuando graznan los *semorguyos* (semorgujos), se toma como anuncio de mal tiempo.

15. Cuando saltan *les llagostes* (langostas) se consideran próximos tiempos muy borrascosos.

16. La presencia de una ballena, ó de una vaca marina, presagia mal tiempo.

17. Cuando la pesca de calamares es muy abundante, el mal tiempo sobreviene inmediatamente.

18. El *roidoriu*, cuando se oye desde alta mar, se toma como señal de proxima tempestad.

19. Cuando la mar está encalmada hácia el sitio de la orilla llamado el Penote anuncia Nordeste. (Frase. — *Calma al Penote, señal de Nordeste*).

20. Cuando en los meses de verano se observa, que la bruma forma *oreos*, se cree próximo el mal tiempo.

21. Si la marea sube mas que de ordinario, es señal de tiempos borrascosos.

22. Cuando la espuma del mar retrocede, dicese que *busca mar*, y se considera como señal de tempestad.

En Rosehearty participan de esta misma creencia diciendo al observar el retroceso de la espuma del mar que *pide mas* (Walter Gregor).

23. Si la primera luz del dia aparece de color rojizo es señal de lluvia. (Refran. — *Alba reja, capa moja*).

24. Cuando el alba se eleva en el firmamento mas de lo ordinario, anuncia tempestad. (Refran. — *Alba alta, vela baja*).

25. Los labradores de los alrededores de Colunga dicen que cuando los cuervos se dirigen en bandos de *mar á monte* es indicio de próxima tormenta.

26. Lo mismo creen cuando las gaviotas revolotean en las orillas del mar; así como esperan buen tiempo si las ven posadas tranquilamente sobre las olas.

27. Cuando en Colunga se oye el sonido del mar hácia el NE, se toma como indicio de buen tiempo. (Refran. — *Cuando ruxa la mar de la Griega, tiendi la colada fuera)*. Si por el con-

trario el sonido viene del NO. es señal de lluvias. (Refran. — *Cuando ruxa la mar de Seloriu pon la carreta so'l orru*).

Este sonido, conocido por los marineros con el nombre de *roidoriu* se oye en los pueblos del interior, mas ó menos distintamente, segun los vientos reinantes.

Análoga observación, de la que tambien predicen cambios atmosféricos, hacen los habitantes de Keith (Escocia) (Walter Gregor).

V. **La calma.— La tempestad.**

28. Cuando la mar está en calma la pescadores silban suavemente para que se levante el viento que necesitan.

En la costa NE. de Escocia existe tambien esta superstición.

29. Cuando se siente el oleaje precursor de la tempestad, se dice que *la mar viene envergada.* Es tambien usual esta expresión: *Detrás de la mar viene el tiempo.*

30. Si el temporal se presenta antes de sentirse sus efectos en el mar se dice, que, *detrás del tiempo viene la mar.*

31. Para librarse del peligro de una tempestad en la mar, se enciende uua vela que haya alumbrado en alguna festividad de la Virgen, colocándola sobre el *compás* (brújula) de la lancha.

32. Cuando una lancha se halla á la vista del puerto luchando contra las olas embravecidas por la tempestad, se coloca á la orilla del mar, en frente de la lancha, la imagen de la Virgen del Buen Suceso á fin de librar á aquella del peligro. Con el mismo objeto se bendice la mar por el Párroco.

33. Créese que el 25 de Julio, dia de Santíago, reina viento huracanado del Vendaval, por cuya razón, no se sale á la mar en este dia.

34. Cuando al fuego de San Telmo aparece sobre un buque es señal de proximo naufragio.

IV. — LA PESCA [1].

I. **Las embarcaciones. — La compana. — Sociedad de mareantes. — Distribución de la pesca.**

1. Antes de salir á la pesca en una lancha ó bote de construcción reciente se bendicen estas embarcaciones por el cura párroco, segun el ritual de la Iglesia, asistiendo á la ceremonia el patron y los marineros que han de tripularlas. Estos celebran despues el acto con un modesto convite.

2. Las lanchas que había en Lastres en 1880, figuraban matriculadas con *estos nombres:* Aurora, (5 lanchas). — Relámpago. — Estrella. — Luna. — Sirena. — Peregrina. — Pastora. — Rera.— Leontina. — Numancia. – Sevillana. — Descona. — Envidia. — Que diran de mi. — Amalia. — Pepita. — Victoria. — Maria. — Encarnación. — Vicenta. — Salvadora. — Aurelia. — Virginia. — Pilar.—Bárcena.—Cinco hermanos.– Flor de Mayo, (2 lanchas). — Resurrección.—Virgen del Cármen. — Virgen del Buen Suceso, (tres lanchas). — San Ramon. — San Antonio, (2 lanchas).—San Roque.

3. La tripulación de cada lancha constituye una sociedad que recibe el nombre de *compaña*, la cual preside y gobierna el patron. Forma parte de la *compaña*, el *rapaz de la lancha*, encargado de la limpieza y custodia de esta en el muelle.

4. Dáse el nombre de «Sociedad de mareantes» á la asociación de marineros para el cumplimiento de servicios gremiales que se fijan á voluntad de los asociados en juntas que celebran cuando lo consideran necesario. Esta sociedad apenas refleja la vida del antiguo Gremio de mar, cuyos estatutos consideramos merecedores de estudio [2].

---

[1] Poseemos algunas noticias curiosas é interesantes para el estudio del Derecho municipal consuetudinario, relativas á la pesca en las costas de Colunga durante el siglo XVI, y las ofrecemos á nuestros lectores. Véase Apendice n. 1.

[2] Véase Apendice n. 2.

5. La sardina se pesca *galdeando*, o séase con cebo; de *abareque*, que significa sin cebo y por la noche; y á *tolinaes*, que quiere decir cercando con redes el espacio en que las marsopas ó toninas se alimentan de aquellos peces.

Cuando la pesca se hace *galdeando*, corresponde al armador por el cebo la mitad de su producto, y la otra mitad se distribuye por iguales partes entre los que constituyen la *compaña*, escepto el rapaz á quien solo corresponde media *soldada*. La lancha lleva una parte como un compañero, y dos, las redes que pertenecen al armador.

Del producto de la pesca de *abareque* se aplica una tercera parte para las redes y lo restante se distribuye como en la pesca anterior entre los individuos de la *compaña*.

El valor de la pesca á *tolinaes* corresponde integro á la *compaña* haciéndose dos *quiñones* para las redes y uno para la lancha como en la pesca de *galdear*.

6. Los productos que rinde la pesca del mero, congrio, besugo, bonito y merluza de *altura* corresponden á la *compaña*, figurando la lancha en la distribucion como dos *compañeros*.

7. En la pesca de merluza con *volantes* (redes), cada uno de la pescadores lleva tres de aquellos aparejos, escepto *el rapaz*, á quien solo se permite llevar dos. El pescado que se prende en cada una de las redes corresponde á los respectivos dueños de estas, y su valor, que realiza el *patron*, lo reciben del mismo, deducido un catorce por ciento para la lancha y para el *quiñon del gremio* de que habrá de tratarse mas adelante.

En esta pesca suelen algunos marineros hacer *ánimas*. Al sacar las redes del mar desprenden y marcan una merluza que entregan al patron, la cual así como las demás que este reciba en igual concepto, las pesa separadamente entregando en privado el producto de su venta á aquellos de quienes las recibió. De esta operación, realizada generalmente por los marineros jóvenes, con el fin de procurarse algunos dineros sin conocimiento de sus familias, se guarda por todos los compañeros el mas impenetrable secreto.

8. En la pesca de *xibiones* (calamares), *aguycs* (agujas), *llagostes* (langostas) &., llamadas *pescas sueltas*, cada pescador es dueño de los peces que coge sin mas obligación que la de gratificar al *patrón* del bote ó lancha que ocupe.

9. El periodo de tiempo empleado en cada clase de pesca recibe el nombre de *costera*.

10. Llamase *quiñón* á la parte que corresponde á cada uno de los participes en los productos de la *compaña*.

11. Al pescador enfermo ó retenido en tierra por disposicion de la autoridad, sin causa que le sea imputable, se la hace *quiñón* como si asistiese á la pesca.

12. En todas las *compañas* se hace el llamado *quiñón del gremio*, con cuyo producto cubre la sociedad de mareantes las obligaciones que se impone.

13. Se hace así mismo el *cuartón del cura* que en la cuarta parte de un *quiñón* con el cual satisfacen al Párroco los servicios espirituales que les presta [1].

II. Costumbres. — Creencias y supersticiones relativas á la pesca.

14. Al desembocar del muelle una lancha que va á la pesca, el patron sin abandonar el remo con que gobierna se descubre y dice:—« *Benedito* y *alabado sea el santísimo Sacramento!*— « *Los que en la mar murieron, confesión pidieron á Dios! No la pudieron hallar* ».

Reza seguidamente, acompañándole los marineros, la oración dominical, y terminan con una *salve* que el mismo patron dedica en estos terminos: — « *Una salve á Maria Santísima, que nos saque de los peligros de la mar en paz, y nos dé algo si nos conviene* ».

15. Cuando en un momento dado se necesita remar con pujanza, los marineros que van al costado izquierdo de la lancha, cantan con ritmo lento y armonioso: « *A estribor, que gana, que gana, babor* ». Contestando los que van al lado derecho: « *A babor, que gana, que gana, estribor* ».

---

[1] Noticias suministradas por Clemente Montoto, cabo de mar de Lastres.

Los pescadores de Saint-Cast (Côtes-du-Nord, Francia) en caso análogo cantan:

C'est tribord qui gagne. qui gagne,
C'est tribord qui gagne babord,
Tribord a gagne,
Babord a perdu ». (Paul Sébillot).

16. Al cogerse el primer pez, el marinero que lo há pescado dice: — « *Bendito* y *alabado sea el santísimo Sacramento!* — « *Por siempre*— contestan los demas pescadores — *sea bendito y alabado* ».

Cuando la pesca en que se ocupan es la del bonito, dicese además cada vez que se coge uno de estos pescados: *Ave Maria purissima.*

17. En la pesca del congrio al meter en la lancha el primer pez, el patron pronuncia estas palabras:

¡ Hola ! hola ! ¡ hola !
Anima sola.
¡ Que el Señor la perdone!

18. En la pesca del bonito, el pescador dueño del aparejo en que primero se prende uno de aquellos pescados, adquiere el derecho á dos cuartillos (dos litros) de sidra que pagan los demas marineros.

19. Llámase *agua pregona* á la que en la costa, viene revuelta con algas, ovas y otras plantas marinas. Es notable en el mes de Marzo é indica siempre falta de pesca.

20. Cuando al salir por el dia á la pesca de la sardina se observa que el agua está *derrota* (clara) considérase el trabajo de todo punto infructuoso: no se pesca. En cambio si el agua está *trona* (turbia) la pesca es abundante.

De las mismas observaciones hechas por la noche se hacen contrarias deduciones.

21. Las corrientes que se dirigen á *la pregona* (alta mar) se creen perjudiciales para la pesca.

22. Durante los plenilunios de los meses de Junio á Setiembre abunda la merluza en *el cantu* (alta mar).

23. Tiénese por seguro que al tiempo de ponerse la luna,

aunque los peces esten á larga distancia del sitio en que los pescadores se hallen, vienen todos hácia los aparejos, que aquellos procuran siempre tener en el agua en el momento indicado.

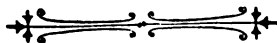
24. Cuando escasea la pesca se hacen votos á la Virgen del Buen-Suceso á fin de conseguir, por su intercesión, que se presente de nuevo en abundancia. Esto no obsta para que los pescadores entonen esta copla burlesca:

> Virgen, si nos dais un pez,
> De aceite os daré un cuartillo...
> Y luego del pez á bordo
> El aceite pa freilo.

25. En la pesca de barbadas, que se hace con vara, á pié, el pescador está silbando constantemente para atraer los peces hacia el sitio donde se encuentra, imitando—dicen—á la *llondra* (nútria), cuyo silbido atrae á aquellos pescados de que se alimenta con preferencia, y en los cuales hace presa.

26. De los pescadores de vara dice el pueblo:

> Pescador de vara,
> Mas pierde que gana;
> Si la vara quiebra,
> Pescador de m. . .

(Se continuará) BRAULIO VIGÓN.

SPIGOLATURE

DI CANTI POPOLARI PARMIGIANI E MONFERRINI.

AL D.r G. PITRÈ.

Carissimo Pitrè,

N proverbio Monferrino dice : *Gropp ch' bùgia u n' fa muffa,* cioè sasso che si muove non fa musco, ed un altro aggiunge : *Chi l' ha addòuss, u l' porta ar fòuss,* chi l'ha addosso il vizio, od il vezzo, lo porta alla tomba. A proposito di questa raccolta, cito il primo proverbio a scusarmi teco se in soli 3 anni che fui a Parma, preceduto ivi da altri, ed occupatissimo, non raccolsi molti canti parmigiani; e mi servo del secondo per dirti che sono sempre lo stesso, cioè raccoglitore, poco pratico, di canti popolari dovunque vada, e che per queste *spigolature* mi rivolgo ancora a te, domandando per esse la ospitalità del tuo *Archivio.*

Voglimi bene.

Sassari, 1889.

Il tuo
G. Ferraro.

CANTI PARMIGIANI.

I.

Santa Ciara monigäda [1]
Imprestèm la vostra scäla.
Tant ch' a vaga lassù in ciel
A trovar bel San Michel,
San Michel al pesador [2].
La Madona l'era ant l'ort,
L'era ant l'orto a zinogion
La faseva urassion,
Urasion dî peccator
Gh'i ha arcmandà a nostar Signor.

II. — **Maria Maddalena.**

1. — Maria Madilein-na — Cosa gh' aviv magnà?
   — De le ravise d'erbi — Se mi n' aviss avù.
2. — Maria Madilein-na — Cosa gh' avì bevù?
   — De l'acqua si rinela — Se mi n'aviss avù.
3. Maria Madilein-na — Gh' avivi un gran dulor?
   Set ani int ona grotta — Penitensia paccator —.

Intorno a Santa Maddalena pubblicai nella *Rivista Europea* del 1874 il presente canto:

1. Ir mar l'è ab burrasca — E i bastiment sun rutt
   E nui summa perdii — O miseri di nui.

---

[1] Dice *monacata*, perchè in gergo *Santa ciara* vuol significare acqua.

[2] La tradizione egiziana (il Dio Tot) e greca (Minosse) del giudizio e del peso per così dire delle anime dei morti, fu continuata presso i Cristiani dando questo incarico a S. Michele. A Salsomaggiore dicono: *San Michel porta la brenta in ciel.* Forse dovrebbe dire come in Monferrato: *San Michè', ra mbrenda ra va an sè,* va in cielo, non si fa più, perchè facendosi ivi la merenda verso le 2 pom. il 29 sett. per l'accorciarsi del giorno non si fa più.

2. I han fa ina prighiera — A Santa Madalen-na
A j ha mandà in cavell (*capello*) — Ch u j men-na an riva ar mar.
3. L'è cull cavell presiùs — Che l'ha tuccà u Signur
Ans ra riva dir mar — U s' fa csi ben l'amur.
4. Andrumma ansïmma i munti — D' Maria Madalen-na
Ch' r' è sfaja tant an pen-na — Avsin a u nost Signur.

Dice che a Marsiglia i capelli di S. Maddalena, coi quali asciugò i piedi di Gesù Cristo, si conservino ancora. E forse questo è un canto di marinai (che scamparono dal naufragio per intercessione della santa) venuto dalla Liguria in Monferrato.

III. — Ama Dio.

Ama Dio e lassa dir
Pensa sol t' ghè da murir;
A murir e a n' turnär via,
Dio, salvè l'anima mia;
L'anma mia ben salväda,
A la Madona arcomandäda.
. . . .
Chi la dis e la fa dir
D' mala mort a n' pol murir,
Chi la sa e chi la dis,
Dio ghe daga al paradis;
Chi la sa e chi la canta
Dio ghe daga la gloria santa.

Vedi Nigra, *Canti pop. del Piemonte*, p. 549.

IV. — La prece della sera.

A) Mi mnì vag a lett
Con Domine perfett,
Con Domine magior
Con Cristo Salvator,
Con l'angilen bianch
Con la Madona innanz
Pädär, Fiol, e Spirit Sant.

B) Mi son chi int ist lett
Cäs a n' m'alviss pù su
Tre grassie av ciam a Vu,
Confission, comunion,
Oli Sant
Pädär, Fiol e Spirit Sant.

Vedi NIGRA, *Canti*, p. 550.—*Tradizioni Ferraresi*, nell'*Archivio*, 1886, p. 3.
Per scherzo si fa anche la seguente preghiera:

Atto di fede — Sälta la sesa (siepe)
Atto di speranza — Sälta la banca
Atto d' contrission — Sälta al balcon.

V. — Il ritorno.

1. Canten, canten, ragäsi—Tant ch' l'è ora da maridär.
— A n' poss cantär nè ridar—Che al me coeur l'è passionà.
2. Al me amor l'è andà a la guera—A n' so brisa s' al tornarà.
— Ant al mentar chi cantävan—Al moros al riva a ca.
3. O Marieta bela Marieta,—L'è rivà al to prim amor.
— S' l'è rivè, lassè ch'al riva—A n' voj brisa più fär l'amor.
. . . .
4. Vi digh o vu bel zòvan—I gh' han fät un bell'unor?
— Cinquanta torce accese—Con trumbetti e sunador.
5. Quand la bella sent acsì—Casca in tera stramortì.
— Levet su, Marieta bela,—Ch' a son mi al to prim amor.
6. Lie' la s' leva su d' in tera—La ghi dà un basin d'amor.

Vedi NIGRA, *Canti*, p. 314.—*Canti monferrini*, 1870, p. 60. — *Canti ferraresi*, p. 16-105.

VI. — Il marito piccolo.

1. Mi mna vag a l'usteria
Tri musun mi menan via,
Vag a sercar al morosen
Sotta j ali di mossen, (*moscherini*)
Mo tant eral piccinen!

2. Con 'na gucia disculäda
I ghi fì munter la späda,
E con quel ch' a ghe vansì
Ghi fi fâr un cortelen,
Mo tant eral piccinen!
3. Al baläva zò ala granda
Sotta un cupolen de gianda,
Fäva tanti bei salten
Ch' al toccäva al tessalen (*l'impalcato*)
Mo tant eral piccinen!

Vedi NIGRA, *Canti*, p. 431.—*Canti ferraresi*, p. 29.

VII. — Il soldato.

1. Iersira a s'era a l'ost,
Che mi a n' pinsäva gneint,
Al m'è rivà 'na noeuva,
Chi j hà massâ un sargeint.
2. I ha massà un sargeint
Un capuräl magior,
Am tocca d'andär via
Servir l'imperator.
3. Imperator fa l'ost
Gigin agh' stricca l'occ.
. . . .

VIII. — La moglie incontentabile.

1. Le' l'an vol andär a lett
Se non gha i linsoi ben nett,
Povrett mi, cos gho' da fär
Gho 'na risolein-na da cuntentär.
2. Le' la n' vol magnär polenta
Se non gha on fonden d' formaj,
Poverett mi ec.

3. Le' non vol andär a messa
Se la n' gha al scossäl bel bianch,
Poveret mi
4. Le' non vol spassär la ca
(*Qui manca qualche verso*).
5. Gh' ansgnarò la cunission
Darò man a un bel baston,
So ben mi cos ghò da fär
Al la voj ben cuntentăr.

Vedi NIGRA, *Canti*, p. 480. Una canzone inedita finora, da me raccolta nel 1886, a Carpeneto, mia patria, ricorda il canto piemontese ed il parmigiano. Ed è la seguente:

1. Lavurati povr om,
E ten da cunt du temp,
T' hai pijà 'n dona bela:
Ra mangia e an' vo' fee nent.
2. Chisì, nun vol chisí,
Laureè, non vol lauree,
A travajee an campagna
A ni vòo nenta andee.
3. An mangia nent dir pan
S' u n'è di fiur di gran,
A n' beiv nenta dir vin,
S' u n' è di caratlin.
4. Ra leva sù a mis dì
A l'ura di tavan,
Ra vòo ch'i j porto li,
In bel capun da dnan.
5. Lavurati povr'om
E mangia dra pulenta,
T' hai pijà na dola bela
Ra mangia e a n' vo' fe' nenta!

IX. — La vecchia.

1. Guärda là cla vecia pläda,
Ch' la ven zò da la muntăgna
Con al fus e la so rocca
La n' ha ancor finì da snar.

2. La se giusta al scossalen
La vol tor al morosen.
— « Vat a scondar bruta vecia,
Namuräda di zovnen ».
3. La n' gha in bocca che trl dent,
Do zà rott e von pindent.
(*Manca il fine*).

Vedi *Canti monferrini*, p. 116. — *Canti ferraresi*, p. 13. — NIGRA, *Canti*, p. 427.

X. — Il vecchio.

1. L'è al to mari, Tognetta,
Al to Bartolomè,
Gho 'na ca' an campagna
Con do figh dardè (*dietro*).
2. Von l' è secch, von al nin fa,
At vedrè ch' al ti torrà
To mari, Tognetta
To Bartolomè.
3. Gho un caval che l'ha tri gamb,
Tutt al dì al va curand
To mari ec.
(*Finisce in oscenità*).

Vedi *Canti ferraresi*, p. 18.

XI. — Ti ricordi.

1. T'arcor det Marietta,
Quand j eram int al prà,
Balävam, sunävam
Tutt da compagnà,
T' hè rott al boccen
T'hè spes i quattren.
2. T'arcordet Marietta
Quand j eram in cantein-na

Tirävam la spein-na
Bevevàm al ven bon.

. . . .

XII. — Invocazione al sole.

Sol, sol, bel sol,
Butta foeura i to culor
Da la part di Dio,
Da la part dì Sant
Par scaldàras tuti quant.

Questa invocazione al sole, ricordante l'antichissimo canto Ariano al Dio Agni, si trova in tutti i popoli Indo-Europei. Vedi *Canti pop. dell'Alto Monferrato*, pag. 122; *Canti Ferraresi*, pag. 42; NIGRA, *Canti*, pag. 553. Ad Alghero, come io ho sentito in quest'anno (1888), le madri facendo ballare nelle braccia i loro bambini, invocano per essi la luna dicendo:

Lluna lluna | don-ma ventura | don-ma cabells | rossos y bells | Don-ma marit | bell y polit | don-ma mullè | bella tambè.

È strana la passione dei Catalani per i capelli rossi. Un canto catalano, raccolto dal MILÀ Y FONTANALS, dice:

Sa mare la petinaba | Ab una pinteta d'or | Patinaba son cabell ros | Ab una pinteta de plata.

XIII. — Invocazione alla pioggia.

Pioeuva, pioeuva — L'acqua noueva,
I bisen (*attini*) i 'va a scoeula
E la gata la gh' va drè
E i bisen i torna indrè.

XIV. — Ninna nanna.

Fa la nana al miè putèn
Che la mama l'è andata a messa,
E al papà l'è andà a Milan
A comprär al bossilan [1].

Facendo ballare in braccio i bambini:

---

[1] *Bossilan*, ciambella, *panis buccellaneus* dei latini.

Bela ragasa — Fatta a marasa (*falcetto*)
Fata a ronchetta — Bela piccetta
Fata a poden — Bruttchàl puten.

XV. — **Buoi che parlano la notte di Natale.**

— Bo da fora (*sinistra*)—Bo da man (*alla destra*) —
Cosa farema diman ?
— Cumpagnarema al biors (*il boaro*)
Che stanott al mor.

Poco diversamente dicono a Ferrara ed in Monferrato. La superstizione che i buoi parlino la notte di Natale è comune, e per un lato si ricorda il *bovem ajunt locutum esse* che ricorre spesso in Tito Livio, per l'altro la nascita di Gesù Cristo tra il bue e l'asinello. Nel giorno di Natale devono riposare gli animali, e la storiella racconta che il bifolco morì appunto perchè, essendosi levato in quel giorno di buona mezzanotte per andare coi buoi al lavoro, li sentì parlare, e volendoli ammazzare, col martello colpì se stesso involontariamente, e i suoi buoi lo condussero davvero al sepolcro.

XVI. — **Strambotti.**

1. La me morosa l'è na polentòn-na
Con pu na magna, la ghi sa più bòn-na
Tajà 'na fetta dis ghi n' vol un' ältra
La metta al parol par faghn un ältra.

2. La strada di Po-uì (*Poviglio*) l'è longa è lärga
Agh pasa Giromet con la fantäsma
Agh pasa Giromet con la gajärda (*spada*)
La strada di Po-uì l'è longa e lärga.

XVII. — **Brindisi.**

O bel vin e bel vinell,
T'è pur bon t'è pur bell!
A t'è gnù mo par al fresch,
E ti m' fa parlar tudesch.
A la salut d'isti patron
E d' tutta la compania
Viva ist bon ven ch' fa fär allegria!

CANTI DEGLI ANIMALI.

XVIII. — Il cucolo.

Cucù da la bärba bisa,
Quant'ani nanz ch' am marida?
Cucù da la bärba mora,
Quant'ani nanz ch'a mora?

Vedi NIGRA, *Canti* pag. 554.—Vedi pure *Tradizioni ed usi popolari ferraresi*, nell'*Archivio* 1886. — Anche il Carducci ha toccato di questa superstizione. In Sardegna, a Nuoro, dicono:

Cùccu bellu che sorre *(quale sorella)*,
Cuantos annos tenzo a mòrrer?
Cùccu de su bellu cantare,
Cuantos annos nd'appo a cujuvare? (*a maritarmi*).

XIX. — La lucciola.

a) Lussla, lussla, ven da mì,
Ch' at darò un pan da tri,
At darò una pagnota
Bona sira, bona nota!
b) Lussla, lussla, ven a bass,
Ch' at darò un pan da quatr,
At darò 'na bona bota,
Bona sira, bona nota!

Vedi GIANNINI, *Canti della Montagna Lucchese*, pag. 311. Questa canzoncina è pur nota nel Veneto e nel Genovesato.

XX. — La lumaca.

Lumaga, — lumaghen,
Sorta foeura — i to cornen.

Vedi NIGRA, *Canti*, p. 553.

XXI. — La coccinella.

Galinen-na dal Signor,
Prega Dio ch' alvena al sol.

Vedi NIGRA, *Canti*, p. 554; *Tradizioni ed usi popolari ferraresi*, nell'*Archivio*, 1886.

XXII. — **L'orbettino, o la cecilia.**

Se l'orbsen al gh' avdiss,
E la vipera agh sentiss,
Tutt al mond al perieriss.

Vedi Nigra, *Canti*, p. 554.

XXIII. — **La rondine.**

Rondanen-na a bass a bass,
Prega Dio ch'al vena on squass (*piova*).

XXIV. — Indovinelli.

1. Alto alto bel vedere,
Cinquemila cavalieri,
Con la gamba sutilein-na
E la testa russettein-na. (*Le ciliege*).

Vedi *Canti ferraresi*, p. 143.

2. Quand i m' in dan a pianz
Quand m' in dan brisa a tas. (*La padella*).
3. Do lusòr—Do spunsiòr,
Quatär stanghi, — E un spassador. (*Il bue*).

Vedi *Canti ferraresi*, p. 45.

4. Longa longagna,
La tocca fen-na an Spagna,
Chi la tocca da cojòn-na
Al man i gh' sangon-na. (*Il rovo*).
5. Tondo rotondo
Spartito in quatar part,
Tondo non è
Chi gh' andvina l'è on gran Re. (*La finestra*).

Quando fu fatto l'indovinello forse le finestre erano ovali, coll'intelatura divisa in 4 parti.

6. Barilett in tävla
Sens oss e sensa chärna. (*La forma del cacio*).

7. A ghè 'na cosa
La va, la va,
L'as tira dardè la cà. (*La lumaca*).

8. A ghè na cosa piccinein-na piccinein-na,
As tira sempar drè la so badlein-na. (*L'ago*).

Vedi *Canti ferraresi*, pag. 144.

9. Vagh int on camp,
Trov un om bianch,
Gh' iäv la camisa
Gh' mägn la dvisa. (*Il granturco*).

10. A ghè 'na cosa ch' fuma,
E n' tocca tera brisa
E senza vrè i la nasa. (*Il turibolo con l'incenso*).

11. Tondo rotondo
I m' mägna ant butt al mondo
A n' gho nè cò nè fondo. (*L'uovo*).

(*Continua*).

LA FESTA DI S. GIOVANNI

NEI PROVERBI E NEGLI USI MARCHIGIANI.

La notte de San Giuanno,
Tutte le streghe s'arduna al comanno.

La notte di S. Giovanni è, chi non lo sa? la gran tregenda delle streghe. Perchè non vi capitino in casa fa d'uopo mettere una scopa a traverso la porta, e a volerle vedere per via è necessario collocarsi in un crocicchio con una forca di fico, sotto il mento e con un bacino pieno d'acqua innanzi ai piedi; nè si hanno a molestare, che allora guai!

Altri usi e pregiudizi popolari più comuni di questa famosa notte sono: il raccogliere varie specie di erbe odorose, fra cui quella detta dell'invidia, per metterle in fusione e prepararne una lavanda da adoperarsi nella mattina susseguente, lavanda creduta capace a preservare dall'invidia, dagli stregonecci e dal mal occhio: la credenza che si muti in mosto l' umore della vite per virtù della rugiada del Santo: il servirsi di tale rugiada come farmaco potente a guarire ogni specie di malattie cutanee e prevenirle: il bagnarsi sulla mezza notte in acqua corrente e il far prendere un bagno prima dell'alba alle greggi al fine di ottenere dalle pecore abbondanza di lana, di cacio e di parti: il porre fuori della finestra una bottiglia di cristallo piena d'acqua, in cui sia stato versato l'albume (la *chiara*) di un uovo per osservare la mattina

quali segni l'albume, coagulandosi, vi ha fatto e trarne presagi. Quest' uso è praticato specialmente dalle giovani innamorate.

S. Giovanni è protettore di Fabriano, di Petritoli nel circondario di Fermo, di Roncitelli, borgata nel territorio di Senigallia, di Numana e anticamente anche d'Arcevia.

San Giuanno,
Pija la falce, e va spuntanno.

Allude al principio della mietitura.

San Giuan dall' ai' (Cogli).

Per gli agli che in questo giorno si portano in mazzi sul mercato, e sono comprati da tutte le donnicciuole, che li espongono poi come talismano alle finestre.

Fra gli usi della festa di S. Giovanni è molto comune quello del compari e delle comari, il quale consiste nell' inviare uomo a donna e viceversa e anche donna a donna mazzi di fiori piccoli e grandi, con nastri o senza, accompagnati da biglietti d'augurio. La scritta di questi è per lo più la seguente:

El mazzo è piccolo, l'affetto è granne,
Ve chiedo per compare (o *commare*) *de S. Giuanne.*

Colui o colei poi, cui il mazzo è inviato, lo ricambia il giorno di S. Pietro ponendo nel biglietto d'accompagno questi altri versetti:

El mazzo è piccolo, l'affetto è sincero,
V'accetto per compare (o *commare*) *de S. Piero.*

La pratica deve ripetersi per tre anni di seguito, dopo i quali s' intende stabilito fra i donatori questa specie di comparatico, onde sogliono chiamarsi reciprocamente compari o comari di S. Giovanni. — Una variante scherzevole e sgraziata di tali usi è l'inviarsi degli enormi mazzi, che si potrebbero dire umoristici, formati di cipolle, agli, spighe di grano, lattuga, ortica, e legati con rozze corde, cui si aggiunge talvolta, per colmo di sguaiatagine, anche un pezzo di sapone.

La festa di S. Giovanni a Fabriano si sollennizzava fino a non molti anni addietro coi divertimenti popolari dell'albero della

cuccagna, della corsa all'oca, della corsa all'anello (V. Marcoaldi, *Le Usanze*) e colla singolare cerimonia detta del *Bue di S. Giovauni*; della quale il Graziosi, storico fabrianese, dà la seguente descrizione: « Conducevasi pubblicamente in tal dì dai bifolchi, abbellito ed adornato che era di nastri e galanterie, un bue o manzo come per oblazione sino all' altar maggiore con sinfonie e suoni di trombe, tamburi ed altri vari istrumenti musicali, accompagnato dal magistrato e dal popolo. Osservandosi in tal congiuntura per quel tempo che durava, che se quell'animale avesse stercato in quel luogo pronosticavasene grande abbondanza, ed il contrario se ciò non seguiva, e datasegli poi la libertà per quell'anno da ogni fatica, era riguardato da tutti e per tutto come privilegiato ed immune per qualunque danno avesse fatto in campagna a chiunque si fosse ». Dal che poi argomenta il Marcoaldi venne il detto volgare *essere come il bue di S. Giovanni.*

A Petritoli per onorare il Santo patrono si fa una solenne processione, in cui il suo simulacro viene accompagnato da quanti simulacri di santi si trovano nel paese. A tal uopo questi sono il giorno innanzi portati tutti nella chiesa di S. Maria, donde muovono in questo giorno colle rispettive confraternite a prendere S. Giovanni nella chiesa di S. Anatolia, e fanno tutti insieme il giro del paese, riconducendo poi il patrono alla sua nicchia. Il bello poi si è, che sebbene il simulacro di S. Giovanni, che è assai piccolo, venga portato dal pievano, i portatori degli altri Santi credono, o fingono ciascuno di credere che il S. Giovanni sia la statua recata da loro, e si burlano a vicenda con questi versi:

Te sta ve o non te sta ve' (bene),
San Joanno lo porto je (io),

e siccome in questo giorno è gran concorso nel paese, così va in tutti i dintorni il proverbio:

Chi ha le figlie velle (belle) *da marito,*
Le porti a San Joanno de Petrito.

Questo ho da una comunicazione dell' egregio ed erudito giovane signor Luigi Mannocchi.

ANTONIO GIANANDREA.

I FATUZZI

NELLA CREDENZA POPOLARE TRAPANESE [1].

NO dei pregiudizi più comuni presso il popolo di Trapani è quello dei *Fatuzzi*, i quali, secondo la vecchia tradizione locale, sono spiriti, ora benigni, spesso maligni, puniti da Dio, quand'egli venne sulla terra, perchè si vantavano uguali a lui, benchè non avessero preso carne umana. San Michele Arcangelo, capo degli eserciti celesti, alzò allora la sua bandiera, e li cacciò dal paradiso. Quelli che

> non furon rubelli
> Nè fûr fedeli a Dio, ma per sè foro

rimasero a mezz'aria, e vengono chiamati *fatuzzi*.

Il popolo trapanese li descrive di piccolissima statura, specie di gnomi bizzarramente strani ed astuti, i quali hanno dietro le spalle un grosso tegolo, che li nasconde agli occhi umani. Una donna mi diceva che uno di questi *fatuzzi*, ogni notte veniva a casa di una sua comare, e le giaceva accanto. Il marito non

[1] *Fatuzzi, fiatuzzi, fratuzzi* sono i nomi coi quali in Trapani vengono chiamati gli esseri de' quali è discorso nel presente articolo. È da credere trattarsi qui di *fati*, maschi delle *fate*, anzichè di *fratelli*, *fratellini*.

vedeva altro che il gran tegolo, che copriva le spalle dell'incomodo spiritello, e si disperava; ma non aveva nemmeno il coraggio di segnarsi della croce; sicchè, a liberarsene, dovette lasciare la casa, la quale da tre anni non è più abitata da alcuno.

Ma non è questa la sola figura onde si presentano questi spiriti stravaganti. Vi è chi l' ha veduti in costume turco; chi vestiti di bianco, lunghi lunghi, e gialli in volto; chi con l'abito monacale; chi in altre diverse maniere. La loro forma consueta è però quella di nano col grosso tegolo alle spalle. Frequentano le case dei marinai e dei contadini, e non rifuggono dai monasteri e dai conventi.

Una vecchiarella, che, l'anno passato, avevo ai miei servigi, era stata in gioventù infermiera in un orfanatrofio, e raccontava ai miei figliuoli diversi fatti, seguiti mentre ella era là. Sulle prime non prestavo attenzione alle sue fiabe; però una sera, mosso da curiosità, e dal desiderio di svagarmi un poco con queste ubbie, la feci sedere vicino a me; ed ella, rotto lo scilinguagnolo, mi raccontò i seguenti aneddoti, assicurandomi che erano veramente accaduti sotto i suoi occhi.

I. « 'Nta l' orfanatrofiu cc'eranu dui picciotti chi facianu li simaneri pri scupari metà l' unu la batia. Nna lu mentri chi scupavanu lu curtigghiu, una d'iddri, chi si chiamava Giacinta, truvau 'nu spinguluni di damanti, e ddoppu chi si lu misi 'n pettu, lu fici vidiri all'autra di nnomu Bedda Maria. Ddoppu chi lu fici vidiri a chiddra, nun si lu truvau cchiù 'ntra lu pettu. A la notti cci hannu vinutu davanti lu lettu li *fatuzzi*, e cci hannu dittu: « Va 'nta la cucina, unni cc'è lu furnu, e ddà truvirai la giarra cu li dinari ». Comu Giacinta s'arruspigghiau, lu cuntau all'autri cchiù granni di la batia; e subitu s'hannu junciutu quantu 'na vintina, hannu addumatu la cira di *trèbani*, e hannu jutu unni dicia iddra. Comu arrivaru, li scaluna si livaru suli, e iddri vittiru la giarra cummigghiata c'un cuverchiu di vusciu, e lu spinguluni ch' avia truvatu Giacinta cc'era misu pri piricuddru. Livaru lu cuverchiu, e vìttiru la giarra china di munita d'oru; ma vulennula sullivari si nni jia sempri cchiù 'n funnu. 'Ntra stu mentri la batia trimava

tutta; e l' àutri, chi nun ni sapianu nenti, si nni jeru a coru a priàri, cridenuu ca era tirrimotu. Capita pri ccasu lu ciacirdotu urdinariu, chiamatu canonicu Castru, e vidi 'ntra li gradi di la cucina comu tanti diavuli appiccicati, e cci facianu càdiri la batia. Subitamenti passau a parlatoriu, e chiamata la batissa, cci dissi: « Soccu fannu 'nta la cucina? Pricchì cci sunnu li diavuli appiccicati?! » La batissa cci dissi: « Patri, chissu è tirrimotu ». « No, cci arrispunniu lu canonacu; va viditi 'nta la cucina soccu fannu ». La batissa cci iju, e truvau a iddri cu sta giarra, chi la vulianu tirari, e li *fatuzzi* ddà sutta. E cc'era 'na vuci chi dicia: « Scinni Giacinta, scinni Bedda Maria, scinniti tutti, e la giarra è vostra ». Li diavuli nun cc' entravanu; ma scutianu la batia pri lu piaciri chi pruvavanu. La batissa li sgridau; e subitamenti chiddri ch'eranu ddà si nni nisceru; e la terra si 'ntromisi sula unni era prima, comu si nun cci avissi statu nenti ».

II. 'N'àutra vota, a tempu meu, la batissa appi mannati 'na quantità di anciddi vivi, e li jittau 'nta la 'isterna granni, chi capia centusissantasei vutti. Ddoppu tempu cci calau la nassa pri piscari st'anciddi, e comu iju ammoddu, l'acqua si guastau. Essennu st' acqua guasta, avanzi chi viniu lu 'nvernu, si fici annittari sta 'isterna. Aviti a sapiri chi sta batia era palazzu di li saracini, e sta 'isterna era la sacristia di li Saracini, chi cci avianu la chiesa. Dintra le 'isterua cc'era la fonti e una porta, e 'nta la porta cci eranu dudici dubbuluna d'oru, chi nun li putianu tuccari nuddu, masinnò li lassavanu morti, dintra la 'isterna. Pri annittalla pigghiaru tri omini e tri fimmini; una d' iddri chiamata Peppa Di Marzu, chi facia la saccàra [1]. Li fimmini jinchianu l' acqua, e l'omini la tiravanu. Sta tali, vidennu li dubbuluna, li vulia scippari. Niàutri l'aviamu avvisatu di nun tuccari nenti di soccu vidianu. Comu iddra stinnigghiau li manu pri pigghiarisilli, li *fatuzzi* l'affilittaru; e l'appiru a tirari subitamenti, masinnò abbuscava. Ddoppu chi la 'isterna s' annittau, si chiudiu cu la so-

---

[1] *Saccàri* chiamano a Trapani coloro che vanno coi barili ad attingere acqua e la vendono nelle case.

lita balata. Una sira, finuti di diri li soliti funzioni, scinnemu tra lu rifittoriu pri manciari, e tuttu 'nsemi 'ntisimu sunari la banna; e niàutri attintammu, e 'ntìsimu ca vinia di la 'isterna. Scantati, un sa comu curriamu pri ghirinni a risittari 'ntra li curritura, unni è ch'aviamu li letti pri dòrmiri ».

III. 'Na vota cc'era 'na giuvina chiamata Rachela Marinu, chi 'na nuttata avia granni duluri a lu stomacu; e iò, chi era la 'nfirmera maggiura, chiamai a 'n'àutri tri 'nfirmeri, e scinnemu 'nta lu rifittoriu, pri fàricci l'acqua càuda. Niàutri aviamu 'na cannila sula, e ddoppu ch' era lesta l' acqua pri li pediluvî, du' infirmeri hannu pigghiatu l' acqua, e dui ristammu a quariarinni lu restu. Chiddri nun scinneru cchiù; e niàutri nni curcamu, una supra un casciabancu, e l'autra supra 'na càscia. 'Nta stu mentri 'ntisimu comu un piritozzu d'omu ch' àvi li scarpi cu lu scrùsciu, e tutti dui scantati si susemu e si mìsimu a ciusciari lu focu. Accussì chiddri scinneru; e nui cci dissimu: « Pricchì nun scinnistivu cchiù? » E senza cuntaricci nenti si nni jemu susu e si jemu a curcari. Allura l' àutri nni dissiru: « Vi curcati? Caminati a scinniri jusu l'acqua, ca ccà porta frigidità ». Niàutri cci dissimu: « Lassatila ddocu ». Iddri nun vosiru sèntiri, e pigghiaru lu lemmu cu l' acqua, e jeru jusu. Comu fôru junti, cc' era 'na carruzzata di ligna di viti pustata supra lu tettu di lu cumunichinu [1], ch' avia forsi cchiù di tri anni ch'era drocu 'mpustata; e comu iddri pusaru lu lemmu, si scarricaru tutti li ligna di supra, e accussì, scantati morti, lassaru tutti cosi jusu, e cu li frunti di li gammi struppiati, si nn'acchianaru susu a dòrmiri. Prima di addurmiscirisi vittiru passari pri lu durmitoriu quattru naniceddi vistuti di biancu c'un canali 'mpiccicatu 'nta li spaddi, chi satavanu e ridianu. A lu 'nnumani agghiurnaru tutti malati, e la batissa fici vèniri lu ciacirdotu pri binidiri la batìa. Crittiru ca eranu li *fatuzzi* ».

Fin qui la vecchiarella. A meglio accertarmi se questi pre-

[1] Chiamano qui *cumunichinu* una specie di solaio ove conservansi le legna da ardere.

giudizi fossero molto comuni tra la gente del popolo, interrogai poi altre persone, le quali tutte mi parlarono dei *fatuzzi* con convinzione mista a un non so che di panico. Per quanto molte volte benigni, questi spiriti son pieni di capricci, e qualche volta fanno degli scherzi punto piacevoli. Vero è che spesso avvertono di qualche prossima disgrazia, o vi dicono il modo di cansare un pericolo, o di guarire di qualche malattia; vero è che alcuni hanno perfino svelato i numeri della prossima estrazione del lotto, e arricchite varie famiglie; ma son casi rari; e molte persone venute in ricchezza per opera loro, son poi ricadute nella miseria, e non hanno visto più ombra di bene. Anche quelli che aveano evitato pericoli o disgrazie, han poi sofferto disgrazie e pericoli maggiori. Così mi affermava una brava e simpatica donnetta, alla quale debbo gli altri aneddoti che seguono. Non riferisco il nome della narratrice, perchè essa me l'ha proibito, temendo che i *fatuzzi* se l'avessero a male, e si vendicassero su di lei.

IV. « A tempu chi nna li strati di Trapani nun cc'eranu fanali, mè nannu si susiu du' uri ddoppu la menzannotti pri gghiri a la salina. Siccomu a ddri tempi cc'era scantu a caminari di notti pri li strati, mè nannu si pigghiau puru la scupetta e si la misi sutta la scappularu. Arrivatu chi fu vicinu di lu bagghiu unni stava sò cumpari, vitti un omu chi ghia abballannu pri li strati, e a tri passi d' iddru 'n' àutra fimmina chi abballava 'na la stessa manera.

Cchiù chi mè nannu s'avvicinava a ddr'omu, cchiù chistu abballava cchiù forti, circannu di scappari. Mè nannu vidennu sta cosa si scantau, e si fiurau chi chiddru avia a essiri un omu, chi avennu 'ncantisimata a ddra picciotta si la vulia arrubbari. Pigghiau perciò la scupetta, e cci sparau. Appena fici focu, ddr'omu spiriu, e la fimmina inveci arristau addritta, finennu di ballari.

Mè nannu allura s'avvicinau, e vitti ch' era la figghia di sò cumpari, chi nna lu coddru avia attaccatu un pezzu di spau, chi pinnuliava pri terra.

Pigghiau prima lu scappularu, e la cummigghiò; poi pigghiau lu cuteddru e cci tagghiau lu spau.

La picciotta s'arruspigghiau, e vidènnusi nuda e 'mmenzu la strata, si misi a chianciri pri la virgogna, dumannannu comu avia pututu truvarisi accussì. Mè nannu cci fici curaggiu, l' accumpagnau 'n casa di sò cumpari, e cci cuntau chiddru ch' avia successu.

Nun si potti sapiri si chiddru era quarchi omu 'ncantisimatu, o puru era *fatuzzu* ».

V. « A mè ziu di nicu nicu cci spuntau la varva; e quannu avia ott' anni cci arrivava 'nfinu a li pedi. Avogghia di tagghiariccilla; criscia sempri n' un mumentu. Quannu appi l'età di deci anni, 'na notti, mentri chi mè nanna durmia, cci compareru davanti tanti omini cu li birritteddri russi, e cu li pipi 'mmucca, e cci dissiru : « Si tu vôi chi cci cadi la varva a tò figghiu, cci hai a passari 'n facci stu 'nguentu », e cci dissiru ddoppu cu' l'avia a 'mpastucchiari.

Lu 'nnumani mè nanna fici comu cci avianu dittu li *fatuzzi*; cci passau 'nfacci lu 'nguentu a sò figghiu, e subbitu la varva cci cadiu, e lu picciriddru doppu cuminciau a crisciri ».

VI. « 'Na 'ôta vinni 'ncasa mia un picciriddru a purtarimi lu carbuni ». Iò cci dissi : « Va' 'nta la cucina ». Ha pigghiatu lu picciriddru e ha ghiutu 'nta la cucina. Quannu arrivau ddà, vitti un turchiceddu cu la scarzetta russa e 'na pipa longa longa mmucca. Lu picciriddru chiamau a mia, e mi dissi : « Assa veni ccà , chi cc'è un turcu cu la scarzetta russa ». Iò vaju e nun viju a nuddru, e cci dicu a lu picciottu : « Chi fai? ti sonni? » « No, mi dissi iddru, Maria Santissima! era assittatu ddrocu, e comu iò chiamai a vossia, iddru si 'nfilau 'ntra stu pirtusu ». Iò arristai quasi chi nun vulia cridiri.

Passatu 'napocu di tempu chi successi stu fattu, 'n gnornu mi truvava a raccamari 'nta lu tilaru, ed era sula 'ncasa, quannu tuttu 'nsèmmula mi viju viniri a mè soru, ch'era a lavari 'nta la 'ntrata, ma senza parlari. S'accosta nni mia, e poi mmessi mmessi [1] cu la facci a mia, e 'nt' ôn mumentu nun si vitti cchiùi. Allura

[1] Camminando a ritroso.

iò vaju unni chi iddra lavava, e cci dicu: « Comu mi facisti scantari! acchianasti senza parlari, e tinni scinnisti senza diri nenti ». Mè soru mi dissi: « Iò ch' haju acchianatu supra? Chi ti vinni 'n testa? E puru chi capricciu era lu meu di fariti scantari accussì? » Allura iò, pinsannu lu fattu passatu, mi circavi 'n'àutra casa, pricchì ddà cc' eranu li *fatuzzi*.

VII. « Nautra ôta mè frati avia partutu di Trapani pri Biserta, e quannu avissinu caminatu, pensu, çocchi ducentu migghia a mari, la sò vàrca si rumpiu ad acqua, e si nni iju 'n funnu. Ora mè matri si sunnau un malu sonnu comu fussi chi mè frati si disgrazziava (sta paloraa lu funnu di lu mari!); perciò si susiu, chiamau a niàutri, e cuminciau a mazzuliàrisi tutta. 'Nta lu 'nnumani notti, cu' fu e cu' nun fu, nun lu vìttimu; ma fattu è chi nni scipparu la porta e nni la misuru 'n terra pri lu longu. Comu agghiurnau, àppimu nutizia chi mè frati si sarvau, e l' àutri puru, e chi la varca si nni iju 'n funnu.

« La porta la scipparu li *fatuzzi*, pricchì avianu a aviri ssa nutizia, e nni vòsiru fari conusciri chi la varca avia abbuccatu, comu avia abbuccatu la porta ».

VIII. « E ora cci vogghiu cuntari l'urtima; ma nun havi a ridiri. Mi cuntanu chi quannu nascivi iò, mè nanna mi misi cu lu cuscinu supra 'na buffetta, e si nni iju susu a cucinari. Quannu scinniu, mi truvau 'n terra curcata e 'nfasciata. Mè nanna cu li vuci 'n testa gridava: « La figghia mia 'n terra! Nun cci ficiru nenti però ». Me nanna e me matri crittiru chi fôru li *fatuzzi*, chi mi misiru 'nterra pri priarisinni ».

Dagli aneddoti fin qui riportati parrebbe che queste credenze fossero solo fantasie di femminucce. Uomini maturi parlano dei *fatuzzi* con la medesima fede delle donne e colla medesima paura. Io ho interrogato parecchi popolani; e pochi sono stati coloro che non abbiano avuto da fare con questi esseri soprannaturali. Quando morì mia suocera, — mi diceva un padrone di barca — fu accompagnata al cimitero da me, e da due miei cognati. Al ritorno, stanchi com' eravamo, ci coricammo tutti e tre in un letto. Appena i miei compagni si addormentarono, veggo uscire

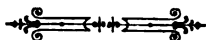
da un camerino una monaca bellissima e assai giovane, vestita di bianco, la quale mi tira pei piedi, e mi fa cadere a terra. Mi alzo, risalgo sul letto, e tento di addormentarmi; ma la monaca ritorna, e replica il medesimo scherzo. Mi rialzo, giro per le stanze, e non vedo nessuno. Eppure, tanto la prima, quanto la seconda volta, ero sveglio, come è vero Dio! Penso allora di chiamare i miei cognati, e raccontare l'accaduto; ma non appena ebbi pronunziate le prime parole, mi sento carezzare la faccia di uno schiaffo dato da una manina piccola e affilata. Quel *fatuzzo*, che, sotto le apparenze di monaca, veniva a scherzare con me, non voleva essere svelato!

Questa stessa persona mi diceva che oltre ai *fatuzzi*, esistono i *binidica*, spiriti innocui come questa monaca, e come i *fatuzzi* dell'ultimo aneddoto narrato dalla donna, ma di natura diversa. Sono qualche cosa di simile alle *donne di fuora* di Palermo e di altri siti [1], e alle *donne di casa* di Noto, nel loro momento buono; perchè queste ultime talvolte sono vendicative, rabbiose e crudeli, specialmente verso i bambini, se i genitori, o chi abita la casa, hanno avuto la sventura di cadere nella loro disgrazia [2]. Invece i *binidica* di Trapani non abbandonano mai i fanciulli che prendono sotto la loro custodia, e sono larghi ai parenti di tutti i favori. Spesso sono invisibili; ma quando vogliono mostrarsi a qualcuno, pigliano attraenti forme femminili, e hanno modi affabilissimi.

Trapani, 4 luglio 1889.

CARLO SIMIANI.

[1] Cfr. PITRÈ, *Usi e Costumi, Credenze e Pregiudizi*; Palermo, Libreria Pedone Lauriel di Carlo Clausen, vol. IV, p. 153 e seg.

[2] AVOLIO, *Canti popolari di Noto. Noto*; Tip. Zammit., 1875, p. 232 e seg.

I FLAGELLANTI IN TERRA D'OTRANTO [1].

L chiarissimo Professore Adolfo Bartoli nel numero 5 — 30 gennaio 1881 — del *Fanfulla della Domenica*, in un articolo intitolato *I flagellanti nel secolo XVIII*, ci apprende come *tra le tante demenze umane ci fu un tempo anche quella di flagellarsi per amore di Dio.* Processioni infinite di uomini, nobili e plebei, vecchi e giovani, e persino fanciulli e donne, s'aggiravano per le città dell' Umbria e della Romagna, spingendosi poi anche fuori d' Italia, in Francia, in Fiandra, in Germania ed in Svezia, invasati dal bisogno di lacerarsi le carni e di versare il proprio sangue per una folle idea di penitenza. Andavano di giorno come di notte, a centinaia, a migliaia, a decine di migliaia, insanguinando le vie per le quali passavano, cantando lugubri inni, gemendo e urlando, e destando terrore intorno a sè [2].

---

[1] Da un volume in corso di stampa col titolo: *Tradizioni popolari, fiabe, canti di Terra d'Otranto.* (LA DIREZIONE).

[2] Lo stesso Autore nella sua *Storia della Letteratura italiana*, vol. 2° cap. IX, riporta un brano del Monaco Padovano, che vide quelle turbe di esaltati e così le descrive: « . . . Nobiles pariter et ignobiles, senes et juvenes, infantes etiam quinque annorum, nudi per plateas civitatum, opertis tantumdem

Questo atroce delirio è durato fino a centocinquant'anni addietro; senonchè i Flagellanti o Battuti o Saccati (dal sacco bianco di cui andavano coperti) non erano più le turbe vaganti di città in città, di provincia in provincia; ma erano un' altra specie di Flagellanti, che si contentavano di far penitenza una volta l'anno e di percuotersi seguendo la processione del Venerdì Santo. Vestivano, come gli antichi Saccati, una cappa bianca, aperta di dietro per lasciar nude le spalle; si nascondevano con un tetro cappuccio, e si battevano con una disciplina guarnita all' estremità delle cordicelle di taglienti stellette d'acciaio. E anch' essi insanguinavano le vie per le quali passavano; però un particolare stranissimo, che l' egregio Autore toglie da un manoscritto del secolo passato, ci conduce a credere che « in quei poveri dementi così saturi di amor divino, non tacessero anche gli amori umani ». Ed è che « giunti sotto le finestre delle loro innamorate, raddoppiavano vigorosamente i colpi in onor della dama, cui in tal maniera pensavano provare d'esser disposti a spargere per lei tutto il sangue ». Così dice il manoscritto. E il prof. Bartoli soggiunge: « Un occhio al cielo ed un altro alla finestra dell'amica! un colpo per il cielo ed un altro per la terra! ».

Ora, noi siamo in caso di assicurare il valente critico e letterato che non solamente qui si ricorda il fatto, ma è ancora d'uso recentissimo e non al tutto cancellato in qualche paese di queste contrade meridionali. E per tutta prova — a tacer di parecchie altre notizie che avremmo potuto agevolmente raccogliere su questo argomento — riferiamo testualmente e nel vernacolo

pudendis, deposita verecundia, bini et bini processionaliter incedebant: singuli flagellum in manibus de corrigiis continentes, et cum gemitu et ploratu se acriter super scapulis usque ad effusionem sanguinis verberantes . . . . . Non solum itaque in die, verum etiam in nocte cum cereis accensis, in hyeme asperrima, centeni, milleni, decem milia quoque per civitates Ecclesias circuibant. . . . Similiter in Villis et Oppidis faciebant: ita quod a vocibus clamantium ad Dominum resonare videbantur simul campestria et montana. Siluerunt tunc temporis omnia musica instrumenta, et amatoriae cantilenae. Sola cantio poenitentium lugubris audiebatur ubique. . . . ».

stesso del paese, quanto ci è stato raccontato da certe donnicciuole di Muro, una terra a due miglia appena da qui.

Li Vattenti e la purcissione de Vanardia Santu.

Quannu èssene tutti li fratelli de 'na Chesia cu bbáscene a l'autra, dice ca uno vae vistutu de diaulu e l'autru de Sant'Angelu; e quannu su cucchi cu trasene a lla Chiesia, lu diaulu va dicennu intra le 'ricchie de ll'autri cu nu criene a nienti, ca nun c'è Diu. Sant'Angelu poi face ca nne lu caccia de nnanzi e dice: « Nu scire tantannu le persone e nu diffridire la diuziune, ca Cristu morse pe lli paccati nosci ». — E poi 'ncignane cu sse déscene cu lle discipuline a retu le spaddhe, ca le portene tutte spuiacate, e ogne botta ca se dáune se zzùmpane la carne e sanguinisciane tutti. E se ppe caso nc'è quarche 'nnamuratu e passa de nnanzi la zzita, e nnu lu vide bonu sangunisciatu, scumbinane, nu sse 'òlune chiui, ca dice ca nu ss'have fattu 'nore, percé ci chiui se scorcia, chiuiède brau. —

Qu'annu dudici suli su quiddhi ci s' àune de macellare, ca l' annu passatu tutti fora proibiti; ma iddhi se chiusara intra la Chiesia, a nnanzi Gesù Cristu mortu, e cci chiù potte, dese! se strazzára tutte le spaddhe, se ccisara e se furnira ca bisugnau cu scascene la porta e cu nne tirene le discipuline de manu. E siccomu doi anni a rretu li carbunieri li sciene secutannu, e nu sse potìra fragellare comu l' usu, dissara ca se 'ntisara tutti fiacchi, ca dicene ca quiddhu ède sangu c'ave de ssire. — Ma poi de quisti nc'ède ci la face pe diuziune e ci la face pe guappaturia, cu sse fazza meritu cu lle zzite.

Le discipuline sunto comu anieddhi de fierru cu ppunte.

E quista è la notizia de le vindiova de Muro.

Traduzione. — *I battenti* [1] *e la processione di Venerdì Santo.*

---

[1] Si noti la identità degli usi nei particolari e fin nelle parole. *Battenti* di riscontro a *Battuti*; il Venerdì Santo come giorno designato al lugubre rito; e le spalle dei battenti *tutte spuiacate*, aperte, la ragazza che si guasta col

Quando escono tutti i fratelli [1] da una chiesa per andare all' altra, dicono che uno va vestito da diavolo e l'altro da Sant' Angelo; e quando son presso [2] a entrare nella chiesa, il diavolo va dicendo nelle orecchie degli altri che non credeano a niente, che non c'è Dio. Sant'Angelo poi fa come per cacciarlo d'innanzi e dice: Non andar tentando le persone e non raffreddare la devozione [3], chè Dio morì per i peccati nostri. — E poi cominciano a darsi colle discipline dietro le spalle, che le portano tutte spogliate [4], e ogni botta che si danno si strappano [5] la carne e s' insanguinano tutti. E se per caso c'è qualche innamorato e passa davanti la ragazza, e (essa) non lo vede bene insanguinato [6], si scombinano, non si vogliono più, chè dice (la ragazza) che non s'è fatto onore, perchè chi più si scoia [7], più è bravo.

Quest'anno [8] dodici soli son quelli che s'hanno da macellare, chè l'anno

---

suo damo se non lo vede ben insanguinato, poichè chi più si maltratta più è bravo; la frenesia del battersi spinta a tale eccesso, da dover scassare la porta della chiesa e strappar le discipline di mano dei furenti per farli desistere.

[1] S'intende i fratelli d' una confraternita. E vanno appunto vestiti d' un camice bianco stretto ai fianchi, con cappuccio in testa tutto chiuso e calato sulla faccia, con due fori per gli occhi.

[2] *Cucchia*, propr. coppia, cop(u)lo (appaio, accoppio), vicino, presso.

[3] *Diuzione*, devozione. Questa parola, anzichè esprimere in questo luogo il sentimento generale dello spirito e la venerazione dell' uomo verso Dio e le cose sacre, deve riferirsi piu particolarmente all'atto che si sta preparando della flagellazione. Si riscontrino a tal proposito quelle rappresentazioni sacre, intitolate le *Devozione di Giovedì e Venerdì Santo*, che risalgono probabilmente alla prima metà del secolo XIV e nelle quali si riproducevano appunto in mezzo alla cerimonia ecclesiastica e intercalatamente alla predica della Passione, i fatti di questa come erano stati raccontati dal predicatore.

[4] *Spuiacate*, frequentativo di spogliare, quasi *spoglicciare*, spogliare in disordine.

[5] *Zzùmpane*, *zumpare*, intrans. e trans. — Saltare. Confr. ital. *zoppo* e *zoppiare*, spag. *zopo, zompo,* antico francese *chope,* pezzo, toppo, moncone, verbo francese *chopper*, urtar contro, catalogn. *ensopegar*, inciampare, inciampicare, intoppare; voce dialett. del ted. *zomplen;* voci del dialetto italiano *zubbar* e *zumbà* saltare; un verbo *zebellare* per saltellare è ricordato dagli antichi. Secondo il Diez, dal germ. *schupfen* spingere, urtare, e *sompen* zoppiare. Il Caix, invece, lo ricondurrebbe all'anglosassone *tumbjan* saltare.

[6] *Sanguanisciatu*, forma frequentativa, e varrebbe propr. *sanguinazzato,* tutto sparso di sangue.

[7] *Scorcia*, scorciare, propr. *scorzare,* levare la scorza, da scorza.

[8] *Qu'annu*, quest' anno. Confr. *uguanno* e *unguanno*. Da *hoc anno*, come

passato ne furono tutti proibiti [1]; ma essi si chiusero entro la chiesa davanti a Gesù Cristo morto, e chi più potè, dette! si stracciarono tutte le spalle, si uccisero, e finì che bisognò si scassasse la porta e si tirassero le discipline di mano. E siccome due anni addietro i carabinieri li andavano seguitando e non si poterono flagellare come d'uso, dissero che s'intesero tutti malandati [2], giacchè dicono che quello è sangue c'à da uscire. — Ma poi di questi c'è chi la fa per divozione e c'è chi la fa per braveria, per farsi merito solle ragazze.

Le discipline sono come anelli di ferro con punte.

E questa è la notizia della vendiova di Muro.

Alle poche notizie soprariferite aggiungiamo qui uno strambotto popolare sulla processione del Venerdì Santo in Muro, quale l'abbiamo raccolto dalla bocca d'una delle summentovate vendiova, correttoci poi con premura cortese e chiaritoci nei suoi particolari dall'Egregio Signor Costantino De Pascalis dello stesso paese di Muro.

Ci 'ole cu senta la storia ci dicu
Bisogna la cuntempula cu chiantu;
Ci vistu nu n'hae lu paradisu
Vegna a Muru lu Vernadia santu;
Vidune Cristu su 'na sbara stisu:
Ci nun è ommu, nu se smove a chiantu.
A lla Cungregazione se fae lu 'ntricu,
Addhái se unisce quiddha purgissiune.
Esse Madre Maria der paradisu
Cu 'nna lancia trafitta a llu core;
Tanti 'nnucenti d'angeli vistiti,
Cu lli fragelli de nostru Signore;
E lli Vattenti cu ffiere farite
Spargune sangu pe lla soa passione.
Mo ne nne sciamu a lli Duminacani:

---

hodie da *hoc die*, oggi. *Uguanno* e *u' guanno*, voce popolare che vive tuttavia in qualche parte di Toscana.

[1] La proibizione fu emessa esplicitamente dalla prefettura di Lecce.

[2] *Fiacchi*, fiacco, s'usa nel dialetto a significare uno stato di estrema debolezza e abbattimento. *Stae fiaccu* — è malandato in salute, sta male, è ammalato gravemente, e anche, è moribondo.

Tanta era la gente ca nu ci capia,
De intra e fore chinu de cristiani:
D'ogni ommu lu sou fallu se chiangia.
Mo ne nne sciamu a quiddhu Curcifissu:
Le trascìne de sangu cchiamu a lla via;
Addhai lu cchiamme scunzulatu e ffrittu,
Postu 'ncroce cu tanta tirannia.
Sciane cantannu lu sou *Staba-Matre*
Cu quiddha piatusissima Maria;
Cusì cumanna lu sou 'Ternu Patre:
Morte e passione a llu sou Fiju 'ulia.
Mo ne nne sciamu a quiddhu Santu Lasi:
Postu a Carvariu cu tante farite,
Cu tanti stragi e martìri ci l'iti datu,
Ca fenu lu custatu pertu l'iti!
A mmenzu chiazza se cercava pietate;
Nemmenu la purgissiune ci capia.
Puggiàra Gesù Cristu cu soa Matre;
D'ogni angiulu lu iersu sou dicia;
Sant'Angiolu s'ia postu pe 'ucatu,
La parte de lu populu facia:
« Satana, nu scire tantannu lle persone,
Cu nu lassi diffridire la diuziune! »
Lu predicature ca stia predicannu
De cci manera stia passiunatu!
Nu putia chiui pronunciare le palore,
Le lagrame lu core l'iane 'ccupatu.
Li parse beddha 'ssai la purgissiune
E se nne 'sciu ben cunzulatu.
E Muru ci sse vanta nc'è ragiune:
A nuddhu logu cussì la purgissiune.

Traduzione [1]. — Chi vuol sentire la storia che dico, — Bisogna che la

[1] Diamo una traduzione strettamente letterale, non avendo altro proposito che di rendere il senso puro e semplice delle parole.

contempli con pianto; — Chi visto non ha il paradiso — Venga a Muro il Venerdì Santo; — Vedono Cristo su d' una bara steso: – Chi non è uomo non si muove a pianto. — Alla Congregazione [1] si fa *l'intrigo* [2], — Là si unisce la processione, — Esce Madre Maria del paradiso — Con una lancia trafitta al core [3]; — Tanti innocenti d'angioli vestiti [4], — Coi flagelli del nostro Signore;—E i Battenti con fiere ferite—Spargono sangue per la sua passione.— Ora ce n'andiamo ai Domenicani [5]: — Tant'era la gente che non ci capia,— Di dentro e di fuori pieno di cristiani: — Ogni uomo il proprio fallo piangeva [6]. — Ora ce n'andiamo a quel Crocifisso [7]: — Le traccie di sangue troviamo per la via [8]; — Là lo trovammo sconsolato e afflitto — Posto in croce con tanta tirannia. — Sen giano [9] cantando lo *Stabat Mater*; — Con quella pietosissima Maria; — Così comanda il suo Eterno Padre: — Morte e passione al Figlio suo volea. — Ora ce n'andiamo a quel Santo Biagio [10]:—Posto nel Calvario con tante ferite, — Con tante stragi e martiri che gli avete dato,— Che fino il costato aperto gli avete! — In mezzo la piazza si cercava pietà.— Nemmeno la processione ci capiva.—Posarono Gesù Cristo con sua Madre [11];

---

[1] *Cungregaziune*. La cappella dell'Immacolata, detta Congregazione.

[2] *Se fae lu 'ntricu*. S'intende il concerto dei confratelli prima della processione per l'andamento e l'ordine da tenersi nella medesima.

[3] Portavasi in giro la statua della Madre Addolorata.

[4] Sono i fanciulli destinati a far la parte di angeli: vestivano da angeli e ognuno portava uno dei simboli della Passione: chi la colonna, e chi i flagelli, chi la corona di spine, chi la canna, chi il calice, ec.

[5] *Dominicani*. Il Convento dei Domenicani.

[6] Entravano nella Chiesa e si prosternavano davanti al Cristo disteso in terra,battendosi il petto e implorando pietà. Il che dicesi *prender la pace*, cioè pregare per ottenere il perdono dei propri peccati.

[7] Alla cappella così detta del Crocifisso.

[8] *Le trascine de lu sangu*. Le tracce di sangue lasciate dietro a sè dai Battenti.

[9] *Sciane*. S'intende la processione.

[10] *Lasi*, corrotto di Biagio.

[11] *Puggiara G. C. cu sua Matre.* In piazza solevasi erigere per l'occasione un palco, sul quale si rappresentavano i Misteri della Passione. Giunta in piazza la processione, posavansi il Crocifisso e la Madonna Addolorata su questo palco, e si dava principio alla rappresentazione, la quale cominciava da Adamo ed Eva e finiva colla passione e morte di Cristo, con tutti i suoi personaggi vestiti secondo che rappresentavano il primo uomo, o Gesù, o Maria, o l'Angelo. I fanciulli vestiti da angioli recitavano ognuno una piccola composizione in versi; poi San Michele Arcangelo, che faceva le parti d'avvocato in favore

— Ogni angelo il verso suo dicea; -- Sant'Angelo s'era posto per avvocato, — La parte del popolo facea: — « Satana, non andar tentando le persone, — Chè non lasci raffreddare la devozione! » — Il predicatore che stava predicando — Di che maniera stava appassionato! — Non potea più pronunciare le parole, — Le lagrime il cuore gli aveano occupato. — Gli parve bella assai la processione [1] — E se n' andò ben consolato, — E Muro che si vanta, c'è ragione: — In nessun luogo così la processione.

PIETRO PELLIZZARI.

---

del popolo, scongiurava Satana a non voler *diffridire*, frastornare distrarre i penitenti dalla loro *divozione*, cioè dal battersi e flagellarsi secondo l'uso. Terminato lo spettacolo, la processione rientrava in Chiesa, dove il predicatore faceva il suo panegirico coll' accento più appassionato e commosso che poteva, interrompendosi sovente con singhiozzi e lagrime vere. . .

Oh gran potere de la fede antica!

[1] *Li parse beddha 'ssai la purgissiune.* S'intende che parve bella al predicatore, il quale soleva e suol venire di fuori, chiamato apposta per l'occasione. Allora, e ancora oggi si può dire, era una gara d'ogni paese di rendere più splendida e magnifica la solennità. Muro andava famoso per questa sopra ogni altra terra dei dintorni, e la preparazione dello spettacolo assorbiva tutto il paese e lo teneva in gran faccende per l' intera Settimana santa. Il predicatore, dunque, se n'andava tutto edificato dello spettacolo.

Si vedano anche in questa composizione le analogie e i frequenti riscontri, così nell' apparato scenico come nelle parole stesse, con le *Laudi* antiche e con le *Devozioni del Giovedì e Venerdì Santo*, già citate.

Nella *Lauda del Venerdì Santo* [1] i *Devoti* cantavano:

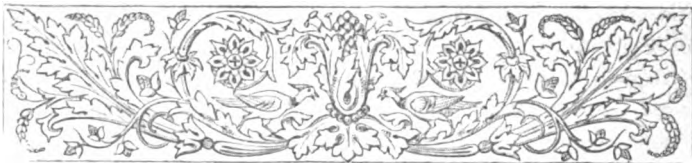
Levate gl'ochi e ressguardate:
Morto è Cristo ogge per noi.
La mano e i piè en croce chiavate.
Operto el lato; o triste noie!
Piangnamo e feciamo lamento,
E naramo del suo tormento.

Il Bartoli cita un passo dei *Regiminis Paduae*, dove all'anno 1244 si dice che ebbe luogo una rappresentazione della passione e morte di Cristo nel Prato della Valle a Padova. E più oltre un frammento d' un' antica cronaca friulana, dove leggesi: *Anno Domini MCCXCVII . . . facta fuit per clerum sive per Capitulum Cividalens repraesentatio, sive factae fuerunt repraesenta-*

---

[1] Canto lirico religioso che recitavano alternativamente i « Flagellanti » nelle loro processioni di penitenza, e che risale, a quanto pare, oltre sei secoli addietro. Le « Devozioni » abbiamo già detto che sembrano appartenere alla prima metà del secolo XIV, e consistevano in una specie di rappresentazione, dove si riproducevano nella loro evidenza drammatica i fatti della Passione raccontati dal predicatore, quasi parlante commento alla predica stessa.

tiones infrascriptae: in primis de creatione primorum Parentum; deinde de Annunciatione B. Virginis, de Partu et aliis multis, et de Passione et Resurrectione, Ascensione et Adventu Spiritus Sancti, et de Antichristo et aliis; et demum de Adventu Christi ad Judicium. E una rappresentazione drammatica fu pure fatta a Siena nel 1273, dove s'innalzò *sulla pubblica piazza un gran palco nobilmente addobbato e a foggia di scena teatrale vagamente dipinto, sopra il quale ne veniva rappresentata con macchine, versi e canti la storia* dell' assoluzione d'una scomunica ottenuta dal beato Ambrogio Sansedoni per i suoi concittadini Sienesi (D'ANCONA, *Origini del Tetaro*, I).

A Treviso nel 1261 si fondò la compagnia dei *Battuti*; ed i canonici di quella chiesa dovevano « dare *in anno quolibet dicte Schole duos clericos sufficientes pro Maria et Angelo. . .* » Nel 1264 si fondò a Roma la compagnia del Gonfalone, « il cui *fine primario era di rappresentare ogni anno i Misteri della passione del Redentore* » (TIRABOSCHI, *Stor. lett.*, IV, II, 770). Nelle *Devozioni* la parte principale del dramma sacro si concentra e si svolge sul *talamo*, ch'è un palco eretto nel punto centrale della chiesa, sul quale compariscono la Maddalena e Giovanni, e poi Maria e Cristo e i ladroni, e i Giudei, e *Deo patre* in mezzo agli angeli, e il Demonio.

USI E CREDENZE GIAPPONESI.

I. — Due leggende.

NA leggenda poetica assai spiegherebbe la presenza di uno specchio di metallo nei tempii dedicati al culto kami; eccola in breve parole: Quando Izanaghi ed Izanami sua sposa, i creatori del mondo nipponico, ritornarono al cielo perchè la buona Izanami non voleva essere testimone della fine dei suoi figli, nati sulla terra e perciò mortali, Izanaghi diede i suoi ultimi consigli a questi, e consegnò loro lo specchio d'Izanami dicendo: — « Vi lascio questo prezioso ricordo che tante volte ha riflesso l'immagine della vostra santa madre; vi vedrete le vostre immagini e ciò sarà spesso per voi sorgente di dolorosi confronti; ma non dovete fermarvi su ciò, ricordate invece la figura adorabile che vi si riflettè innanzi a voi e cercate di imitare la divina espressione di colei che non potrete più cercare che nel cielo. Ogni mattina dopo le vostre abluzioni inginocchiatevi davanti a codesto specchio, vi farà vedere le rughe che i dolori o le passioni terrestri avranno impresso sulle vostre fisionomie. Cercate di scancellare quei segni del male, di riacquistare la serenità; indirizzate a noi la vostra preghiera con sincerità, ricordandovi che gli Dei sanno vedere nell'animo vostro e nei vostri pensieri, come voi vedete guardandovi nello specchio le espressioni delle interne vostre passioni. Quando voi vi sentite

muovere dall' impazienza, dall' invidia, dalla collera, correte allo specchio che vi lascio, pensate all'immagine di vostra madre che vi fu riflessa e troverete la calma e la serenità ».

Intorno ad una specie di *Nassa*, credo, detta *Sazaye*, i pescatori giapponesi hanno una curiosa storiella. Un giorno un *Tai* ed un altro pesce mossi dall'invidia, dissero: — « Come è forte quel vostro castello, signor Sazaye! Quando voi chiudete il vostro opercolo dal di dentro nessuno può alzare neanche il dito contro di voi. Assai bella figura voi fate, messere ». — Quando udì ciò, il *Sazaye,* lisciandosi la barba, rispose: — « Ebbene, signori, malgrado quanto voi dite per bontà, io non vanto la sicurezza della mia dimora; però ammetto che una volta che mi son rinchiuso, non sento grande ansietà ». — Come stava parlando con quella boria che imita l'umiltà, vi fu il rumore di un tonfo; ed il mollusco chiudendosi rapidamente entro il suo guscio, pensò tra sè cosa poteva significare quel rumore. « Fosse una rete? Fosse un amo? » Come era noioso dover essere sempre in guardia! Il *Tai* e l'altro pesce erano essi stati presi? Si sentiva ansioso per loro, ma in ogni modo egli era salvo. Così il tempo passò; e quando il *Sazaye* si credette sicuro, egli aprì adagio adagio il suo guscio, fece capolino per guardarsi intorno, e gli parve che qualche male fosse successo, qualchecosa colla quale egli non era famigliare. E come guardò con maggior attenzione ecco che si accorse di essere nella bottega di un pescivendolo, con una cartella sulla schiena segnata 16 *zeni*. (p. 343 e 346).

II. — I pescatori.

I pescatori nel Giappone formano quasi una casta a parte. Forse perchè sempre esposti a corpo scoperto ai raggi cocenti del sole, al vento ed alla pioggia, la loro pelle acquista un colore rosso così marcato, che ad essi si potrebbe molto più logicamente applicare il nome di *Pelli-rosse*, che non ai bruni indigeni delle due Americhe; sembrano perfino di razza diversa dagli altri Giapponesi. Hanno una divozione particolare per Yebisù, ed il sesto giorno del sesto mese, nel luglio cioè, celebrano tutti

gli anni una festa solenne, che consiste nel portare sulle spalle in mare, rinchiusa in un tempietto, l'immagine della suddetta divinità, che porta pure il nome di *Hiru-ko* (sanguisuga), ed è il Nettuno dei Giapponesi. È una curiosa ed affollata processione acquatica, fatta naturalmente ove il mare è poco fondo. Il pesce al Giappone rappresenta in gran parte il pane quotidiano; ed in tutte le occasioni solenni, rammentando che fu l'unico cibo dei loro antichi, i Giapponesi, non tralasciano mai di fare il dono simbolico di un pesce secco, avvolto in carta e legato con seta. Lo stesso Sciogun, per ricordare forse l' occupazione giornaliera dei suoi antenati, possedeva a Yedo nel Hamagoten, credo, una casa di pesca, ove spesso si recava a pescare. Un uso generale nel Giappone ricorda in altro modo il quasi culto professato da quel popolo pei pesci in genere, ed il pregio in cui era tenuta l'arte del pescatore; allorquando in una famiglia nasce un fanciullo, il padre proclama ai suoi concittadini il felice evento, issando sopra un alto palo di bambù innanzi la sua casa, un grosso pesce vuoto, fatto di carta sottile e gonfio d'aria, il che lo rende leggiero in modo da sventolare per effetto del minimo soffio; tali pesci sono diversamente colorati e fatti con mirabile esattezza e verità; rappresentano usualmente il noto *Tai*, e variano in lunghezza da un metro a cinque o sei, e si tengono così per due o tre settimane. Ne ho veduti frequentemente sulle case di Yokohama, ed hanno una singolare apparenza quei mostri marini galleggianti nell' aria. Un giorno gli ufficiali inglesi del presidio di Yokohama, annunziarono ad uno dei loro, momentaneamente assente dalla città, la notizia portata dal postale che era divenuto padre, issando un pesce cartaceo di formidabili dimensioni sopra la sua casetta con gran divertimento dei Giapponesi presenti (p. 346)

III. — **Cimitero e riti funebri.**

La collina sopra la quale ero salito, attratto dal canto del *Microscelis amaurotis*, era coronata da grossi alberi del *Pinus Massoniana*, mentre sulle falde ovunque abbondavano cespugli della magnifica Hortensia (*Hydragea hortensis*), detta pure la rosa

del Giappone, e dagli indigeni *Atsi*, coperti di masse globose di fiori di un bianco tinto di roseo, o di violaceo. Alcune tombe erano sparse in giro all'ombra dei maestosi pini, segnate da pietre tumulari quadrangolari, oppure a forma di fungo, o lastre foggiate come da noi colla parte superiore semi-circolare; altre erano piramidali, altre ancora spianate da un lato soltanto, rozze e greggie dall'altro; quasi tutte di granito o di un'arenaria a grana fine; con o senza iscrizioni. Questi monumenti commemorativi sono detti *i-hai*. Sopra alcune di esse erano sparsi fiori freschi, e alcune piccole tazze in porcellana contenenti acqua, riso e sale; mi fu detto che quelle erano tombe recenti; innanzi ad altre, ficcati ancora in vasi di ceneri, erano gli avanzi di quei bastoncini profumati di uso così universale nei paesi ove fervono le varie forme del culto di Buddha; intorno ad altre ancora erano piantati veri giardini in miniatura, con fiori e con quei curiosi alberi nani che i Giapponesi sanno con arte mirabile coltivare; siepi di camelie e di ibisco separavano il territorio di un morto da quello dell' altro. Le piante adoperate per ornare le tombe sono sempre verdi; è specialmente usata una detta *Skimmi*, che ho saputo poi essere l' *Illicium anisatum*. I Giapponesi scelgono sempre luoghi molto pittoreschi per collocarvi i loro cimiteri; nè si deplora in quel bel paese il tristo abbandono della gente defunta che si vede ove regna l' islamismo. I Giapponesi hanno il loro giorno dei morti, una volta all'anno verso la fine di agosto; la festa è notturna e dura tre giorni: i congiunti e gli amici si recano a visitare i tumoli dei loro defunti. La prima notte vengono illuminati con lanterne di carta di vari colori soltanto quelli delle persone morte nell'anno antecedente; la seconda e la terza notte tutte quante le tombe sono indistintamente illuminate; succede una festa allegra, ma decorosa; si beve e si mangia, si fanno fuochi d' artifizio e si ricordano le qualità e le virtù dei defunti, invocando la presenza dei loro spiriti. A Nagasaki, ove una magnifica e vasta necropoli cuopre varie colline intorno alla città dei vivi, quella festa diventa, al dire dei residenti Europei, una cosa omerica. Visitai più tardi altri cimiteri al Giappone, e

nelle vicinanze di Yedo quello detto *Sciorin-in*, dedicato ai letterati ed ai poeti, ove i monumenti funebri sono meno primitivi e più simbolici, rappresentanti talvolta la figura di una testuggine, simbolo dell'eternità; coll'iscrizione funebre sul clipeo, oppure aventi la forma di piedistalli sormontati da statue di Buddha, *K'uan-on* (Kuan-yin), o qualche altra divinità; spesso per vetustà coperti da muschi e licheni; ma l'impressione di dolce malinconia lasciata dal modesto cimitero di Agirò, rimase in me vivamente scolpita.

Nel Giappone è universale questa semplicità nei monumenti mortuari, anche la tomba del grande Yoritomo, non è segnata che da un blocco quadrato di granito, con una laconica iscrizione. Ebbi poi l'occasione di essere più volte testimone di alcuni dei riti funebri Giapponesi, i quali però variano grandemente per le numerose sette buddhiche, almeno 15, che vi sono nel paese; oltre poi allo scintuismo. In alcuni casi i buddhisti usano radere il capo ad un defunto, operazione che dicesi *sudangî*, e che ha lo scopo di santificarlo, facendone in aspetto almeno un *bo-san* postumo. Alcuni hanno asserito che la cremazione, detta *kuwa-sö* è universalmente praticata al Giappone, ma ciò è inesatto; soltanto i buddhisti della setta *montô* lo fanno, ed essi appartengono quasi tutti alle infime classi, o tutto al più a quella dei borghesi e mercanti. Una tale scena è graficamente rappresentata nella bella riproduzione di un disegno giapponese sulla tavola collocato a fianco: la famiglia del defunto seduti in circolo pregando e piangendo raccolgono quanto il fuoco ha risparmiato del loro caro estinto, il padre o capo della famiglia sembra essere un *ciônin* rivestito del diritto di portare una sciabola; è strano che nessuno dei presenti veste abiti di lutto, i quali, come in Cina, debbono essere affatto bianchi e fatti con una specie di tela gregia detta *asa*. Gli avanzi raccolti sono poi depositati sotto il sasso tumulario nel cimitero. La più parte dei Giapponesi però praticano il *do-sô*, cioè sotterrano i loro morti; i poveri mettono il cadavere in una grossa tinozza di legno, oppure in un orcio di terracotta che poi chiudono; i ricchi adoperano usualmente

varie bare di forma cubica, collocate una dentro dell' altra, essi cercano inoltre di conservare il cadavere riempendone tutte le aperture con minio; anzi i più facoltosi riempiono la bara interna con quella sostanza; in tutti questi casi il cadavere è seduto colle braccia conserte. Alcuni nobili usano sotterrare i loro morti nella usuale posizione supina, sdraiati sulla schiena, allora hanno cura, seguendo una credenza, popolare di porre la testa al nord quando fanno la tumulazione. Vidi a più riprese processioni funebri, che, come da noi, variano secondo lo stato sociale e la ricchezza del defunto: la salma del povero parte per l'ultima sua dimora accompagnata da un solo *bo-san* e da pochi congiunti; due facchini trasportano su una tavola la tinozza che serve di bara. Nel caso del *samurai* vi sono molti preti ed almeno uno di rango superiore, molti facchini sostengono la bara ed una lunga fila di congiunti ed amici, con piglio tristo e silenzioso avvolti in abiti bianchi la seguono. Ho veduto portare al cimitero l' urna cineraria, ma non ebbi mai il caso di essere presente ad una cremazione. Sarebbe troppo lungo se io ripetessi la sequela di cerimonie e pratiche superstiziose che accompagnano alcuni funerali, e che si eseguiscono in casa, nella processione, al tempio ed al cimitero; vi sono lamenti sinceri e simulati, vi sono preghiere ed invocazioni, vi sono pranzi funebri ed elargizioni di elemosine; il nome del defunto fa luogo al suo *okurina*, o nome postumo, che è poi scritto sul suo monumento; per esempio, l'*okurina* di Iyemotci, lo Sciogun che regnava quando noi arrivammo al Giappone è Scintoku-in. Di una costumanza, che riposa credo unicamente sull' autorità di Humbert, già inviato svizzero, non posso tacere, sebbene non ne abbia udito parlare al Giappone: la posizione usualmente data al morto nella sua bara è presso a poco quella del feto nell' utero materno; ora l' autore citato, il quale ci ha dato una delle più belle opere che esistono sul Giappone, dice che al momento di chiudere la bara, vi si mette un pezzetto del cordone ombellicale che univa il defunto alla sua madre, avvolto in un pezzo di carta; questo uso che ha un lato poetico, che non ho bisogno di rilevare, non è, per quanto mi

risulta, praticato da alcun altro popolo, e meriterebbe davvero di essere studiato [1] (p. 348-349).

IV. — **Superstizioni sugli animali.**

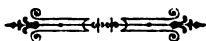
I Giapponesi hanno delle strane superstizioni riguardo molti animali, ma specialmente sul tasso e sulla volpe: il volgo nipponese attribuisce a quei due carnivori il potere di assumere la forma umana, generalmente quella di una vaga donzella, che compare la sera e perde o fa perire in qualche precipizio chi non ha la perspicacia di scorgere il demone attraverso la metempsicosi. La volpe è, come ho detto, anche sacra al culto di *Inari Sama.* Il gatto è creduto godere la stessa facoltà, come attesta il racconto del gatto bicaudato di Nabescima, che divorò la bella O-Toyo, assumendo poi la sua forma e torturando il suo amante il *daimiô* di Hizen. La puzzola giapponese (*P. itatsi*) si lascia, dicono le tradizioni popolari, trasportare dalla bufera, e sono le sue unghie che feriscono il viso di chi l'affronta. Essa comanda alla grandine ed alla pioggia.

Per una strana coincidenza al Giappone, come a Firenze ed in altre parti d'Italia, vi è un giorno dell'anno in primavera, in cui tutti hanno la manìa di avere il grillo, e se ne vende una gran copia; sono specialmente in voga presso le abitanti del *Gankirô;* non mi riuscì di sapere a quale credenza religiosa, od a quale antica usanza si connettesse al Giappone un simile costume (p. 388-389) [2].

(*Continua*) E. Hillyer Giglioli.

---

[1] A Humbert, *Le Japon illustré*, II, p. 138. Paris, 1870. — Il Mitford (*Op. cit.* II, p. 267) dice invece che si pone nella bara e si sotterra col defunto, quel ciuffetto di capelli che gli era stato tagliato quando assunse la toga virile; questa versione sembrerebbe più verosimile.

[2] *Viaggio intorno al globo* ecc.

LEGGENDA

SULLA ORIGINE DELLA VOCE *CALASCIBETTA*

IN SICILIA.

NDEGGIAVA da più anni il glorioso gonfalone Normanno sulla orientale elevazione dei luoghi che sino a Diodoro ritennero il nome di *Cabale* [1]. Di là il Conte Ruggiero mirava al conquisto della inespugnabile antica Enna, oggi Castrogiovanni: di là, non potendosi accostare ai suoi formidabili baluardi, la tentava con ogni sorta d'insidie: e di là, per affamarla, si spiccava a devastarne i ricchi campi; ma gli Ennesi imitandone il sistema, non piegavano la fronte, ne infrenavano l'impeto, e strenuamente resistevano.

In una delle primavere del lungo macerarsi su quella vetta, il Conte, giudicando maturo il tempo, spediva messi nunzi di pace e di minacce agli Ennesi: questi li accoglievano con urbanità, non davano segno di paura e sgomento, mostravano loro grandi masse di frumento, che in realtà altro non erano che artificiosi

[1] Vedi per questa località la mia monografia: *L'Enna dai primordi.* Piazza Armerina, 1883. Tipi Pansini, pag. 115.

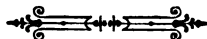
monti di arena sottilmente rivestiti di quel cereale, e come se fossero sicuri di lor salvezza, rispondevano sdegnosamente. Indi raccolto il latte di tutti gli animali, e colle privazioni dei bimbi confezionato del cacio, lo gettavano a brandelli ai nemici per indurre il Conte a desistere dai suoi propositi.

Giovavano per poco queste astuzie, sicchè l'intrepido Normanno si preparava a nuove sofferenze, ma non disperava.

Una donna per nome *Betta* affrettava gli eventi. Uscita furtivamente dalla città osteggiata, e recatasi dal Conte, lo informava di tutto, gli rappresentava la difalta dei cittadini, lo consigliava a non lasciarsi gabbare; e Ruggiero stringendo duramente l'assedio, otteneva per gli orrori della fame la patria di Cerere [1] e riconoscente all'infame donna, a quella romita località, *Cabala* un tempo, sua lunga residenza imponeva il nome di *Betta*. Ed ecco col solito motto affisso di *Kalat* dall'imaginoso popolo bella e fatta la voce dell'odierna *Calascibetta*.

Castrogiovanni, 15 Giugno 1889.

PAOLO AVV. VETRI.

[1] Gli Arabi attaccati al proprio culto, dolenti della defezione di Hamud, crearono quella leggenda, ed i suoi storici, fieri di loro nazionalità, la raccolsero con compiacimento.

IL PELLEGRINAGGIO DEI MUSULMANI
ALLA MECCA.

A carovana, che si compone di altrettante più piccole provenienti da Marocco, Tunisi, Tripoli, Algeri, e di tante altre limitrofe provincie, suole riunirsi presso il gran Cairo, e precisamente nei contorni di Abusabel sulla strada di Suez. Cinquanta a sessanta mila persone, scortate da due a tre mila cavalieri con cammelli, dromedarii, muli, asini per portare i viveri, utensili, armi, formano questa carovana, che prende una estensione grandissima, ed offre uno spettacolo veramente pittoresco. In questo modo formata la gran carovana continua il suo viaggio, che ha per iscopo il pellegrinaggio alla tomba di Maometto, dopo d'avere però soddisfatto ai sette giri del Kaaba, al bacio di essa, alla bibita ed aspersione dell'acqua miracolosa del sacro pozzo Zemzem, alla visita del monte Araf ed altri luoghi santi, quindi a Medina, ove giace il corpo del Profeta. Durante il viaggio aumenta sempre il numero dei pellegrini e delle devote persone che giungono da ogni parte, e che si pongono sotto la protezione del capo o Scheich della carovana. Molti sono i regali che vengono in questo viaggio recati alla Mecca, e che non mancano di eccitare la cupidigia dei Beduini, i quali percor-

ronò il deserto della Libia, nè d'altro vivono che di ladroneggio. Egli è per questo che la carovana a malgrado della truppa da cui è scortata viene talvolta attaccata dai suddetti Beduini. La legge del Corano ordina ai veri Turchi ortodossi di fare il viaggio alla Mecca e Medina almeno una volta nel corso della vita, di modo che innumerevole è il concorso dei pellegrini, che a quella volta ogni anno si dirigono con molta pena e pericoli, ragione per cui quasi un quinto dei devoti muore fra l'andata ed il ritorno a causa dei disagi prodotti dalla lunghezza e durata del viaggio fra quelle cocenti sabbie. In diversi luoghi per altro si trovano disposti degli ospizii, che servono per alloggiarvi i viaggiatori, e si chiamano Karanvenserai. La moltitudine però si ricovera sotto le tende, ed accampa a cielo aperto, uomini, donne d'ogni classe accompagnate da schiavi d'ambo i sessi, e da eunuchi, vecchi, giovani, bambini da latte portati dalle loro madri, soldati, uomini di legge, e tanti altri d'ogni età, sesso e colorito; a cavallo, a piedi, sopra palanchini, o cammelli, formano un singolare miscuglio.

Gli antichi Califfi del Cairo avevano ne' tempi scorsi il diritto d'inviare come presente ogni anno un superbo tappeto alla tomba del Profeta. Ora il Pascià d'Egitto riguardandosi come subentrato ai diritti de' suoi antecessori, adempie egli questa onorevole cerimonia, di cui in certo modo si è arrogato la supremazia. Al ritorno poi della carovana, che ha recato alla Casa di Dio il tappeto nuovo per servire di coperta al sacro sepolcro fino all'anno prossimo, si riporta indietro quello dell'anno antecedente, che è considerato come preziosissima reliquia, cui viene recato in grande pompa alla cattedrale. Ivi dopo di essere stato ricevuto, baciato e venerato dal governatore, dalle autorità, non che dagli Scheich, Sacerdoti e devoti, viene tagliato a pezzeti e distribuito ai diversi capi, i quali con gran venerazione conservano questi sacri avanzi e v'attaccano il più gran pregio. In egual modo i pellegrini sogliono altresì procurarsi in questo loro viaggio, per poi conservare presso di loro amuleti e preziose reliquie, l'acqua, per esempio, che ha servito per purificare la *kaaba*, le

scope colle quali fu pulito il pavimento e pezzetti della tela nera che serve a coprire il suddetto santuario. Finito il pellegrinaggio i devoti al loro ritorno acquistano il titolo di *haggi*, e per contrassegno di un tanto atto di devozione fanno dipingere le pareti esterne delle rispettive loro abitazioni.

Il tappeto che il Pascià d'Egitto invia ogni anno alla Mecca è di velluto cremisi, ricamato in oro con pietre incastrate in bei lavori di rilievo rappresentanti vasi di fiori ed altri arabeschi ornati: quattro globi d'oro massiccio lo contorniano, e molte frangie, fiocchi e finissimi vermiglioni ne formano tutto all'ingiro un bellissimo fregio. Durante il viaggio questo prezioso tappeto sta in un cofano, il quale è posato sul dosso al cammello bianco destinato a tale uffizio, e detto comunemente *cammello sacro*, per cui viene anche addobbato con altri tappeti che lo coprono quasi intieramente, e dai cui lati si vedono pendere belle frangie, fiocchi d'oro e d'argento: un grosso campanello pure d'argento pende dal collo del cammello, e tre banderuole variopinte gli sventolano sul capo. Veramente pomposo e degno di attenzione è il modo di processione e di accompagnamento del suddetto tappeto all'uscir del Cairo per unirsi alla gran carovana che lo attende di fuori, nei dintorni di Abusabel, come ho già detto.

Viene dunque il cammello bianco col tappeto preceduto dalle compagnie settarie maomettane distinte con altrettante bandiere fregiate in parte colla mezza luna, in parte colle stelle, sciabole, serpenti, piume ed altri emblemi e cifre caratteristiche. Molte guardie a piedi ed a cavallo armate di pistole, picche, carabine, mazze, coltelli accompagnano il tappeto sotto il comando d'un *Keschef* detto *Emir-Haggi*. Seguono gli Scheich del paese con altre bandiere, indi i devoti secondo i villaggi cui appartengono con banderuole e strumenti musicali. Il convoglio esce dalla cittadella e dal Cairo al tiro del cannone, ed è scortato dal Governatore, Sacerdoti e Grandi in gala coi loro *Ciauss*, *Cavass* ed altre guardie e domestici. Un numerosissimo popolo fin allora, e per molte ore del giorno rimasto tranquillissimo in aspettazione

gli corre affollato attorno baciando e toccando il cammello e gli arnesi del medesimo. Gli tien dietro un altro pure bardato con velluti, banderuole e frangie montato da un Santone per lo più nudo e pingue con collare d' argento, e che si attira la venerazione del volgo con atti stranissimi, consistenti in un tentennare continuo del capo ed in contorcimenti convulsivi: segue una trentina di altri cammelli bardati con eleganza e sormontati da Arabi che suonano e battono grandissimi timpani, suonatori differenti e persone recanti grandi cuscini e divani per i signori e per le donne. Tutto questo apparato è disposto con molto sfarzo e buon ordine. Vi si riscontra molta e ricca varietà di ricami e colori nelle bardature dei cammelli, dromedarii e cavalli.

Terminato il viaggio dei pellegrini alla Mecca, il suddetto convoglio religioso, al suo ritorno al Cairo, viene incontrato e ricevuto colla medesima pompa e concorso, e vi si aggiungono i lauti trattamenti che i Grandi signori sogliono dare ai pellegrini di distinzione tanto stranieri che del paese. Secondo le notizie di Aly-Bey-Abbassidy intorno ai luoghi santi, la Kaaba o sepolcro di Maometto, trovasi circondata da un porticato formato da colonne, ed è situata quasi in mezzo al tempio. Questa Kaaba, casa o torre quadrata, è coperta da una gran tela nera scendente sino allo zoccolo, lasciando nuda la pietra nera che è situata all'altezza di un uomo: la pietra nera, ossia pietra celeste detta *Scajera-el-Asentad*, si crede trasportata colà dall'angelo Gabriele. Al basso, ed in forma di semicircolo, havvi un parapetto poco distante dall'altro canto detto l'*Hajev-Ismail* (pietra d'Ismaele), e trovasi una galleria e corridoio detto *Mascam-Ibrahim* (luogo di Abramo), ove si fa orazione.

Per ben soddisfare agli obblighi del pellegrinaggio fa d'uopo primieramente purificarsi e fare le abluzioni; per sette volte girare intorno la Kaaba, e baciare la pietra nera orando; in seguito si beve l'acqua miracolosa del sacro pozzo (*Zemzem*), e se ne asperge il capo. In un certo dato giorno apresi la porta della Kaaba situata a sei piedi di altezza, e per ove si penetra con una scala sostenuta da sei ruote di bronzo.

Avanti la spedizione dei Francesi in Egitto l'invio del sacro tappeto alla Mecca partiva da Costantinopoli. Al cominciare del presente secolo i Vehabiti avevano messo impedimento all'esecuzione di questa religiosa cerimonia, fondandosi sul principio di perfezione e purità divina proclamata dal loro capo Abdul-Vehabei, e dichiarando perciò che non si poteva venerare il sepolcro del Profeta, senza commettere la colpa di assomigliare un uomo a Dio, giacchè Maometto altro non era che un uomo inviato da Dio per rivelare il Corano, e che dopo soddisfatta la sua missione rientrò nella classe de' mortali senza che fosse trasportato in Paradiso, secondo la credenza musulmana: aggiungevano doversi altresì ritenere peccaminosa la venerazione dei Turchi verso i loro Scheich e Santoni [1].

[1] AMALIA NIZZOLI, *Memorie sull' Egitto e specialmente sui costumi delle donne orientali e gli Harem scritte durante il suo soggiorno in quel paese* (1819 1828), pp. 286-294. Milano, Pirotta, 1841.

LA FESTA DELLA MADONNA IN CANICATTÌ

PROVINCIA DI GIRGENTI (*Sicilia*).

UESTA festa, che cade ogni anno la domenica in albis ha qualche particolarità degna di nota. Già essa non si celebrava come oggi una ottantina di anni fa: ora la confraternita che accompagna il simulacro della Madonna va tenendo in mano non dei ceri, ma delle alabarde attaccate a lunghi bastoni. Allora queste alabarde, rifatte ora in modo da imitare le antiche, erano quelle, almeno per ciò che me ne han detto, tolte dal Conte Ruggiero agli arabi che signoreggiavan qui. Erano corazze, spadoni, elmi e lance: e i congregati, detti *di lu squatruni*, le usavano il giorno della festa accompagnando la Madonna. Alla vigilia cominciavano gli spari di una colubrina e duravano tutta la notte; poi, il domani, giorno della festa, *lu squatruni* con il suo capitano andava, con quelle armi, come ho detto, a visitare la Madonna in chiesa a udir la messa; al ritorno, ogni tanto si fermava per far luogo *al gioco della bandiera:* un socio pigliava una delle banderuole che essi portavano, e cominciava a girarla e rigirarla, a gittarla in aria e a ripigliarla curando di afferrar sempre il manico in quella vertiginosa giravolta. In quel

giorno il capitano aveva facoltà di fare imprigionare non solo il socio che non intervenisse, ma chiunque cagionasse qualche disturbo. Il colpevole era mandato nelle carceri di Siculiana.

Questa festa fu celebrata così per molti anni fino a che fu abolita a causa che una volta un colpo sviato della colubrina uccise un povero capitano del tempo. Dico del tempo, perchè esso veniva eletto ogni anno e proprio il domani della festa, e la elezione gli veniva annunziata a casa dai soci, contenti di potere così gustare il suo buon vino.

Abolita la festa, le armi rimasero nel palazzo del Principe di Cattolica, che, in gran parte rovinato, sta ancora a cavaliere della città; ma gravando allora ai magistrati della città la spesa annua di pochi *tarì* per ripulirle, furono esse offerte, dicono, al Borbone, che le mandò nel Museo di Capodimonte.

La tradizione racconta che questa festa fu istituita dal Conte Ruggiero come ricordo della vittoria da lui riportata su' Musulmani e della apparizione della Vergine a lui sul campo di battaglia, e credesi che abbia fatto scolpire una statua della Madonna nell'atteggiamento che gli apparve e ch'io ho visto nella chiesa maggiore di Ravanusa.

Ora da due o tre anni in qua s'è voluto far rivivere quella festa supplendo al cannone i razzi matti, alle armi musulmane certe lance posticce e continuando il giuoco della bandiera. C'è molto da esilararsi nel vedere un buon numero di muli, messi in fila e parati fantasticamente che, seguiti dalla musica, portano le bisacce piene di frumento in dono alla Madonna. Essi sono cavalcati da *burgisi*, che portano sulle braccia qualche agnello parato bizzarramente.

Sarei stato contento se avessi potuto riportar qua l'antico statuto che fondava questo *squatruni*, ma per quanto abbia cercato non mi è riuscito di trovarlo.

M. Di Martino.

USANZE E SUPERSTIZIONI TRIESTINE

NEL SEC. XVIII.

AL D.R G. PITRÈ.

Chiarissimo signor Dottore,

EL volume di Giuseppe Caprin intitolato « I nostri nomi — pagine della vita triestina dal 1800 al 1830 » edito a Trieste nel 1888 trovo alcune superstizioni, usanze, giuochi e canzonette di Trieste che possono interessarla, e che mi fo un dovere di comunicarle.

Pag. 11: « Nel 1528 la campagna [1] Baraux venne invasa per più giorni da una moltitudine di curiosi. Un'agave colossale filò il suo gambo enorme, aprendo un ombrello vasto di migliaia di fiori. La superstizione annette all'agave qualche cosa di meraviglioso; all'atto della sbocciatura di quel mazzo imponente succederebbe uno scoppio eguale a quello di un colpo di cannone. Allora stimavano caso raro che l'agave fiorisse tra noi e poteva

[1] Il naturalista Felice Emanuele Baraux, olandese di nascita, possedeva questa campagna sul colle San Vito.

quell'albero di calici rossi, cullati sul fusto sottile, destare sorpresa e meraviglia ».

Pag. 17 e 18: Nel 1797..... « nella fuga dei cittadini...... si videro donne che portavano seco persino la gatta; altre superstiziose la cenere del focolare ».

Pag. 62 e 63: « L'anonimo autore del volumetto *Disegni di un viaggio da Vienna, per la via di Trieste, a Venezia*.... scrive....: « uomini e donne si servono di ventagli composti di un pezzo di grossa carta resistente, raccomandata ad un manico. Sulle due facciate stanno scritte le canzonette più in voga, dimodochè questi ventagli sono una specie di raccolta di poesie del dialetto veneziano, un almanacco della musa! »

Pag. 92, capitolo sul *Carnevale:* « Il mercoledì delle Ceneri si bruciava nella villa di Servola un pupazzo, fatto di cenci; aliava su quell'ultima orgia il brindisi:

> Un re più bruno
> Io non conosco
> Del buon *Re-fosco.*

Brusada la vecia tornavano tutti al lavoro... ».

Pag. 101: « Fino allo scorso secolo si mangiava un piatto di fave cotte il giorno dei morti, alle quali subentrarono quelle di zucchero ».

Pag. 54: « Dopo le vendemmie i patrizi ed i privati aprivano le cantine delle loro campagne.... Le pubbliche festività finivano di solito colla *cuccagna*... celebre è quella data in piazza del *ponte-rosso* [1] la mattina del 31 luglio del 1769, in occasione dell'apertura del lazzaretto di Santa Teresa, mentre nella piazza Maggiore si faceva correre vino dalla fontana.

« Non tramontava Domenica di Pasqua senza le scroscianti risate provocate dal giuoco di *tirar il collo all'oca,* costumanza venuta dalle città lombarde, della quale abbiamo prove quanto dilettasse i Triestini nel 1500.

« Era poi costume antico e gentilissimo festeggiare il primo

---

[1] In Trieste.

di maggio. Si trovavano, come a Genova, di prima mattina, le folte frasche di grappoli azzurrognoli appese ai balconi o piantate alle porte delle più belle donne, delle più care, delle più note fra il popolo ».

Com'Ella vede, egregio Sig. Dottore, son poca cosa queste mie spigolature; ma, come dice il proverbio, *ogni prun fa siepe*, e per via di queste notiziole possono farsi dei raffronti utili agli studiosi. Ai quali non isfuggirà certamente l'uso testè rinnovato dello scrivere sui ventagli, il bruciamento della vecchia, il costume di mangiar fave il giorno dei morti e, per tacere del resto, quello del majo, la cui storia non può certo rimanersi a quella ricchissima dell'illustre Comm. Rezasco.

E mi raffermo con rispettoso affetto

Villa Todros, Moncalieri (Piemonte) *1° agosto 1889.*

Suo devmo
ALBERTO EM. LUMBROSO.

DELL'USO DI PICCHIARE

IN CERTE SOLENNI OCCASIONI [1].

De Nino, *Usi abruzzesi*, Firenze, 1879, vol. 1°, p. 183, descrive questa cerimonia di Roccacinquemiglia: « In casa della sposa già sono riuniti i parenti e gli amici: e già il sacristano avvisa che nella chiesa tutto è pronto pel rito nuziale; quando a un tratto, nella camera di ricevimento, si fa silenzio. La madre e il padre della sposa si levano da sedere e vanno verso la figlia... I genitori con una moneta in mano fanno il segno della croce alla figlia; poi la baciano, le danno uno schiaffo, e depongono la moneta nel suo grembiale... In ultimo si muovono tutti verso la chiesa a compiere la nuziale cerimonia ». Dove l'autore soggiunge: « La croce sarà la benedizione; il bacio, l'amore paterno e materno; lo schiaffo, la breve ira del distacco? Chi sa! »

Eh no: sarà, secondo ogni probabilità, un *memento*, un *tientammente,* per dirla con un sinonimo appunto di *schiaffo* (Romani, *Osserv. sopra varie voci*, Milano, 1826, p. 227; Pico Luri di Vassano, *Modi di dire,* Roma, 1875, n. 381, ecc.); essendovi una tal

[1] Da un volume di prossima pubblicazione. (I Direttori).

connessione tradizionale tra questo mezzo e quel fine che la prodigiosa memoria di Clemente VI si attribuiva, come racconta il Petrarca (*Rer. memor.*, II, 1, cap. 14), ad un gran colpo che avea ricevuto nella testa. Dico secondo ogni probabilità perchè la *cerimonia* nuziale di Roccacinquemiglia va secondo ogni probabilità raccostata a molte altre *cerimonie* od *occasioni solenni* nel tempo e nello spazio, le quali insieme coll' espresso scopo che si imprima memoria del fatto, poniamo nella mente di un armato cavaliere, o di un giovane teste di atto giuridico, o di un interessato coerede minorenne, o di un fanciullo spettatore di cosa capace di ammonimento o degna di ricordanza, portano l' uso di dare lo schiaffo [1]. Ne seppe qualche cosa Benvenuto Cellini. « Nella età di cinque anni in circa, scriv' egli nella sua Vita (lib. 1°, cap. 4°), essendo mio padre in una nostra celletta, nella quale si era fatto bucato, ed era rimasto un buon fuoco di querciuoli, Giovanni (mio padre) con una viola in braccio sonava e cantava soletto intorno a quel fuoco. Era molto freddo: guardando nel fuoco, a caso vidde in mezzo a quelle più ardente fiamme uno animaletto come una lucertola, il quale si gioiva in quelle più vigorose fiamme. Subito avvedutosi di quel che gli

[1] Du Cange, *Gloss. lat.*, s. v. *alapa*: Charta ann. circ. 1304: « Huic rei interfuerunt... Hunfridus cum filiis suis Rogerio, Roberto, Willelmo, qui etiam a patre ob causam memoriae colaphum suscepit »; s. v. *Auris*: Charta ann., 1112: « Huius dimissionis testes.... Poncius canonicus de Rebello, qui infans tunc ibi colafum accepit, ne quandoque traderet oblivioni ». — Brinckmeier, *Gloss. diplom.*, s. v. *alapa* (copioso). — Hieronym. Rorarius, *Quod animalia bruta saepe ratione utantur melius homine*, 1645, p. 48: « Ad puellam inde perveniens... malam manu percussit... memoria teneret non amplius virum morti objicere ». — Everard. Otto, *De jurispr. symbolica*, Utrecht, 1735 (indicatomi dal signor prof. Vittorio Scialoja), p. 147: « Germani hodie..... rustici, fines circumeuntes, in locis notatu dignioribus,... filios suos... manu caedunt, adjicentes *Dencke daran*: ne facile ea oblivioni tradant, quae viderunt ». — Pauli, *Modi di dire toscani*, Venezia, 1740, p. 27: « In un manoscritto conservato già da Lorenzo Magalotti, dopo la descrizione di tutte le cose da farsi nell'ordinare cavalieri, vi è *alapa pro memoria ejus qui militem fecit* » — Pitrè in *Archivio per lo studio delle trad. popol.* » vol. V, p. 457 (sopravvivenze ed esempi folkloristici).

era, fece chiamare la mia sorella e me, e mostratolo a noi bambini, a me diede una gran ceffata, per la quale io molto dirottamente mi misi a piagnere. Lui piacevolmente racchetatomi, mi disse così: Figliolin mio caro, io non ti do per male che tu abbia fatto, ma solo perchè tu ti ricordi che quella lucertola, che tu vedi nel fuoco, si è una salamandra, quale non s' è veduta mai più per altri, di chi ci sia notizia vera: e così mi baciò e mi dette certi quattrini ».

Ma tornando allo schiaffo nuziale di Roccacinquemiglia, come il popolo per « memento », « tientammente », « memini, mi ricordo », intende tanto il pugno quanto la guanciata, così può dirsi che si ritrovi, a mo' di variante, nel pugno nuziale di Toscana. « A un paio di nozze, menando un cittadino moglie, certi giovani sgherri, dice Lodovico Domenichi nelle sue « Facetie » (1584, p. 317), diedero delle busse a non so che altri giovani e sonatori, che si trovavano a quelle nozze, e intra l'altre cose rubbarono uno anello alla sposa. Contavasi questa novella in presentia di Lorenzo de' Medici, e un certo così motteggiando disse: egli è usanza, che si dà delle busse, quando si fanno le nozze; rispose Lorenzo: cotesta usanza è, quando si dà l'anello, e non quando e' si toglie ». E dell'usanza toscana lo scopo ci è noto, leggendosi nel Vasari (t. 5 dell'ed. Milanesi, p. 192) che il Franciabigio (1513) nello Sposalizio di Nostra Donna dipinto nei Servi « vi fece uno che dà a S. Giuseppe certe pugna, come si usa ne' tempi nostri, *per ricordanza* delle nozze ».

Un'altra variante, sempre mnemonica, del segnare con pugni o guanciate, è il segnar colle verghe. « Germani rustici fines circumeuntes, in locis notatu dignioribus, leviter filios suos virga caedunt, adjicientes *Dencke daran;* ne facile ea oblivioni tradant, quae viderunt [1] ». « Baluzius aetate sua, ait, parentes Gallos, in nonnullis provinciis liberos suos, ad locum supplicii facinorosorum adductos, virgis caedere solitos, ut alieni periculi memoria excitati, noverint, se cautos et sapientes esse debere [2] ». Altra

---

[1] Everard. Otto, *Jurisprud. symbolica*, 1735, p. 147.

[2] Otto, op. cit., p. 148 (Baluzius in notis ad Capitular., t. II, p. 997).

variante, collo stesso fine, è il tirare l'orecchio, come lo provano tanti documenti scritti e figurati e tante sopravvivenze ne' modi di dire [1]. Le quali forme tutte rientrano nella famiglia dei metodi mnemonici proprii delle società primitive, o, senza essere primitive, analfabete: in quella stessa famiglia a cui appartiene il sistema dei *nodi* [2], ch'io ricordo qui, perchè il tema mi trae a chiamare l' attenzione degli studiosi sopra una gemma ravennate, nella quale, colla scritta « ricordati di me » (ΜΝΗΜΟΝΕΥΕ ΜΟΥ), si ha la rappresentanza dell'*orecchio tirato* e di un *cingolo con nodi*, ossia, a mio avviso, e senza « quidpiam suspicari male sani et obsceni » come temeva il P. Paciaudi (« Symbolae » del Gori, vol. 3, p. 244), un doppio momento, un rafforzato tientammente: essendo noi, se così è, debitori a questa gemma, di sapere che l'Europa classica conobbe ed usò i *nodi*, come l'America, l'Asia, l'Africa e l'Oceania.

GIACOMO LUMBROSO.

---

[1] Otto, p. 138 e segg. « de aure memoriae symbolo »; Du Cange, Brinckmeier, s. v. « auris »; Paciaudi in vol. 3° delle « Symbolae litterariae » del Gori, 1749, p. 241; Le Blant, « Une collection de pierres gravées à la biblioth. de Ravenne », 1883, p. 5 e segg.; Tommaséo alla v. « orecchio ». In Germania dicono « Das werde ich mir hinter die Ohren schreiben », questo me lo scriverò dietro le orecchie, per « me ne ricorderò a tempo e luogo; te lo farò pagare, all'opportunità ».

Il Branthôme racconta che Carlo Quinto disse una volta alludendo al Papa: « S'il se jouoit à cela, je luy donnerois de mon espée si estroit sur l' oreille, qu'il s'en ressouviendroit pour jamais » (*Œuvres*, ed. Jannet, 1858, t. 1°, p. 107).

[2] Lubbock in « Viaggio di circumnavigazione della r. corvetta Caracciolo » Roma, 1886, vol. 3°, p. 151 e segg. (Perù, Chilì, China, Africa occidentale), Varigny in « Revue des deux mondes » 15 giugno 1887, p. 908-926 (Oceania). Voltaire, *Dict. philos.*, art. *Annales*, diceva: « Des cordelettes nouées ne sont pas des livres qui puissent entrer dans de grands détails ».

UNA FORMOLA SCOLARESCA.

Chi di noi vecchi scolari non ricorda quella filastrocca in versi che si scriveva, e si scrive sempre, nella prima pagina di un nostro libro, e con la quale si affermava la nostra proprietà su di esso e si minacciava o invocava un castigo esemplare su chi fosse stato tentato di togliercela?

Ecco questa formola fanciullesca quale corre in Sicilia e forse in tutta l'Italia:

Questo libro è di carta,
Questa carta è di pezza,
Questa pezza è di lino,
Questo lino è di terra,
Questa terra è di Dio,
Questo libro è mio.

Se questo libro si perdesse,
Alle mani di chi andasse,
Il nome vuol sapere:
. . . . . [1] a suo volere;
Il cognome va cercando:
. . . . . al suo comando [2].

---

[1] Nome del fanciullo di cui è il libro.

[2] Cfr. per gli Abruzzi, De Nino, *Usi e Costumi*, v. II, p. 69; per Napoli Imbriani, *La Novellaja fiorentina*, 2ª ediz., pp. XIV.

E se tu lo ruberai,
All'inferno te ne andrai,
E allor dirai: « Ahi! ahi!
Maledetto quando lo rubai! »

Più regolari son queste, comunissime, come la prima, in Sicilia:

a) Se mai questo libro si perdesse
E a mani di qualcuno capitasse,
E a . . . . . [1] non lo rendesse,
All'inferno vivo vivo se ne andasse! [2]
E poi dicesse: « Ahi! ahi! ahi!
Maledetto il giorno quando lo pigliai!

b) Se questo libro si perdesse
E qualcuno lo trovasse,
A mani di . . . . . lo portasse [3],
E se non lo porterà,
All'inferno se ne andrà.

In Napoli la seconda parte della prima formola varia così:

Se piacesse a qualcheduno,
Se ne vada a comprar uno;
Quando io lo comprai,
. . . . . . soldi lo pagai!
E facendo: Oh! oh!
Questo libro non è il tò'!
E facendo: Ih! ih!
Questo libro lascialo lì! [4]

In Ispagna v'è una certa diversità di pensieri nel fondo identico della formola, della quale abbiamo due varianti: nella prima si prega della restituzione il trovatore (*lo que se lo hallare*) con promessa di tabacco e di carta (e se non basta, di un calcio) e si fa conoscere il proprio nome; nella seconda, dopo la preghiera,

---

[1] Nome del possessore del libro.

[2] *Se ne andasse*, se ne vada! — Per questa forma veggasi le mie *Fiabe, Novelle e Racconti pop. sic.*, v. I, p. CCXXV, § 4.

[3] Lo porti.

[4] IMBRIANI, op. cit., p. XV.

si protesta che il libro non è di nessun marchese, ma di un povero scolare, che vuole apprendere:

a) Si este libro se perdiere,
Como se puede perder,
Suplico al que se lo hallare
Me lo sepa devolver.
Le daré para tabaco
Y tambien para papel,
Y si no sabe mi nombre
Aquí abajo lo pondré [1].

b) Si este libro se perdiere,
Como puede suceder,
Suplico al que se lo halle
Que me lo quiera volver,
Que no es de ningun,
Ni de ningun marqués;
Que es de un pobre estudiante,
Que quiere aprender.

Questa dichiarazione vuolsi ravvicinare a quella francese di Loiret, ma pare più delicata ed anche un po' commovente, perchè rivela il buono studioso, privo di mezzi, che, chi sa con quali sacrifici suoi e della famiglia, s'è procurato quel libro e non pensa se non ad imparare. Che se vogliamo paragonarla a questa francese del Boulonnais della raccolta Rolland [2]:

Prenez ma femme et non mon livre;
Du moins, avec lui je peux vivre;
D'ailleurs, ma femme reviendra
Et mon livre on le gardera,

vi troveremo un documento tutt'altro che ingenuo ed infantile e, non ostante la forma burlesca, una tenerezza pel libro la quale sarà forse ammirevole per un bibliofilo ma che io non so ammirare nell'uomo.

Io un altro motto si prega il trovatore (*hallador*) di ricordarsi del settimo comandamento di Dio:

---

[1] Variante degli ultimi due versi:

Y si no tiene bastante
Le daré con la punta del pié.

[2] *Rimes* ecc., p. 324, g.

Hallador, si eres astuto,
Y este libro te encontrares,
Del setimo mandamiento
Suplico que te acordares [1].

In Francia la formola varia dalla più breve e più semplice:

Ce livre est à moi
Comme Paris (*o* la France) est au roi,

alla più lunga, come corre nel Bearnese:

Ce livre est à moi
Comme l'ordre est au roi;
Si je le perds, qu' on me le rende;
C'est un devoir que Dieu commande.
Si par malheur on le gardait,
Dans la flamme on brûlerait.
Si vous ne connaissez pas mon nom,
Regardez dans ce petit rond [2].

E in piccolo rotondo è scritto il nome del possessore.

Il sig. E. Rolland riportò di questa formola parecchie varianti nella *Mélusine* e nella sua bella raccolta di Canti e giuochi infantili [3]; tra le quali questa dalla celebre raccolta ms. di *Poésies pop. de la France* nella Biblioteca Nazionale di Parigi:

J'estime autant mon livre
Que le roi fait sa ville.
En cas de perdition
N. . . est mon nom.

Quest'altra di Loiret:

Ce livre appartient à son maitre,
Qui n'est ni curé ni évêque
Et qui n'est pas près de l'être.

---

[1] F. R. MARIN, *Cantos populares españoles*, t. I, nn. 168-170. Sevilla. M.DCCC.LXXXII.

[2] D. BOURCHENIN, *Croyances et superstitions béarnaises*, III; in *Revue des traditions pop.*, t. IV, p. 395; Paris, Juillet, 1889.

[3] *Rimes et Jeux de l'infance*, pp. 323-325, n. 131. Paris 1883 (t. XIV de *Les Littératures populaires de toutes les nations*, del Maisonneuve e C.).

E questa dell'Alta Marna:

Si trompé du démon
Tu dérobes ce livre
Apprends que tout fripon
Est indigne de vivre,
Et qu'un livre volé
N'a jamais profité.
Jésus est mon sauveur
Comme . . . . . est ma demeure,
. . . . . est mon nom.

Nella quale, come nella seguente di Linguadoca, è un accenno al diavolo, che è quanto dire all'inferno innanzi ricordato:

Lou qu'aquel libre troubarà
Me lou rendrà,
Ou lou diable l'empourterà [1].

La promessa del fanciullo spagnuolo di Siviglia si riscontra nel fanciullo francese di Loiret:

Ce livre est à moi
Comme Paris est au roi.
Celui qui le trouvera
Est prié de me le rendre.
Si c'est un garçon,
Je lui donnerai des marrons;
Si c'est une fille,
Je lui donnerai des châtignes (= *châtaignes*) [2].

Promessa che pur ricomparisce in Côte-d'Or [3] e, con la minaccia di bastonate a sangue, nella seconda delle due formole normanne.

Trattandosi di studenti e di studenti condannati a sgobbare sul loro latinuccio, la formola era mista di latino e della lingua del possessore del libro. Ne abbiamo due di Normandia:

a) Qui ce livre dérobera
Pro suis criminibus

---

[1] *Revue des langues romanes*, 1873, p. 563. Altre formole simili sono nella *Mélusine*, v. I, colonne 53, 294.

[2] Rolland, *Rimes* ecc., p. 325, h.

[3] Lo Stesso, op. cit., p. 324, f.

Au gibet pendu sera
Cum aliis latronibus.
Quelle honte ce sera
Pro suis parentibus
De le voir en ce lieu-là
Pedibus pendentibus!

b) *Si invenis* par aventure
Hunc librum en ton chemin,
Redde mihi la couverture
Quae facta est de parchemin.
Tibi dabo un sou marqué
Ad bibendum à ma santé
Vel potius des coup de bâton
Ad ferendum en ta maison [1].

Sul medesimo argomento e con la medesima forma bilingue il prof. H. Gaidoz riproduce questa variante latino-tedesca:

a) *Hic liber est* mein,
Ideo nomen meum scripsi drein.
Si vis hunc librum stehlen,
Pendebis an der Kehlen,
Tunc veniunt die Raben
Et volunt tibi oculos ausgraben;
Tunc clamabis: Ach! ach! ach!
Ubique tibi recte geschach [2].

La quale differisce abbastanza da un'altra edita dal Simrock:

b) Dieses Buch ist mir lieb,
Wer es stiehlt ist ein Dieb.
Kommt er an einen Stein,
Bricht er sich ein Bein,
Fällt er in den Graben,
Fressen ihn die Raben [3].

Formole tradizionali simili, se non nella forma, almeno nella sostanza, devono avere gl'Inglesi. Una che io ne conosco si al-

---

[1] Vedine altre nella *Mélusine*, I, cc. 102, 172.

[2] *Anzeiger für Kunde d. deutschen Vorzeit*, Oct. 1873, col. 304.

[3] Questo libro mi è caro.—Chi lo ruba è un ladro.—(Se) passa egli vicino una pietra — Si rompe una gamba.—(Se) cade nella fossa—Lo mangiano i corvi. Vedi SIMROCK, *Das deutsche Kinderbuch*, 3 Ausg., p. 102.

lontana affatto dal tipo comune. Essa dice: L'erba è verde,—La rosa è rossa;—Questo libro è mio — Fino alla morte:

The grass is green,
The rose is red;
This book is mine
Till I am dead.

Queste formole non son nuove nè recenti. Mellinet nel suo lavoro *De la musique à Nantes* (1837) ne cita una del 1612 a firma di un certo Guillaume Cabeldu. I signori Noreen e Schück in un codice di canti popolari svedesi del 1600 lessero la seguente latina, che ha con la nostra in esame una certa analogia:

Possessor huius libri vocatur Brentius Olai Gyllen Märs.
Si diligis deum non furare librum meum.
Nomen meum hic pono tamen laudare.....
Si quis queratur Brentius Olai G. M. vocat[ur].
Sum suetice natus Brentius Olai G. M. vocatu[s] [1].

Lo stesso Gaidoz ebbe a richiamarne una francese in caratteri del sec. XV nell'interno della coperta d'una Bibbia francese del sec. XIII nella Biblioteca Nazionale di Parigi, formola già stata pubblicata da S. Berger [2], e che suona così:

Quil se livrure [*sic*] anblera,
Propter suan malician,
Au gibet pendu sera,
Repugnendo superbian.

Codeste formole (aggiunge il sig. Gaidoz), che oggi sono dei passatempi degli scolari, sono la sopravvivenza e la trasformazione d'un anatema, cioè d'un incanto che invoca la maledizione divina e la punizione secolare di chi abbia rubato il libro. Eccone due esempî:

a) *Hic est liber sancti Benedicti Floriacensis*; *quem si quis furatus fuerit vel aliquid* (*malo*) *ingenio tulerit, anathema sit.*

---

[1] *Nyare Bidrag till Kännedom om de svenska Landsmålen ock svenskt Folklif*, 30: h, 1887, D, 99. Stockholm, 1887.

[2] *Mélusine* cit., c. 189.

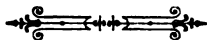
Ms. di Fedro dell' XI secolo, proveniente dalla Badia di Saint-Benoît, in Fleury-sur-Loire [1].

b) Celui qui te desrobera
Escomuniez de droit sera
S'il ne fait satisfaction
Le rendant à la maison.

Ms. dei Miracoli di S. Eloi della fine del sec. XIII, nella Badia di Saint-Eloi di Noyon [2].

Così nella frivola formoletta degli scolari d'oggi è facile riconoscere un antico scongiuro di vecchi ecclesiastici e di persone troppo serie perchè possano ravvicinarsi agli scapatelli delle nostre scuole; i quali, però, al lattime di che tuttavia puzza loro la bocca sostituiscono la sigaretta, e dimenticando l'ingenuo motto apposto ieri alla prima pagina della loro grammatica, fuggono dal ginnasio o dalla scuola tecnica, e vanno ad infilare la giornea di critici e di pubblicisti.

G. Pitrè.

[1] Hervieux, *Les fabulistes latins*, t. I, p. 85.
[2] Peigné-Delacourt, *Les miracles de Saint-Eloi*, p. 3.

SULL'AGLIO E LE CIPOLLE.

USI E PREGIUDIZII VENETI.

UEL giorno in cui al venerando Dr. Pietro Pagello, lessi i pochi pregiudizi che avevo raccolti sull' aglio dalla bocca dei contadini bellunesi, egli sorrise dicendomi che sulla stessa pianticella aveva scritto molti anni fa un articoletto che si stampava nel giornale : *L'Agricoltura ed il Commercio* della *Provincia di Belluno.* (Belluno, 17 agosto 1879. Anno V, n. 16).

Al domani io avevo già il giornale, dove con erudizione ed eleganza erano raccolte molte utili e curiose notizie sulla popolarissima pianta. E poichè sotto al bell' articolo non figurava il nome dell'illustre autore, che in ottant'anni di vita operosa spesa tra' prediletti suoi studi ed in un vero apostolato di carità, non ha voluto mai correggersi dell' amabile difetto di una eccessiva modestia, pensai di ricopiarlo per intero e di non far cosa sgradita ad esso ed ai miei lettori, ponendolo, come per base, a ciò che io stessa, tra il popolo nostro, ho sull' aglio potuto raccogliere [1].

---

[1] Avevo già compito questo mio lavoruccio sull'aglio, quando mi accade

NON MALEDITE L'AGLIO.

Trovatevi in un crocchio di eleganti signore dove si parli di cammangiari e nominate l'aglio se volete vedere far boccuccie di ogni guisa e torcer la testa come dèste loro a fiutare questa povera droga volgare che cresce nei nostri orti e volere o non volere, appartiene alla gentile famiglia dei gigli.

Nulla di più ingiusto dell'anatema scagliato dalla schifiltosa società moderna contro questa pianta, alla quale gli antichi ed i moderni scienziati riconoscono delle virtù incontestabili ed il cui odore piccante è talvolta pur gradito anche ai buongustai in molte salse e nei rinomati salami di Verona.

---

di consultare, per altri studi, l'*Enciclopedia moderna* o *Dizionario di Conversazione* che si stampava a Venezia nel 1838, da Girolamo Tasso.

A p. 408 del I volume, trovai con grande compiacimento un articoluccio popolare sull'Aglio scritto dal padre mio che all'Enciclopedia attivamente collaborava per le Scienze Mediche e Naturali.

In esso sono raccolte molte utili notizie e gli usi che si fa dell' aglio in medicina, ma poichè qualche volta si ripeterebbe con altre parole quanto ne dice il D.r Pagello, trascrivo solo quelle poche che specialmente si riferiscono ad abitudini popolari.

Aglio. Il popolo reputa l'aglio eccellente per iscacciare l'aria malsana e preservarsi dall'aria pestilenziale e per questa pretesa proprietà fu detto *teriaca dei poveri.*

L'aglio portato ed applicato sopra la pelle agisce in due o tre ore al più come vescicatorio e senapismo nelle affezioni paralitiche e reumatiche e se ne prepara una specie di unguento pestandolo con olio e grasso. A tal composizione davasi il nome di *mostarda del diavolo.*

L'aglio entra in alcune composizioni farmaceutiche, specialmente nell'*aceto dei quattro ladri.*

L'*aglio victoralis,* che abbonda in Isvizzera ed in Italia, ritiensi dal popolo per infallibile amuleto preservatore dei colpi e delle morsicature e ne fa soffumigi intorno al bestiame che suppone ammaliato. (D.R G. D. NARDO).

Tolsi dall'esteso articolo di mio padre sull'aglio le poche notizie che mi parevano più curiose riferendosi a farmaci popolarissimi. Per l' aglio e suoi usi nell' orticoltura ed economia domestica, mando il lettore all' articolo che segue dell'Ing. Falconetti.

Che l' alito di chi ne abusa diventi nauseabondo non c' è che dire; ma diventa affare di moda anche la tolleranza degli odori e una donnina ammodo non fa boccuccie adesso se le si avvicina un uomo,

. . . mummia sdentata
Ritinto giovane di vecchia data,

coi denti tarlati e anneriti dall' abuso di fumare e con un fiato che sente il profumo del fondo di una pipa sporca. Il tabacco è un veleno narcotico acre che porta mille guasti alla salute ed alla borsa, mentre l'aglio costa poco o nulla ed ha virtù che gli antichi forse esaltarono troppo, ma che anche i moderni sono obbligati di riconoscere.

Ne enumero alcune, ed anzitutto farò rimarcare come antichi e moderni medici lo riconoscano per un eccellente parassiticida.

Le plebi greche e romane ne facevano grande consumo e gli Ebrei nel deserto imprecavano contro quel povero Mosè che gli avea privati dell'aglio e delle cipolle di cui abbondavano in Egitto. I Romani ne avevano grande stima e ne somministravano ai loro soldati con ferma persuasione che eccitasse coraggio; anzi per quelli che non sembravano atti all' uso delle armi, correva il motto singolare: *alio ne comedas*, che volea dire: non farti soldato. Ma lasciando a parte questa infusione di coraggio che i romani attribuivano all' aglio, io credo giovasse assai alla conservazione dei denti come parassiticida e lo deduco da una osservazione archeologica negli scavi di Pompei. Si è trovato dall'illustre comm. Fiorelli il modo di trarre in gesso le forme perfette dei corpi umani sepolte dalla famosa eruzione del Vesuvio che fece scomparire Pompei. In cento e più cadaveri di ogni età e sesso, si rimarca l' integrità del numero e della conservazione dei denti. Ora dalle moderne osservazioni microscopiche si venne a conoscere che un dente cariato e coperto di calcinaccio, come se ne vedono molti, è talvolta popolato di cinque o sei sorta di insetti e di piante che vi si annidano attorno, lo minano e lo distruggono. I germi di queste piante e di questi insetti vi erano certo anche negli antichi tempi, ma vi è ragione di credere che

il vasto uso dell'aglio, eccellente parassiticida, valesse a distruggerli e a conservare anche nei vecchi quella mirabile macina dei cibi che sono i denti, i quali guasti o caduti, sono principio di digestioni incomplete e di vitale decadenza.

In Francia si chiama *perdrix de Guascogne* il pane su cui si stropiccia uno spico d'aglio.

Nel mezzogiorno della Francia si mangia dal popolo una zuppa di pane oglio ed aglio, che si chiama *aulx boullis.*

Anche in Italia i buongustai non trovano nulla a ridire mangiando un galletto allo spiedo col suo ripieno condito all' aglio e così vari cammangiari appetitosi di pesce e frutti di mare.

Quanto agli usi medici, già Galeno lo avea proclamato la teriaca del contadino.—Avicenna colla sua maligna finezza osservava che è un valido afrodisiaco; ma quello che fra i moderni ne scrisse con maggiore estimazione è certamente l' Uffreducci, del quale compendierò gli studi e le osservazioni, per stringermi nei limiti del nostro piccolo giornale.

La vera azione dell'aglio, secondo Werthein, dipende da un olio essenziale di colore giallo oscuro, consistente in un peculiare radicale da lui denominato *allyle*, combinato con un equivalente di zolfo.

L'acqua, l'alcool, l'aceto estraggono i principî dall'aglio.

Preso all'interno o esternamente applicato in poltiglia sotto la pianta dei piedi, viene assorbito e percorrendo tutte le vie della economia animale viene poi eliminato per traspirazione polmonare e cutanea e per secrezione urinarea e lattea.

Come condimento eccita lo stomaco ed agevola la digestione dei cibi più grossolani.

Gli abitanti delle maremme toscane o pontine sollecitano i forestieri che per avventura vi si trovano a far uso d' aglio per vincere, come essi dicono, l'aria cattiva, sapendolo utile per antica esperienza.

È rimedio volgare e comune in Grecia applicato pesto ed unito alla polvere da sparo per la rogna e la tigna.

Si usa nella sordità atonica versando qualche goccia del suo succo nel meato uditivo.

Si adopera nella ritensione di urina per semiparalisi prostatica, applicato esternamente.

Nella lombaggine è usato in oriente come efficace antireumatico.

Nelle idropi atoniche, coliche nefritiche viene proclamato utilissimo da Yurcax.

Laurenberg e Lind, non solo buonissimo preservativo, ma quasi infallibile rimedio nei catarri cronici dei bronchi e lo commendarono già Celso, Dioscoride, Mead, Rosenstein, Ularray.

L' Uffreducci lo esalta per tre indubbie guarigioni ottenute di catarro atonico e quasi semi-paralitico della mucosa bronchiale nelle quali era stata tentata invano l'azione della pimpinella, della squilla, del carbonato di ammoniaca.

Per uso interno, sempre proporzionandolo all'età, lo si amministra facendolo ingojare a pezzetti o spremendovi il succo, unendovi dello zucchero o facendone un sciroppo. La dose in sostanza non deve superare i 204 grammi del bulbo fresco, nè i due grammi del succo.

Dopo tutto ciò consiglio i lettori che hanno avuto il coraggio di leggermi, di consultare sempre il medico per usarne come farmaco e di concedere alle loro cuoche il moderato uso di questa droga dei nostri orti per ammanire qualche manicaretto.

Quelli poi che si spaventano di presentarsi al sesso gentile col sospetto di olezzar d'aglio, sappiano che i francesi, che ne consumano buona quantità, trovano un facile rimedio per neutralizzare l'odor del fiato. Masticando ciòè una barbabietola rossa cotta sotto la cenere si presentano impunemente al più stretto colloquio colle loro *demoiselles* di alta e bassa sfera.

Ora considerando tutti gli usi domestici e medici pei quali dai moderni come dagli antichi popoli emanano la virtù e i solidi pregi di questa umile pianta, non fate coro agli schifiltosi, che sfiaccolati dall'abuso del tabacco e dell'assenzio riducono lo stomaco a non tollerare che cibi da convalescenti; e vi ripeto: Non maledite l'aglio.

Y. (D.r Pietro Pagello).

No, caro nonno Pagello, noi non malediremo l'aglio dopo quanto ci avete insegnato. Il nostro popolo ha già intuito da secoli le virtù che la scienza gli ha riconosciute e perciò gli presta un culto quasi poetico, dicendolo benedetto da Dio e dalla Madonna. E così fa per tutte quelle erbe che ha trovato esser utili ad esso ed alle sue bestie.

Bisogna che la benefica virtù dell'aglio si sia quasi miracolosamente svelata al popolo nostro, quando egli osservava che posto prontamente sulle ferite le guarisce e le cicatrizza. Perciò ha creato il proverbio:

L'agio [1] guarisce sul tagio. *Venez.*
L'ai varis sul tai. *Bell.*

Si dice pure che l'aglio faccia scomparire le glandole (*chizze*) ed i tumori scrofolosi, e la seconda pelle di esso si applica sui geloni e si pone come preservativo alle callosità dei piedi.

Con l'aglio i contadini fanno vescicanti contro i dolori reumatici e le mamme popolane lo dividono in ispicchi che infilano per porli intorno al collo dei bimbi minacciati di soffocazione pei vermi intestinali. Molte volte i vermi non vi sono, come ci racconta il D.r Alpago Novello nel suo bel libriccino: *Pregiudizi delle Mediche Condotte.*

Nel secolo scorso era famoso a Venezia, come rimedio contro i vermi intestinali, l'*ogio de Bacuco*, che guariva quasi miracolosamente e mi dissero essere una mistura d'oglio comune, assa fetida ed aglio.

Con l'aglio i contadini colti da dolori improvvisi si fanno fregagioni sulla fronte, ai polsi, alla gola e ne usano internamente mettendolo a bollire nel latte. Talvolta pure, pei casi avvenire, lo preparano infuso nell'acquavite.

Se il grande consumo dell'aglio ai bei tempi antichi fece dei giovani romani altrettanti eroi, come il D.r Pagello racconta, se i pranzi del medio-evo erano abitualmente imbanditi con ge-

[1] *Agio*, veneziano; *Ai*, bellunese; *Santiol*, cadorino; *Aglio*, italiano, *Allium sativum*, latino.

nerose salse d'aglio e cipolla e ne uscivano baldi cavalieri i cui baci non erano alcerto sdegnati dalle dame del loro cuore, io sarei per dire che anche il veneto marinajo, ardito e forte, forse per egual virtù dell'umile pianta di cui ha fatto sempre sì grand'uso, ha vinto le più splendide battaglie navali che vanti la veneta repubblica!

L'*Agiada*, come nota il nostro Boerio, è una vivanda molto appetitosa di biscotto, preparata con aglio, aceto e pepe, prediletta dai veneti marinai, e tra i barcajuoli veneziani e specialmente chioggiotti era molto usato, nei giorni di magro, il *pan da gat*, che è pure una zuppa condita con un soffritto di olio, sale ed aglio.

Lungo il littorale veneto, e a Chioggia e a Pelestrina specialmente, povero ma sano paese dove è tradizionale la bellezza scultoria delle donne ardite ed istancabili rematrici, vi hanno vasti orti ed immense distese piantate ad aglio e cipolla, che favorite dal terreno asciutto e sabbioso,

(El zeolin (*dice il proverbio*)
Se semena sul spolverin)

vi prosperano magnificamente e seccate dal sole e dalla forte brezza marina e ridotte in artistiche *reste*, vengono a mezzo di barche trasportate al nostro Rialto.

È specialmente per la fiera di San Mattio (21 settembre) che il nostro mercato è invaso da enormi canestri, carichi di cipolle, che si vendono a 10 a 5 *Lombardi* (centesimi) *alla resta*, mentre che nelle altre stagioni il prezzo sale fino ad una lira. Gettate là alla rinfusa, sembrano, a vederle da lontano, enormi ammassi di raso antico veneziano dalla tinta più o meno accesa tra il pavonazzo ed il rosso mattone, quel colore oggi di moda, così difficile a indovinarsi dal pittore moderno, che rideva negli incantevoli tramonti, sui marmi degli antichi palazzi veneziani, e che fiammeggia tra le pieghe inimitabili del manto dell'Assunta di Tiziano.

Il nostro *Mercato delle Erbe*, unica e lieta campagna veneziana, che ci avverta, sepolti come siamo tra case, del provvido

avvicendarsi delle stagioni, della lieta generosità della terra, è stato or ora illustrato nel suo ultimo lavoro dal compianto Bartolomeo Cecchetti. In queste poche eleganti pagine, di una verità ed efficacia zoliana, vi è il quadro vivo, originale, imponente del nostro Rialto.

Tanta bellezza di erbaggi e di frutta raccolti insieme con l'ordine ed il gusto tradizionale de nostri *fruttarioi*, che in ciò nascono artisti, io ho sempre cercato invano nei grandi mercati di Napoli e di Roma. Qui il gusto popolare è più parco e meno teatrale, qui il mite clima più lungamente accarezza senza avvizzire, mantenendo al frutto spiccato il *fiore* e la freschezza che lo fa bello sul cespo natio.

Il Cecchetti, malgrado la severità degli studi, sempre poeta nell'anima, sente la festa di colori e di forme che lo circonda e li ritrae con finezza di pittore fiammingo, con vivacità di scrittore italiano. Perciò dal dialetto nostro raccoglie frasi e parole calde, imaginose, che sembrano tocchi di pennello maestro. Nulla dimentica, nulla omette; dopo gli splendidi *pomi d'oro* e le *fiamme d'amore* (fiori di zucca), che trova sul suo cammino,ecco ricordate le umili pianticelle su cui m'intrattengo: « Sotto l'ombrello di fiori, matura la cipolla, cui le tuniche addoppiate valsero un cattivo sinonimo, divinizzata dagli Egizi che,

> Porrum et caepe nefas violare et frangere morsu
> O Sanctas gentes quibus hae nascuntur in hortis
> Numina! [1]

« Piccolissima e candida, rotonda da *resta*, pavonazza, da Ancona, più tarda a vegetare; bianca, da Sottomarina, invade il Mercato e vi si perpetua fino al rinascere delle scalogne che si disposano ai piselli. Lunghe, solenni ariste formano, come stole, i bulbi dell'aglio, pur esso sinonimo di mala salute e di rabbia livida e muta ».

È vero, è vero. La cipolla dalle tuniche doppie è il simbolo

---

[1] JUVENAL, Satira XV, V. 9-11.

tra il nostro e tutti i popoli della terra, della ipocrisia ed è con supremo disprezzo che si dice ad un finto:

Ti ze dopio come una zeola!

Ma non è perciò solo che così si calunnia il povero bulbo. La cipolla, tagliandola, fa gettar lagrime, che appunto per essere inutili sono false, ed essa, chi nol ricorda? si è fatta complice di quella femmina astuta che in vita non amò il marito, ma lo accompagnò alla fossa, spargendo amare lagrime provocate dal succo di una cipolla con cui nascostamente stropicciavasi gli occhi!

E tornando all'aglio, è pur vero che noi si dice: *Magnar l'agio*, per rodersi dentro; *Esser verde come l'agio*, per esser verde di collera; *Dar l'agio*, per dar bastonate di santa ragione [1].

Così pure, ad affermazione di quanto scrive il Cecchetti: *Esser forte come l'agio*, si dice ironicamente per indicare persona debolissima; ed in senso spregiativo si dice pure di una stoffa o tela poco fitta e consistente: *La zè ciàra come l'agio.*

Con ciò in ispecie alludesi all'uso di piantar l'aglio assai rado, perchè cresca più bello ed in fretta. Che spesso cresca sottile ed in fretta ce lo fa sapere il popolino quando parla di un bimbo che si allunga senza nutrirsi: *L'è cressù tan fa l'ai* (Belluno).

Gli *stornelli* fiorentini dettati da rabbia e livore sono tutti conditi da succo d'aglio e di limone, e la mia servetta di Baschi, quando era a Roma, colta forse da nostalgia de' suoi bei colli sparsi di olivi, satiricamente cantava ad un amante ideale:

Fiore di aglietto!
Che avete, amore mio, che state giallo?
Vi ha fatto male l'aria di Castello?

Fiore di aglietto!
Più volte vi hanno detto,
Che in questo vicoletto,
Non ci si può passare . . .

e lui, tra sè, andando via, cantava tra i denti:

[1] Vedi Boerio: alla parola *Agio.*

Fior de l'aglietto,
Managgio al vicoletto e a chi l'ha fatto!
Mi son voluto rompere un ginocchio!

Pericolo che una volta o l'altra coglie tutti gl' innamorati che vanno col naso all'aria.

Se la crudel fanciulla fosse stata di Roma, a sentire l' imprecazione del suo innamorato, avrebbe risposto lesta lesta: « *Aglio e civolle! ci vole* (ci vuole) *il ventaglio!* » che sarebbe a dire: « Fate fresco a quel poveretto, che soffoca dall' ira! ».

Ma torniamo ai casi seri, ai casi concreti. Nella nostra città marinara (per quanto la laguna ci culli lontani dalla chioma del gran leone, il mare) può dirsi che l'aglio e la cipolla formino la vera base d'ogni pietanza preparata con pesci o legumi. Che il gusto riesca più o meno mascherato, ciò sta nell'arte dell'abile cuoco.

È certo che differiscono dal metodo nostro i Milanesi, che pur sono quegli esperti e rosei mangioni che tutti conoscono. Essi non adoperano per condire i legumi i nostri gustosi soffritti, e basti dire che mangiano (Dio loro perdoni!) i piselli allessi, tanto lontani da quell'appetitoso ideale che è per noi una buona minestra di *bisi* brillantati alla veneziana.

Eppure la coltivazione d' aglio e cipolle è estesissima nella Lombardia e non dimenticherò mai l'odore acuto, nauseabondo d'aglio che mi seguì per gran tratto in ferrovia, undici anni fa, tra Cassano d'Adda e Milano!

Vi hanno certi frutti nel nostro mare, che non potrebbero certo fare a meno di sposarsi al gusto piccante dell'aglio, come sono le *zuppe di pidocchi* (*Mytilus edulis*, Linn.), ed i piattini di *schile more* (*Cancer grangon*, L.), di *gamberi* (*Cancer squilla*, L.). I bellissimi astici (*Cancer gammarus*, L.) porpurei, che feriscono la fantasia degli Inglesi che vengono a rimpinzare il borsellino dei nostri locandieri, non risalterebbero certo come fanno, senza il contorno verde della salsetta mista d' aglio e prezzemolo. E guai al *broeto* di *raina* (*Ciprinus corpio*, L.) ed alla *tenca* (*Tinca*

vulgaris L.) insulsa se il gusto dell'aglio non prestasse loro spirito e vita!

Discendendo poi dalle alte sfere alla cucina popolare, a chi non è noto quell'uomo mezzo scamiciato, che gira tra le nostre calli con un gran catino verde sul capo gridando, quasi con ària canzonatoria, alla gente che gli si affolla intorno: *Bovoleti, agio e ogio, co boni?* Con pochi centesimi i nostri artigiani hanno una bella foglia di vite, poesia dell' occhio, coperta di olezzanti *bovoleti (Helix pomatia)*.

Questi usi della mia Venezia, da cui poco differiscono quelli della vicina terraferma, van man mano scomparendo verso i monti, dove ciascuno vive col prodotto del proprio orticello, ed i gusti non sono come da noi gridati in piazza. Appena una volta ho sentito gridare a Vittorio: *Ai che l'è bon! Ai che l' è gross!* Sia che il clima non si presti o non sia adatto il terreno, il fatto sta che nel magro mercato bellunese, non vidi mai le belle *drezze* di porri che ammiro nel nostro Rialto.

Pan e ai sono piuttosto parole nelle quali il contadino bellunese restringe il senso della più squallida miseria.

Chi è possessore di una vaccherella vive di latte, di formaggio e di ricotta, chi lavora a mezzadria col padrone ha fatto parte con esso a San Martino delle carni salate del pingue *porzèl*, (porco) e poi vi sono sempre i legumi vari e gustosi che dà la ben coltivata campagna.

L'aglio è l'unico companatico dei miseri, il *val a pede* (con) *la polenta*, quella polenta che, per incuria od ostinatezza, si mangia ancora dai più senza sale, o guasta. E il meno, invero, di cui una povera creatura umana possa accontentarsi, è il trionfo dell'illusione che costringe un viscere, qual'è lo stomaco, attivo ed esigentissimo, a soddisfarsi unicamente del gusto!

Pan e ai suona egregiamente, qual' eco del pensiero popolare, come castigo e condanna in un *Pater noster* rustico che figura tra le più belle poesie del Canonico Villabruna di Feltre. Non so imaginare satira più mordace per quegli infami usurai che spillano il sangue e le sostanze del povero. Così per essi prega nell'ultimo brano il Signore, il contadino:

Castighèli e scopetèli (*sferzateli*) enca vù an poc
E fè che da quà inant
I vae laorar i camp, *sicute nos.*
Co i serà là in quele gran fadighe
Co un po' *de ai* e de polenta freda
Sentiron ben dir: Compassion! de quà levène!
Remettons debitoribus nostris!
Ma laghèli (*lasciateli*) pur star cossì,
Che no i galde (*godano*) tan morbin
Che no cognen er bisonc de lor;
Et sicutete nos inducas in tentazione.

Sembra che fossero proprio di quelli, gli usurai di cui si parla, che si facevano dare l'*agio* ed anche la *zeola* per giunta, come dicono i nostri, per significare coloro che vogliono per danaro prestato interesse sopra interesse.

La bassa borghesia spesso da noi divide i gusti e gli usi del popolo, senza avere il coraggio di dimostrarlo, ciò che cagiona la sua intima infelicità.

Essa pure adopera l'aglio, ma sempre con qualche scrupolo, e sarebbe ben lieta di conoscere il meraviglioso rimedio che ci insegna di D.r Pagello dell' uso della barbabietola per togliere l'odore al fiato cattivo.

È un vero peccato, per una donnina elegante, di dover tradire l' umile secreto della sua mensa dando ad altri quel fiato d' aglio, che dinota tanta volgarità di gusto! ed è certo che gli adoratori cittadini non sono come quel bravo giovanotto di Mel che in un brano di vecchia canzonetta voluttuosamente cantava, ricordando il busterello verde di velluto della sua bella, che la sera prima, ballando con lui la *Rosèta mantovana* (antico ballo figurato), gli dava l'alito sano e fresco:

Avea d' *ai* (*aglio*) si bon odor
Che spicava (*scioglieva*) proprio el cuor!

Qual differenza, ha ragione Pagello, tra i gusti dei nostri contadini e quelli de' moderni bellimbusti! È a scommettersi che la rosea contadinella tanto amata non avrebbe avuto paura della nostra frase veneziana:

L'ajo tradisse el sbeléto!

Dicesi infatti che sotto l'influenza dell'odor d'aglio, il rosso artificiale diventi *color del spasimo* (violaceo) e peggio di tutto si traduca in luride macchie gialle che danno al più bel volto la schifosa apparenza di un cadavere. Sopra questo calunniato aglio, quanti mai sono gli apprezzamenti umani! È certo saggio chi dice:

Pare mea, mare mea
Pan e ai, ma casa mea (PASQUALIGO, *Prov. ven.*);

che è quasi eguale al veneziano:

Casa mia, libertà mia,
Pan e ajo e dona mia.

L' aglio di cui il Pirona, nelle sue: *Voci friulane significanti animali e piante*, nota già nel suo paese diciassette varietà, ne ha una gentile che può figurare, senza dar *troppo a sentire* di sè, anche in una tavola aristocratica. È l' *aglio francese*, (*allium schonoprasum*), esile ma tenace pianticella dai lunghi aghetti verdi che dà un elegante fiorellino lilla. Si coltiva nel Veneto sul davanzale delle nostre finestre o nell' orto domestico, dove di quando in quando si tagliano le cime delle foglioline senza strappare il bulbo e se ne fanno saporite salsette con mollica di pane e prezzemolo o si uniscono all'insalata. È affatto inutile per esse la regola del cuoco:

Agio scaldà e zeola brusà.

L' *ai de can* (bellunese) od *aglio viperino* (allium ursinum, Linn.), è ricercato dai fanciulli contadini, che lo mangiano avidamente per passatempo. Esso cresce tra i crepacci dei muricciolì, dove vanno a strapparlo gridando:

Ai de can, ai de mus,
Salta fora da quel bus!

Parlando di fanciulli che sono insolenti in tutti i paesi, a Venezia tra le donnicciuole, c'è questo paragone: *Ti zè insolente come l'agio, maledìo dale massère.....* e si allude con ciò a quegli spicchi piccoli e vani che rimasti ultimi, quasi rifiuto, nel cas-

settone di cucina, mal si lasciano spellare dalla massaja ciarlona e trascurata che corre per accudire ai fatti suoi, proprio all'ultimo momento.

Per la coltivazione dell'aglio dice il proverbio:

Chi vuol un bel ajo,
Lo impianta de febrajo.
Da San Valentin,
S'impianta l'ajo e el zeolin ». (PASQUALIGO).

L' aglio nel Bellunese si raccoglie nella festa di San Giovanni, e quindici giorni prima fanno *el grop* nelle foglie, ciò che rende meglio matura la cipolla (testa) costringendo i succhi nutritivi a non disperdersi inutilmente.

In Cadore si dice, che se passa il giorno di San Marco senza che l' aglio venga raccolto, esso va *sot soto têra* e non si ritrova più. I Cadorini adoperano l' aglio nel condimento di una loro minestra che chiamano *la dota*, ed è una unione di molte erbe bollite insieme. Con questo nome di *dota* (cosa curiosa!) s'indica a Lamon di Feltre il brodo della polenta, per cui, mentre le ragazze attendono a rimestarla, chi guarda chiede maliziosamente: *Te fatu la dota?* (dote, corredo). A cui rispondono impassibili: *No, mi fazze la polenta.*

Dice sul piantar l'aglio l'Agordino che ha il vezzo di parlar figurato:

Se l'aglio si pianta con la pelle farà compagnia a molti fratelli, se senza pelle, basterà appena per uno.

Sulle virtù ipotetiche dell'aglio aggiungerò che a Cesio (Feltrino) per allontanare le streghe fanno un piccolo sacco di tela e vi mettono dentro uno spicchio d'aglio, un po' di paglia, del sale ed un pezzetto di panno rosso.

E nella fantasia popolare ha quasi nome di strega la madre di San Pietro, sempre affaccendata negli alti spazi dell'aria massime quando il tuono rumoreggia, a *lavar botti,* a mettere a soqquadro ogni cosa.

Di essa raccontò pure il Bernoni (e tutta Italia lo ripete) che si appendesse ad una foglia di porro per salire dall' inferno

in paradiso, dove suo figlio stesso non poteva accoglierla. E pur nell'estremo sforzo si crede che la stizzosa sgridasse le povere anime che anelanti cercavano di seguirla..... per cui fu costretta a vagar sempre. Essa, dice il popolo, ottiene il permesso di uscire dall'inferno otto giorni per festeggiare il nome del suo figliuolo; ed è perciò che abbiamo i temporali che si sbizzarriscono specialmente tra il San Giovanni ed il San Pietro, epoche che coincidono pure col famoso *punto di stella.* In questo caso, se la poveretta fosse riuscita nell' intento, si potrebbe, prendendolo alla lettera, diversamente apprezzare il proverbio:

Andar per fogia de poro (*inutilmente*).

Son tutte favole! Ma in verità poi dirò che l'aglio e le cipolle sono eccellenti fuga-sorci e che nelle nostre scuderie si sfregano gli zoccoli dei cavalli con un capo d'aglio, ciò che si fa pure nelle stalle bellunesi per preservare l'unghia dei bovini.

Tutto ciò che dissi fin qui è ancora nulla in confronto di quella virtù che Massimo d' Azeglio nota ne' suoi preziosi *Ricordi.* Egli dice che un villaggio della Russia, dove c'erano estese piantagioni d'aglio, restò solo incolume dal cholera che infieriva tutto intorno, a poca distanza, ne' paesi vicini; e tal fatto, che mi confermavano certi vecchi, ripetevasi a Thiene (cittadella vicentina), dove durante il cholera, del 1830, molti hanno potuto con decotti d'aglio salvare i loro cari.

Ed ora, per seguire l'esempio del D.r Pagello, farò anch' io un po' di erudizione raccolta sui libri.

I Romani tra le primizie della tavola che offrivano di preferenza agli Dei Penati, ponevano l'aglio, ed antichissima è la credenza che l'aglio avesse virtù d' impedire l' attrazione della calamità. Credenza che fu sostenuta da Plinio, da Plutarco, da Tolomeo e da molti altri, ma che oggi non potrebbe certo venir onorata dalla seria discussione dei dotti.

Dicono i botanici che l'aglio ci sia venuto dalla Siria e dalla Sicilia. È forse perciò, che su di esso il Dottor Pitrè ha trovate tante superstizioni, usi e credenze, come quelle notate nel-

l'interessante lavoro « Alberi e piante negli usi e nelle credenze popolari siciliane » e nei volumi, di recente pubblicazione I, II, III e IV dell' opera *Usi e Costumi Siciliani.* Alcune sono comuni con le nostre, ed è quasi simile l'indovinello, col quale chiudo queste notizie:

> « *Ai* di figli un corpo tondo,
> Io no 'l mangio se no 'l mondo
> *Ai* di figli un corpo assai
> Io tel dico e nol saprai?

E l'altro:

> Al mondo, vien tuto a tagio,
> Avea le ongie per pelar l'agio.

Il contadino, poi, non si contenta dello scherzo di parola che sta nell' *indovinello* sull' aglio, ma molte volte, e specialmente quando è di buonumore, invece di rispondere *sì* a chi lo interroga gli dice: *Aì aì*, confondendo i due significati.

Qualcuno troverà forse che io scrissi tutto ciò ad *ai e pan*, come dicono i contadini bellunesi, cioè *alla carlona*. Non mi resta che a confidare nell'indulgenza degli amici.

Venezia, giugno 1889.

ANGELA NARDO-CIBELE.

CANTI POPOLARI MARCHIGIANI

INEDITI

(RACCOLTI A FOSSOMBRONE) [1].

NOVELLETTE GIOCOSE.

I. — Tre fant durant scarant scarabernant
Gin t' un foss duross scaross scarabernoss.
Trovon 'n' inguilla durilla scarilla scarabernilla,
La porton da 'na vecchia durecchia scarecchia scaraber-
[necchia;
E i dissn: — « O vecchia durecchia scarecchia scaraber-
[necchia;
C' coc st' inguilla durilla scarilla scarabernilla ? »
La vecchia durecchia scarecchia scarabernecchia
Rispos: — « Sce, v' la cocrò. »
Allora i tre fant durant scarant scarabernant gin via;
E po' arnin [2] dalla vecchia durecchia scarecchia scara-
[bernecchia

---

[1] Continuazione e fine. Vedi p. 185.
[2] Da *rivenire.*

A dmandai s'avea cott l' inguilla durilla scarilla scara-
[bernilla.
La vecchia durecchia scarecchia scarabernecchia rispos:
[— « L'ho cotta e l'ho magneta! »
Allora i tre fant durant scarant scarabernant
Presn la vecchia durecchia scarecchia scarabernecchia
E la porton gel foss duross scaross scarabernoss
E la caccionn tel bugh durugh scarugh scarabernugh
Do' era scapèta l' inguilla durilla scarilla scabernilla.

II. — *Compare* [1]. Piov e nengv e mél temp è,
In chésa d' altr è 'n gran brutt stè.
Fossa i 'a chesa vostra, come vo' a chesa mia;
Piaria la streda e giria via.
En dic a vo', cmer'...,
Stet pur quant v' pér !
Comare [2]. I' en mn cur,
Si la crescia [3] v' broscia sutt' el cul.

III. — a) *La serva al curato:*

S' alzi il sussudomine [4],
Colla signora Gloria [5]
Ch' metta i miri miri [6],
I tiritiri [7],
I ciribiricoccoli [8].
Ch' vèda sui salimonti [9],

---

[1] Questa novella si racconta agli importuni che si vogliono allontanare da casa. — Il compare ha fatto la torta, e al sopraggiungere della comare l'ha nascosta sotto il sedere. Ma sentendosi scottare cerca di mandar via con quelle parole la comare, con la quale non vuole assolutamente dividere il suo pasto!

[2] Che si è accorta di tutto.

[3] Torta.

[4] Prete.

Fa parte della novellina, il cui tipo è stato studiato nell'*Archivio*, VI, 43.

[5] La serva stessa.

[6] Gli occhiali.

[7] Gli stivali.

[8] Il tricorno.

[9] Che vada su le scale.

Ch' bèda i malincontri [1],
Che riferaff [2] è git dall'allegranza [3]
S' abbruscia el Cacciapel [4] e la [misticanza [5].

IV. — *La serva al curato*:

Alti alti sor Don Domine,
Metta so' le sue pantofl,
Venga oltra pel çucinabl,
Ch' abèda ch' c' è el ciampabl
S' è dat foc alla misticanza,
Del povr Perugin [6] en c'è più [speranza.

NINNE-NANNE E CANTILENE PER BAMBINI.

I.—Cmer, vlet ni per l'acqua?
— No, ch' ho l' men in pasta.
— Fec' 'ni a vostra fiòla.
— No, ch' ha la gonna nova.
— Fètila cavé.
— No, ch' ha da sposé.
— A chi pia?
— A Cecch dla Montagna
Che batte le castagne;
Le batte tanto forte,
Che fa tremar le porte;
Le porte son d' argento,
Che pesan cinquecento;
Centocinquanta,
La mia gallina canta;
Risponde Sabatino,
Sabatino sta in finestra
Con tre corone in testa;
Passa la banda
Con tre cavalli bianchi,
Bianch' è la sella
E la padrona è bella,
Bella è la padrona,
Farem un piatt d' macaron,
E la broda la buttarem via
Insiem con N. N. mia.

II.—Cmer, vlet 'ni per l'acqua?
— No, ch' ho l' men in pasta.
— Fec 'ni a vostra fiola.
— No ch' ha gonna nova.
— Fétila cavé,
— No, ch' ha da sposé.
— A chi pia?
— A Cecch dla Montagna,
Che batte le castagne;
Le batte tanto forte,

[1] Che badi di non inciampare.
[2] Il gatto.
[3] Il fuoco.
[4] L' asino.
[5] Misto di paglia e fieno.
[6] Asino.

E me ne diede una,
La mise sul bancone;
Il bancon era rotto,
Di sotto c'era il lupo;
Il lupo era vecchio,
Di sotto c'è lo specchio,
Lo specchio era forato
Di sotto c'era tre donne;
Chi innaspava,
Chi cuciva,
Chi faceva i bon boccon,
Chi aspettava il marito,
Chi faceva el calzoler,
Died' un punt e lasciò ander.

III.—So git per 'na stradina stretta stretta,
Ho perdut la mi' bretta.
L'ha trovèta qla vecchia dla Lisabetta,
En m' la vol ardè sen 'i do pagnetta.
Vo dal forner ch' m' dia pagnetta,
En m' la vol dè s' en 'i do farina,
Vo dal muliner ch' m' dia farina,
En m' la vol dè sen 'i do el gren;
Vo dal camp ch' m' dia el gren,
En mel vol dè s'en 'i do falcion;
Vo dal fabbr ch' m' dia falcion,
En mel vol dè sen 'i do la lonza;
Vo dal porch ch' m' dia la lonza,
In m' la vol dè sen 'i do la ghianda;
Vo dalla cerqua ch' m' dia la ghianda,
In m' la vol dè s'en 'i do el vent;
Vo dal mer ch' m' dia el vent,
Il mer m' dà el vent,
La cerqua m' dà la ghianda,
El porch m' dà la lonza,
El fabbr m' dà 'l falcion,
El camp m' dà el gren,
El muliner m' dà la farina,
El forner m' dà pagnetta,
Lisabetta m' dà la bretta.

IV.—Staccia minaccia
Ch' bab' è git a caccia,
La caccia del bubù
Buttel giò malagiò.

V. — Piov piov,
La gallina fa l' ov,
Èl gal va 'lla messa
El gatt fa la crescia.
Chi l' ha magneta? La peccia [1].

VI.—Pera, mela, cuzzachena,
Chi l'ha fatta? La Bastiena.
Pera, mela, cuzzachena.

VII.—Zucca pelata da trenta capelli,
Tutta la notte gli cantan li grilli
E gli fan la serenata,
Evviva la zucca pelata!

VIII.—Quest' è la front spaziata,
Dove piscia e caca l'asino;
Quest' è l'occhin
E quest' altr' è il fratellin;
Quest' è la guancia bella
E quest' altra è la sorella,
Quest' è la bocchina
E quest' altr' è la barbiccia:
. . . .

IX.—Su pl schel del palazz
C' è un chen pazz,
Dài un bcon d' pèn
A chel pazz chén.

X. — È fem? [2] Vo' 'ni con me? Doch? [3]
A scortichè 'l chen,
Te colla bocca i coll mén.
E set?
Va giulguil canet:
C'è 'na cavalla ch' piscia l' acet,
C'è 'n ucclin ch' fa chicchirichì
Chi ha set venga machì! [4]

---

[1] Chioccia.
[2] Fame.
[3] Dove.
[4] Qui.

XI.—Mena [1] rotta, mena rotta [2]
Un schiaff sla bocca.

XII.—Tigna rèsa.
Famm 'na chesa,
Sott' un noc
La chesà del mi' tignos.

XIII.—Stanott a mezzanott
È nèt un bel bambin
Bianch' e rosso e ricciulin
. . . .

XIV.—Chicchiricchì, che c'è da cena?
Cuccurucù, c'è l'insalata.
Chicchirichì, chi l'ha portata?
Cuccurucù le tre formiche.
Chicchirichì dove son gite?
Cuccurucù son gite a Gualdo,
Chicchirichì, quando s'arviene?
Cuccurucù, domani a sera.
Chicchirichì, che c'è da cena?
Chicchirichì. se da cena en è cott,
Cuccurucù vrà l' bott.

XV.—Li da, sei bella linda,
Sei tutta tinta
Vatt' a lavà.

XVI.—Predica di San Gallo,
È morto il mio cavallo,
È morto dentr' un foss,
En s' trova nè pell' e nè oss,
S' à trovet un bconcin d' testa
Ch' apuzza ch' apesta.

---

[1] Mano.
[2] La madre cantando agita la mano del bambino.

XVII.—L'uccelin che becca l'ua,
Vieni qua da mamma tua;
Ti darò 'na pera cotta,
Bada ben che non ti scotta;
S' è scottato il bechetin,
S' è malato il poverin.

XVIII. — Un giorno disse il pollice:
Nell'orto io me n'andrò;
E gli rispose l'indice:
Il persico scuoterò;
E gli soggiunse il medio:
Le persiche prenderò;
E l'anulare subito:
Le persiche mangerò;
Sì, sì, allor disse il mignolo,
A babbo io lo dirò [1].

XIX [2].—Quest dic ch' ha fem
Quest dic: C' en c' è 'l pen,
Quest dic: Com farem?
Quest dic: Rubarem!
Quest dic: Nicchia, nicchia,
Chi robba s'ampicca!

XX.—Checco, Checco,
Ha fatto la cacca e la piscia nel letto,
E la mamma gli ha gridato,
Povero Checco disperato.

XXI.—La mèn, la mèn da galantom
Chi è bugiard el fiol del dmon,
Franceschin e Francescon
El diavl sel casson.

XXII.—Bon viagg e l'acqua dietr,
S'en basta, l'acqua anca l' pietr;

[1] Sa di letterario.
[2] Prendendo uno ad uno le dita del bambino incominciando dal pollice.

S' en basta l' pietr, anch' i pietron,
D' dietra anch' i madòn.

XXIII.—Sicudài steva s' icopp
E mostreva el cul a tutt,
Sicudài steva in cucina
E plèva 'na gallina

. . . .

XXIV.—È morto Bagone
S'un campo di fava,
La moglie ballava
Sonava il taccon
. . . . [1]

XXV. — Fiòla, la mi' chèra fiola,
Tutt'ani [2] cosa tien sopra la rola,
El spid e la padella,
Un melon che ti sbudella.

XXVI.—Spia spia del Palazz,
Mett' el libr sotta bracc,
Ne port un, n' porta do',
Spia spia del cacatò [3].

XXVII.— Spia spia del Palazz,
Mett' el libr sotta bracc,
Va dicend la corona,
Spia spia bulingona.

XXVIII. — Spia spia dla Doghena,
Do quadrin la settimena,

---

[1] Neppure il mio amico Barbi ha potuto interamente raccogliere questa cantilena, che è in uso anche nelle Montagne Pistoiesi.

[2] Ogni.

[3] Nelle M. Pistoiesi:

Spia spia del Palazzo
Mette il libro sott' al braccio,
Portalo in sagrestia
Ecco là la bella spia. (Barbi)

Do quadrin butteti via,
Va all'infern a fe' la spia.

XXIX. Tordo balordo — dalle gambe sottili,
Per un acin d' oliva — ti sei fatto ammazzà.
— Merla coderla — Dottore di m....,
Tu ch' el sapevi, — Perche en mel dicevi?

XXX.—Singhiozz, singhiozz,
La rema del pozz,
La rema del fich,
Singhiozz partit.

GIUOCHI FANCIULLESCHI.

I.—Lucla, lucla, galla, galla [1],
Mett la sella sla cavalla,
La cavalla è del fiol del re,
Lucla, lucla, vien da me.

II. — Lucla, lucla gurguiuta,
Dove vai giù per sta cupa?
Vo cercando mio fratello
Con la lancia e col cortello,
Col cortell aguzz aguzz
Per taiè l'orecchi al cucch.

III. — Bis' e bisella [2],
Colore si bella
Colore si fina,
Salta martina,
La bella e, Polinara
Che siede su la sala,
Sala e salon,
La penna del pavon,
La scatola del mare,
La Catarinella,
Prendi lo schioppo,
Buttalo in terra,
Tiralo su,
Tiralo giù,
Uno, due, tre,
Alza la gamba che tocca a te.

IV. — Mingolo mangolo [3],
Pera Martino,
Io son figlio d'un regino,
Son venuto da mio fratello,
Per spartir le robe belle,

---

[1] La cantano inseguendo le lucciole.

[2] Ad ogni parola quello che fa il giuoco tocca i piedi dei compagni che gli stanno a seder dinanzi. Fa la penitenza quello il cui piede è stato toccato mentre si recitava l'ultima parola della cantilena.

[3]. Il giuoco è il medesimo.

Per un, per due, per tre, per quattro, per cinque, per [sei, per sette, per otto,
Pancott,
Stecca morletta [1],
La forca t'impicca,
Leon tedesch,
Butta fora quell e quest.

V.—Gira tondo per le mura,
C'è 'na luccla ch' fa paura,
Scappa fora Lisandrin,
In ginocchi el più piccin [2].

VI. — La bella lavandara
Che lava i fazzoletti,
Li lava tanto bene;
Faccia un salto,
Ne faccia un altro,
Faccia la riverenza,
Abbraccia chi vuol ben.

VII. — Tela la lunga tela
E così si fila:
Se si stronca faremo un nodo,
E poi dopo passeremo sotto [3].
1°—Cipolla cipollaro, mi daresti 'na cipolla? [4]
2°—Va di là che non ci sento.
1°—Cipolla cipollaro, mi daresti 'na cipolla?
2°—Va nell'orto a raccoglierle: badate che son dure e [si stroncan le gambe [5].

---

[1] Ho veduto un titolo d'un libro fatto con queste parole, ma non credo che abbia esso nessuna relazione con il giuoco riferito. Eccolo:

— Laminèe! — Cicca Berlicca —
— La forca t'impicca — Leon speron
Col rest — Indovina se l'è quest. —

Cronaca stravagantissima di un cameriere di Gian Galeazzo Sforza Duca di Milano. (Editore Luigi Cioffi, Milano, 1860).

[2] Mentre cantano, i bambini tenendosi per mano girano in cerchio; all'ultime parole fanno inginocchiare il più piccolo. E poi daccapo.

[3] Tutta la fila dei bambini passa sotto le braccia congiunte dei primi due.

[4] Dopo che sono passati tutti, quello che stà all'uno de' capi rivolge la domanda a quello dell'altro capo.

[5] Il primo, tirandoli per le braccia, stacca ad uno ad uno i compagni dalla fila. Così finisce il giuoco.

PROVERBI.

1. Chi vuol tiena la chesa in pia,
   Pèn dur e farina stantia.
2. Chi prest' inossa [1]
   Prest infossa [2].
3. Chi vuol vivere e star sano
   Pisci spesso come il cane.
4. Sona l'Avemaria
   Chi è in chesa d'altr vèda via.
5. Chi del suo non ha
   Oggi qui e dmèn là.
6. El pen d'un giorn,
   El vin d'un ann,
   E 'na ragazza d' quindic'ann.
7. El proverbi dla Menga,
   Chi ha la zeppa sla tenga.
8. Donna giovina sett bracc [3] e mezza lingua,
   Donna vecchia mezz bracc e sett lingua.
9. Chi d' bòn punt è nét
   Sabt mort e Domenica sotteret [4].
10. Pietr pega e Pavl frega.
11. Chi molt dolor ha molt, parol mett.
12. Sant' in Chiesa, diavol' in chesa.
13. Pesc cott, carn cruda,
    L'om senza camiscia, la donna nuda.
14. 'Na breccia àrvolta un carr [5].

---

[1] Mette i denti.

[2] Muore.

[3] Intendi: per lavorare.

[4] Va in Paradiso, cioè, perchè il Sabato è dedicato a Maria e la Domenica è la festa del Signore!

[5] Piccole cause!

15. La bizzarria è piena di dolore,
    E l'allegria la passa l'amore;
    La bizzarria dàlla a chi la vole,
    E la fatiga a chi durar la póle.
16. Fior di ginestra;
    E la farina fa la bianca pasta,
    La camminata fa la donna onesta.
17. Donna che smena il cul come 'na quaglia,
    Se non è una puiana, poco sbaglia.
18. L'amor en è bella
    Sen è crociarella.
19. Om plos [1], om virtuos.
20. Donna pcinina, fibbia asinina.
21. Occhi castagni — segn d'inganni,
    Occhi neri — occhi crudeli,
    Occhi turchini — da bambini.
22. Dura men 'na nev marzolina
    Che la lingua d' 'na vcina.
23. Piov, è 'l Sol,
    Tutt' l' vecchi fan l'amor [2].
24. En c'è Sabt senza Sol,
    En c'è donna senza amor.
25. Beéta cla porta
    Ch' passa la moi' morta.
26. En canta l'ucclin s'en cant l'ucclon.
27. Salut, e guèi colla pela [3].
28. La pell st' al numr un.
29. Fioi e pói, la scompezza [4] d' chésa.
30. Pel' e guei en manchen mèi.

---

[1] Uomo peloso, uomo virtuoso.

[2] Si dice quando si vedono cose strane, inaspettate, *inverosimili*, come dicono i giornalisti.

[3] Salute, e guai colla pala — cioè la cosa più preziosa all' uomo è la salute.

[4] Immondezza.

31. Dài dài.
La cipolla dventa l'ái.
32. Ognun può far della sua pasta gnocchi.
33. Chi ha 'l pén en ha i dent,
Chi ha i dent en ha 'l pen;
Chi ha 'l grén en ha 'l sacch,
Chi ha 'l sacch en ha 'l grén.
34. Cinq fratei, cinq castei.
35. Donna e tela
Non si distingue al lume di candela.
36. Lo scrigno degli avari
È simile all'inferno;
Se v'entrano i denari,
Non escono in eterno.
37. Pipa, cavall, moi',
En s'impresten méi.
38. A stè zitt en s' sbaia méi.
39. Nova trista è sempr vera.
40. Il fin delle brasciole è la gradella,
Il fin delle puiane è le stampella.
41. Uom senza pelo e senza colore
Nemico di Dio e traditore.
42. El fium — Tutt' i ann n' vol un.
43. Chi la fa più sporca è prior.
44. Gallina che non becca è segno ch' ha beccato.
45. Chi ha un porch el fa gross,
Chi ha un fiol el fa matt.
46. Dent réd [1], fortunet.
47. Disse Cristo agli Apostoli suoi:
Guardati dálli segnati miei.
Rispose San Pietro:
Specialmente da quei ch'han la gobba dietro.
48. Donna pelosa
Matta o virtuosa [2].

---

[1] Radi, rari.

[2] Diceva bene A. De Musset: «I proverbî a me piacciono poco gene-

49. Fus tond — marit long,
Fus long — marit tond.
50. En tira vent — s' en c'è tradiment.
51. Ciurla l'orecchi manc, — Cor franch,
Ciurla l'orecchi dritt, — Cor afflitt.
52. Bugaron [1] — Nova da birbon.
53. Stranut dla sera
Bona nova mena.
54. Quest'ann bresciolos [2],
St' altr' ann spos.
55. Vespra [3] — Nova lesta.
56. Nient — Fa bon pr' i dent.
57. Del rosc, è bon altr ch'el presciutt.
58. Rosc mal pel
En die me' 'l ver,
El dic 'na volta
El diavl sel porta.
59. Disse Cristo agli Apostoli suoi:
Guardati dalli segnati miei;
Da un guerc cinq pass in dria,
Da un gobb cinq e tre ott [4].
60. Nè di Venere nè di Marte
Non si sposa nè si parte,
Nè si dà principio all'arte.

DRUSO RONDINI.

---

ralmente perchè sono selle buone per tutti i cavalli », (*Emmelina*), V, p. 31, ediz. d. Bib. Univ. del Sonzogno).

[1] Specie di scarafaggio.

[2] I *bugni* da noi si chiamano *bresciol*, onde l'agg. *bresciolos*.

[3] Vedi G. VERGA, *Rosso Malpelo*, in *Bib. dell'Artigiano*. Società Ital. del Patto di Fratellanza. Roma, Tip. Umbra-Sabina.

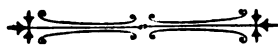
[4] Cfr. sopra n. 47.

PROVERBI TURCHI [1].

141. La fodera è più cara del vestito.
142. Prima che il ricco vuol dare, il povero muore.
143. Pochi desiderî, vita felice.
144. Che colui che si proponga di rubare la torre, nè faccia prima il piano.
145. In proporzione alla grandezza del gatto ne sono le cosce.
146. Uccidete, ma non fate leggi.
147. La nave inclina, ma la strada è dritta.
148. Il travaglio non guadagna, ma l'economia guadagna.
149. Le montagne non si accostano alle montagne, ma gli uomini si avvicinano agli uomini.
150. Ad una testa calva, un pettine di bosso.
151. È meglio perdere un occhio che la riputazione.
152. Il sangue che deve uscire non resta nelle vene.
153. L'uomo è occupato cogli occhi, ed ascolta cogli orecchi.
154. Nutrite il corvo, che vi caverà gli occhi.
155. Osservate l' orlo e pigliate la tela, osservate la madre e prendete la figlia.
156. L'aceto dato è più dolce del miele.
157. Non comprate una rosso-crinita persona, non ne vendete una, e se ne avete alcuna nella casa, scacciatela via.

---

[1] Continuazione e fine. Vedi p. 174.

158. Gli insolenti non sono mai senza ferite.
159. Amicizia per libbre, negozio per once.
160. Il patteggiare distrugge l'animo.
161. Chi entra senza contratto, esce senza pagare.
162. Chi non ha barba, non ha autorità.
163. Una persona venne la notte scorsa, ed un' altra cadde da una finestra nel tetto.
164. *Amen* non si dice dopo una preghiera non accetta.
165. Se avete figli malvagi, a che serve il danaro? e se buoni, di nuovo, a che serve?
166. L'amaro toglie l'amaro, e l'acqua cura la colica.
167. Se andate velocemente, credono che fate una corsa, se andate lentamente, vi prendono un orso.
168. Apparentemente egli fa male agli stranieri, ma in realtà fa male a me.
169. Vi dissero di battere e non di ammazzare.
170. Una parola ne produce un'altra.
171. Egli è fra due spade.
172. Voi non potete contrarre pel pesce che è nel mare.
173. Ciascuno per la sua pelle.
174. Una mano non percuote.
175. Il danaro che si guadagna colla frode, si deve perdere.
176. La bottiglia da acqua è rotta sulla strada per cercare l'acqua.
177. Non potete trovare un armadio nella capanna di uno zingaro.
178. Il cicalare non farà mai bollire la zuppa.

TESORI INCANTATI IN SICILIA.

E' Tesori incantati siciliani, volgarmente detti *Trovature* o *Banchi*, ha largamente e con vera competenza trattato il Pitrè [1], desumendo tutte le sue minute considerazioni da ben sessantatrè documenti tradizionali (che inserisce nel suo lavoro) e da molte altre testimonianze spigolate pazientemente qua e là da libri e da persone. Ma, com'egli stesso ben osserva, il suo non è che « un saggio » de' numerosi testi popolari che in proposito corrono nell'Isola; e ciò è verissimo: però io debbo aggiungere, che verran messi fuori altri testi, ma non si aggiungerà che pochissimo alle circostanze, ai fatti che il Pitrè accuratamente ha registrati e illustrati; e questo pochissimo non è, forse, del tutto nuovo, perchè già trovavasi più o meno fugacemente accennato.

Io son lieto di offerire all' Amico del cuore qualche nuova tradizione, inedita fin qui, la quale o conferma le sue, o vi aggiunge particolari più minuti, o mette in luce qualche altro aspetto di queste curiose e caratteristiche credenze su' tesori nascosti e resi inaccessibili agli uomini per via di incanto e per la potenza di esseri superiori malvagi.

Registro, anzitutto, due tradizioni relative a due *Trovature*

---

[1] *Usi e Costumi, Credenze e Pregiudizi del popolo siciliano*, vol. IV, p. 367 e segg. (*Bibl. delle Tradiz. popol. sic.*, vol. XVII).

della città di Salemi, tradizioni che ho raccolte dalla bocca della giovane villica Pasquala Cognata.

I. — La truvatura a la Matrici di Salemi.

« Davanti la chiesa di la Matrici di Salemi cc'esti 'ncantata 'na Truvatura ricca assai. Pri spignalla, quannu la sira sònanu li tocchi di li du' uri di lu ròggiu, veni a diri li *centu ed unu* [1], cui voli pigghiari la Truvatura s' àvi a partiri di San Franciscu [2], a cursa, cuntannu li *centu ed unu;* si arriva davanti la Matrici mentri sona l' úrtimu toccu, la Truvatura si sbanca [3]. Ma nun cci arriva nuddu! l'acchianata è longa assai. Hannu pruvatu tanti, ed hannu pututu arrivari, a lu cchiù, a la casa di lu Baruni [4]; ma davanti di la Matrici nun cci arriva nuddu! »

II. — La Grutta di Munnura.

« Sta Grutta è 'n capu la muntagna; si scinni di supra, e cc' esti un passiaturi; poi si va 'n funnu 'n funnu, e cc' esti un scuru ca si fedda. Chiddu èsti lu passiaturi di lu Turcu. Lu Turcu èsti 'n funnu, assittatu cu 'na mazza: a cu' voli pigghiari dinari, iddu cci duna mazzati. Ma quantu massenti cc'èsti! [5] Cci hannu trasutu, li genti, macari cu lu cani, e cci hannu fattu manciari, a lu cani, li dinari 'mpastati dintra a lu pani; ma 'nùtuli! s' iddu chi nun li va di corpu, nun pò nèsciri di ddà dintra, pirchì li dinari sunnu 'ncantati.

« Cci voli 'na gaddina nìvura, chi si scanna ddà, e li dinari si spignanu [6]: ma lu Turcu, ca nun voli, àvi la mazza e mazzía

---

[1] In molti Comuni di Sicilia dura tuttora l' uso che alle ore due della notte ogni cittadino è già chiuso in casa e va a letto; e a quell'ora perciò è disposto che l'orologio del Comune suoni cento ed un tocco per segnalare a chi se ne può scordare che è ora del sonno.

[2] San Francesco segna ad oriente la estrema punta di Salemi, a piè del monte, e per lunga e ripidissima via da esso si va alla Madre Chiesa, che è su la cima del monte, su cui la città è adagiata.

[3] Si disincanta.

[4] Del Barone di Villaraut, a poca distanza dalla Chiesa Madre.

[5] Ma che gran massa di denari c'è lì!

[6] Si disincantano e si posson prendere.

di longu. E annintra, annintra di la Grutta, dinari cci nn' èsti cchiù assai. Ma annintra cui cci va? Unu si perdi! E certu, si s' avissiru a spignari sti grana, lu Regnu arricchisci! »

Ma come, e perchè, e quando si incantano i danari, ossia si costituiscono le *Trovature* o *Banchi* famosi? Il Pitrè, seguendo le indicazioni della tradizione orale, ha scritte in proposito queste sole ma esatte righe: « L'incanto fu operato nei tempi antichi uccidendo su di essa (*trovatura*) un uomo, lo spirito del quale restò sulla trovatura *legato*... col sangue che la bagnò. Quivi esso resta, e vagola intorno fino a tanto che il deposito non venga preso ». Ma le particolarità, la maniera, le ragioni della costituzione della Trovatura, che può esser formata anche ai dì nostri, risultano splendidamente illustrate da questi altri documenti popolari, che son lieto di pubblicare per il primo.

III. — **Li dinari 'ncantati.**

« 'Na vota cc' era e cc' era un picciottu zitu, ca era a li curti di maritarisi; sapiti com' è 'nta sti cosi? ca lu zitu àvi a pinzari a tutt' e chiddu chi cci voli pri la tavulata di lu 'nguàggiu [1]; e stu picciottu, ca 'nta l' àutri cosi cci mancava lu scàcciu [2], ucchïau un bellu pedi di nuci 'nta un jardinu stramanu e, comu era lu misi di settèmmiru, dici: — Stasira mi lu vaju a cògghiu.

« Accussì fici. La sira, zittu tu e zittu eu, si nni va a lu jardinu e acchiana a la nuci. 'Ntra mentri, chi vidi? Arrìvanu dùdici pirsuni tutti armati e si fermanu sutta di lu pedi di la nuci. —Amaru mia! (dici), e comu fazzu? Pr'ammazzari a mia vennu! Forsi ca su' li patruna! — E si misi côtu côtu [3] abbrazzatu a 'na rama, ca mancu ciatava, pirchì nun cc'era tempu di scìnniri.

« Li dùdici, nun eranu li patruna; ma eranu dùdici latri chi vinianu carricati di munita d'oru e l'avianu a 'ncantari sutta la nuci. Sti cosi li sapemu comu vannu: pri 'ncantari li grana a 'na banna e fàricci la Truvatura bisogna ca cci scannassiru un omu

[1] Per il pranzo di nozze.

[2] *Scàcciu*, noci, nocelle, mandorle etc.

[3] Tutto raccolto in sè.

di supra, e lu sò spiritu arresta ddà pri pignu a guardari li dinari: perciò li dudici latri dissiru: — A nui! sti dinari s'hannu a 'ncantari, e unu bisogna ca mori. — Sì (dici), jittamu la sorti, e cu' nesci, arresta. —

« Jittaru, e nisciu unu ca era un bellu giuvini. Li cumpagni l'hannu affirratu, ammunziddaru tutti li dinari 'n terra, e cuminzaru a cutiddiari a ddu poviru giuvini pri fallu muriri a suppilu a suppilu; e lu sangu chi sculava supra li dinari. Quannu ch'era vicinu a l'assacchi [1], cci dissiru: — Mètticci lu Santu [2] a sta Truvatura! — e ficiru juramentu pri la morti e la vita supra di li cutedda 'nsanguniati, cà nuddu d'iddi avirria dittu nenti e mancu spignatu la Truvatura. Dici lu giuvini moribunnu: — Lu Santu è chistu: *Pri spignari sta Truvatura, cci voli ca un giuvini chi si marita avissi a fari la prima vota lu matrimoniu supra stu locu a la chiaria di li stiddi.* — E comu dici sti furmati palori, assacchiau l'ultima vota; e allura si vittiru di bottu sprofunnari li dinari e lu mortu, e la terra si cci chiudiu di supra comu nenti fussi.

« Li latri si nni jeru pri sò via. Lu picciottu di supra la nuci, d'attirrutu ch'era, pigghiau ciatu: — Ah, Signuri, vi ringraziu, ca l'asciai la me' sorti! — Scinni di la nuci, e senza mancu diri ciu, si nni va a la casa. Lu 'ndumani sira si va a 'nguàggia. Comu nesci di la Chiesa, attimpa a tutti [3], dicennu ca avia un affari di 'mpurtanza, e cu sò mugghieri pri la manu curri, senza farisi vidiri, a lu jardinu.

« Dici la mugghieri: — Ivì, maritu! unni mi porti 'n campagna a st'ura? Tu ad ammazzàrimi mi porti!

« — Zittu, e 'un aviri paura, e lassa fari a mia! —

« Junciuti chi fôru a la nuci, si curcaru ddà sutta e ficiru li fatti soi. Chi vulistivu vidiri! Si sbanca la Truvatura e tutta da gran munita d'oru assummau supra terra. Lu spirdu di l'ammazzatu scappau pri lu sò distinu, ca mancu si vitti: e sùlitu ca dissi 'na palora:

---

[1] Gli ultimi aneliti.

[2] La parola d'ordine.

[3] Pianta tutti.

« O sintisti, o vidisti:
« Troppu guagghiardu la facisti!;

e 'ntinniu diri a lu giuvini, chi avia sbancatu la Truvatura quannu ca appena avianu vintiquattr'uri chi era 'ncantata. Ddu giuvini si cugghiu cu sò mugghieri tutti li dinari e arriturnaru a la casa ricchi e cuntenti.

« Favola longa, favula curta,
« Diciti la vostra, cà la mia è tutta [1] ».

Qui sorge in tutti la curiosità di sapere perchè i grossi tesori, che voglion sottrarsi all' insaziabile avidità umana, si debbano incantare, anche ai dì nostri. Il popolo, che trova una ragione con cui giustificar ogni cosa, ha pronta la risposta per soddisfarci e ci dice in proposito:

IV. — **Pirchì li dinari si 'ncàntanu.**

« Vossia àvi a sapiri, ca Diu cci desi pirdunu a Santu Dima, ca era un gran latru, pirchì ca iddu di li dinari di li so' arrubbatini nun si nni gudiu iddu sulu; ma 'na parti nni facia limòsina, e 'na bona parti la jia suttirrannu e ammucciannu di ccà e di ddà, 'nta li grutti e 'nta li casalini sdirrubbati. Chisti dinari ammucciati, subitu ca murìu Santu Dima, si nni 'mpusissau Macinghi [2], e li 'ncantau; ma siccomu lu 'ncantu o prima o doppu si vinci e la Truvatura si spigna, accussì nni vinni ca tanti puvureddi s'hannu arriccutu, cunsulati ca hannu spignatu 'na Truvatura.

« Li latri, pri divuzioni di Santu Dima, e pirchì iddi puru a la morti vonnu essiri pirdunati di Diu, fannu d'accussì: Arròbbanu, arròbbanu, e penzanu pr' iddi e pri li famigghi so'; ma quannu hannu arrubbatu assai, o fannu un'arrubbatina di chiddi patriarcali, allura pigghianu 'na gran massa di stu dinaru (tutta munita d'oru, pirchì oru vol'essiri!), e lu vannu a mettiri ad un locu, e lu 'ncàntanu. Comu si fa la 'ncantata si sapi. Stu dinaru

---

[1] Narratami in Borgetto dal villico Giuseppe Valenza.
[2] *Macinghi*, il Diavolo.

'ncantatu, arresta: ma veni lu jornu ca cc' è cui lu sbanca e si arricria. « Accussì m' hannu cuntatu, e accussì cci dicu [1] ».

Ma il danaro spesso, o per avarizia o per altre ragioni, si nasconde sotterra. Qui, il Diavolo vi metterebbe la mano di sopra, facendovi bravamente l'incanto, il che non è nelle intenzioni di chi nasconde il suo oro per ripigliarlo a tempo opportuno. Per conseguenza v' hanno delle precauzioni a pigliare, ed ecco come ce le riferisce quest'altro raccontino tradizionale.

V. — **Li dinari 'mmusati.**

« Quannu unu 'mmusa dinari (veni a diri ca nn'àvi assai e li sippillisci sutta terra), bisogna ca sapissi la prammàtica, masinnò cci appizza lu sceccu e li carrubbi, cà li dinari si perdinu pirchì Macinghi si li 'nvasa. 'Mmusannu li grana, si cci metti supra 'na Cruci. Li dinari, sutta terra, caminanu sempri, e ddoppu 'na piccaredda di tempu nun si trovanu cchiù a lu stissu locu dunni fôru misi; chistu è pirchì li dinari cu la terra cci hannu attrazioni, cà 'nta la terra cci su' li spiriti mali; ma quannu cc'è la Cruci 'ncapu, li grana si movinu sì, ma Macinghi nun li po' tuccari, pirchì di la Cruci si scanta.

« A li tanti a li tanti bisogna ca li dinari si sbrôdicanu, e si vrôdicanu arre' a 'nàutra banna [2]; si nun si fa accussì, succedi ca comu li dinari vannu caminannu suli 'nta la terra, la Cruci pò arristari 'mpinta e si sparti di li dinari: si succedi chistu, ti salutu, cucca [3]! Macinghi stenni la granfa, 'nvasa li dinari e restanu pri sempri 'ncantati.

« E chissa è la ragiuni ca, quannu si trovanu dinari 'mmusati, si cci trova sempri di supra la Cruci o lu Crucifissu: senza di chissu li dinari nun si truvirianu, pirchì su' 'ncantati e cci voli cu' sapi l'arti pri spignalli ».

Chiunque parli di Trovatura con la gente del popolo, sente

---

[1] Narrazione del citato Giuseppe Valenza da Borgetto, e così pure le seguenti che portano il num. V e VI.

[2] Si dissotterrano e si sotterrano di nuovo in altro sito.

[3] Addio a' danari! è finita! (Alla lettera: *Addio, civetta!* ch'essa scappa!).

ripetersi che la mercè del disincantamento di essa una persona può, d'un tratto, ripromettersi decoro, dominio, titoli, onori e possedimenti e ricchezze senza fine, poichè il denaro è il vero e solo *Re dell' universo*; e questo stesso, accennando appunto a Trovature, dicevano suppergiù il Gomes nel secolo decimosesto ed il Catalano nel decimottavo [1]. Però disincantare un tesoro nascosto e impossessarsene, come si sa, è desiderio di tutti ma non è impresa di lieve momento, e per i più ricchi e celebri tesori incantati nessuno v'è riuscito dopo tanti secoli. Si riesce più facilmente per le Trovature, diciam così, di second'ordine, meno doviziose e meno note, e per ciò più facili ad essere *spignati*; e queste, in Sicilia, sono innumerevoli e se ne trovano ad ogni passo. Ma qui vi sono altre difficoltà: le più di esse son note molto incertamente o non note affatto per il sito preciso che esse occupano; si conosce la contrada ove giacciono, ma questa contrada è vasta e non si può esplorar tutta a casaccio da un capo all'altro. Come far dunque? Sotto qual albero o macigno, in qual grotta, in qual casaleno esse stanno?

Fortunatamente qualche contrassegno c'è sempre, che indica la esistenza ed il luogo indubbio di una Trovatura, e la mercè di esso si sa dove dirizzar l'ingegno e le mani [2]; ma c'è l'altra difficoltà, che pochi privilegiati (che per lo più sono Spiritati o hanno familiare l'Arte per eccellenza, cioè la magia) sono al caso di conoscer questi contrassegni delle Trovature ed anche i mezzi occorrenti al disincantamento; ma questi privilegiati intanto sono, per volere di Dio e per immutabile destino, incapaci a poter essi stessi usufruire delle conoscenze e della possanza che hanno; rivelano agli altri quel che è da fare e come e dove, e gli altri si mettono all'opera; se non che questi o in una o in altra circostanza anche minima falliscono, perchè disadatti, e allora tutto va a gambe all'aria e il Tesoro resta perpetuamente incantato.

Comunque siasi però, ecco qui i segni che indicano il sito

[1] Gomes, *Amari litiganti*, cap. XII, terz. 1. — Catalano, *La Fòrficia in pruspettu* etc., pag. 55.

[2] Cfr. Veneziano, della canzona *Celia* che comincia: « Ssu neu, Patruna mia » etc.

di una Trovatura; quanto a' modi poi di impadronirsene, chi vuol provarcisi consulti chi sa l'*Arte*, e potrà ottenere il suo intento quando e come crederà meglio.

VI. — Lu postu di li Truvaturi.

« Pri sapiri lu postu viriticu unni cc'è 'na Truvatura, cci su' di li signali ca nun falliscinu. Si sapi, comu dicissimu [1], ca a lu Re Cuccu [2] cc'è 'na Truvatura, ma lu postu sicuru nun si sapi. Ora, cu' àvi canuscenza, va a la cumarca di Re Cuccu e si metti a firriari e guardari: ma no una vota sula, ma tanti voti e tanti jorna di sicutivu, e di tutti l'uri. Unni si vidinu grossi pitruna, unni cc'è grutti, unni cc'è casalini, o puru àrvuli grossi vecchi e stravecchi, ddocu s'àvi a taliari cu attinzioni. A li voti si cci vidinu serpi nìuri; a li voti cc'è rospi o buffi di màrgiu; a li voti taddarituna grossi tanti, o puru corva o cuccuvìi, o armalazzi nìuri mai visti. Ora, si st'armali si cci vidinu sempri a un postu, e filljanu, e poi spiriscinu ddà, veni a diri di certu ca la Truvatura è 'nfallibuli a ddu locu, e ddà sulu pò essiri. A li voti, poi, mentri unu camina, si senti chiamari, o puru senti rimuri di catini, o scàccani forti; o puru chi attrova qualchi munita vecchia, chi cci veni pri cumminazioni sutta li pedi. Tutti sti signali vennu a diri ca ddà c' è la Truvatura, e cui nun si sapi apprufittari, peju ad iddu. Ma unu (stamu attenti!) quannu va caminannu pri stu sirvizzu àvi ad esseri sulu, sulu, nè àvi a diri mai nenti a nuddu di nudda cosa, nè zoccu vidi nè zoccu senti.

« Poi cc'è cu' sapi l'Arti, e scopri tutti cosi 'ntra un nenti; ma comu fannu, eu nun lu sacciu! ».

E con questa narrazione ho esaurito lo scarso ma notevole materiale che sull'argomento delle Trovature io poteva aggiungere e quello che egregiamente e riccamente ha già messo in luce il mio caro Pitrè.

S. Salomone-Marino.

---

[1] Per esempio.

[2] Celebre *Banco* in Provincia di Palermo, presso Partinico.

JEUX ENFANTINES EN SUÈDE [1].

VI. — **Leka Krig. — Krigslek.**

ANS ma jeunesse on appellait un jeu, qui ressemble beaucoup celui de *Latri e sbirri* de Sicile: *Rofvareleken* (le jeu des brigands) ou *Leka krig* (jeu de guerre). Mais on n'emploie pas les questions, seulement le chef s'écrie au moment que la guerre doit commencer: *hurrá!* (hourrah!), qui est le cri de guerre. La peine du jeu n'existe pas ici.

Norman (*Ungdomens bok,* I, nr. 12) décrit un *krigslek* (jeu de guerre), qui semble être trop prussien, car tout le pompe militaire y est employé. Mais un autre jeu, *Taga fangar* (prendre des prisonniers), qu'il a décrit (I, nr. 10), est le même que le jeu en question. *Jagare ock kund* (chasseur et chien) (*Ungdomens bok,* I, nr. 5) ressemble aussi beaucoup. Le chasseur a un chien qui doit l'accompagner ou plutôt le dévancer pour retenir le « gibier ». Quand le chasseur a touché le gibier avec sa main, le gibier se change en chien, et le chasseur a deux assistants etc. — Un autre jeu est très goûté: *Rymmare ock fasttagare* (déserteur et gendarme). Le chef a deux gendarmes à son secours pour saisir les déserteurs

[1] Voir pag. 69.

et les enfermer dans la prison (*fangelset*) — une place déterminée avant le commencement du jeu. Quand le déserteur est saisi, il peut s'échapper chemin faisant, mais dès le moment qu'il est enfermé, il n'a pas cette permission (Cfr. *Ungdomens bok,* I, nr. 6). Falck (*Kroppsafningar och lekar*, p. 90-94) énumère quelques variations: *Min Kungarike* (mon royaume) *tornering* (tournoi), *att gora matt* (faire mat). Norman nomme aussi: *Vanner ock fiender* (amis et ennemis, II, nr. 11), *Soka ock finna* (chercher et trouver, II, nr. 36). Tous ces cinq jeux sont des variations plus ou moins différentes. — Un jeu qu' a cité Norman deux fois, la première (I, nr. 11) sous le nom *natt ock dag* (nuit et jour) et la 2me sous le nom *rod ock svart* (rouge et noire) n'est pas suédois, c'est le jeu grec *ostrakinda*, qui corresponde complétement, même dans la punitions — la course,—au jeu sic. *A li baddi* du recuail de G. Pitrè: *Giuochi fanciulleschi*, n. 81 (Jorngren et Norlander nomment aussi des variantes sans intérêt spécial).

VII. — **Spanna kyrka.**

Je me permets de citer ici un jeu extrêmement suédois, où il faut deviner qu' est ce qui a commis une action qui doit être punie. L' un est nommé: *Spanna* (ou: *spana kyrka* (donner à l'église une couverture de bardeaux). Le délinquant place sa tête sur les genoux d'un homme assis; le délinquant lui-même doit être debout, c'est à dire: il ne lui est pas permis de s'agenouiller. Dans cette position, il montre une partie proéminente, contre laquelle les mères irritées, pendant la jeunesse des enfants, dirigent leurs punitions. C'est cette partie qu'a nommé le *humor* populaire *kyrka* (église). On couvre maintenant l'*église* avec des bardeaux en lui donnant des coups de la main, — et je vous assure qu' on emploie toutes ses forces pour donner à l'*église* une couverture durable et solide. Après chaque couverture qu'a reçu l'église, l'homme est délivré de son aveuglement et il doit deviner qu' est-ce que c'est qui lui a donné cette couverture; s'il devine l'homme en question, celui-ci prend sa place et le premier a le droit de lui donner

une couverture *gratis*, c-à-d. le premier a un coup « libre » (*fris-lag*) — qu'on emploie rarement, il faut ajouter. De cette manière on agit dans notre pays quand on va « sonar la campanella » de l'église.—Un jeu « plus poli », mais qui n'est pas populaire, est cité, *Ungdomens bok*, II, nr. 176, sous le nom *domareleken*, le jeu de juge. (Pour le *spanna kyrka*, cfr. Arwidsson, p. 496).

VIII. — **Rycka kulor.**

Un jeu favori des écoliers est *rycka kulor* (jeter des boules ou des billes). Les *kulor* sont fabriqués d'argile (un grand fabrique des *kulor* se trouve à Untersberg près Salzburg), ou de marbre, ou d'une substance vitreuse, ou même ce sont des cailloux qui prendent ce nom. Les participants du jeu peuvent être d'un nombre indéterminé. Le jeu consiste à faire entrer d'une distance choisie tant de *kulor* que possible dans une « fossetta » (*grop*), qu'on creuse dans le sol. On commence par jeter les *kulor* de la distance choisie contre la « fossetta ». Celui dont la *kula* est le plus approchée à la « fossetta », ou même a entré dans la « fossetta», prend toutes les *kulor* dans sa main et les jette contre la fosse; toutes les *kulor* qu'il pourra faire entrer dans la fosse deviennent sa possession. Après lui viennent les autres à leur tour jusqu' à ce qu'il ne reste pas une seule *kula*. Norman (*Ungdomens bok*, I, nr. 269) nomme le jeu *kulgrop* (fosse des billes) et Falck (p. 68) le nomme *rannstensbiljard* (billard d'égout).

On a aussi beaucoup d'autres jeux de *kulor: Fem gropar* [1] (5 fosses) (Norman, I, 270) et *Tre gropar* [2] (3 fosses). (Norman, I nr. 276 et Falck, p. 69).

Pour l'Italie voir le jeu *A li baddi* dans les *Giuochi* de G. Pitrè, n. 81.

---

[1] *Fem gropar*, figure :

```
O   O
  O
O   O
```

[2] *Tre gropar* :

```
O
O
O
```

IX. — **Opala misala.**

Djurklou (*Ur Nerikes folksprâk ock folklif*, p. 123) nomme un de ces vers qui est bien remarquable, puis qu' il est derivé du Finnois :

Vers svédois:	*Vers finnois*:	
Opala, misala,	. . . .	Ces vers ne se trouvent dans l'orig. finnois.
misinka, misò.	. . . .	
sebedej, sebedó,	. . . .	
rest, kung, kålleri, fung,	. . . .	
leska, teska,	Essike, tessike,	
lóka, tòka,	touko, louko,	
simmet i mak	semike, make,	
. . . . . .	kulta, katte,	
makom i tåj,	makama tais,	
tilleri, tippan,	tilleri, tippan,	
jokkum, båj,	tuttan pois.	

Vers qui, plus ou moins changé, est employé aussi chez les peuples d'origine suédoise de Nucko, Worms etc. (îles de la prov. d'Esthlande) (v. Ruszwurm, *Eibofolke*, II, p. 122 et Neuss, *Esthnische Volkslieder*, 415). Les punitions sont tout-a-fait différentes.

Voir les rassemblances d'Italie chez Pitrè, *Giuochi*, n. 129.

X. — **Stenspelet** (= Jeu de pierre).

Corresponde parfaitement à *A li pisuli* de Sicile, jeu que je n'ai jamais vu, mais qui doit être connu, parce que deux écrivains le citent (Norman, *Ungdomens bok*, I, nr. 221 et Falck, pp. 65-66). Il semble pourtant être un peu plus compliqué que le jeu italien, mais je vois justement là une raison pour ne pas croire qu'il est populaire, car notre peuple n'emploie pas de tels tours de passe-passe. Cfr. Pitrè, *Giuochi*, n. 54. Les « penitenze » du jeu italien paraîtraient comiques pour un paysan svédois.

XI. — Draga flask.

Ce titre signifie: Traîner (verbalement) ou porter du lard. Rassemble a *Tuppi tuppi* de Sicile. Pitrè, *Giuochi*, n. 14.

Les partecipants placent leurs mains, les unes sur les autres, dans une colonne; ça doit être rendu vite. Quand ils l'ont fait, celui dont la main se trouve le plus bas dans la colonne transporte sa main au haut de la colonne, tout en disant: *ett* (un); puis la main suivante est transportée de la même manière, et l'on dit: *tva* (deux). De cette manière on continue, jusqu' à ce qu'on vient au nombre: *tjugo* (vingt). Cet homme ou cette femme devient *roi* ou *reine* (*kung* ou *drottning*). Tous les joueurs adressent la parole au roi ou à la reine comme voici:

Jag halsar min herre for en konung (Je salue monsieur comme roi).
Si c'est un roi.
Jag halsar min fru for en drottning (Je salue madame comme reine).
En cas qu'il soit une reine.

Le roi (ou la reine) demande:

Hvad kan ni mig tui godo gora? (Que pourriez-vous faire qui soit utile pour moi?)

L'autre répond:

Vet intet hvadnojligt vara må! (Je ne sais rien qui soit utile).
Icke for lång vag gå, (Pas marcher trop longue voie).
Ej mina skor slita, (Pas user mes souliers).
Icke min matsack bita! (Pas manger ma provision).

Puis le roi (ou la reine) lui adjugent un supplice comique ou amusant. (v. Arwidsson, p. 432-3).

Dans ma terre natale, Småland, le commencement est le même. Mais les questions et les réponses sont autres. On dit au roi:

Guds frid! (Paix de Dieu!)

Le roi répond:

God dag! (Bon jour!)

L'autre dit :

Iack skall du ha! (Mérci pour ça!) (C'est la salutation svédoise [quand deux personne se rencontrent).
Hvar skall dett vå ? (Où le ferai-je?)

Le roi :

Der! (Là!).

Et le roi montre maintenant une personne de l'autre selle, que le demandeur doit embrasser ou baiser.

Un nom « plus poli » du jeu est : *Draga handske* (tirer le gant).

Un autre jeu ressemble aussi beaucoup plus au jeu sicilien; nom : *Borra guldapple* (tourner une pomme d'or).

« Due o più fanciulli poggiano l'uno sull'altro i loro pugni chiusi in guisa da formare una colonna », pour employer les mots de M. G. Pitrè. Le chef tourne sur la main supérieure en disant : *Borra guldapple.* La main est ôtée, les mots sont répétés pour la main suivante et jusq' à la dernière dont le possesseur répond : *Borra i botten!* (tournez au fond!). — Le chef: *Jag kommer ej langre!* (je ne peux pas percer plus bas!). — L'autre : *Hvarfore ?* (Pourquoi ça ?). — Le chef: *For botten* (A cause du fond). — L'autre : *Hvart kom botten ?* (ou est le fond ?)—Le chef : *Kom i kvarnen* (dans le moulin ?)—L'autre : *Hvart kom kvarnen?* (Où est le moulin ?).

1. Le chef: *Malde miol* (il moulait la farine).
2. *Hvem tog mjolet ?* (qui a pris la farine ?).—1. *Bakte kaka* (on en cuisait du pain).
2. *Hvem tog kakan ?* (— le pain ?).—1. *Skot i ugnen* (on le mettait dans le four).
2. *Hvem tog ugnen ?* (— le four ?). – 1. *Elden brann* (le feu brûla).
2. *Hvem tog elden ?* (— le feu ?). — 1. *Vattnel slackte* (l'eau l'éteignit).
2. *Hvem tog vattnel ?* (— l'eau ?). — 1. *Oxen drack* (le boeuf le vida).
2. *Hvem tog oxen ?* (— le boeuf?). — 1. *Lopp at skogen* (il courut a la forêt).
2. *Hvem tog skogen ?* (— la forêt ?). — 1. *Yxan bet* (la hache la coupa).
2. *Hvem tog yxan ?* (— la hache ?). — 1. *Smeden smidde* (le forgeron la forgea).
2. *Hvem tog smeden ?* (— le forgeron ?) —1. *Gick på gaidet, sadde hvete* (il allait [semant du froment sur le champ].
2. *Hvem tog hvete ?* (— le frument ? — 1. *Krakor ock kajor ata upp det.*

Kol ock aska i munnen på den, som forst talar, retom jag ! (= les corneil-les et les choucas le dévorerent. Du charbon et de la cendre dans la bouche de celui qui parte, moi excepté).

Puis le chef cherche à faire rire ou parler les participants.

Ce jeu, appelé aussi : *Borra hjul* (tourner une roue) est décrit : Arwidsson, p. 384-5, Wigstrom, p. 308 (un peu different).

XII. — **Bulta bockhorn** (=*Battre des cornes du bouc*),

Ou *Bulleri, bulleri, bockhorn*. Ce jeu corresponde exactement au jeu sicilien : *Càncara e bella*, n. 87 des *Giuochi* de M. Pitrè.

La description de la *Càncara* répond bien à celle du notre jeu ; les mots qu'on dit sont ici :

Bulta, bulta bock (*ou* bulleri, bulleri, bock)
Hur manga hom star det opp (Combien de cornes le bouc a-t-il ?)

Puis on chante, p. ex :

Tre du sa',	(Tu disais *trois*)
Fura det va'	(Mais il y avait *quatre*)
Bulta bulta bock etc.	

Pour la description v. Norman, II, nr. 181, et I, nr. 44.

XIII. — **Blind bock** (= *Bouc aveugle*).

Voilà le jeu des jeux ! Que de fois je l'ai pratiqué et, oh, quel plaisir ! Le jeu est précisement le même que l'*Attuppa-occhi* sicilien, n. 96 des *Giuochi* de M. Pitrè. Commence par ce que le « bendato » (blindbocken) est mené à la porte, où on lui dit : *Jag leder till skogs* (je te mène à la forêt !).—Le bouc demande : *Hvad skall jag dar ?* (que ferai-je là ?).—Le prem. : *Ata grot* (manger du gru !). — Le bouc : *Jag har ingen sked* (je n'ai pas de cuiller). — Le prem.: *Skaffa dig en* (procure-toi une !), après quoi il lui donne un coup sur l'épaule. « Nell'afferrare un compagno, écrit M. Pitrè pour la Sicile et moi pour la Suède, il bendato deve dire : « *kulle, kulle bock, sitt tills solen rinner opp* » (soyez assis jusqu'à ce que le soleil monte).

Pour la descr. v. Arwidson, p. 417, Norman, II, nr. 5, et I, nr. 40.

A propos, il était connu par les Grecs, au moins au IIe siècle apr. Chr.: v. Pollux, *Onomasticon*, lib. IX, cap. 7.

XIV. — **Kurra gomme.**

Autres : *Nurra gomme*, *Rakna grebbo*, *Kribo*, *pjatt*, *dunk* (mots qu' on ne peut traduire). Pendant que les autres se cachent, celui qui a été désigné par le vers (*apdla*, *misala* etc.) compte à 20 de cette manière :

1 ock 2, — Bad mig gå	1 et 2 — On me pria d'aller
3 ock 4, — bad mig bida	3 et 4 — on me pria d'attendre
5 ock 6, — korde vall gass	5 et 6 — je menai « paître » les oies
7 ock 8, — plockade flåttar	7 et 8 — je cueillis des mouches
9 ock 10, — slipade lie	9 et 10 — j' aiguisai la faux
11 ock 12, — slog násan i golf	11 et 12 — je frappai le nez contre le pavé
13 ock 14, — plockade hjortron	13 et 14 — je cueillis des framboises
15 ock 16, — vattnade hástar	15 et 16 — j' abreuvai les chevaux
17 ock 18, — trillade utfor trappan	17 et 18 — je roulai de haut en bas de l'escalier
19 ock 20, — satt i grufvan, med roda lufran.	19 et 20 — je m'assis au coin du feu avec un bonnet rouge
Ivi nu gar jag !	Pfui ! Maintenant je vais.

Puis il crie:

Ivi for den som står bakom mig ! (Celui qui s'est placé derrière moi est pris !)

Puis :

Nu ar det gader (Maintenant il fait jour !

Ce jeu corresponde à *Buè* de la Sicile; cfr. Pitrè, *Giuochi* n. 91.

Axel Ramm.

DUE LEGGENDE POPOLARI NAPOLITANE.

I. — **Preti, monaci, monache ed ammogliati.**

N giorno, quando Nostro Signore Gesù Cristo camminava per questo mondo, gli si presentarono per i primi i preti e gli chiesero una grazia.—« Che grazia volete ? » li interrogò Gesù Cristo. — « La cuccagna », risposero essi. E Gesù gliela concesse dicendo : — « La cuccagna sia con voi ». Sicchè la cuccagna fu dei preti. Dopo i preti si presentarono a Gesù i monaci e gli domandarono la stessa grazia. Allora Gesù : — « È stata già data », disse. — « Pazienza ! » fecero i monaci. E Gesù : — « La pazienza sia con voi ». I monaci quindi si ebbero la pazienza. Appresso i monaci si presentarono le monache e volevano la stessa cosa. E Gesù disse loro alla stessa maniera : — « È stata già data ». Anche le monache fecero : — « Pazienza! » Ma Gesù :—« Ancor questa è stata data ».—« Che sconfidenza ! » esclamarono allora le monache. E Gesù : — « La sconfidenza sia con voi ». Alle monache dunque toccò la sconfidenza. Da ultimo si presentarono a Gesù gli ammogliati e gli rivolsero la stessa domanda. E Gesù similmente disse loro : — « È stata già data ». Anch'essi fecero : — « Pazienza ! » E Gesù

parimente: — « Ancor questa è stata data ». — « Che disperazione! » proruppero allora gli ammogliati. E Gesù: — « La disperazione sia con voi ». Agli ammogliati rimase la disperazione.

Questa leggenda è stata da noi raccolta in Napoli. Essa è un ritratto fedele, anzi una satira abbastanza pungente di certi stati sociali. Chi ce la narrò non fece uso del dialetto napoletano ma di una lingua italiana dimessa, diremmo casalinga. Noi la pubblichiamo senza nulla togliere od aggiungere. Ci asteniamo altresì dal farvi alcun commento, perchè ci sembra per sè stessa molto chiara. Solo ci piace avvertire il lettore intorno a tre vocaboli dell' uso napoletano che in essa ricorrono. Il primo è *mondo*, che nel parlare familiare dei Napoletani s' intende non l' universo intero ma semplicemente il globo terraqueo da noi abitato. Il secondo è *pazienza*, che col suo doppio significato di virtù morale e di arredo monastico dà luogo ad una graziosa anfibologia. Il terzo finalmente è *sconfidenza*, che qui in Napoli suona sconforto, scoramento.

Noi ignoriamo se tal leggenda abbia riscontro in altri paesi, nè abbiamo potuto accertarcene per la ragione che cure più gravi ci lasciano ben poco tempo da dedicare a siffatti studii [1]. Ad ogni modo abbiamo creduto non inopportuno darle pubblicità, non foss'altro, per indurre chi può a spingere più innanzi le geniali ricerche.

II. — Miseria e la Morte.

Gli Apostoli camminavano in compagnia del Signore. Arrivati a un certo punto, tenevano appetito e, trovata una taverna, vi entrarono e mangiarono. Uno di essi disse in faccia all'oste,

---

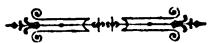
[1] Una versione siciliana col titolo: *Lu tistamentu di lu Signuri* ne diede il PITRÈ, *Fiabe e Leggende pop. sicil.* n. L (Palermo, 1888); una abruzzese di Gessopalena il FINAMORE, *Nov. pop. abr.*, II serie, n. XXIII, nell'*Archivio*, V, 83, col titolo: *Il destino degli uomini.* (LA DIREZIONE).

che si chiamava Miseria: — « Chiedi una grazia al Maestro ».— « Io non ho che grazia chiedergli », rispose l'oste. — « Ma no: una grazia gli devi chiedere », riprese l'altro. Alle insistenze dell' Apostolo l'oste chiese la grazia di morire quando voleva lui. Cristo ce l'accordò. Un giorno Miseria stava su di un albero a coglier fichi quando gli si presentò la Morte, che gli disse: — « Compare, andiamo ».—« Non sto comodo: torna un'altra volta », le rispose Miseria. E la Morte se n'andò; ma poi tornò. Al ripresentarsi di questa, l'oste da capo la mandò via dicendo: — « Non sto comodo: torna un'altra volta ». — Ma, caro Miseria, tu mi fai andare e venire inutilmente! » esclamò la Morte. A cui l'oste replicò: — « E tu non sai che io debbo morire quando voglio io? » — « Ma tu così non vorrai morire mai! » gli osservò la Morte; indi soggiunse: — « E se ti facessi ricco, vorresti morire? » — « Allora sì », rispose l'oste « ma, come Miseria non morirò mai ».

Tenevano appetito. In Napoli è comune il vezzo di sostituire il verbo *tenere* al verbo *avere.*

Ce l'accordò. Il *ce lo* presso i Napolitani, oltre a ritenere il suo vero valore corrispondente all'italiano *ce lo*, ha anche l'altro di *glielo.*

Facciamo osservare da ultimo che tanto *Signore* quanto *Maestro,* detti assolutamente e per antonomasia, si riferiscono a Cristo; che è degno di nota l'uso che ha il popolo napolitano di considerare gli uomini come tutti compari della morte e viceversa la morte comare di tutti gli uomini; e che è un'arguta anfibologia quella che offre il vocabolo *Miseria* adoperato nella seconda leggenda or come nome proprio di persona or come nome comune, non ismettendo mai nell'un caso e nell'altro il suo originario significato di *povertà.*

ERNESTO PALUMBO.

MISCELLANEA.

Novena delle ragazze di Roma a S. Pasquale Baylon per trovar marito.

San Pasquale Baylonne,
Protettore delle donne,
Deh! trovatem' un marito,
Bianco, rosso e colorito:
Come vuoi, ma tale e quale,
O glorioso san Pasquale.

Indi si recita un credo e un paternostro allo stesso S. Pasquale. Se dopo tre sere della novena non capita nessuno, per quell'anno è un affare finito [1].

L'origine di Roma secondo uno scrittore Americano.

Traduciamo alla lettera, senza commenti, poche parole di un signor A. N. Sumpter, stampate nel *North Herald* di Baltimore, 1888, 5 dicembre, pag. 248:

« Ignoranti furono e sono quelli che raccontano le origini di Roma: scusati i vecchi, degni di frustate i recenti. Aprano gli occhi e veggano. Noto è già come i latini, movendo dall'India, portino le tradizioni degli avi, e le guastino, laddove, nella patria, l'antica voce non muore e, tramandata nelle canzoni eroiche, serbasi intatta nell'epica Valmikiana: nella quale, come tutti sanno, si racconta il conquisto del mezzogiorno, di Lankà, per la virtù e le gesta di due valorosi fratelli, Râmas e Laxamanas.

[1] Vedi ZANAZZO, *Smorfie, Stuzzichini pe' le donne*, p. 112. Roma, Perino, 1884.

« Così nell' India, così in Italia, benchè finora nessuno se ne avvedesse, perchè i nomi sono leggermente svisati. Ecco che Râmas, perduto l'onore di essere primogenito, diventa Rèmus: ecco che, mutati i suoni, secondo leggi dimostrate dalla scienza nuova, Laxma*n*as via via si trasfigura in Raxma*n*as, Rasma*n*as, Ramma*n*as, Rammalas, Rommulus, e Rômulus. In un luogo ameno si arrestano, o come dice l'indicano, in un *arâma*, onde il nome della città gloriosa.

« Moglie di Râmas è *Sîtâ*, cioè il *solco*: e veggiamo subito come nelle turbate fantasie quel solco si colleghi con l'opera dei fondatori, come si giri attorno con l'aratro all'ârâma.

« Finalmente è a dire che Lankâ, cioè Seilane, contro la quale muovono, è *Longa*, detta la bianca (Alba Longa), per distinguerla dall' altra delle razze brune. Dentro alle mura di Lancâ, ce lo racconta Vâlmiki, altri due fratelli si contendono il trono, e sono Râva*n*ah e Vibhisha*n*ah. Parrebbe che le genti italiche ne avessero perduto la memoria, ma è un errore. È probabile che due epiteti ne accompagnassero il nome, non raccolti dagli epici dell' India, ma serbati dai ramiadi di Italia: l'uno sarebbe lo *sradicato* dal regno, onde *Amûlas*, l'altro un veneratore, un *Namitâr*, di quei prodi che venivano a portargli salute e regno. Vero è che ne' lessici non è serbata questa parola, che non c'è nei monumenti più arcaici; ma è nata di buona progenie e si troverà. Certo è bensì che v'abbiamo Amûlius e Numitor e così la leggenda si rischiara.

« Quanto ai *septem reges*, che sono i *saptarshayas* dell' India, vedremo in un altro numero [1], come ogni cosa si intrecci e ravvivi ».

Leggenda sul nome « Cordevole ».

Si dice — e il dissero e scrissero persone serie — che Cordevole viene da Cordubbio!

Sentite la storiella:

Un paio di mille anni fa Giulio Cesare si spinse su per la valle del Piave, alla testa di parecchie legioni. Nessuno conosce il perchè preciso di questa gitarella, ma non monta. Si conosce di preciso che contro Feltre il capitano romano ha lanciato un distico mortificante. Si sa che, giunto alle sponde della verde acqua, oggi chiamata Cordevole e allora non so come, egli rimase intimorito, perplesso, per paura che l'impeto col quale l'onda scendeva al Piave, nel guado, arrecasse sventura a lui od ai suoi. E al fine si sa che, dopo lungo tentennamento tra l'andare e il tornare, decise di retrocedere, a dispetto del sacro vanto: un romano non torna mai indietro.

Ed ecco che da quella dubbiezza venne Cordubbio, e da Cordubbio, Cordevole! [2].

---

[1] Che non ci riuscì ancora di avere.

[2] Dal *Fanfulla*, an. XX, n. 184. Roma, 6-7 Luglio 1889.

Sansone in una processione della Stiria.

Si ride spesso di certe processioni curiose che si fanno nelle nostre provincie meridionali, senza pensare che in molti altri paesi esteri quelle processioni hanno un carattere anche più strano che da noi.

In Stiria, per esempio, il Sansone biblico gode di una speciale venerazione, e in diversi paesi di quella provincia viene festeggiato, benchè non figuri davvero nella lista dei santi.

A Kakandorf, un paesetto vicino a Murau, il protettore è Sant' Osvaldo, ma la processione, il giorno della festa del santo, si fa in onore di Sansone. Il quale è rappresentato da un fantoccio altissimo col volto marziale e barbuto, i lunghi capelli che gli pendono sulle spalle, gli orecchini d'ottone agli orecchi, e col capo coperto da un elmo enorme ornato da una criniera. Del resto non è vestito altro che di una lunga gonnella celeste, ha una giacchetta a guisa di corazza e una medaglia molto grossa sul lato sinistro del petto. Dal fianco sinistro gli pende una scimitarra e nella destra porta una lancia, mentre la manca è armata di una mascella.

Bisogna notare che la gonnella è di stoffa trasparente e permette di vedere l'uomo che vi si nasconde dentro e che porta l' altissimo fantoccio raffigurante il nemico giurato dei Filistei, l' autore della burletta delle code accese che tutti sappiamo.

Il curioso si è che la scorta d'onore della infelice vittima della lingua si compone di un'ottantina di soldati in congedo illimitato, che marciano dietro all' eroe d' Israele. Quando il gigante giunge alla casa del parroco e guarda comodamente dentro dalle finestre del primo piano, la folla si mette a urlare, a gridare, e la musica intona un inno della Stiria, molto allegro e spesso un ballabile.

Allora il comandante della guardia fa un discorsetto alla buona agli ospiti del parroco e annunzia loro che i suoi uomini faranno una salva, comanda il fuoco, si sente un rumore assordante e il popolo si mette a ballare, e Sansone balla pure facendo svolazzare la gonnella.

Questa scenetta si ripete dinanzi a ogni casa di riguardo, e quando ha finito il giro, l'eroe d' Israele è riportato nella capanna, dove attende l'anno successivo per rivedere la luce del giorno [1].

Le Libellule.

Le libellule hanno nelle lingue e nei dialetti nomi diversi, alcuni graziosi, altri brutti o assurdi. Gli Inglesi chiamano comunemente le libellule *Mosche*

[1] Dal *Fanfulla*, an XX, n. 206. Roma, 28-29 Luglio 1889.

draghi, ma le chiamano anche *Aghi del Diavolo*, *Aspidi volanti*, *Pungitori di cavalli*, *Mangiatori di serpi*, *Medici di serpi*. In alcune provincie d'Inghilterra la credenza che le libellule si cibino di serpi è tanto inveterata, che il contadino riderebbe in faccia a chi lo volesse convincere del contrario. Questa credenza, del tutto strana e falsa, ha un punto di partenza nel vero che, come avviene per tanti altri errori popolari, non è tanto difficile rintracciare. Le libellule, che si librano, volando, sulle acque, amano talora posarsi sopra un ramo diritto o un giunco che sporga alquanto oltre la superficie, e rimanervi immobili per un bel tratto. La biscia d' acqua, affamata, sporge fuori il capo verticalmente, la libellula la scambia per un sostegno e vi si posa, e la biscia la abbocca e la ingoia. In qualche provincia della Germania le libellule si chiamano *Cavalli del cielo*, in altre *Segatori di tavole*, in altre ancora *Urtaocchi*. Più graziosamente altrove le chiamano Veli volanti, a significare la somiglianza a un velo delle loro piccole ali. Ma il nome che si dà alla libellula è *Vergine delle acque*. A questo corrisponde il nome francese che tradotto suona Signorina. In Piemonte danno due nomi alle libellule. Il primo, che è il meno diffuso, è *Sgnuora* o *Sgnuoretta*, in cui è facile ravvisare « Signora » o « Signoretta » e che, quindi, è affine al francese. Il secondo, stranissimo, è *Preivi*, vale a dire « Prete ». Nel Vercellese i ragazzi, nell'estate in campagna, tengono ritto in mano un bastone o una verghetta, e invitano le libellule a posarvisi sopra cantando:

Signuora d' 'na sgnoretta,
Ven su la mia bachëta
Preivi d'un preivioun,
Ven sul me baston [1].

Il numero 13 a Londra.

La superstizione più comune è quella del n. 13.

Qui in Londra in più d'una via il n. 13 è stato sacrificato alla dea superstizione. L'orrore che qui si ha per il n. 13 è universale e profondo.

Discorrendo qualche tempo fa, con un mio amico inglese, di un tal pregiudizio, seppi da lui che sino dall' anno scorso alcuni spregiudicati avevano fondato il club del 13.

Questo club, venendo al mondo, ebbe la saviezza di dire che non era suo intendimento distruggere la superstizione — cosa improba ed impossibile — ma bensì di ridurre la superstizione al suo vero significato.

Sabato, 13 corrente Luglio, il *Club* del 13 festeggiò il suo primo anniversario nel modo che segue:

I membri del club partirono, diretti alla stazione, in gruppi da 13 l'uno. Alla stazione si divisero in 13 per carrozza. Giunti a Gravesend salirono in tre-

---

[1] Dalla *Bohème*, an. I, n. 2. Napoli, 15 Marzo 1889.

dici carrozze ed in 13 per ognuna. La carrozza che portava il n. 13 è stata premiata. Visitata la casa di Dickens essi si recarono da Sir John Falstaff a Lunch; da lì verso sera si recarono a Clarendon, dove aveva luogo il banchetto sociale. I commensali vennero divisi in numero di 13, in 13 tavole. A completare il numero esatto a pranzo ne mancava uno; il proprietario è stato pregato di imprestare per la bisogna un suo cameriere. I coltelli e le forchette erano stati disposti in croce. Su tutte le tavole era stato sparso del sale. Tre candele per ogni tavola stavano accese. Tredici camerieri attendevano al servizio e 13 furono le portate. Tredici furono le canzoni cantate, 13 i brindisi fatti.

Il ritorno è stato effettuato nello stesso modo dell' andata, e, ad un' ora precisa dopo mezzanotte — 13 ore — ognuno dei Socii faceva ritorno alla propria dimora segnata s'intende col n. 13.

La sede del Club sta al n. 13, le sedute consiliari hanno luogo tutti i 13 d'ogni mese. Le bottiglie di vino ed i sicari sono ordinati a 13 per volta.

I soci nati nel 13 del mese e quelli che appartengono ad una famiglia composta di 13 persone godono dei favori speciali [1].

Usi nuziali in Prussia.

I giornali berlinesi riferiscono che il ballo colle fiaccole, il quale ha avuto luogo testè alla Corte di Berlino in occasione del matrimonio del principe Federico Leopoldo colla principessa Sofia di Schleswig-Holstein, è uno degli usi e costumi di nozze più antichi della Corte prussiana.

Nell' anno 1875 però, in occasione del doppio matrimonio alla Corte di Berlino, il ballo colle fiaccole non venne eseguito, ma lo fu nel 1881, in occasione del matrimonio dell'attuale imperatore.

Una volta vigeva pure un'altra costumanza alla Corte di Berlino, comune del resto nelle famiglie borghesi tedesche, di consegnare cioè alla novella sposa, il giorno dopo il matrimonio, una corona di paglia, come avvertimento di restare sempre sommessa ed ubbidiente al marito. Consegnandosi questa corona o meglio ghirlanda di paglia, si pronunciava un discorso umoristico pieno di allusioni salaci.

Ingentili i costumi, questa cerimonia è andata da oltre un secolo in disuso.

L'ultima corona di paglia regalata ad una novella sposa alla Corte di Berlino lo fu nel 1774.

Un'altra usanza della Corte di Prussia era quella di togliere, furtivamente, alla sposa, la giarrettiera, e fattala in pezzetti, distribuirla ai convitati al banchetto nuziale. Quest' uso restò in vigore fino ai tempi del Principe Elettore, Federico III, ed era la grande « maggiordoma » di Corte che toglieva la giarrettiera alla sposa e ne faceva la divisione.

G. P.

---

[1] Da *La Libertà, giornale politico quotidiano*, an. I, n. 110. Palermo, 26 Luglio 1889.

RIVISTA BIBLIOGRAFICA.

Reale Accademia dei Lincei (Anno CCXXXV, 1888). **Il Tesoro di Brunetto Latini versificato;** *Memoria del socio* ALESSANDRO D' ANCONA. Roma, Tipografia della R. Accademia dei Lincei, 1888. In-4°, pp. 166.

EL famoso *Tesoro* di Brunetto Latini non si conoscevano fin qui che i manoscritti nel linguaggio in che l'A. lo dettò e gli altri nella traduzione italiana che ben presto se n'era fatta; ma ignoravasi che ne esistessero contenenti la riduzione in versi italiani, eseguita poco dopo l'apparizione dell'opera ed attestante sempre più la popolarità di questa. « Destinato evidentemente a diffondere ed accomunare la scienza (scrive il D'Ancona), a radunare un vero tesoro di utili cognizioni, qua e là fin allora disseminate,... il libro del Latini, venendo ridotto dalla forma di discorso in prosa a quella del verso, meglio conseguiva il suo fine, raccomandandosi più efficacemente alla memoria col soccorso del ritmo e della rima. Nè potrebbe escludersi che per tal modo meglio potesse prestarsi all'insegnamento popolare col mezzo della recitazione per quelle parti almeno che racchiudevano storie antiche e moderne e meravigliose leggende sacre o profane. Ragguagliato colla forma primitiva, il rifacimento abbonda per modo di codeste materie, da far supporre che così facendo si volesse ammannire un cibo più specialmente grato agli uditori dei trivj e delle piazze » (p. 10).

Di questa riduzione metrica il D'Ancona ha scoperti due testi, l'uno evidentemente della seconda metà del sec. XIII, l'altro anteriore al 1310 e che è un rifacimento del primo, ampliato notevolmente nella parte della materia leggendaria e maravigliosa e però più importante per gli studi del folk-lore. E il D'Ancona, infatti, illustrando accuratamente i due testi, e dopo dimostrato che anche il più antico non è che una rimanipolazione d'una prima versifica-

zione del *Tesoro* in lingua d'*oil*, fatta probabilmente da un italiano del Veneto, si ferma maggiormente al testo meno antico, come su quello che rappresenta l'ultima e massima trasformazione dell'opera del maestro di Dante.

Le leggende riferite e studiate sono quelle di Alessandro Magno, di Tito e Vespasiano, di San Silvestro e Costantino, de' Ss. Pietro e Paolo, di Maometto, de' Paladini di Francia e della lotta tra' Franchi e i Longobardi, degli avvenimenti storici posteriori fino alla morte di Corradino ed a quella di Carlo d'Angiò; e di tutte il Professore pisano ricerca la fonte a cui il versificatore attinse, notando come sovente sia essa la tradizione orale, e per tutte ricerca e riferisce le leggende simili e affini perchè la illustrazione riesca completa.

La leggenda di Maometto nell'occidente è specialmente illustrata per tutti i versi e come meglio non si poteva, sì per la parte che riguarda la pretesa anteriore cristianità del Profeta, sì per il modo come questi è in essa fatto morire, e sì ancora per il nesso che la lega alla leggenda che corre nell'oriente, donde passò a' popoli occidentali ampliandosi mano a mano e modificandosi in conformità all'indole e al sentire di questi.

Nulla è lasciato indietro, ed il lavoro del D' Ancona è riuscito come al solito completo ed accuratissimo, e non si può che ammirarlo in tutto e lodarlo senza restrizioni. Per finire aggiungo, che a proposito della tradizione su la maniera di morte (forse con fine arte inventata) del fondatore dell'islamismo e sulla tomba di lui sospesa in aria per mezzo di calamita, (pagg. 70, 99 etc.) puossi richiamare quanto ricorda Ibn Hawqual d' una cassa sospesa nel maggior Tempio di Palermo, già cristiano ed allor musulmano, e nella quale credevasi fosse il corpo di Aristotile, a cui come a santo ricorrevasi ad implorar grazie e ad inviar preghiere (v. Amari, *Bibliot. arabo-sicula*, I, p. 11; Torino, Loescher, 1880). Così ancora è utile richiamare una narrazione tradizionale del popolo siciliano, inedita, secondo la quale il Profeta fu mangiato da' porci mentre dormiva nella sua tenda; e ciò per opera de' suoi Generali che non volendo tollerar più il giogo di lui, per non compromettersi di faccia all'esercito, combinarono di lasciar tre dì morta di fame la mandria suina che seguiva il campo e poi segretamente la spinser di notte entro la tenda del Profeta. I soldati scannarono i majali, raccolsero da' loro ventri le sminuzzate e sparse membra di Maometto e le collocarono nella cassa, che sospesero in aere appunto perchè nessun animale potesse mai più mettervi il dente profano.

S. Salomone-Marino.

Giacomo Lumbroso. **Memorie Italiane del buon tempo antico.** Torino, Loescher 1889. In-8°, pp. VIII,-266. L. 4.

Alcuni scritti contenuti in questo volume sono d' indole esclusivamente popolare o meglio folklorica: e noi li annunziamo perchè se ne avvantaggino coloro che a codesti studi volgono le loro cure.

L'opera è divisa in tre libri. Nel I° e nel III° troviamo qualche cosa da rilevare. Nel I°., p. e., oltre un capitoletto sopra *Le donne, le oche e le capre*, a proposito d' una curiosa iscrizione della villa *Imperiale* sopra Pesaro; oltre un importante studio storico sopra l' uso della forchetta: *Dal mangiar colle dita al mangiar colla forchetta*, è illustrata una leggenda sotto il titolo: *Di quel che fece Agostino Chigi il Magnifico in una cena data a Leon X e come c'entri il Vespro Siciliano*. Il Vespro Siciliano c'entra per la fama di magnifici desinari che una nave palermitana dava a coloro che andavano a visitarla, tra' quali fu appunto quel Papa che, dopo il Vespro, avea scomunicato il popolo di Sicilia. Alla quale tradizione si avvicina un fatto storico romano del 1518, che con quella ha stretta parentela; se non che, pare a noi non potersi la nostra far venire dalla romana non già pel tempo anteriore a cui si riferisce, ma perchè l'una e l'altra ci sembrano riproduzioni vere o immaginarie di fatti simili molto più antichi, non solo in Italia ma anche fuori, tra' quali due ne cita il Lumbroso: uno germanico del medio evo (1062) e un altro latino dei tempi di Sesto Pompeo e di Cesare.

Il lib. III° è tutto di costumi e tradizioni in parte state pubblicate dall'*Archivio*. Un cap. sopra i Costumi dei contadini di Romagna mette in evidenza il valore del Placucci e dell'opera sua, che noi ripubblicammo in questo periodico (voll. III e IV) e in un volume delle nostre *Curiosità popolari*; e di Giovanni Battarra (1714-1789), (cfr. *Archivio*, V, p. 108), della cui *Pratica agraria* l'avv. Bagli riprodusse qui stesso (v. VI, p. 501) la parte relativa al Folk-lore. Un altro cap. riporta una lettera di Girolamo Muzio (1542) sui *Costumi di Nizza*. Dei *Costumi di Sardegna* parla il c. terzo, che vide primamente la luce nel v. V, p. 17 del nostro *Archivio*, e che qui è arricchito di riscontri considerevoli. Ultimo, il quarto cap., racchiude delle *Spigolature nello studio comparativo delle tradizioni pop. d'Italia*: 1° Scarafaggi e candeluzze (*Archivio*, v. III, 189); 2° la leggenda della gravidanza di Nerone, secondo il Graf (*Roma nella memoria e nelle immaginazioni del medio evo*) illustrata con altre leggende simili, tra le quali una siciliana da noi già fornita in italiano al Lumbroso medesimo, e fin dall'anno scorso pubblicata nelle nostre *Fiabe e Leggende*, n. LXXIV: *Lu scravagghiu*; 3° l'uso di dare uno schiaffo alla sposa novella nell'istante che essa si allontana dalla casa paterna, uso che si ripete per altre solenni occasioni degne di memoria. I nostri lettori troveranno questo grazioso articolo a p. 372 del presente volume.

Il Lumbroso nel riferire le descrizioni, i racconti d' un autore, aggiunge un gran numero di fatti curiosissimi, che confermano la esistenza della tradizione o dell'uso citato dall'autore medesimo. Ciò dà all'opera un pregio particolare specialmente per la grande erudizione che v'è profusa, ma distrae un poco l'attenzione del leggitore, perchè le citazioni son chiuse nel testo fra parentisi quadre, mentre avrebbero potuto prender posto nelle note.

Ai nostri amici raccomandiamo il volume del tanto valente quanto modesto prof. Lumbroso.

G. Pitrè.

Bartolomeo Cecchetti. Opera postuma. **Il mercato delle erbe e del pesce in Venezia.** Venezia, Naratovich, 1889. In-8°.

Queste poche eleganti pagine, promessa di un altro lavoro più vasto che il povero Cecchetti, rapito a noi nella feconda maturità dell' ingegno, non giunse a mantenere, sembrano l'ultimo appassionato saluto di un innamorato alla sua Venezia. L'ingegno del Cecchetti assodandosi, s'ingentiliva; pareva che dalle vecchie ingiallite carte dell' Archivio di Stato, dove ei logorava la tempra resistentissima, si sprigionasse per lui tutto il fremito di vita piena e rigogliosa dell'antica Venezia. Egli ce ne svelava il mistero, quasi orgoglioso di poter dimostrare con nuovi documenti, frutto di ricerche lunghe e costanti, come la Repubblica veneta in tutte le sue leggi, dalle più importanti alle più semplici, sapesse informarsi sempre a quella vera saggezza che non si disgiunge dal senso pratico dal retto giudizio di uomini e cose; per cui di gran lunga precorse nel progresso del pensiero e delle opere le altre nazioni. Questo fu il vero concetto di ogni lavoro del Cecchetti, che egli svolse prima ampiamente, con libertà di pensiero nel libro: *La Repubblica di Venezia e la Corte di Roma.* Voll. 2. Venezia 1874; ed in seguito ne *La vita dei Veneziani nel 1300; il doge, le vesti* (1886). — *La donna nel Medio-Evo a Venezia* (1885).— *Gli antichi usi funebri dei Veneziani*, ed in altri scritti ancora, che andava inserendo nell'*Archivio veneto*, del quale era degnissimo Direttore.

Così, come si vede, dopo avere studiata la vita veneziana antica nei suoi più nobili aspetti, era disceso a scrutarne i commerci, le abitudini popolari, le feste ed i lutti, ed affinandosi in tale studio, pareva che l'ingegno suo severo, ma al tempo stesso intuitivo e versatile, accogliesse ed affermasse gl'ideali di quella nuova scienza che fa tesoro di ogni spontanea manifestazione del pensiero popolare e chiede alla tradizione quel fiore dell'eterno vero, dell'eterno bello che talora la storia e la letteratura ci danno falsato ed avvizzito.

Per questo specialmente al Cecchetti devesi nell' *Archivio* un ricordo riconoscente.

Questa sua nuova tendenza può vedersi anche all' ultimo lavoro di lui, intitolato: *Il mercato delle erbe e del pesce in Venezia*; che fa seguito ad *Una passeggiata nel giardino dei Conti Papadopoli in Venezia*, (1887); e *Del giardino dei signori Luigi Borghi e Virginia Tabaglio in Venezia* (1888).

In esso egli ci dà del nostro Rialto due quadri vivi parlanti, che, più che dipinti, sembrano miniati con amore, e pone a base della sua tavolozza la frase espressiva, spesso figurata, con la quale il popolo nostro ripete il nome di

frutta, d'erbe e di pesci. Dopo aver fissato il color locale, riproducendo minutamente, alla maniera Zoliana, la varia fisionomia delle cose, si studia, massime nella seconda parte del libro, di mettere insieme quasi un elenco di quelle voci volgari che corrono tuttodì in bocca de' nostri venditori per significare i pesci più comuni dell'Adriatico; nomi che si trovano sì, ma disseminati e come sepolti, nelle opere dei naturalisti o confusi alle altre voci nel grande Vocabolario del dialetto veneziano del Boerio. Nuovo come era il Cecchetti a tali studi, s' accingeva ad un lavoro paziente e faticoso, ma non si spaurì, avvezzo a superare ben altre difficoltà!

Molto interessa quella parte del libriccino che si compone di *Note*, le quali accennano a leggi e provvedimenti usati dalla veneta Repubblica per la vendita delle erbe e del pesce; compresa quella tanto importante e discussa sul vecchio calmiere ed è curiosa la storia della nostra pescheria. come tutto ciò che si riferisce al nome ed all'uso di barche, reti, veli ed attrezzi marinareschi ed alle varie maniere di contratti tra i venditori.

Questo libretto del Cecchetti risponde naturalmente a quel bisogno di facile ed amena cultura che tanto ci asseta, e mentre ci fa godere e pensare per la eletta e poetica forma, risveglia in noi cento intime voci e tutta la festa delle liete armonie che aleggiavano sul nostro vecchio e glorioso Rialto e che si alternano nei ricordi delle smaglianti prose del Locatelli, degl'ispirati canti del Salmini, dei graziosi versi vernacoli dello Zompini, che cantava le *arti che vanno per via*, fino allo stupendo vivacissimo quadro di Giacomo Favretto.

Pace, come ad essi, a Te o Cecchetti, che, ultimo partito di questi grandi, eri fra noi nell'aspetto la fantastica, la severa apparizione di un pensatore antico, mentre l'anima avevi temprata ai più dolci ai più delicati affetti. La tua memoria vivrà, raccomandata alle tue opere, all'amore indelebile della gentile tua Musa, (Anna Mauder-Cecchetti) alla gratitudine di Venèzia.

ANGELA NARDO-CIBELE.

Canti popolari albanesi tradizionali nel mezzogiorno d'Italia, riordinati, tradotti e illustrati da DEMETRIO PROF. DE GRAZIA. Noto, Tip. Zammit, 1889. In-16°, pp. 276. L. 3.

Con questo titolo ha l' autore ripubblicato, nella sola traduzione italiana presso a poco i canti che il venerando poeta Girolamo De Rada aveva sin dal 1866 messo in luce, ajutato nell' impresa da Nicolò Jeno de' Coronei, (Firenze, tip. Bencini) col titolo di *Rapsodie di un poema albanese raccolte nelle colonie del Napoletano* ecc. — Il De Grazia ha diviso l'opera per materia, in due libri di tre parti ciascuno; e non ha forse tutti i torti di non aver visto in questi 72 canti « un poema condotto con arte tutta nuova, che nello insieme costituisce una specialità nella repubblica delle lettere », come avevano creduto i primi raccoglitori.

Il lib. I contiene XXXIX canti così disposti: Parte I^a, *Amore*, c. 12 (pp. 79-102); Parte II^a, *Nozze*, c. 10 (pp. 105-130); Parte III^a, *Famiglia*, c. 17 (pp. 133-173); il lib. II ne contiene XXX col seguente ordine: Parte 1^a, *Eroismo albanese*, c. 12 (pp. 177-207); Parte II^a, *Sventure*, c. 11 (pp. 212-237); Parte III^a, *Esilio*, c. 7 (pp. 239-254). Chiudono l'opera le *Varianti siciliane* (pp. 257-266), precedute da pochissime osservazioni generali (pp. 257-8) riguardanti le affinità di quest'ultime con i canti italo-albanesi e nelle quali il ch. A. dice che le differennze fra i due dialetti siculo e italo-albanese sono così sostanzialmente leggiere, che gli isolani s'intendono benissimo con i continentali. Le *varianti* sono nella sola traduz. letterale italiana, quelle stesse che aveva pubblicato il Crispi nell'*Amplissima raccolta di canti popolari siciliani.*

La nuova opera, di cui ora si è arricchita la letteratura italiana, è preceduta da una prefazione di ben 77 pp., nella quale l'A. con opportuno intendimento ha cercato di dare, per sommi capi, alla comune dei lettori Italiani una notizia storica del popolo albanese, poichè è pur troppo vero che l'Albania, quantunque posta all'altra riva dell'Adriatico, sia meno nota agli italiani della stessa America, per dirla con una fortunata espressione del Gibbon, ripetuta oramai fino alla nausea da quasi tutti coloro che hanno trattato di cose nostre. Nella prefazione l'A. dice di aver raccolto il meglio che si è scritto fino ad oggi sull'argomento, aggiungendovi di suo quelle riflessioni che gli sono parse più opportune e quei dati di fatto che non ha trovati altrove. Ma non è difficile osservare che le fonti di cui si è valso, tra le quali principalissima l'opera del signor F. Tajani (*Istorie albanesi*, Salerno, tip. de' Fratelli Jovane, 1887), non sono, almeno per la prima parte, molto attendibili, perchè prive quasi del tutto di validi e serii documenti. Ed è infatti imperdonabile al Tajani questa trascuratezza, più che le imperfezioni di lingua e le ineguaglianze di stile e la mancanza di chiarezza nel legame logico della narrazione. Il prof. De Grazia accetta quanto il ch. compilatore delle *Istorie* dice intorno agli Albanesi (?) del Caucaso, basandosi sopra generalissimi raffronti etnici che si possono fare tra tutti popoli indo-europei, e non tenendo conto di quanto osservò il Camarda nella magistrale prefazione all'*Appendice al Saggio di Grammatologia comparata sulla lingua albanese* (Prato, tip. Alberghetti e C. 1866) intorno all'opinione di coloro che vollero credere gli Albanesi originati dagli Albani d'Asia intorno al Caucaso, opinione che non ha più solido fondamento di quella che credeva gli Albani d'Asia discendenti dai Tessali di Giasone (Camarda, *ibid.* p. XXVIII).

Un difetto principalissimo del libro del prof. De Grazia, per altri rispetti degno di encomio, è quello di essere composto di traduzioni in versi. È oramai noto che la semplice poesia popolare, rivestita di forme più o meno artistiche, fa proprio l'effetto curioso di una bella contadina dei monti adornata come le signore delle grandi città; perocchè le esigenze del metro e della rima sono

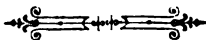
tali da far prendere alcune licenze, per quanto necessarie altrettanto dannose, che se non guastano del tutto il senso, gli recano sempre pregiudizio, facendogli perdere tutta la freschezza e la grazia naturale. L' A. dice che non ne potea fare a meno, poichè se non avesse *aggiunto o tolto qua e là qualche sfumatura d'immagine*, sarebbe riuscito contorto e stentato. Ed ha tutta la ragione. Ma gli si può a buon dritto domandare: Perchè dunque tentare una traduzione in versi? Il danno che ne è risultato ai canti albanesi salta subito agli occhi, anche degli inesperti, quando si paragona la traduzione poetica con la letterale che il prof. De Grazia ha avuto il buon senso di porre a pie' di ogni pagina. Ho detto *ha avuto il buon senso* e doveva dire l'opposto, poichè un tale provvedimento arreca più male che bene all'opera sua principale.

Eccone un esempio tolto a caso:

> Un garzone venia florido e bello
> Cacceggiando gli augei lungo il ruscello.
> Ma si fe' la civetta dal vicino
> Monte a vaticinargli il suo destino:
> — Uccella pur, garzone, a tuo talento,
> Della tua gioventù tutto contento;
> Ma questo giorno e un altro tu vivrai,
> E poi fra l'ossa e i precipizi andrai;
> Chè il libro dei mortal si chiuderà,
> Che nessuno ha mai letto o leggerà.

Trad. letterale; Veniva un garzone lungo il ruscello, — veniva cacceggiando. — Ma dalla rupe più vicina — si fece a parlargli una civetta: — Benchè tu vada uccellando, o garzone, — felice della giovinezza tua, — sei pur fra ossa e precipizi: — Anche oggi e domani — si nomina il dì d'ogni nato; — poi si chiude il libro, — e nessuno lo ha letto. (p. 112).

Potrei moltiplicare gli esempi, ma dovrei allora qui trascrivere tutto il libro del prof. De Grazia, ammirabile del resto per una singolare squisitezza di struttura del verso italiano. Certo che i cultori degli studi folk-lorici, linguistici e storici nulla troveranno di nuovo in questo volume; ma se si tiene conto dei modesti e nello stesso tempo patriottici intenti dell' A., si avrà argomento di lodarlo anzichè di biasimarlo.

GIUSEPPE SCHIRÒ.

BULLETTINO BIBLIOGRAFICO.

Usi, credenze e pregiudizi del Canavese spigolati ed ordinati da Gaetano Di Giovanni. Palermo, Clausen 1889. In-16°-gr., pp. XII-176. L. 5.

Questo libro fa parte delle nostre *Curiosità pop. tradizionali*, v. VI, ed è intitolato a noi: ecco due ragioni per le quali non osiamo darne un giudizio. I nostri lettori si rassegnino a conoscerne il contenuto solo pei seguenti titoli degli undici capitoli che lo compongono: I. Il Canavese. —II. Infanzia e fanciullezza.—III. Le nozze.—IV. Le malattie.—V. Streghe e stregoni.— VI. Le Fate.—VII. Diavoli e Giganti. — VIII. La Morte. — IX. Da oltre tomba. — X. Il Carnevale.—XI. Gli auguri felici; capitoli che comprendono novantatrè capitoletti.

Il bene, del resto, che noi dovremmo dire del libro lo han detto uomini di molta competenza in questi studi, e tra essi il prof. Gaidoz nella *Mélusine*, v. IV, n. 19; il prof. Carnoy nella *Tradition* di Parigi, a. III, n. 6 e, per tacere di altri, il prof. Veckenstedt nella *Volkskunde* di Lipsia, v. I, n. 9.

Giova notare che l'opera è stata tirata a soli 200 esemplari, tutti enumerati per ordine.

P.

—

G. Rua. *Di alcune novelle inserite nell'Esopo di Francesco Del Tuppo.* Torino, Bona 1889. In-8°. pp. 15.

Per « nozze Merkel-Francia » il bravo Rua ha fatto stampare a soli 60 esemplari questo opuscolo, nel quale offre una tavola delle novelle che Francesco Del Tuppo inserì nel suo *Esopo* con un sommario delle tradizionali e con qualche indicazione di fonti o di riscontri che egli, il Rua, potè direttamente raccogliere o confrontare, « affinchè sia in qualche modo indicato il posto che la novella tuppiana occupa nel ciclo a cui essa appartiene ».

L'*Esopo*, stampato in Aquila nel 1493, è di una rarità eccezionale, e basta dire che due sole edizioni se ne conoscono al presente, una delle quali citata ora dal Rua, come esistente nella Biblioteca Nazionale di Torino. Ne discorsero vari scrittori contemporanei, e vari ne riprodussero favole e novelle.

A chi studia la novellistica letteraria e popolare le indicazioni del Rua riesciranno utili, e noi accettandole di buon grado aggiungiamo per la favola XXXI lo stratagemma siciliano del n. XIX del nostro *Vespro Siciliano nelle tradizioni popolari della Sicilia* (Palermo, MDCCCLXXXII), e per la

XLV (Storia del Re Superbo) la XII delle *Novelle* del Corazzini nei *Componimenti minori*, la 38ª delle *Novelle* del Sercambi, ediz. del Renier e la VIIIª delle nostre *Fiabe e Leggende* (Pal. 1888).

P.

—

GIUSEPPE BARACCONI. *I Rioni di Roma.* Città di Castello, S. Lapi, tip.-edit. 1889. In-16°, pp. 718. L. 4.

Sotto questo titolo molto semplice è descritta la storia aneddotica dei quattordici rioni di Roma: Monti, Trevi, Colonna, Campo Marzo, Ponte, Parione, Regola, Sant'Eustacchio, Pigna, Campitelli, Sant'Angelo, Ripa, Trastevere e Borgo.

La parte che fa pel Folk-Lore vi è sparsa piuttosto largamente quando per qualche processione, quando per qualche leggenda, e il più delle volte per antiche usanze giunte fino a noi. Così vi troviamo notata la zuffa tra Suburani e Sacraviesi, le sassaiuole di Monti, il giuoco del lotto, le curiosità dell'uovo di Pasqua, la leggenda del monte Magnanopoli (rione 1°), l'origine dei barberi (rione 3°), il giuoco al pallone, le corse dei barberi, la benedizione dei cavalli sullo Esquilino (rione 5°), *le sabatine*, le vicende di Pasquino (rione 6°), l'origine dell'Adagio: « Morto un Papa se ne fa un altro » (rione 8°), la leggenda famosa del diavolo e del vento (rione 9°), il personaggio del diavolo nei misteri, gli antichi usi pontificii delle tre messe di Natale (rione 10°), usi giudaici del Ghetto (rione 11°), giustizie, lotto ed incantesimi, leggende sul Tevere, le ottobrate e i giuochi di Testaccio (rione 12°), le processioni dei Bocaletti e del Carmine (rione 13°), le tradizioni e leggende del Castello, la colonna degli spiritati (rione 14°), ed assai altre cose simili.

Tutto questo corre popolare nella bocca del volgo e nella tradizione letteraria di Roma, ed offre pascolo alla curiosità di ogni intelligente lettore.

Il libro fu scritto per il gran pubblico, e non va cercato in esso quel che risponde alle esigenze dei Folkloristi, e nondimeno potrà interessare ad essi tutti.

I nostri ringraziamenti al benemerito editore, ing. Scipione Lapi.

P.

—

Les Contes d'Animaux dans les Romans du Renard, par HENRY CARNOY. Paris, au Bureaux de *La Tradition,* M.D.CCC.LXXX.IX. In-16°, pp. 107. Fr. 3,50.

Il *Roman de Renard,* opera de' secoli XII e XIII, ha per fondo degli apologhi tradizionali che, diversamente combinati, son giunti a formare una vera epopea animale. Letterati e critici vi lavorarono sopra, altri contraffacendolo, ed altri stillandovisi il cervello per indovinarne le allusioni, se tant'è che ve ne sono; senza darsi cura di vedere come e perchè il nome di *Volpe=vulpes=goupil* sia passato in *Reinardus* e *Renard.*

Gli apologhi de' *Romans du Renard,* in generale, sono dei veri racconti popolari francesi, raccolti dalla viva voce; ma non provengono dalla Francia. Lo si capisce subito a' riscontri che essi hanno nella tradizione orale di popoli non civili e selvaggi. La cornice stessa, nella quale vengono rappresentate le favole che la compongono, non è estranea ai popoli, ed entra nelle forme tradizionali d'Europa, d'Asia e d'America.

La lettura dei poemi del ciclo de' *Romans du Renard* è difficile e pesante, ed ecco il Prof. Carnoy con un volumetto, nel quale presenta isolati e compendiati i vari episodi di essi. Egli li fa precedere da alcune note bibliografiche sopra i vari romanzi in discorso: I, *Reinardus;* II, *Reineke*; III, *Roman de Renart*; IV, *Couronnement de Renart*; V, *Renart le Nouvel*; VI, *Renart le Contrefait,* e ne offre la bellezza di 122, un vero tesoretto per gli studiosi di novellistica comparata.

Con questo volumetto si inaugura una raccoltina molto elegante e graziosa di curiosità demografiche, col titolo: « Collection internationale de la *Tradition*; Directeurs: MM. E. Blémont et H. Carnoy », e noi le diamo il benvenuto.

P.

Recenti Pubblicazioni.

Battaglia [A.]. Appunti sopra gli Usi civici incompensabili. Palermo, Giannone e Lamantia 1889. In-4°, pp. 20.

Carini (I.). Sull'idillio XV di Teocrito. Commento mitologico. Roma, tip. editr. romana 1889. In-8°, pp. 27.

Chilesotti (O.). Saggio sulla melodia popolare del cinquecento. Milano, Ricordi. In-4°, pp 41.

Mazzucchi (P.). Leggende, Pregiudizi e Superstizioni del Volgo nell'alto Polesine. Firenze, 1889. In-8°, pp. 20.

Ninni (A. P.). Sui segni prealfabetici usati anche ora nella numerazione scritta dai pescatori clodrensi. Venezia, 1889. In-8°, con 4 tavole. L. 2.

Pasdera (A.). Le origini dei canti popolari latini cristiani. Studio. Torino, 1889. In-8°, pp. 63.

Teza (E.). A proposito di canti popolari. Roma, tip. della Camera dei deputati, 1889. In-8°, pp. 16.

Zernitz (A.). La Luna nelle credenze popolari e nella poesia. Trieste Moiterra 1889. In-8°, pp. 33.

—

Chevillard (S.). Siam et les Siamois. Paris, Plon, Nourrit et C. 1889. In-8°, Fr. 3,50.

Daireaux (É.). La vie et les moeurs à la Plata. Nouvelle édition, revue et augmentée de 48 gravures hors texte. 2 voll. Paris, Hachette 1889. In-8° gr. Fr. 15.

Filoz (Cap.). Le Cambodge et Siam, notes de voyages. Paris, Gédalge 1889. In-4°. Fr. 2,50.

Franklin (A.). La Vie privée d'autrefois, arts et métiers, modes, moeurs, usages des Parisiens du douzième au dix-huitième siècle, d'après les documents originaux ou inédits. Paris, Plon, Nourrit et C.ie.

Ghanal (É.). Voyages en Corse. Descriptions, Récits, Légendes. Paris, Gédalge 1889. In-8° gr. Fr. 2.

O' Shea (H.). La tombe basque. Étude des monuments et usages funéraires des Euskariens. Avec 12 eaux-fortes de F. Corrèges. Pau 1889. In-8°, fr. 5,50.

Silvestre (J.). L'empire d' Annam et le peuple annamite. Aperçu sur la géographie, les productions, l'industrie, les moeurs et les coutumes de l'Annam. Paris, 1889. In-18°. Fr. 3,75.

Tiersot (J.). Histoire de la Chanson populaire en France. Paris, Plon, Nourrit et C.ie 1889. In-8°, pp. 550. Fr. 12.

—

Gittée (A.). Le conte populaire en Russie. Bruxelles, 1889. In-8°, pp. 20.

—

Lund (T. W. M.). Como and Italien Lake-Land. London, Allen, a. C. 1888.

Williams (M.).Buddhism in its connection with Brahmanism and Hinduism and in its contrast with Christianity. London, 1889. In-8°, pp. 576.

—

Knortz (K.). Die deutschen Volkslieder und Märchen. Zwei Vorträge. Mit dem Anhange: Volkslieder aus Yorkshire. Zürich, 1889.

Marx (A.). Griechische Märchen von dankbaren Tieren und Verwandtes. Stuttgart, Kohlhammer 1889.

—

Müller (W.). Zur Mythologie der griechischen und deutschen Heldensage. Heilbronn, Henninger 1889. In-8°, pp. 177.

Reichenbach (A.). Die Religionen der Völker. München, 1889. In 8°.

Wegever (Ph.). Volksthümliche Lieder aus Norddeutschland, besonders dem Magdeburger, Lande und Holstein, nach eigenen Sammlungen und nach Beiträgen von Carstens und Pröhle. Drei Hefte. Leipzig, Koch 1889.

—

Körösi (H.). A magyar népmesék anyagáról (Sull' elemento delle fiabe popolari ungheresi). Budapest, 1889. In-8°, pp. 32.

Sommario dei Giornali.

Archeografo triestino. N. 5. v. XIV, 2. Luglio-Dic. 1888. A. Puschi: *Caprin, I nostri nonni*, recensione favorevole.

Archivio di Psichiatria, Scienze penali e Antropologia criminale. Torino, v. X, fasc. III-IV. De Paoli: *Gergo dei camorristi.*—C. Lombroso: *Pitrè, Usi e Costumi*. Recensione.

Archivio per l'Antropologia e la Etnologia. Firenze, v. XVIII, fasc. II. F. Davegno: *Le superstizioni di Portofino* in Liguria, nella riviera di levante.

Fasc. III. A. Kraus, figlio: *Di alcuni strumenti musicali portati dall'isola di Nias da E. Modigliani*. Vi è unita una tavola musicale con trascrizione di canto e ballo di uomini, di donne e di giovanette.—E. H. Giglioli: *Note etnologiche dalle Isole Marchesi.*—S. Sommier: *Note di viaggio* sopra la Esposizione Uralo-Siberiana di Ekaterinburg con appunti sopra i Ceremessi degli Urali e del Volga, con quattro tavole in fototipia e 11 disegni intercalati nel testo.—P. Mazzucchi: *Leggende, pregiudizi e superstizioni dell'Alto Polesine*. Seconda serie.

Archivio storico per le Marche e l'Umbria. Foligno, IV, 13-14. S. Ferrari: *Ottave cingulane da un ms. del sec. XVI.*

Atti della Reale Accademia dei Lincei, an. CCLXXXVI. Vol V°, Giugno 1889. W. Helbig: *Sopra il cosidetto gruppo di Amore e Psiche*.

Fanfulla della Domenica. Roma, an. XI, n. 30. 28 Luglio 1889. C. Podrecca: *Rispetti friulani* tradotti in italiano.

Giornale di erudizione. Firenze, v. I. n. 5, Dic. 1887. *Amuleti anticolerici*, cannellino di penna d'oca ripieno di mercurio appeso al collo con cordone di seta scarlatta, in Firenze.

N. 7 e 8, Gennaio 1888. *Amuleti anticolerici*. Sacchetti di canfora legati al collo in Napoli.

N. 15 e 16, Gennaio, 1889. G. Baccini: *Il Boccaccio mago*, leggenda popolare sulla casa del Boccaccio in Certaldo.

N. 23 e 24. Giugno. F.: *Credulità e Superstizioni* Pagine tratte da un Codice Moreniano in Firenze e che noi riprodurremo a p. 489 del presente volume.

Giornale ligustico. Luglio-Agosto 1889. G. Rezasco: *Del segno degli Ebrei.* — G. Sforza: *Novelle inedite del Sercambi* e *D'Ancona, Poemetti*, recensioni favorevoli.

Guittoncino. Pistoia, 1 Giugno 1889; an. I, n. 3. G. G.: *Pitrè, Usi e Costumi*, lunga recensione.

La Calabria. Monteleone, Luglio 1889, n. 11. C. M. Presterà: *Proverbii in uso nel Monteleonese*, lett. T-Z. Fine. —A. Lumini: *Le Reputatrici in Calabria*, II. — E. Capialbi: *Novellina greca*, testo, riduzione in caratteri greci, versione italiana. — G. B. Marzano: *Usi e Costumi*: Farsa.—Il Falegname: *La santa Ragione*, novellina pop. di Mantineo.

N. 12. Agosto. M. Giustina Zonta: *Ninna-nanna*. Son dodici ninne-nanne raccolte in Monteleone e Stefanaconi in Calabria.—L. Bruzzano: *Le tre sorelle*, novellina greca di Roccaforte, testo, riduzione in caratteri greci e versione italiana. — G. B. Marzano: *Usi e Costumi* ecc. Quaresima, Settimana maggiore, la Cena, Chiamata della Madonna, la *Pigghiata*, Visita dei sepolcri, la Resurrezione, l'Incontro, Benedizione delle case, le Uova pasquali.

La Provincia. Teramo, 2 Giugno 1889. An. XIV, n. 22. G. Finamore: *Note bibliografiche*. Recensione degli *Usi e Costumi* di G. Pitrè.

La Sicilia Cattolica. Palermo, an. XXII, nn. 181 e 182 16 e 18 Agosto 1889. Can. I. Carini: *Lettere bolsenesi* IV e V. Nella IV illustra una sacra rappresentazione pantomimica di Bolsena nelle feste di S.ª Cristina, illustrazione che riprodurremo a p. 519 del presente volume; nella Vª, la famosa leggenda dell'*Est! est! est!* di Montefiascone (cfr. a p. 299).

Le Cento Città d'Italia (v. *Archivio*; VII. 290), Milano, dispensa 13. *Canti pop. Veronesi.*

Disp. 14. R. Brogi: *Il palio*, storia; il palio moderno in Siena.

15. Gius. Nardi: *Costumi e canti popolari ravegnani.*

17. P.: *Canti pop. di Ferrara.*

24. X,: *Santa Luciuzza e la sua festa.* — *Della poesia popolare nella provincia di Siracusa.*

L'Opinione. Roma, an. XLII, n. 179. Luglio 1889: *I proverbi meteorologici del mese di Luglio.* Sono in n. di 12.

N. 209, 31 Luglio: *I proverbi meteorologici del mese di Agosto.* Sono 9 sull'andamento del mese; 6 sulla pioggia; 6 sulle faccende rurali.

Nuova Antologia. Roma, 16 Giugno 1889. E. Teza: *A proposito di canti popolari.* Spigolature delle varie raccolte di canzoni pop. serbe di A. Dozon (Paris, 1888, 1875, 1873, 1859).

1 Agosto. A. D'Ancona *Notizia letteraria.* Recensione degli *Usi e Costumi* di G. Pitrè.

Nuova Rivista misena. Arcevia. Giugno 1889, an. II, n. 9. A. Gianandrea: *Calendario popolare marchigiano, Giugno.*

N. 10 Luglio. Lo Stesso: *Calendario ecc., Luglio.*

Pagine friulane. Udine, 30 Giugno an. II, n. V. O[stermann]: *Indovinei*, n. 17.—*Un omp da ben*, fiaba friulana raccolta a Buja.

N. 6, 28 Luglio. Ivan: *A proposito di storielle popolari.* Si raccomanda la raccolta di esse nel Friuli. — *Cuatri mistirs*, fiaba del Friuli orientale.

Rassegna siciliana di Storia, Lettere ed Arte. Palermo, Maggio-Giugno 1889. An. VI, fasc. III-IV. G. Schirò: *Usi nuziali albanesi.* Primo parte d'un importante studio, basato tutto sopra descrizioni proprie e altrui. Continua.

Vita Nuova. Firenze, 14 Luglio 1889. An. I, n. 26. V. Cian: *Per la poesia popolare sarda.* Primo articolo, con una ninna-nanna della prov. di Sassari.

Nn. 27 e 29; 21 Luglio e 4 Agosto. V. Cian: *Per la poesia popolare sarda.* II e III. Continuazione e fine. Vari altri saggi di canti con la versione italiana a fronte. Max Beneke: — *Il carnevale a Mosca.*

—

Bulletin de la Société d'anthropologie. Paris, XII 1. Pellari: *Les amulettes arabes.* — O. Beaurregard: *La caricature il y a quatre mille ans.*— A. de Mortillet: *Amulettes musulmanes.*—Lo Stesso: *Voeux à des arbres et à des buissons, étoffes et papiers votif.*

La Tradition. Paris, an. III, n. VII. 15 Luglio 1889. Bérenger-Féraud: *Les empreintes merveilleuses*, I.—*Croyances relatives à l'orage.* I, Credenze inglesi. —H. De Nimals: *Saints et idoles chatiés*, V. — C. de Warloy: *Le Docteur Giuseppe Pitrè.* Troppo benevola biografia. — T.: *Formulettes de Beauce et de Bourgogne.* — J. Nicolaïdes: *Le derviche Oh!* fiaba di Costantinopoli. — A. Cérésole: *Les livres de Magie*, con ritratto.—J. Lemoine: *Contes pop. du Hainaut*, IV. — H. Carnoy: *Les formulettes enfantines.* — *Bibliographie* di recenti pubblicazioni di Carrington Bolton (*The Counting-Out Rhymes of Children*) e J. Lemoine (*Les traditions pop. et l'enseignement*). — *Notes.*

Mélusine. Paris, t. IV, n. 19. 5 Luglio 1889. A. Loquin: *Études bibliographiques sur les mélodies populaires de la France.* Continuazione.—H. G[aidoz]: *Les esprits-forts de l'antiquité classique.* — Lo Stesso: *Le jugement de Salomon.* — Ad. Orain: *Devinettes de la Haute-Bretagne.* Continuazione. — H. G.: *L'enfant qui parle avant d'être né.*—Lo Stesso: *La Société Finno-Ougrienne.* —Lo Stesso: *Le défi des noms d'arbres.* — E. Ernault: *Chansons pop.*

de la Basse-Bretagne, XX: *La fille pressée.* — H. G.: *Les rites de la construction.* — *Bibliographie* di recenti pubblicazioni di G. Pitrè (*Usi e Costumi*), G. Ferraro (*Canti del Basso Monferrato*), Savi-Lopez (*Leggende delle Alpi*), A. Landes (*Contes tjames*).

N. 20. 5 Agosto. H. Gaidoz: *Le jugement de Salomon.* Conclusione. — F. M. Luzel: *Chansons pop. de la Basse-Bretagne*, recensione.—E. Ernault: *Le garçon mort d'amour*, dialetto di Léon. — J. Tuchmann: *La fascination.* Gli affascinatori: categoria: *b*) gli animali.— H. G.: *Les esprits-forts* ecc.—E. R[olland]: *L'eau de mer.*—H. G.: *La flèche de Nemrod.* — *Bibliographie* di recenti pubblicazioni di A. Des Michels (*Contes plaisantes annamites*).

Revue des Traditions populaires. Paris, an. 4, n. 7. Luglio 1888. L. F. Sauvé: *La pomme en Basse-Normandie.* — F. Régamey: *Le roi d' Angleterre, ronde à danser.*—I. *Version de Paris.* —J. Tiersot: II. *Version de la Bresse.* —R. Basset: *Solliman dans les légendes musulmans.*—IV. *Les objets merveilleux.* —R. Bayon: *Proverbes et dictons de marins*: *I, Haute-Bretagne.*—R. Basset: *Les Mines et les Mineurs*: V. *Légende de Mineur.* — A. Descubes: VI. *Au Puits Verpilleux.*—D. Bourchenin: *Croyances et superstitions béarnaises.*— E. Jacottet: *Contes et légendes bassoutos*: —IV. *Léobu.* — J. Carlo: *Complainte sur la captivité de François Ier*: II. *Version de Côtes-du-Nord.*—J. Tiersot: III. *M. d' Uzès.* — Léon Sichler: *Miettes de folk-lore parisien.* — G. Tcheng-ki-Tong: *Les femmes chinoises.*—L. Bonnemère: *Ambroise Paré et les luttes bretonnes.* — E. Mac-Culloch: *Le folklore de Guernesey* (cont.).—A. Mayrac: *Dialogue de l'Enfant et de mouton.* — René Basset: *Les pourquoi*: XXXVIII. *P. la femme est maliceuse*; XXXIX. *P. les Arabes ne mangent pas de porc.* — A. Certeux: XL. *P. les dattes sont marquées d'un O.*—P. Sébillot: XLIX. *Les Pourquoi des arbres.* — C. Régis de L'Estourbeillon: *Les Rohan et les fées.* — C. J. Comhaire: *Le folk-lore du pays de Liège*: II. *Les Saints.* — L. Sichler: *Les Traditions populaires à l'Exposition.* — *La section russe* —A. Certeux: III. *La Société des Traditions populaires.* — C. Régis de L' Estourbeillon: *Les Héros populaires*: *Les souvenirs de Rolland aux environs de Redon.* — G. De Mortillet: *Rites et usages funéraires*: VI. *Le son du mort.* — J. Plantadis: *Deux contes du Bas-Limousin.* — R. Bayon: *Extraits et lectures*: *le folk-lore breton-angevin d'après Rose Epoudry.* — P. S.: *Nécrologie*: *Marcel Devic.*—*Bibliographie* — *Périodiques et journaux.* — *Notes et Enquêtes.*

Variétés Bibliographiques. Paris, an. I, n. 7 Luglio-Agosto 1889. E. R[olland]: *Supplément à la Faune populaire*: *Talpa europea.* — Lo Stesso: *La femme dans les proverbes*, continuazione. — Lo Stesso: *Flore populaire*: *Renonculacées.* Ricca raccolta di nomi, usi e tradizioni intorno al fico, alla nigella, all'elleboro, e sue specie, all'aconito, al fior capuccio.

—

A Sentinella da Fronteira. Elvas, 2 e 19 Giugno 1889, an. IX, nn. 550, 551. A. Th. Pires: *Cantos pop. do Alemtejo.* Dal n. 2693 al 2748.

—

Alemannia, XVII, 2. Fr. Lauchert: *Volkslieder bei Abraham a S.a Clara.*— C. Hauser: *Die Windsbraut eine Mantavoner Hexensage.*—W. Unseld: *Volksthümliches, Lieder, Sprichwörter, Redensarten.*

Archiv für das Studium der neuern Sprachen und Literaturen. LXXXII, 4. C. Horstmann: *Des Ms. Boldl. 779 jüngere Zusatz-Legenden zur südlichen Legenden-Sammlung.*

Archiv für lat. Lexigraphie und Grammatik, VI, 1, 2. A. Otto: *Landwirthschaft, Jagd und Seeleben im Sprichwort.* — Lo Stesso: *Geldverkehr und Besitz im Sprichwort.*

Neue Philologische Rundschau. Gotha, 1889, n. 4. A. Zingon: *Ploix, La nature des dieux*, recensione.

Vierteljahr Schrift für Litteraturgeschichte, I, pp. 492-94. R. Köhler: *Zu Lessings Gedicht*: *Das Muster der Ehen.* — II. pp. 275-78. Lo Stesso: *Noch einmal Lessings Gedicht:*

Das Muster der Ehen, a proposito di uno scritto sul medesimo argomento pubblicato nel medesimo annuario, (I, 492) da R. Boxberger. Il tema è il noto motto attribuito a questo ed a quell'altro personaggio o da questo e da quello appropriatosi: Non può esservi stato matrimoniale felice se non quando il marito è sordo e la moglie cieca.

ZEITSCHRIFT FÜR DIE GESCHICHTE DER JUDEN IN DEUTSCHLAND. III, 2, 3. R. Köhler: *Sage und Sang im Spiegel jüdischen Lebens.*

ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICH. LITERATURGESCHICHTE UND RENAISSANCE-LITERATUR, II, 4 e 5. W. Golther: *Die nordischen Volkslieder von Sigurd.* — — J. C. Poestion: *J. Qvigstad und G. Sandberg, Lappische Märchen und Volkssagen.* Recensione.

ZEITSCHRIFT FÜR VOLKSKUNDE. Leipzig, I, 10. Ed. Veckenstedt: *Wieland der Schmied und die Feuersagen der Arier.* Nuovi capitoli d'un importante monografia.—Vari: *Sagen aus der Provinz Sachsen.* Sono otto, con una poscritta illustrativa del Veckenstedt. — A. Treichel: *Till Eulen-spiegel in Westpreussen.* — O. Knoop: *Das Glück von Edenhall*, tradizione polacca. — H. v. Wislocki: *Kinderlieder, Reime* ecc. Continuazione di questa graziosa raccoltina. — Ed. Veckenstedt: *Der Aberglaube aus der Provinz Sachsen.* Ventisei superstizioni. — *Besprechungen* di pubblicazioni di O. Gruppe, A. Gittée, H. von Wlislocki, Fr. Umlauft, Fr. Wendorff. — *Bibliographisches.*

—

ETHNOLOGISCHE MITTEILUNGEN AUS UNGARN. Budapest, I, 3. Fr. S. Krauss: *Das Burgfräulein von Pressburg.* Studio sopra una lunga canzone dei cattolici di Bosnia, della quale si dà una versione tedesca. Continua più innanzi.— L. Katona: *Allgemeine Charakteristik des magyarischen Folk-lore*, III. — W. v. Schulenburg: *Die Frau bei den Südslaven.* — L. Katona: *Finnische Märchen.* Continuazione della larga recensione della raccolta di Schreck (cfr. *Archivio*, VI, p. 135).—K. Pápay: *Zur Volkskunde der Csepel-Insel*, continuazione. — H. v. Wlislocki: *Ueber den Zauber mit menschlichen Körperteilen bei den transsilvanischen Zigeunern.* — A. H[ermann]: *Beiträge zur Vergleichung der Volkspoesie.* Ballate ungheresi, rumene, tedesche.—Mad. Marlet: *Die Zigeuner unter den Südslaven.* — R. Köhler: *Beiträge zur Vergleichung der Volkspoesie*: « Wenn der Himmel wär Papier ». Aggiunta ad uno scritto dello stesso autore sul medesimo argomento e col medesimo titolo.—A.H.: Aggiunte alle aggiunte del Köhler.—Fr. S. Krauss: *Das Lied von Gusinje*, II. H. *Alternativen zur rumänischen Ethnologie.*—*Caroli Fejérváry de Keresztes Commentatio de Moribus et Ritibus Ruthenorum.* Usi nuziali, comunicati da Fr. Pulszky. — *Beiträge zu den Stammesverhältnissen der siebenbürgischen Zigeuner.* — L. Nevelös: *Scheibensonntag.* — A. H. *Französische Colonisten in Südungarn.*—E. Sztodola: *Wie reiten die Toten so schnell.*—J. W. Filtsch: *Land und Leute in Ungarn* a proposito di una recente pubblicazione di R. Bergner. — A. Schwanfelder: *Neujahrswünsche der Schwaben in Brestovatz.* — Fr. S. Krauss: *Ein Spottlied aus Slavonien.* — Wlislocki: *Heimische Völkerstimmen*, ballate e romanze ungheresi, tedesche, armene, slovacche, spagnolesche, zingaresche. —Ipoly: *Azaranyeke*, fiabe ungheresi. — P. Kiraly: *Kálmán királiy csöngelöje*, canzone pop. ungherese.—*Ethnologische Revue*, notizie bibliografiche ungheresi, tedesche, rumene, slave, zingaresche, americane ecc. — Fr. S. Krauss: *Südslavisches. Inländische Zeitschriften.* — *Ausländische Zeitschriften*: tedesche, romanze, slave, americane, ecc. Seguono varie piccole tradizioni col titolo: *Splitter und Späne.*

Come appendice segue:

ETNOLOGIAI KÖZLEMÉNYEK, I, III (in magiaro e in francese): *Statuts et règlement de la Société etnographique de la Hongrie.* — Gr. Géza Kuun: *Néhány szó az állat-vilagból vett népés törzs-nevekröl*, notizie sul mondo popolare animale ecc.—L. Katona: *Szicziliai mesék, mondák, és legendák.* Comincia una larga recensione delle *Fiabe e Leggende pop. siciliane* di G. Pitrè. Continua. — Lo Stesso: *Ethnologiai Szemle*, rapidi cenni bibliografici di

varie contrade d'Europa.—Dr. *Krauss Fr. S.*, recensione. — A. H.: *Mitteilungen der Redaction.* — *Programme d'une Revue internationale des recherches et des études ethnologiques.*

Questa importante Rivista, fondata e diretta fin qui dall'illustre Dr. A. Herrmann, dopo il IV° fasc., in corso di stampa, cesserà, per dar luogo ad una Rivista del Folk-lore sotto la direzione dello stesso Dr. Herrmann e del noto folklorista ungherese Dr. L. Katona.

—

ARCHEOLOGICAL REVIEW. II, 3. J. Jacob: *Are there totems-clan in the Old testament.—Notes on two journeys into Siam* — J. S. S. Glermie: *The science of folk-lore.*

III, 1. G. F. Gomme: *Totemis in Britain.* — A. Nutt: *The Legend of the Buddha's alms-dish and the legend of the Holy Grail.*

THE ACADEMY. London, n. 892. *Tunison, Master Virgil* ecc. Recensione.

G. PITRÈ.

NOTIZIE VARIE.

In aggiunta all'erudito suo lavoro *Di alcune stampe d' indovinelli*, inserito nel v. VII dell'*Archivio*, p. 427, il prof. G. Rua ci scrive:

Torino 5, 2. 89.

Mio caro Signore,

Ricevo in cortese dono dal Giannini la raccolta d' indovinelli del Baroni, 1851, ch'io ebbi occasione di citare, ma in modo sommario, nel mio cenno bibliografico. Se ancora in tempo si potrebbe fare la seguente *Nota aggiunta :*

« La raccolta di Lucca, Baroni, 1851, cortesamente trasmessaci dal sig. Giannini, porta il titolo seguente: *Indovinelli, riboboli, passerotti e farfallotti, nuovamente corretti e messi insieme, la maggior parte non più stampati ed ora messi in luce per ordine di alfabeto. Con alcune cicalate di donne, di sentenze e proverbj bellissimi posti in fine. Opera onesta piacevole e bella da indovinare e da far ridere sulle veglie e di grandissimo passatempo*, di pp. 23.

« In realtà i farfallotti e le cicalate mancano nella presente raccolta, la quale ci sembra una riproduzione piuttosto scorretta, non delle stampe più antiche, ma di altre posteriori, impresse col permesso dei Superiori. Anche qui infatti, come nell'edizione di Bologna, furono alterati alcuni indovinelli, quali *l'anello, il cavallo.*—Riproduciamo ancora dal *Ragionamento dell'Accademico Aldeano* (Niccolò Villani) *sopra la poesia giocosa de' Greci, de' Latini e de' Toscani*, ecc. Venezia, 1634, p. 81, il seguente brano a proposito degl'indovinelli e riboboli: « E di tali poesie abbiamo alcuni esempi nello Straparola, e nel libro dei *Farfalloni* , e nelle scritture di altri moderni , e specialmente di Tommaso Stigliani. »

Mi creda sempre suo affezionato

GIUS. RUA.

— La nostra valorosa collaboratrice, Signora Angela Nardo-Cibele, è stata eletta socia dell'Ateneo Veneto.

Ce ne rallegriamo con la esimia donna.

— Dopo molti anni di cure indefesse, pazienti, dotte, il prof. Luigi Morandi ha dato fine alla edizione dei *Sonetti romaneschi* del celebre poeta G. G. Belli, edizione completa ed unica fatta sugli autografi forniti dal nipote Giacomo Belli. L'opera si è felicemente compiuta in 6 eleganti volumi dal benemerito editore umbro S. Lapi in Città di Castello, ed è largamente illustrata con moltissime note del Belli e del Morandi, dalle quali l'*Archivio* rileverà il folk-lore che tanto l'autore quanto l'editore vi hanno sparso a piene mani.

— L'illustre avv. Aristide Battaglia, per difendere una causa tra il comune di Collesano ed il Barone di Carpinello presso la prima sezione della Corte d'Appello di Palermo, ha scritto

alcuni curiosi ed importanti *Appunti sopra gli usi civici incompensabili* (Palemo 1889).

— Il vol. VII delle nostre *Curiosità popolari tradizionali* è un'operetta curiosa ed importante del D.r Gennaro Finamore contenente *Credenze, Usi e Costumi abruzzesi* non mai raccolti da alcuno fin qui. Possiamo fin da ora lodarne la copia della materia e la classificazione e distribuzione de' pregiudizi e delle usanze con rigore veramente scientifico.

—Il Prof. Menghini pubblicherà tra poco un volumetto della nota *Scelta di Curiosità* di Bologna, nel quale si intratterrà della origine delle novelle popolari.

— In Sardegna i nostri egregi amici e cooperatori, Prof. Giuseppe Ferraro e Vittorio Cian, l'uno Provveditore agli studi, l'altro Prof. al R. Liceo di Sassari, ciascuno per conto suo, hanno cominciato delle raccolte di canti popolari sardi. A chi, come noi, domanda con insistenza la *vera* poesia sarda, la notizia non può non riuscire graditissima. G. P.

I Direttori:

GIUSEPPE PITRÈ.

SALVATORE SALOMONE-MARINO.

IL PESCE D'APRILE [1].

I.

RENTA e più anni fa, novanta su cento Siciliani che sapessero di lettere, non conoscevano la burla del pesce d'aprile [2]; oggi, al contrario, novanta su cento Siciliani che leggicchiano un giornale qualunque, parlano di questo allegorico pesce e, quando possono, si sbizzarriscono alle spalle di chi, o troppo credulo o non molto accorto, si lascia prendere alle loro reti. L'uso, pertanto, è recentissimo tra noi, e si limita alle alte ed alle medie sfere sociali, senza scendere mai al popolino propriamente detto; le poche persone che in Palermo e in alcune altre città marittime dell'isola ne aveano conoscenza prima della rivoluzione del sessanta, l'aveano o per relazioni dirette con la Francia, o per comunicazioni commerciali e marittime con Genova, dalla quale può esserci venuto, probabilmente tra il 1840 ed il 1860. Le moltissime, poi, che in questi ultimi anni ne sanno e ne discorrono, lo devono alla lettura de' giornali, i quali se

[1] Questo scritto, ora molto ampliato e notevolmente accresciuto, vide la luce nel 1886 coi tipi del *Giornale di Sicilia*, e se ne tirarono soli 100 esemplari.

[2] Nessuna gazzetta dell'Isola prima del 1860 ne fece mai cenno.

tutti i giorni ci fanno raccapricciare con descrizioni minute di disastri ferroviarî, d'incendî, di assassinî, di esecuzioni capitali, di avvelenamenti, di suicidî e di amorazzi infami, hanno almeno la carità di esilararci una volta l'anno con una burla più o meno spiritosa quando non è desolante.

In Genova, come in ogni parte d'Italia, l'uso era ed è comune, tanto da dare origine al motto popolare:

A-n primmo d'Arvî,
Unn-a burla a se poeu dî

(al primo d'aprile, una burla si può dire); si può dire, e si può anche fare, perchè gli scherzi del primo aprile non sono soltanto di parole, come il dar a credere una sciocchezza, od una esorbitanza; ma anche di fatti, come il far andar uno a compiere una incombenza priva di scopo, il mandare un involto o un fardello a persona, che, capito lo scherzo, rimanda il messo a un'altra, questa ad una terza persona e via di seguito. Nella stessa Genova, come in Bologna [1] e altrove suolsi spedire, per mezzo della posta, lettere suggellate ad amici e conoscenti, nelle quali sono scritte le seguenti parole:

Grî grî,
L'è o primmo d'Arvî.

Anche nel Parmigiano l'uso è formulato in un proverbio, che suona:

Al prim d'Avril
A s' fa coror i pit,

---

[1] La Signora Carolina Coronedi-Berti, che in ordine a dialetto ed a costumi bolognesi è una vera autorità, mi scrivea nell'aprile del 1886: « Facendo andare persona in qualche luogo senza profitto dell'andata, ci sentiamo dire qui in Bologna: *Cussa cherdiv, ch'al seppa al prem d'Avrel, ch'as fa córrer i mat?* Appunto in tal giorno fino a pochi anni sono non si faceva altro scherzo fuori del far correre alcuno con false incombenze, ed il burlato veniva rimandato da luogo a luogo, ma non si andava più in là, e a questa burla non si dava il nome di *pesce.* Da qualche anno lo scherzo ha cominciato ad arricchirsi e mettersi di pari passo con gli altri paesi, e beato chi ne inventa di più belle per gabbare il prossimo! ».

cioè: Il primo d'Aprile si fan correre i tacchini; e tacchini, figuratamente, son detti gli sciocchi [1]. Questo si dice pure in Bologna:

Al prem d'Avrel
As fa côrer i mat.

Ed in Ginevra:

Mois d'Avril
Qui fait courir
Les ânes gris
Jusqu' à Paris [2].

Perciò si può ben comprendere il proverbio calabrese di Laureana di Borrello e del suo mandamento:

A lu primu d' Aprili
Duvi ti mandanu no nci jiri [3].

Ma in Laureana, in Genova, in Parma, in Bologna, in tutta Italia donde venne questa maniera di canzonare il prossimo?

Senza dubbio, dalla Francia.

Poisson d'avril è il titolo francese di questa « plaisantarie fort innocent (son parole di un modesto paremiografo), qui consiste à faire croire aux gens un évenement, ou un fait impossible, et à s'amuser ensuite de leur crédulité » [4]. In francese, *Donner* o *Faire manger du poisson d'Avril*, vale ingannare, corbellare [5]: e *On donne un poisson d'Avril* quando « si fa correre chi si vuol burlare in luogo lontano; il quale luogo o non possa da lui rinvenirsi, perchè non esiste la casa, o la bottega, o la chiesa, ecc. o, rinvenuto, vi sia male accolto, e beffato », come dice L. Passarini; o quando si fa credere una falsa novella. Nel Belgio, gli *spots* (proverbi) walloni non nominano, che io sappia, il *poisson d'Avril,* ma ne richiamano l'usanza con una frase allusiva alle piacevolezze del

---

[1] MARCOALDI, *Le Usanze e i Pregiudizi del popolo fabrianese*, p. 30.

[2] BLAVIGNAC, *L'Empro Genevois*, p. 362.

[3] G. B. MARZANO, *Usi e Costumi* ecc., nella *Calabria*, an. II, n. 1, p. 5. Monteleone, 15 Settembre 1889.

[4] LE GAI, *Petite Encyclopédie des proverbes français*, p. 404. Paris, 1852.

[5] LE ROUX DE LINCY, *Le livre des proverbes français*, t. I, p. 93. Paris, 1859. Vedi anche QUITARD, *Dictionnaire*, p. 90 e seg.

primo Aprile: *Aller qwèri l' prumi jou d'Avri* (andare a cercare il primo giorno d'Aprile), cioè esporsi alle risate come vi si espone chi inghiotta un pesce d'Aprile »[1], pesce, che quando sia in numero plurale per le canzonature che si fanno, prende il nome di *'cchiapparelle* in Jesi e di *minchionature* o *'ndovinelle* in altri luoghi delle Marche[2], di *petas* nelle isole Azzorre, di *enganos* in Porto[3].

Tutta l' Europa festeggia con burle d'ogni genere e d'ogni specie questo giorno, meno la Spagna.

Nel Portogallo stesso, che con la Spagna forma la penisola iberica, *o dia dos enganos* mette in moto semplicioni e ragazzi nel disbrigo d'incombenze impossibili, come quella di trovare una fune per legare il vento od oggetti che non esistono[4], di far dei presenti finti, offrire dei boli pieni di stoppa, buttare sulle vie cartocci con sabbia o terra ecc.[5].

In Parigi i droghieri si veggono comparire dei semplicioni quando per una libbra di sale sciapito (*sal dessalé*), quando per un quarto di uova di gallo, quando per due soldi di polvere di patagone e quando per l'olio da cavar macchie. Si mandano fanciulli in cerca d' una fune da legare il vento, d' un bastone a una sola estremità, d' un luccio senza spine ecc.[6]. Nella Bassa Brettagna, così in città come fuori, il *peskik avril* (piccolo pesce di aprile) è festeggiato con ogni maniera di gridi e di voci. In Douarnenez si manda a cercare dell'aceto dolce (*vinaigre doux*) presso i farmacisti, o due soldi di forma di guanti. In Ploaré si dà la commissione di andare a domandare al conciatetti una corda da distornare il vento. In Audierne si prega d' andare in cerca

---

[1] DEJARDIN, *Dictionnaire des spots ou proverbes wallons*, p. 504. Liége 1863.

[2] A. GIANANDREA, *Calendario pop. marchigiano*, nella *Nuova Rivista Misena*, an. II, n. 7. Arcevia, Aprile 1889, p. 113.

[3] T. BRAGA, *O povo portuguez nos seus costumes, crenças e tradições*, v. II, p. 266; Lisboa, 1886. Nell'*Annuario para o estudo das tradições pop. portuguezas*, sotto il 1° aprile si legge la qualificazione: *Dia de enganos*. Porto, 1882.

[4] T. BRAGA, op. cit., loc. cit.

[5] COELHO, *Materiaes para o estudo das festas, crenças e costumes pop. portuguezes*, in *Revista d'Ethnologia e de Glottologia*, fasc. II-III, p. 62, n. 63. Lisboa, 1881.

[6] Le *Canadien*. Paris, 4 Avril 1887.

della pietra da affilare i capelli; in Chateaulin si fa domandare dieci soldi di pane mangiato; in Trévérec, altrettanto di piedi di anguille salate o di code di rane. Nell'isola di Sein, in Audierne e in siti vicini, il *pesce* è sostituito dal *gallo* d'aprile: *Kok avril*. I minchioni che si riesce a cogliere vengono salutati dal motto canzonatorio: *Kog, avril, mis me, Kog ie*: gallo d'aprile, mese di maggio, gallo pure; che può intendersi così: Siamo in aprile, lo sarà egualmente in maggio [1].

Nell'Alta Brettagna, dopo le citate commissioni impossibili, si accoglie il reduce canzonato con una padella in mano e col grido: *Poisson d'avril! Poisson d'avril!* e si fa finta di metterlo nella padella dicendo che lo si va a friggere [2]. Il Sébillot, che si è occupato dell'uso, con la sua abituale diligenza ed erudizione rileva dal *Dictionnaire du patois limousin* di Béronie l'uso dei cuochi di mandare i loro guatteri a cercare « lou molle de las gogas », la forma del sanguinaccio, invece della quale essi riceveano un oggetto pesantissimo; e cita parimenti l'uso del comune di Gex di mandare pel lievito da far salsiccia, ovvero per la misura della mezzina di lardo di maiale. Nella Svizzera, e particolarmente in Ginevra, s'incaricano gli apprendisti dei falegnami e dei legnaiuoli della ricerca d'una barlotta da rigonfiare il legno, di uno stoppino per formare dei buchi quadrati, ecc. I magnani mandano a vendere le scorie del ferro presso i mercanti di acqua di Seltz o a lavarle per farne limonate. Gli apprendisti-tipografi si fanno andare per la pietra da affilare il compositoio, per la spaziatura (espaces italiques), e chi più ne ha, più ce ne metta [3].

Delle mistificazioni del 1° Aprile nel Belgio diè un cenno quel geniale demografo e poeta wallone che è A. Hock [4]; ma più largamente J. Lemoine in un articolo sul medesimo argo-

---

[1] SAUVÉ, in *Revue celtique*, t. V, p. 189.

[2] SÉBILLOT, *Coutumes populaires de la Haute-Bretagne*, p. 184. Paris, 1886.

[3] SÉBILLOT, *Les mystifications*, nella *Revue des traditions pop.*, t. III, p. 184 e seg. Paris, Avril 1888.

[4] *Hœuvres complètes*, t. IV: *La famille Mathot, moeurs bourgeoises du Pays de Liège*, c. VIII, Liège; 1874.

mento [1]. Sono specialmente i ragazzi furbacchiotti quelli che preparano le false commissioni, le richieste di cose inverosimili o di esistenza chimerica. La loro vittima è incaricata di comprare due soldi di semenza d'aghi, una ruota quadrata, un'ascia a tre tagli, un mazzapicchio a due manichi, un po' di latte di majale ecc., e poi scherzi, giuochi e biricchinate da non si dire. Nelle officine piovono gli ordini degli operai a' loro allievi per la ricerca ora d'una chiave dei pilastri, ora d' una lucerna senza stoppino, ora di olio di braccio, ora (e questo alle reclute) del granello di argento del casermaggio per forbire le armi, e via di seguito [2].

In Inghilterra, e specialmente nelle contrade più vicine alla Scozia, il pesce d'Aprile si appresta in due giorni chiamati *gowk days*. La commissione delle cose che non esistono è ordinaria, ma la più comune è quella di far portare da un sito all' altro una lettera, nella quale è scritto il motto tradizionale:

> The first and second of Aprile
> Hound the gowk another mile [3].

Si capisce bene che qui il cuculo (*gowk*) è lo sciocco, che s' è lasciato canzonare.

In Germania si coglie volentieri questa occasione per *Einen* o *Jemanden in den April schicken* (mandare qualcuno nell'Aprile); e la corbellatura non si protrae talora per tutto il mese, come, mal traducendo un passo di Kuhn e Schwartz, ebbe ad asserire il Thorpe [4], ma si ripete alla fine d'Aprile, e nella Svevia anche il 1° e l'ultimo Maggio [5]. E quando si vuol significare che l'andata del tale riuscì infruttuosa, dicesi: *Er wurde in den April geschickt*, egli fu mandato nell'Aprile, così come in Egitto si dice : Egli andò a *Khirt Birt*, o a *Hersch Mersch*, parole adoperate solo per so-

---

[1] *Revue des trad. pop.*, t. IV, p. 227 e seg. Paris, Avril 1889.

[2] *Revue des trad. pop.*, t. IV, loc. cit.

[3] HENDERSON, *Notes on the Folk-Lore of Northern Counties of England*, ecc., p. 92. London, 1866.

[4] THORPE, *Northern Mythology*, III, 136.

[5] ERNST MEIER, *Deutsche Sagen, Sitten und Gebräuche aus Schwaben*, II, 396. Stuttgart, 1852.

miglianza di suono. In Berlino, come mi avverte il sempre gentile D.r R. Köhler, s'incarica un ragazzo d'andare a prendere alla farmacia sangue di cuoco o grasso di zanzara (*Mückenfett*), e quando quello va, gli si grida:

April, April, April,
Man kann den Narren schicken, wohin man will [1],

cioè: Aprile, Aprile, Aprile, si può mandare lo sciocco dove si vuole. Nel Ducato di Aldenburg la gridata è:

April, April,
Kann 'n schicken wen 'n will,

ovvero:

Am ersten April,
Schickt man einen Narren, wohin man will,

cioè: Al primo d' Aprile si manda uno sciocco dove si vuole; e perciò si dice anche: *Lopen as 'n Aprilsgeck* (=*Laufen als ein Aprilsgeck*), correre come un matto d'Aprile [2]. Ed il Köhler mi fa anche sapere che nella Svevia tanto il 1°, quanto il 30 di Aprile, e talora anche il 1° e l'ultimo di Maggio, si manda in una farmacia un fanciullo — perchè son di preferenza i fanciulli che si cerca o si è facili a cogliere — con un sassolino avvolto in carta con l'incarico di prendere un po' d' inchiostro rosa-verde, un uncinetto diritto, della neve disseccata ed altre cose simili [3].

In Saulgau, nella Svevia, i fanciulli si dicono scambievolmente:

Aprillenkalb mit deinen sieben Stanga,
's(=Das) Jahr will de wieder fanga! [4].

cioè: Vitello d'Aprile con le tue sette corna, l'anno ti vuol prendere di nuovo. Se poi il ragazzo che si vuol prendere per pazzo d'Aprile capisce lo scherzo in tempo, invece che alla casa indi-

---

[1] A. Kuhn *und* W. Schwartz, *Norddeutsche Sagen, Märchen und Gebräuche aus Meklenburg, Pommern* ecc., p. 375. Leipzig, 1848.

[2] L. Strackerjan, *Aberglaube und Sagen aus dem Herzogthum Oldenburg*, II, p. 54. Oldenburg, 1867.

[3] Ernst Meier, op. cit., II, p. 396.

[4] A. Birlinger, *Volksthümliches aus Schwaben*, II, 93. Freiburg in Breisgau, 1862.

catagli egli va alla bettola e beve a piacere; e allora il canzonato non è lui, ma chi credeva di fargli la burla»[1].

In Russia l'uso è fra' Tedeschi: e la lingua russa non ha una frase nè un modo proverbiale ad esso relativo. In Polonia il far andare di qua e di là un povero diavolo è una capestreria da persone anche serie. — E quasi la canzonatura fosse poca cosa in sè, ecco delle qualificazioni crudeli pel povero burlato, che in Inghilterra è un *April-fool*, in Germania un *Aprilsnarr*, o *Aprilnarr*, o *Aprillennarr* (Gmünd), o *Aprillenbock* (Saulgau), o *Aprilsgeck* (Oldenburg), cioè un matto d'Aprile, il quale si fa mandare da Aprile (*der sich in den April schicken lässt*, come dice Moriz Heyne), o *Maigänsle* (Oldenburg); mentre in Isvezia l'*April-narr* non è già la vittima, ma l'uso stesso della burla d'Aprile.

II.

È difficile trovare nel campo delle tradizioni popolari un uso, la cui origine sia tanto oscura e controversa quanto questa del pesce d'Aprile. Francesi, Inglesi, Tedeschi l'hanno cercata chi in un fatto e chi in un altro; ma tutti, o quasi tutti, dopo varie ipotesi han dovuto modestamente dichiarare che alla fin fine non v'è nulla di certo su questo punto. Alcuni fan derivare l'uso dalla pesca, che in certi paesi comincia il primo d'Aprile, e perchè infruttuosa dapprincipio, potè dar luogo alla costumanza di cogliere i semplicioni offrendo un'esca che loro sfugge, come il pesce in Aprile sfugge a' pescatori. Fleury de Bellingen ci vede un'allusione ad un antichissimo uso degli Ebrei, quello di mandare per disprezzo una persona di qua e di là, come fecero con Gesù Cristo, da Erode a Pilato, da Caifas ad Anna, nei primi di Aprile, secondo i computi degli ecclesiastici[2]. Onde, secondo

[1] Quest'altra comunicazione la devo alla cortesia del dotto Köhler.

[2] *Dictionnaire étimologique, historique et anecdotique, historique des proverbes* etc., *françaises*. Bruxelles, 1840. — *Magasin pittoresque*, t. I, an. 1833, p. 58. Paris. — *Giornale degli Eruditi e dei Curiosi*, an. II, v. IV, p, 64. Padova, 1° Novembre 1884.

essi, la voce *poisson* sarebbe una corruzione di *passion*. Una tradizione giudaica vi riconosce il volo della colomba dall' arca di Noè prima che le acque abbassassero e non so quale incontro di essa con l' Aprile ecc. [1] Altri vi scoprirono un fatto meramente mitologico [2], altri vi videro uno scandaloso significato fallico [3]; altri più delicatamente, un passaggio ad un uso di mandare o di offerire alle donne o alle ragazze un pesce con intendimento erotico [4]; altri ancora una inclinazione dello spirito umano allo scherzo, al ritorno della grata stagione [5].

Men nota e meno discussa tra tante origini è quella assegnata da un poeta friulano del secolo XVII in una leggenda rimasta manoscritta finora. La leggenda che Rumtot lasciò sul pesce d'Aprile nel Friuli è così diversa dalle altre che merita di essere raccontata.

« Il patriarca Bertrando, che è il vero mito sintetico del Friuli antico, aveva invitato un anno a pranzo il papa per il giorno di Pasqua. Ma il papa nel giorno di Pasqua aveva da recarsi in Francia per battezzar la figlia del Re, e fece dire al Beato Bertrando che sarebbe venuto prima. — Arrivò per combinazione proprio il primo d'Aprile; ma in quel giorno era di Venerdì di

---

[1] Sotto il titolo: *About April fool Day*, le *American Notes and Queries*, vol. II, n. 8, p. 87 (New York, Saturday, December 22 1888) scrivono:

« A Jewish tradition says the April fool custom commemorates the flight of Noah's dove from the ark before the waters had abated. Her errand was a bootless one, and occurred (the tradition says) on April 1, but the custom of April fooling was set up (we are told) for the pious purpose of commemorating the memory of Noah's deliverance from the ark. »

[2] MÜLHAUSE, *Urreligion*, p. 141. Kassel 1860.

[3] DE GUBERNATIS, *Zoological Mythology, or the Legends of animals* v. I, p. 250, scrive: « The joke of the April fish (le poisson d'Avril), with which so many of our ladies ingenuously amuse themselves, has a scandalously phallical signification. » Ma le nostre signore, se io non m'inganno, non sono le principali attrici delle farse d'Aprile.

[4] C. A. T. MAHN, *Etymologischen Untersuchungen auf den Gebiete der romanischen Sprachen*, p. 140; Berlin, 1863. E già prima in *Archiv für das Studium des neueren Sprachen und Literaturen*, XXIII, 445. Braunschweig, 1858.

[5] MARCOALDI, loc. cit.

quaresima e il pranzo dovette esser di magro. Si fece gran consumo di trote del Natisone e di anguille maranesi; ma disgrazia volle che al papa, nel mangiare un magnifico pesce, s'infiggesse nella gola una spina. Nessuno gliela poteva levare, e dovette mettersi a letto. Si addormentò, e fu già un miracolo, e nel domani, svegliatosi, trovò (e questo fu un miracolo ben maggiore) la spina sopra un bacile. Grato e riconoscente, egli promulgò un decreto, col quale comandava che in tutto il patriarcato d'Aquileia non si mangiasse mai pesce il primo d'Aprile, neanche se fosse Venerdì Santo, e il Patriarca Bertrando regalò la spina, colla quale s'era avverato un portento, alla chiesa della sua fedele Venzone, dove si conservava ancora in un reliquiario di gran valore... Rumtot finisce dicendo che da tal fatto della spina è venuta la costumanza del *pesce d'avril*. Dapprincipio imbandire un pesce era un'offesa, poi diventò burla, perchè cadendo il primo d'Aprile una vigilia, si davano ai cibi di grasso la forma e l'apparenza di un pesce [1]. »

Di fronte a queste diverse opinioni è bravo chi riesce a farsi un' idea chiara della origine vera o almeno probabile del mistico pesce.

È strano che debba parlarsi di pesca il primo d'Aprile, quando per un verso o per un altro questa pesca si fa in vari altri mesi dell'anno, anzi in tutto l'anno. Più strano che debba ripetersi la origine di uno scherzo da un costume ebraico, legato alla passione di Gesù, e che questa origine fosse stata messa fuori in un tempo di profondo sentimento religioso, a scherzi ed a burle tutt'altro che inchinevole trattandosi di Gesù Cristo [2]. Nè val la pena di discutere la sciocca etimologia *poisson=passion*, e la proble-

---

[1] Questo fatto è desunto da una poesia che fa parte di una raccolta ms. di altri versi, e che trovasi nella Biblioteca Comunale di Udine. Rumtot è anagramma o pseudonimo di uno degli autori friulani di quel ms., e primo a darne notizia fu il *Giornale di Udine*, dal quale riportò la leggenda il citato *Giornale degli Eruditi*, an. II, v. III, n. 50, p. 320. Padova, 1° Aprile 1884.

[2] Importanti sono sul proposito le osservazioni di Pico Luri di Vassano (Ludovico Passarini) nei suoi *Modi di dire proverbiali*, n. 1222. Roma, 1875.

matica origine mitica, e la poco onesta provenienza fallica, e l'uso di mandare o dar pesci alle donne ed alle ragazze, non comprovato da nessun documento e l' arcadica origine primaverile. Quanto poi alla leggenda friulana, chi dice che essa non sia una invenzione del sedicente Rumtot? Ed anche popolare e tradizionale, spiega essa l' origine? persuade essa la critica più elementare?

A questo punto non rimane se non l'origine francese comunemente detta e ripetutamente affermata, che si traduce nel seguente aneddoto:

Francesco Duca di Lorena, caduto in disgrazia di Luigi XIII, fu chiuso nel Castello di Nancy. Quivi sarebbe rimasto chi sa quanto, se un giorno con sottile trovato di false novelle non avesse ingannato le guardie e preso la fuga passando a nuoto da Meurthe; il che fe' dire ai Lorenesi che ai Francesi era stato dato a custodire un pesce. Il fatto avvenne il primo Aprile, e secondo il *Breslauer Erzähler* (1803, p. 259), che lo racconta un po' distesamente, per l'anno 1634 [1].

Ma com'è che tanto del *poisson d'avril*, quanto dell'uso da esso significato, si hanno, secondo l'anonimo compilatore del citato *Dictionnaire étimologique*, testimonianze anteriori al regno di Luigi XIII? Ciò vuol dire che il pesce d'Aprile rimonta, per lo meno al secolo XVI; e c'è molte ragioni per presumerlo originato in Francia, e dalla Francia passato in Germania, in Inghilterra e nel resto d'Europa.

Infatti nel *Deutsches Wörterbuch* di Giacomo e Guglielmo Grimm, sotto la voce *April*, l'uso si fa venire negli ultimi secoli dalla Francia, dove la sua origine non è chiara, pure legandolo col principio del nuovo anno in Aprile [2].

Il più recente vocabolario tedesco, quello del citato D.r Moriz

[1] Cfr. ADDISON, *English Spectator*, fasc. 46 e 47.— SWIFT's *Works*. London, 1874, vol. 13. *Journal to Stella*, p. 8. — WANDER, *Deutsches Sprichwörter-Lexikon*, v. I, col. 114.

[2] Ecco le parole di Giacomo Grimm: « Der brauch, unserem alterthum unbekannt, scheint uns erst in den letzten jahrhunderten aus Frankreich her zugeführt, ist aber auch dort seinem ursprung nach unaufgeklärt, jedenfalls hängt er mit dem beginn des neuen jahres im april zusammen. »

Heyne, anch'esso sotto la voce *April*, nota la importazione dell'uso dalla Francia nel sec. XVII in Germania, e trova la frase proverbiale non prima del 1655 [1].

Eppure neanche questa origine persuade abbastanza chicchessia. Forti dubbî sono stati emessi intorno alla probabilità di essa; ed il Passarini, che nella ricerca dei modi di dire proverbiali ha consumato molta parte della sua vita, ci induce a pensare che, in mancanza d'una origine accettabile, bisogna crearne una possibile. E questa origine egli la crea di suo ritenendo primamente « che lo scherzo ed il motto siano nati in luogo e paese di mare dove la pescagione fosse l'esercizio e l'industria degli abitanti.. Molti ma molti dettati e proverbi popolari son derivati da novelle antichissime, tanto in uso una volta a rallegrare le veglie e i lieti ragionari. Io mi penso (egli dice) che il *Pesce d'Aprile* sia derivato appunto da un qualche racconto favoleggiato in paese marittimo, non solo a dilettare, ma forse anche a dileggiare i bonaccioni abitatori del colle vicino. E la sostanza della novella può essere stata press'a poco così: Che alcuni di questi venuti al lido, il giorno primo di Aprile, ed appiccato discorso co' pescatori oziosi in quel dì, ebbero il desiderio di pescare anch'essi, lusingati, chi sa con quante belle parole, che avrebbero fatto una grossa pesca, e tanto più abbondante quanto più la barca pescareccia fosse spinta lontano, ove sono alte le acque. Sì, sì andiamo, dissero quei del colle; basta che qualcuno di voi ci faccia compagnia a guida più sicura della barca. Dato de' remi in acqua, andarono lontano lontano, finchè i pescatori novellini gettarono

---

[1] Egli scrive (*Deutsches Wörterbuch*, col. 141; Leipzig, Hirzel) così: « Die Sitte: « Einen in den April zu schicken, » ihn zum 1. April, ursprünglich durch einen Botengang, zu narren, aus Frankreich im 17. Jh. zu uns gekommen. « In den aprillen schicken », Talitz 103 (von 1655); Lessing: « Zum april schicken »; Goethe: « In den april führen ». Il Köhler mi nota una poesia sotto l'anno 1631, intitolata: *Eigentliche Contrafactur, wie Königliche Majestät zu Schweden den alten Corporal Tillen* (=Tilly) *nach den April schicket*... [1].

[1] E. Weller, *Annalen der politischen National-Litteratur der Deutschen im XVI und XVII Jahrhundert*, I, 143, n. 723. Freiburg im Breisgau, 1862.

la rete: e gira e rigira il docile legno sovra le chete acque, dopo alquanto tempo sollevano speranzosi la rete; ma la sentono leggiera, e giù la riaffondano; il che fatto e rifatto più volte, e rimasta sempre la speranza delusa; e visto che il sole declinava all'occaso, stanchi e rotti dalla fatica, e straniati dalla stizza ritrassero la rete, la quale non aveva saputo raccogliere neppure un misero pesciolino. I creduli pescatori più lentamente che nell' andare ritornarono al lido confusi, e, come ognuno può credere, burlati e derisi. Seppero essi poi, che nell'Aprile, al sopravvenire della tepida e vaga stagione, anche i pesci ne godono, e si raccolgono facendo groppo insieme giù nell'imo fondo delle acque, ove depongono le ova, secondo che loro insegna l'istinto. La novella piacque allora, e fu ripetuta di casa in casa, e corse da paese a paese al pari delle altre novelluzze: e la burla dei pescatori divenne proverbiale, prendendo il nome di *Pesce d'Aprile.* Rammentato ogni anno nel ridetto giorno lo scherzo de' marinaj, ad imitazione di loro, prima ne' luoghi marittimi, e poi entro terra nelle città, e a poco a poco da per tutto venne l'usanza di burlare i semplici e gli sciocchi col farli andare or qua, or là frettolosi a prendere (ed essi nol sanno) il *Pesce di Aprile.* La novella andò cogli anni in dimenticanza: ma il motto e l'usanza ha sfidato i secoli, e dura ancora. »

Questa origine del *Pesce d'Aprile* è tutta originale, e probabilmente, scrive il Passarini, sarà detta una fandonia; ma egli dichiara di non affliggersene, purchè « altri giunga a trovare l'origine vera »[1].

III.

Il *pesce d'Aprile* ha un equivalente nell'*Alleluia* di alcune province d' Italia e specialmente in Sicilia. L'*Allelluia* (con quattro *l* in Sicilia) è pel popolino siciliano quello che per le persone a modo e per le varie classi sociali d'Italia è il *pesce d' Aprile.* Per una coincidenza, anch'esso, l'*allelluia*, ricorre quasi sempre in

[1] Pico Luri di Vassano, op., cit., p. 576.

Aprile, poche volte, nel corso di un secolo, verso gli ultimi di Marzo [1]. È risaputo che nelle funzioni del Sabato Santo, al primo apparire di G. C. risorto, la Chiesa alle antifone, ai responsori, a' gloria-patri e ad altre preci aggiunge la voce *Alleluja*. Ora i nostri antenati, che, più burloni di noi, se la sbirbavano come non ce la sbirbiamo noi, fecero di questa voce ebraica un oggetto che va messo sotto chiave: e la mattina di ogni Sabato Santo trovarono sempre qualche bonaccione che a loro invito o preghiera andasse da questo e da quell'altro a prendere la *chiave dell'alleluja* (alcuni dissero e dicono anche del *Sepolcro*), senza la quale codesto curioso *alleluja* non si sarebbe potuto metter fuori, nè proseguirsi le funzioni ecclesiastiche. Di grulli non fu mai penuria in questo mondo: e, ov'era una chiesa, là c'era da coglierne delle dozzine, i quali, lieti ciascuno per sè dell'incarico, correano premurosamente da questa a quella persona a ricevere l'aspettata chiave. La burla passò di padre in figlio sino a noi, e si ripete ogni anno con sempre nuova costernazione del beffatore in faccia a colui cui vuol burlare, e che, a tôrlo d'imbarazzo, corre ad eseguire la commissione.

Anche in Romagna « si rinviene un uomo il più goffo, ed il meno accorto della villa, gli si pone addosso una cassa piena di sassi, e gli si commette di portarla alla parrocchia dicendogli che sono le chiavi dell'*alleluja*; dalla chiesa si fa girare qua e là, finchè si accorge della burla » [2].

In Fabriano, « mandavansi alquanti semplicioni, per lo più del contado, da sagrestia in sagrestia a recare o a richiedere le così dette chiavi dell' *alleluja* » [3]. Quivi le due burle coesistono anche oggi, ma forse in due ceti differenti.

In Toscana si manda a *Pigliar la scala*, proprio come si manda a pigliar la chiave dell' *alleluja*. In Vicenza si fa *Tore stampo de la mortadela* (piccola pasta di carne di maiale involta nell'omento)

[1] Si ricordi che, secondo il Kuhn e lo Schwartz, loc. cit., in Germania la facezia delle ricerche di cose inutili ed impossibili si ripete alla fine d'Aprile.

[2] PLACUCCI, op. cit., tit. V, n. 35.

[3] MARCOALDI, loc. cit.

e a chi si è lasciato ingannare si affida un gran peso, che egli dee portare a un tale, e questi rimanda con lui stesso a un amico, che alla sua volta lo rinvia ad un altro, fino a che lo scioccarello non si vegga burlato.

Cercando in ogni più risposto angolo dell'Isola e di fuori, è ben facile l'incontrarsi in altre burle tradizionali, che o somiglino al pesce di Aprile o ne facciano le veci. In Casteltermini (provincia di Girgenti) e in Portogallo [1], a metà di quaresima si fanno andare i fanciulli alla chiesa maggiore per veder *sirrari la monaca*; ed essi, gl'ingenui, ci vanno, e attendono ansiosi il cruento spettacolo, che è sempre di là da compiersi: ecco un pesce d'Aprile fanciullesco, che può aver luogo tra la seconda quindicina di Marzo e la prima quindicina del mese seguente. Un vero pesce d'Aprile solea darsi o farsi da certe famiglie magnatizie della Sicilia, non già il 1° Aprile, ma il 28 Dicembre, a coloro che fossero in relazioni di parentela, di amicizia, di dipendenza con esse. Pochi sapranno che la famiglia de' Principi di Petrulla era una di queste, e pochi ancora ricorderanno certi grossi pesci fatti mangiare dalla bizzarria di qualche bellumore di essa ad alcuni dei suoi impiegati nel cuore dello inverno — ai 28 Dicembre, nientemeno! — mandandoli urgentemente da un comune all'altro di Sicilia, dove per recare una disposizione senza scopo, dove per giudicare *de visu* di un'opera non esistente, e riferire, e dove per isbrigare una faccenda delle più strane.

Ecco un'usanza addirittura spagnuola.

Nella Spagna, come ho detto, il pesce di Aprile non si conosce; ma si conosce l'uso di far burle e scherzi pel giorno degl'Innocenti (28 Dicembre): uso che va sotto il titolo di *Dar la inocentada*. Lo stesso ha luogo in America, dove se ne fanno e dicono delle grosse per quel giorno [2]. Gioverebbe vedere (e qualche eru-

---

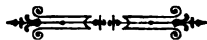
[1] COELHO, op. cit., p. 58.

[2] Un dispaccio dell'*Agenzia Stefani* pubblicato dai giornali del 1 e 9 Gennaio 1889 smentiva così l'annunzio d'una rivoluzione messicana: « New York, 31 *Dicembre 1888*. La rivoluzione del Messico fu un pesce d'Aprile, avendo i giornali Americani l'abitudine di pubblicarlo il 28 Dicembre, giorno degli Innocenti.»

dito non mancherà di farlo) se quest' uso, prima che americano spagnuolo, sia da riportare alle pratiche popolari che fino al secolo XVI erano vigenti in buona parte d'Europa il giorno anzidetto, e se un legame sia da riconoscere tra esse e quelle polacche del Lunedì di Pasqua, nelle quali al grido *Sniegus! Sniegus!* come a dire: A patto di ricambio! si sorpende un qualche amico e gli si butta dell'acqua addosso, o, peggio, s'insegue qualche ragazza e la si bagna tutta sotto una fontana [1]. La differenza a prima vista c'è, come tra la *inocentada* spagnuola ed il pesce di Aprile vi è uno spostamento di tre mesi e cinque giorni, ma l'uso è il medesimo, e gli Spagnuoli mangiano e fanno mangiare d'inverno i pesci che mangiano e fanno mangiare di primavera i loro fratelli latini d'Italia, di Francia, del Belgio, ed altri popoli di razze germaniche ecc.

Tutto il mondo è paese!

G. Pitrè.

[1] Vedi *Revue des traditions pop.*, t. I, p. 315. Paris, 1886.

CONGRÈS DES TRADITIONS POPULAIRES
À PARIS.

pag. 270 del presente volume venne pubblicato il programma del Congresso delle tradizioni popolari da doversi tenere in Parigi tra il 29 Luglio ed il 2 Agosto.

Il Congresso ebbe luogo, e noi non potendo qui, per manco di spazio, riportarne la minuta relazione datane dalla *Tradition*, ne diamo la notizia che si legge nella *Revue des Traditions populaires*, anno IV. n. 8-9. Dolenti di non aver potuto, per impedimenti domestici e professionali, recare personalmente ai nostri amici d'Oltralpe i saluti de' folkloristi siciliani, lamentiamo che non si siano colà comunicati a' membri del dotto consesso gli augurî che noi, a nome della « Società per lo studio delle Tradizioni popolari in Italia » e della Direzione dell'*Archivio*, fummo solleciti di mandare al nostro egregio amico sig. P. Sébillot, Segretario generale del Congresso.

Questo desideriamo che sappiano i nostri amici di fuori, affinchè la nostra involontaria assenza da un convegno geniale e gradito, la quale coincide con l'apparente nostro silenzio, non venga interpretata in un senso che non è nelle nostre intenzioni e nella nostra maniera di vedere.

G. Pitrè.

Le Congrès international des traditions populaires s'est ouvert à Paris le 29 juillet dernier. Constatons que c'est la France, qui la première a donné l'exemple. Il est just toutefois d'ajouter que dès 1882, un Congrès paraissait désirable. Dans une lettre adressée à M. Paul Sébillot et qui fut lue au second dîner de « Ma mère l'Oye, » l'éminent traditionniste espagnol M. Machado y Alvarez émettait le voeu de la réunion à Paris d'un Congrès. Cette idée reprise l'année dernière par la Société des traditions populaires, fut adoptée par la gouvernement, qui nomma une commission d'organisation. Celle-ci publia un programme qu'on trouvera dans le numéro de la *Revue*, et s'adjoignit un comité de patronage où figurent les noms de savants étrangers, bien connu dans le monde folklorique, tels que MM. Alecsandri, Alessandro D' Ancona, Th. Braga, V. Bogisic, F.-J. Child, T. F. Crane, Adolpho Coelho, Domenico Comparetti, Jean Fleury, Aug. Gittée, Laurence Gomme, Ant. Hermann, Karlovicz, Reinhold Koehler, D.r Friedrich Krauss, S. Kurth, Andrew Lang, David Mac Ritchie, Antonio Machado y Alvarez, Maspons y Labrós, Molke Moe, Alfred Nutt, Kr. Nyrop, D.r Pitrè, N. Politis, W. Ralston, Steinthal, le général Tcheng-Ki-Tong, C.-P. Tiele, Edward Tylor, Veckenstedt, Alexandre Wesselofsky, E. Windisch.

La première séance eut lieu le lundi, 29 juillet 1889, au Trocadéro, sous la présidence de M. Ploix, président du Comité d'organisation du Congrès; étaient présents : MM. Charles Ploix, Girard de Rialle, D.r Hamy, Paul Sébillot, Emile Blémont, Raoul Rosières, A. Certeux, Prince Roland Bonaparte, Michel Dragomanov, Henry Carnoy, Kaarle Krohn, H. Cordier, J. Tiersot, Jean Fleury, Achille Millien, Stanislas Prato, Michel Zmirgrodzki, Charles Marelle, Charles Leland, J.-B. Andrews, Krzyvicks, C. Wellmann Parks, Mario Proth.

M. Charles Ploix prononça un discours d'ouverture fort applaudi, et qui sera publié dans le compte-rendu *in extenso*.

Le bureau d'organisation fut transformé en bureau définitif auquel on adjoignit des savants étrangers, et il se trouva composé comme suit : *Président*, M. Charles Ploix. *Vice-Présidents*, MM. Loys

Brueyre, Girard de Rialle, Leland, Dragomanov, Nutt, Prato, Nyrop, Tcheng-Ki-Tong. *Secrétaire général,* Paul Sébillot. *Secrétaires-adjoints,* Emile Blémont, Raoul Rosières, Andrews, Krohn.

La seconde séance se tint à la mairie du VI^e arrondissement, sous la présidence de M. Leland; dans l'assemblée on remarquait MM. de Quatrefages, Loys Brueyre, le comte de Puymaigre et plusieurs autres membres qui n'étaient pas presents à la première. M. Paul Sèbillot, secrétaire général du Congrès, ne put assister, pour cause de maladie à cette séance, non plus qu'à celles qui suivirent. M. Charles Ploix lut un travail développé sur l'*Interprétation des Contes Mythiques*, qui donna lieu à des observations présentées par MM. L. Brueyre, H. Cordier, Dragomanov et Leland. Après lui M. Carnoy lut une communication sur le *Recueil des Traditions esthoniennes de M. Hurt,* M. Krohn donna connaissance d'un travail sur la *Littérature orale en Finlande* et déposa sur le bureau les principaux ouvrages sur le folk-lore finnois, dont il a fait don à la Société des Traditions populaires.

La séance du mercredi, 31 juillet 1889, fut présidée par M. Zmirgrodzki. La parole fut donnée à M. Certeux pour la lecture de son travail sur les *Musées des Traditions populaires.* MM. Hamy, L. Brueyre, Blémont et Ch. Ploix, présentèrent quelques observations à ce sujet. Puis M. Dragomanov parla des *Origines boudhistes du dit de l'empereur Constant.* M. Leland fit une lecture sur les rapports des Tziganes de l'Europe avec les traditions populaires. M. Achille Millien lut un conte de la *Mangeuse de morts,* qui donna lieu à des observations de M. Brueyre.

La séance du jeudi 1^er^ août 1889 s'ouvrit sous la présidence de M. Dragomanov, président d'honneur. M. Leland fit au Congrès une communication au nom de M. le docteur A. Hermann de Budapest sur le folklore magyar. M. Prato lut son étude sur « quelque images poétiques des Chants populaires rapprochées de la littérature artistique », qui donna lieu à un échange d'observations entre MM. Ploix, Jean Fleury, Tiersot, Marelle.

M. Charles Marelle donna lecture du travail de M. Kaarle Krohn sur la méthode de M. Jules Krohn; M. Zmirgrodzki de celui

de M. Karlovicz concernant les traditions populaires en Pologne, et de son propre travail sur l'Histoire des Suastika, et il mit sous les yeux des Congressistes les nombreuses illustrations qui confirment sa thèse. M. Dragomanov présenta quelques observations su la tradition en Pologne et sur les Suastika.

La séance du vendredi 2 août 1889 eut lieu sous la présidence de M. Stanislas Prato. M. Jean Fleury lut un travail sur le *Rôle de l'ancien paganisme slave dans les Chansons populaires de la Russie*. M. Rozières rapprocha les usages énumérés dans le travail de M. Fleury des usages analogues existant en France au moyen-âge. M. Blémont parla du *Rôle des Traditions populaires dans les Sociétés démocratiques*. M. Dragomanov indiqua des pays où l'enseignement folklorique est devenu officiel ou a été un istrument d'émancipation. M. Prato lut un mémoire intitulé: Explication des deux questions sur un cri et un proverbe français proposées à résoudre dans le dîner de ma mère l'Oye du 31 janvier.

Le Congrès devait être terminé le 2 août, mais à la demande générale une séance supplementaire eut lieu lendemain. Lecture y fut donnée des pièces qui n'avaient pu encore être présentées; ce sont: H. Cordier: Les monstres cynocéphales dans la légende. — Paul Sébillot: La littérature orale en France (1789-1889). —Emmanuel Cosquin. Les théories de M. A. Lang. — W. Webster: L'improvisation populaire chez les Basques. — L. de la Sicotière: Bibliographie des traditions populaires de l'Orne. — C. de Varigny: Parallèles des mythes bibliques dans les traditions populaires d'Hawai.

Les Commissions ont ensuite rendu compte de leurs travaux.

La Commission de classement général des *Traditions populaires*, ne crut pas pouvoir présenter un projet en plus de classement. Celle du classement des *Contes* a proposé un projet dû à l'initiative de M. Cordier.

La Commission du Musée devant laquelle était renvoyé le projet de M. Certeux, a émis le voeu suivant, adopté à l'unanimité: « La Commission constatant avec satisfaction l'existence actuelle de plusieurs Musées etnographiques où le Folk-lore se

trouve spécialment representé : notamment à Stockolm, Helsingfors Christiania, La Haye, Moscou, Paris, exprime le voeu que l'institution des Musées d'Art populaire se propage et se généralise dans tous les pays; que des relations internationales s'établissent à cet effet entre les Sociétés traditionnistes et que des catalogues soient rédigés pour être échangés et centralisés aux divers centres de la culture des *Traditions populaires.* »

M. Ploix émit le voeu que des Congrès internationaux de traditions populaires se succèdent tous les deux ou trois ans dans les différents pays et que le prochain Congrès ait lieu à Londres. Ce voeu fut adopté à l'unanimité. M. Leland, président de Gypsy Lore Society, fut chargé de transmettre le voeu en Angleterre à Folk-Lore Society.

Telle a été l'oeuvre du premier Congrès des traditions populaires. En dépit de quelques mauvaises volontés déclarées ou latentes, on peut dire qu'il a réussi et il est permis d'espérer que la science des Traditions populaires y trouvera le point de départ d'intéressantes enquêtes, de classifications utiles.

Pour rendre le séjour de Paris agréable aux étrangers qui avaient bien voulu répondre à son appel, le bureau du Congrès avait décidé l'organisation d'un Concert et d'un dîner. Le concert eut lieu le 1er août, à l' Hôtel des Sociétés savantes. Il fut organisé par M. Julien Tiersot, avec le concours de Mme Montaigu-Montibert, Mlles Mélodia, Sally Pispanen, Alice Gruner, MM. Hettich, Viterbo, etc. Il se composait de trois partiers: citons, parmi les morceaux les plus applaudis : *Le mois de Mai*, chant de quête de la Champagne, recueilli et harmonisé par M. J. Tiersot; *Sylvestrik*, sonn breton, recueilli et harmonisé par M. Bourgault-Ducoudray, traduit par M. François Coppée; *Rossignolet du bois joli*, version de la Bresse, recueilli et harmonisé par M. Tiersot ; *La Chanson des Métamorphoses*, version du Morvan, recueillie et harmonisée par M. J. Tiersot; *Le pauvre Laboureur*, chanson de la Bresse, recueillie et harmonisée par M. J. Tiersot; *Le Chant des Livrées*, chanson de noces du Berry, recueilli par Mme P. Viardot, harmonisé par M. J. Tiersot; *Trois chansons finnoises*, *Trois chan-*

sons grecques, recueillies et harmonisées par M. Bourgault-Ducoudray; *The Minstrel-Boy*, chanson irlandaise; *Once i lov'd a maiden fair*, ballade anglaise, harmonisées par M. Weckerlin, traduites par M. Louis Gallet (*Échos d'Angleterre*); *Pernette*, version de la Franche-Comté, recueillie par M. Ch. Beauquier, harmonisée par M. J. Tiersot; *En passant par la Lorraine*, ronde lorraine, recueillie par M. le comte de Puymaigre, harmonisée par M. J. Tiersot; *La mort du Mari*, chanson normande, recueillie par M. J. Fleury, harmonisée par M. J. Tiersot; *Suites de Rondes à danser de la Haute-Bretagne*, recueillies par MM. Paul Sébillot et J. Tiersot.

Le dîner de Ma Mère l'Oye, qui devait avoir lieu à la fin de juillet, avait été retardé et l'on avait décidé que, par exception, il se confondrait avec celui du Congrès. Il eut lieu le vendredi, au café Corazza et la plupart des Congressistes y assistèrent. On y chanta des chansons en toutes les langues et de chaleureux toast furent portés aux traditionnistes français par les étrangers, aux traditionnistes étrangers par les Français.

Une croix en brillants devait être offerte à M. Paul Sébillot par ses amis de la Société des Traditions populaires. Le Secrétaire général du Congrès, retenu malheureusement au lit par une indisposition, n'ayant pu assister au banquet, MM. Charles Ploix, président et A. Certeux, trésorier, furent chargés de la lui porter et de lui exprimer les voeux faits pour son prompt rétablissement et le regret que le Congrès n'ait pu profiter de l'expérience et de la bonne volonté de celui qui, depuis le commencement, avait été chargé de l'organiser.

Après la clôture du Congrès, la commission d'organisation s'est réunie sous la présidence de M. Charles Ploix et elle a decidé que, en outre du résumé analytique publié dans les *Annales* du Congrès, on ferait paraître *in extenso* les communications qui y auraient été lues. M. Paul Sébillot a été chargé d'étudier les voies et moyens à former le premier volume des Congrès des Traditions populaires.

A. Certeux.

SERES Y OBJECTOS SUPRENATURALES
DE FILIPINAS [1].

Los Ilocanos temen al *Pugót* que toma diversas formas: unas veces la de un gato con ojos de fuego, que creciendo, se metamorfosea en perro siniestro y aumentando más y más su bulto, se transforma en un gigante negro de horripilantes dimensiones. Figúrese el lector que sentado en el alfeizar de la ventana de una casa de 18 metros de altura, sus piés tocan en el suelo y dice el vulgo que el *Pugót* gasta cigarros de grandísimo tamaño.

Los naturales de Vigan aseguran que allá por los años 1865 á 67 cayó una lluvia de piedra sobre una casa durante algunas noches y como se atribuyera á incógnitos pillastres, se rodeó la casa y sus alrededores de agentes de policia, cuya presencia no impidió la continuación de la tirada de piedras, y lo más curioso era que, según se dice, no dañaban las piedras á quien tocaban, á pesar de que al parecer eran tiradas con fuerza.

Según la versión ilocana, el *Pugót* (algunos españoles lo llaman *cafre*) se alberga en las habitaciones desocupadas, en las casas en construcción ó en las ruinas de un antiguo edificio. Por

[1] Da un volume di prossima pubblicazione sopra *El Folk-lore Filipino*.
I DIRETTORI.

esto opino que et *Pugót* es uno de los *anitos caseros* de la antigü.dad.

Los Ilocanos temen mucho á una ave fabulosa, invisible, llamada *kumao,* que, según el vulgo, roba cosas y personas.

— El ilocano detiene sus pasos, cuando encuentra una culebra ó estornuda, como los *tinguianes.*

— Dicen los ilocanos que el canto de la lagartija anuncia la llegada de alguna visita, y los ahullidos de los perros, la presencia de un espectro.

— El raton dá ó cambia los dientes, de modo que cuando les cae alguno, lo arrojan al tejado del escusado, suplicando al raton lo cambie, y cuidando de no reir, cuando miran al monte *Gosing* (mellado) de Ilocos Súr, so pena, dicen, de que no crecerá el diente caido. ¿Podemos, pues, opinar que el raton fué el *anito de los dientes?*

— La lechuza, según el vulgo ilocano, anuncia alguna muerte, como el pájaro *salaksak* y la mariposa negra; pero esta preocupación parece la han introducido los Spañoles.

— Si mal no recuerdo, en la via fluvial de Ilocos Súr al Abra, hay algunas piedras tradicionales, en cuyo obsequio tiran los viajeros, morisqueta.

Pasando las aguas de Zambales en mayo de 1880 á bordo del vapor *Rómulus* en dirección á Manila, á indicación de mis paisanos, nos arrodillamos juntos para rezar delante de un peñasco en forma de horno, y me dijeron que si no cumpliamos con aquella obligación, habiamos de enfermar continuamente en Manila. En vista de todo esto, debe ser cierto, que los Ilocanos adoraron en promontorios y peñascos.

Tanbién veneraron á ciertos árboles, entre ellos el Bagao, según los PP. Buzeta y Bravo. Hasta ahora temen al árbol llamado *tigbeg,* pero si respetan este árbol, no es porque de suyo es sagrado, sino porque se cree morada del consabido *mangmangkik.*

Manila.

ISABELO DE LOS REYES Y FLORENTINO.

USI, LEGGENDE E PREGIUDIZI POPOLARI TRAPANESI.

I. — La leggenda del Bue Marino.

Il *Bue Marino* (*Phocha vitulina*), nella fantasia popolare trapanese, diventa un animale che ha virtù straordinarie. La sua leggenda si confonde con quella di *Cola pesce*; e *pesce Cola* è chiamato in Trapani dalla classe marinaresca. Era uomo come noi; e prima che diventasse pesce, un nuotatore di prim'ordine. Una volta, buttatosi a mare, vi dimorò tanto tempo, che al ritorno non era più uomo, ma una specie di bue, con le mani pari a quelle dell'uomo; la faccia di vitello, ma senza le corna; il collo lungo, e la coda piccola. Si trasformò insomma in quel cetaceo che volgarmente si chiama il *bue marino*.

Quest'animale, secondo che ne raccontano i marinai, vive in mare, ma dorme a terra, in luoghi punto frequentati, ove son grotte o larghi crepacci. Di state poi, nelle ore calde del meriggio, cerca riparo alle spiaggie più silenziose; ed una delle dimore predilette è forse la stupenda grotta di Levanzo, che da lui piglia il nome; ove, ogn'anno, qualcuno di essi va a riposarsi fra quelle colonne di stalattiti, e quell'azzurro d'acque, che, rispecchiando il sole, dà continui lampeggiamenti di luce. Molestato, si difende

tirando sassi; ed ha le braccia così esercitate e così, diritta l'acutezza della vista, che rare volte non coglie nel segno. Usa della malizia per procurarsi il vitto; e quando i pescatori gettano in mare i tartanoni, egli se ne sorveglia le gole, e mangia i pesci che sono per entrare.

Un certo Bastiano, pescatore di mia conoscenza, si trovava una volta col tartanone disteso vicino l'isola di Marittimo. Il *bue marino* arrivò quando già i pesci erano nella rete; vi s'introdusse, e non trovò più la via per uscire. Bastiano e i suoi compagni videro il mostro; e perchè era grossissimo, e, a tirarlo, la barca avrebbe potuto capovolgere, lo pregò avesse pietà di loro, e se ne andasse pei fatti suoi. Ma il povero *bue* non poteva uscire, e fu forza rompere la rete per mandarlo via.

Per il solito quando i pescatori vedono questo animale presso alla bocca del tartanone, gli dicono: « Lasciaci guadagnare il pane, *Cola*. Le nostre famiglie sono affamate, e aspettano il ritorno. Per carità, *Cola*, non guastarci la pesca; ne abbiamo proprio bisogno ». A queste parole il *bue marino*, facile ad intenerirsi, va via. E per questo il marinaio trapanese lo lascia tranquillo, quantunque sappia che della sua pelle si possano fare de' cinturini; i quali, posti sul ventre delle donne travagliate dalla difficoltà del parto, agevolano le doglie, e fanno sì che le sofferenti possano dare alla luce il portato, senza che si ricorra al consiglio del medico o all'opera del chirurgo.

Non vi ha marinaio in Trapani, che non ne abbia visto; e infatti nel mediterraneo di questa specie di cetacei ce ne son molti. È strano però che tutti ne abbiano sperimentata la sensibilità, e l'intelligenza. « Mi cuntau mè nannu chi 'na vota si truvava a la falanga, e di prima sira finu a doppu la menzannotti avianu pigghiatu sutta un cantaru di pisci, e l'avianu jittatu 'nta lu currituri [1]. Siccomu eranu stranuttati, si curcaru; quannu tuttu 'nsèmmula lu *voi marinu* acchianau mmenzu corpu 'mmarca pi pigghiarisi li pisci. Ora siccomu la varca fici lu latu, li marinari

[1] La murata della barca.

d'abbàsciu si critturu chi era cocchi 'n'àutra varca chi cci livavanu li pisci, e subitu usceru tutti vavaciati [1]. Ma quannu affacciaru di lu purteddu e vittiru a stu pisci, si spavintaru, e vidennu chi cci jittava tutti li pisci a mari, cci dissiru: « *Cola* meu, fanni stu piaciri, lassannilli ». E accussì iddru, pri la granni 'ntisa chi havi, si nni iju » [2].

Nei tempi antichi il *bue marino* parlava. « A Missina successi chi un voi marinu ogni sira si ritirava nn'una grutticedda, chi era nna la praia. Successi chi un missinisi si nn'addunau chi stu voi marinu a la sira vinia a dòrmiri 'n terra, e cci lu dissi a lu Re. E lu Re rispusi : —« Dicci a lu voi marinu chi lu vogghiu pallari ». Lu missinisi cci iju, e lu voi cci dissi : — « Si lu Re voli pallari a mia, chi vinissi iddru di prisenza. » Lu Re si partiu, e ghíu nni lu voi marinu.Quannu lu Re lu vitti, cci dissi:—« Voi marinu, m'ha' sapiri a diri unn'è pusata Missina. » Lu voi rispusi chi vulia vintiquattr'uri di tempu. O 'nnumani matinu si capuzzau 'n funnu e ddoppu vintiquattr'uri assummau dicennu a lu Re chi Missina era pusata supra tri culonni: una stuccata, una canniata, e una sana. A stu fattu tutti li Missinisi si spavintaru; e lu Re cci dissi a lu voi si sapia truvari lu funnu di lu Strittu di Missina, pirchì nun cci avia statu nuddru chi l'avia pututu truvari. Lu voi marinu, vidennu chistu, cci dissi: – « Maistà, m'aviti a dari un pezzu di lignu. Io abbuddru cu stu lignu, e si a li vintiquattr'uri iò nun assummu, assumma lu lignu. » Prestu prestu cci dettiru lu lignu, e lu voi marinu abbuddrau 'nfunnu. Tutta Missina era 'nta la praia, chi aspittava a stu voi, ma nun avianu passati mancu dicinnov'uri, chi si vitti assummari lu lignu, chi la metà era abbrucciatu. Allura tutti li Missinisi dissiru chi 'n funnu cc'era focu, e chi lu voi marinu era mortu abbruciatu ».

In una versione della leggenda di *Cola Pesce* [3], questi non

---

[1] Alterati, inquietati, adirati.

[2] Raccontato al signor Galatioto Giuseppe, Capitano di lungo corso, da un pescatore.

[3] Cfr. nell'*Archivio delle tradizioni popolari*, Vol. VII e VIII lo studio di G. Pitrè, intitolato: *La leggenda di Cola Pesce.*

sa persuadersi com'è che il mare nello Stretto di Messina faccia quel gioco di alte e basse maree, e pensa di scendere in quel punto dove la corrente del faro fa il gorgo (*lu garofalu*). Fallitegli diverse prove, scende abbasso con una ferula, la quale, dopo un pezzetto, torna bruciata, a galla; il che dà a supporre che ivi sia un vulcano. Per bocca di *Cola Pesce* s'è pure saputo che la Cittadella ha per basi tre colonne: una caduta, un'altra che scollasi di continuo e minaccia cadere, la terza poi salda. Ed in un'altra leggenda di Trapani sullo stesso *Cola Pesce*, da me raccolta, e pubblicata dal Pitrè in questo stesso periodico, non è più la Cittadella basata su tre colonne, ma la Sicilia. In questa del *bue marino* è Messina; è forse siffatta credenza è nata dall'essere quella città soggetta a frequenti terremoti. Sia comunque, la leggenda del *bue marino* differisce di poco da quella di *Cola Pesce*; anzi non è altro se non modificazione di questa. *Cola*, per la sua lunga dimora in mare, prese le forme del *bue marino*; conservò dapprima la parola e l'intelligenza; ma poi perdette la prima qualità, e mantenne la seconda, unita ad un gran buon cuore. Da ciò quella specie di culto per questo animale nel marinaio trapanese; il quale condanna perfino la caccia che gli si dà in Africa.

Quei barbari hanno diversi modi di uccidere il *bue marino*, mi diceva un marinaio. A Galita ne pigliano molti. Io ne trovai in una grotta uno nato allora, e me lo misi in barca, per portarlo a Trapani. Il domani il padre e la madre, piangendo, seguivano il nostro battello, e metteano tanta pietà che noi fummo costretti a ridar loro il figlioletto. Come essi lo ebbero, se lo pigliarono in bocca, e di subito si perdettero nei gorghi del mare.

Altri aneddoti potrei raccontare del *bue marino*; me ne passo con la certezza che i riferiti sieno bastevoli per quest'uomo, diventato abitatore dell'Oceano.

II. — La Sirena del mare.

La *Sirena del mare* conserva tuttavia nella tradizione popolare siciliana la stessa forma delle antiche figlie di Acheloo e Calliope.

« È un essere metà donna e metà pesce, ad una o a due code, bellissima in volto, e dotata di sì soave e meravigliosa voce da incantare i venti e le onde del mare, da fare addormentare i pesci gli uccelli, gli uomini [1] ». Possiede sott'acqua abitazioni sontuosissime, palazzi incantevoli, adorni di coralli, di pietre preziose, e di tutti quegli splendori di cui può essere ricca una reggia. Come tutti gli esseri soprannaturali della terra e del mare, interviene nelle umane vicende, ed ha qualcosa di diabolico. Gli uomini, che non avendo la sagacia di Ulisse, lusingati dal suo canto soave, cadono in poter suo, son condotti in una di tali abitazioni, e vi godono finchè non contravvengano a qualcuna delle imposizioni di esseri siffatti, altrimenti son chiusi in prigione o dannati ad altre pene.

« Nella nota fiaba della *Figghia di Biancuciuri*, una donna naviga con la propria figlia bruttissima e con una bellissima nipote. Tentata dal desiderio di sostituire alla nipote la figlia, questa donna annega la Caterina (la nipote) e prosegue il viaggio. L'annegata è presa dalla Sirena, e condotta in fondo al mare, ove son tesori immensi a sua disposizione. Solo le è permesso di venire a galla e di prender aria quando nessuno la veda. Gioacchino, fratello di lei, disperato d'averla perduta, per consiglio delle fate va a chiamarla alla riva del mare. Caterina lo sente, e prega la Sirena che la lasci stare un istante sola dal fratello. Sciolta dalla catena a sette anelli ond'era tenuta stretta dalla Sirena, va dal ftatello, l'abbraccia, lo bacia, e nel congedarsi scotesi i capelli, e ne lascia cadere pietre preziose, oro, argento e grano; indi ritorna fedelmente dalla Sirena, alla quale più tardi strappa il segreto onde potersi da lei liberare; cioè che sette fratelli artefici vengano a rompere i sette anelli della catena. Questo eseguito, la povera prigioniera divien presto la moglie del re, invece della perfida cugina » [2].

Due altre leggende sulla *Sirena del mare* ho io raccolte in

---

[1] PITRÈ, *Usi e Costumi*, *Credenze e Pregiudizi*. Palermo 1889, vol. IV, p. 194.

[2] PITRÈ *op. cit.*, p. 187 e seg.

Trapani. La prima è una specie di fiaba (cuntu) sul genere di quella di cui ho avanti dato il sunto; l'altra, di argomento non meno fantastico, si riferisce a tempi e costumi più moderni. Le riporto tutte e due nella loro integrità.

I. « Si raccunta c'ôn figghiu di re 'na vota vosi fari un viaggiu supra un bastimentu pri ghiri in America. Eccu ca si fici lu bastimentu, si ficiru li marinari e lu capitanu, e subitu si partiu. Quannu fôru in altu mari si smossi 'na 'ranniusa timpesta, tantu chi lu capitanu si piriu, dicennu :—« Semu persi; nun cc'è cchiù spiranza, stamu jennu a 'mmestiri 'nta l'*isula di la Calamita*, e quannu chi iuncemmu a deci migghia di l'isula, lu bastimentu si grapi tuttu, pricchì la stissa isula si lu tira. Allura lu riuzzu e tutti si misiru a chianciri pinsannu quali distinu cci tuccava passari, e tutti nudi aspittavanu lu distinu fatali.

« Quannu arrivaru a lu puntu chi lu capitanu cci avia dittu, lu bastimentu tuttu si 'rapiu, ed eccu chi tutti si jittaru a mari. Lu figghiu di lu re nun avia mancu tuccatu l'acqua chi si 'ntisi affirratu d'una manu fina fina, chi sutta la burrasca nun distinguiu chi era; e 'na vuci chi dicia:—« Nun ti scantari, iò vinni pri salvari a tia ». Stu figghiu di re fu purtatu 'nterra', e pusatu iesu iesu 'nta 'na grutta, ma durmennu. Doppu chi avissi durmutu un pezzu si arruspigghiau, e vidi o latu d'iddru 'na donna bedda di facci e di pallari, ma quannu talia cchiù sutta, vidi chi era a usu d'un sirpenti, — E chi cosa pò essiri chissa? — dissi a menti sua lu riuzzu; e cci dumannau: — « Dicitimi: soccu siti vui » — « Io sugnu la Sirena di lu mari, cci dissi la fimmina, e sù vinuta assira 'nta st'isula pri salvari a tia e stàriti sempri cu mia, cu pattu però di nun diri mai : *Signuri, vi ringraziu*, masinnò ti trovi 'nta lu malu statu. Lu riuzzu accussì fici, e allura la Sirena 'rapiu 'na balata di dda grutta, e lu purtau unni chi abbitava idda. Comu trasi, lu riuzzu vidi 'na granni stanza, varnita megghiu di 'na casa di Re, tantu chi arristau 'ncantasimatu. La Sirena lu fici assittari, lu risturau tuttu, e ddoppu lu fici curcari 'nt'ôn lettu di pinni. Ddoppu chi lu riuzzu arripusau un pezzu s'arruspigghia. e siccomu era bonu cristianu, vosi ringraziari a Diu, dicennu la parola chi la Sirena 'un vulia. Allura si truvau 'nt'ôna praja, sulu sulu; e vitti

chi di luntanu vinia un bastimentu. Iddru s'ammucciau 'nt'ôn arvulu di carrubba pri vidiri tutti cosi.

« Eccu, comu la navi arriva, scinneru novi pissuni 'n terra; graperu 'na balata; lassaru a unu; e si nni jeru. Allura scinni chiddru di l'arvulu, e va unni chi livaru la balata; 'rapi e vidi 'na casa unni chi cc'era 'nu giovinottu. Cci dumanna pricchì lu purtaru ddrocu, e chiddru cci dissi chi all'età di dicisett'anni avia ad essiri ammazzatu d'un figghiu di re, e pri chissu lu purtaru ddrocu, e cci vulia quaranta jorna. Allura chiddru chi s'avia anniatu ci dissi chi nun s'avia a scantari. Passaru tanti jorna a divertimenti, e quannu cci vulia journu, cci dissi chiddru chi avia a moriri:—« Pigghiamunni 'n bagnu ». Accussì si lu pigghiaru. Quannu jeru 'n casa vulia chistu un pizzuddru di muluni. Ora siccomu lu cuteddru era 'nta lu lettu, supra lu capizzu unni chi chistu era curcatu, mentri chi l'àutru lu pigghia, cci scappa, e cci trapassa lu cori; e muriu veru lu figghiu di l'autru re. Lu 'nnumani veni sò patri e lu vidi mortu; ma chiddru s'ammucciau supra l'arvulu di lu carrubbu. Ora siccomu lu vurvicaru sutta st'arvulu, lu patri aisa l'occhi, e vidi a chistu. « Allu cui l'ammazzau a mè figghiu ! » Lu fici scinniri e cu 'na jiditata cci livau un'occhiu, purtau a iddru a lu sò paisi, e lu tinni comu schiavu ».

II. « Cc'era un marinaru, chi cadiu malatu n'ôn paisi di fora. A stu marinaru lu riciviu 'n casa 'na fimmina ch'avia 'na figghia. Doppu tantu tempu di malatia, stu marinaru stesi bonu, e pri sti curi chi cci avia fattu sta picciotta, la vosi pri zita. 'Nta stu tempu si 'mmarcau pri l'America, e avia a mancari 'nu paru d'anni. Lu nostromu di lu bastimentu vidennu a stu picciottu, ch'era spertu e rispittusu, lu 'ulia beni, tantu ca si misi 'n testa di 'uliricci dari la figghia. Difatti, finutu lu viaggiu, riturnaru 'nta lu paisi di lu nostromu, e chistu tantu fici e tantu dissi, chi pirsuasi a stu poviru picciottu a maritàrisi cu sò figghia.

« La prima zita, mischina, arristau fridda fridda, pricchì nun s'aspittava sta parti di lu sò zitu, e fici lu votu di nun maritarisi cchiù. Doppu 'n autru pocu di tempu stu marinaru si 'mmarcau 'n 'àutra vota pri l'America, e ddoppu 'na pocu di misi arrivau nna la linia, chi nun la putianu passari pri la granni e longa bu-

nazza. Li pruvisti cuminzaru a mancari, e siccomu duvianu muriri di fami, avianu arrivatu a lu puntu di fari lu toccu pri vidiri a cu' avianu a scannari pri putirisi sustiniri l'àutri. Mentri chi tutti li marinara eranu 'nta stu pinzeri, vittiru viniri 'na varcuzza cu 'na fimmina dintra, ch'avia 'na vesta longa longa pri nun fàrisi vidiri li pedi. Iddra si vutau cu lu capitanu, e cci dissi: — « Si vuliti jiri avanti e sarvarivi tutti, m' aviti a dari a cu' dicu iò. » Lu capitanu e li marinari si la pinsaru; all' urtimu stu nostru marinaru si fici avanti, e cci dissi a lu capitanu: — « È sicuru chi ssa fimmina voli a mia; vassia cci pò diri chi niautri accunsitemu ». Lu capitanu subitu cci desi la risposta a la fimmina, e iddra s'affirrau a lu marinaru, e 'nsemmula cu iddru spiriu. Lu bastimentu doppu un mumentu pigghiau lu ventu 'mpuppa, e si 'nni iju pri l'affari soi.

« Sta fimmina era 'na *Sirena di mari*, e avia la vesta longa longa pri nun farisi vidiri la cuda di pisci. Iddra avia saputu li parti chi lu marinaru avia fattu a la sò prima zita; nn'avia pigghiatu li difisi, e cumbinau sta cosa. Soccu cci arriniscìu poi a stu marinaru nun si nni sappi cchiù nenti [1] ».

La credenza che anche oggi esistano le *Sirene*, in Trapani è ancora vivissima. I marinai trapanesi assicurano averne incontrate nei loro viaggi. Che cosa non hanno incontrato i marinai trapanesi? Uno di essi mi raccontava: — « Nel mese di maggio dell' ottantaquattro ero vicino lo scoglio di *li Pignati*, che trovasi nella costa meridionale della Sicilia. Stavo al timone, quando d'un tratto vidi a fior d'acqua una testa di donna bellissima, che si volgeva or da un lato, or da un altro. Dopo pochi minuti odo un canto soavissimo, e da ciò mi accorsi subito che quella era una *Sirena di mare*. Chiamato infatti il capitano, che in quel momento dormiva, gli dissi quanto aveva visto e sentito, ed ei mi rispose: — « Non c'è a dubitarne. La bellezza da te veduta, e il canto che ne udisti poi, stanne pur certo, fu d'una Sirena ».

Trapani 26 agosto 1889.

CARLO SIMIANI.

---

[1] Raccolta dal mio carissimo discepolo sig. Michele Curatolo, capitano di lungo corso.

CREDENZE E SUPERSTIZIONI IN GERMANIA NEL SEC. XVIII [1].

ELLA Galleria dell'Imperadore Federigo II tra le rarità più singolari si mostra come un prodigio un campanello. Fu questo un lavoro di qualche Malagigi, o qualche Merlino, che v'impiegò tutta la forza della Negromanzia, e dovette forse dar molto da fare a tutta la gran casa del Diavolo. Era la virtù di quel bronzo incantato sì possente, che appena sonato faceva comparire la persona desiderata, anche quando ella stata fosse di là dagl'Antipodi: così assicura il Custode della Galleria. In oggi però ha perduta la forza. Dio gliel perdoni a Federico II che fece levar l'incanto al campanello perchè ci ebbe scrupolo (e che scrupoloso uomo fu Federico II!). Ciò avvenne quando venuto in mano a questo Imperadore, mentre lo sonava, nominato a caso non so chi de' suoi capitani in lontanissima parte

[1] Il sig. F. pubblica nel *Giornale di erudizione* di Firenze, v. I, pp. 379-384, Giugno 1889, queste pagine curiose e sotto qualche aspetto importanti, e le trae da un Codice Moreniano. « L'autore, egli scrive, raccoglieva dalle conversazioni in cui Benedetto Bresciani che era stato inviato in Toscana in Germania, raccontava argutamente ciò che vi aveva osservato ». (I DIRETTORI).

guerreggiante, sel vide comparire improvvisamente alla sua presenza. Trasecolò il buon Federigo a tal comparsa, e fatto accorto dell'incanto prodigioso, diede ordine per levar gli sconcerti, che si riformasse questa strana diavoleria. Mi pare assai nondimeno, con buona pace di messer lo Custode, che Federigo potendo risparmiar, e lettere e a' suoi la fatica di correr per le poste, si risolvesse di privarsi di una sì utile invenzione. Io per me non trovo altro difetto in questo lavoro, se non che dovea il negromante dar la virtù al suo campanello, che con una sonata facesse ritornare a' luoghi di prima coloro, che con la sonata precedente erano stati fatti venire. Or queste meraviglie son veramente da Imperadori, e la sola Germania ha il privilegio di possederle, io per me non trovo da appajar sì nobile ordigno che colla Durindana e Corno del Conte Orlando, e colla Orifiamma, quella bandiera così maravigliosa degli antichi Franzesi. Questo nobile arnese, raccontava il Bresciani, di aver veduto mostrare con molta solennità dal Custode spagnuolo. Aggiungeva il Bresciani che la Germania generalmente è un paese di credulità e di superstizione, il che confermava uno stesso Tedesco alla sua presenza e di altri, dicendo che con ragione n'erano burlati da' Franzesi ed Italiani, e chi non riderebbe, soggiungeva il medesimo Tedesco, nel tempo dell'ecclisse veder la gente impaurita non ardir di mettere un piede fuor di casa, come i colombi per paura del falco; io, quanto a me, non fo altro in tal tempo, che coprir ben bene la bocca pel pozzo, acciocchè i maligni influssi non v'entrino. Così costui non era meno credulo degli altri malgrado la sua saccenteria e fece rider non poco certi Italiani che si trovavano a sentire un tal discorso.

È ben vero che non sono i Tedeschi solo infetti di questa sciocchezza; in Toscana il volgo prende cattivo augurio da' cani che abbajan di un tuono lamentevole vicino alla casa di qualche malato. Civette e simili antiche strepiterie su' tetti, inciton gli abitanti di quella casa in estrema apprensione. Gli specchi, che si rompono, sono appresso alcuni segni d'inevitabili e lunghe disgrazie. Vidi una volta una donna arrabbiata più di una furia

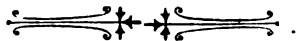
correr dietro ad una gallina, la quale, quasi indovinasse la sua disgrazia, cercava tutte le strade per non venirle in mano, ma non le valse il fuggire, presa, fu subito con una tirata di collo fatta morire. Ecco il processo della misera gallina: aveva cantato; quando succede questa mostruosità il padron di casa capo (sia pur sano e robusto quanto vuole) è itò; poco tempo di certo li rimane di vita. Si riderà qui forse taluno di tali follie, ma dirà che tra la canaglia regnano solamente. Se ne senta alcuna che sia propria di genti qualificate. Più di una volta ho sentito a Firenze, che dovendosi fare qualche convito, mancato alcuni dei convitati per accidente, e trovato che il numero è di 13 non si son messi a tavola prima che non abbiano chiamato un altro per torre il cattivo augurio del numero 13.

Così praticossi a un desinare dell'Arcivescovo e ad un altro che dava nel 1734 il Duca Salviati in una sua villa al Duca Strozzi, ed altri signori, e per che non ci eran nobili, ricorsero ad un certo Prete, che misero a tavola contro le leggi dettate dal fumo della grandezza romana. Ma era troppo un numero traditore quel tredici, capacissimo di far tirare il calzino a qualcuno della conversazione. Questo 13 dalle Minchiate in qua è di cattivo augurio, per che rappresenta tra' tarocchi la morte, e quel ch'è più bello, il tredici fa paura col ricordar la morte, ma nissuno però piglia cattivo augurio dal 14, che tra' medesimi tarocchi figura il Diavolo, nè del 15, ch'esprime la casa del Diavolo. Questa bagattella fa vedere che gli uomini han tutto l'orrore per la morte, non per li Diavoli e case di Diavoli. Tornando a' Tedeschi, han costumi parecchi diversi da' nostri. L'ammazzare un cane basta per rendersi infame per tutto il paese. Saputosi l'autor di un sì gran misfatto vien un garzon del boja, e caccia dentro l'uscio della casa del malfattore per la punta un coltello avvolto con una cordicella; ciò seguito il misero non è guardato in viso, non che trattato dagli altri. Toccherebbe la gente più tosto un serpente, che quel coltellaccio; caso che alcuno fosse tanto imprudente che lo toccasse, *ipso facto* si attaccherebbe anche a lui l'infamia. Vi è un solo rimedio per racquistare il suo onore, ed

è quel gran rimedio, ch'è buono per infinite altre cose. Con mezza doppia il mentovato garzone s'induce a levar dall'uscio quel ferro, e l'infamia è svanita; per questo, burlando il Bresciani desideroso di tornare in Italia, ma prolungandosi di giorno in giorno la licenza, soleva dire, che aveva finalmente trovato il modo di esser licenziato, sarebbe andato in traccia di qualche cane; ed uccisolo sarebbe caduto nell'infamia; allora sarebbe stato gioco forza darli licenza. S'incorre in questa infamia, non perchè il cane sia riputato qualche cosa sacra, ma perchè coll'ammazzarlo si fa l'ufizio de' garzoni del boja. Essi soli sul principio della state ammazzano i cani così venendo ordinato da' magistrati. Questi garzoni son riputati disonorati, ma non già il boja, che passa per persona civile e pratica con tutti liberamente, e quando la sua persona è giunta all' onore di aver tagliato cento teste, vien riputata virtuosa.

È bene un costume barbaro quello di non seppellir i poveri che non han da sborsar quella somma, che a' Preti perviensi, prima che non si sia raccolta quella quantità di denaro dalle limosine. Dice il Bresciani di aver veduto in Praca il suo guantaio sul muricciolo della bottega con un bossolo in mano, ed il cappello su gli occhi; credettelo vivo, bensì incomodato da una sua infermità incurabile; gli fu detto ch'era morto, non si poteva seppellire se non si mettevano insieme alcune lire, che ancor mancavano e che per ciò gli era stato accomodato quel bossolo in mano, per raccorvi l'elemosine da chi passava; questa inumanità opponeva il Bresciani a quei che tacciavano l'avarizia di Roma.

Lo stesso Bresciani si trovò spettatore di una commedia rappresentante il Maresciallo di Lucemburgo che si dava al Diavolo. Compariva dapprima in scena il Re di Francia che conferiva con tutti i suoi principali ministri. Si maraviglia che non si trovi presente Lucemburgo, ma costui comparisce, e fa le sue scuse, accagionando della tardanza gli affari intrapresi per servizio del Re. In altra scena Lucemburgo favella col Diavolo, e si accorda di darli l'anima, purchè per 10 anni li faccia godere ogni sorta di felicità; il Diavolo accetta le condizioni, e distende col proprio

sangue la scrittura al Maresciallo. La vestitura del Diavolo è bizzarra; in capo ha il cappuccio, sotto il quale si alza un bel paio di corna, il resto dell' abito non è differente da quel de' frati, dietro li pende la coda. S'introduce poscia il Maresciallo fortunato nel giuoco, nell'amore, ed in guerra; in ultimo mentre sta egli allegramente ad un lauto convito, gli si presenta il Demonio, gli fa veder la scrittura, per cui appariva che il termine di 10 anni era per spirare a momenti; fuggono allora i convitati per la paura, il Maresciallo si pente, e si rammarica della sua stolidità, e mentre sopra un letto fa un discorso morale della fugacità de' piaceri mondani, il Diavolo calato da alto per via di carrucole, lo stringe fortemente e per la stessa strada in alto tutti e due son sollevati, e così termina la commedia insulsa, e che fa più disonore a chi la rappresenta, che a' rappresentati.

USI FUNEBRI IN TURCHIA.

LLORCHÈ muore un individuo qualunque in Turchia, certe donne di professione piangitrici pagate a bella posta, vengono chiamate dai parenti per piangere. Queste donne regolate da una priora e seguite da amiche e curiose, si recano all'abitazione del defunto, ove tutte unite in concorso dei parenti cominciano a strillare fortemente; cantano, saltano, battono le mani, si percuotono il viso, che in questa circostanza si tingono di una certa terra rossiccia, e con i loro replicati urli e pianti al suono di un tamburino esprimono il dolore e la disperazione cagionata per la morte del defunto. In tal guisa, continuando gli strilli e gli urli che per la stranezza loro rendano la funzione simile ad un vero baccanale, accompagnano processionalmente il cadavere del defunto fino alla moschea e cimiterio. Ivi depostolo sopra una tavola, od un marmo, lo lavano bene, gli turano la bocca e le orecchie con cotone inzuppato in acque odorose ed essenze; lo fasciano e lo vestono con una certa proprietà, e conforme allo stato della famiglia, quindi lo pongono in una cassa. In tal modo viene trasportato fino alla sepoltura accompagnato sempre dagli strilli e dalle preci del corteo, composto principalmente degli amici e dei parenti. Il marito o la moglie coi figli

sono i primi a formare il corteggio del convoglio funebre. Frai Turchi il distintivo più solenne in questa tristissima funzione è quella del turbante che si vede sulla cima di un legno piantato diritto sopra la cassa del defunto, di qualunque sesso egli sia, e sull'estremità ove posa il capo. Questo turbante è bianco, rosso, o d'altro colore; verde qualora il defunto sia un discendente dei Califfi.

Accade talvolta che il convoglio dovendo passare sotto qualche porta o andito, pare che il defunto si mostri avverso a questo passaggio, arrestandosi ad un tratto la cassa, anzi retrocedendo. Quest'uso, effetto d'una superstizione, è mantenuto gelosamente dall'astuzia di quelli che portano il cataletto, i quali mostrando di indietreggiare due o tre volte, spingono poscia con un'improvvisa corsa il cataletto innanzi, facendo credere che il defunto ha così superata l' avversione a quel luogo. Giunto il convoglio al sito destinato, viene deposto il cadavere in un sepolcro fatto a guisa di sotterraneo, colla bocca a fior di terra, .oppure in una piccola fossa. In generale questi sepolcri o tombe sono situati da ponente a levante, o per dir meglio, col capo rivolto verso la Mecca. I ricchi sogliono far esigere sopr'essi dei tempietti, o pietre lisce, con iscrizioni analoghe, oppure una colonnetta portante un turbante in marmo di pietra od anche di legno. Il cataletto del fanciulli è per lo più adorno di veli e di stoffe, ed il turbante porta il colore che più dava uel genio al defunto quando era in vita. Vi sono inoltre alcuni che portano dei bastoni con cesti pieni di fiori, ed altre galanterie, accompagnando così il convoglio sino al cimitero.

Nel giorno anniversario della morte del defunto, i parenti hanno per costume di recarsi tutti a visitar la tomba. Le donne in quei giorno s'imbrattano il viso di terra, piangono e strillano sempre al suono del solito tamburino; gli uomini poi recitando, preghiere, agitano fortemente il capo e con altri simili usi strani, chiedono al morto se sta bene, se è contento, se gli manca qualche cosa, e gli domandano scusa per le mancanze usategli in vita. Dopo di ciò fanno un buon pasto preparato per quest'occasione

che pei Turchi è una vera festa, e depongono poscia un piatto di vivande sulla tomba, il quale in seguito viene goduto dai poveri. Siccome il venerdì è giorno di festa per i Turchi, così ogni giovedì dopo mezzogiorno i buoni e fedeli credenti vanno a visitare le tombe dei loro parenti defunti, innalzano delle tende sotto cui riposano la notte; ivi pregano, piangono e mangiano al solito. L'esterno della città e dei villaggi in Turchia è sempre un continuato cimiterio o campo di morti. Si vedono sepolcri per molti individui isolati, ed anche monumenti e tempietti di molta ricchezza. I Turchi pongono ogni cura nel seppellire e conservare i cadaveri per la risurrezione, ma i loro lavori sono cosa di poca durata e di una sì cattiva fattura che le volpi e simili animali penetrano facilmente nelle tombe divorando i cadaveri.

Pare che le donne arabe siano destinate a prendere parte attiva in ogni azione. Esse sono risolutissime. Quando accompagnano un convoglio funebre sembrano baccanti; battono il petto e la faccia, urlano orribilmente, stracciansi le vesti, si strappano i capelli che portano tutti scarmigliati e cadenti sulle spalle: e se in quella loro eccessiva disperazione s'incontrano in qualche persona, gli augurano ben tosto che loro arrivi ciò che ad esse è accaduto [1].

---

[1] Dalle *Memorie sull'Egitto* di A. Nizzoli, pp. 317 e 251.

SPIGOLATURE

DI CANTI POPOLARI PARMIGIANI E MONFERRINI [1].

GIUOCHI.

I. — **Il Cacciatore.**

Non è il giuoco del *Mio castello* che in Monferrato accenna ad antichi usi nuziali; qui si tratta d'un feudatario, o di un cacciatore, che girando intorno al castello — il punto dove si è salvi, toccandolo — cerca di pigliare qualcuno dei giuocatori che gli corrono attorno, per metterlo al suo posto.

A vag intorn al me' castell
Par trovär on bell usell,
Trovarò sì, trovarò no,
Ecco questo che piglierò.

II. — **La capra.**

Si fanno nella cenere o nella polvere 13 buchi e vince chi senza sbagliare, passandovi dentro a volta a volta con un bastone, riesce a terminare coll'ultimo questa filastrocca:

1. Cräva, cräva — 2. Sit 'na cräva?
3. Sa son 'na cräva? — 4. Si ch'a la son.
5. Gh'hat i coran.? — 6. S'a gho i coran?
7. Si ch'agh i ho. — 8. Indov j hät?

[1] Continuazione. Vedi p. 322.

9. Indov j ho? — 10. An s'al co'.
11. Quanti n'hät? — 12. Fagh al cont.
13. Treds in pont.

Vedi GIANNINI, *Canti della Montagna Lucchese*, p. 305.

III. — La Fava.

La bela muntanära
La pianta la fäva,
La pianta così,
La taja così,
La batte così,
La mägna così.

Il circolo dei giuocatori per non sbagliare deve ripetere i gesti e le parole del capo-giuoco. Questo giuoco noto in Piemonte (NIGRA, *Canti*, pag. 562) ricorda certamente un antico rito agricolo della seminagione delle fave, legume noto nell'antichità e ricordato anche negli usi funebri. Gli antichi Latini si servivano delle fave a scongiurare le anime dei morti. Il Tassoni nel suo libro: *Varietà di pensieri* ricorda il fatto e aggiunge: *come pur anco oggi alcune di queste sciocche spigolistre nelle fattucchierie loro costumano di fare.*

IV. — La rete, o la tela.

Tira la tela — A l'ho tiräda
Fagh on gropp — Agh l'ho fätt.
Faghn on äthr — Agh al farò.
Par sta busa — Agh passarò.

Vedi *Canti ferraresi*, pag. 130, con la relativa spiegazione. Anche questo giuoco ricorda l'antico modo non di tessere ma di fare il tessuto grossolano, tutto a nodi, con cui si riparavano dal freddo le antiche popolazioni preistoriche.

V. — Il sole e la luna.

Porta rotta — Porta da comodär
La Rigen-nha dal trono vol passär,
Passerà, passerà, passerà
E qualcun vi resterà,
Cosa ghat' bevù? —
— Acqua del mar.
— Cosa ghat magnà? —

On sorgin pelà,
Sol o luna ?

Vedi *Canti ferraresi*, pag. 140, con qualche differenza. Il sole o la luna rappresentavano popoli o partiti diversi. I giuochi popolari producono sempre gli avvenimenti della vita pubblica.

I. — **Prima di spiccare il salto.**

Salt bel salt,
Am romp al nas.
Am romp al vis
Salt in paradis.

Vedi NIGRA, *Canti*, pag. 551.

II. — **La cosa donata.**

Chi la da' e po al la lassa
Al signor al l'abbrassa,
Chi la da' e chi la toeus
Al diavel al la coeus.

In Monferrato dicono:

Chi dà e poi arpija
U va an ca dra vegia strija.

In Toscana:

Chi dà e poi ripiglia
Col diavolo si scapiglia.

III. — **Carnovale.**

Carnuvel l'è un galatom
Con la bärba al bäsa al donn,
Con i pè al li fa balär
Viva viva Carnuvel.

CANZONETTE E STORIELLE.

La fola dl'oca
L'e' bela s'l'è poca
T' l'hoja da cunter ? Si —
— I n't ha brisa da dir, si
Perchè la fola dl'oca ec.

Così dicesi ai bambini quando non si ha talento di favoleggiare, come il favoleggiatore di Azzolino, ricordato dal *Novellino*. A Carpeneto (Acqui) dicono:

Ina vota u jera in' om
Ch' l'andava zi da Po,
Ch' a tra quinta (*conti*) an po' ? Si —
— Sit voi ch' a tra quinta
Lavte sa grinta,
Sà grinta cun in ciò (*chiodo*)
Ch' a tra quinta an pó ?

Vedi GIANNINI, *Canti*, pag. 315, e *Canti ferraresi*, pag. 41,

GIUOCHI DI SORTEGGIO.

1. Spia del Duca,
Campan-na la sòn-na,
La son-na tant fort
El diavel l'è mort.

Dicono che questi versi si recitarono o si cantarono quando fu ucciso nel 1854 Carlo III, Duca di Parma, ma che è ben certo se furono fatti prima.

2. Rosa rosa furmentein-na
Va a piccher la porta capuccein-na,
Capuccein-na di magior,
Sant Andrea pescador,
Pesca mulesca
Mando fora questa,
Questa e quest'alträ
Mando fora st'ältra.

3. Pàter longàter
Similèn similàch
Tricch micch.

4. Teresa di per — Teresa di pom
Teresa di per, di pom cudogn,
La fa la fruttarola,
La n' gha di per, la n' gha dî pom
La n' gha nè per, nè pom cudogn.

5. Roeuda, roeuda campagnoeula
Fala pien-na fala voeuda,
Tant ch' a vaga an ca' di me
Ca' di me n' ghi poss andär,

Viva viva carnuvel,
Carnuvel l'è chi ch' al vien
Con la päja e con al fen,
La pojana (*falco*) la vol murir
E sla vol murir ch' la moeura
Agh faren 'na cassa noeuva,
Nova e noventa
Un piatto di polenta,
Un piatto di sisen (*ceci*)
Salta foeura al più piccen.

6. Ghinèn (*i polli*), ghinèn, ghinàja
Martorèn (*faina*) sotto la päja,
Paja pajoeul
Salta foeura chi vol.

7. Mnèn-na, mnèn-na
Va in cantèn-na,
Va magnär la to sisèn-na,
Brutta mnèn-na.

8. Or e arzent
Un pär d' ingranati,
Minil e pandent
Bust e sutana,
Vesta, crusa,
Scoffia, scossäl
Vintai,
Limon e partugäl
Re e caväl.

9. Pan on, pan du,
Pan tri, pan quatar,
Pan sinch, pan ses,
Pan sett, pan ott,
Pan cott,
Ficca sotta
Cal bel biscott.

10. San, san,
La coa dal can,

La coa dla gata
La päs a l' è fata.

11. Pissa pissèra — color che sì bela
Color che sì fina — per Santa Martina,
La bela pulinara — la monta ans la scala
Scala, scalon — la penna dal pavon,
La bela sittà — la fia d'on re
Ripiglia sto pe — lo dico a tè.

Vedi *Canti ferraresi* p. 142.

12. Pom e pero d'ingranato
Dim al ver chi è ch' t' ha fato,
Sulla porta dal Palazzo
I sunava le ventitrè.
Gigola, gigola gambaroeula
Mí son dentar, ti tje' foeura,
Par andar in pescheria
Erv (*apri*) la porta e scappa via.

13. La mojèr dal calsoler
La gha' on bus ant al scossäl
La ghna' von, la ghna' do'
La ghna' tri, la ghna' quatar
La ghnà von, ch' al fa miracol.

14. Dìn don Campana maron
Castel di frä — L'è mort on frä
Fra' frasia — L'è mort me sia (*zia*)
Sia Milan — L'è mort on can
Can rabios — L'è mort on tos,
Tosa, tosèla — Gigia bavèla.

A questa filastrocca risponde una monferrina, che dice:

Din dalan — l'è mort in can,
Can piccin — l'è mort Giuanin
Giuanin — Cutela
Sc-cianca ra buela.

Da noi la cantano le madri accompagnando le parole con un movimento di braccia per far addormentare i bambini.

15. La canson dal doni beli
Prima tosi, po' puteli
Tutt al doni an paradis
E tutt j om a magna' ravis.

In Monferrato :

Tiro liro — fa bachett
Titte ir done ant in sachett
Titte ir done an paradis
E tice j om stràj ant ra snis [1].

Vedi NIGRA, *Canti,* p. 557.

16. Von, do, tri, quatär,
La canson ad Pédar Iácam,
Pédar Iàcam l'è anda' al molen,
Tira la coa al cagnolen,
Cagnolen bau bau,
E la gata gnau gnau
E i bisen (*i gattini*) pio pio,
At salut o caro mio.

17. Al cordon ad San Franzesch
Liga quel e liga quest,
Vu gh' avì 'na bela man
Da purtär un pära d' guant
Tò la borsa di coton,
Fagh on sält
Faghn on atär
Scappa via par panitensia.

18. L'è l'una, le due, le tre canelle
Sotta al pont de Manganelle,
Trovarò sì, trovarò no,
Trovarò questa che piglierò.

19. Cressa fognen
Ch' a tiè ancor piccen,
Quand t' arè magnà dal pan
At sarè più granden.

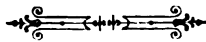
---

[1] Sotterrati nelle cenere.

20. Scaren-na dora
Dora e d'arzent,
Sinch e sinquanta
La me galenna canta,
Canta lo galo,
Risponde la galen-na,
La sgnora Teresen-na,
S'è fata a la finestra
Cun tre curoni in testa,
Passa lo fante
Con tre cavalli bianchi,
Bianchi bianchetti,
Rossi rossetti;
Ciribibi cal calsolär
Gho 'na scärpa da far far
Fatta ben fatta mäl
Ciribibi cal calsoler.

21. Teresa Teresa
Do j het i to puten?
Ajo' in cesa, ajo' 'n cesa
A cantär i matuten.

22. La sgnora — Tinti mora
La gha pers i so gatten,
Va a girär sträda par sträda
A ciamär — minen minen.

(*Continua*) GIUSEPPE FERRARO.

USI E CREDENZE GIAPPONESI [1].

V. — Una matsuri, o festa, a Yokohama.

UTTO era in moto a Yokohama il 13 luglio; già da due giorni le case si ornavano dei classici fiori di *Sakura* [2], egregiamente imitati in carta; di lanterne di mille forme, dimensioni e colori del medesimo materiale; di banderuole con figure emblematiche dipinte sopra; dei già notati pesci di carta che si gonfiavano ed ondulavano alla più leggiera brezza; e di rami di bambù, ornati con palloni e lunghe striscie di carta colorata o con ciuffi di penne o pennacchi di paglia. La parte giovane della comunità sembrava prendere uno speciale interesse a questi preparativi, e le vie del quartiere indigeno si vedevano piene di ragazzi dei due sessi e di tutte le età. V'erano i monelli liberi e schiamazzanti, ed i fanciulli di ceto più elevato condotti a mano dalla madre o da una sorella maggiore; notai tra questi non pochi che appartenevano alla classe *samurai* e si distinguevano facilmente per avere due piccole sciabole passate nella cintura, anche se erano appena in età di poter camminare.

[1] Continuazione e fine. Vedi p. 354.

[2] Secondo Hepburn il *Prunus pseudo-cerasus*, ma anche i fiori, semplici o doppii, di pesco sono detti così.

Infatti la festa era per essi; è detta la *matsuri* delle banderuole ed è celebrata in onore dei ragazzi. Sulle bandiere tese sopra alti bambù con un pezzo orizzontale della stessa canna, notai ripetutamente la figura di un guerriero antico che seppi poi essere l'effigie di Scioki, uno degli eroi della guerra di Corea. Nelle vie circolavano dei *co-san*, preti e frati questuanti appartenenti al culto di Buddha, colla testa coperta da larghissimi cappelli di bambù e col rosario nelle mani; borbottavano delle preci e si fermavano di tratto in tratto innanzi alle botteghe per ricevere qualche piccola moneta.

Entrai nell'*Honciô-niciomi*, che trovai zeppo di gente; nel bel mezzo vedevo ondeggiare avanti ed indietro una specie di tabernacolo di legno dorato fatto a somiglianza di un tempio, sul cui tetto era la figura della *Tsuri* o grù sacra [1]; avvicinandomi mi accorsi ch'esso era sostenuto di una quarantina di persone e circondato da una folla tumultuante e semi-nuda, tutta d' uomini; parte di essi cercavano di spingere il tabernacolo avanti verso Benten, altri invece volevano farlo andare in senso opposto. Era una scena delle più animate. Alcuni, che sembravano neutrali nella contesa, rinfrescavano i contendenti con secchie d'acqua. Di tanto in tanto uno schiamazzo assordante annunziava la vittoria dell' uno o dell' altro partito; ma queste si rinnovavano a vicenda, giacchè i vinti trovavano subito nella folla chi veniva al loro soccorso. A stento mi feci strada, e più in là trovai un secondo assembramento intorno ad un teatro ambulante, riccamente intagliato e dorato, su di esso era un'orchestra composta di tamburi e flauti: quando mi avvicinai, agivano due attori mascherati, uno dei quali rappresentava il popolarissimo *Kitsne,* cioè la volpe; ciò mi fece credere che la festa avesse pure un carattere agricolo,

[1] Il Silver nelle sue belle tavole cromolitografiche illustranti i costumi dei Giapponesi, figura uno di questi tempietti portatili, ma lo dice sormontato da un gallo, e dedicato ad una divinità detta *Otinta Sama*. Egli descrive inoltre evidentemente la festa di cui io fui testimone, almeno l' epoca coincide, ma lo dice *O-matsuri* o gran festa dei mercanti. Non so chi sia il Dio Otinta; fosse *O-ten ?* (*Sketches of Japanese manners and customs,* pp. 4. 5. London, 1867).

giacchè, come ho detto, la volpe al Giappone personifica *Inari Sama*, la Cerere di quel popolo. L'uomo che faceva quella parte la faceva mirabilmente: muoveva la mascella inferiore della sua maschera, si girava e gestiva, dicendo cose da far ridere a crepapelle i buoni Giapponesi che stavano intorno. Dietro il tabernacolo ed il teatrino veniva una processione, nella quale notai un *bo-san* colla testa completamente rasa come al solito tra i sacerdoti del Buddha; egli era evidentemente di alto rango, vestiva un'ampia gonna di seta gialla e camminava lentamente sotto l'ombra di un enorme parasole di seta; subito dietro a lui venivano due altri *bo-san* di apparenza più modesta, e dietro ad essi un personaggio con due sciabole, in abito di cerimonia e colla testa sormontata da quel curioso berretto laccato che portavano i *kongay* o nobili della Corte del Mikado; egli dovea essere un sacerdote kami.

Anche le ragazze hanno la loro *matsuri*, il 3° giorno del 3° mese che è riserbato per fare ad esse augurii di ogni felicità futura; gli amici di casa fanno una visita apposita e portano un regalo alla ragazzina; questa colle compagne prepara una festicciuola, con pasticci di farina di riso, cui intervengono gli adulti, che sono condotti in una stanza addobbata in imitazione della Corte del Mikado, con bambole che rappresentano diversi personaggi, innanzi alle quali le ragazze pongono paste di riso contenenti foglie di *Artemisia*. Questo ultimo costume si riferisce ad una curiosa leggenda popolare riguardante la divinità nota col nome di *Bent-en*, e che si racconta nel modo seguente. Nei tempi antichi viveva presso il fiume Rinsagawa una signora per nome *Bun-syo*, moglie di *Sinmiosu-dai-miosin*; i due sposi erano ricchi ed abitavano un bel castello, ma non avevano prole, e Bun-siyo pregava di continuo i kami per averne. Finalmente si trovò incinta e in tempo debito si sgravò di 500 uova che suo marito spaventato e sorpreso, temendo da esse nascessero esseri mostruosi, fece porre in una cassa e buttare nel fiume. Un vecchio pescatore, il quale gettava le reti più in basso, raccolse la cassa e portatala a casa ne estrasse le uova, che sua moglie pose a covare nell'arena calda;

credeva dovessero nascere pulcini, ma quale fu la sua maraviglia nel vedere invece uscire da ciascun ovo un bambino, perfettamente formato! La povera coppia ebbe un bel fare per nutrire quei 500 maschiotti che crescevano benissimo; ma vi riuscì con paste di riso e foglie triturate di *Artemisia*. Divenuti uomini i 500 fratelli per campare la vita formavano una banda di ladri; un giorno entrarono per predare nel castello abitato da Bun-siyo, Questa domandò loro chi erano, ed essi risposero che erano tutti nati da una covata di 500 uova e perciò non avevano casato. Essa riconobbe tosto i figli perduti; con gioia si fece conoscere, ed essi dimorarono al castello e divennero signori. Bun-siyo divenne poi una divinità assai venerata col nome di *Ben-zai-ten* e nel cielo essa vive circondata dai suoi 500 figli che la seguirono. Questa leggenda darebbe un' origine giapponese a Ben-ten, ma pare, come ho detto, che varie divinità siano al Giappone incluse sotto quel nome.

I Giapponesi amano le feste; essi sono un popolo eminentemente allegro, ed oltre le cinque *goskei* o grandi solennità dell'anno, di cui la prima è per l'anno nuovo, la seconda, dette *delle bambole*, per le ragazze, la terza quella dei bambini, la quarta quella delle lanterne e l'ultima quella dei fiori o più specialmente dei crisantemi, ciascun villaggio e ciascuna città ha la sua *matsuri* speciale, dedicata a qualcuno dei numerosi *kami* o santi del culto scintuico (p. 416-418).

VI. — Gli Aino di Yeso.

Conquistati, poco più di due secoli fa, nella parte meridionale di Yeso, dai Giapponesi, gli *Aino* vi sono ora quasi allo stato di schiavitù; vivono in villaggi separati, sembra sotto la giurisdizione di un *nanusci* della loro stirpe che riceve poi gli ordini dalle autorità giapponesi. Sono impiegati a raccogliere l'alga *kombo* ed a tagliare legname nella foresta che, densissima, ricuopre ancora gran parte di Yeso. Gli *Aino* domati vestono alla giapponese, e mescolano al loro cibo ordinario di pesce e caccia, il

riso. Nell'interno e nella parte settentrionale dell'isola, gli *Aino* sono ancora nel loro stato primitivo; vivono esclusivamente di caccia (specialmente del cervo) e di pesca, entrambi abbondanti; solo nell'estate aggiungono al loro cibo tutto animale un bulbo che cresce spontaneo; ivi uomini e donne vestono un lungo abito fatto con pelle di cervo che giunge alle ginocchia ed é legato con una cintura; oppure colla scorza battuta dell'albero *ats*, tinta in giallo ed ornata di celeste. Le donne usano tatuarsi intorno alla bocca con puntini azzurri; il disegno termina in punta sulle due gote; qualcuno si tatua pure il braccio con una serie di zone dal polso al gomito. Portano grossi orecchini e si ornano talvolta con conterie azzurre. Non lavandosi mai e nutrendosi molto di pesce, sono spesso affetti da malattie cutanee, contro le quali usano la calce viva; il St. John ne vide resi calvi così. Le loro case sono rozze capanne, formate da stuoie stese sopra un telajo di legno, con una porta ed una finestra; un'apertura nel tetto inclinato lascia fuggire in parte il fumo dal focolare collocato al centro della stanza comune, che è però completamente affumicata con tutto ciò che contiene. Vicino alle case, in capannette collocate su palafitte, tengono le provviste secche di pesce e carne, preservate così dalle volpi ed altri rapaci. Non lungi conservano, conficcati sopra un palo, i trofei della caccia, teschi di orso; uso comune tra i *Sandé* (Niamniam) nella lontana Africa. La loro arma abituale è un arco, poco oltre il metro in lunghezza; le freccie, spesso avvelenate, sono corte, appuntate con bambù, osso o ferro: la testa, mal legata, é scannellata, e in quella fessura pongono il veleno, fatto, secondo alcuni, col succo della pianta *shirnún*, una specie di Belladonna; ad altri viaggiatori però gli *Aino* dissero di adoprare a tale scopo il cervello dei corvi, le ceneri del tabacco ed i due insetti *yusciki* e *krombi*, (quest' ultimo sarebbe acquatico), in ogni modo tutti concordano sulla virulenza del veleno usato, che in breve uccide anche un orso; e ciò senza influenzare la commestibilità delle carni. Per pescare hanno reti e fiocine, le prime fatte colle fibre della scorza interna di una *Betula*. I loro canotti, lunghi anche 8 metri, sono scavati in un sol tronco d'albero.

Il St. John avrebbe trovato che non hanno alcun rispetto pei morti: scavano un buco e vi depositano il cadavere senza scegliere alcuna località, e lo fanno così male che spesso si trovano le ossa esumate da carnivori e sparse intorno. Questo però non sarebbe nelle parti meridionali di Yeso, e appunto nel 1866 vi fu molto chiasso a Hakodate perchè tre Inglesi, tra cui il noto ornitologo il signor Whitely, si erano procurati alcuni cranii di *Aino* da un sepolcreto antico in un luogo detto Oto-sciobi; furono veduti, e pare che gli *Aino* si lamentassero col governatore giapponese di Hakodate, il quale si recò al consolato inglese accusando il furto. Il caso era un po' compromettente, ma si sarebbe benissimo potuto accomodare senza lo zelo anti-scientifico del diplomatico brittanico a Yedo, e quei poveri indagatori dell'antropologia ebbero un anno di carcere e dovettero distribuire 1000 *bu* ai sedicenti congiunti dei cranii presi! Von Brandt dice che vi sono segni speciali per distinguere i tumuli di uomini da quelli di donne. Pare che gli *Aino* di Sagalien usino disseccare i cadaveri dei loro uomini notevoli: il corpo è disteso sopra una panca, gli intestini ed organi interni sono esportati, e per un anno la vedova e le figlie lo lavano giornalmente; se il cadavere si esicca bene, viene dopo quel tempo messo in una bara e sotterrato, e la vedova e le figlie ricevono doni dalla comunità, se invece imputridisce, la prima è uccisa. (St. John, *Op. cit.* p. 253).

I mariti trattano le loro mogli; secondo lo scrittore ora citato, i ricchi ne avrebbero spesso due, e sono pure permesso le concubine; mentre Von Brandt asserisce che sono *strettamente* monogami. Dicesi che se un uomo si mostra inabile alla caccia od alla pesca, sua moglie può abbandonarlo. La donna fa tutti i lavori casalinghi. Il saluto ad un amico consiste nel prendere la mano di esso colle due mani e di fregarla versando alcune lagrime se è molto tempo che non si è veduto. Nelle feste bevono il *saki* giapponese con date cerimonie: intingono nella tazza un bastoncino e gettando le poche goccie per aria le offrono agli spiriti; l'invitato beve un sorso alla salute del suo ospite, alzando un baffo colla sinistra. Gli *Aino* sembrano essere shamaniti; cre-

dono cioè a spiriti diversi: del cielo, dei fiumi della foresta, del fuoco, della pesca, ecc., e li rappresentano con bastoncini detti *ina,* pelati in diverso modo e colle striscie di corteccia attaccate e arricciate: per invocare lo spirito essi piantano il bastoncino che lo raffigura in terra. Avrebbero pure alcune superstizioni concernenti la volpe, l'orso comune nell'isola, ed un gufo. È stato detto che hanno una tradizione che spiega la loro origine da una bambola che avrebbe nuotato dalla Corea all'isola di Yeso, allora priva di abitanti. Essi non hanno alcuna scrittura, ma all' occorrenza cercano di esprimere il loro pensiero tracciando figure sulla sabbia; Von Brandt ci dice che registrano gli eventi o date notevoli con intaccature sopra un pezzo di legno e *nodi su cordicelle*; quest'ultimo sistema è d' alto interesse: esisteva e presso gli antichi Ebrei, e nella Cina diede forse origine al *suanpan* od abaco di pallottole mobili, fisse in un quadro, adoperato dai bottegai in quel paese e in quelli (come il Giappone) che subirono l'influenza della civiltà sinica; infine lo si ritrova nell'Africa occidentale e nei *quippus* degli antichi Peruviani. Gli *Aino* sono, al dire di tutti coloro che li hanno visitati, cordiali e gentili, sempre pronti a compiacere; accolgono con un sorriso lo straniero e non sono importuni o curiosi. Il loro saluto in tali casi consiste nel buttarsi ginocchioni, e, dopo un inchino, alzare le mani alla testa, lisciare lentamente la lunga barba e farle cadere aperte sulle ginocchia. Le donne salutano portando l'indice della destra sotto il naso; nascondono colla mano il tatuaggio intorno alla bocca innanzi un forestiero. Sembrano essere un popolo contento e felice; si trovano spesso le donne a cantare certe arie selvaggie, i bambini poi chiassosi ed allegri, sanno inventare ogni specie di divertimento. L' ultimo censimento ufficiale giapponese darebbe circa 60,000 come il numero di *Aino* a Yeso (p. 501-502).

VII. — Le nozze.

Nel Nippon la poligamia era un privilegio legale del solo Mikado [1], ma il concubinaggio si usava largamente nelle classi

[1] Nel famoso codice di leggi fatto da Iyeyasù, era concesso che i *daimiô*

alte; il popolo, monogamo, si accasava presto. Lo sposo depositava sempre presso i genitori della sposa una somma o dote, che parrebbe data in compenso della figlia che egli toglie a loro. Il cerimoniale del matrimonio varia nelle diverse caste sociali, ma in genere è molto simile a quello dei Cinesi e degli Annamiti; v'è un mediatore [1], il quale a nome dello sposo offre alla donna di sua scelta un regalo; se questo è accettato, i due sono fidanzati, e la famiglia della sposa non può più ritirare la parola data; quel dono consta sempre di stoffa di seta bianca o colorata, con *saki* e salse. Il futuro suocero manda quindi al futuro genero un dono equivalente. Il giorno innanzi la cerimonia, i mobili e le suppellettili della sposa sono portate a casa dello sposo, e vengono messe a posto dalle amiche di quella, mentre le donne di casa di questo, fanno lo stesso degli oggetti di suo uso personale. Venuto il giorno per lo sposalizio, lo sposo (*banamoko*) manda un *norimon* od un *kango*, secondo la sua posizione sociale, con attendenti suoi, oppure con amici, alla casa della sposa (*banna-wonna*) per prenderla ed accompagnarla. Stuoie nuove innanzi l'entrata della casa dello sposo e due fuochi accesi, uno a destra l'altro a sinistra, attendono la sposa; nel corridoio due uomini e due donne appaiati pestano riso in un mortaio: come

e gli *batamoto* prendessero 8 mogli; i *tei-fu* e *scio-daibu*, gente titolata, 5; ai *samnrai* e *iakunin* 2 concubine erano permesse. Pare però che anche nei casi precedenti una sola fosse la moglie legittima. (V. Dickson, *Op. cit.*, p. 256).

[1] Il mediatore nei matrimonii è considerato indispensabile da tutti i popoli che ricevettero la civiltà sinica. Il dotto traduttore del *Kau-kau, Wau-rai*, citato poco innanzi, dà i seguenti versi in proposito, presi da una versione giapponese dello Shi-king:

> Takighi wo saku koto ikan?
> Wono ni arazareba atavasu:
> Me wo metoru koto ikan?
> Nákadatsi ni arazareba yezu.

Che possono essere resi:

> Se spaccar della legna voi volete
> Senza un ascia adoprar, non lo potete.
> Se un imenèo contrarre voi pensate
> Senza avere un sensal, non lo sperate.

passa la lettiga colla giovane, il riso pesto dal lato sinistro è portato dal lato destro e mescolato con quello; ciò si chiama mescolare la farina di riso; sembra emblematico della unione di di corpo e mente che sta per aver luogo tra i due sposi, ed è notevolmente simile al *confarramento* praticato dai fidanzati di Roma antica [1]. Inoltre nel corridoio della casa dello sposo due candele vengono accese una a destra l' altra a sinistra, e dopo passata la lettiga della sposa esse sono spente col portare i due lucignoli a contatto. Le tre cerimonie mistiche suddette sarebbero soltanto praticate però allo sposalizio di persone di rango elevato. La sposa porta seco alla sua nuova casa un dono in cui entrano almeno due abiti di seta cuciti insieme in un modo speciale, e, secondo la posizione sociale sua e dello sposo, un abito completo di cerimonia, un ventaglio, varii portafogli ed una sciabola; doni che sono posti sopra un vassoio laccato. Lo sposo attende la sposa nella sala principale di casa sua, ove sono radunati i congiunti e gli amici. Essa è sempre vestita di seta bianca, con una sottoveste identica ed un grande velo sulla testa del medesimo tessuto; entrando nella sala suddetta essa va a sedere, per quella sola volta, al posto di onore; lo sposo si siede in una parte più bassa dirimpetto a lei, ma ha cura di volgere altrove lo sguardo. Sulla parte alta della sala è preparata una refezione sopra due vassoi, circondati da diversi emblemi di unione ed amore: così due cutrettole, uccelli che insegnarono ai due kami *Izanaghi-no-Mikoto* ed *Izanami-no-Mikoto* (i quali, con *Kunitokodasci-no-Mikoto*, crearono, secondo le tradizioni del paese, il Nippon), l' arte di amare. Vi sono ancora due boccie di *saki:* su una è la figura in carta di una farfalla femmina, sull' altra quella di una farfalla maschio; due donzelle che attendono la sposa versano il contenuto della prima boccia in un bollitoio, avendo previamente cura di porvi accanto la figura dell'insetto femmina sul dorso; si versa quindi il contenuto della seconda boccia, collocando la farfalla maschio sulla femmina. Gli sposi bevono quindi insieme, con ce-

[1] Gibbon, *Decline and Fall of the Roman Empire*, IV, p. 345. London.

rimonie speciali, parte del vino mescolato, simbolo della loro prossima unione; poco dopo mangiano insieme una minestra particolare e del riso, serviti in tazze dorate ed inargentate collocate sopra un vassoio laccato sul quale è raffigurata l' isola di Takasago (ove cresce un vecchio pino a tronco raddoppiato, divenuto simbolo della unita vecchiaia, mentre le sue foglie sempre verdi sono segno di eterna costanza d'affetto). Humbert dà una eccellente figura della prima parte del cerimoniale nuziale (*Op. cit.*, II, p. 125). Dopo il pasto nuziale, che varia molto, la sposa vien condotta nell' appartamento del suocero e della suocera, ai quali presenta un dono, come pure ai fratelli ed alle sorelle del suo sposo; se questi ha perduto i genitori, conduce la sposa a salutare le loro *i-hai* o tavolette commemorative, conservate secondo l'uso sinico in un posto d'onore nella casa. L'autore dello *Scio-rei Hikki*, o libro dei riti, dal quale ho spigolato in gran parte queste notizie, servendomi della traduzione dataci dal Mitford (*Op. cit.*, II, p. 244), dà minuziosi particolari sull'addobbo della stanza nuziale, e conclude dicendo che le cerimonie nuziali debbono essere in accordo colla ricchezza e posizione sociale delle due famiglie. L' asserzione fatta da taluni scrittori sul Giappone che le prostitute erano ricercate come mogli è, come ho detto altrove, affatto erronea; le ragazze godono di una libertà maggiore che da noi; i *pecadillos* d' amore sono forse guardati con maggiore indulgenza, ma considerati sempre come irregolarità, *damas koto;* ed i colpevoli danno la colpa alla volpe, dicendo che essa ha stretto il nodo che li ha uniti. I matrimonii giapponesi erano, dicesi, generalmente felici, specialmente nella borghesia, le cui donne potevano dirsi in generale mogli esemplari; il divorzio era però ammesso, e talvolta fatto per futili ragioni; in caso d'adulterio flagrante il marito poteva legalmente uccidere i due colpevoli, i quali secondo le antiche leggi andavano puniti colla crocifissione o la decapitazione. Anche nel cenno brevissimo che ho dato delle cerimonie nuziali, le quali nell' opera di Titsingh occupano quasi un volume, si può osservare che tutto è simboleggiato, ma che non v'è alcun contratto formale

tra i due sposi; pare che il sacerdote non intervenga che in alcuni casi nelle cerimonie; compiute le quali il *nanusci* o chi per esso registra una coppia di più nel suo distretto. Ora mi risulta che il Mikado ha riformato questo difetto di legalità dando al matrimonio forma più stabile, e pare che anche forestieri possano ora vincolarsi legalmente colle figlie gentili del Nippon. Credo che questo rialzamento della posizione sociale della donna *de jure*, sia il più bell' evento dell' Era nuova che si sta schiudendo pel Giappone, ove la posizione sociale di essa era, almeno teoricamente, basata sulla cosidetta regola di triplice obbedienza: *Wonna va ito-kenafu-site, waga fu-bo ni sitagahi; ka-site siuto, siuto-me, wot-suto ni sitagahi*; *oite ko ni sitagafu kore wo san-ziu no mitsi to ifu*; — cioè: « La donna da giovinetta obbedisce ai proprii genitori; andata a marito, presta obbedienza ai suoceri e allo sposo; in vecchiezza obbedisce al figliuolo [1] ». Va però notato che tali massime non sono indigene, e che tra i sovrani mitici e veri del *Dai-Nippon* vi furono, dice la storia, otto imperatrici, una delle quali famosa; nè sono rare le eroine nella mitologia giapponese. Quando nel 1872, l'ambasciata condotta da Iwakura lasciò il Giappone, conduceva seco cinque ragazze di buona famiglia tra i 15 e gli 8 anni di età, onde fossero educate in uno stabilimento di prima classe, a spese del Governo, negli Stati Uniti.

VIII. — La nascita. I figli.

I Giapponesi amano la loro prole, e le mille volte sono stato testimone delle cure affettuose che prodigano ai loro figliuoli, senza la minima differenza tra un maschio ed una femmina; il numero dei giuocattoli e le molte botteghe in cui si vendono è ancora una prova di quanto sono accarezzati i fanciulli; quante volte non ho veduto la mamma insegnare al bimbo più piccino

[1] Prendo la trascrizione giapponese di quel precetto in origine sinico, dalla eccellente traduzione e trascrizione del *Kau-kau Wau-rai* di Yasu-maru O-gava, ossia la « Via della pietà filiale ». — Lavoro del mio egregio amico e dotto yamatologo avv. Carlo Valenziani, stampato in Roma nel 1873 (V. pp. 40-41).

qualche giuoco facile, racchetta e volano per esempio, mentre il babbo accomodava l' aquilone di altro grandicello, e con lui si divertiva a farlo navigare per aria! Non comprendo davvero ove il Padre Ginnaro, generalmente così esatto, avesse preso le sue informazioni sugli aborti procurati da bonzi e sull'infanticidio praticato dalle madri, a proposito del quale scrisse: *Anzi, quel che supera la fierezza delle tigri, bene spesso l'empie madri, posto il piè de' proprii figli di fresco nati crudelmente li priuano di vita, ò per ischiuar la noia di alleuargli ò per mancamento di roba per mantenergli.* (*Op. cit.*, lib. I, p. 65). Temo sia effetto di sacro zelo contro i sacerdoti del Buddha ed i Giapponesi *gentili.* La donna gravida è oggetto di cure assidue; tolgo in parte dalla citata versione dello *Scio-rei Hikki,* i seguenti ragguagli su tale proposito: Durante il quinto mese di gravidanza si sceglie un giorno felice per cingere la puerpera con una cintura speciale, fatta con seta rossa e bianca, larga e lunga; il marito la trae dalla sua manica sinistra e la moglie la riceve nella sua manica destra. Quella cintura è generalmente connessa a parte di quella che fu portata da donna che ebbe il parto felice e che allora diventa una specie di matrigna della puerpera. Dopo il parto la parte bianca è tinta azzurra e serve a far abiti pel neonato. Venuti i primi dolori, la puerpera si pone ginocchioni, ed è in tale posizione (sostenuta però da una matrona, che, seduta dietro sopra uno sgabello, le abbraccia i lombi) che partorisce; dopo di che per 21 giorni consecutivi è costretta di rimanere in tale atteggiamento, soltanto appoggiandosi contro un mobile speciale che potrebbe paragonarsi ad un seggiolone senza gambe; e questo per la credenza che la postura supina farebbe correre il sangue alla testa. Avevo letto nei *Transactions* della Società Etnologica di Londra (1861, p. 181) l' asserzione del dott. Lockhart che i Giapponesi padri praticavano la singolare cerimonia detta *couvade;* giunto al Giappone feci ricerche in proposito, ma sempre ebbi risposta negativa. La levatrice lava subito con cura il neonato in una tinozza d'acqua calda. Teoricamente dopo il 120° giorno il bambino andrebbe svezzato, ma le madri giapponesi, specialmente le povere, continuano anche

oltre il quinto anno l'allattamento. Il divezzamento era nelle famiglie nobili celebrato con cerimonie speciali; così pure la scelta del primo nome fatta il settimo giorno dopo la nascita; e la cresciuta dei capelli, disposti sul principio in tre ciuffetti, due davanti ed uno dietro; vi è poi, specialmente per la gente del popolo, la presentazione al tempio, e, per qualche setta buddhica, un vero battesimo con aspersione d'acqua ed un nome dato con speciali cerimonie; dopo il terzo anno i riti variano col sesso. Compiuto il 15° anno il giovane è dichiarato uomo con cerimonie speciali, subisce il *ken-fuku* [1], cioe il taglio del ciuffetto da ragazzo ed assume il suo vero nome, scelto con cura, che dicesi *yebosci-na, na-nori* o *zitzû-myau;* questo rimane però spesso nascosto sotto un pseudonimo; del resto posso qui osservare che i Giapponesi, specialmente se appartengono alla classe elevata, incontrano durante la vita più occasioni per mutar nome; ho detto come lo cambiano ancora dopo morti; hanno però usualmente oltre il proprio nome un cognome (*myau-zi*) come da noi. Avendo assunto la toga virile il giovane Nipponese segue la carriera indicata dal suo rango sociale. se *samurai* d'alto grado si prepara per fare il principotto, oppure, quando è di classe inferiore, sceglie la professione militare od entra negli impieghi civili, ovvero serve come paggio o scudiero il suo signore. Se è nato popolano, è il momento di scegliere un mestiere; al Giappone, come da noi nel medio-evo, le arti e le industrie formano corporazioni speciali; usualmente il giovane aspira ad appartenere a quella di suo padre, ma deve fare una diecina d' anni l' apprendista prima di essere ammesso. Per la donna non vi sono tante peripezie, e dopo le feste natalizie quelle di maggior rilievo sono per essa quelle nuziali; verso i sedici anni la ragazza giapponese pensa a maritarsi; il giovane non si cerca una sposa che dopo i vent' anni e più spesso dopo i venticinque, quando acquista completamente il carattere di uomo. I rapporti tra padre e figlio, almeno nelle classi

[1] Si dice pure così l' operazione di annerire i denti che subiscono le ragazze quando vanno spose.

borghesi, sono singolarmente cordiali: la ferula è sconosciuta, e, sin da quando sa ragionare, il giovane ha voce in capitolo ed il padre si consiglia sovente con lui. Spesso quando egli diventa maggiorenne il padre gli dà la direzione della casa, diventando in certo modo suo dipendente, tale è la fiducia reciproca. Invero di pochi paesi si potrebbe dire altrettanto! Va notato che forse in nessun paese come al Giappone è così universale il costume di adottare figli quando non se ne hanno dei propri, e questo massime nelle famiglie nobili per assicurare l'eredità.

Dei riti funebri giapponesi ho già parlato (p. 506-509) [1].

H. Hillyer Giglioli.

[1] *Viaggio intorno al globo* ecc.

IL MISTERO DI S. CRISTINA IN BOLSENA

(PROVINCIA DI ROMA).

UEL che v' ha di veramente caratteristico nelle feste bolsenesi (di Luglio) è da cercarsi nei così detti *misteri*, ossia popolari rappresentanze, o, vorrei dire, quadri plastici, in cui le persone vive paiono statue e raffigurano all'immaginazione popolare i fieri strazii del fuoco, dell'acqua, del ferro, della ruota ecc. a cui venne sottoposta S. Cristina. Fànnosi, sopra certi palchetti di legno improvvisati, durante il corso della processione. Nessuna direzione, del resto; il popolo provvede a tutto da sè, con un gusto artistico, con un sentimento d'interpretazione mirabilissimi. S'io avessi, ad esempio, la penna del P. Bresciani, il soggetto presterebbesi a descrizioni assai vivaci. Lascio la salsa da parte, e presento il solo pesce. Più facile, forse, mi riuscirebbe, se ne avessi tempo, fare un po' di storia di siffatti *misteri*, talmente comuni nell'Europa cristiana lungo i secoli del medio evo, che il teatro moderno ben può dirsi aver avuto in Chiesa la origin sua. Le rappresentazioni della Passione chiamaronsi, ad esempio, se mi ricordo bene, *ludi Cristi* o *ludi Dei*. Due sono state le scene che qui mi han colpito maggiormente. L'una è quella di S. Cristina (una fanciulla dodicenne) che sta immobile come marmorea

statua, sotto gli occhi della moltitudiue spettatrice, con parecchie serpi vive attorcigliate attorno al collo ed alle braccia: superfluo avvertire che alle serpi si è avuta la cura di strappare i denti. L'altra quella dei diavoli (contadini vigorosi con pelli rubeste di animali) che compaiono al padre di S. Cristina, giacente sul letto, e se lo trascinano all'inferno.

Parrebbe che la scena dovesse fare ridere; eppure non è così. A me fece molta impressione: tanto bene ed efficacemente venne presentata. Pel popolo può ben supporsi che sia questo il *mistero* preferito. Bisognava sentire che moccoli contro il genitore snaturato, e che osservazioni sensate e graziose! Ah! questo buon popolo d'Italia quanto è religioso tuttavia!! Perchè ce lo vogliono guastare, mentre la fede vive, e le intime fibre dei cuori rispondono ancora al dolce suono della pietà? Il quadro plastico (chiamiamolo così) dura fintanto che passa la processione, poi si scompone. I vestiti dei varii personaggi sono patriarcali; eppure, di sera, a distanza, colla luce delle fiaccole, fanno grande impressione. Se avessi per le mani la tragedia di S. Cristina del palermitano Licco, son certo che vi troverei una perfetta corrispondenza colle rappresentanze bolsenesi: gli *Atti* della Santa devon essere il fondamento comune ad entrambe. Tali *misteri* duran tuttavia in Europa, dappertutto ove restano costumi semplici e primitivi. Ma qui dovrei tacere io; e dovrebbe parlare il mio caro amico Pitrè, la grande autorità del *folk-lore,* a cui ho tanto pensato, di cui ho tanto discorso in tale occasione. Del resto, con noi è stato il fotografo Danesi colla sua distinta figliuola; e, per incarico del p. ab. Cozza, ha tirato qualche fotografia dei *misteri,* come di varii monumenti di Bolsena. E i contadini, che già sel sanno, come ne sono fieri!!! [1].

CAN. ISIDORO CARINI.

[1] Dalla *Sicilia Cattolica,* an. XXII, n. 181. Palermo, 16-17 Agosto 1889.

SAGGI DI LETTERATURA POPOLARE

DELLA COLONIA ALBANESE DI PIANA DEI GRECI [1].

PARTE SECONDA.

Canti religiosi e morali.

I. — **Atto di fede.**

Ù kam bes se i madhi 'n Szot [2]
ndë trii prosopii
içt i vetëm Perëndii.
Ù ḳam bes ktë të vërtét.

[1] Continuazione. Vedi p. 73.

[2] Var. — Kam bes tek in Szot
ndë trii prosopii
një vetëm Perëndii

(Credo nel Signor nostro — in tre persone — unico dio).

Altra var. — Di-saa të mira janë
të duam mir' t' ën Szonë,
é se içt e mira jonë
kemi bes për të ftet.

(Molte cose buone ci sono — per amare Iddio, — e che *Egli* sia il nostro unico bene — crediamo in verità).

Ù kam bes se e larta Fjalë
njerii u bëë për nee,
gjak e gjegë la ndë dhee;
ú kam bes ktë të vërtét.
Ù kam bes se i madhi 'n Szot
gjith të mirat na dhurón,
è ndë Pis të likjt dërgkón.
Ù kam bes ktë të vërtét.
Dhe gjith t' jerat [1] ú kam bes
tçë aì na kalëszoi,
é se Klishës ja mbësoi [2]
ú kam bes për të vërtét.

Traduzione. — Io credo che il (gran) Signore — in tre persone — è un solo Dio. — Io credo questa verità. — Io credo che il verbo divino — si fe' uomo per noi, — *e che* lasciò in terra sangue e vita; io credo questa verità. Io credo che il gran Signore — ci dona ogni bene — e manda all' Inferno i cattivi. — Io credo questa verità. — Anche tutte le altre *verità* io credo — che Egli stesso ci rivelò, — e che le abbia insegnate alla Chiesa — io credo, in verità.

II. — Atto di speranza.

Kam spërënzë tek in Szot
për ndjes é lipisii;
ndë Parrais të bënj haidhii [3]
kam spërënzë, me t' vërtét.

Traduzione. — Ho speranza nel Signore — di perdono e di pietà, — di far festa in Paradiso — ho speranza, in verità.

---

[1] Si sottintende la parola, *të vërteta*...

[2] Var. — É tçë klìshës aí mbësoi...

(E quello che egli insegnò alla chiesa).

[3] Ho creduto di dover correggere così il verso che corre per la bocca del popolo *te Parraisi bun haidhii* (nel paradiso fa festa), che non ha senso alcuno.

III. — **Atto di amore.**

O' ti szoti Kriçti 'jinë,
tçë te buka na u pëçtrove,
me të dashur na u dëftove,
të dua mirë për vërtét.
Mbi saa shërbise janë
ú dua mirë po t' ën Szonë,
é si gjith e mira jonë
e dua mirë për vërtét.

Traduzione. — O tu Cristo, signor nostro, — che nel pane ti nascondesti a noi, — e con amore ti ci rivelasti. — io ti amo veramente. — Sovra ogni cosa — io amo il Signor nostro, — e come nostro unico bene — io l'amo in verità.

IV. — **Giaculatoria.**

O ti szonja Shën Mbërii,
çpirtin t' ënë shejtërona,
Parràisin ti dhurona,
ndihma jonë klofçe ti [1].

Traduzione. — O tu signora Santa Maria, — santifica l'anima nostra, — tu dà a noi il Paradiso, — sii tu il nostro ajuto.

V. — **Atto di contrizione.**

I larti Perëndii,
i búkuri in Szot,
ú të lip lipisii,
me siiszit plot me lot [2].
Ndjena ti, i madhi 'n Szot.

---

[1] In un manoscritto favoritomi dal giovine compaesano Nicola Borgia, de . Collegio albanese di Grottaferrata , quest' ultima strofetta fa parte del precedente *atto di amore.*

L'ultimo verso è stato da me corretto; nel manoscritto cit. si legge :

Ndihma jote kloft për vërtét
[l'ajuto tuo sia in verità (?)]

[2] Var. — Saa mos të ftes sot
(di non offenderti oggi).

Kuur mëkatën ú gojás,
më mblonet szëmbra plot,
po m' gkënjén i buçtri gkas [1]
é të ftes, o i madhi 'n Szot.
Ndjena ti, i madhi 'n Szot.
Dishirónj të skomoghisem
sé t' kam ftesur shumë mot [2],
shëmbem é të kuturisem [3]
të më ndjesh, o i madhi 'n Szot.
Ndjena ti, i madhi 'n Szot.
Shëmbem me të math tërbím,
sé t' kam ftesur shumë mot;
po ti çkul çpirtin t' im
par' se t' mëkatrónj, o szot.
Ndjena ti, i madhi 'n Szot.
Ù gjith të ligkat çkofça,
é szëëfça fiih tçë sot,
edhé vdékien e durofça
saa mos të ftes, o szot.
Ndjena ti, i madhi 'n Szot.
Ù gjith të ligkat t' ime
dua harrónj tçë sot,
sé tiij te szëmbra jime
po dua të gjeenj, o szot.
Ndjena ti, i madhi 'n Szot.

---

[1] Var. — Më çtiin e buçtra d'rras
(mi spinge la fatale lastra, *[facilità del male]*).

[2] Var. — Po ngkë gjeenj prift sot
(ma non trovo prete oggi).
Altra var.—Përsé kam priftin szot
(poichè ho il signor prete).

[3] *Kuturisem* ha in Piana il significato di *umiliarsi*, mentre *kuturîs* vale, come nella lingua comune, *io mi azzardo, mi cimento*; donde *kuturce* l' ardimento.

Ù rrofça me varfërii,
paa nderë é porosii,
po të lip me lipisii
të mos të ftes, o szot.
Ndjena ti, i madhi 'n Szot.

Traduzione. — O altissimo Iddio, — nostro buon signore, — ti chiedo misericordia, — con gli occhi pieni di lacrime. — Perdonaci tu, o nostro gran signore.

Quando il peccato io penso, — il cuore mi si riempie *di affanno*; — ma mi inganna il fatale sorriso, — e ti offendo, o grande signore. — Perdonaci ecc.

Ho desiderio di confessarmi, — poichè ti ho da lungo tempo offeso; — gemo e mi ti umilio, — perchè tu mi perdoni, o grande signore. — Perdonaci *ecc.*

Gemo con grande turbamento, — poichè ti ho offeso da lungo tempo; — ma tu strappa l' anima mia, — prima che io pecchi *di nuovo*, o signore. — Perdonaci *ecc.*

Io soffra tutti i mali, — e incominci *a soffrirli* da oggi, — soffra anche la morte, — purchè te non offenda, o signore. — Perdonaci *ecc.*

Io tutta la mia malvagità — da oggi voglio dimenticare, — poichè te nel cuore mio, — vo' sempre trovare, o signore. — Perdonaci *ecc.*

Io viva in orfanezza, — senza onori e senza potenza, — ma ti chiedo umilmente — *la grazia* di non offenderti più, o signore. — Perdonaci *ecc.*

VI. — **Prima della comunione.**

O ti szoti Perëndii,
në ktë szëmbër, në ktë gjii,
ú të p'res me lot ndë sii,
me gkëszím é proskjinii,
me gkëszím é me haree,
te kii çpiirt tçë mua më dhee.
Për ktë çpiirt te jeta jerdhe
é për mua gjith gjakun derdhe.
Për at' gjak të parkalés,
ëm ti hiir të mos të ftes.
Eja njisze é mos mënó
é ktë çpiirt më shejtëró.

Mos vërreej, i madhi 'n Szot,
se ú jam një gkruçt bot;
po kuitou se ti jee at,
eja njisze somenát.

Traduzione. — O signore Iddio, — in questo cuore, in questo seno — io t' attendo con le lacrime agli occhi, — con gaudio e adorazione, — con gaudio e con gioja, — in quest'anima che tu mi désti. — Per quest'anima venisti al mondo — e per me tutto il sangue versasti. — Per quel sangue io ti prego, — dà a me *la grazia* di non offenderti. — Vieni presto e non tardare, — e quest' anima santifica. — Non guardare, o gran Dio, — che io sono un pugno di creta; — ma ricorda che tu sei padre; — vieni presto questa mattina.

VII. — **Dopo la benedizione.**

Jápiëm sot një proskjinii,
në tre vet një Perëndii [1].
Doxiásiëm szotin Kriçt
tçë n' sdraidesz' fçehur içt.
É nkaa gjith dhe past vëldii
mëma vírgjërsz' e shën Mb'rii.
Vëldojëm shën Gjergjin [2] t'ënë
tçë içt ndihma e horës t'ënë.

Traduzione. — *Facciamo* oggi atto di adorazione — *a colui che* in tre persone *è* un solo Dio. — Glorifichiamo Cristo il Signore, — che è nascosto in un bricciolo di pane. — E da tutti abbia anche lode, — la madre vergine Santa Maria. — Lodiamo il nostro San Giorgio, — che è l' ajuto del paese nostro.

VIII.

Perëndii, i larti in Szot,
po tí iij baçk me nee,
sé t' jet'r ndihmë na ngkë kemi
jaçta ndeje te kjo jet.

---

[1] Trad. lett. — Diamo oggi un'adorazione
in tre persone un Dio.

[2] Ovvero *Shë Mitrin*. — San Demetrio.

Perëndii, i larti in Szot,
na gjith të kemi ftesur,
po ti, si print tçë jee,
kiijna gjithve për të ndjesur [1].

Traduzione. — O Dio, nostro altissimo signore, — solo tu sii con noi, — chè altro ajuto noi non abbiamo — fuori di te in questo mondo. — O Dio, nostro altissimo signore, — noi tutti ti abbiamo offeso, — ma tu come padre che sei — *perdona* noi tutti (abbi noi tutti per perdonati).

IX. — Preghiera della sera.

I madhi 'n Szot, ú bie é flëë
é ngkë dii n' u ngkrefça mëë;
çpirtin t' im ú tiij t' e lëë.

Traduzione. — Grande Signore, *io mi metto a dormire* (io cado e dormo) — e non so se debba più levarmi; — l'anima mia lascio a te.

X.

Ú të falem, o Mërii,
trundafíleszë e Parráisit,
trundafile é dorustane,
e larta, e bùkura szonjë,
si purték e rgjëndë e bukur.
Nëndë muaj te barku jit
mbaajte szotin Perëndii;
parkalese ti për nee [2].

---

[1] Questa canzonetta, che si suole cantare al mattino, è traduzione, alquanto parafrasata, della seguente preghiera della chiesa greca:

Κύρις τῶν δυνάμεων, μεθ' ἡμῶν γενοῦ· ἄλλον γὰρ ἐκτός σου βοηθὸν ἐν θλίψεσιν οὐκ ἔχομεν. Κύρις τῶν δυνάμεων, ἐλέησον ἡμᾶς.

[2] Questa preghiera, molto antica, come pare, mi fu dettata in Piana da una vecchia, già mezzo stolida, conosciuta da tutti col soprannome di *Pepedhdmia*, che trascorse la sua vita cantando per le chiese e dietro le imagini dei santi, nelle processioni.

Traduzione. — Io ti saluto, o Maria, — rosa del Paradiso, — rosa-*vermiglia* e *rosa*-candida, — gloriosa e bella signora, — bella come una verga argentea. — Nove mesi nel tuo ventre — tenesti il Signore Iddio, — pregalo tu per noi.

XII. — **Allo Spirito Santo.**

Eja e larta mistirii,
përvëlona ktë gjii;
ú të p'res me dishirím
të shejt'rósh çpirtin t'im.
Eja, o Çpirti shejti jim,
eja gkëszó çpirtin t'im.
Flak e gjagë e Çpirtit shejt,
dhiszëm szëmbrën t'ime çpejt.
Eja, i madhi Perëndii,
biir i szonjës shën Mbërii.
O Parrais i çpirtit t'im,
mblomë szëmbrën me gkëszím,
ajó shejte prosopii
gjithve na bën haidhii [1].

Traduzione, — Vieni o supremo mistero, — *vieni* e infiamma questo seno; — io ti attendo con desiderio — *perchè* (per) *venga a* santificare l'anima mia. — Fiamma viva dello Spirito santo, — accendi presto il cuor mio. — Vieni, o gran Dio,—figlio della signora Santa Maria.—O paradiso dell'anima mia, — ricolma il mio cuore di gioja, — quel sacro tuo aspetto — fa festa a noi tutti.

(*Continua*) GIUSEPPE SCHIRÒ.

[1] Nel cit. ms. di G. Camarda questa informe canzonetta reca il seguente titolo: *Tër Çpirtin shejt* — kënk e szotit Brangkát (Allo Spirito santo — canzone del sacerdote (ovv. signor) Brancato. L'illustre Demetrio Camarda dice che questo prete, al quale si attribuiscono alcune sacre canzoni albanesi, visse in Piana nella prima metà del secolo passato. (Appendice, p. 169).

DI UN GENERE

DI POESIA POPOLARE DRAMMATICA IN SICILIA.

LETTERA AL D.r G. PITRÈ.

Mio Signore,

RA i ricchissimi studii di cui è stato argomento in questi ultimi tempi la poesia popolare siciliana e di cui Ella, insieme con altri egregi insulani, ha portato in luce la ricchezza, varietà, sentimento, bellezza in parecchi volumi che sono decoro e pregio di quest'ultima parte d'Italia, non ho trovato mai trattato specificatamente un genere di poesia tutto proprio dell' isola nostra, e, più che altro, di alcuni comuni della provincia di Catania.

Io, per esempio, che sono di Mascalucia, un paesetto di poco più che quattro mila anime, posto in mezzo alle convalli meridionali dell' Etna, non solo conosco parecchi coltivatori di questo genere poetico, il quale, perchè spontaneo e nato dal seno stesso del popolo, suole contenere tutte le bellezze verginali della

poesia delle masse, ma, ogni anno, in un dato tempo, ne sento riprodurre pubblicamente gli squarci più vivi e più belli.

Quando arriva da noi la baldoria carnascialesca, e, propriamente, negli ultimi tre giorni di carnevale, fra le maschere diverse che scorazzano le vie di questi villaggi, spesso si scorge una truppa di attori improvvisati, i quali, camuffati da donne, da Prologo, da Corriere, da padri, da amanti—i personaggi più frequenti in queste rappresentazioni popolari — v' improvvisano una recita in versi originalissima e bella. Essi, giunti in una piazza, in un crocicchio di vie, ad una cantonata in cui trovano molta gente, domandano un poco di spazio, fanno allargare la folla, formano in mezzo di essa un cerchio e v' incominciano le loro rappresentazioni. Anzi il primo verso caratteristico di tali declamazioni suole essere il seguente:

> Largu, signuri mei, facemu rota,

o, se non propriamente questo verso, tale raccomandazione però è una delle prime idee da essi accennata e che deriva dal bisogno che hanno di avere un poco di spazio:

> Signuri mei, a tutti v' ha' priatu,
> Mastranza, cuntatini, nubiltà,
> Vogghiu tuttu stu chianu allaricatu,
> Ca si stringiti, stu capu non va.
> Di tutti vogghiu essiri ascutatu,
> Non pri meritu miu, pi sò buntà.
> Chiaru, mi pari, ha' fattu lu parratu:
> Cui non pò cumpurtari si ni va. *(Maschera di Giordano,* ot. 2).

Queste rappresentazioni popolari adunque, qui, da noi, si chiamano *Maschiri* o *Lu Diri*, mentre in altri paesi acquistano diversi nomi. Esse sono antichissime e danno un'idea, per colui il quale ha un poco di erudizione classica, del modo come sorgeva in Sicilia, presso noi medesimi, la tragedia e la commedia greca, allorchè, nelle feste dionisiache, alcuni del popolo improvvisavano, sul carro di Tespi, delle tirate satiriche pel conquisto del famoso capro. Mi scuserà se a Lei accenno siffatte cose; ma il fatto della somiglianza di tali costumi in tempi tanto distanti

ed in mezzo ad un popolo medesimo non inferirebbe il concetto che il moderno *Diri* sia una continuazione tradizionale dell'uso popolare per cui in Grecia sorgeva poi una delle più splendide manifestazioni letterarie, il teatro? E se non propriamente una seguela ininterrotta di tradizioni, chi può negare non sia la medesima virtualità intrinseca di un popolo, che, in tempi lontani e tanto diversi, s'esplica in una guisa così somigliante?

Ma Ella mi domanderà, egregio Signore, come, in mezzo alla via, circondati da una calca di folla, senza luoghi prestabiliti e disposti, possonsi eseguire queste rappresentazioni, ed il modo che si suol tenere per la distinzione e seguenza delle scene e dei dialoghi e per la trasposizione ideale dei luoghi in cui avvengono i fatti rappresentati. Io già presumo ch'Ella non abbia giammai assistito ad uno di questi spettacoli popolari, cosa di cui dubito sempre più quando considero la larga conoscenza da Lei posseduta delle usanze, tradizioni, usi, costumi del popolo nostro. Ma pure nel dubbio ch' Ella non si fosse mai trovata in simili casi [1], eccomi a dirle brevemente il modo che si suole tenere in tali rappresentazioni. Appena fatto lo spazio in mezzo alla folla, la quale fa cerchio, gli attori si dispongono attorno attorno addossati alla gente, tanto per trattenerla dall'irrompere e guastare quella palestra improvvisata. Colui o coloro che devono recitare la parte si fanno in mezzo al cerchio, declamano quello che devono declamare, per indi, appena terminato il compito loro, ritirarsi nel cerchio stesso e dar posto ai susseguenti. Le variazioni dei luoghi in cui accadono i fatti rappresentati si derivano sempre dal complesso della recitazione stessa, in cui gli autori hanno l' accor-

[1] Il D.[r] Pitrè, a cui io diressi questa lettera, con la squisita bontà sua, mi avvisa come egli avesse parlato del *Diri* siciliano, e, anzi, di quello di Mascalucia, nell'ultima opera sua *Usi e Costumi* ecc., alle pp. 35-38 del vol. I. (Palermo 1889). Siccome è un'opera recentissima e che io non conoscevo che per gli annunzii dei giornali letterarii, domando venia a lui dell'aver supposto che non avesse trattato tale argomento e constato anche una volta la diligenza sua nel raccogliere quanto c'è di notevole nel popolo siciliano.

(N. dell'A.).

tezza di fare entrare dei versi stabilenti il variare delle scene. È la più semplice, e, nello stesso tempo, la più deliziosa cosa di questo mondo, è la erompenza spontanea della facoltà rappresentativa e mimica dell' uomo, senza il giogo delle regole vecchie e cristallizzanti le manifestazioni vive delle attitudini umane.

Se non che, per scendere un poco al contenuto, mentre i soggetti trattati sono svariatissimi, trovansi però alcuni tipi fissi e sanciti dall' uso, senza di cui non ci sarebbe al mondo *Diri* di sorta. Così, per esempio, la maschera del Corriere deve dare principio all'opera. Essa è descritta come piena di fretta e di sudore; dopo aver salutato il pubblico, e avergli domandato perdono degli sbagli che si potrebbero commettere nella rappresentazione, rompe in un inno bacchico alla festa carnascialesca:

> 'Na vota l'annu sta festa si fa,
> Pri stari tutti cuntenti 'na stizza;
> Si ci duna a lu còriu libirtà,
> Pri quantu s'alluntana l'amarizza,
> Cui 'n'ha ghiutu a la chianca, mi ci va,
> Mi si pripara di costi e sasizza.
> Tutti avemu a anurari lu Papà,
> Ca è lu patri di la cuntintizza. (*Maschera di Giordano*).

Ora siccome compito del Prologo è ed è stato sempre quello, anche nella commedia classica, di dare agli uditori un' idea generale di ciò che si dovrà rappresentare, la ragione naturale del Corriere è quella di annunziare la mascherata, e, insieme ad essa, segnalare la festa carnascialesca e gli obblighi di tripudio e di gazzarra a cui dovrà sottoporsi ogni individuo durante il suo corso. Il tipo del Corriere, così diffuso nella vita della società di una volta, prima dei telegrafi, delle poste, delle ferrovie e di quelle altre centinaia di maniere di facile comunicazione dell'oggi, dovette colpire l'imaginazione del popolo, che, nella fretta e lestezza di lui, dovette trovare un personaggio di buon augurio e adatto ad annunziare, bandizzandole, le feste gioiose del Carnevale. Formato questo tipo del Corriere nella prasse drammatica del popolo, esso restò inalterato, ed è una prova d'ingegno

non piccola fra i compositori di *Diri* il fatto di far ripetere al povero Corriere le medesime cose con atti e parole diverse.

Il personaggio del Prologo suole coprire la individualità del poeta stesso, cosicchè invece di Prologo potrebbe dirsi benissimo anche l'Autore. Esso, dopo aver chiesto benigna udienza ed assuntata brevemente l'azione drammatica da svolgersi, ha sovente il compito di fare delle considerazioni filosofiche e delle osservazioni di morale umana. Ed è la più gaia cosa di questo mondo l'udire le sentenze, i proverbii, le ammonizioni più o meno ragionevoli di questi attori da piazza, i quali, mentre da un canto v'invitano alla gioia bacchica e clamorosa del Carnevale, s' innalzano dall' altro a moralizzatori severi e vi tracciano norme al retto vivere umano. Questo miscuglio di poesia ditirambica, narrativa, drammatica e moralistica; questo passaggio rapido dalle scene più tenere e gentili alle brusche e buffonesche; quest'amalgama di generi fusi così bene in un'opera sola mostrano la complessività dell' ingegno popolare delle nostre masse e le sue attitudini alle manifestazioni più svariate dell'anima propria.

Siccome poi s'incomincia con l' annunzio, fatto dal Corriere, delle gioie carnascialesche, è costume di terminare tali rappresentazioni con una lirica glorificazione, che fa il Prologo, il riassuntore generale, del Carnevale stesso. Non c' è maschera che non termini col verso:

Viva lu nostru re Carnalivari,

oppure:

Viva la festa di Carnalivari,

o con altri dello stesso genere. Cosicchè anche quando l'azione rappresentata è stata tragica e forse gli animi sono restati sotto una impressione penosa di dolore, al sentire indi il Prologo, il quale erompe in fine in una bacchica invocazione e richiama gli astanti alla gioia ed allo stravizio, si sente alzarsi un mormorio di soddisfazione fra i circostanti e la gazzarra ricomincia più viva, insistente, generale.

Accompagnato a questa mia, Le invio, egregio Signore, uno

di questi componimenti, dalla cui lettura potrà derivare tutte le considerazioni di cui è capace il suo elettissimo ingegno e la competenza sua nel giudicare simili generi di studii. Esso è stato composto da un giovane contadino pieno di attitudine poetica. Zappando o potando, lavorando i campi dal mattino alla sera, egli compone i suoi versi, che, poscia, a lavoro finito, conserva fra un nugolo di errori ortografici sopra un quaderno qualunque. Appena si avvicina il tempo carnascialesco esso mette fuori qualcuno di quei suoi componimenti, che dà a studiare ad amici suoi, dividendo le parti. Presto la nuova produzione viene ad essere imparata da quegli attori improvvisati, si concerta, si prova, infino a che, venuto il Carnevale, si recita per le pubbliche vie. Sovente amici dei paesi vicini vengono, all'anno appresso, a domandare al poeta quella tale sua composizione, che, intesa, era sembrata bella e che si voleva ripetere in un altro villaggio. Spesso lo sollecitano di lavori nuovi, i quali essendo sconosciuti, possano destare maggiormente la curiosità generale. Ed egli, il Poeta, dispensa con generosità e disinteresse tante produzioni, le quali, riboccanti d'ingegno, non sono neanco apprezzate nel loro vero merito da quello stesso che le ha composte.

Se, Illustre Signore, questo genere di poesia popolare le attalentasse, sarei pronto, animato dai consigli suoi, a raccogliere questi componimenti così numerosi da noi ed inviarglieli. Mi occuperei ancora di dare qualche notizia sugli autori di essi, sul tempo in cui furono scritti, sugli scopi a cui qualcuno di essi era diretto. Attendo il suo incoraggiamento, così necessario per la mia età e l'oscurità del mio nome fra i cultori di così importanti studii. Sicuro intanto di non averle recato dispiacere per l'indole stessa della materia sulla quale domando a Lei, maestro così illustre, dei consigli, ho la fortuna di potermi dire

Mascalucia, 18 agosto, 1889.

Suo dev.mo

VITO GIUFFRIDA.

MASCHIRA DI CARNULIVARI.

Pirsunaggi.

Lu Curreri.
Lu Prolucu.
Lu Primu 'Namuratu, Fidiricu.
Lu Secunnu 'Namuratu, Giorgianni.
Lu Buffuni.
Giulietta.
Sofia, *'namurata di Giorgianni.*
Matirdi.

Lu Curreri. — 1. Iu su' Curreri tantu primurusu!
Stancu, cà di cuntinu ha' caminatu ;
Vaju comu lu ventu furïusu,
Comu 'u lebbirustiddu assicutatu.
Iu sempri ha' statu guerreri famusu,
Ca notti e ghiornu 'n fantasia su' statu.
Mi sentu 'n pocu lu cori cunfusu,
Pirchì 'n mumentu no m' ha' ripusatu.
2. Seriu sugnu a stu locu arrivatu,
Seriu pri lu re Carnalivari.
Di tutti voli esseri ammiratu,
Ognidunu l'avemu a rispittari.
Massimi cui si trova affamighiatu,
Ca sti jorna si divi sumpignari
Di priparari sasizza e stufatu;
Divi 'na bona menza apparicchiari.
3. Perciò l'aviti 'ntisu, amici cari,
Non sona pri li ricchi la campana,
Cà sona pri sintilla tutti pari,
Diversamenti l'usu s'alluntana,

Sti jorna tutti duvemu scialari;
Vèninu li massara di la Chiana [1].
Cui cu anuri non fa a Carnalivari,
Chianci la culpa 'ntra la quarantana.
4. Perciò duvemu aviri bona 'ana,
Galantomini, mastri, zappaturi,
D'ogni locu s'ha sèntiri mattana,
Festa pri ogni casa e quaranturi [2].
Iu ha' caminari 'n'àutra simana;
Trattèniri non pozzu, me' signuri,
Ca m'aspetta lu conti di Milana:
Di pàrtiri non mentu chiù dimuri.
5. Mi pirdunati s' haju fattu arruri,
Si qualchi vota ha' sbagghiatu a parrari.
Cà ancora non distingu li scritturi,
Nè haju 'ntisu lu (*r*) vuntuvari.
Di primura m'aspetta ddu signuri,
Perciò pri la Milana m' ha' 'mmarcari,
Lu Prolicu vi cuntu lu tinuri;
Facennu rivirenza a tutti pari. (*Si ritira*).

Prolucu. — 6. Udienza mi dati, amici cari,
Comu servu vi preju umilementi,
Si tutti quanti vuliti ascutari;
Vi preju ancora svisciratamenti
Ca vuliti stu locu allaricari:
Siddu stringiti non ni sbrogghiu nenti.
La maschira ca vosi studiari
S' ha fattu supra li tempi presenti.
7. C'è 'n picciottu cunfusu veramenti,
Di 'na dunzella si vosi 'ngiammari,
Iddu sì l'ama svisciratamenti,
Ma chidda finta ci havi lu stimari;

[1] Li Massarioti sunnu chiddi ca simininu 'ntra la Chiana di Catania, e vèninu pri passari li festi 'nsemi cu la famigghia.

[2] Li *Quaranturi* sunu li festi di lu Signuri, ca 'ntra li granni città si teni espostu quaranta uri pri chiesa.

Sempri pensa upirari tradimenti,
Vulennu a chistu e a chiddu lusingari.
Rispettabili mei, stati avvirtenti,
Non vi faciti di donni 'ngannari.
8. Pri stu dittatu vi vinni a priari,
Udienti, magnanimi signuri.
Cui ama a donni, divi vicilari,
Cà li donni su' tutti tradituri.
Si di 'n omu si vidinu guardari,
Ci fannu 'nzinga cu lu muccaturi,
Non sannu quali mezzi adupirari,
Su' tutti chini di farsi 'mpusturi.
9. Pri l'omu è ancora lu stissu tinuri;
Ca voli a spassu lu tempu passari.
E va facennu lu scuncicaturi,
Manna na certi casi pri schirzari.
Si 'na picciotta si stima l'anuri,
L'umu non pirchì è omu s'ha abusari!
Cu lu tantu calari lu 'nghituri,
La corda prestu si veni a spizzari.
10. Non pozzu a longu li cosi purtari,
Pirchì ancora mi trovu apprimuratu.
Non pozzu 'ntra stu locu addimurari,
Perciò v'abbreviu prestu lu dittatu.
Si tutti quanti vuliti ascutari
Iu vi preju cu amuri svisciratu.
Facennu riverenza a tutti pari,
Si presenta lu primu 'nnamuratu. (*Si ritira*).

Primu 'Namuratu Fid. — 11. 'Ntra stu locu mi viju cunnanatu,
'N passu non m'alluntanu di sta strata,
Di 'na dunzella mi sugnu 'ngiammatu,
Cu didda häju la menti fissata.
L'alma mi nesci, mi manca lu sciatu,
La mè vita la fazzu dispirata,

Pri stari cu lu cori arrizzittatu,
Ci ha mannari, si aggiuva, l'ammasciata.
12. Matirdi è amica di la sò casata,
E amica ancora di li so' parenti.
'N certu tempu ci stesi pri criata,
Perciò di sta dunzella è conuscenti.
Idda sula pò fari sta parrata,
Ora ci vaju a parru a lu prisenti,
Ca si mi fa giuvari l'ammasciata,
Ci fazzu chiù di milli cumprimenti. (*Va ni Matirdi*).
13. O mè cara Matirdi, ascuta e senti;
A sti palori mei sta' vicilanti.
'Na 'mmasciata m'ha' fari pristamenti
Ni Giulietta, dda donna galanti.
E ci dici ca l'amu caldamenti,
Siddu accittari mi voli pri amanti.
Si aggiuvari mi fai sti sintimenti,
Ti cumprimentu n'abitu galanti.
Matirdi. — Signurinu, Vossia stà fistiggianti,
Allegramenti senza dubitari,
Stativi cu lu cori in sciali e canti,
Ora mi partu e ci vaju a parrari.
Fidiricu. — Li cumprimenti toi sunu bastanti,
Si sta 'mmasciata mi la fai aggiuvari.
Matirdi. — Vossia mi non si movi di ccà avanti,
Cà vaju prestu senza chiù tardari. (*Si diriggi ni Giulietta*).
Buffuni. — 15. Ferma, Matirdi, cà t'haju a parrari.
Non caminari no tantu 'mprisciata;
Cà lu tò amuri mi fa pazziari,
'N'àcula pari di 'n celu calata.
Matirdi. — Vattinni pri la via ch' hai di fari,
Lassa passari a mia pri la mè strata.
Tu pri 'u mè amuri ni pôi pazziari,
Ed iu pri tia non mangiu 'ntra nuttata.

Buffuni. — Dimmi: dunni ti vinni sta sparata!
Mi fai 'n parrari di 'na vera zita.
Mi dici ca non mangi 'ntra nuttata,
La tò benivulenza è assai 'nfinita!
Comu ti viju daccussì adurnata,
Tutta vistuta di càlumu e sita,
Spropositi faroggiu sta jurnata,
Ancu a costu di perdiri la vita.

Matirdi. — 17. Lèviti, via, di ccà, pezzu di crita.
Di sti palori toi nenti ni sentu.
Cà tu vai spersu comu la munita,
Comu la carta, lu ramu e l'argentu,
'N certu 'Nofiu mi pari Taddarita [1];
Tu di l'omini si' lu retruventu.
Megghiu cent' anni cu lu sceccu zita,
'Namurata cu tia mancu 'n mumentu.

Buffuni. — 18. Lu disprizzari tò pri mia è talentu.
Iu bramu di sintìriti parrari,
Quannu la vucca tò parrari sentu,
Lu mè cori si metti a fistiggiari,
Li to' palori su' midacamentu,
Li firiti mi vèninu a sanari,
Iu pri l'amuri tò non haju abbentu,
Cà lu tò amuri mi fa pazziari.

Matirdi. — 19. (Non mi lu potti chiù scuddiriari,
Cunfusi sunu li me' sintimenti).
Liboriu, giacchì a mia tu vôi amari,
Dumani ni parramu novamenti.

Buffuni. — Ma comu ti putisti arrimuddari!
T'arriducisti, cu suduri e stenti?
Dammi 'n vasuni, si mi lu vôi dari,
Quantu a sta notti riposu cuntenti. (*La vasa*).

Matirdi. — 20. (*Arriva 'n casa di Giulietta*)
Sabbenadica, signura eccellenti,
Vinuta sugnu a la vostra casata.

---

[1] 'Nofiu Taddarita è 'n tipu sicilianu di omu vantusu e 'nutili.

Giulietta. — Addiu, Matirdi, serva ubbidienti;
È assai ca non ti vidi a sta cuntrata.
Matirdi. — Vinuta sugnu ccà siriamenti,
A purtari vi vegnu l'ammasciata,
Di 'n picciutteddu nobili e piacenti
Seriu sugnu ccà stata mannata.
Giulietta. — 21. Cuntintizzi mi duni a sta jurnata.
Iu non meritu tanta curtisia.
Cara Matirdi mia diletta, amata,
Unn'è stu giuvini di bona jnia?
Matirdi. — Di primura m'aspetta 'ntra la strata,
Ca voli la cirtizza di Vossia.
Giulietta. — Teh! pòrtici sta rosa spampinata,
Ci dici ca parrari ci vurria. (*Si ritirinu*).
Primu 'Namuratu Fid. — 22. Oggi cunfusu mi sentu l'idia;
Ca l'ammasciata n' ha' vistu arrivari.
Di arrifutari la pirsuna mia
Non mi lu pozzu affattu suspittari. (*Nesci Matirdi*).
Matirdi. — Don Fidiricu, stati in alligria:
La vostra amanti vi voli parrari.
Pri quantu anuri ci ha datu Vossia,
Sta rosa ci mannò a cumprimintari.
Fidiricu. — 23. Serva binigna, non t'addubitari,
Li cumprimenti to' sunu prisenti.
Teh! sta piccula summa di dinari
Ti fai sti jorna li festi cuntenti. (*Ci duna 'na 'urzitedda*).
Matirdi. — Giacchì Vossia si voli 'ncummudari,
N'accettu tantu li so' cumprimenti.
Fidiricu. — Com'ora non ti pozzu suddisfari,
Ma prestu ni parramu novamenti (*Fidiricu va 'ntra la zita*).
24. Sugnu a li pedi to', amata eccellenti,
Pirchì la tò buntà mi duna adenza.
Mi mannasti a chiamari: iu su' prisenti:
Sugnu davanti di la tò climenza.

Non ci sun'uri, non ci su' mumenti,
Ca la mè testa a tia cuntinua penza,
Ardi lu cori miu d'amuri ardenti,
E sempri t'amu cu pura 'nuccenza.

Giulietta. — 25. Iu su' 'na donna di bassa putenza,
Non pozzu di putiriti ludari.
Vèniri 'n casa mia la tò prisenza,
Quantu anuri mi fa particulari!
La mè palora è chiù di 'na sintenza:
Di lu mè cori ti ni pôi fidari,
Iu pri 'u tò amuri staju misa a lenza,
Finu all'ultimu jornu t'haju amari.

Fidiricu. — 26. Stidda splinnenti, sirena di mari,
Quantu m'hai fattu duci lu parratu!
Di tia non mi vurrissi alluntanari,
Lu tò amuri mi teni a lu tò latu,
La partenza s'azzicca a avvicinari,
Comu ci pensu mi manca lu sciatu,
Licenza ti addivu addimannari,
Cà di pàrtiri prestu su' ubbligatu,

Giulietta. — 27. Resta lu cori miu 'mpassiunatu,
La tò partenza m'arrenni scuntenti.

Fidiricu. — Ma di partiri sugnu apprimuratu,
Chiù tardari non pozzu a sti mumenti.
'N campagna lu frumentu m'ha chiamatu,
Lu lavuru chiumpivu certamenti.
Addiu, gioia mia, nnicu ciatu.

Giulietta. — Speru ca arriturnati prestamenti. (*Si ritirinu*).

Buffuni. — 28. Unn'è Matirdi, dda donna piacenti,
Dda donna ca di tutti si fa amari?
N'idda fissavi li me' sintimenti,
Lo sò billizza mi fa pazziari.
L'ha' amatu tantu svisciratamenti,
Ca pri didda mi scordu di manciari,
Si ci arrivu a parrari nuvamenti
Chiù di milli carizzi ci haju a fari.

29. Ma si non sbagghiu, affacciata mi pari,
Mi stà aspittanu comu 'n cavaleri.
Ora ci friscu senza chiù tardari:
Fiu, fiu! avvicìnati cammeri.

Matirdi. — Di addaquantà m'ha' fattu cuddiari,
Sempri vutannu davanti e darreri,
Di nudda strata ti vidia spuntari,
Iu dissi: Chistu è lu primu 'mpruggheri.

Buffuni. — 30. Lu sonnu l'haju agghiuntu 'ntra li pedi;
Stanotti nun m'ha' fattu arripusari,
Cuntannu lu riloggiu avanti e arreri,
Non mi crideva quannu avia agghiurnari.

Matirdi. — Si' marpatutu comu lu fumeri,
Ca 'ntra lu stissu aspettu ti cumpari.

Buffuni. — E ancora su' addumati li lamperi [1].
Ca arriva mi curcai senza mangiari.

31. Siddu m'avissi tu a cunsidirari
Certu dicissi: Ragiuni vui aviti,
Ca li vudedda mi sentu 'mpicari,
Staju murennu di fami e di siti.

Matirdi. — Ma comu di stu fattu pôi parrari,
Ca di lu vinu vincisti la liti.
Non lassi 'na 'ispensa a furriari,
E vai dicennu ca mori di siti?

Buffuni. — 32. Mi pïaci lu sucu di' la viti,
Ca teni allegri li me' sintimenti.

Matirdi. — Tutti di 'n sensu li 'mpriaci siti,
A ca ci piaci lu vinu putenti.
Di li 'ispensi trasiti e nasciti,
O vali caru oppuru va pri nenti;
Li taverni pri tia sunu li ziti,
Ora t'haju pruvatu chiaramenti.

---

[1] *Essiri addumati i lamperi* significa aviri pitittu, pirchì certi voti la fami, in sicilianu, si chiama *lampu*, e l'affamatu si dici *allampatu di fami*.

Ruffuni. — 33. Quantu russura la mè facci senti!
Empiu cori, crudili e tirannu.
Mi stai dannu cutugna amaramenti,
'N facci di tanti mi stai sbrivugnannu. (*Fingi di ciangiri*).
Matirdi. — 'Nfatti non ti conuscinu li genti,
Mi pirsuadu ca ti stai affruntannu.
Buffuni. — Megghiu ca mi nni vaju novamenti,
Ca lu discursu tò mi stà nujannu (*Si ritirinu*).
Secunnu 'Namuratu Giorg.—34. Si mi va drittu lu cuntu di avannu,
Lu munnu a spassu mi vurria pigghiari,
Haju 'n'amanti, ca mi stà stimannu,
Ma tempu persu è lu sò stimari.
Ca iu d'idda mi staju sazïannu:
Zitu a 'n 'àutra parti m'haju a fari.
Si li pinseri me' m'aggiungirannu,
Cu Giulietta vurrissi parrari.
35. Iu d' idda zinga m' haju vistu fari,
Perciò dirimi sì è chiù ca certu.
Non pò la mia pirsuna arrifutari,
Pirchì mi ama e ni viju l'effettu.
Cà non sapi pri mia chiddu ca fari;
Mi porta amuri cu tantu rispettu.
Si di ddà avanti mi vidi passari,
Mi fa signali cu lu fazzulettu.
36. Ma di jìrici, tempu non ci aspettu;
Iu stissu mi ci vogghiu cunfidari,
Quantu li sintimenti m' arrizzettu,
Chiù frasturnatu no vogghiu campari. (*Parti e va ni*
— Mia bella, a li to' pedi mi suggettu: *Giulietta*)
Cà lu tò amuri mi fa pazziari.
D'anuri la palora ti prumettu,
Sugnu vinutu e ti vogghiu spusari.
Giulietta. — 37. Di allirizza mi viju triunfari,
Quantu anuri ricivu sta jurnata!
Di 'n omu dignu mi viju accittari,
Iu non meritu d' essiri pinzata!

Giorgianni. — Iu non ti parru pri abbuffiniari,
Si' donna digna assai d'essiri amata.
Sempri a lu latu tò vurrissi stari,
Cà 'ntra lu pettu ti tegnu stampata.
Giulietta. — 38. Amuri non ti pozzu sprubricata;
Lu nostru amuri disidiru accorti.
Giorgianni. — Siddu piaci a tia la m'a pinzata,
Si 'n è di jornu, ci vegnu di notti.
Giulietta. — Pri mia è un attu la palora data;
Quannu tu veni su' aperti li porti.
Giorgianni — Iu ti salutu, Giulietta amata.
Giulietta.—Addiu, Giorgianni, miu caru cunsorti. (*Si ritirinu*).
Sofia. — 39. Comu m'abbannunasti, 'ngrata sorti!
Ca si mi vidi càdiri, m' ammutti.
O celù, comu viva mi comporti?
Terra, ca non ti rapi e non m' agghiutti!
Avia 'n amanti e la tineva forti,
E ora mi lassau li manu asciutti,
Su' arrisuluta dàrici la morti,
Lassari stu riòrditu pri tutti.
40. Megghiu ca si 'nficcassi 'ntra 'na 'utti,
E chiù avanti di mia non ci compari:
Li peni a lu mè cori sunu tutti,
Stu tradimentu non si pò passari.
Li sentimenti mei sunu currutti,
E d' iddu mi ni vogghiu vinnicari;
Fra brevi li so' jorna sunu curti;
Si torna ccà ni mia, l'haju a 'mmazzari.
Giorg. (*vinennu*).—41. 'Ntra st'àutra amanti mi vogghiu affacciari,
Unn' è dda bedda chiamata Sofia.
Si di stu fattu si veni a 'ddunari,
Certu ni mori di la gelusia.
Cu chista e chidda mi vogghiu spassari,
Mi fannu tutti dui gran simpatia.
Daccussì fazzu filici campari,
E lu munnu mi passu in alligria.

Sofia. — 42. Giorgianni, 'n casa mia chi veni a fari?
Ritorna arreri, cà non c' è chiù via.
A la prisenza mia comu cumpari?
Comu tradisti la pirsuna mia?
Ferma li passi e non t' arriminari.
Giornanni. — Ti preju, non mi fari scurtisia.
Sofia. — Tu mi tradisti ed iu t' haju a 'mmazzari,
È ghiunta l'ura addunca; morti a tia! (*Lu ammazza*).
Giorg. (*murennu*). — 43. Oh chi morti crudili e tirannia!...
Ora la vita mia è terminata....
Sofia. — Mori, crudili cori di Judia;
Pri tia fu chissa la sintenza data,
Pri tia fu chissa la sintenza ria,
Scunta la pena sutta la valata!
Daccussì s' adumbriu la prufizia,
Ca non tu letu e nè iu cunsulata.
Fidiricu. — 43. (*ca torna di la campagna*).
Filici mi la fazzu la turnata,
'Ntra la cunsorti mia cuntenti arrivu.
Tornu cuntenti 'ntra l' amanti amata,
Ni Giulietta, lu muortu miu. (*Vidennu a chiddu ammazzatu*)
Chi orribili spaventu sta jurnata!
Oh chi disgrazia ca ccà succidiu!
Tutta sta strata di sangu è lavata,
Cui fu stu cori dispietatu e riu?
Sofia. — 45. Spïetatu non è lu cori miu,
Ca lu mè cori è cori di liuni.
Pri esempiu di l'àutri muriu,
Pri arristari pri usu e pri ragiuni.
Iu lu stimava, ed iddu mi tradiu;
Cu la tò amanti fu zitu ammucciuni,
E la sò vita a cridenza finiu,
L'ossa ci squagghirannu 'ntra sta 'gnuni.
46. Fidiricu, ti giuri a ghinucchiuni,
Cu la tò amanti si spassava ognura.

Stu tradituri chiù di Farauni
Si addivirteva cu la mia figura.
Stu gran crudili, tirannu, 'nfamuni
Morsi ammazzatu pri sò mala cura.
Ca jia facennu comu 'n pudduruni ;
Ora l'amanti sò è la sepultura.

Fidiricu. — 47. Chi rabbia, chi dispettu, chi rancura !
La mia amanti di mia tantu s'abusa ?
Oh 'nfamazza, tiranna e traditura,
Empia donna, crudili, 'ngannusa !
Sofia, s' è veru chistu 'n 'n' àutr' ura
Succidirà 'na rissa sanguinusa,
Vinnitta fazzu di sta traditura
E a tia ti vogghiu accittari pri spusa.

Sofia. — 48. Lèviti di sta ira timpistusa.
Pri chidda non campari dispiratu,
No aviri tantu la menti cunfusa,
Ti preju un pocu d' essiri calmatu.

Fidiricu. — Pinsànnicci mi pigghia la nirvusa,
Comu, tantu di mia si n' ha abusatu ?
E ghiunta l' ura sò : non c' è chiù scusa,
Farà cumpagnia a lu sò 'namuratu. (*Si ni va ni Giulietta*).

Giulietta. — 49. Fidiricu, chi hai accussì trubatu ?
E 'ntra lu aspettu si' troppu muiutu;
'Ntra lu visu mi pari tracangiatu,
Dimmi lu fattu ca t'ha succidutu.

Fidiricu. — Empia donna, cori vili e 'ngratu,
Seriu 'n casa tò sugnu vinutu;
Stu pugnali sarà prestu 'nficcatu
Dintra lu cori tò tradimintusu.

50. Comu 'n cavaddu scapulu hai currutu ;
Ma ora arriva lu cunchiudimentu,
Empia donna, curazzu di brutu,
Muriri t' haju a fari di trummentu,
'Nghinòcchiti ! Pri tia non c' è chiù ajutu,
T' arricumpenzu lu tò tradimentu.

Si resti viva la vita m'arrutu,
Perciò ti dugnu morti 'ntra 'n mumentu! (*La firisci*).

Giulietta. — 51. Ahimè, chi sorti! Muriri mi sentu...
Comu di bottu mi mancaru l'uri!
Di l'erruri ca ha' fattu m'arrammentu,
E cu la morti ciangirò l'erruri... (*Mori*).

Fidiricu (*dici a Sofia*).—Mia cara amanti, ritorna cuntenti,
Vitturiusu chiù di 'mperaturi.
Ora li cori nostri stanu a 'bbentu,
Ca sipilluti su' li tradituri.

Sofia. — 52. Comu ci pensu m'acchiana rancuri:
Ca morti stissu li vurria sbranari,
Ma pri essiri 'ngrati e tradituri,
Tirminaru accussì lu so' campari.

Fidiricu. — Ma ora senza fari chiù rumuri,
Nui àutri ni duvemu cunurtari,
Perciò dammi la manu, duci amuri,
Pri sò dispettu ni jemu a spusari. (*Si ni vanu*).

Buffuni. — 53. Cara Matirdi, non t'angustiari,
Non stari daccussì 'mpassiunata,
Tanta di pena non ti la pigghiari,
Cà campi pocu siddu stai trubata.
Chiuttostu damu versu di mangiari,
Cà mi sentu 'na fami spïetata.
E li vudedda mi sentu 'mpicari,
Ca vurrissi la panza ammarazzata.

Matirdi. — 54. Sempri a 'na parti la tò menti è sdata,
Tu m'ha fattu lu cori sazïari,
Ora d'amuri a tia sugnu sdignata
E quasi ca ti vogghiu sdisamari.

Buffuni. (*parra fra diddu*).—Vurrissi fari 'n'àutra pinzata:
Havi 'na 'urzitedda di dinari;
Si m'aggiuva, ci jettu 'na 'ranfata,
Prima ca partu ci l'haju a pigghiari.

55. Mentri ca idda non mi voli amari
Ci vogghiu uprari sta furfantaria.
Li jita ci haju a fari muzzicari,
Pigghiari ci farò 'na malattia.
(*Forti*). — Cara Matirdi, non m'abbannunari,
Non mi parrari cu sta tirannia,
Dammi 'n vasuni, siddu mi lu vôi dari,
Ca la mè menti 'mpazzisci pri tia.
Matirdi. — 56. T' haju dittu vattinni pri tò via,
Cà mi sugnu di tia tantu sdignata,
Mi vogghiu stari pri la casa mia,
Megghiu schetta ca mala maritata.
Buffuni. — Giacchì mi parri cu sta tirannia
Cu sta perfida lingua sdisangata,
Iu mi ni vaju e ti salutu a tia,
Ora unni mi scontri, cangiu strata. (*Abbrazza a Matirdi*).
(*Intra d'iddu stissu*). — 57. Haju la tasca mia 'ngavialata,
Lu cuntu ca mi fici, m'aggiuvau.
Matirdi critti d'essiri abbrazzata,
E di la 'urza non si ni addunau,
Ora mi la sbirricchiu di sta strata,
Mentri ca la furtuna m'ajutau,
Mi vaju a fazzu 'na bella scialata,
Ca m'ha' fari la panza quantu 'n màu. (*Si ni va*).
Matirdi. — (*Si accorgi di la 'urza*).
58. Ddu 'mpriacu unn'è, ca m'arrubbau?
Ca no lu vosi amari e mi tradiu?
Fici fintizza ca m' accarizzau,
'Ntra la sacchetta la manu mintiu.
E quannu li dinari accapitau,
L'avia davanti e subitu spariu.
'Na sula sprânza avia e mi la livau,
Pri lassàrimi china di curriu.
59. Comu l'avia accucchiatu lu sacciu iu!
Cu travagghi, cu stenti, e cu suduri.

Lu celu ci l'arrenni a stu Iudiu,
A st'empiu, tirannu e tradituri.
Di campari filici, chiù finiu,.
Stu gran chiovu m'arresta pri duluri.
Lu mortu è mortu: si ajuta lu vivu
Fari non vogghiu cchiù tantu rumuri.

(*Trasi lu Prolucu*). *Prol.* — 60. L'aviti 'ntisu, amabili signuri,
Cui ama a donni comu s'arriduci:
Chinu di peni, trummenti e duluri,
E mentri campa non si vidi luci;
Li donni sunu farsi e 'ngannaturi,
Amaru cui cu donna si 'ntroduci,
Cui a sti donni sarvaggi pigghia amuri,
Sinu alla morti purtirà la cruci.
61. La mia menti rifletti e si cunnuci,
Parru pri tutti, maritati e schetti;
Cui dici ca la donna sapi duci,
La donna è china di milli difetti;
La donna tanti vizii produci,
Ca non ci su' a lu munnu tanti 'nzetti,
Non ci fussiru scerri e mancu vuci,
Si non fussimu a li donni suggetti.
62. Signuri dotti, sapienti e 'spetti,
Ni pirdunati la nostra 'gnuranza,
Ca non semu di littira curretti,
E non sapemu siddu c'è mancanza.
Ni pirdunati li nostri difetti,
Si non ci avemu misu vigilanza;
Lu pueta, Giurdanu, s'arrimetti
Comu servu a la vostra patrunanza.
63. Perciò supplica a tutti cu 'mpurtanza,
Nobili genti d' 'na granni attizza,
Di tèniri fistinu in ogni stanza,
Pri quantu s'alluntana l'amarizza,

Senza fari malipatiri la panza,
Mangiannu costi e carni di jnizza.
Si ci duna a lu corpu 'na sustanza,
Cu maccaruni, stufatu e sasizza.

64. Parru pri ddà unni c'è la dibulizza,
Ca su' scavialati di dinari,
Senza mettiri tempu 'n'autra stizza
Lu curpettu si jissiru a 'mpignari.
Senza stari attaccati a l'avarizza,
Cui ha malancunia l'ha alluntanari,
Dicennu tutti cu gran cuntintizza:
Viva la festa di Carnalivari!

(L'oturi di la maschira è Cuncettu Giurdanu di Mascalucia).

I FLAGELLANTI IN MODICA [1].

RUDELISSIMO è in Spaccaforno il costume dei congregati dell' Ecce-Homo. Nel giorno del Giovedì santo si denudano sino alla cintola, e s' incamminano, urlando di devozione, per lo stradale che mena alla Valle d'Ispica, e lì con ferree discipline cominciano a battersi con tanta efferata violenza sulle spalle e pel petto, che bentosto divengono una sozza piaga. E a render più vivo il dolore delle ferite le stropicciano con frantumi di vetro. Indi ritornano in processione al paese, ed è vista piena di ribrezzo e di compassione infinita scorgere quelle misere carni orribilmente piagate e il vivo sangue che gocciola in mezzo alla via, e udire le cantilene lugubri con le quali implorano pietà e misericordia cantando il rosario del crocifisso. Finita la prima *posta* ricomincia il percuotere delle spaventevoli discipline, e si ode ripetere a coro questa strofetta:

Lu cuniggiu havi la tana,
Lu surciddu ha lu purtusu,
E bui, Patri amurusu,
Nun aviti nè tana, nè purtusu.

---

[1] Vedi a p. 345.

Qui ha sosta il furioso dimenare delle discipline, e si comincia la seconda posta, finita la quale il sangue scorre novamente pei nuovi e asprissimi colpi, e ha luogo quest'altra strofetta:

Lu piggiarru, l'attaccarru,
Lu purtarru ni Pilatu,
Com'un cuccu spinnacciatu.
Catalobbi *(sic)* a li Juriei:
Pietàti, Domini, misereri mei.

E così fino al termine del rosario. Quest'uso che ricorda i flagellanti del Medio Evo non si è potuto sbarbicare finora: pure non accenna a perfezionamento morale, a mistica elevazione, ad annientamento dei sensi, come avveniva in altri tempi, ma è vernice, è impiastro che occulta le magagne dell'animo, o, a dir meglio, è transizione della coscienza sperando con penitenze esagerate, con divozioni peccaminose dar pieno sfogo ai vizii e ai delitti [1].

[1] GUASTELLA, *Canti popolari del Circondario di Modica*, p. LXLI (=XCI) Modica, 1876.

CONTRIBUCION AL FOLK-LORE DE ASTURIAS.

FOLK-LORE DEL MAR [1].

V. — CULTO Y HABITANTES DEL MAR.

I. **Procesiones. — Votos.**

1. El regolamento citado del Gremio de mar de Lastres, en su articulo 27, párrafo 2º, dice: « En la fiesta del Patrono y demás objetos piadosos puede gastarse anualmente hasta la cantidad de tres cientos ochenta y dos reales, cuando mas, quedando suprimidas *las procesiones que hasta aquí se hicieron* ». Que procesiones eran estas que el Gremio suprimia, no lo hemos podido averiguar apesar de haberlo procurado con diligencia. Es posible que alguna se hiciese por el muelle, como aun sucede en otros puertos de Asturias, no obstante estar prohibidas por la autoridad eclesiástica [2], pero nada cierto podemos consignar.

Hoy los pescadores siguen costeando el gasto que ocasiona la función de San Roque, y asisten á la procesión que se hace el dia de su festividad desde la parroquia hasta la hermita del santo.

---

[1] Continuacion. Véase p. 313.

[2] Const. Synod. del obispado de Oviedo, 1769. Tit. VIII, Const. XXIII.

2. Otras procesiones se hacen á instancia de los pescadores. Cuando la falta de pesca há llevado la miseria é su pobre hogar, conducen en procesión de rogativa á la Virgen del Buen Suceso hasta un sitio desde el cual se avista el mar, esperando conseguir pos este medio que la pesca abunde de nuevo.

3. Los santos del mar, que en cuanto se refiere á Lastres, podemos llamar así, son la Virgen del Buen Suceso, San Roque y San Telmo, á quienes los pescadores, cuando corren algun peligro, prometen misas, velas de cera, aceite y otras dàdivas. Alguna vez hacen voto de asister descalzos á ciertos actos religiosos y así los hemos visto en la procesión de San Roque en mas de una ocasión.

4. Una canción popular que en algunas aldeas, próximas á Lastres, se canta la noche de Navidad, contiene estos versos alusivos á un santo navegante, que contestan en parte con la tradición católica relativa al apóstol San Andrés [1]:

[1] « En aquel tiempo; andando Jesus junto al mar de Galilea, vió dos hermanos, Simón que se llama Pedro y Andrés hermano suyo, que echaban la red al mar (porque eran pescadores) y les dijo: venid en pos de mi »......... Evang. de San Mateo.

No hay tal andar
Como á Cristo buscar,
Como á Cristo buscar
Mo hay tal andar.

. . . .

No hay tal andar
Como andar è las tres:
Bien vereis é San Andrés
Con sus hijos todos tres
Navegando por el mar,
No hay tal andár.

. . . .

No hay tal andar
Como andar á las seis,
Bien vereis a San Andrés
Que es uno de los tres
Navegantes de la mar,
No hay tal andar.

. . . .

5. El dia de San Juan y el de la festividad del Corpus Christi se enraman con flores los palos de las lanchas.

II. **Noticia de un hombre-pez. — Sirenas.** *Diañu burllon.*

6. Los marineros de Lastres no creen en la existencia de hombres que puedan vivir en el mar de la misma manera que que los peces; pero conservan algunas reminiscencias sobre el llamado hombre-pez de Liérganes, que tanto há ocupado la atencion del pueblo y de los eruditos en los siglos XVII y XVIII. Véase: Feyjóo. Teat. crit. Tom VI. Disc. VIII.

7. De las sirenas hablan tambien nuestros pescadores sin dar mucho asenso é la fábula en que se describe aquél monstruo marino, cuyo medio cuerpo arriba era de mujer y lo restante de pescado. Irónicamente llaman « *serena de la mar* » á la « *mobeya* ». (cuervo marino), cuyo graznido llaman así mismo el « *cantar de la serena* » [1].

Mas que los pescadores, creen los compesinos de la costa en la existencia de las sirenas, cuyo hermoso rostro y dulce canto atrae á los marinos é quienes hacen sufrir largo encantamiento ú ocasionan otro grave daño.

Comun á toda la península y constante há sido esta creencia que se refleja en los siguientes versos del « Cancionero de Juan Alfonso de Baena » (siglo XV):

> Albur, congryo nin morena,
> Nin de mena
> Truchas por Dios non conbredes,
> Nin faredes
> Fijos en mujer ajena:
> Que condena á grant pena
> E deslena la serena
> Con muy dulçe cantar
> Por danar
> Los que van por la mar llena [2]

---

[1] Esta comparacion nos lleva á recordar que Plinio y otros escritores de la antigüedad colocan las sirenas entre las aves fabulosas, describiéndolas como medio mujeres y medio aves.

[2] « Este desir fyso é ordenó Juan García de Vynuesa . . . . » N. 382. p. 441.

La misma creencia expresan estos cantares populares:

En el medio de la mar
Oí cantar la serena:
¡ Valgame Dios que bien canta
Una cosa tan pequeña!
Aquella coloradina
Que vive junto á la peña,
Bebe el agua cristalina;
Canta com'una serena.

Debajo del puente
Te hé visto lavar,
I me pareciste
Serena del mar.
Serena del mar,
Reina encantadora;
Tu eres el encanto
De la reina mora,
De la reina mora
Tu eres el encanto:
Por eso te quieso
I te adoro tanto.

En Portugal — dice nuestro distinguido compañero J. Leite de Vasconcellos [1] — está muy arraigada la creencia en las sirenas. « *Ellas*—escribe—*são raparigas da cinta para cima e peixes da cinta para baixo* ». Un cantar popular dice:

Ouvi canta-la Sereia
Lá no meio d'esse mar:
Muito navío se perdê
Ao som d'aquelle cantar.

8. El « *Diañu burllon* » (trasgo ó duende) que tanto há ocupado, y aun ocupa, la imaginacion del pueblo en nuestros aldeas, frecuenta tambien los sitios pedregosos de la orilla del mar, persiguiendo á los pescadores de vara, cuya atención distrae, llamándolos ó arrojando piedras al mar, á fin de hacer infructuoso su trabajo.

---

[1] Obra citada.

VI. — COSTUMBRES DE LOS PESCADORES.

I. Infancia del pescador: sus juegos.

Así como en los pueblos del interior los hijos de los labradores se divierten construyendo pequeños arados, yugos y otros aperos de labranza, los hijos de los pescadores construyen lanchas, y en la playa usan de juegos, algunos de los cuales imitan el trabajo en que los hombres buscan medios de cubrir las necesidades de la vida.

Los juegos que hemos podido recoger son estos.

1. Cuando la mar sube, trazan líneas sobre la arena, pretendiendo limitar con ellas la mayor altura de las aguas.

2. Encienden hogueras en la playa y se divierten saltando por encima de ellas. Esta costumbre existe tambien en los pueblos del interior, y su origen acaso se remonte á la antigüedad céltica.

3. Practican pozos en la playa, que luego cubren con débiles ramas, sobre las cuales tíenden una capa de arena. Hecha así *la trampa*, cuyo nombre recibe este juego, atraen hácia ella á otros niños, que ignorando su construcción, la pisan, hundiéndose en el pozo.

En nuestras aldeas existe el mismo juego, que, tambien es conocido eu Francia con el nombre de *l'attrape.*

4. Otro de sus juegos consiste eu hacer excavaciones en la arena, dando á los hoyos que abren la figura de lanchas, cuyos bordes refuerzan cou la arena extraida. En el momento de subir la maréa, entran los niños en sus embarcaciones, y en ellas permanecen, imitando las maniobras que hacen los marineros á bordo de sus buques, hasta que el mar destruye su obra. Cuan do esto sucede dicen que *la lancha se fué á pique.*

5. Dibujan así mismo sobre la arena con la extremidad de una varita, grande buques aparejados para navegar, con la tripulación colocada en sus puestos respectivos en actitud de hacer maniobras.

6. Otro juego que tambien usan los niños, y aun los adultos, en los pueblos del interior cuando hay nieve, sirve de entretenimento á los hijos de los pescadores. Tiéndense sobre la arena de espaldas con los brazos en cruz, y dejan impresa una huella que se asemeja á la figura de un crucifijo. Cuando así juegan, dicen que *hacen Cristos.*

7. Con *cáscares* (conchas) de varias especies hacen vistosos collares que les sirven de juguete.

8. Tiran piedras al mar procurando cortar el agua horizontalmente el mayor numero de veces posible. A estos cortes llaman *sopas* la niños de Lastres.

Los de Saint-Cast (Francia) dánles el nombre de *ojos de buey:* y en la Beira-Alta (Portugal), lo mismo que en otras localidades de Asturias, cuando en este juego se entretienen, dicen que *capan el agua* [1].

Tatuage. — Imprecaciones y juramentos. Motes. — Pregones.

9. Entre los pescadores está muy arraigada la costumbre de pintarse en las manos y en los brazos figuras que generalmente consisten en peces, corazones, imágenes de santos, barcos, anclas, timones &. Hacen primero el dibujo con tinta de China, y siguíendo despues las lineas trazadas, pican la piel, hasta sacar sangre, con tres agujas unidas y mojadas en la misma tinta: sobre las heridas que cubren con ligera venda suele levantarse una postilla, que al caer deja el dibujo limpio é indeleble.

10. Los juramentos é imprecaciones que con inusitada frecuencia pronuncian los marineros, son estos:

1. Mal rayu te parta. — 2. Mala centella *te coma*.. — 3. Mal rascu [2] te pesque, — 4. El demonio me coma 'l culo. — 5. El demoniu me pierda. — 6. El demoniu me cargue. — 7. El de-

[1] J. L. de Vasconcellos, Obra citada. — P. Sébillot, *Les Jeux des enfants sur la rivage.*

[2] Red de pescar langostas.

monio me dexe. — 8. Que non de patada en cielo. — 9. Así me quede 'n sitiu. — 10. Así la mar me trague. — 11. Así me caiga muertu. — 12. Así Dios me salve. — 13. Así Dios me mate.

Los juramentos copiados hacen recordar las salvas que aun se efectuaban en el siglo XVI para probar la inocencia de alguno [1].

11. Inveterada es la costumbre de ponerse apodos que tienen los pescadores, siendo pocos ó acaso ninguno los que se conocen solamente por su nombre propio. Los sobrenombres que inventan tomados de la figura, costumbres, defectos corporales ú otras circunstancias de aquellos á quienes los ponen, son por extremo originales. Hé aquí algunos de hombre:

Ramascón. — El Soñu. — Bomba. — Pericata. — Rulina. — Canxilon. — Catruines. — El Osu. — Matagatos.—Perico el Bolu. — Panchico. — El Cacherulu. — Nalga y media. — Miñan.— Pescalín. — El Blanquillo. — El Raposu. — Fegadinos. – Ytón. — Felmù. — Chipirón. — Tortolera. — Nieru. — Mañosu. — Pilin.

Las mujeres de los pescadores tienen la misma costumbre y entre ellas las hay que responden á estos motes:

La Morica. — La Falangaina. — La Tarambana. — La Pachetona. — La Champarrana.—La Xixi.—La Carayín.—La Lanca. — La Ymagen. – La Rará. — La Zula. — La del Pelu perdiu.— La Rúnzana. — La Morera. — La Lega.

12. Las vendedoras ambulantes de pescados de mar, llamadas vulgarnente *sardineres*, pregonan su mercancia con estas voces:

---

[1] El Rev. maestro Pedro Ciruelo, canónigo de Salamanca en su *Reprovación de supersticiones*,—en Salam. per Pierres Tovans, 1540,—describe así algunas salvas: «Las salvas conoscidas son estas: tomar un hierro ardiendo con la mano: o poner la mano en agua ó en aceite herviendo..... ó tomar el santo sacramento de la comunión sin confesarse.... como hemos visto per esperiencia *en nuestros tiempos*: en algunas mugeres casadas: a quien los maridos forzaban é hacer salva sobre sospecha de adulterio y ellas desta manera que dicho avemos falieron libres y salvas: aunque en verdad avian pecado en ello.... En la salva del sacramento: el que lo tomaba juraba que si tenia culpa que rebentase con ello: quasi de la manera que en la vieja Ley mandaba á la muger casada de quien el marido tiene sospecha que le avía hecho adulterio: que le mandavan hazer salva beviendo cierta agua maldita por mano del sacerdote: y ella juraba que si tenia culpa se le pudriese el muslo de la pierna ».

1 A les sardines fresques.—2 A les sardines. Que se acaben. — 3 A les sardines. Que vienen bullendo.—4 Comprai sardines. — 5 A la buena merluza.—6 Al pescau frescu.—7 A lo frescu.

III. Creencias y supersticiones.

13. Algunos pescadores llevan en las orejas pequeños aros de metal, attribuyéndoles la virtud de preservar de enfermedades de la vista al que los usa.

14. Creen los pescadores que el marinero que se ahoga en el mar muere santo.

15. El ahogado en el mar vase al fondo en el momento que deja de existir, y vuelve á la superficie, aunque por poco tiempo á los nueve dias.

16. Créese que los *patelos* (especie de cangrejos) se alimentan de los cadáveres de los ahogados y de los muertos á bordo arrojados al mar, por cuya razón cuando los pescadores cogen alguno de aquellos crustáceos lo matan golpeándolo contra el suelo.

17. El hallazgo de un muerto en el mar es de mal agüero.

Esta superstición existe tambien en Escocia, al decir del reverendo Walter Gregor.

APÉNDICE NÙM. I.

En varios acuerdos tonados por el ayuntamiento de Colunga durante el siglo XXI, venus que la jurisdicción que ejercia la Justicia y Regimiento del concejo se exten diá á toda la costa y aguas de la sona marítima del mismo, en la cual no podia pescar sin licencia de la autoridad municipal ninguna persona que no estubiese en el avecindada.

El siguente acuerdo que trascribimos íntegro, tomado en el Regimiento de 3 de Agosto de 1557, prueba lo que dejamos expuesto y ofrece otros datos no menos interesantes para el estudio del derecho municipal.

.... « luego parescio Juan de lastres de Gjon e pidio lizencia a los dhos ss. juezes e rregidores para tomar guieldo [1] en la costa deste goncejo prober y dar sardinas de aque a nra señora de agosto, los dichos ss. Jueces e Regidores le dieron llz.ª con que dé la dicha sardina a doze mrs el ciento y que

[1] Cebo pª la sardina.

no se vaya sin llz.ª de la Justicia del q.º furó en forma sobre la señal de cruz de las varas de los dhos ss. jueces que tomará la sardina que pudiere y la dará á los vecinos del qº. a doce mrs el ciento e no se ira sin llz.ª de los dhos jueces e Regimiento sopena de perfuro, infame y caer en caso de menos valer [1].

A la vista tenemos otro documento [2] del mismo tiempo, en que se declara por sentencia arbitral que ninguna persona podía pescar en la *mar de Lastres* sin licencia de los vecinos de este puerto. Es un curioso caso de arbitraje, sobre derechos vecinales, que vamos á referir sucintamente.

Por los años de 1571 ocupábanse en la pesca de la ballena, en aguas de Lastres, varias chalupas, de que era dueño D. Diego de Hevia vecino de Villaviciosa; y los de Lastres protestando de esta intrusion se opusieron primero á que los pescadores forasteros *aterrargasen* detrae del nuelle una ballena, llegando en sus manifestaciones de protesta á quemar una de las balleneras. Con tal motivo movièronse ruidosos pleitos y surgiéron diferencias, que con buen acuerdo se sometieron por fin á la decisión de jueces árbitros. Compromisó D. Diego Hevia en D. Gonzalo Ruiz de Juneo, señor del coto de Carrandi. y en el licenciado Lorenzana; y los vecinos de Lastres en D. Fernando de Valdés, señor del coto de Lodeña y en el licenciado Cifuentes otorgándose las correspondientes escrituras ante Lucas Lopez escribano de la ciudad de Vviedo y Diego Alonso de Covian que lo era de Colunga. Obligáronse las part á cumplir y guardar cuanto los jueces resolviesen, declarando además el vecindario de Lastres que no pediría en ningun caso que la sentencia fuese *reducida al albedrio de buen varon*, ni reclamaria por *via de pueblo* cosa ninguna contra ella. Reunidos los árbitros en el puerto de Lastres el dia 5 de Octubre de 1573 dictaron sentencia, declarando: « ql dho señor diego de hebia ni el dho Juan del balle maestro de las dichas balleneras ni otra persona no poder pescar ballenas en la mar deste dho puerto de lastres ni aterrargarlas en el sin licençia de los vs del dho puerto sin la cual licencia declaramos daqui adelante él ni otra persona no las poder matar. E por rrazon de quel dho señor diego de hebia a hecho muchas costas en los dhos pleytos y se aparta dellas y dellos y del ynteres que puede pretender a ellas y a la dha ballenera que se quemo de lo qual todo mandamos que se aparte ante todas cosas y apartado mandamos que los dhos vs den licencia dende luego se la damos en su nombre condenandolos a ello para que por quatro años primeros siguientes pueda pescar y pesque las dichas ballenas en la mar del dicho puerto y para ello traer las fustas aparejos y oficiales que sean menester . . . .
sin perjuicio de los necinos para adelante y del dro que tienen para ympedir de pescar sin que por esta licencia sea visto ynterrunpirse su prescricion e anse

[1] Manuscritos de La Quistana. (A. b. 4.).

[2] Manuscritos de La Quistana. (B. h. 1.).

mismo con tal condicion y aditamento quel dho señor diego de hevia ni sus oficiales que trajere para la dicha pesca ni otras personas para ellos no puedan partir ni cortar ninguna ballena tras del cae deste dho puerto ny su rribera. E si la partieren la ayan perdida entiendese que la puedan tener por partir tras del dho cae y su Ribera la dha ballena y las dhas chalupas y poner en la parte que quisieren la talaya. »

Tales son las cláusulas de la sentencia que mas principalmente se relacionan con el derecho, defendido por lo vecino de Lastres, derecho que los arbitros reconocieron y declararon de plano.

APENDICE NÚM. II.

Extracto de los Estatutos del Gremio de mar de la Matricula de Lastres.

Articulo 27. — Socorros quel el gremio se obliga à prestar:

a) A los individuos del gremio, pobres imposibilitados, un real vellon diario.

b) A los matriculados que sean llamados à cumplir su campaña, se les auxilia con 60 reales para la marchia.

c) A los pescadores pobres, cuando los temporales impiden salir á la pesca, un real vellon diario.

d) A los marineros de otros distritos que naufraguen en el de Lastres, se les auxilian con vel reales por una vez, empleàndolos hasta su marca en las faenas de la pesca.

e) A los naufragos transeuntes se les socorre con cuatro reales devellon por una dia de mantenimiento.

f) A los individuos del Gremio pobres que se hallen enfermos se les da socorro de cuatro reales diarios.

Articulo 28. — *a)* *Préstamos.* A los individuos del Gremio pobres que sean encarcelados por los Jefes, se les auxilia con dos reales diarios en calidad de préstamo.

b) A los patrones propietarios de embarcaciones de pesca que necesiten auxilio para habilitarlas ó reparar averias, puede prestárseles hasta la cantidad de mil reales.

c) A los patrones pescadores besugueros y de otras artes, aunque no sean propietarios de embarcaciones, puede la Junta auxiliares con un préstamo que no pase de doscientos reales, en el caso de pérdida ó de reconocida necesidad para el sostenimiento de sus industrias.

Articulo 31. — *Premios.* El matriculado que habiendo cumplido dos campañas sin desercion tenga mas tiempo de servicio en la Armada, por turno de esta provincia maritima ó como voluntario, tiene opción á un premio de dos

mil reales invertidos en una industria de pesca y no en otra cosa. Este premio es adjudicado por el Gremio á propuesta del comandante de Marina.

Articulo 33. — Ingresos que constituyen el fondo gremial:

a) El producto del *quiñon* de la pesca que hagna todas las embarcaciones de la matricula, que es una parte igual á la que lleva un *compañero*.

b) El individuo asociado e nel Gremio, que salga á pescar fuera del di strito en embarcacion de otro puerto, pagará cuatro reales por cada mes que se ocupe en dicha pesca.

c) El cinco por ciento del jornal que gane el asociado que se embarque en algun buque para servir de práctico.

d) El importe del arriendo anual del suministro de banastas destinadas al transporte de pescado.

e) El derecho de peso (un maravedí en libra).

f) Los *quiñones* de pesca correspondientes á dos lanchas propias del Gremio.

g) Los matriculados que sirvan en embarcaciones à sueldo, ó partes de presa, y los que se embarquen en corsarios, contribuirán con cuatro reales mensuales.

h) El producto de las multas establecidas por estos estatutos.

Articulo 39. — Multas: *a)* El patron que lleve en su lancha á la pesca o á otra cualquiera faena marinera algun *terrestre*, pagará la multa de diez reales.

b) Se impone asimismo la multa de seis reales al patron que no entregue semanalmente la relacion de la pesca con distincion de la beneficiada y extraida.

c) En la pesca de merluza, bonito y congrio, el patron que no ajuste en comunidad con los demás patrones pagara veinte ducados de multa.

d) El individuo o patron que en la época de la sardina *lorgue vascos* en el sitio coude se hace a quella pesca, pagará la multa de veinte reales.

e) El padron que apedré ó cerque la sardina, ya sea por la noche o por el dia incurrirá en la multa de sesenta reales.

f) Se proibe el uso de palangres ó cuerdas en toda clase de pesca, bajo la multa de cuarenta reales y pèrdida del pescado cogido.

Articulo 40. — Deberes de los asociados: *a*) Todos los sócios tienen el deber de acudir *con sus personas*, y facilitar sus embarcaciones, cuando por causa del temporal ú otra urgencia se hiciose necesario su concurso.

b) La Junta del Gremio debe acudir a la playa siempre que sea necesaria la prestacion de auxilios para poner en salvo vidas ó haciendas; teniendo derecho á ocupar la gente de mar que convenga, asi como las embarcaciones ó efectos, ya pertenezean al Gremio ó á particulares. Los perjuicios que á estos se les ocasione por tal concepto saran indemnizados por el Gremio en el caso disxeundar en beneficio comun del prestado.

BRAULIO VIGON.

LE SERENATE

PEI SS. CRISPINO E CRISPINIANO IN PINEROLO.

SANTI patroni e protettori numerosissimi specialmente presso quei popoli fra cui serpeggiò il cristianesimo sono l'eco, il riflesso di una delle molte tendenze pagane che la cristianità quando non potè demolire assimilò. In Italia, per tacere d'altri luoghi, il nostro popolo è sempre stato molto devoto della Vergine e dei Santi, la protezione dei quali invocata con febbrile desiderio diede luogo ad una serie copiosissima di leggende e a molte contese e lotte per la scelta di un patrono. A questo i fedeli dedicavano più di un giorno dell'anno per tributare onori e lodi colla massima solennità e una tale tradizione diventò consuetudine e propagandosi passò per i secoli giungendo sino a noi.

E come se non bastasse un santo patrono locale, ecco le arti, i mestieri, le professioni tutte invocare ed ottenere un santo protettore a cui generalmente si attribuiscono virtù che diventeranno celebri e famose.

Ecco S. Giuseppe (19 marzo) diventare protettore dei falegnami; il beato Amedeo (30 marzo) dei parrucchieri; S. Giovanni (6 maggio) degli stampatori; S. Eligio (25 giugno) dei fabbriferrai; S. Giacomo (26 luglio) dei cappellai; S. Eustacchio (20

settembre) dei cacciatori; i SS. Crispino e Crispiniano (25 ottobre) dei calzolai; S. Omobono (13 novembre) dei mercanti e dei sarti. Ecco S. Zita (27 aprile) diventare protettrice delle serve; ecco S. Cecilia (22 novembre) celebrata dai musici; S. Caterina (25 novembre) dalle scolare; S. Barbara (4 dicembre) dagli artiglieri; ecco gli innamorati invocare, chiedere l'aiuto e la protezione di S. Antonio da Padova.

Io non ho accennato che i principali e quelli che godono una fama direi quasi universale, chè se avessi da ricordarli tutti non ne verrei forse a capo, perchè nei diversi luoghi mutano le virtù e le protezioni dei singoli Santi. Ma non tutte queste virtù, non tutti questi santi patroni e protettori hanno conservato il carattere primitivo d'interezza: molte tradizioni e leggende sono venute meno intorno ad essi, talune virtù, taluni santi sono quasi interamente obliati, perchè il sentimento della fede è venuto raffinandosi o rallentando e talora anco perdendosi. Ma altre virtù e taluni santi all'opposto continuano ancora a prevalere fra il rovinio demolitore dell'odierna civiltà, perchè la consuetudine e la leggenda formatasi intorno ad essi ha posto salde radici.

Alcune di queste consuetudini abbastanza caratteristiche furono e sono oggetto di lunghe e pazienti osservazioni da parte degli studiosi che si dilettano di Folk-Lore; altre invece passarono finora inosservate. Io credo pertanto di far cosa gradita ai lettori dell'*Archivio per le tradizioni popolari* parlando brevemente di una costumanza in Pinerolo per le feste dei SS. martiri Crispino e Crispiniano.

A Pinerolo i calzolai sono numerosissimi e ricordano con compiacenza i loro martiri protettori SS. Crispino e Crispiniano celebrandone ogni anno il 25 ottobre, ma senza circondarli di leggende, delle quali in genere è povera la popolazione di queste valli. I calzolai sono ordinati in due società; ad una fanno parte i *padroni*, o come essi li chiamano, i *principali*, all'altra i *lavoranti*.

Quando avesse origine la fondazione di queste società e se fosse contemporanea, non si può precisare, perchè mancano i documenti.

In alcune carte appartenenti alla *Società dei lavoranti* è fatta menzione dei grandi festeggiamenti in occasione del centenario e non è detto altro; taluni però sostengono che la Società allora contasse già due secoli di vita: così le sue origini potrebbero risalire approssimativamente alla seconda metà del secolo XVI.

Queste, come ognun vede sono pure induzioni, e non essendo mio compito di investigare quanto ci possa essere di vero in tali affermazioni, noto il fatto come mi fu riferito e passo oltre.

Da particolari informazioni assunte, nessuno poi mi ha saputo precisare non solo, ma neppure indicar vagamente, l'anno in cui cominciarono le *Serenate*, e mancando ogni documento in proposito, non farò inutili digressioni che allontanerebbero dal mio soggetto.

Due lasciti di duecento lire l'uno piovuti non si sa come, (e anche qui si citano nomi e date disparatissime) senza relativa scrittura, furono destinati per le Serenate da farsi alla vigilia dei SS. Crispino e Crispiniano. E da questi lasciti in seguito depositati presso la cassa di risparmio non si prelevò che l'interesse, obbligandosi però i bei *principali* a pagare una lira all'anno e cinquanta cent. i *lavoranti*.

Nel seno della Società dei *Lavoranti* calzolai si eleggono ogni anno due *Priori* o *Sindaci*, che hanno l'incarico di preparare le serenate e di dare gli ordini opportuni per le funzioni religiose.

Vediamoli dunque all'opera. Essi tutti i lunedì mattina entrano nelle botteghe della città e non di soli calzolai, offrono una presa di tabacco ricevendone in contraccambio un soldo, che si depone nella bussola, la cui apertura è formata in modo che non vi passa più d'un soldo per volta, e così fanno cinquantadue collette all'anno spendendo in media quindici centesimi di tabacco da naso ogni lunedì.

Alcuni giorni prima delle serenate, i Priori chiedono il permesso all'autorità di pubblica sicurezza, permesso che viene sempre concesso mediante il pagamento di una certa somma per ragioni di sorveglianza.

Siamo alla vigilia della festa: i suonatori in numero di otto, accompagnati e guidati dagl'instancabili Priori e da un garzone che porta la lanterna, incominciano le serenate alle ore 7 pom.

L'avvocato o procuratore dell' associazione dei calzolai è il primo a ricevere gli onori: sotto le finestre della sua casa, si raduna la comitiva, vengono suonate due arie, e nell'intermezzo un calzolaio, pagato per un tale servizio, grida: *Donne la bonne soir*, o *le bon matin*, (se dopo la mezzanotte) *à monsieur N. N. . . . avocat* o *procureur de la notre aimable compagnie:* e ai calzolai in genere: *donne* ecc. *à monsieur N. N..... maître bottier*, *cordonnier de la notre aimable compagnie.*

Se si tratta d'un semplice lavorante è tralasciato l'appellativo *maître.* La costumanza di salutare in francese nata allorquando Pinerolo era soggetta ai Francesi o la lingua ufficiale era la francese, si mantenne e per tradizione continua ancora.

E così ogni devoto o seguace di S. Crispino riceve l'omaggio di due arie col rispettivo saluto, esclusi il tesoriere ed il segretario della *Società dei lavoranti,* ai quali si rende maggior onore, essendo stabilite quattro arie per il primo e tre per il secondo.

A mezzanotte la comitiva si prende un poco di riposo e va ad un'osteria a mangiare: salsiccia, minestra di cavoli, pane, vino e... niente altro. Riprese quindi le serenate, continuano sino alla mattina e raggiungono, annualmente, la media di circa quattrocento. Prima di lasciarsi, il tesoriere, che ha raggiunto da poco la comitiva, l'invita da un liquorista e paga ad ognuno un bicchierino di grappa.

E qui per incidenza noterò che abusivamente si fanno le serenate pure a coloro che non sono calzolai, purchè paghino una lira o cinquanta cent. Pure abusivamente, oltre la formola già citata per il saluto, vengono aggiunti altri appellativi talora ridicoli e mordaci, secondo la persona a cui sono diretti ed il buon umore di chi li pronunzia. Finite dunque le serenate i Priori si avviano nelle case dei seguaci dei SS. Crispino e Crispiniano a distribuire un foglio sul quale è stampato un sonetto per l'occasione.

Alla domenica, poichè le serenate si fanno sempre di sabato, ambedue le società festeggiano i loro martiri protettori in chiese separate e alla medesim'ora. I principali si recano colle loro famiglie nella chiesa di S. Donato, la cattedrale di Pinerolo, dove posseggono un altare ricevuto in dono dagli oblati. — I lavoranti invece assistono alle funzioni religiose nella chiesa di San Giuseppe.

I Priori convenuti nella chiesa di S. Giuseppe portano una candela per ciascuno del peso di tre once, le quali candele saranno poscia collocate dinanzi all'immagine dei santi protettori, ora esposta per l'occasione a fronte della chiesa; recano inoltre una torcia con appesavi l'immagine dei SS. Crispino e Crispiniano, che tengono in mano accesa per tutto il tempo della funzione.

Nell'immagine esposta, come si è detto, a fronte della chiesa, sono rappresentati i due santi protettori in atto di rivolgersi alla Vergine seduta sopra una specie di trono, ai piedi del quale si vedono un paio di scarpe: due angeli in alto uno per parte sono in atteggiamento di coronare i santi e consegnar loro la palma del martirio.

Nel pomeriggio ha luogo il vespro e la benedizione e così tutto finisce modestamente; ma un tempo, cioè sino alla prima metà del nostro secolo, quando il sodalizio dei calzolai si chiamava Università dei calzolai, le funzioni religiose erano celebrate con pompa maggiore ed i priori vestiti di una semplice divisa portavano la spada al fianco.

Le funzioni religiose si ripetono al lunedì, in cui viene cantata una messa di requiem in memoria dei calzolai defunti. Allo ingresso della chiesa di S. Giuseppe è collocato un tavolino, su cui sono poste molte *michette* di forma ovale e a chi entra si consegna uno di questi pani avvolto in un foglio di carta sul quale è stampato il sonetto, a al regalo tien dietro un'offerta di cinquanta centesimi.

Nella chiesa di S. Donato invece si distribuiscono *caritoni*, specie di pan tondo esternamente inzuccherato, avvolti essi pure nel foglio stampato, offrendo in cambio una lira. Notisi che la

distribuzinne delle michette e dei caritoni si fa soltanto al lunedì e che il sonetto è identico per ambedue le società variando solo i priori dell'una e dell'altra associazione.

L'incisione, una rozza incisione, posta in testa del sonetto, appartiene ai principali, che la cedono per la stampa del sonetto ai Lavoranti, ottenendone in cambio settantadue copie.

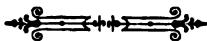
Tutte queste offerte che si fanno sull'ingresso della chiesa, sono pure ritirate dai Priori che debbono pagare le singole spese, e il sopravvanzo viene diviso fra loro in compenso dei molti disturbi incontrati.

Finita la funzione religiosa del lunedì i calzolai dell'una e dell' altra società si radunano in sacrestia. Quindi confabulano alquanto scartabellando i registri della società in cerca di due nuovi priori da sostituirsi ai vecchi, che durano in carica un solo anno. Finalmente, caduta la scelta sopra uno giovane ed uno attempato, che non dev'essere stato priore più d'una volta, si scioglie la così detta adunanza.

I nuovi priori poi invitano a pranzo i priori scaduti, il tesoriere e, volendolo, anche qualche socio e si fa una buona corpacciata.

I padroni o principali che direttamente non prendono parte alle serenate, ma vi contribuiscono con offerte, festeggiano pur essi in chiesa, come si è detto, i loro protettori, e nel giorno di S. Crispino invitano alla propria mensa i loro lavoranti. Ed ogni cinque anni si dividono gl'interessi d'un certo capitale depositato alla cassa di risparmio, coronando la divisione con un pranzo in cui naturalmente non mancano i motti, i frizzi e gli evviva ai loro protettori Crispino e Crispiniano.

Pinerolo (Piemonte), ottobre 1889.

FILIPPO SEVES.

MISCELLANEA.

Una superstizione siciliana sulle stoviglie nuove.

È RISAPUTO che una nuova brocca di creta cotta non va usata in Sicilia se primo a bervi dell'acqua non sia un uomo; altrimenti muffirà o manderà sempre cattivo odore.

Questo pregiudizio nella provincia di Girgenti si estende a qualunque stoviglia, e scende giù giù fino all'urinale; il quale, per quanto si lavi e ripulisca, sarà sempre puzzolente se non vi urinerà la prima volta un maschio, sia esso un uomo, sia esso un fanciullo.

Ed ecco un aneddoto di cui fui spettatore io stesso il 19 Settembre di quest'anno.

Avendo io in cura una donna di quella provincia affetta da albuminuria, dovevo esaminarne giornalmente le urine. Una mattina in casa della inferma non ne trovai. Che è e che non è? S'era rotto il giorno innanzi il vaso e, acquistatosi il nuovo, mancava l' uomo che primo lo adoperasse. Un distintissimo signore, giunto prima di me in quella casa, era stato ripetutamente pregato di volere *'ncignari* il vaso, ma egli, che pur conosceva il pregiudizio, com' è naturale, si era rifiutato. Le insistenze, al mio giungere, si fecero più vive, e d'una comicità che mai la maggiore per me, specialmente trattandosi di persona che non solo era l'uomo che si cercava ma anche un signore. Finalmente, come piacque alla fortuna, sopraggiunse un fratello della inferma, il quale, per farla finita, si ritirò in una stanza attigua e tolse subito d'imbarazzo e la povera ammalata e l'amico mio e me, ignaro fin'allora di questa strana ubbia.

In Trapani, Paceco, Marsala tanto le brocche, quanto gli altri recipienti da bere o da riporvi secrezioni od escrementi umani non devono mettersi in uso se primo a servirsene non sia, come si è detto, un uomo; altrimenti si

romperanno presto; ed accade di vedere bambine, fanciulle e donne di ogni età a morir dalla sete o da un bisogno corporale, pure avendo boccali, brocche, bicchieri e urinali nuovi lì presenti e non potersene servire appunto perchè non si è trovato ancora un bambino, un fanciullo, un uomo che primo li metta in opera.

G. PITRÈ.

La leggenda di Angiolina nel sec. XVI.

« Angiolella, quale noi chiamiamo Angiolina di Castiglione (*Sicilia*), mia patria costei, come l'antica fama predica, fu figlia di Roggiero di Loria, Signore di Castiglione, uomo ricco, liberale e cortese, la quale fu di tanta bellezza che pella sola fama di lei il Delfino di Francia di sì fatto modo s'accese che passando per diversi pericoli venne a Castiglione, dove albergato, sotto abito di mercadante dal padre, la donzella tenne maneggio per mezzo di una balia della Francia, che contrasse con Angiolina secretissimamente il matrimonio senz'altro effetto, ma solamente con porle l'anello nel dito per la fessura di una porta, promettendole prima che partisse di Sicilia farsi conoscere per quello che era cioè per vero Delfino e successore del Regno di Francia, e poi ritornarsene per tutto il mese di Agosto e menarsela in Francia, e così finalmente fu eseguito, come nelle Istorie a lungo si dirà [1]. »

Una variante italiana della leggenda: Il Vecchio e la Morte.

Corre per tutte le bocche la storiella di quel boscaiuolo che, stanco, sfinito sotto un grande fascio di legna, si mise a gridare:

— « O Morte, Morte, vieni, che ti aspetto ansiosamente! » E la Morte, sempre gentile, accorse alla chiamata, dicendo:

— « Eccomi. Che vuoi da me? »

Figurarsi la paura del disgraziato! Fortunatamente egli era un uomo di spirito, per cui rimessosi le rispose:

— « Che voglio da te? Che mi aiuti a portare queste legna. »

Per la Morte, che s'aspettava una preda volontaria, fu una delusione: ma per non farsi scorgere prestò con tutto il garbo una mano al boscaiuolo dividendone la soma [2].

---

[1] G. FILOTEO DEGLI OMODEI, *Storie di Sicilia divise in quattro tomi*, t. I. pp. 196-197. Lo stesso autore ne parla nella sua *Descrizione della Sicilia nel sec. XVI* (1557), lib. I, e lungamente nella *Notabile e famosa Historia dei felici amori del Delfino di Francia e di Angelica Loria nobile siciliana, nuovamente ritrovata e dall'antica lingua normanna tradotta nella italiana;* Venezia, Spineda 1609. — Una versione popolare siciliana è nelle *Fiabe, Novelle e Racconti pop. sic.* del Pitrè, v.' IV, n. CCXIV.

[2] Dal *Fanfulla*, an. XX, n. 235. Roma, 27-28 agosto 1889.

Leggendo l' ultimo fascicolo.

Un' antica canzone francese.

Le tradizionali espressioni di tenerezza pel libro posseduto, che il Pitrè ha raccolte più sopra (p. 377-384), sono interessanti davvero e possono servire in varie diramazioni. A me questa forma francese:

Ce livre est à moi
Comme Paris est au roi . . . (p. 381)
J' estime autant mon livre
Que le roi fait sa ville . . . (p. 380)

ha richiamato alla memoria « une vieille chanson, que je m' en vais vous dire » (Molière, *Le Misanthrope*, acte I, scène 2):

Si le Roi m' avait donné
Paris sa grand' ville,
Et qu' il me fallut quitter
L'amour de ma mie;
Je dirais au roi Henri,
Reprenez votre Paris,
J' aime mieux ma mie, oh gay!
J' aime mieux ma mie.

Non so se m'inganno, ma il raffronto può forse giovare così al commento di Molière, come all'aumento del folklore.

E che in Molière, qui, ci sia del folklore, sembra confermarlo quest'altra canzone, che si legge nelle *Variétés Bibliographiques de la Librairie E. Rolland*, 1889, p. 243 (estratta da un *Recueil de chansons sur l'usage du caffé* etc. Paris, 1723, in-12, p. 24):

Si le grand Sultan
Me donnait son turban
Pour boire du caffé
Et de la limonade
Je lui dirais: Sultan,
Repren ton turban
Et bois ta liqueur fade.
Le vin est mon élément.

26 Settembre 89. GIACOMO LUMBROSO.

La fin dal bëât Bertrand.

Leggenda friulana.

L' ultim att dal ministeri del bëât Bertrand fo chell di lâ in persone a méti i cunfins des parochiis. E si risolvè a fâ chest par finî-le une buine volte cu lis tantis cuistions e barùfis che nassevin ogni an culì o culà in timp des Rogazions, par cause dai cunfins.

Duçh è cirívin, in fazz, di là a çhapâ la volte el plui lontan che podevin, par mostrâ-ur ai vicinanz la grande estension de lor parochie. E lì, po', incontrand-si cun chei di altris parochiis, e' tacavin cuistion, e. dal ditt al fatt, si 'n petàvin une cuete e une crude, cu l'is crôs, cui lanternins, cui serforai; fintinemai che, passade la burasçhe, e' tornavin a çhase duç macolas, cui lor impresçh in fracass, e plui voltis cun impresçh robâs ai aversaris.

Bêât Bertrand, dunçhe, par fini-le cun chest scandul, s'impensà di lâ in persone a cunfinâ lis parochiis; e, segnade prime chê di Udin, al lè a mèti lis pieris a ché di sante Margarite cun Martignà, Moruz e Fêagne. Ma cuand-che al stave par méti-gint une viars Colored, saltàrin sù chei di Brazzà, e' comenzàrin a clapadâ-lu e vie lu paràrin fin sul cunfin di Çhaurià; dèrin sott alore chei di Çhaurià, e vie lu paràrin sintinemi a d' Arçhan; chesg fin a Spilimberg; chei di Spilimberg fòrin svelz cu lis clapàdis a pestâ-lu ançhe lor, e no lu lassàrin nome cuand-che lu viodérin in fin di vite, bandonand-lu senze misericordie, là, be-sol, in miezz di une gran praderie.

A pene che lor si slontanàrin, lèrin dongie al puar moribond ciartis bunis personis che si çhatàvin a vore tai çhamps; e sintind pietât di lui, i domandàrin, se vessin podût zovâ-i in cualchi maniere.

— « Nuje, nuje — ur rispuindè il sant om. — Lassàit ch 'o mueri in pas, content come ch 'o soi di vê dade la vite pal miò popul... E disè-ur che iò 'ur perdoni, a chei infeliz che mi han perseguitat... »

— « Ma cui sono, om di Diò, chei sceleraz? »

— « I mazz di Brazzà, i pitocs di Çhaurià, i tegnôs di Arçhan, i fracass di Spilimberg.... »

E nol disè plui, che al muri.

Chestis ultimis peràulis del bêât Bertrand e' forin cognossudis in seguit come une profezie, anzi che une vendète di lui, che ur veve perdonât di cur. E di chell timp in poi la matetât e restà di chase cun chei di Brazzà, la miserie cun chei di Çhaurià, la tegne cun chei di Arçhan e la malòre cun chei di Spilimberg....

Le *Pagine Friulane*, dalle quali si riporta questa leggenduola (an. II, n. 7, p. 120), aggiunge:

« Chi ci mandò questa leggenda raccolta dalla bocca di un vecchio in uno degli ameni paeselli posti sulle vaghe collinette da Pagnacco a Fagagna, rileva, esservi realmente le pietre di confine accennate dal narratore: ma portare, sotto un ghiribizzo di scoltura che forse vorrebbe somigliare ad una testa, la data MDCVI. Il beato Bertrando, assassinato nel 1350, non poteva dunque aver collocate nè fatte collocare quelle pietre nel 1606!

« Ma il popolo, si sa, nelle sue tradizioni e leggende accomuna più fatti di personaggi e tempi diversi e li attribuisce ad un solo.

« È piuttosto strano che nella leggenda non si accenni menomamente a quei

di Villalta: mentre l'uccisore del beato Bertrando fu proprio un Villalta, sulle praterie di San Giorgio della Richinvelda ».

Il pane dei Morti nel Friuli.

« In molti luoghi del Friuli esiste un'antica pratica, per cui ogni famiglia nel dì d' Ognissanti dispensa al popolo una quantità di pane a seconda della propria agiatezza. Non è già questa un'elemosina. Vengono a riceverlo tutti gli abitanti del villaggio, e prima d'assaggiarlo pregano per i defunti del donatore. Contadini benestanti, capi di famiglia, artieri e mugnai, che in tutt'altra occasione si vergognerebbero d'accettare la più piccola carità, in quel giorno confusi a' poverelli, battono alla tua porta, e senza rossore ti domandano il pane dei morti. Poi alla lor volta dispensano anch'essi la propria fornata. Anzi dove non ci sono signori, ogni contadino fa grossi pani di sorgoturco quante sono le famiglie del villaggio, e vanno in giro a riceverlo, e a vicenda lo dispensano agli altri; sicchè in quel giorno ognuno assaggia il pane dei fratelli, e prega per i loro defunti mettendo così, almeno una volta all'anno, in comunione il cibo, l'affetto e la preghiera [1] ».

La notte dei Morti nel Friuli.

« Per la via non incontravi anima viva. I contadini a quell'ora erano tutti ritirati in casa a recitare il lungo Rosario dei morti: e la credenza che le anime come in quella notte vadano vagolando intorno avvolte nel funereo lenzuolo, non avrebbe lor certo permesso di lasciarsi trovar fuori; sicchè la campagna era affatto deserta, solo sentivi a un buon tratto di distanza tutti i campanili del circondario sonar a distesa le malinconiche danze dei morti [2].

Uso funebre tra gli Ebrei orientali.

Fra i molti pregiudizi prevalenti fra gli ebrei orientali, l' *Jewish Cronicle* ne cita uno curioso.

A Smirne ogniqualvolta muore uno fra gemelli ebrei, i genitori comprano un lucchetto e lo serrano, perdendone volontariamente o nascondendone la chiave; poichè si ritiene che il gemello superstite debba morire se il lucchetto si apre.

A questo proposito il giornale racconta l'aneddoto seguente:

Una fanciulla, il cui fratello gemello era morto, prese marito, e quest'ultimo entrò in legale possesso del lucchetto fatale.

---

[1] Caterina Percoto, *Racconti*, vol. I, pag. 168-169.

[2] La Stessa, op. cit., pag. 183.

Un giorno fra i coniugi ebbe luogo una disputa e il marito, non riuscendo a vincerla colla moglie, la minacciò di aprire il lucchetto. Bastò la minaccia per ricondurre la moglie alla ragione.

Usi funebri dei Bogos.

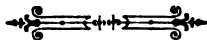
Da una corrispondenza da Massaua, 6 luglio, togliamo il seguente passo sugli usi funebri dei Bogos:

Quando uno sta per morire si sceglie il luogo della sepoltura e si scava una fossa non molto profonda. I parenti avvicinano il moribondo e gli domandano se ha nulla da dire. — Egli allora fa una confessione completa: — « Debbo tanto al tale; dal tal altro ho da aver tanto.—Ho dato una lancia al figlio di Tizio, uno scudo a Caio, mezzo tallero al tal mio parente quando conduceva moglie, ho compiuto le tali vendette o me ne resta da compiere una, ho ucciso tanti nemici... », e via di seguito.

Il cadavere viene lavato, quindi avvolto in un candido sciamma, e legato con una corda di fibre di baobab. Poi viene ancora involto in una stuoia e deposto entro la fossa. Nella fossa non si gettano nè sassi, nè terra, ma l'apertura è ricoperta da una vasta lastra di pietra, onde è ricco il paese.

Intorno si costruisce un recinto a secco, ed il recinto è ripieno di frantumi di candido quarzo. Questo se l'uomo ha compiuto tutte le sue vendette e mantenuto le sue promesse; in caso contrario non avrà l'onore del quarzo bianco, ma la sua sepoltura sarà coperta di sassi ordinari come quelle delle donne.

Avvenuta la morte, partono dal villaggio messaggi per i villaggi vicini. I messi prima di varcare le zeribe mandano cinque lamentevoli gridi, e le genti del paese si fanno loro incontro per domandare qual lugubre novella rechino. Otto giorni dopo la morte tutti gli amici convengono al villaggio del morto, si termina la sepoltura e intorno si banchetta. Intorno alla tomba son poste in ordine tante pietre bianche, quanto è il numero dei nemici uccisi o delle vendette compiute.

G. P.

RIVISTA BIBLIOGRAFICA.

CATERINA PIGORINI-BERI. **Costumi e Superstizioni dell'Appennino Marchigiano.** Città di Castello, S. Lapi Tipografo-Editore 1889. In-8°, pp. XVI-304-XII. L. 3,50.

I FOLK-LORISTI conoscono la valentia della Signora Pigorini-Beri, scrittrice, altronde, di novelle e romanzi lodati, per una dozzina di scritti sulle tradizioni e gli usi delle Marche e delle Calabrie da lei inseriti nella *Nuova Antologia;* i nostri lettori la stimano inoltre per un curioso articolo sul *Riso* (pianta) *nelle solennità marchigiane* e per la novella della *Cenerentola a Parma e a Camerino*, che essa regalò all'*Archivio*. Era desiderio degli studiosi — e noi più volte l'avemmo a significare alla egregia donna — che tanta materia da lei sparsa in varie annate di quel periodico venisse raccolta insieme in un libro pei cultori della etnografia e della psicologia popolare; ed ecco ora questo libro, al quale diamo il benvenuto.

Come è facile supporre, l'Autrice non ha fatto entrare qui i suoi studi sulle costumanze calabresi, ma quelli soltanto sulle tradizioni delle Marche Appennine, come quelle che conservano più fermamente l'antico, e meno risentono del soffio della civiltà moderna. E tu vi trovi, in nove schizzi, illustrate le cerimonie nuziali, natalizie e funebri, i rimedi naturali e soprannaturali per un buon numero di malattie, le scampanate pei vedovi che passano a seconde nozze, (argomento illustrato nello *Archivio* dal D'Ancona, a cui vediamo con piacere dedicato il presente volume), gli usi agricoli per la mietitura e la vendemmia, quelli per la festa di Natale, e un bel manipolo di proverbi e modi proverbiali, di cantafavole, satire, fiabe, indovinelli e canti.

La Pigorini-Beri non ha voluto rimaneggiare, fors'anche non ha toccato

neppure, i suoi lavori, i quali, dettati per lettori intelligenti ma non specialisti ritornano ora ad essi recando pure un prezioso contributo a noi, che ne potremo largamente e sicuramente profittare. Perchè, sebbene svolta in forma di racconti e di descrizioni, la materia folklorica si lascia agevolmente discernere ed isolare. Questo non è sempre facile in opere consimili, dove le tradizioni e le ubbie spesso si perdono nella forma subbiettiva dell'autore. La nostra Autrice ha il senso squisito della scienza che ama e coltiva, ed anche presentandosi da artista con quella veste vivace, disinvolta ond'ella si presenta e da chicchessia si apprezza, non dimentica mai il folklore e, sacerdotessa eletta, brucia ad esso il suo incenso. La prefazione del libro, scritta tutta con vedute ed intenzioni scientifiche, ne è splendida prova.

Un'appendice, nuova affatto, illustra *I tatuaggi sacri e profani della Santa Casa di Loreto*, tatuaggi che le popolazioni dell'antico Piceno (gli uomini singolarmente) quasi tutte sogliono farsi praticare sopratutto alle braccia verso il polso, e che costituiscono una specialità di quelle contrade non rilevata finora da nessuno. L'A. venuta in possesso d'un centinaio di antichissimi *clichés* in legno di frutto, inciso forse con un chiodo, e di due punteruoli o *penne* coi quali s'ignetta sotto la pelle il colore degli strani geroglifici, ne discorre con piena conoscenza e rivela cose ignote assolutamente. Epperò mette in calce al suo libro, e come eloquenti documenti grafici al suo ragionamento, dodici tavole con novantatrè tatuaggi da riferirsi all'ordine di S. Francesco, alla Compagnia di Gesù, all'uno e all'altro ordine insieme, altri tatuaggi religiosi, amorosi e vari, strani, bizzarri e tutti importanti per la storia di questa pratica, or ora rimessa in evidenza per l'Italia e fuori dal Lombroso (*L'uomo delinquente*, quarta edizione. Torino, Bona 1889) e da noi cennata per la Sicilia (*Usi e Costumi*, v. I p. 464).

A p. XII con legittimo orgoglio l'A. manifesta la sua « innocente compiacenza per essere stata la prima a rendere palesi i costumi e il carattere, ed avere, non dico scoperte, ma rivelato l'*amore marchigiano*.... » senza per altro presumere « di avere scoperto la Marca ». Siamo lieti di rilevare ad onore della illustre donna e del gentil sesso che ella illustra col suo ingegno codesta dichiarazione; e facciam plauso ad essa. Cogliamo poi questa occasione per render giustizia anche ad un benemerito marchigiano, conosciuto per la sua pregiata raccoltina di *Canti popolari inediti, Umbri, Piceni, Piemontesi e Latini* (Genova, Sordo-Muti 1855) e ignorato affatto come raccoglitore del folklore delle Marche in Fabriano; vogliamo dire Oreste Marcoaldi. Il quale, oltre ad « Alcuni proverbi contadineschi sull'agricoltura e sulla meteorologia del territorio fabrianese » pubblicò un vol. di pp. 240 in 8° sopra *Le usanze e i pregiudizi del popolo fabrianese* (Fabriano, Tip. di G. Crocetti 1877,) « contenente — come dice la copertina — le usanze e i pregiudizi, i giuochi dei fanciulli, degli adolescenti e adulti, i vocaboli più genuini del vernacolo, i canti e i proverbi del popolo

fabrianese per la prima volta esposti e dichiarati, descritti, raccolti, spiegati e illustrati »; libro prezioso e d'una grande importanza pei nostri studi.

All'ottimo Ing. Lapi, editore della opera pregevolissima della Pigorini-Beri, i nostri ringraziamenti e le nostre congratulazioni.

G. Pitrè.

Les Livres de Divination traduits sur un manuscrit turc inédit par Jean Nicolaïdes. Paris, Bureaux de *La Tradition* MDCCC.XXX.IX. In-16°, pp. 103. Fr. 3,50. (*Collection Internationale de* La Tradition, *Directeurs* : MM. E. Blémont et H. Carnoy).

I libri di Divinazione che vedono la luce in questo secondo volumetto della Collezione internazionale dei Signori Blémont e Carnoy sono stati tradotti da un antico ms. scoperto ed interpretato felicemente dal Sig. J. Nicolaïdes ora professore in Bulgaria. Quel ms. è in lingua turca e in caratteri greci, ed i folkloristi ne conoscono già una parte nella *Tradition*, che prima ne ha pubblicato dei saggi per opera dello stesso Nicolaïdes (v. voll. I-III).

La materia contenutavi si divide, come dice il titolo di essa, in libri, che sono XVII. I primi tre discorrono del tuono, della influenza di esso sugli eventi del mondo basati sulle costellazioni (I), e della influenza anche sulla terra al principio ed alla fine del mese lunare (II). Il quarto verte sulle costellazioni, al quale segue (V) una tavola di siffatte costellazioni, che è una specie di calendario a cominciare dal mese di settembre. Codesti libri sarebbero compilati « d'après Léon le Sage Empereur de Costantinople ». Del significato del baleno dice brevemente il sesto libro; dal terremoto il settimo, secondo Leone il Saggio, e l'ottavo secondo Pitagora, che ne avrebbe data la spiegazione. Delle nascite si occupa il nono, secondo Pitagora stesso, Leone e l'Astronomo; il decimo, e meglio e più lungamente l'undecimo, dove si legge un vero trattato di divinazione di quel che diverrà il neonato, di ciò che egli soffrirà nel tempo che vivrà e degli eventi tristi e lieti che accompagneranno la sua vita. Qui si hanno notizie esorbitanti per bizzarria e stranezza, di vedute e di giudizi. Il duodecimo libro, brevissimo, è curioso davvero: sentenzia sopra il valore di certi granuli di bellezza che si vogliono esistenti sul corpo umano. Secondo il profeta Daniele, il libro tredicesimo dà una tavola sinottica dei giorni infausti, ed il quattordicesimo accenna ai giorni di buono o cattivo augurio giusta il quanto del mese lunure. Dal marzo al febbraio il quindicesimo offre le massime relative al significato dell'arcobaleno; il sedicesimo quelle che si riferiscono alle virtù della stella Dragone, e l'ultimo, gli augurî da trarre dal giorno in cui ricorre la festa del Natale.

Chi non è nuovo a questo genere di studi di scienze occulte non resterà stranizzato di tante storie ridotte in assiomi e sentenze incredibili; e sarà con-

tento di possedere un nuovo libro da aggiungere ai tanti sull'argomento pubblicati da B. Mulder, da H.-J. Merxlo, da Fr. Cordes, che scrissero dei libri col titolo *Disputatio* etc; da G. H. Wolff, da A. Maury, da Balthazar Bekker, da A. Bouché-Leclerc, dal bibliofilo Jacob, da Osman-bey, e da altri non pochi. Noi ne siamo grati al paziente ed abile traduttore e, insieme, agli egregi Direttori delle piccola ed elegante bibliotechina internazionale, i quali ci preparano un altro volumetto onde si compie la materia contenuta nel difficile ms. turco inedito.

G. Pitrè.

BULLETTINO BIBLIOGRAFICO.

VITTORIO CIAN, *Per la Poesia popolare Sarda*. Firenze, Tip. Cooperativa 1889. In-8°, pp. 15.

Ecco un nuovo saggio della raccolta fatta dal Cian in Sardegna e da noi accennata alle pp. 452 e 456 e annunziata con le dovute lodi a p. 289 del presente periodico: saggio promettente delle belle cose per uno o più volumi di canti popolari sardi che il voloroso Professore ha già messi insieme. Del genere di canti qui dati fuori e della provenienza loro, il Cian discorre brevemente e bene, e i canti che pubblica sono acconci a confermare la esistenza, per quanto negata o dubitata altrettanto reale, di una fonte genuina, vergine, di poesia stupenda per bellezze naturali. Con questi e coi documenti che avremo presto alle mani sarà agevole la classificazione di siffatta poesia, la quale come metro ha riscontri *parziali* in quella del Friuli per l'Italia e in quella della Spagna.

P.

—

Ninne-Nanne popolari romanesche raccolte da GIGGI ZANAZZO ecc. Roma Cerroni e Solaro 1889. In-16°, pp. 14.

A soli 100 esemplari, per le nozze del suo amico avv. A. Sereni con la Signorina Ermelinda Pontecorvo il ch. poeta romano G. Zanazzo ha dato fuori questo mazzetto di nove ninnenanne. Rileviamo il 1° verso della 1ª ninna-ninna, che dice: « Fatte la ninna e ppassa via Bbarbone », e che il raccoglitore annota: « *Barbone Borbone*. È precisamente il connestabile di Borbone Generale agli stipendi, di Carlo V Imperatore, il quale nel 1527 saccheggiò Roma. Tanto fu il terrore che dovette incutere ai Romani che ancora le madri ne fanno oggetto di spauracchio ai loro bambini ».

Il canto IX accenna alla casa Colonna, la cui grandezza le madri augurano al bambino che possa emulare.

P.

—

Le origini dei Canti popolari latini cristiani, studio di ARTURO PASDERA. Torino, Ermanno Loescher, 1889. In-8°. pp. 63.

Quest'opuscolo è parte e introduzione di uno studio, cui l'A. attende, *Sui Canti popolari latini del medio evo*. Con molta accuratezza ed erudizione vi si ricercano i vestigi della poesia veramente popolare cristiana che necessariamente dovette preesistere agli inni cristiani chiesiastici a' quali fornì ad evidenza i sentimenti, le immagini e fors' anco versi e strofe intere; e questi vestigi l'A. mostra che si ri-

trovan già fin a' tempi della predicazione dell'Apostolo Paolo, e si fanno veder sempre più distinti venendo giù giù a' tempi di Ambrogio. Era poesia casalinga, non scritta, che a grado a grado passò poi nelle funzioni religiose e nella Chiesa.

Il presente studio promette assai bene del lavoro intero, che noi affrettiamo col desiderio di veder compiuto e messo a stampa.

S. S.-M.

—

Le Peuple et l'Histoire. Les souvenirs historiques et les héros populaires en Bretagne par PAUL SÉBILLOT. Vannes, Lafolye 1889. In-16°, pp. 33.

È una rapida corsa a traverso il campo delle tradizioni leggendarie di Brettagna relative a personaggi rimasti celebri nella storia di Francia: e ci sembra tanto più notevole in quanto che in Francia, come altrove, di uomini e di cose grandi spesso la memoria popolare si perde, o rimane al di sotto di quella di uomini e di cose insignificanti. Giovanna d'Arco, p. e., non ha una leggenda propriamente detta; e Deguesclin non sopravvive se non nei ricordi letterari.

Gli appunti raccolti dal Sébillot cominciano da Cesare e scendono giù giù fino a Charette, nello scorcio del sec. passato. Ve n'è di Merlino, di Arturo, di Orlando, eroi dei cicli brettonne e carolingio, di Abelardo, (e qui ci siam ricordati molto a proposito di uno scritto del D' Ancona che prese le mosse dall'*Abelardo ed Eloisa* del Sabatini), di Carlo de Blois, (sec. XV), di Giovanna di Montfort, della Duchessa Anna, la cui popolarità non ha eguale nella storia della Brettagna, della cattività di Francesco I°, a cui son consacrate due belle canzoni tradizionali, di Pietro degli Ugonotti, di Doudart de la Saudraie, ugonotto anche lui, di La Fontenelle, che fu un mostro ed il cui nome si lega alle guerre di religione, del Duca di Vendôme, governatore di Brettagna nel 1617, di Jacques Cartier, di Duguay-Trouin, degli Inglesi che sotto Luigi XV assediarono invano Lorient (1746), d'un temutissimo corsaro, Périllon, di Boishardy e del citato Charette, cui tre disegni presentano in tre costumi differenti: da semplice cittadino, da trionfatore e da condannato all' ultimo supplizio.

Solo possedendo un largo corredo di studi folklorici, e vivendoci dentro, si possono mettere insieme tante notizie quante ce ne offre l'opuscolo del Sig. Sébillot.

P.

RECENTI PUBBLICAZIONI.

CALLIGARIS (G.). Anton Francesco Doni e la novella di Belfagor. Torino, Unione tip. editrice. 1889. In-8°, pp. 16. « Nozze Merkel-Francia, 20 luglio 1889.

CARAVELLI (V.). Chiacchiere critiche. Firenze, Loescher e Seeber 1889.

FLAUTI (B.). Monografia su l'uso del bacio: sua genesi, costitutivo ed evoluzioni storiche, religiose, sociali. Napoli, Ferrara, 1889. In-8°, pp. 34.

FORESTI (A.). Studio di mitologia comparata. Bologna, Zanichelli 1889.

GABOTTO (F.). Per le leggende maganzesi in Italia. Nota. Torino, La Letteratura 1889. In-8°, picc., pp. 6.

GRAF (A.). Il Diavolo. Milano, Treves 1889. In-16°, pp. VIII-463. L. 5.

GASPARI e ZULIANI. Vernacula, arguzie, facezie veronesi della città e del contado. Verona, 1889.

SCHIAVO (G.). Fede e superstizioni nell' antica poesia francese. Venezia, Antonelli 1889.

—

BAYAN (G.). Choix de Proverbes et dictons arméniennes traduits en français. Paris, 1889. In-16°, pp. 62.

TCHENG-KI-TONG (Général). Contes chinois. Paris. Calman-Lévy 1889. In-18°, pp. VIII-340. Fr. 3,50.

TIERSOT (J.). Histoire de la Chanson populaire en France. Ouvrage couronné par l'Institut. Paris, Plon 1889. In-8°, pp. VIII-543.

—

TERRY (L.) et CHAUMONT (L.). Recueil d'airs de cramignos et de chansons populaires à Liège. Liège, 1889. In-8°, pp. 594. Fr. 18.

KINABLE (J.). Les crostillons, rimes

Vallons. Liège Vaillant-Carmanne 1889. In-8°, pp. 116. Fr. 2,50.

—

CHAUCER. The Legend of Good Women. Edited by W. W. Skeat. Oxford, Clarendon Press 1889. In-8°, pp. LIV-229.

NICHOLSON (J.). The Folk Speek of East Yorkshire. London, Sempkin 1889. In-8°, pp. XII-110.

RYDBERG (V.). Teutonic Mythology. Autorised translation from the Swedish by R.B. Anderson. London, Swan, etc. 1889. In-8°, pp. XII-706.

SKEAT. Vedi CHAUCER.

—

BÜHRING (H). Die Sage vom König Rother. Inaugural-Dissertation. Göttingen, Vandenhoeck u. Ruprecht, 1889. In-8° gr. pp. 75. M. 1,60.

FRANKEN (A.). Rumänische Volksdichtungen. Programm des Realgymn. zu St. Petri und Pauli in Danzig. In-4°. pp. 41.

HAHN (W.). Kriemhild. Volkssagen der Deutschen aus dem 12 Jahrhundert ecc. Eisenach 1889.

KRAUSS (D.r F. S.). Orlovic der Burggraf von Raab. Ein mohammedanisch slavisches Guslarenlied aus der Hercegovina. Freiburg im Breisgau. 1889. In-8°, pp. VIII-128. M. 1, 60.

RUBIN (S.). Geschichte des Aberglaubens. Aus dem Hebräischen übersetzt von I. Stern. Leipzig 1889. I Th. In-8°, pp. 159.

—

CHILD (F.J.). The English and Scottish Popular Ballads. Part VI, Boston Hougthon, Mifflin a. C. 1889. In-4°, pp. 257-521.

LELAND (Ch. G.). The Gypsies. Boston, Houghton, Mifflin a. C. 1889. In-8°, pp. 372.

MOONEY (I.). The Holiday Customs of Ireland. Philadelphia 1889.

— Cherokee Mound Bouilding. Washington 1889.

— Folklore of the Carolina Mountains. Ib. 1889.

— The Aborigines of the District of Columbia etc. Ib. 1889.

REYES (DE LOS) Y FLORENTINO (I.). El Folk-lore filipino. Manila, Imprenta de Santa Cruz 1889. In-16°, pp. 345. 15 25.

SOMMARIO DEI GIORNALI.

ATENEO VENETO. Marzo-Aprile 1889, G. Occioni — Bonaffons: *I pregiudizi nel passato e nel presente.*

ARCHIVIO STORICO LOMBARDO. Milano, XVI, 3. n. 4. *Processi di Streghe* di Brescia, Valcamonica, Monte Tonale.

BATTAGLIA BIZANTINA. Bologna, anno IV, n. 21. E. Serao: *Il Pentamerone in italiano.* Prende occasione dal libro *Fate benefiche* di G. L. Ferri tratte dal *Cunto de li cunti.*

GAZZETTA LETTERARIA. Torino, an. XIII, n. 18. I. Pizzi: *I santoni.*

GIORNALE DI SICILIA. Palermo, an. XXIX, n. 253. 11 Sett. B. Cimino: *La festa di Piedigrotta*, descrizione.

N. 260, 19 Sett. *Una cerimonia mussulmana.* Commemorazione della morte di Hassan e di Hussien, figli del grande Alì e di Fatima figlia prediletta di Maometto, in Smirne, il 10 del mese di Meoharren.

GIORNALE STORICO DELLA LETTERATURA ITALIANA. Torino, an. VII, vol. XIV, fasc. 40-41, pp. 94-101. Rainoldo Köhler: *Illustrazioni comparative ad alcune novelle di Giovanni Sercambi*, ed. Renier: I. « *De magna prudentia* ». — 129-203. A. D'Ancona: *Misteri e sacre rappresentazioni.* Studia con quella critica che è da lui il *Mystère des Trois Dames*, rappresentato a Romans nel 1501; il *Mystère de l'Incarnation et de la Nativité*, rappresentato a Rouen nel 1474 e la *Passione*, rappresentata in Revello in Piemonte nel sec. XV e che veniva testè pubblicata dal Promis. — 204-201. A. Graf.: *Spigolature per la leggenda di Maometto.* Aggiunta alla memoria del D'Ancona (cfr. *Archivio*, p. 441). — 234-253: Alfredo Saviotti: *Di un codice musicale del sec. XVI.* È un elegante codicetto membranaceo

tagliato in forma di cuore, al n. 1193 della Biblioteca Oliveriana di Pesaro e porta per titolo : *Miscelanea di Tempesta Biondi. Poesie* del 1500. Il S. cita molte pubblicazioni di poesie popolari e semipopolari.—269-278. Egidio Gorra : *El costume delle donne*, ed. Morpurgo.—*O. Brentari, Ecelino da Ramano nella mente del pop. e nella poesia*; recensioni favorevoli. — *L. Mastrigli, Le danze storiche dei sec. XVI, XVII e XVIII*, 2ª ediz. « Libretto, frutto d'un dilettantismo volgare e, diciam pure, disonesto, è un' abborracciatura destituita di qualsiasi valore ». — *G. Pitrè, Usi e Costumi*. Recensione.

GIORNALE LIGUSTICO. Genova, XVI, 5-6. C. Braggio : *I canti popolari del Piemonte* a proposito della raccolta del Nigra, con un' appendice di nuovi canti piemontesi.

7-8 G. Sforza : *Novelle del Sercambi*, ed. Renier. Recensione.

GIORNALE DELLA SOCIETÀ ASIATICA ITALIANA. Roma, 1889, v. III. E. Lovarini : *La novellina gainica del re Pdpabuddhi e del ministro Dharmabuddhi*.

LA CALABRIA. Monteleone, An. II, n. 1 15 sett. A. Seghieri : *Il libro magico*. Rendiconto d'un processo dibattuto alla Corte d'Assise di Monteleone. Trattasi della ricerca d'un tesoro incantato per via d'un libro creduto magico e d'un furbo creduto uno stregone. Riuscendo inutili le ricerche, i cavatesori uccisero costui nel maggio 1886. —A. Julia: *La tentazione di S. Antonio*, leggenda pop. di Acri. — L. B[ruzzano]: *Una canzone albanese di Zangarone*. — G. B. Marzano : *Usi e Costumi* ecc., *di Laureana di Borrello*: Festa dell' Ascensione, S. Nicola, S. Martino, S. Giuseppe, il giorno dei morti, il primo Lunedì d' ogni mese, S. Rocco, Processioni per la pioggia, Incendio, Maledizione dei bruchi, Entrare in Santo, Fuochi in mezzo le strade, S. Giov. Batt., il 1° di Aprile, la Conocchia, S. Gregorio, Balli, Giuochi, Fiere.—A Lumini : *Le reputatrici in Calabria*, III. — A. Lucifero: *Canzoni pop. cotronesi*, cinque.— L. Bruzzano : *La volpe ed il lupo*, novellina greca di Condofuri, testo, riduzione in caratteri greci e versione.

LA LETTERATURA. Torino, an. IV, n. 9, 1 Maggio 1889. I. Pizzi : *Canti pop. persiani secondo Chodzko*. Son cinque.

N. 18, 15 Sett. A. Graf: *La fine del diavolo*, dall' opera sul *Diavolo* ora pubblicata.

L' OPINIONE. An. LXII, n. 241, 2 Sett. 1889. *Proverbi meteorologici del mese di settembre*. Sono 16, divisi per l'andamento del mese, per l'oroscopo da trarsi dall'andamento suddetto, per le faccende rurali.

NUOVA ANTOLOGIA. Roma, anno XXIV, serie III, vol. XXII, Ag. 1889. A. D'Ancona: *Notizia letteraria* degli *Usi e Costumi* di G. Pitrè.

Fasc. XVII, 1 Sett. Elio Modigliani: *La donna Nias nella famiglia e nella società :* Capitolo etno-folklorico d'un libro di prossima pubblicazione, nel quale l'A., vissuto nove mesi a Nías o *Tano niha* (Terra degli uomini), isola dell'Oceano indiano prossima alla costa occidentale di Sumatra, a pochi minuti dell' equatore, descrive le usanze degli indigeni paragonate con quelle di altri popoli. Qui si parla della vita casalinga di quelle donne, degli usi nuziali, natalizi e puerperali e della vita infantile e fanciullesca.

NUOVA RIVISTA MISENA. An. II, n. 11, Agosto 1889. A. Gianandrea: *Calendario pop. Marchigiano: Agosto*. La solita raccolta di proverbi marchigiani, pel mese di Agosto.

N. 12, Settembre. Lo Stesso : *Calendario* ecc. *Sett.*

RIVISTA DI FILOLOGIA E D'ISTRUZIONE CLASSICA. Torino, XVII, 10-12. A. Pasdera : *Le origini dei canti popolari latini cristiani*.

PAGINE FRIULANE. Udine, an. II, n. 7, 25 Ag. 1889. *La fin dal bêat Bertrand*, leggenda riprodotta a p. 572 del presente volume.

—

ANNALES DE BRETAGNE. T. III, p. 143. Luzel : *Contes pop. de Basse-Bretagne*.

— Pag. 253. Lo stesso: *Chansons bretonnes inédites.* — P. 447. E. Ernault: *Le mystère de Sainte-Barbe.*

Annales de la Faculté des Lettres de Caen. An. IV, pp. 1-8 e 85-131. Gasté: *Les drames lithurgiques de la cathèdrale de Rouen.*

Annales de l'Est. An. II. p. 89. Lichtenberger: *La légende des Niebelungen dans la vallée du Rhin.*

Bulletin archéologique de la Société bretonne. III serie, t. VII, p. 207. *La poésie pop. dans la Haute-Bretagne.*

Bulletin de la Société des sciences historiques et naturelles de l'Yonne. Vol. XLII, C. Moiset: *Les mages, croyances, traditions, superstitions ayant existé ou existant dans le département de l'Yonne.*

Bulletin de la Société philomatique vosgienne. An. XIII. J. Hingre: *Cris et chants traditionnels des pâtres de la Bresse.*

Journal des Savants. Paris, Luglio 1889. E. Renan: *La leggenda di Maometto in Occidente.*

La Tradition. Paris, III an., n. VIII, 15 Ag. 1889. La Rédaction: *Le Congrès international des trad. populaires.* Rendiconto di ciò che fu fatto e detto in questo congresso dal 29 Luglio al 3 Agosto. —E. Blémont: *Fonction sociale de la Tradition*, comunicazione al Congresso suddetto. — H. Carnoy: *Le Folk-lore Esthonien,* rendiconto dei lavori demografici stati fatti in Estonia. Comunicazione al Congresso suddetto. — M. Dragomanov: *Discours prononcé au banquet du Congrès.—Traditions des Flandres.* — M. Dragomanov: *Facétie ukranienne,* letta al banchetto del Congresso. — *La légende de S.t Nicolas,* misterio latino del sec. XIII. — *Chanson de noces.* — A. Desrousseaux: *Les guerrières de la Flandre,* I, Jeanne Maillote. — H. Carnoy: *Le mois de Mai:* VII. Il culto degli alberi; festa della vegetazione; maggi. — J. Lemoine: *Contes pop. du Hainaut,* V. — E. Blémont: *Les contes d'animaux,* recensione del volumetto del sig. Carnoy. — *Bibliographie.*

Num. IX, 15 Settembre. E. Blémont: *Fonction sociale de la tradition*, secondo art. in risposta a qualche obbiezione che si fa contro il tradizionismo. — M. de Smirgrodzki: *Le Folklore en Pologne.* — *Le culte des fontaines et des arbres dans le Morvan.* — H. Carnoy e J. Defrecheux: *Le mois de mai.* VIII. — IX, alcune credenze relative al mese di maggio; X, Il mese di maggio nel Belgio. — Ed. Desombres: *Superstitions de l'Auvergne,* III. — E. Blémont: *Vocables dijonnais.*—*Une chanson du Morvand.* — P. Ristelhuber: *Contes alsaciens,* VI. — A. Marin: *La légende d'oro.* — *La fête de Bacchus au XVIII siècle.* — R. Stiébel: *Les empreintes merveilleuses.* — *Bibliographie.*

Mélusine. Paris, t. IV, n. 21. 5 Sett. 1889. J. Tuchmann: *La fascination et les fascinateurs*: *individus*: b) Animali.— O. Colson: *Les disputes,* II, in Liegi.—P. Bonett: *Proverbes et dictons relatives à la mer*; VII: Immensità del mare; l'uomo è esposto sul mare a' più grandi pericoli; la navigazione; inverisimiglianze ed impossibilità; proverbi diversi.—E. Ernault: *Dictons el proverbes bretons.* I: Locuzioni rimate. Continua.—H. G[aidoz]: *Les ésprits-forts de l'antiquité classique,* XXI.—O. Colson: *Les serments et les jurons,* X, in Liegi.—E. Ernault: *Chansons pop de la Basse Bretagne.* Continua al n. 22. — J. Lévi: *Voyages et voyageurs,* II, nel Talmud.—J. Karlowicz: *Le jeu de l'animal décapité*, I, in Moravia. — *Bibliographie* di recenti pubblicazioni di Carnoy, Daymard ecc.

Revue celtique. Paris, X, 3. J. F. Cerquand: *Taronous et Thor,* memoria postuma.—H. De la Villemarqué: *Anciens Noëls bretons.*

Revue de Bretagne et d'Anjou. V, 20. L. Séché: *Les traditions de la baie du Mont-Saint-Michel.*

Revue de Bretagne et de Vendée, Vol. XXXII, p. 307. *Devinettes pop. de Basse-Bretagne.*—P. 404. A. Leroux;

Du langage pop. dans le département de la Loire-Inférieure.

REVUE DE GASCOGNE. 1889. pp. 5-20. 168-179. J. F. Bladé: *La Gascogne et les pays limitrophes dans la légende carolingienne.*

MÉMOIRE DE L'ACADÉMIE DES SCIENCES ET ARTS D'ARRAS. II[a] serie, t. XIX, p. 93. Lecesne: *Le roman de Mélusine.*

MÉMOIRES DE LA SOCIÉTÉ DES ANTIQUAIRES DE L'OUEST. II[a] serie, t. IX, p. 51. Jarlit: *Origines de la légende de Mélusine.*

MÉMOIRES DE LA SOCIÉTÉ DE STATISTIQUE etc. DES DEUX-SÈVRES. III serie, t. V, p. 61. L. Desaivre: *Les chants pop. de l'Epiphanie, en Poitou.*

REVUE DE PHILOLOGIE FRANÇAISE. III, 2. A. Bregnat: *Chanson en patois de Beaufort* (Drôme). — Bruyere: *Petits contes en patois de Grepèn-le-Marché*, nel Lionese.

REVUE DES TRADITIONS POPULAIRES. Paris, t. IV, n. 8-9 Ag.-sett. 1889. P. Wadia: *Le Folklore des aventures indiennes. — Le F. aux Indes orientales. — Le F. de l'Inde occidentale.* Vi sono vari racconti popolari tradotti dai testi originali. — F. Marquer: *Chanson pour ramer en mesure.* Questa canzone è dei marinai dell'Alta-Brettagna.— J. Tiersot: *La mort de l'âne,* vers. della Bresse: di Borgogna, d'Ille-et-Vilaine, di Angiò, della Costa d'oro, del Morvan. — M. Bayon: *Sobriquets et superstitions militaires.*—A. Bon: *Rends-moi ma jambe,* fiaba.—H. Le Bron: *Les précurseurs de nos études*, inchiesta prescritta nel 1819 in Francia. — A. Desrousseaux: *Papar lolo et le barquet du papin.* — L. Pineau: *Les héros populaires*: il re Hugon. — Lo Stesso: *Les roseaux qui chantent*, fiaba.—H. Le Carguet: *Superstitions et Légendes du Cap-Sizun*: I, il mal'occhio.—P. Sébillot e J. Tiersot: *Le soldat de Rennes,* versione dell' Alta-Brettagna e della Bresse. —P. Sébillot: *Les pourquoi*: i perchè degli dei alberi. — Vari: *Gargantua,* quattro leggende.—P. Sébillot: *Les traditions pop. et les auteurs françaises.*—A. Harou: *Facéties des copères de Dinant,* otto. — B. Sax: *Salomon dans les légendes musulmanes.* — P. S.: *Les Sociétés de traditions pop.*, III, Società etnografica di Ungheria in Buda-Pest. — A. Certeux: *Le Congrès international d. trad. pop.*, in Parigi.—*Périodiques et journaux.* — *Notes et enquêtes.*

REVUE D'ETHNOGRAPHIE. VIII, 2. G. Dumoutier: *Choix de légendes historiques de l'Annam et du Tonkin.*

REVUE ÉGYPTIENNE. I, 3. Saidi Ammon: *Légende arabe*: *De la création du premier homme.*

SOCIÉTÉ ARCHÉOLOGIQUE DE BORDEAUX. T. XIII, p. LIV. Augier: *Dévotions et croyances pop. des Landes.*

VARIETÉS BIBLIOGRAPHIQUES. Paris, an. I, n. 8. Sett.-Ott. 1889. E. R[olland]: *Flore populaire*: *Renonculacées.* Continua.— [Lo Stesso]: *Supplément à la Faune populaire.— La femme dans les proverbes.—Une lettre en proverbes,* riprodotta dal *Recueil de pièces sérieuses, comiques et burlesques,* 1721, pp. 65-76. —*Le vin et le café,* canzone riprodotta anche nel presente vol., p. 572. — *Envie de femme enceinte.*

—

REVISTA LUSITANA. Porto, v. I, n. 4. 1887-1889. Cecilia Schmidt Blanco: *Da origem de um symbolo popular na festa de S. Martinho.* « Alludimos ao emprego do chifre como symbolo da embriaguez . . . Esto objecto . . . é nessas festas conferido com fingida solemnidade, en guisa de condecoração, áquelle que mais se haja illustrado nos certamens bacchicos das vesperas, ou então posto ás escondidas, satyra pungente, á porto d'algum beberrão emerito » ecc.—J. Leite de Vasconcellos: *Estudo de um rifão.* Questo motto proverbiale è: « Lá vae tudo quanto Martha fiou » equivalente al motto: « Non è più il tempo che Berta filava. —F. A. Coelho: *Notas e parallelos folkloricos,* VI. La romanza di D. Gato. versioni di Elvas, della Gallizia, della Castiglia, dell'Andalusia; VII. L'orazione degli angeli della guardia, vers. portoghesi, danesi, tedesche, inglesi, francesi, italiane.—A. Th. Pires: *Fórmulas e Perlengas diversas*: I. *Dicta-*

dos relativos a jogos: II, *Gymnastica vocal;* III, *Amphiguri;* IV, *Tango-mango*; V, *Cantiga*. — F. A. Coelho: *Nomes de deuses lusitanicos*: 1, Aernus; 2, Bormanicus; 3, Brigus; 4, Coronus; 5, Cusuneneoecus; 6, Durbedicus; 7, Tameobrigus; 8, Turiacus.—*Miscellanea*. Soeiro de Brito: *Os carvoeiros da Estremadura e Alemtejo*. Questi carbonai sono una classe d'uomini che vivono estranei al mondo, ignorati ed ignoranti della vita di esso. Hanno costumi e credenze affatto particolari e vorremmo dire primitive.

CORREIO MICHAELENSE. Ponta-delgada (Açores). An. I, n. 25, 12 Sett. 1889. Armando de Silva: *Folk-lore do fundão*: III, L'orazione del «padre-nosso pequenino», versione portoghese.

—

ENGLISH HISTORICAL REVIEW. London, Aprile 1889. H. C Lea: *El Santo Niño de la Guardia*.

JOURNAL OF THE ANTHROPOLOGICAL INSTITUTE OF GREAT BRITAIN AND IRELAND. London, v. XVIII, n. 4. Maggio 1889. J. G. Frazer: *Questions on the Manners, Customs, Religion, Superstitions etc., of Uncivilized or Semi-Civilized Peoples*.

PROCEEDINGS OF THE SOCIETY OF BIBLICAL ARCHAEOLOGY. London, v. XI, Aprile 1889. P. Le Page Renouf: *Parallels in Folk-Lore*.

Maggio. A. Wiedemann: *On the Legends concerning the Youth of Moses*, parte II[a].

SATURDAY REVIEW. 21 Sett. *Mother Goose in Paris*, relazione del Congresso del Folklore tenuto a Parigi.

THE ACADEMY. London, n. 895. Victor: *Virgil in the Middle Ages* del Tunison. Recensione.

THE ARCHAEOLOGICAL REVIEW. London, V. III, n. 2, Apr. 1889. A. Nutt: *Folk-lore*.

V. IV, 2. A. Nutt: *New views on the Kalevala*.

N. 3. *The science of Folk-lore*.

N. 4. G. L. Gomme: *Totemism in Britain*. — A. Nutt: *The Legend of the Buddha's Alms-dish and the Legend of the Holy Grail*.

—

VOLKSKUNDE. TIJDSCHRIFT VOOR NEDERLANDISCHE FOLKLORE. Gent, 1889. Questa graziosa rivista mensuale si occupa delle tradizioni popolari dell'Olanda e del Belgio, ed è diretta dal sig. Pol de Pont, Professore nel R. Ateneo di Antwerpen (Olanda) e dal sig. A. Gittée, Prof. in quello di Charleroi (Belgio). Mancandoci tutto il 1° anno e i primi 8 fasc. del II°, cominciamo dal n. 9 a darne il sommario.

An. II, n. 9. P. De Mont: *Heidensche Reuzen in christene Duivels vermod*. Leggende comparate.—A. Gittée: *Pagerijen. Grepen uit het Kinder-en Volksleven*, II. *Spielen en Grappen*.—*Woordspelen en Spreekoefeningen*. — P. d. M[ont]: *Liederen*, ballata popolare infantile. — *Boekbeoordeelingen*. Recensione di recenti pubblicazioni di G. Keller e H. Carnoy (*Les contes d'animaux*). — *Vragen en Aanteekeningen*.

—

AM UR-QUELL. Lunden 1890, n. I. *An die Freunde der Volkskunde!* Annunzia gl'intendimenti della Direzione relativamente a questa nuova serie d'un periodico, che ora ha preso nuovo titolo. — F. S. Krauss e Th. Dragicevic: *Guslarenlieder aus Bosnien und dem Herzogsland*, canzoni popolari degli Slavi meridionali di Guslaren, testo e vers. tedesca con illustrazioni e comenti larghi. Continua nei nn. 2 e 3. S.: *Die Externsteine*. Significato probabile di questa parola partendo da quella di *Extern=Eistern=Hexen* ecc. —H. Carstens: *Totengebräuche aus Dithmarschen*. *a)* Segni e presagi; *b)* Morte; *c)* Dopo la morte; *d)* Deposizione sulla bara. Superstizioni funebri di Dithmarschen. Continua.—H. Frischbier: *Ostpreussischer Volksglaube und Brauch*. Cinquantatrè usi e credenze della Prussia Orientale sul matrimonio. — Ed. Haase: *Sagen und Erzählungen aus der Grafschaft Ruppin und Umgegend*. Due raccontini. — R. F. Kaindl: *Zwei rutenische Mythen aus der Bukowina*. — *Kleine Mittheilungen*. — *Vom Büchertische*.

N. 2. Sz.: *Eine verschollene Volkssprache*.—H. Carstens: *Sitten und Bräuche*. Continuano gli usi e le supersti-

zioni funebri di Dithmarschen: *e)* Funerali. — *Kleine Mittheilungen.* — *Vom Büchertische.* — *Personalien.*

N. 3. Sz.: *Unser Standpunkt und unsere Aufgaben.* — H. Frischbier: *Volksglauben. Aus Ostpreussen.* 33 superstizioni domestiche. — H. Carstens: *Sitten und Bräuche, f)* Banchetto funebre, *g)* Processioni funebri di fantasmi. — *Kleine Mittheilungen.* — *Vom Büchertische.*

L'*Am Ur-Quell*, fondato dal signor H. Carstens in Dahrenwurth presso Lunden, è passato dal 2° numero in poi sotto la Direzione del D^r. F. S. Krauss in Vienna per una di quelle intolleranze religiose che sono appena credibili nella chiesa evangelica, della quale il Carstens è pastore. Se le nostre notizie sono esatte, il Carstens sarebbe la vittima d' una sopercheria episcopale. Il Krauss attende con molto amore all'opera che gli è stata affidata, ed imprime all' *Am Ur-Quell* il suo caldo entusiasmo pel Folk-lore. L'*Am Ur-Quell* si pubblica una volta il mese, a p. 16 in-8° e costa 4 marchi all'anno. La data del 1890 è anticipata di 6 mesi.

Das Ausland. LXII, 31. E. C. C. *Ein Passionsspiel an den oberitalienischen Seen.*

Deutsches Dichterheim. IX, 8. 9. C. Voretzsch: *Der Parallelismus im deutschen Volksliede.*

Deutsche Rundschau. Berlin, v. XV, n. 8. Maggio, 1889. Pechuel-Loesche: *Besitz, Recht, Hörigkeit unter den Afrikanern.*

Die Gegenwart. N. 30. *Tiroler Volkslieder.*

Leipziger Tageblatt. N. 196. S.: *Ursprung verschiedener Redensarten und Bezeichnungen.*

N. 220. A. Schroot: *Die gute Seite des Volksaberglaubens.*

Leipziger Universitäts-Zeitung. I, n. 11 e 12. Schubert: *Deutsche Weihnachtsspiele.* Continua.

Mittheilungen der Anthropologischen Gesellschaft in Wien. V. XIX. nn. 1-2. L. von Ende: *Die Baduwis auf Java.* Riti e costumi religiosi di questo popolo.

Zeitschrift des deutschen und österr. Alpenvereins. 1889. C. v. Gumppenberg: *Das Bauerntheater in Südbayern und Tirol.*

Zeitschrift für rom. Philologie. XIII, 1. 2. F. Schulze: *Römische Ritornelle.* Vedi *Archivio*, v. IX, p. 36.

Zeitschrift für vergleich. Literaturgeschichte und Renaissance-Literatur. II, 6. Huth: *Die Reisen der drei Söhne des Königs von Serendippo. Ein Beitrag zur vergl. Märchenkunde.* — H. v. Wlislocki: *Parallele zu einem afrikanischen Märchen.* — M. Landau: *L'enfant prodigue und die Räuber.*

Zeitschrift für Volkskunde. Leipzig 1889. I, 12. J. Mähly: *Die Sonnenhelden der Mythologie.* — A. Treichel: *Schwänke und Streiche aus Westpreussen.* — H. v. Wlislocki: *Kinderlieder, Reime* etc. — O. Knoop: *Der Aberglaube: Aus der Provinz Posen.* — *Bücherbesprechungen.* Brevi recensioni di lavori più o meno recenti.

Zeitschrift für Völkerpsychologie und Sprachwissenschaft. 19, 2. 3. F. Krejcí: *Das charakteristische Merkmal der Volkspoesie.* — F. A. Meyer: *Ein deutsches Schwerttanzspiel in Ungarn.* — M. Hoefler: *Kalendarium der oberbayrischen Kultzeiten* ecc.

—

American Notes and Queries. Philadelphia, 22 Apr. 1889. C. L. Pullen: *Lady Godiva's Ride a Myth.*

The American Antiquarian and Oriental Journal. Chicago. Vol. X, n. 6. D^r. F. Booz: *Myths and Legends of the Cotloltqu.*

Vol. XI, n. 2. E. H. Roberts: *Chips from Tonga Superstition.*

N. 3. Murray-Aynsley: *Various Swiss Legends*, vers. dal francese di A. Ceresole.

The American Anthropologist. Washington, v. II, n. 2. Aprile 1889.

R. Fletcher: *Myths of the Robin Redbreast in Early English Poetry.*—J. O. Dorsey: *Teton Folk-Lore.* — J. N. B. Hewitt: *Sacred numbers among the Iroquois Serpent Symbolism.*

THE CHRISTIAN REGISTER Boston, 20 Giugno 1889. J. Y. Bergen Jr: *Household Fallacies*, ubbie domestiche e familiari.

THE CHRISTIAN UNION. New York, 6 Giugno 1889. Fanny D. Bergen: *Lady-Bug Lore.*

THE JOURNAL OF AMERICAN FOLK-LORE. Boston, v. II, n. VI. Luglio-sett. 1889. J. G. Bourke: *Notes on the Cosmogony and Theogony of the Mojave Indians of the Rio Colorado, Arizona.* — F. Owen Dorsey: *Omaha Folk-lore.*—W. F. Offmann: *Folk-lore of the Pennsylvania Germans*, III. Quattro fiabe e settantanove proverbi, testo e vers. inglese. — Fanny D. Bergen e W. W. Newell: *Weather-lore.*—H. Pomeroy Brewter: *The House that Jack built.—English Folk-tales in America*: *Rose*, variante della fiaba: La Bella e la Bestia. —Alice C. Fletcher: *Leaves from my Omaha Note-book.* Civiltà e matrimonio. — H. C. Bolton: *Arab Legend of a Buried Monastery.*—A. F. Chamberlain: *A Mohawk Legend of Adam a. Eve.* — *Folk-lore Scrap-Book.* — *Notes and Queries.*—*Notes on the Folk-lore of other Continents.*—W. W. N[ewell]: *Bibliographical Notes. Books.* Recensione degli *Usi e Costumi* di G. Pitrè, della *Touton'c Mythology* di V. Ridberg ecc. — *Journals.*

WEST AMERICAN SCIENTIST. San Francisco, Giugno 1889. R. C. Orcutt: *An Indian Myth.*

THE CANADIAN EDUCATIONAL MONTHLY. Toronto, Marzo 1889. W. A. Ashe: *The Eskimos, their Habits and Customs.* Continuazione.

PROCEEDINGS OF THE CANADIAN INSTITUTE. Toronto, 3a serie, v. VI, n. 2, Aprile 1889. F. F. Paine. *Eskimo of Hudson Strait.*—J. Mac-Lean: *The Black foot Sun-Dance.*— A. F. Chamberlain: *The Eskimo Race and Language.*

—

THE INDIAN ANTIQUARY. Bombay 1889, n. 217. D. H. Wadia: *Folk-lore in Western India.*

N. 218. D. F. A. Harvey: *Notes on Malacca Folk-medicine.*—*Tests of Virginity among the Malays.*

G. PITRÈ.

NOTIZIE VARIE.

È nota la quistione relativa alla priorità della novella di *Belfagor*, la quale vuolsi attribuire da alcuni al Machiavelli, da altri al Brevio, che l'avrebbe scritta cinque anni prima del Segretario Fiorentino. Nota è egualmente la importanza di questa novella per la novellistica tradizionale in Italia. Ora per nozze Merkel-Francia (20 Luglio 1889) il prof. G. Calligaris ha pubblicato uno studietto: *Anton Francesco Doni e la novella di Belfagor*, riguardante, come scrive il *Giornale storico della letteratura italiana*, v. XIV, 335, « i due luoghi del Doni, che diedero luogo a tanto dibattito per ricavarne l'autore vero della novella di *Belfagor*: un passo delle *Librarie* ed uno della lettera del Doni a Franc. Revesla. In quest'ultimo posto il Calligaris crede che il Doni attribuisca la novella al Machiavelli, e citi il Brevio soltanto come copista, nell'altro invece « egli trascura le relazioni fra le novelle presentate da due scrittori: le unisce in un fascio e le rigetta entrambe come falsificazioni, come contraffazioni di una novella ancora sconosciuta, di cui egli possedeva l'originale. E questo preteso *originale* il C. inclina a credere che sia una gherminella del Doni, il quale lo avrebbe immaginato per far passare nel libro una novella propria, come anche altra volta avea praticato ».

— Al prof. Gaston Paris è stata conferita dal Re di Svezia la commenda dell'Ordine della stella del Nord, nella occasione del 50° anniversario natalizio dell'illustre uomo; nella quale i suoi

allievi svedesi gli offrirono una loro pubblicazione.

— Il Sig. P. Sébillot è stato nominato cavaliere della Legion d'onore.

— Il sig. Nicolaïdes ha fatto una ampia raccolta di tradizioni popolari di Costantinopoli.

— Il D.r Wilmotte prepara una raccolta di giuochi infantili belgi di Liegi.

— Una monografia sulla volpe presso tutti i popoli e nel celebre romanzo medievale è stata testè compiuta del Sig. L. Sudre.

— Di prossima pubblicazione: il vol. III. *Annuaire des traditions populaires.*

— Il 4 Luglio ebbe luogo nel Trocadero in Parigi il concorso di musiche pittoresche da noi stato annunziato.

— Il *Journal de Liège* del 17 ottobre 1889 ci dà la notizia d'una Società belga pel Folklore costituitasi testè in quella città per opera specialmente del signor M. Wilmotte, prof. alla Scuola Normale delle umanità e Direttore del *Moyen-Age*, rivista parigina. Questo nuovo sodalizio ha le simpatie de' più valorosi etnologi del Belgio: Colson, Defrecheux, Doutrepont, Monseur, ed ha corrispondenti in tutto il territorio vallonico. La presidenza onoraria è tenuta dal venerando Auguste Hock, il quale coi signori Stecker e Dejardin è stato il vero promotore degli studi demografici nel Belgio.

— Il D.r E. Veckenstedt, Direttore della *Zeitschrift für Volskunde* di Lipsia, è stato chiamato in Halle (Saale) per dare in quella Università un corso di Folkore. Così i nostri studi cominciano a farsi strada anche negli istituti superiori, dove fino ad alcuni anni addietro sarebbe stato follia lo sperar tanto.

— Maurice Sand, figlio della celebre George Sand (Dudevant), nato in Parigi il 30 Giugno 1823, è morto nell'Agosto 1889 in Nohant. Fu pittore di scene rustiche e di cose tradizionali, e scrisse vari articoli del genere.

G. P.

I Direttori:

GIUSEPPE PITRÈ.

SALVATORE SALOMONE-MARINO.

FINE DELL' OTTAVO VOLUME.

INDICE

NOVELLE, MITI, LEGGENDE.

CREDENZE, SUPERSTIZIONI, FORMOLE.

USI, COSTUMI, PRATICHE.

PROVERBI.

MOTTI, VOCI, LINGUA POPOLARE.

CANTI, POESIE.

GIUOCHI, PASSATEMPI, CANTI INFANTILI.

INDOVINELLI.

STORIA DEL FOLK-LORE.

RIVISTA BIBLIOGRAFICA.

BULLETTNIO BIBLIOGRAFICO

(Vi si parla di recenti pubblicazioni dei seguenti :)

CORREZIONI.

A p. 119 si legga : lin. 1 : berretto; — 3, sbizzarrirsi; — 4, male; — 6, sassolini; — 8, apparrà; — 10, protetti; — facendolo; — 13, specialmente. — A p. 126, lin. 20, regala.

COLLABORATORI DELL' *ARCHIVIO*

(1882-1889).

Amalfi G.
Amico U. A.
Arietti A.
Atenasio-Vannucci G.
Bagli G.
Barbi M.
Barella D.
Bellabarba E.
Bencivenni I.
† Bergmann F.
Bertran y Brós P.
Bragaglia C.
Briz F. P.
Bruzzano L.
Busk Rachel H.
Buzzati G. C.
Cannizzaro F. A.
Cannizzaro T.
Capialbi E.
Caravelli V.
Carini I.
Casini T.
Castellani L.
Castelli R.
Certeux A.
Coelho F. A.
Collotti G.
Comello E.
Consiglieri Pedroso Z.
† Coote H. C.
Coronedi-Berti C.
Correra L.
Costa J.
Crimi-Lo Giudice G.
Dalmedico A.
D'Ancona A.
De Nino A.
De Olavarría y Huarte E.
De Puymaigre Th.
De Simone F. M.
De Vasconcellos J. L.
De Villemory J. (Th. de Puymaigre).
Di Giovanni G.
Di Giovanni V.
Di Martino M.
† Dorsa V.
Edward (Paoletti E.).
E. S.
Ferrari S.
Ferraro G.
Finamore G.
Fumagalli G.
Gabriele S.
Gauthey Antonie.
Giacalone-Patti A.
Gianandrea A.
Gianni A.
Giannini A.
Giannini G.
† Gioeni G.
Giorgi P.
Giuffrida V.
Guarnerio P. E.
Guastella S. A.
Guberti A.
Guichot y Sierra A.
Hock A.
† Imbriani V.
Julia A.
Kestner H.
Köhler R.
La Via-Bonelli M.
Lesca.
Liebrecht F.
Lionti F.
† Liverani F.
Lumbroso A. E.
Lumbroso G.
Lundell J. A.
Machado y Alvarez A.
Mandalari M.
Mango F.
Marin F. R.
Martinengo-Cesaresco E.
Meyer G.
Meltzl de Lomnitz H.
Millien A.
Molinaro Del Chiaro L.
Mondello F.
Montalbano G.
Moratti C.
Müller F. M.
Musatti C.

Nardo-Cibele A.
Nerucci G.
Norlenghi A.
Novati F.
Ostermann V.
Pajello P.
Palumbo E.
Pansa G.
Pasqualigo C.
Passarini L.
Patiri G.
Pellizzari P.
Pigorini-Beri C.
Pinoli G.
Pires A. T.
Pitrè G.
Prato S.
Ragusa-Moleti G.
Ramm A.
Randacio F.
Rocca P. M.
Rocco E.
Rolland E.
Romero y Espinosa L.
Rondini D.
Rondoni G.
Roque-Ferrier A.
Rossi V.
Rua G.
Salomone-Marino S.
Salvioni C.
Sampolo L.
Savini G.
Schirò G.
Sclafani-Gallo V.
Severino C.
Seves F.
Siciliano G.
Simiani C.
Targioni-Tozzetti G.
† Tiraboschi A.
Vetri P.
Vigón B.
Vullo G.
Wesselofsky A.
Zanazzo G.
Zingarelli N.